

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

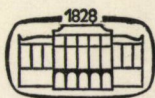
K. BOLLA, C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXI

FASCICULUS 1—2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1971

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelv-tudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendőek:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 16.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandelsunternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

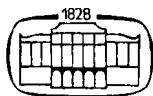
ADIUVANTIBUS

K. BOLLA, C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXI



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1971

INDEX

<i>Bartha, A.</i> : Wirtschaftsgeschichte und Wörter	105
<i>Bonnerjea, R.</i> : Is There Any Relationship Between Eskimo—Aleut and Uralo—Altaic?	401
<i>Fabricius-Kovács, F.</i> : Linguistics, Communication Theory, Social Psychology	69
<i>Füves, Ö.</i> : Die Namen der Pester Griechen	121
<i>Gáldi, L.</i> : Endre Ady et les traditions de la métrique finno-ougrienne	379
<i>Horváth, J.</i> : Die ungarischen Chronisten der Angiovinenzeit	321
<i>Lőrincze, L.</i> : Die Prinzipien der ungarischen Sprachpflege und das neue Etymologische Wörterbuch	247
<i>Németh, J.</i> : The Runiform Inscriptions from Nagy-Szent-Miklós and the Runiform Scripts in Eastern Europe	1
<i>Papp, L.</i> : Umstrittene Fragen in der Sprachwissenschaft	59
<i>Cosa, Л. B.</i> : Структурно-синтагматический инвариант	267
<i>Szathmári, I.</i> : Qu'est-ce qui entre dans la symbolique des sons?	87
<i>Vekerdi, J.</i> : Statistisches zum Wortschatz des Zigeunerischen	129
<i>Voigt, W.</i> : Hungaro—Baltic Preliminaria	391
<i>Zierer, E.</i> : Some Psycho-Syntactic Implications in Language Comprehension	53
<i>Zsilka, J.</i> : Dialectics of the Forms of Motion in the Language	283

C h r o n i c a

<i>Bereczki, G.</i> : 25 Jahre Uralistik in Ungarn	145
<i>Elekfi, L.</i> : Internationales Symposium über die Probleme der aktuellen Satzgliederung	191
<i>Fogarasi, M.</i> : Come parlano e scrivono gli Italiani?	197
<i>Fogarasi, M.</i> : 25 Jahre Romanistik in Ungarn	431
<i>Hutterer, C. J.</i> : 25 Jahre Germanistik in Ungarn	155
<i>Imre, S.</i> : 25 Jahre Hungaristik in Ungarn	135
<i>Kara, G.</i> : Recherches sur les langues orientales	165
<i>Nyíri, J. C.</i> : Explorations in the Philosophy of Language	439
<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1970	409
<i>Pogány, Irene</i> : Die II. Landeskonferenz zur Namenforschung in Ungarn	173

C r i t i c a

Analecta Linguistica (<i>R. Austerlitz</i>)	231
Beccaria, G. L.: Spagnolo e spagnoli in Italia (<i>K. Faluba</i>)	234
Crystal, D.—Quirk, R.: Systems of Prosodic and Paralinguistic Features in English (<i>L. T. András</i>)	240
Deux traités de stylistique hongroise (<i>L. Gáldi</i>)	228

Dümmerth, D.: Pest város társadalma 1686—1696 (<i>K. Mollay</i>)	244
Hadrovics, L.: A funkcionális magyar mondatattan alapjai (<i>J. Tompa</i>)	224
Hajdú, P.: Chrestomathia Samoiedica (<i>G. Zaicz</i>)	219
Ilyish, B.: The Structure of Modern English (<i>L. T. András</i>)	238
Joly, A.: Negation and the Comparative Particle in English (<i>L. T. András</i>)	467
Kara, G.: Chants d'un barde mongol (<i>L. Bese</i>)	473
Kukenheim, L.: Grammaire historique de la langue française (<i>Z. Reger</i>)	463
Lakó, Gy.: Proto Finno-Ugric Sources of the Hungarian Phonetic Stock (<i>B. Kál-</i> <i>mán</i>)	218
Mauro, T. de: Ludwig Wittgenstein (<i>F. Kiefer</i>)	461
Menges, K. H.: The Turkic Languages and Peoples (<i>J. Németh</i>)	471
Schroeder, K. H.: Einführung in das Studium des Rumänischen (<i>F. Bakos</i>)	232
Schubiger, Maria: Einführung in die Phonetik (<i>M. Péter</i>)	459
Studia Grammatica I—V. (<i>F. Kiefer</i>)	205
Vízkelety, A.: Beschreibendes Verzeichnis der altdeutschen Handschriften in unga- rischen Bibliotheken (<i>K. Mollay</i>)	469
Wandruszka, M.: Sprachen vergleichbar und unvergleichlich (<i>Sarolta László</i>)	243
Wilmet, M.: Le système de l'indicatif en moyen français (<i>I. Szabics</i>)	465
Zimmer, K. E.: Affixal Negation in English and Other Languages (<i>L. T. András</i>)	241

ACTA LINGUISTICA

INDEX ALPHABETICUS

(Ad tomum XX.)

Indice hoc non continentur vocabula, quae J. Erdődi (Sajnovics, der Mensch und der Gelehrte), C. J. Hutterer (Stand und Aufgaben der ungarndeutschen Namensforschung), Gy. Lakó (J. Sajnovics und seine Demonstratio), I. Pogány (Deutsche und ungarische Bergnamen in Ofen nach den Türkenkriegen), K. Rédei (Uralisches Etymologisches Wörterbuch [Wortartikelproben] et G. Zaicz (The Etymologist Sajnovics) tractaverunt.

1. Linguae Uralicae

A) Linguae Fenno-ugricae

Aunusica		<i>fulánk</i>	216
<i>evä</i>	217	<i>gyertyán</i>	8
		<i>ily</i>	4, 5
		<i>isz, isz, iz</i>	457
Estonica		<i>Kacil</i>	125
<i>pugema</i>	217	<i>közel</i>	4, 5
		<i>lantos</i>	475
		<i>Lantosfalva</i>	475
Fennica		<i>lapály</i>	5
<i>avata</i>	217	<i>lator</i>	475
		<i>Latorfalva</i>	475
<i>elämä</i>	10	<i>Lövö</i>	124
<i>etelä</i>	4	<i>mély</i>	4, 5
<i>evä</i>	217	<i>mily</i>	4, 5
<i>humina</i>	8	<i>oly</i>	4, 5
<i>hälinä</i>	8	<i>orca</i>	128
<i>itse</i>	457	<i>Pest</i>	124
<i>pukea</i>	217	<i>sprinc</i>	124
<i>punka</i>	217	<i>Sprincsegy</i>	124
<i>puola</i>	217	<i>személy</i>	5
<i>puoli</i>	218	<i>*tat(t)</i>	1, 3
<i>silmä-puoli</i>	218	<i>távol</i>	4, 5
<i>sää</i>	216	<i>*tot(t)</i>	1, 3, 4
<i>takala</i>	5	<i>túl</i>	4
<i>vetelä</i>	5	<i>vadon</i>	8
Hungarica		<i>Vidza</i>	125
<i>ajtó</i>	217	<i>Ziget</i>	124
<i>álom</i>	10	Mordvana	
<i>arc</i>	218	<i>udomo</i>	10
<i>Beledén</i>	125	Ostiacae	
<i>bog</i>	217	<i>küla</i>	5
<i>bogyó</i>	217	<i>tü</i>	1
<i>Buda</i>	124	<i>tot</i>	1
<i>bújik</i>	217	<i>tural</i>	5
<i>búvik</i>	217	Tseremissica	
<i>Chepreg</i>	124	<i>ača-aβa</i>	218
<i>csekély</i>	5	<i>aba</i>	218
<i>ég</i> 'Himmel'	216	<i>izak-šolak</i>	218
<i>ér</i> 'Bach'	215	<i>šoto</i>	218
<i>ér</i> 'berühren, reichen'	219	<i>šuragm</i>	219
<i>evez</i>	217		
<i>ezüst</i>	218		
<i>fedél</i>	5		
<i>fék</i>	215		
<i>fogyoly</i>	5		

Vogulica		<i>kiv-ber</i>	267
		<i>kivkutnĭ</i>	266
<i>peχ</i>	215	<i>kiv-šikus</i>	266
<i>sarätäli</i>	219	<i>lĭd-pas</i>	266
<i>sartütam</i>	219	<i>med</i>	266
<i>ulum</i>	10	<i>medim</i>	266
		<i>męvp</i>	267
Votiaca		<i>mĭi</i>	268
		<i>olem</i>	10
<i>ñim-ber</i>	266	<i>pom</i>	266
<i>šur</i>	215	<i>pon</i>	266
<i>ulem</i>	10	<i>šed-bež</i>	267
		<i>šor</i>	215
Zyrienica		<i>tevarĭš</i>	266
		<i>tĭrmĭtem-tor</i>	267
<i>atle</i>	267	<i>veres</i>	267
<i>idmeg</i>	267	<i>ver-kan</i>	267
<i>ger-voednĭ</i>	267	<i>višt</i>	267

B) Linguae Samojedicae

Jenissei-Samojedica		Selcupiana	
<i>elei</i>	4, 5		
<i>eloi</i>	4, 5	<i>gotil olil</i>	6
		<i>takkal</i>	5
Samojedica Taugiensis		<i>tamel</i>	5
<i>ele</i>	4	<i>tanel</i>	5

2. Linguae Indo-europaeae

A) Linguae Balticae

Lettica		<i>legenda</i>	460
		<i>nĕravĕ</i>	460
<i>nāra</i>	460	<i>padavimas</i>	460
<i>Ungārija</i>	460	<i>palydovas</i>	461
		<i>sakmĕ</i>	460
Lituanica		<i>sienlaikraštis</i>	461
		<i>taryba</i>	461
<i>draugas, fem. draugė</i>	461	<i>unda</i>	460
<i>kolūkis</i>	461	<i>undinė</i>	460
<i>laimė</i>	460—461	<i>vandenis, fem. vandenė</i>	460
<i>laumė</i>	460—461	<i>Vengrija</i>	460

B) Linguae Germanicae

Teutonica		<i>sprinz</i>	122, 124
		<i>sprinze</i>	122
<i>Harrenstain</i>	124	<i>sprinzelin</i>	122
<i>markt</i>	122	<i>Sprinzenmarkt</i>	122—124
<i>Ofen</i>	124	<i>Tschapring</i>	124
<i>Schrippen</i>	124	<i>Welen</i>	125
<i>Schützen</i>	124	<i>Zigat</i>	124

C) Linguae Slavicae

Russica

<i>воочию</i>	211	<i>опять</i>	211
<i>застра</i>	211	<i>очень</i>	211

3. Linguae Turcicae

Altaica

<i>ärlä qadyttä</i>	6	<i>aBa</i>	218
		<i>sərən-</i>	219
		<i>şə'le</i>	218

Osmanli

<i>bägli budunly</i>	6
<i>inili äçili</i>	6

Tsuvasica

<i>arlä</i>	6
<i>arämlä</i>	6

Uigurica

<i>täqrili jirli</i>	6
<i>tünli künli</i>	6

THE RUNIFORM INSCRIPTIONS FROM NAGY-SZENT-MIKLÓS AND THE RUNIFORM SCRIPTS OF EASTERN EUROPE

By

J. NÉMETH

I. „Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklós” [The Inscriptions of the Treasure from Nagy-Szent-Miklós] (1930)

It was a rather pleasant surprise for me to discover some years ago that the firm of E. J. Brill in Leiden had issued a — certainly nice — photo-mechanical reprint-edition (which I have not yet seen) of my work about the treasure from Nagy-Szent-Miklós.¹ It is, however, very regrettable that I was not consulted in advance, since during the past forty years I have added a lot of supplements to my earlier study. In this period turcology itself arrived at a new phase in its development; a considerable amount of new material was brought up by studies in the Soviet Union, in Turkey, and everywhere in the world where turcology is pursued. Even the actual literature concerned exclusively with the golden treasure from Nagy-Szent-Miklós and its inscriptions is far from being insignificant; among my own supplements, too, there can be found quite important ones: I succeeded in deciphering the inscriptions on Jar 6 and on Goblet 23, which contain some important information about the story of the treasure; new relics of Hungarian runiform script were found; the Kypchak or the Petcheneg origin of the Boyla-inscription — together with the former arguments — was put beyond doubt by a new analysis; the discovery of the Khazar runiform script in the Soviet Union opened new vistas in the researches into the Eastern European runiform scripts. There are still other phenomena in our field of work, which require a confrontation. Thus perhaps it will not be useless to publish these supplements.²

¹ J. Németh: Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklós. Mit 2 Anhängen: 1. Die Sprache der Petschenegen und Komanen. — 2. Die ungarische Kerbschrift, Budapest (Kőrösi Csoma-Gesellschaft) — Leipzig (Otto Harrassowitz) 1932 (84 p. ill., pl., map). [In what follows cited as: InscrNSzM] (Bibl. Orient. Hung. II.) Photomechanic reprint 1964. — The Hungarian edition: A nagyszentmiklósi kincs feliratai. [The Inscriptions of the Treasure from Nagyszentmiklós.] Budapest 1932. (MNY. XXVIII and A Magyar Nyelvtudományi Társaság Kiadványai. 30.) — In French: Les inscriptions du trésor de Nagyszentmiklós. Revue des Études Hongroises et Finnoougriennes II (Paris 1933). — I am grateful to L. Vekérdi for the careful translation of my paper. Furthermore, my gratitude is due especially to my young colleague Stephen Vásáry, and to Sir Gerard Clauson, the excellent turcologist, for checking the manuscript and for performing important corrections on it.

² In this paper parts of my InscrNSzM will be repeated only if they are absolutely necessary for understanding the material presented. Furthermore, parts of

As to the literature, see my above-mentioned work of the year 1932 as well as the papers quoted in it; see further: Gy. Moravcsik: *Byzantinoturcica*¹, Budapest I 1942, II 1943, ed.² Berlin I, II. 1958 and D. Csallány, *A nagyszentmiklósi aranykincs rovásfeliratainak megfejtése és történeti háttere*, in: *A Nyíregyházi Jósza András Múzeum Évkönyve X.* Budapest 1968; p. 70–74: bibliography up to 1967. Studies to be found in Moravcsik's and Csallány's works will not be generally enumerated in the present paper.

I mention here the following works only:

Altheim (Franz): *Geschichte der Hunnen*. Bd. V. (Berlin 1962), p. 293–304.

Erdélyi I.—Pataki L.: *A nagyszentmiklósi "Attila kincs" lelet-körülményei*. [The Circumstances of Finding of the so called "Attila's treasure" from Nagyszentmiklós.] *A szegedi Móra Ferenc Múzeum Évkönyve*, 1968, 35–43, 45.

Evtuchova, L. A.—S. V. Kiselëv, in: *Kr. Soobšč. . . . Inst-a Ist. Mat. Kul't. III* 1940.

Györffy Gy.: *A honfoglaló magyarok települési rendjéről*. [On the Settling Order of the Hungarians at the Time of the Conquest of the Country.] In: *ArchÉrt* XCVII (1970), 191–242 (234 sqq.).

László Gy.: *A népvándorláskor művészete Magyarországon*. [The Art of the Age of the Great Migrations in Hungary.] *Corvina Kiadó* (Budapest 1971). 4^o 136 számozott lap, 193 ábra. [in-4to, 136 numbered pages, 193 figures.]

And now let me say some introductory words.

The most magnificent relic of the Turks which, at the same time, is a significant product of art, is now kept in the Kunsthistorisches Museum at Vienna.³ Today the relic consists of 23 golden vessels bearing both figural representations and inscriptions. The vessels were perhaps also hung as ornaments upon the girdle. The treasure was found by chance during digging in 1799 in old Hungary, not far from the river Maros at Nagy-Szent-Miklós (Sinnicolau Mare, the district belongs today to Rumania) near to the area of one-time Petcheneg settlements.⁴ It was named "Attila's treasure", though of course without any serious reason. Later on, the historical, archeological and philological aspects of the treasure presented much trouble for research and were the source of strongly divergent opinions. My own opinion is the following.

my treatise of 1932 which are superseded by statements of the present paper will not be enumerated, either. As a matter of fact, no misunderstanding can be caused by this omission.

³ N. Mavrodinov, *Le trésor protobulgare de NSzM.* Budapest 1943 (= *Archaeologia Hungarica* XXIX). The best work about the treasure and its inscriptions. Its linguistic parts are erroneous but not unscientific.

⁴ On the Petcheneg-settlements see: Gy. Györffy: *KCsA I. Ergänzungsband* 1940: 494, 426–429. See here, p. 5, on the map.

The Nagy-Szent-Miklós treasure is not homogeneous. It shows forms and representations belonging to Sassanian art, forms from Byzantine art, and some traces of Christianity. Similarly, there are to be seen on it inscriptions in Greek and Turkish, in Greek characters as well as in the Turkish runiform script. And finally, forms characteristic of Western Europe are to be found among the vessels. Thus the treasure must have been originated with a people which was in contact with Iran and then from the neighbourhood of Iran went over to the cultural sphere of Byzantium and later moved on to the West. Just this is, however, the well-known history of the Petchenegs. A reliable source, Gardīzī speaks of the routes which led from Īrān to the Petchenegs (this source even mentions that the Petchenegs possessed golden vessels), and the continuous advance to the West of the Petchenegs is well-known to us.⁵

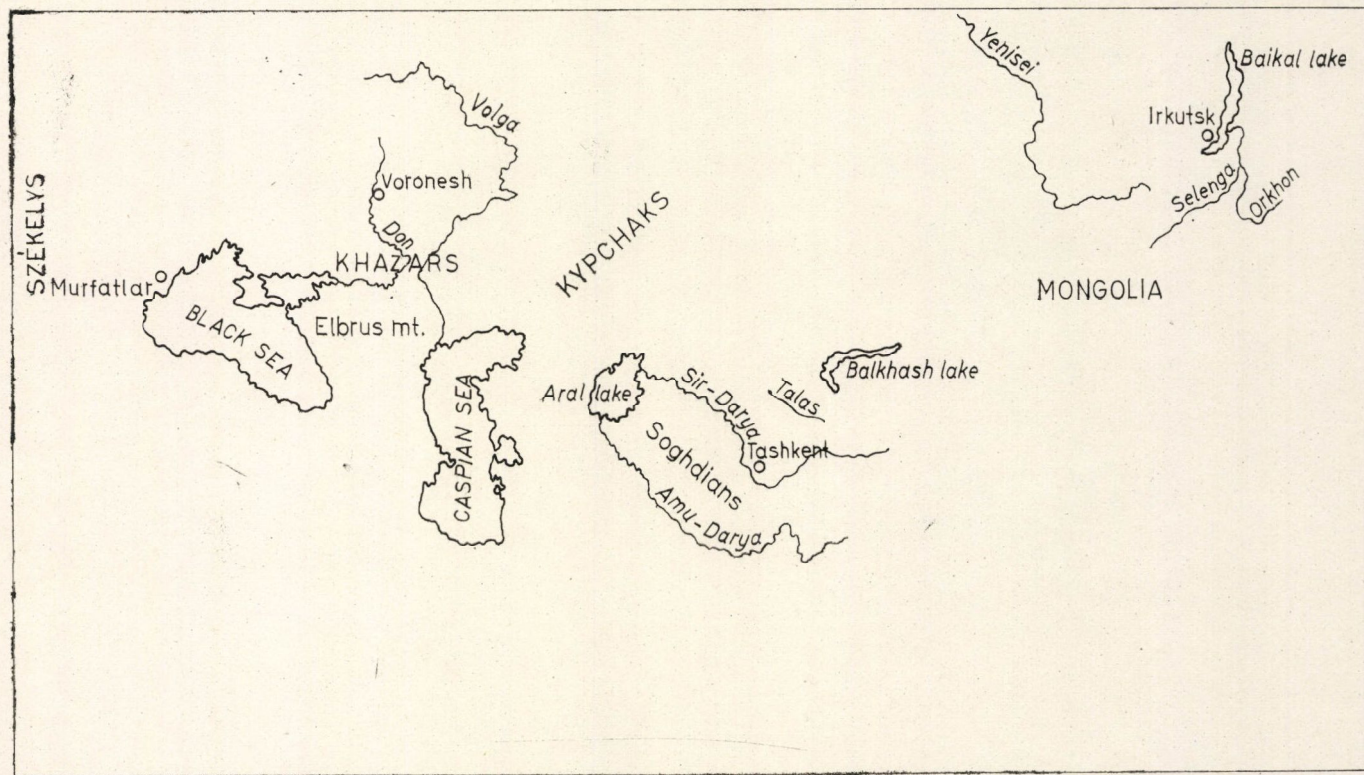
The Turkish inscription in Greek characters was explained by Vilh. Thomsen (1917: see SamlAfh III). The Turkish runiform script was deciphered by me (1932). The Turkish inscriptions in Greek characters as well as in the Turkish runiform script represent a dialect of the old Kypchak language, namely the language of the Petchenegs. As to the age of the vessels, I think that the most important part of them, namely the Sassanian, must have had been made before 889 (the data of the conquest of Levedia by the Petchenegs), while the similarly magnificent Byzantine part must have been made after 889 in Levedia and in Southern Hungary. Many scholars, first of all the Bulgarians, consider the treasure to be of Bulgarian origin though without any reasonable criteria and recently a theory of Hungarian origin was put forward by renowned Hungarian scholars which is even less convincing than its Bulgarian counterpart.⁶

II. Runiform Writings on the Vessels

The runiform inscriptions on the vessels are easy to read as well as to interpret — if we know the phonetic value of the signs. The runiform character of the script can be recognised at the first glance: such letters were cut with knife upon rune-sticks. (See p. 37.) This is a technique leading to

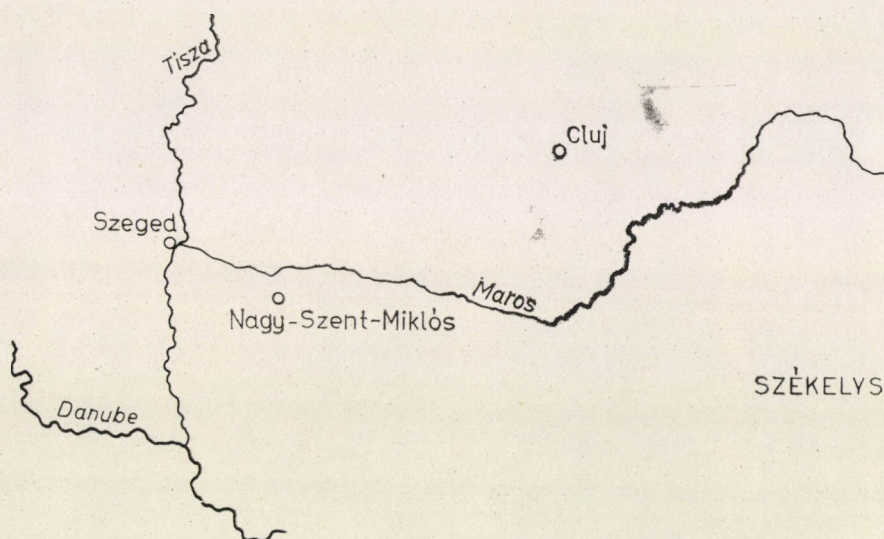
⁵ About the earliest mention of the Petchenegs in the vicinity of Iran by Ibn Chordādbeh see Marquart, Komanen (Abh. d. K. Ges. d. W. zu Göttingen — Phil — h. Kl. N. F. XIII (1912–1914). Berl. 1914). p. 97 sqq. and Togan: Ibn Faḍlān (Abh. f. d. Kunde des Morgenl. DMG. Leipzig 1939), p. 310, furthermore the maps (fig. XLVIII) in Kiselev, Др. Ист. Южной Сиб.; on the reports cf. Minorsky, Ḥudūd („EJW. Gibb Memorial” Series. NS. XI 1937, p. 312 sqq.). Minorsky emphasizes my thesis concerning the Petcheneg origin of our treasure as well as Gardīzī's report on the treasures of the Petchenegs.

⁶ See the bibliographies: Fehér, Györffy, Csallány, László.



The area of the runiform Turkic script

special shapes of letters. The German runes are widely known; they have, in general, the same characteristics as our runiform scripts. Nevertheless, the German runes have nothing to do with our inscriptions, the technique excepted. Our runes belong to another family of runiform writing, namely to that of the Eurasian runiform scripts, which were used in the 7th—10th centuries by Turkish tribes (in Mongolia, on the Yenissei, in the region North-East of Tashkent), by Khazars (in Eastern Europe), by Hungarians (the Hungarian Székelys in present-day Rumania), and by the Turkish Petchenegs



(between the Tisza and Maros, in the present-day Rumania round Nagy-Szent-Miklós, the findspot of our treasure). (See the maps on p. 4, 5 and my arguments on p. 37 and sqq.) Some of the alphabets of the relevant inscriptions and documents are almost identical and some are strongly divergent.

The story of the decipherment was told in detail in my work *InscrNSzM*. Here I shall repeat only so much as is most necessary for understanding the subsequent parts.

First of all I should like to emphasize as a principle that the Petcheneg writing does not belong to the group of undeciphered writings which can be explained by the comparison of the individual signs. Thus the decipherment had to be performed on the basis of the material of the inscriptions as well as by considering certain general considerations (Thomsen).

A further fundamental question is the following: Are there to be found short inscriptions on objects similar to those in question within the area of the Turkish runiform scripts? And if there are, what is their meaning and what are their relations? As a matter of fact, we are able now to answer

these questions in a positive sense: There exists quite a number of such inscriptions. Sometimes they contain other information as well, namely informations having some connection with the object in question. I have already cited the inscriptions on the metal mirror in my *InscrNSzM* (p. 22): *Küd Aruq Bek küzküsi* [közqüsü Sir G. Clauson] 'The mirror of K. A. B.'; *Er Anqas Töşek küzküm* [közgüm] ... 'E. A. T. — my mirror ...'; furthermore, I cited the inscription upon a spindle whorl: *qadîrîq aġîrċaq* 'spindle whorl'. Now I can add to these: On a girdle: ... *quşaq* 'girdle'.⁷ Further on a mirror: *işüt işnig yağiz Yaruğ* 'let you braid the plait of hair, brown Yaruğ' (see my review of a study of Räsänen, in *Or. Lit.-Zeitung* 1958:568); on a silver vessel: *atliğ bol, Sepinlig* 'be femous, S.' (Melioransky: *Zap. Vost.Otd. IRAO XIV*).

In what follows, I shall now sketch briefly, how the decipherment actually occurred.

Naturally, my starting point was given by the inscriptions in Greek characters. Two of them are identical and are in the Greek language. These were for me irrelevant. The third is a non-Greek inscription which contains two names: *BOYHAA·ZOAITAN* and *BOYT·AOYA·ZQAITAN*. Now I assumed that one of these names also occurs among the runiform inscriptions on the vessels, namely in the inscription on the Dish 8,⁸ in which the signs $\text{1} \triangleright \text{1} + \text{0} \triangleright \text{1} +$ are to be read (from the right to the left) as *b^uyla çab^un*. The group of signs $\text{0} \triangleright \text{1}$ *b^uyla* also occurs — alone — on two jars. If this conjecture is an appropriate one, then we have already the phonetic value of 6 signs ($\text{1} = b$, $\triangleright = y$, $\text{0} = l$, $\text{0} = a$, $\text{1} = ç$, $\text{1} = n$). Now let us try to interpret another inscription.⁹ There are to be seen on the cup in question the signs $\text{N} \text{1} \triangleright \triangleright$; the name for a cup like this is in Turkish: *tabaq*. (Radloff, *Wb. tabaq* 'Schüssel, Schale'.) This fits well into our interpretation: the signs $\text{N} \text{1} \triangleright \triangleright$ must indeed be read as *tab^aq*, — we already had the signs \triangleright and 1 and now we have the phonetic value of the signs N and $\text{1} = t$ and q . The decisive step in deciphering the inscriptions proved to be a bowl with a handle¹⁰ (a wonderful work of art which is made of pure gold) bearing the following inscription: $\text{B} \text{0} \text{1} \triangleright \text{1}$. The object is what the Turks call *baqradž*, — *baqraç* 'small vessel or scoop with a long handle', vessel with a copper handle', 'the vessel for making coffee.' Now I tried the little inscription of this cup hoping that it would give the name of the object, like the similar inscriptions mentioned above. And indeed, this happened. And so I advanced until the whole cross-word puzzle was solved. But instead of continuing the story let me give in what follows a short list of the whole

⁷ Kiselëv, *Др. Ист. Южной Сиб.* 302.

⁸ See p. 23.

⁹ See p. 27.

¹⁰ See p. 30.

material where one can find everything together with the necessary verifications, coming from the new sources.

According to the opinion of some scholars the above reasoning is not convincing enough and my solution is only a fancy due to mere chance. However, it is easy to see, by considering the most simple rules of the Probability Theory that it is quite impossible to maintain such an opinion.

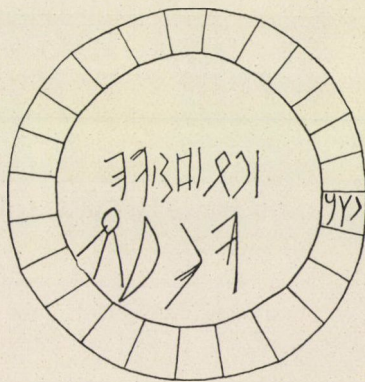
III. Supplements to the Decipherments

As a matter of fact, I am now able to bring some new and additional material.

In the year 1932 I closed my decipherments (InshrNSzM, p. 31) with the following words: "I was unable to decipher two inscriptions consisting of the groups of letters *ba(e)š•* and *ba(e)š•bgl(?)n*, namely inscription 8: *𐰆𐰇𐰇𐰇𐰇* (Jar 6, under *Sevinüg Biče* and *aǵi*) and inscription 6 b: *𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇𐰇* (Goblet 23, together with *ič-ay^aq*) which is certainly in some connection with the former."

Now I have found the solution of these inscriptions, too.

My friends Ferdinand Fettich and Tibor Horváth have made for me a drawing of the inscriptions on the splendid Jar 6:



Above stands the female name *Sevinüg*¹¹ *Biče*,¹² "Miss Laetitia" on the right

¹¹ InshrNSzM 28 and Rásonyi: UAJb XXXIV (1962), p. 234. *Sevinüg* is identical with the Kypchak words *sčynū* (Kazan 1966) and *hōyčnyu* (Bashkir 1958) and has the same suffix as the old Turkic word *sevüg*, *sevig* 'dear'.

¹² Cf. Rásonyi: UAJb XXXIV (1962), p. 232: „*bičä* — tara *bičä* 'Frau', qaraim *bičä* 'Königin' Radl. Apposition bei Frauennamen in Bukhara, Khiva und bei den Qazaqen." Bashkir *bičä* жеча". (The final *e* thus remains unrepresented. We can also read the letters *𐰇𐰇* as *bič*, *bič* 'demoiselle, jeune femme; fiancée', see Deny: JA 1961 : 60).

upon the rim stands *ağī* 'costliness, present'.¹³ The sense of the three words is 'costliness (present) for Miss Sevinüg'.

The word under Sevinüg is most probably a man's name. On the basis of our knowledge of the phonetic values of the letters it can be read as *Başav*,¹⁴ a regular Petcheneg form from *bašağ*. The whole inscription is thus to be translated as 'costliness (present) to the Miss Sevinüg—from Başav'.

And this inscription is most remarkably completed by the other undeciphered inscription on Goblet 23 (a drinking vessel, — for a man): *Başav*, *b'agl'an* 'be faithful, Başav'.¹⁵ (Cf. the above-mentioned inscription: 'be famous, Sepinlig'.)

Thus these are wedding gifts.

And here I have to mention an important feature of the inscriptions, a question which I have not considered explicitly till now, namely that the inscriptions are either repoussé [getrieben], or incised (see the Table on p. 17, 34.). This can be explained by the circumstance that the repoussé inscriptions — as it is indeed probable in advance — are the earlier and the incised the later ones.¹⁶ Goblet 23, the gift for Sevinüg Biçe, still bears the repoussé name of the former proprietor Turuq and the lovely and touching appeal of the bride Sevinüg Biçe: 'Be faithful, Başav' was engraved upon the Beaker only later. (These objects thus changed owners, which is, by the way, completely natural.)

Furthermore, we have to remark that the styles of the repoussé inscription 1 and of the other repoussé inscriptions *turuq iç ayaq* are strongly divergent. Especially remarkable is the difference between the word-dividing signs (word-dividers). Thus the inscriptions are certainly not contemporary.

During the past thirty years my statements with respect to the phonetic value of the letters has suffered in one case a change. The sign in question occurs five times, but always in the same personal name, in the inscriptions 2, 3, 4, 5a, 6a: $\text{†} \text{Q} \text{□} \text{‡}$ — I read the name (from right to left) as *Tur^um* or *Tur^uq*, but preferred the form *Tur^um*. I read the last letter † (though with some hesitation) as *m* (this was the only common letter which did not otherwise occur in the inscriptions).

¹³ DTS—Räsänen EtWb — v. Gabain Altt. Gr. — L. A. Evtuchova, Арх. Пам. енис. кыргызов (Abakan 1948), p. 43 — S. V. Kiselëv: Др. ист. Южной Сибири, p. 340 — InscrNSzM, p. 25—26 — Tarama Sözl. I — Borovkov: Лексика тевсиря: *ağū* I. The meaning 'gift' present does not explicitly occur in the sources, but the reading *ağū* — as I have already emphasized, InscrNSzM 26 — is unobjectionable and this word stands on a similar vessel mentioned by Evtuchova (cf. above).

¹⁴ A nomen verbale from *baš-* 'to attack, to seize'; it is a clear Kypchak form (semantic group: 'bold').

¹⁵ Redhouse 1968: *bağlan-* 'to be bounded, to be bound; to have confidence, to give one's word for it'; *bağlı* 'faithful, devoted (to)'. — Kazan 1966, p. 89: *čäč bāylānū* быть связанным судьбой (только по отношению к брачному союзу).

¹⁶ Cf. Gy. László: Folia Arch. IX, 151.

My colleague A. M. Ščerbak¹⁷ preferred the reading *Turuq* and I think this really turned out to be the correct reading — the letter † is nothing else than the famous ideogram of the Turkish script: † *oq* (*uq*), 'arrow' and the correct reading of the name in question is not *Turum* but *Turuq*.¹⁸

Herewith the phonetic values of all letters are determined.

IV. On the Reception of my Interpretation and on Professional Views by Philologists

The publication of my study about the inscriptions was followed by a most interesting discussion.

First of all I wish to mention the clear and substantial review of Prof. Malov in Leningrad, which appeared in the periodical *Bibliografiya Vostoka* (X, 1936: 168—169). Malov speaks about my Petcheneg researches and from the ways and means by which I succeeded in deciphering the inscriptions; he mentions further that he himself¹⁹ and G. A. Il'inskiy²⁰ had tried to interpret the inscriptions on a vessel from Nagy-Szent-Miklós and he adds that: "At the reading of these two papers we have now to take into account J. Németh's discovery for which we are deeply grateful to him." My decipherment was accepted in a similarly favourable manner by the investigator of Siberian antiquities S. A. Kiselëv²¹ as well as by the following turcologists: A. M. Ščerbak, a well-known expert in our questions,²² in Leningrad also, — Menges,²³ Aurélien Sauvageot²⁴ V. Beševliev, (Sofia),²⁵ Hüseyin Namık Orkun,²⁶ Ettore Rossi,²⁷ F. Bajraktarević²⁸.

I attach an exceptional importance to the opinion of Kowalski, communicated in the form of a letter containing a thorough and substantial criticism of my work. He accepts my solutions.²⁹

¹⁷ Знаки на кер. p. 386.

¹⁸ *InsehrNSzM* 30; D. Csallány 1968 (see here p. 24), p. 51. — Cf. DTS — Ramstedt KW 411 — Moravesik Byz-turc, s. v. *Tovgovm* and *Troáx*.

¹⁹ Болгарская золотая чашка с турецкой надписью, in: Казанский Музейный Вестник, No 1—2, 1921. pp. 67—72.

²⁰ К вопросу о так называемом «сокровище Аттилы», in: Вестник Научного Общества Татароведения, No 8, Казань 1928, pp. 123—130.

²¹ Kr. Soobšč. . . Inst. Ist. Mat. Kult. — vip. 18, 25.

²² *SovArch* XIX (1954), p. 271. — Знаки на кер. p. 384, Notes 202, 385 in the middle, 386.

²³ In his paper "Schwierige slawisch-orientalische Lehnbeziehungen", in: „UA” XII, 178.

²⁴ In the newspaper *Combat*.

²⁵ *Byzantion* XXXV (1965), pp. 4, 9.

²⁶ In the Turkish periodical "Ülkü", March, 1935, pp. 24—31, and in *ETYaz* II, 1939, pp. 185—207.

²⁷ *Enest* XXXIV, 523a (1937).

²⁸ *Enz des Isl* III, 1119b. — My list is of course not complete.

²⁹ Because of its scientific value, I quote here his letter (in German) in extenso. It runs (in English) as follows:

Opinions of the Hungarian experts were also favourable for my solution.

István Knieszsa reviewed my results in the UngJb XII (1932), p. 360, without raising a single objection; according to him the thing is entirely clear and he writes: "The investigations of the author, led by a sure intuition, bring a surprisingly simple solution of the much-debated question of the provenance of the famous treasure from Nagy-Szent-Miklós . . ., the inscriptions of which have long represented a thorny question in Turcology". (Cf. also UngJb XIII, 1933, p. 378.) In a similar sense Lajos Ligeti writes: "... J. Németh succeeded in deciphering the inscriptions of the so-called Attila's treasure after so many vain attempts by others". (Egyet. Phil. Közl. LIX (1960), p. 95.)

My views, however, were rejected by certain Turcologists, first of all in Berlin. In order to understand our disagreement, I must extend here my historical summary by two decades.

Cracow, 18. 2. 1933. First of all let me express my sincere thanks for the nice gift you have sent to me. I did not answer immediately, in order to have time for a thorough study of your work. Now I have done it and I am now in the position to inform you about my impressions and can make my remarks.

I myself have never studied the Hungarian runiform script, so I read the relevant part of your paper only for sake of learning. Thanks to your clear argumentations I now have an impression about the problems in question.

Concerning the main part of your work about the decipherment of the inscriptions on the vessels, I venture to say that you convinced me in general. My remaining doubts do not affect the method which you applied, but hint at the scarcity of the material which does not allow a many-sided control of the results gained and, furthermore, at the nature of the linguistic material presented. In the circumstances your decipherment is really a nice discovery!

In particular, I should like to remark the followings:

bayradž as a name for a golden vessel sounds a little strange, because the etymological connection with *bağır*, *bayır*, will certainly be felt. But this objection is far from being decisive, since one can readily find examples for such an extension of meaning (in German: *Schreibfeder* — quill-feather — made from steel).

With respect to *sān* I should like to remind you of the Osmanli *sānāk*, *sānāk* (not registered in the Vocabularies), which denotes a water-vessel made from the wood of the Scotch pine (*çam*). In *Anadilden Derlemeler* Ankara 1932, it stands under *senek*: *sen.ek* (Mecitözü, Zile); *senek* (Burdur, Çangırı, Uluborlu, Çorum, Taş köprü, Teke): *Yekpare ağaçtan içerisi oyulmuş, alt tarafı tıkanmış iki kulplu su kabı*.

P. 12: May not *Τζονόν* represent a labialisation of the two *a*-s preceding and following a *b*? The same is the case with regard to the first syllable in the word *Bota*. The vowel-change *a* > *o* in the 1-st syllable depends — as far as I know — on two circumstances: 1° on the nature of the 1-st syllable (so in Volga-Turkish "dans la 1re syllable, l'*a* tatar est toujours labialisé" Alparov in Dmitriev, *Étude sur la phonétique bachkire*). 2° on the labialising influence of labial or labiodental consonants (in all Turkish languages. E.g. Osm. *boba* < *baba*, Karaim. *bosaya* < *basaya* etc.). Therefore I would make a rigorous separation between the examples given by you (p. 12 Note 4).

P. 15: *Jājiq* is no evidence for *tas* > *tās*, since the change of the vowel is merely conditioned. A clarification (though not a complete one) is brought on p. 57.

P. 29: *ānizayis* [sic J. N.] is beside *čāriz* somewhat conspicuous. (Unimportant because of p. 56).

P. 57: *a* > *ä* in the neighbourhood of *j*, *č* occurs also in the Osmanli. (E.g. cf. my paper in EI § 18, 47). The change *a* > *ä* in the loan-words of Volga-Turkish comes

During the First World War there raged in Hungary a hard fight about the interpretation of the inscriptions of the treasure³⁰ and in 1917 there appeared the paper of Vilh. Thomsen "Une inscription de la trouvaille d'or de Nagy-Szent-Miklós".³¹ Thomsen reviews clearly and cleverly the earlier unsuccessful attempts of interpretation against which I myself have fought (see the literature cited in the previous Note) and ends his paper with the following conclusion: "Moi-même j'ai à plusieurs reprises, au cours des années, perdu pas mal de temps en m'en occupant, mais j'ai fini par arriver à ce résultat qu'il est impossible d'en trouver le déchiffrement, à moins que quelque hasard heureux ne nous en fournisse un jour la clef: on ne peut pas trouver 20 inconnus à l'aide de 10 équations qui toutes ont la forme de $x + y \dots = z$ " (SamlAfh III, p. 336).

Thomsen then deals with the inscription in Greek characters, the so-called Boyla-inscription. Essentially, he succeeded in interpreting it — it really turned out to be Turkish.

Later on we shall deal with the chief part of Thomsen's study; as to the history of the decipherment of the inscription only the above-cited passage is of relevance and the circumstance that Bang took a stand against Thomsen's paper.

He did not publish his objections to it in a separate paper but in a supplement to a publication of Mladenov.³²

Mladenov's arguments are not of great importance to us, but Bang's are. They run as follows (we have to mention in advance that on the cup in question there stands among others a group of letters *HTZIGH·TAICH* — according to Thomsen [in Turkish] *içigi tesi* 'Cup, drinking-cup'): "I agree with Prof. Mladenov, when he thinks he must reject Thomsen's expla-

from the fact that there the *a*, especially in the 1-st syllable, denotes a labial vowel. If one wishes to reproduce a non-labial *a* of the foreign language, the only way is to put an *ä*.

As to the forms *bolmáz*, *babadän* etc. compare my paper on Osmanli dialects in the E I § 37. As to the rejection of Bang's theory on *a > ä* in Coman I agree with you completely.

Finally, may I be allowed to make some small corrections in the Karaim forms listed by you.

P. 23 ult.: *bayir* not only Kar L but Kar T, too

P. 28, 3 from below: in Karaim (L) the word sounds *biçä*, but in the Troki-dialect *biçä*.

P. 29 Note 2. In Kar L it cannot sound *kögät* since the dialect has no *ö*. Correctly in Kar L it sounds *kä/jät*, in Kar T *kögöt* or *kögüt*.

In my opinion further publications of the exceptionally rich Karaim and „Armeno-Kypchak” materials will bring together a most useful (mainly lexical) material which will render good services to Coman and Petcheneg studies as well.

³⁰ Moravcsik, *Byz-turc*² I, 300—303, literature. — Supka: *Arch Ért* XXXV/1—2, cf. Németh: *Történeti Szemle* V (1916), 285—286.

³¹ Det Kgl. danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser, I, 1, 1917, p. 1—28 = Samlede Afhandlinger III, København og Kristiania MCMXXII.

³² UngJb VII (1927), p. 331—337: "Zur Erklärung des sogenannten Bucla-In-schrift des Goldschatzes von Nagy-Szent-Miklós". Bang's addendum on p. 337.

nation . . . In *tesi*, *taisi* I have always guessed [see e.g. Ramstedt, KW 388a] the uig. *taisi*, which is a Title . . . *ičigi taisi* 'the inner Taiši' . . ." Now if we consider that our treasure does not show any Chinese influence at all and that the objects in it bear the names of the respective objects in the Turkish language (this indeed may be entirely evident as it is for all other similar objects of an Inner-Asiatic origin), then we must unquestionably prefer Thomsen's interpretation against Bang's. (Similarly, Pritsak prefers it, too.) And we shall see that this opinion will be confirmed by the clear text of the Boyla-Inscription. (To be sure, I explained this first only in 1932 in my *InschrNSzM*, p. 9 sqq.; a review in Hungarian was given by me in the Hungarian periodical *Egyet. Phil. Közl. XLI* (1917), p. 638—641.)

The Berlin Slavist von Arnim reviewed the part of my work dealing with the Buyla-inscription.³³ He does not accept my explanation. However, I very much doubt in the possibility of giving an analysis of certain problems of our material with the strict philological exactness and consistency required by von Arnim. In many cases I am unable to decide. (This, of course, does not touch the main questions.) However, no representative of the rigorous philological method can make me believe e.g. that $+ > \textcircled{0} \textcircled{1} \textcircled{1} \textcircled{1} \textcircled{1} = \textit{Buyla Čab}^a\textit{n}$ is not a sure reading — since the phonetical values of the individual letters are verified by the whole "cross-word puzzle" — and that *BOYHAA ZOPIAH* has nothing to do with *Buyla Čab}^a\textit{n}* — only because of the possibility of pointing out several philological "irregularities" in this identification. Moreover, these "irregularities" appear to be in their turn correct special forms and are thus of prime importance. Cf. p. 14 also.

At the end of his review, von Arnim promised to discuss my readings of the runiform scripts in the *UngJb*. It is a pity that this discussion did not occur.

And in the year 1953 A. von Gabain writes in the *Mitt. des Inst. für Orientforschung* (Berlin) N° I, p. 477.: "Also the words written in »runica« script on the golden cups and jars from NSzM are substantially much too short to allow the possibility of an unambiguous interpretation. Furthermore, one indeed ought to establish clearly what kind of inscriptions could have been written on vessels of such splendour as these? The name of an owner? A wish or a proverb? Why should there be written upon a beaker simply »water«? This is incomprehensible."

A similar standpoint is taken with regard to my "decipherment" by Omeljan Pritsak,³⁴ a disciple of Annemarie von Gabain.

In Altheim's *GdH*³⁵ there is a chapter on "Sprachdenkmäler" in which

³³ *Ztschr. f. Slav. Phil.* XI (1934), 240—248.

³⁴ *Die bulgarische Fürstenliste*. Wiesbaden 1955, pp. 10, 85.

³⁵ Vol. V (1962), pp. 293 seqq. (Ed. by Franz Altheim in collaboration with C. Brockelmann.)

Brockelmann — highly esteemed as a Turcologist by me — tries to add new ideas to the explanation of the inscriptions, disregarding my decipherings. As it is a mere attempt I see no real reason to polemize with his view.

However, I do not think that the negative attitude of my colleagues in Berlin (and elsewhere) will be lasting. And I cannot help it, if somebody does not "believe". I avoid idle disputes, science has little use from it.

V. A New Proof of the Inscription on the Buyla-Cup

The inscription on Cup N° 21 (Fig. on p. 34) is written quite clearly and although with Greek characters in the same language as the runiform inscriptions dealt with above. This inscription has come to be known in the investigations as the "Boyla-Inscription" (and the Cup as the "Boyla-Cup"). It had — as we have mentioned above — already been deciphered by Thomsen and I have made some corrections to it in my *InscrNSzM*, p. 9 sqq.

The inscription runs as follows:

BOYHAA·ZOAIAN·TECH·AYGETOIGH·

BOYTAOYA·ZQAIAN·TAGPOGH·HTZIGH·TAICH

The reading (and the translation)³⁶ of Thomsen is the following: "*Bouila zoapan tesi dy[ü]getygi, Boutaoul zoapan tagrogi itzigi tesi*" "Le zoapan Bouila a achevé la coupe, (cette) coupe à boire qui par le zoapan Boutaoul a été adaptée à être suspendue." This interpretation is essentially correct. *Íčigi tesi* is certain, the explanation of *tagrogi* is magnificent and the construction of the phrase is well understood. Beyond these, there can be maintained certain reservations, see *InscrNSzM*, p. 9.

I do not wish to repeat here my objections put forward against Thomsen's explanation in *InscrNSzM* and I do not wish to polemize with Prof. Pritsak either; his attempt at an explanation³⁷ is not clear to me and a dispute with him would lead too far. Thus I shall simply summarize here my present interpretation: *Buyla Čāban tesi — dügetögi — Butaul Čāban tagrogi ičigi tesi*. 'B. Č's cup, he had it cast [and now it is] B. Č's drinking-cup, who had a clasp made [to it]'.³⁸

In my opinion it is clear that Buyla-Čāban was the first owner of the cup; Thomsen's view, upon the basis of his translation, was just the opposite.³⁸ My opinion is explained by my translation and my translation is explained by the notes to the individual words of the inscription, as can be seen below.

³⁶ SamlAfh III, p. 325.

³⁷ Omeljan Pritsak: Die bulgarische Fürstenliste, p. 85. Cp. G. V. Jusupov, Введение в Булгаро-татарскую эпиграфику. Moscow—Leningrad 1960, pp. 82 sqq.

³⁸ SamlAfh III, p. 349.

Next I wish to emphasize that the inscription has a Kypchak phonetic system and this is near to the phonetic system of the present-day Volga-Turkish dialects. This, too, will appear during the investigation of the individual words.

Finally, I should like to remark that I do not find a single spelling mistake in the text.

The individual words of the inscription are:

buyla: The title of a dignity which can be used also as a personal name. See Moravcsik, *Byz-ture II*: $\beta\omicron\iota\lambda\tilde{\alpha}\varsigma$ ³⁹. In the Petcheneg language *buyla* < *boyla*, as *Buta* < *Bota* (see below), *düg-* 'to cast' < *dök-* (cp. Räsänen, *Lautg.* p. 86; Kypchak forms). — Our foremost expert in the historical geography of mediaeval Hungary, Gy. Györffy⁴⁰ has found in early Hungarian sources early settlements with the names *Baiola* (1255), *Boila* (1362) within the area of Petcheneg settlements around Nagy-Szent-Miklós and other places with the names *Bojla*, *Vojla* along the Low Danube. The latter names come from the Bulgarians. (In the neighbourhood lies a place called *Ajtony* < *Allin* [Turkish 'gold'] and *Ajtony* is the name of a powerful Bulgarian prince at the river Maros.)

čāban: The title of a dignitary, PN. The *č* represented on the inscription by *ζ* is confirmed by the runic form *čab^an* and it is for the time being impossible to read the *ζ* in another manner. I was much attacked because of this reading, — quite unjustly since the Greek transcriptions of the Barbarian sounds show beside the many regular cases a large lot of irregular ones standing for themselves, — designations (solitary signs) with a reading free from any doubt, nevertheless. (See Moravcsik, *Byz-ture II*, 31 seqq. An important example: Greek *α* = Hungarian *a* but also *e*. Problems like these are made more difficult by the occurrence of fluctuations and errors of writing.) The ingenious Mavrodinov — who accepts my method and, in essence, my results — asserts that in my decipherings the identification $\zeta o(\omega) \alpha \pi \alpha \nu =) \uparrow \downarrow \mathfrak{A}$ (*čaban*) served as a starting point. ($\mathfrak{A} = \zeta$) Therefore my readings *ič ayaq* 'drinking vessel', *čeriz qaš* 'dish of dessert', *Sevinüg Biče* 'the Lady Sevinüg' (Miss Sevinüg) are to be corrected into *iz — ayaq*, "zari(z?)" *qaš*, *Sevinüg Bize*. But we have to do here with a logical failure. Namely according to the solution of the cross-word puzzle the readings *ič ayaq*, *čeriz qaš*, *Sevinüg Biče* are standing as entirely firm which do not need any support and it is the $\zeta o(\omega) \alpha \pi \alpha \nu$ which must be adjusted to these sure readings. And the same holds for the above discussion with von Arnim.

³⁹ $\beta\omicron\upsilon\lambda\alpha$ — in the tribal name $\beta\omicron\upsilon\lambda\alpha\tau\zeta\omicron\pi\omicron\nu$ is an other word, — see the literature by Moravcsik.

⁴⁰ See his study "A honfoglaló magyarok letelepülési rendjéről." [On the settling order of the Hungarians during the Conquest of the Country.] In: *ArchÉrt* XCVII (1970), pp. 191—242; with literature and maps and with a summary in German.

Furthermore, it is possible that the letter ζ in this word does not denote an affricate but a spirant sound. In many cases initial $t\check{s}$, $d\check{z}$ becomes in Kypchak dialects also ξ , s , \check{z} , z .⁴¹

The vowel of the first syllable is represented in the Greek script by $\alpha\alpha$ or by $\omega\alpha$; it is neither a nor u , it is an \bar{a} , which is characteristic of the Volga-dialects (cp. in Konst., Petch. $\beta\acute{o}\eta$ = Turkic *bay*; Petch. $\chi\omicron\pi\acute{o}\nu$ = Turkic *kapan*; Petch. $\tau\acute{\zeta}\omicron\pi\acute{o}\nu$ = *čāban*; Moravcsik o.c. and above, p. 14, n.³⁹). The word has nothing to do with the Slavic *župan*, it is the Turkish *čaban* (with a b); see Doerfer, TMEN III, 108, where the complex problems of the word are dealt with thoroughly and in full details; Räsänen, Lautg. 82). We have to do with a Chagatay and Oguz *čob*[$p?$]*jan* 'herdsman', an old *čoban* 'aide to the village mayor' (MKāšg — from the former) and a Petcheneg *ča*[\bar{a}]*jb*^{an} ($\zeta\omicron\alpha\pi\alpha\nu$, $\zeta\omega\alpha\pi\alpha\nu$).

tes i 'his cup'. The word was identified by Thomsen with *tepsi* 'little dish, plate'⁴² — an unconvincing hypothesis which was eventually suggested by Thomsen's (similarly false) assumption on syntactic construction. Thomsen explains *dügetügi es* (Kετεi) *tēgēt-* 'to finish' (a causative form, cp. *tōgēn-* 'to perish') + *-üg* suffix to denote the result of an action + *i* possessive suffix of third person, from which he constructs a syntagma *Buyla Zoapan tesi dügetügi* 'Buyla Zoapan's cup-finish[ing] [the result of an act, the object]'. On the contrary, I see in *tes* the charge $a > e$, which we can also find elsewhere; mainly in the Volga-Turkish dialects (*ez* 'few' < *az*, *veten* 'fatherland' < *ıatan*, *teref* 'side' < *taraf*, *dene* 'piece' < *tane*, *teze* 'fresh' < *taze*, *ekren* 'slowly' < *aqrân*, *ezcr* 'presently' < *azâr*, etc.), a change for which our inscriptions, too, yield a further example: *egiz* 'mouth' < *ağiz*, see p. 21, cp. Tara, Kurdak *eüz* 'mouth' (Redlff). See Räsänen, Lautg. p. 81.

As to the verb *tüket-* I do not connect it with *tüket-* 'to finish' (why should just the moment of the "finishing" be emphasized and could not we expect with more reason a causative form like *tükettir-?*), but with the verb *d(t)ök-* 'to pour . . . , to cast (melt), to form in a mould, to mould . . .' (Redh 1968). On the vocalism of the first syllable see: Räsänen, Lautg. p. 94, on that of the second and third syllable: p. 96 sqq. [?]. *d* in "Anlaut": Räsänen, Lautg. p. 158, Bálint, Kazáni tatár nyelvtanulmányok, Dictionary, p. 128, where one can see, that in Volga-Turkish the *t-* is often replaced by a *d-*. On the intervocalic $k > g$ in Kypchak: Räsänen, Lautg. p. 145. The causative *t* has here an irregular form: Brockelmann, Ostt. Gr. p. 207, Räsänen, Morph. p. 155 (cp. the connecting vowel of the Aorist-suffix *-r* and of the causative *-r*). Is the connecting vowel of the causative suffix here a Kypchak *ě*-sound? The formative suffix *-g* (especially preferred in Volga-Turkish): Brockelmann, Ostt. Gr. p. 101, Räsänen, Morph. p. 122.

⁴¹ Cf. PhTFund 1, 778.

⁴² SamlAfh III, 345, see Lundstedt KW *tewš*!

Buta < *Bota*: with the regular Kypchak phonetic change *o* > *u* as in *Buyla* (see above). Otherwise, I have studied the word thoroughly in my *InscrNSzM* (p. 12). However, there exist new data as well.

In the *Ritus explorandae veritatis* . . . Kolozsvár [Cluj], 1550, in a valuable Hungarian relic containing many personal names from the Árpád period (ed. by Karácsonyi — Borovszky, Budapest 1903), we find the names *Bata*, *Bota*, *Butha* (for the latter see Gombocz—Melich, *EtSz*, s.v. *buta*).

Gy. Györffy mentions in his above-cited paper p. 235 place-names from Eastern Hungary in the form *Bata* — *Vata*. *Vata* was the name of an early Hungarian chieftain who revolted against Christianity.

ul 'son'; a non-Bulgarian form, cp. Egorov, *Эт. сл. чув. яз.*, p. 341, — in Kazak, Kara-Kalp. Nog., Bashk. Tartar: Kypchak languages it has the form *ul*.

The word *tagrogı* was explained by Thomsen.⁴³ The original form of the word is *tagrugı*, — *tagrogı* with its (first) *ğ* and with its *o* is certainly a Kypchak form.

ičigi 'drink' has in Oguz the form *ički* (MKāšg: *ičkü*), — the *g* is Kypchak. For the secondary *-i-* cf. the Kir. *qizıraq*, *qisıraq* < *qisraq*, *qizraq* 'young mare',⁴⁴ Osm-t. «hipigy» 'rope-maker' < *ipči*,⁴⁵ Kumyk *teñiri* 'god' < *teñri*,⁴⁶ etc. etc.,⁴⁷ cp. Moravcsik, *Byz-turc*² II, 133.

VI. The Vessels and their Inscriptions in Turkic

In what follows I shall give pictures of all the vessels (the whole treasure consists of vessels), drawing — as far as possible — all the special features which are of philological interest. (More details by Mavrodinov.) I give a brief philological analysis of the Turkic inscriptions too. First I give the original forms of the Turkic inscriptions.



1. On the Dish 8.

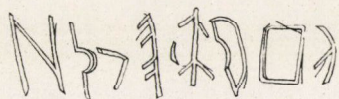
⁴³ SamlAfh III, p. 349.

⁴⁴ Räsänen, *Lautg.* p. 52.

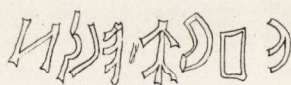
⁴⁵ Németh, *Die türk. Sprache in Ungarn im XVII-ten Jh.* p. 85.

⁴⁶ Németh, *KSz* XII, p. 149.

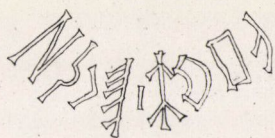
⁴⁷ See e.g. Ahmed Cevat Emre, *T. lehçelerinin mukayeseli grameri*, 1949, p. 301.



2. On the Drinking Horn 17.



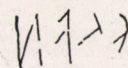
3. On the Cup 9.



4. On the Goblet 22.



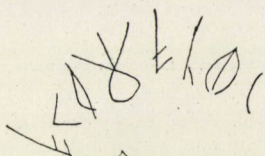
5a.



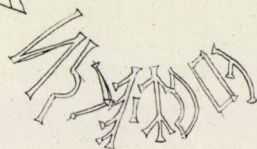
5b.

On the Cup 10.

6b.

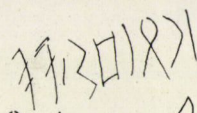


6a.

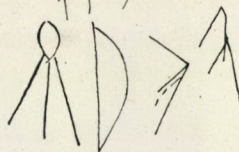


On the Goblet 23.

7.



8.

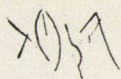


9.



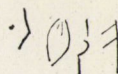
On the Jar 6.

10a.



On the Jar 3.

10b.



On the Jar 4.

11.

On the Skillet 15.

12.

On the Skillet 16.

13.

14.

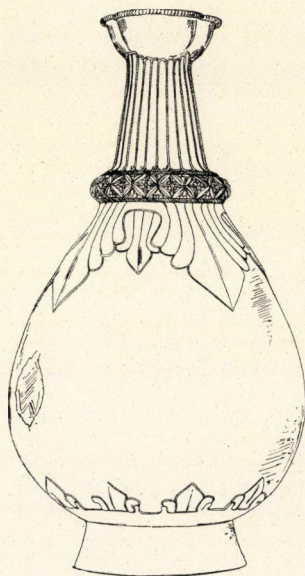
15.

16.

On the Jar 5.

On the Beaker 11.

16. On the Jar 2.

1. Jar⁴⁸

Height: 36 cm. Without inscriptions.

⁴⁸ Hampel's numbering. Cf. Mötefindt: UngJb V, p. 374, Note.

2. Jar, a)



2. Jar, b)



2. Jar, c)

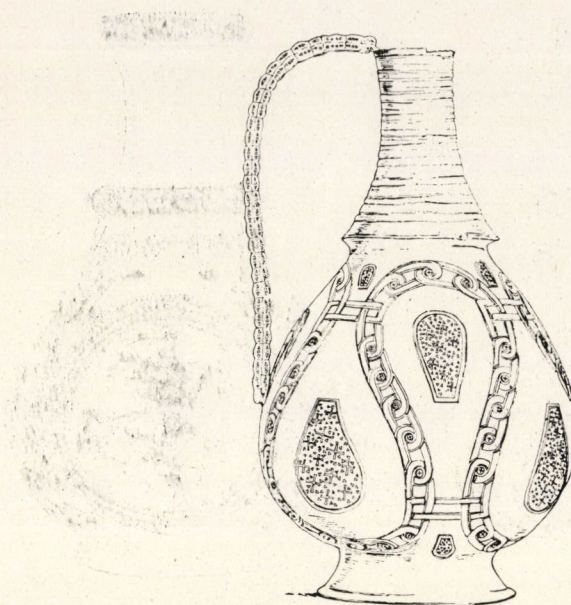


2. Jar, d)



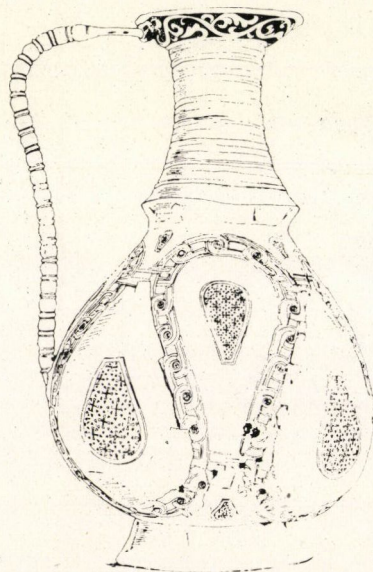
Height: 22,2 cm. Inscription 16: Tamga or Ligature (engraved, see p. 18).
With regard to the ligatures see: *InscrNSzM* p. 77 and under pp. 44, 51 (the
ligature on the Khazar flask I).

3. Jar



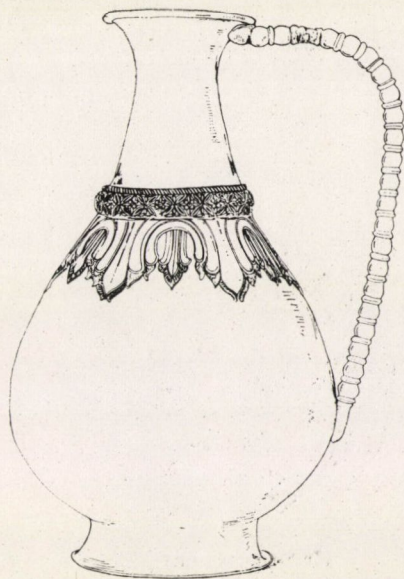
Height: 21 cm. Inscription (engraved): 10a: >0>1 *b^uyla* PN, see p. 14.

4. Jar



Height: 21 cm. Inscription (engraved): 10b: >0>1 *b^uyla* PN see p. 14.

5. Jar



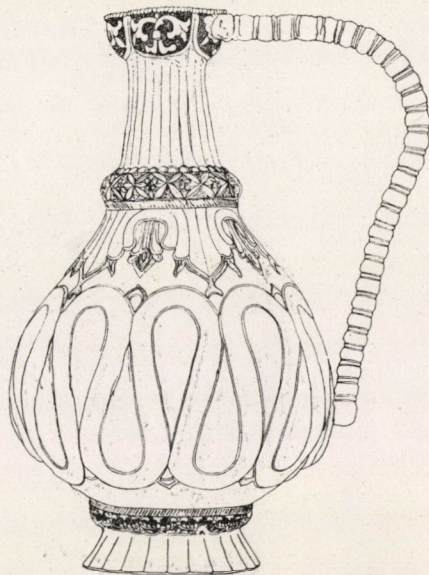
Height: 21,3 cm.

Inscriptions (engraved): 13: 1378
eḡizēgīs '(jar) with a wide mouth'
 see *InshrNSzM* 28, 29, 56;
 cf. Mavrodinov, 13–14, XXII photograph of the wide mouth (!).

Räsänen, *Lautg.* pp. 177–179.

14: 110 *ibek* PN.

6. Jar



Height: 23.5 cm.

Inscriptions: (engraved): 7:
 11130)2>1 *Sevinüg Bičē*.

The non-representation of the final *e* would not be impossible.

PN. 8: 2D>1 *Bašav*. PN. 9: 71>
aḡi costliness (present), see pp. 8,
 35, No 23.

Cp. Thomsen, *SamlAfh* III 32; Talas
 II: *q^{ar}a* 'black': Németh, *KCsA* II;
 Malov, *Pam* 1959, p. 60. N. A. Bas-
 kakov: *SovEtn* 1966/6: 79–83.

The placing of the inscriptions on Jar 6:

see p. 7

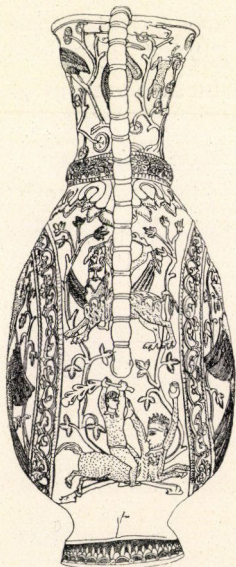
7. Jar, a)



7. Jar, b)



7. Jar, c)

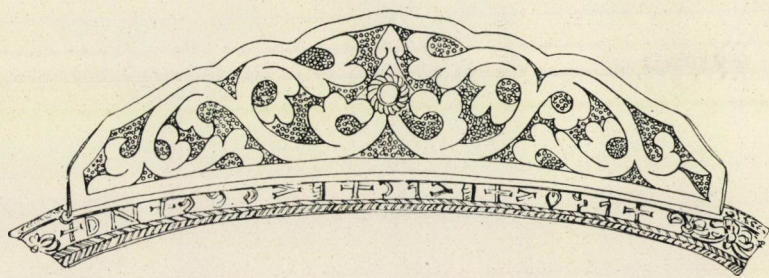
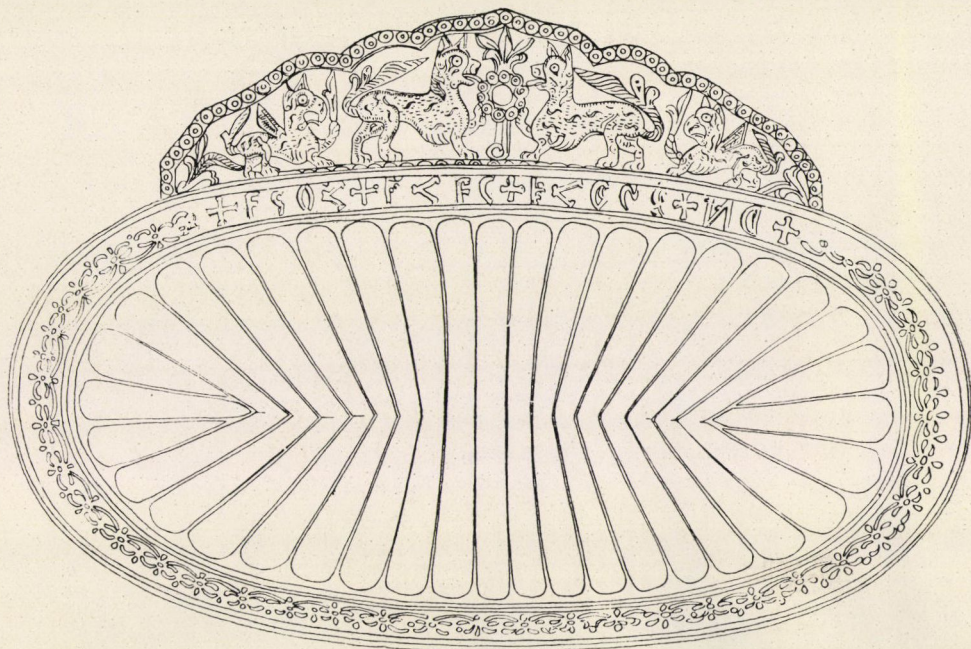


7. Jar, d)



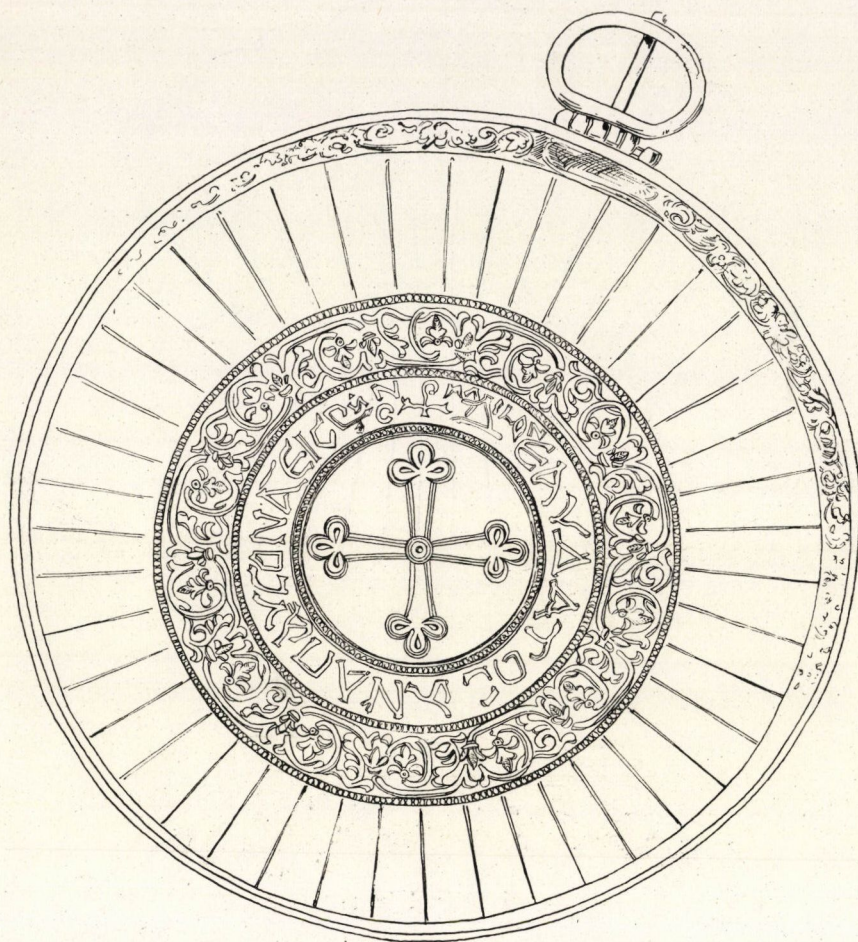
Height: 22 cm. Without inscriptions.

8. Dish

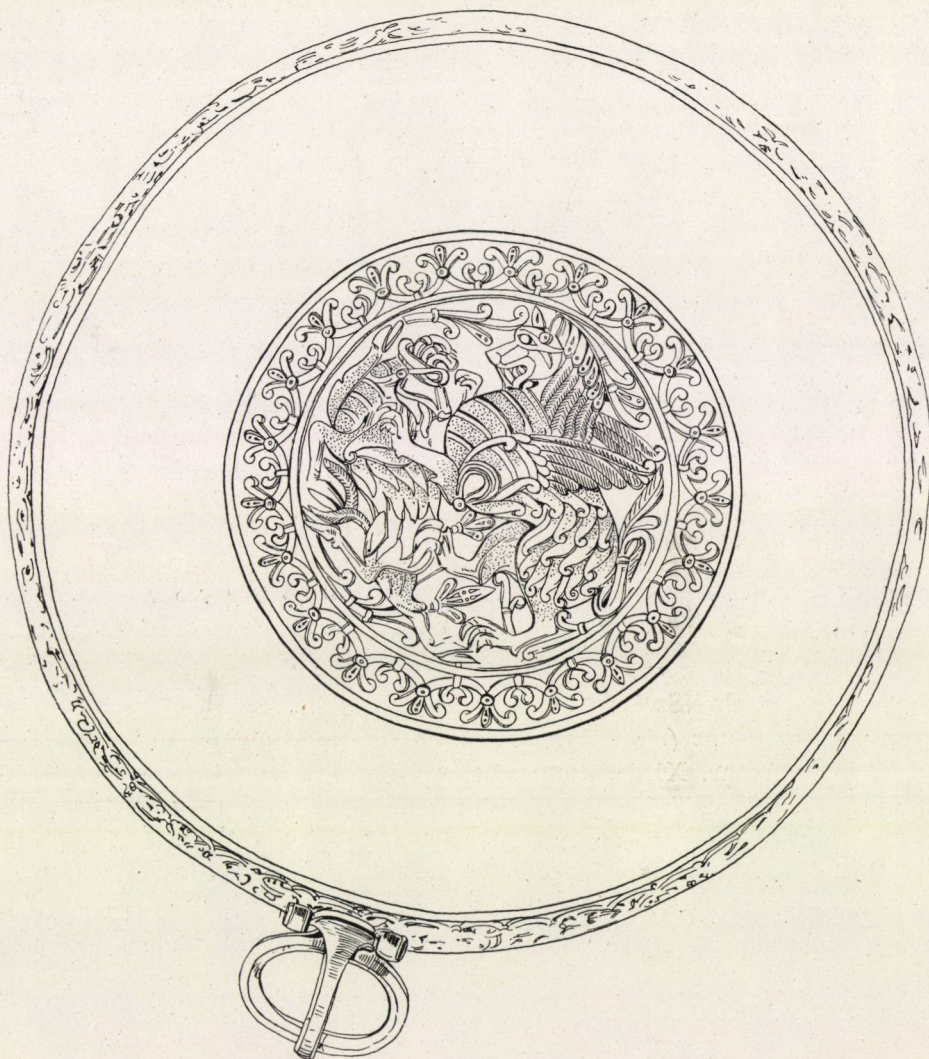


Length: 17,8 cm. Inscription (repoussé): 1: +DN+))0>1+)1>1+>0>1+
B^uyla Čab^an čäriz q^aš 'The dessert dish of B. Č.'. See *InscrNSzM*, p. 24.
 Here p. 14.

9. Cup



9. Cup

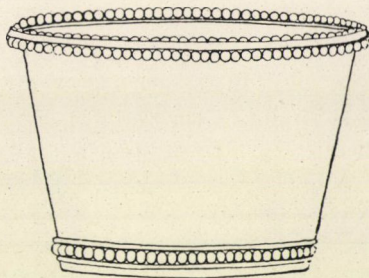


10. Cup (= Cup No. 9, here the sideview)



Inscription (engraved): as in No. 9 + 5b: **𐰆𐰇𐰏𐰐** *tab^aq* 'dish, cup', see *InshrNSzM* p. 23. Arabic *tabaq*. — Räsänen, *EtWb*.

11. Beaker

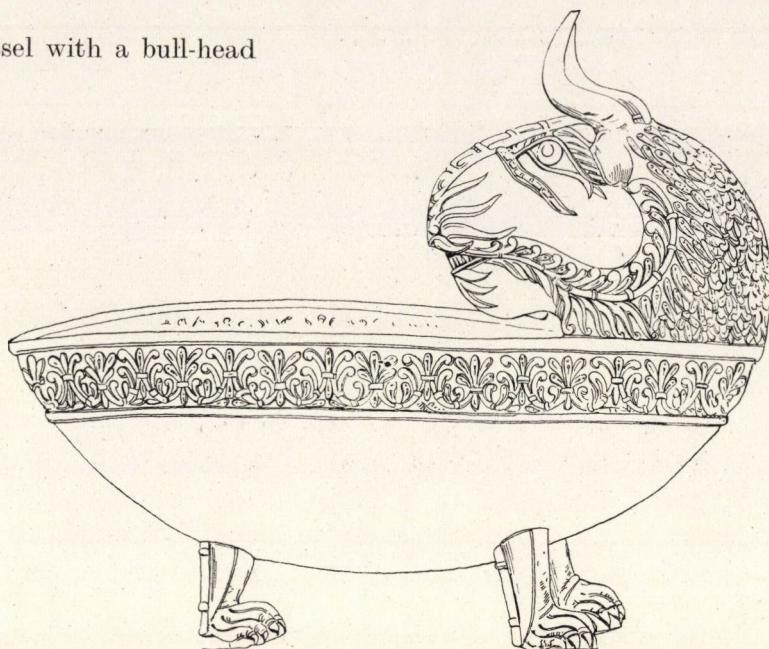


Height: 4,7 cm. Inscription (engraved): 15: **𐰆𐰇** *seŋ* 'vessel'. See *InshrNSzM* p. 29; Kowalski, here p. 10, n. Mo. *seŋgesün*, *segesün*, KalmRamstedt *säŋg^eseŋ* 'drinking vessel used also as a measure'. Is it Chinese? See Ramstedt *KW* 324b, 359a.

12. Beaker

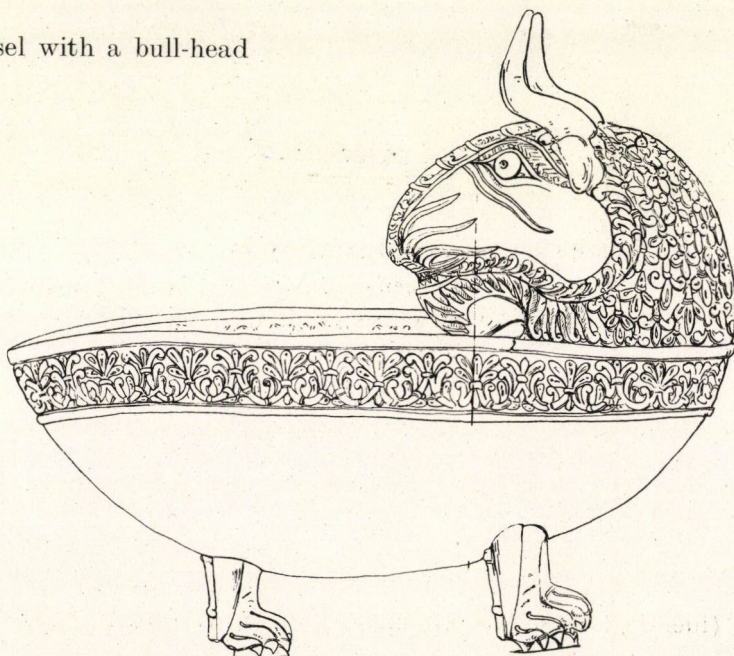
(Identical with the previous one without inscription)

13. Vessel with a bull-head



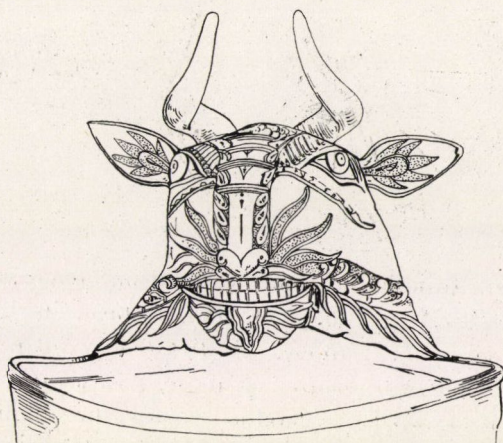
Height: 6 cm. Without inscriptions.

14. Vessel with a bull-head



Identical with the previous one, without inscriptions.

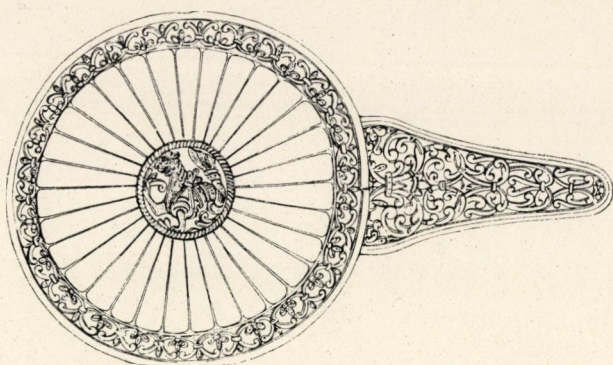
13.



14.



15. Skillet

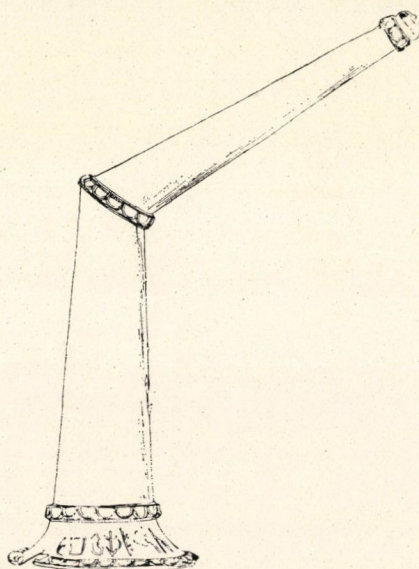


Diameter: 9,5 cm, Handle: 5,5 cm. Inscription (engraved): 11: **БДΥ>1**
bağradž. See *InshrNSzM* p. 23. A Kypchak form, in Bulgarian: *bağradž*.
 Ramstedt KW: "bäk'irs ... 'trinket, small kettle with a handle and
 lid ...' < Turkish, cp. Kirgiz *bağıraš* 'trinket, kettle (of iron or sheet iron)',
 Osm-t. *bağradž* 'vessel with a handle, vessel for boiling coffee' < P.',
 — Gy. Kara: *Acta Orient. Hung.* XVIII, 15.

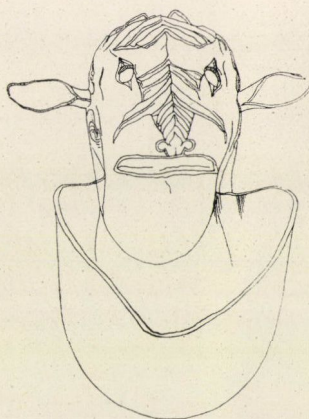
16. Skillet

Identical with the previous one. Inscription (engraved, 12): **БДΥ>1**
bağradž See. No. 15.

17. Drinking horn



Wider part: 14,2 cm. narrower part: 13,6 cm. Inscription (repoussé): 2:
Ν>>1†00} *tur^uq ič ay^uq*. See *InshrNSzM* p. 30; here No. 9.

18 Nautilus cup

Length: 16,2 cm. Without inscription.

19. Vessel for ointment, a)



b)

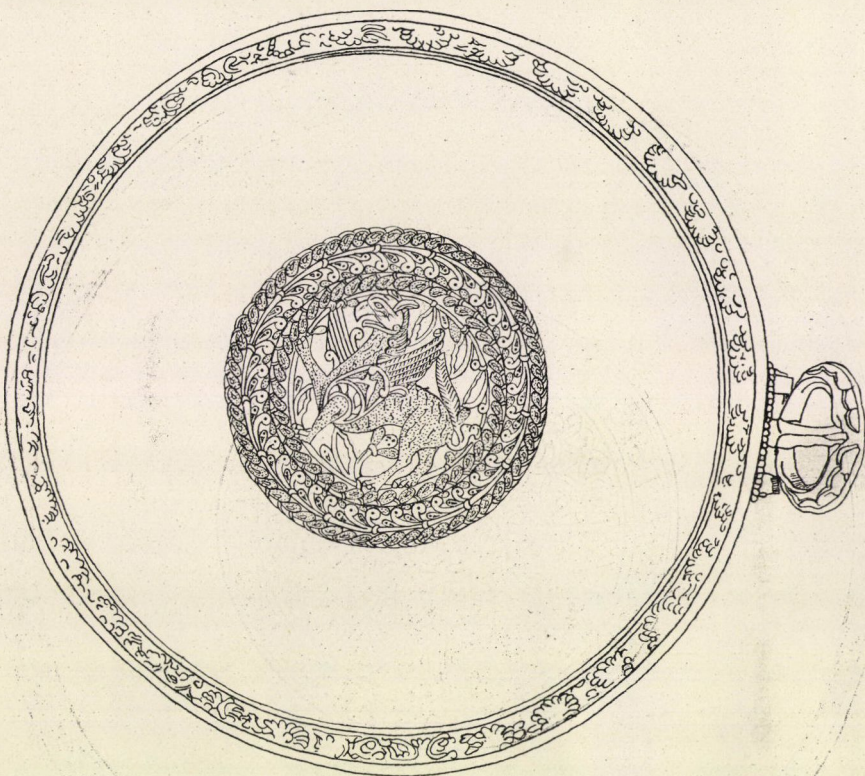


c)



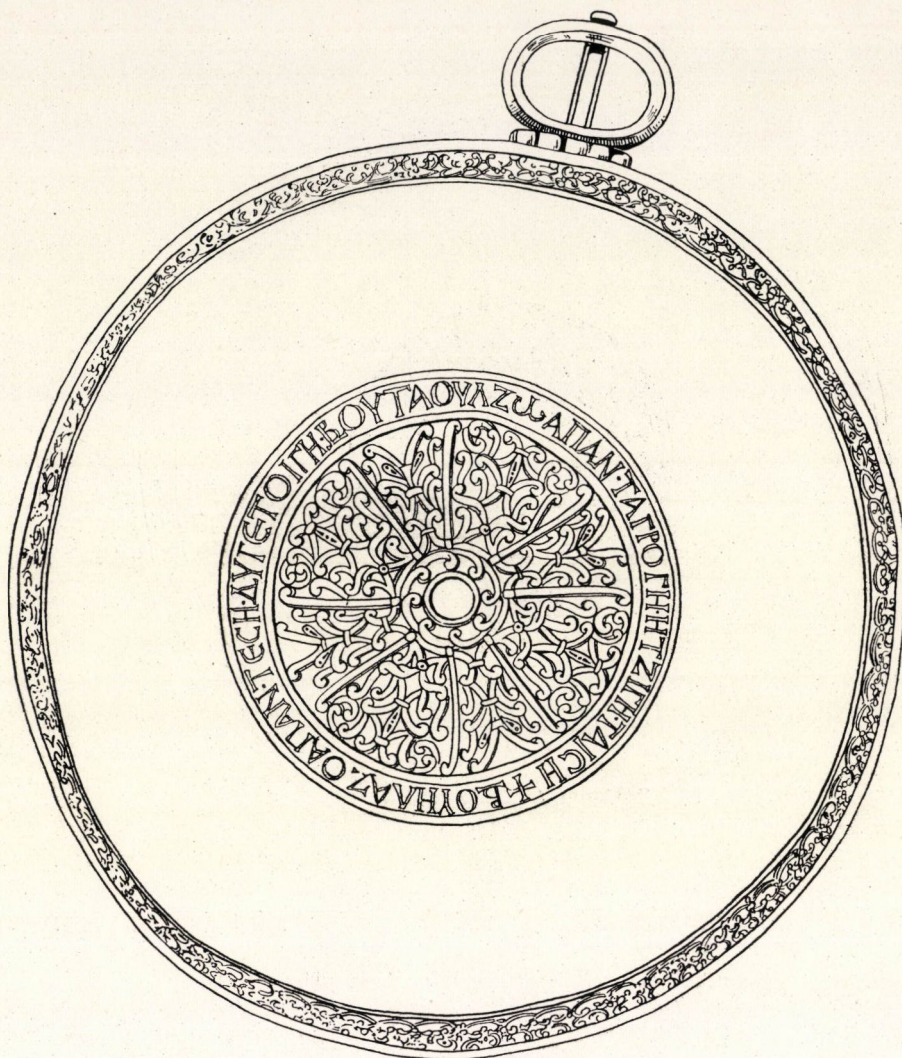
Height: 5,7 cm. Without inscription.

20. Cup



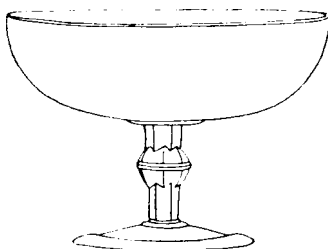
Diameter: 12 cm. Without inscription.

21. The Boyla-cup



Diameter: 12 cm. Inscription (repoussé): Turkish in Greek characters, see p. 13.

22. Goblet



Height: 6,5 cm. Inscription (repoussé): 4: N 31 1 1 1 1 1 1 *tur^uq ičay^aq*; see No. 9.

23. Goblet

Identical with the previous one.

Height: 6,5 cm. Inscription (repoussé, 6a): see No. 9 + 6b (engraved):

) 0 1 1 1 1 1 1 *baš^{av} bağl^{an} 'be faithful, Bašav', see here p. 8, No. 6.*

The signs of the runiform script, their phonetic values and their occurrences⁴⁹

Vowel signs

- > *a, (â), e* (16) : *b^uyla* [1, 10a, 10b], *čab^{an}* [1], *čeriz* [1], *ay^aq* [2, 3, 4, 5a, 6a], *tab^aq* [5b]; *baš^{av}* [6b, 8]; *sevⁱnüg* [7]; *bağr^adž* [11, 12]
- ŋ *ï, i* (2) : *čeriz* [1]; *ağⁱ* [9]
- *u, ü* (6) : *tur^uq* [2, 3, 4, 5a, 6a]; *sevⁱnüg* [7]

Consonantal signs

- 1 *b* (12) : *b^uyla* [1, 10a, 10b]; *čab^{an}* [1], *tab^aq* [5b]; *baš^{av}* [6b]; *bağl^{an}* [6b]; *bⁱč^e* [7]; *baš^{av}* [8]; *bağr^adž* [11, 12]; *ilb^ek* [14]
- 1 *č* (4) : *ič* [3, 5a, 7]; *bⁱč^e* [7]; 1 (3) *čaban* [1], *č^eris* [1], *ič* [6a]; 1 (2) *ič* [2, 4]
- B *dž* (2) : *bağr^adž* [11, 12]
- 3 *g* (2) : *sevⁱnüg* [7]; *eŋⁱz^egⁱs* [13]
- ŋ *ğ* *g¹* (3) : *bağl^{an}* [6b]; *bağr^adž* [11, 12]
- 3 *y* (8) : *b^uyla* [1, 10a, 10b], *ay^aq* [2, 3, 4, 5a, 6a]
- N *q* (3) : *q^aš* [1, 2], *ay^aq* [2, 4]; 1 (4) *ay^aq* [3, 5a, 5b, 6a]

⁴⁹ () Number of occurrences. [] Serial number of the inscription (see p. 16–18).

↓	k (1)	:	<i>ilbek</i> [14]
†	<i>uq</i> (5)	:	<i>tur^uq</i> [2, 3, 4, 5a, 6a]
0	l (5)	:	<i>b^uyla</i> [1, 10a, 10b]; <i>ilbek</i> [14]; 0 (1) <i>b^aġlⁿ</i> [6b]
)	n (3)	:	<i>čab^an</i> [1]; <i>b^aġlⁿ</i> [6b]; <i>sevⁱnüg</i> [7]
8	η (2)	:	<i>e^ηiz^egⁱs</i> [13]; <i>s^eη</i> [15]
∅	r (7)	:	<i>čeriz</i> [1]; <i>tur^uq</i> [2, 3, 4, 5a, 6a]; <i>baġr^udž</i> [11]
l	s (3)	:	<i>sevⁱnüg</i> [7]; <i>e^ηiz^egⁱs</i> [13]; <i>s^eη</i> [15]
D	š (2)	:	<i>q^aš</i> [1]; <i>baš^av</i> [8]; <i>þ</i> <i>bāš^av</i> [6b]
3	t (5)	:	<i>tur^uq</i> [2, 3, 4, 5a, 6a]
⌘	v (1)	:	<i>sevⁱnüg</i> [7]; ⌘ (1) <i>baš^av</i> [6b, 8]
3	z (2)	:	<i>čeriz</i> [1]; <i>e^ηiz^egⁱs</i> [13]
+		:	a sign at the beginning or at the end of the word
|		:	a word-divider.

The Turkish vocabulary of the inscriptions

<i>aġi</i>	'costliness (present)' Jar 6
<i>ayaq</i>	'drinking vessel' Drinking horn 17, Cup 9, Goblet 22, Cup 10, Goblet 23
<i>baġlan</i>	'remain faithful' Goblet 23
<i>baġradž</i>	'skillet' 15, 16
<i>bašav</i>	masculine personal name Jar 6 Goblet 23
<i>biče</i>	'Miss' Jar 6
<i>buta</i>	masculine personal name Boyla-cup 21
<i>b^uyla</i>	masculine personal name Jar 3; Jar 4; Cup 6; Boyla-cup 21
<i>čāban</i>	personal name Cup 8; Boyla-cup 21 (twice)
<i>čeriz</i>	'dessert' Cup 8
<i>düġytögi</i>	'his melting' Boyla-cup 21
<i>egis</i>	'mouth, opening' Cup 5
<i>e^ηiz</i>	'wide' Cup 5
<i>ič</i>	'to drink, drink' Drinking horn 17, Cup 1, Goblet 22, Cup 10, Goblet 23
<i>ičigi</i>	'drink, potion' Boyla-cup 21
<i>ilbek</i>	personal name Jar 5
<i>q^aš</i>	'dish' Dish 8
<i>sevⁱnüg</i>	feminine personal name Jar 6
<i>tabaq</i>	'plate' Cup 10
<i>taġroġi</i>	'his suspension' Boyla-cup 21
<i>tesi</i>	'his cup' Boyla-cup 19 (twice)
<i>turuq</i>	personal name Drinking horn 17, Cup 9, Goblet 22, Cup 10, Goblet 23
<i>ul</i>	'son' Boyla-cup 21

As to the phonetic stock of the material, I wish to remark — and even to emphasize — that the old-Turkish *z* is represented by *z* (*s*) (*čeriz*, *egiz* ~ Chuvash *šavar*). Thus here also, there is no trace of anything Bulgarian. The word *egiz* represents a typically Kypchak form. In the above survey of the inscriptions the Kypchak forms were stressed by me and I emphasize here again: the forms of the Turkish words in our inscriptions are always old Kypchak forms.⁵⁰

I cannot avoid here saying a few words about the use of the third person of the possessive suffix (Grønbech's "Artikel"). In Turkish this is often omitted, even in cases where we would expect it. And in any case short inscriptions, like ours above, have their particular style.⁵¹ In our material: *būyla čaban čeriz qaš* 'the dessert dish of B.Č.'; *Turūq ič ayāq* 'the drinking cup of T.'; *Bašav aji* 'costliness (present) from B.' (In the mirror-inscription *Kūd Aruq Bek küzküsi* the possessive suffix is present, see above, p. 6.) In our treasure we find further: *Buta-ul* 'the son of Buta' — cp. the Coman tribal name *Borčol* 'son of *Borč*'. In the inscription on Jar 6 there is: *Sevinūg Biče Bašav aji* 'Bašav's gift to Sevinūg Biče'. (InscrNSzM 25, n. 1.)

VII. The Turkish runiform scripts in Eastern Europe

The sources of Hungarian history mention from about the 13th century that a tribe of the Hungarian people, the tribe of the Székelys living in Transylvania (now Roumania), had a peculiar runiform script. The first specimens of this writing begin to appear in the 15th century; their number is quite considerable and their size is not insignificant.⁵²

Most of the signs in this script are identical⁵³ with the signs of the Turkic runiform script.⁵⁴

⁵⁰ The Petcheneg character of the language of the inscriptions is accepted also by Prof. Menges, see here p. 9. Cf. Prof. A. N. Kurat, *Peçenek tarihi* [History of the Petchenegs], Istanbul 1937, p. 30. — Heinz F. Wendt, in: *Fischer Lexikon, Sprachen*, 1961, p. 327. In this respect is the opinion of Gy. Györffy quite different: *Acta Orient. Hung.* XVIII (1965), p. 74, Note 6.

⁵¹ K. Grønbech, *Der türkische Sprachbau*, p. 90 sqq.

⁵² See J. [Gyula] Németh, *A magyar rovásírás*. [The Hungarian runiform writing.] Budapest 1934 (A Magyar Nyelvtudomány Kézikönyve II/2.) = J. Németh, *Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklós*. Budapest—Leipzig 1932. Anhang II: *Die ungarische Kerbschrift*. (Bibliotheca Orientalis Hungarica II) — Photomechanic reprint, 1964 (E. J. Brill). H. N. Orkun *ETY* III 247 sqq.

⁵³ See Fig. I. I give here only those variants of the Turkic letter, which coincide with the Hungarian letter. However, the correspondence does not mean in every case the direct historical connection of the two signs. — I think that the two small skew lines on the letters *l* and *p* are additional signs.

⁵⁴ S. E. Malov, *Памятники древнетюркской письменности*. Москва—Ленинград 1951, S. 11 ff. — S. E. Malov, *Енисейская письменность тюрков*. М—Л 1952. — S. E. Malov, *Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии*. М—Л 1959, p. 57 and seqq. — Vilh. Thomsen, *SamlAfñ III*. København 1922, p. 3 seqq. — A. von Gabain, *Altürkische Grammatik*². Leipzig 1950, p. 9 seqq., 225 sqq. (p. 368 seqq.)

Coincident signs of the Hungarian and Turkic scripts: see fig. 1.

Hungarian script

Turkic script

































	b		b^2
	d		d^2
	e		e
	g		g^2
	i		i
	j		j
	k		k^1
	k		k^1
	mb		m
	n		n^1
	p		p
	r		r^1
	$s (= \check{s})$		\check{s}
	$sz (= s)$		s^2
	\ddot{o}, \ddot{u}		\ddot{o}, \ddot{u}
	$zs (= \check{z} < \check{s})$		\check{z}

Fig. 1. Coincident signs of the Hungarian and Turkic scripts

These identifications are undoubtedly acceptable.⁵⁵ It is in this respect of decisive importance that the phonetic values of the signs are all well-known and, furthermore, that beyond the form of the letters their phonetic values agree as well. Hence one must not object that most of the letters consist of elementary signs, see e.g. the signs for the Hungarian sounds *b*, *d*, *e*, *k*¹, *k*², *n*, *ŝ* (»s«), *s* (»sz«). The agreement of such elementary signs is then irrelevant only, when we do not know their phonetic values.

In the Hungarian language there are consonants which do not exist in Turkish, e.g. the *f* and the *h* sounds. For these the inventor of the Hungarian runiform script has taken over letters from the Greek alphabet. (See Fig. II.) All this is very clear and is a fact of prime importance with respect

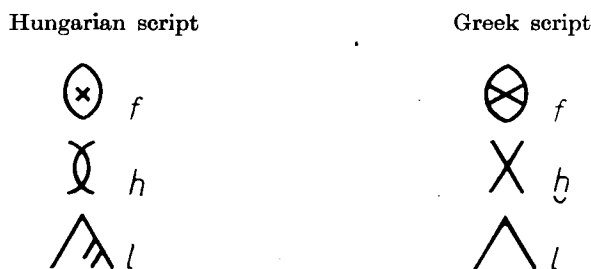


Fig. II. Signs of Greek origin of the Hungarian script

to the authenticity and the origin of the script: actually we have a separate group of letters (of Turkic origin) for the consonants common to the Hungarian and the Turkic languages and to this group a separate group (of Greek origin) is added for the Hungarian consonants non-existent in Turkic. See Fig. II.

In constructing of the Hungarian runiform script special trouble was caused by the vowels. The signs for these could not have been taken over from the Turkic script, since the latter had no systematic way of representing vowels. In the Turkic script the short vowels are often not written at all (it is a script of semitic origin; otherwise this usage was preserved in the Hungarian script as well, though in the Hungarian the representation of vowels is much more needed than in Turkic), furthermore, the Turkic script makes no difference between *a* and *e*, *o* and *u*, *ö* and *ü*, and so on. The inventor of the Hungarian script — as we see it — was a learned man: to represent

⁴⁹ Vilh. Thomsen, IOD 1896, L'alphabet, p. 54: „J'ajoute que [SamI Afh III, 1922, p. 82: à mon avis] les ressemblances spécieuses de l'alphabet turc et l'alphabet dit *hunno-scythique* (voir P. Király de Dada, *Babyl. and Oriental Record* VI, n° 10, 1893, p. 227 et suiv., 233) sont trop peu nombreuses et trop imperceptibles pour justifier une parenté [1922: particulière] des deux alphabets”.

the sound *a* he took over the Greek »a«, for the *e* the Glagolitic »e«, for the *o* the glagolitic »o« (see Fig. III); moreover, in the representations of *u*, *ö*, *ü* there are hidden some complex problems which probably already touch the Latin sound-representation of the 15th century. So far, so good. However, I do not know why the inventor of the script also took over the sign of the Greek »l«.

This script had its origin somewhere in the region of the Black Sea. The Hungarians lived there for a period of 100—150 years — for a while in a Union with the Khazars — and there must have been among them men who ought to have known the Turkic, the Greek, and the Glagolitic script.

Hungarian script

Greek and Glagolitic script

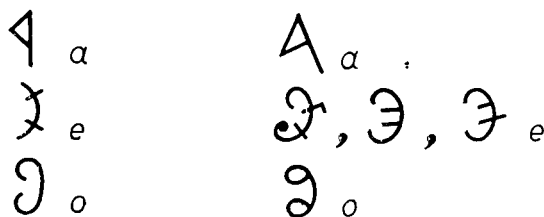


Fig. III. Signs of the vowels *a*, *e*, *o* in the Hungarian script

The Turkic script was chiefly used in the area lying between the tributaries of Lake Baikal and the Altai-mountains, somewhere in the Upper Yenissei region, hence far away from Europe.

However, more recent finds have established a historical connection between the main area of the Turkic script and Eastern Europe.

In the 1890s a veritable new domain of the Turkic script was discovered by Russian scholars.⁵⁶ They found grave-inscriptions with a Turkic script some hundred kilometers to the East-Northeast from Tashkent, in the region of the Talas river. This is a most remarkable region belonging to the great Western Turkic Empire, a region with a high culture of eminently Iranian character. In the country surrounding Bokhara and Samarkand lay the land of the Sogdians, a people of Iranian origin. We know that the merchants of Sogdiana had factories dispersed in the area between Eastern Asia and the Volga. The Sogdians had an important role in the history of religion as well, and together with religion they disseminated certain kinds of scripts of Western Asian origin. The Turkish tribes obtained the script from the Sogdians.

⁵⁶ See S. E. Malov, *Пам. Мо. и Кирг.* p. 55.

We are now able to read the Talas inscriptions but imperfectly; they are funerary inscriptions. The dead man speaks in these inscriptions either in first or in third person — he tells us who he was and what he has done, he speaks about his wife, his children, his friends and companions, and so on (usually, he mentions his horse, too). We have about ten such inscriptions, half of them has been found recently by Soviet investigators.⁵⁷ From our point of view it is of special importance that the script of the Talas inscriptions is the same as that of the Yenissei-region, since it has been known for a long time that the letters of the Székely script also are related to the Yenissei runiform script.

However, another relic was found in the Talas region in 1932 which is for us of still greater importance: namely a small wooden stick inscribed with runiform signs. The stick was preserved for more than thousand years in a stratum of slate.⁵⁸ This find is of exceptional importance and is unique of its kind. Such scripts were, originally, written on wooden sticks, so e.g. on arrows split in two; this is well-known from the Székely script¹ also, — however, the immense mass of the material written on wood has almost completely perished.

We have not succeeded as yet in reading satisfactorily the signs on the wooden stick from the region of the Talas (though Malov and Ščerbak tried — independently of each other — to unravel the contents of it). However, the signs on the wooden stick have for us a great significance even in themselves: if we scrutinize the script we can readily discover that its signs are not those of the Talas¹ grave-inscriptions, but are, in fact, a different script: that of the Khazar relics to be dealt with below (see Fig. IV) or a variant of this script. Thus the connection between the Asian and the East-European runiform scripts of Turkic origin is established. But the country of the Székely's is still another three thousand kilometres away from the Talas river. This distance, too, was bridged by more¹ recent finds. Indeed, in the last decades we have seen surprising things to emerge.

Within the boundaries of the Don, the Volga, and the Caucasus in the 6th—9th centuries there was a mighty and culturally not insignificant empire, that of the Khazars. The Khazars had their priests and other learned men who were versed in the Hebrew, the Greek, and Arabic scripts as well as in the Cyrillic and Glagolitic alphabets. Moreover, the Turkic runiform

⁵⁷ Новые эпиграфические находки в Киргизии. [1961] г. (Сборник статей. Ак. Н Кирг. ССР). Frunze 1962.

⁵⁸ See Fig. XI and IV. — S. E. Malov: op. cit. p. 63. — A. M. Ščerbak: Знаки на кер. . . . (1960), p. 387; Acta Orient. Hung. XV, 290.

script was not unknown to the Khazars, either, since the Khazar empire was founded by Turkic peoples and more recent investigations, in fact, brought


































Signs of the Khazar script	Signs on the wooden stick	Signs of the Khazar script	Signs on the wooden stick
 6			
			 2
 5	 3		
 9	 8		
 2			
 2			 3
			
 8			
			
 5			
			
 4			
 5			
 2			

Fig. IV.

to light Khazar documents written in runiform script. (The Hungarian script of Turkic origin itself must have originated somewhere in the Khazar empire or in the neighbourhood of it.) Cf. L. Ligeti: MNy XXIII (1927), 473 too.

The most representative items of this new find, viz. of the Khazar script are two flask-inscriptions on „pilgrim bottles”.⁵⁹

Novocherkask lies about a hundred kilometers from the mouth of the Don, in the Lower Don region. In the museum of this city a clay flask with 16 runiform letters engraved on it was preserved. A flask of the same type with a similar inscription (31 letters) was found by Soviet soldiers during the Second World War, again in the vicinity of Novocherkask (see the enclosed Figure). These inscriptions remind us strongly of the characters of the Turkic inscriptions, of the Székely runiform script, and of the Petcheneg script of the treasure from Nagy-Szent-Miklós. But the inscriptions have not yet been successfully deciphered. One of our colleagues, A. M. Ščerbak in Leningrad, arrived, however, at a clever idea. Namely he realized that the last letter of the longer inscription, a fork-like sign (which can be seen well on the Figure), is identical with the *ič* sign of the Orchon inscriptions. And this has a meaning in Turkish: "drink". Indeed, an inscription upon a flask could scarcely end more logically. But up to now we have not been able to advance further in this direction. It seems to me that there is still further agreement between about ten letters of the two alphabets, viz. the Turkic and the Khazar.

The two flask inscriptions are far from being unique. In fact, we know of other inscriptions in the same script.

In 1909 runiform inscriptions were found on five stones in the walls of Mayatskoe Gorodišče, a fortified ancient settlement about 80 kilometers to the South of Voroniez, where the river Tikhaya Sosna flows into the Don, near to the Northern border of the Khazar empire. The five stones lay separate from each other.⁶⁰ According to Artamonov the inscriptions contain 16 letters which are mostly identical with the letters of the flask-inscriptions. (One of the inscriptions was found in the foundations of the fortress.)

But the relics of the Khazar runiform script are far from being exhausted by the preceding list. Short inscriptions were recently found engraved in stone on the Southern border of the Khazar empire, in the Caucasus, in the region of the Elbrus in the neighbourhood of the village Khumara⁶¹ and more recently an inscription in such a Khazar script was found in the Volga district which is perhaps of still greater importance than the former ones. (Communication from S. G. K. Klyaštornij.)

⁵⁹ See Figs. V, VI, XII, XIII. — M. I. Artamonov, Надписи на баклажках ново-черкасского музея и на камнях Маяцкого городища. In: *SovArch* XIX (1954) p. 263. A. M. Ščerbak, Несколько слов о приемах чтения рунических надписей, найденных на Дону. *Ibid* 268. — Räsänen: *Studia Or* XVII/6:5.

⁶⁰ See Fig. VII.

⁶¹ See Fig. VIII. — A. M. Ščerbak: *Acta Orient. Hung.* XV, p. 283. — V. A. Kuznesov, Надписи Хумаринского городища. In: *SovArch* 1963/1. — G. F. Turčaninov, О языке надписи на камнях Маяцкого городища и флагах Новочеркасского музея. In: *SovArch* (Инст. Арх. VIII (1964), pp. 72—87.) (According to Turčaninov's opinion an investigation of the form of the letters is now required.)

Y N Y F 7 > O * Y > D > O * Y Y

Fig. V. Flask-inscription I.

Y X Y Φ D (> J) N F Y N N > J X Q > D N N Y A F I > Y A F 7 F 1

Fig. VI. Flask-inscription II. (from Ščerbak)

... .. 7 Y D 8 > A Y X Y X D >
 X > Y Y X > R X I
 @ 7 D O Y Y

Fig. VII. Inscriptions from Mayatskoe Gorodišče (doubtful letter in the first word from the right)

14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1
□	|	◊	◊	▨	◊	∩	1	>	J	9	≠	X	Y
						or							or
						A							Y

Fig. VIII. Inscription from Khumara (from Ščerbak)

Flask-
inscription I.Flask-
inscription II.Mayatoskoe
Gorodišče

Khumara



Fig. IX/b.

Thus the documents of the Khazar script can be divided into five groups: 1. the inscriptions on the walls of Mayatskoe Gorodišče, 2. the flask inscriptions of Novocherkassk, 3. the inscriptions of Khumara, 4. the new Volga-inscription, 5. the wooden stick found near the Talas in Asia.

If we happened to find an utensil with such an inscription or a bilingual inscription, the possibility of deciphering of the script would be opened.

From a Hungarian point of view a certain hope is awakened by another group of Khazar relics.

The Hungarians lived in the 9th century in the Lower Don region. In this district the Khazars built around 835 A.D. a fortified place named Šār-kel. Large-scale investigations were here undertaken by Soviet archeologists and among other objects they found fragments of vessels with runiform letters.⁶⁶ These letters show a striking similarity with the letters of the Hungarian runiform script. We find coincidences like these:




















Hungarian letters	Letters Šār-kel
 <i>a</i>	
 <i>b</i>	
 <i>cs (= č)</i>	
 <i>k</i>	
 <i>r</i>	 <i>H, U</i>
 <i>sz (= s)</i>	
 ,  <i>u</i>	
 <i>v</i>	
 <i>zs (= ž)</i>	

Fig. X.

However, we do not know the phonetic values of the signs of Šār-kel. They seem to be personal names. (More such material may still be discovered.)

⁶⁶ Ščerbak: *Ep. Vost.* XII (1958) p. 52. Знаки на кер. 1960, 362.

The Petcheneg script of the treasure from Nagy-Szent-Miklós — like the Khazar runiform script — stands isolated among the Eastern European runiform scripts.⁶² It belongs, undoubtedly, to the runiform script of Turkish type, but its alphabet displays scarcely any agreement with the alphabets of the known Turkish-like runiform scripts.

The time has not yet come for a scientific treatment of the problem of the runiform script which has recently emerged in Roumania. About ten years ago, in a village on the Black Sea called Murfatlar (earlier Basarabi) near to the well-known bathing places Mamaia, Constanța and Tuzla, there was found a Christian religious place of the end of the 10th century consisting of several rooms with a veritable collection of inscriptions — in Greek, Cyrillic, Glagolitic, Arabic (?), and a kind of runiform script (there are mixed inscriptions, too). The excavations and the publication of the material are still in progress and for the moment the whole thing is somewhat obscure.⁶³

Let us draw an important conclusion from the above considerations.⁶⁴ We have two areas of runiform script before us.

The one is the region of the Talas and the area lying East of the Talas river — we may call it the Asian area. Over this area we can find uniform runiform scripts, all variations of the basic Turkic script, with more or less uniform phonetic values. The only users of this script were peoples who spoke Turkish languages.

The other area is the European. In Europe the Asian runiform script is not represented by any relics; we find here three kinds of runiform script — the script of the Khazars and the Petchenegs, peoples who spoke a Turkish language,⁶⁵ and the script of the Székelys a people who spoke an Uralian language: the Hungarian.

The Hungarian script must be separated from the Khazar and the Petcheneg scripts. The Hungarian script, as we have seen, belongs in essence to the family of the Asian Turkic script — the Khazar and the Petcheneg scripts are of a different nature (we can say at most that there is a strikingly

⁶² See here under.

⁶³ See Fig. XIV. — Ион Барня, Предварительные сведения о каменных памятниках в Басараби (Обл. Добруджа). In: *Dacia — Revue d'archéologie et d'histoire ancienne*. NS VI (1962 Acad. Roum.) pp. 293–316. — I. Barnea, Les monuments rupestres de Basarabi en Dobroudja. Extrait des *Cahiers Archéologiques* — tome XIII. Paris 1962, pp. 187–208. — —: Reprezentarea labirintului pe monumentele rupestre de la Basarabi (reg. Dobrogea). [Représentations of the labyrinth of the rock monuments of Basarabi.] In: *Studii și Cercetări de Istorie Veche*, XIV (1963) pp. 189–195. — —: Monumente de artă creștină descoperite pe teritoriul Republicii Populare Române. [Monuments of the Christian art discovered over the area of the Rumanian People's Republic.] In: *Studii Teologice*, Seria II, Anul XVII (1965) pp. 160–172. — Г. Михайлэ: Старославянские надписи, открытые в с. Басарабь (обл. Добруджа). In: *Revue Roumaine de Linguistique*, IX (1961), No 2, pp. 149–169. — *VoprJaz* 1960/1: 148–149.

⁶⁴ Cp. Sir Gerard Clauson, in: *Aspects of Altaic Civilization*, p. 139.

⁶⁵ But the Khazar relics may still turn out to be of no Turkish language.

large number of agreements between the signs of the Turkic script and the signs of the yet undeciphered Khazar script).

The three scripts have no uniform phonetic notation. One of the three, the Hungarian, is completely known and upon this basis we can state that the phonetic notation of the Khazar and Petcheneg scripts is not identical with that of the Hungarian. We have enough material from the Khazar and the Petcheneg runiform scripts to justify such a statement. Furthermore, we can note that the Khazar script shows individual features with respect to the form of the signs as well.

I think, this situation can be explained by the fact that the soul and essence of every runiform script is the technique itself. The signs and their meanings are arbitrarily established by the inventor of the system. The language is formed by the community but the script is invented by a single man, or by only a few men. Anyhow, there were several kinds of runiform alphabets in use from the Khazars to the Székelys — among Turkish and non-Turkish peoples. Most important are the correspondences between these scripts with respect to the phonetic values of the letters and the features of their notation. I compiled the list of coincidences between the Turkic and the Petcheneg, and between the Hungarian and the Petcheneg scripts on p. 34 of my *InscrNSzM*. The signs for *q* (N, И), *n* (), and *s* (|) are identical in all the three scripts; there are altogether eight identical signs in the Hungarian and the Petcheneg scripts. And I have shown above the crown of these coincidences: one of the ideograms of the Turkic script, the ↑ *oq* ('arrow'), *uq* appears in the Petcheneg script.

And as to the features of a more general nature: All the three scripts either do or do not represent the vowels, but this happens to occur according to surprisingly identical — though not compulsory — rules (in the first syllable vowels are more represented, in the final position they are more omitted), — all the three scripts have identical signs for representing *a* and *e*, *i* and *i*, *o* and *u*; *ö* and *ü* (the Hungarian script, too, originally had identical signs for representing these pairs of vowels) —, each of the three scripts distinguishes the sounds *q*, *k*, *oq*, *ük* (*g* and *g*), — the Hungarian, the Petcheneg, and the Khazar scripts all use ligatures.

The variants of the forms of the letter (from which, of course, new forms may develop later on) are characteristic. In the Petcheneg script:

$$\begin{aligned} \check{c} &= \text{𐰇, 𐰈, 𐰉} \\ q &= \text{N, И} \\ ^\circ q &= \text{𐰊, 𐰋} \\ l &= \text{O, O} \\ \check{s} &= \text{D, D} \\ v &= \text{𐰌, 𐰍} \end{aligned}$$

In the future, certainly much new material will be brought to light and with its help new light will be thrown on these important phenomena of civilisation. I think we are not very far from the deciphering of the Khazar script, either.

Abbreviations

- Acta Orient[alia] Hung[arica]
 Arch[elógiai] Ért[esítő]
 DTS = Drevnetyurkskiy slovar'. Leningrad 1969.
 Egyet[emes] Phil[ológiai] Köz[löny]
 Ep[igrafika] Vost[oka]
 InscrNSzM = J. Németh, Die Inschriften des Schatzes von Nagy-Szent-Miklós. Mit zwei Anhängen: I. Die Sprache der Petschenegen und Komanen. II. Die ungarische Kerbschrift. Budapest 1932. (= Bibliotheca Orientalis Hungarica II.)
 KCsA = Kőrösi Csoma-Archivum
 MNy = Magyar Nyelv
 Moravcsik, Byz-ture = Moravcsik (Gyula), Byzantinoturcica. Budapest I 1942, II 1943, ed.² Berlin I, II, 1958.
 Ramstedt (G. J.), KW = Kalmückisches Wörterbuch. Helsinki 1935.
 Räsänen (Martti), Lautg. = Materialien zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen. Helsinki 1949. (= Studia Orientalia XV.)
 Räsänen, Materialien zur Morphologie der türkischen Sprachen. Helsinki 1957. (= Studia Orientalia XXI).
 Redhouse 1968 = Redhouse, Yeni Türkçe — İngilizce Sözlük. Istanbul 1968.
 Ščerbak Знаки на кер. = A. M. Ščerbak, Знаки на керамике и кирпичах из Саркела — Белой Вежи (К вопросу о языке и письменности печенегов.) In: Материалы и исследования по археологии СССР — № 75: Труды Волго—Донской Арх. эксп. 1960, p. 387.
 Thomsen, Vilh. Samlede Afhandlinger III. København 1922.
 UAJb = Ural-altaische Jahrbücher
 UngJb = Ungarische Jahrbücher
 » «: signs of the script; cursiv: pronunciation (sometimes in titles of books too).

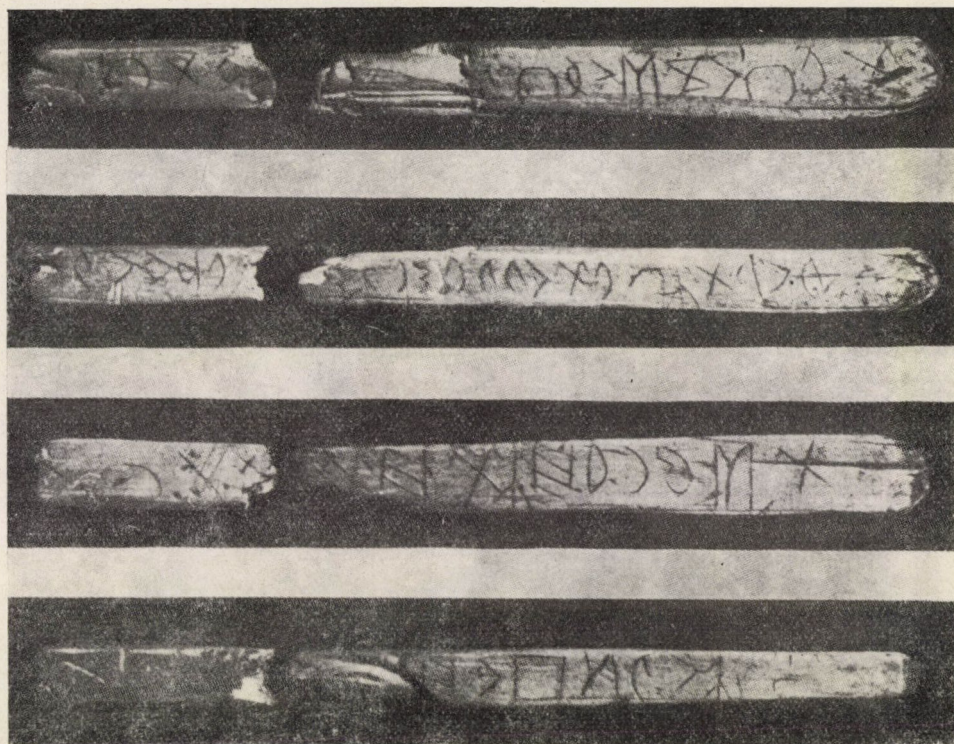


Fig. XI. The wooden stick from Talas

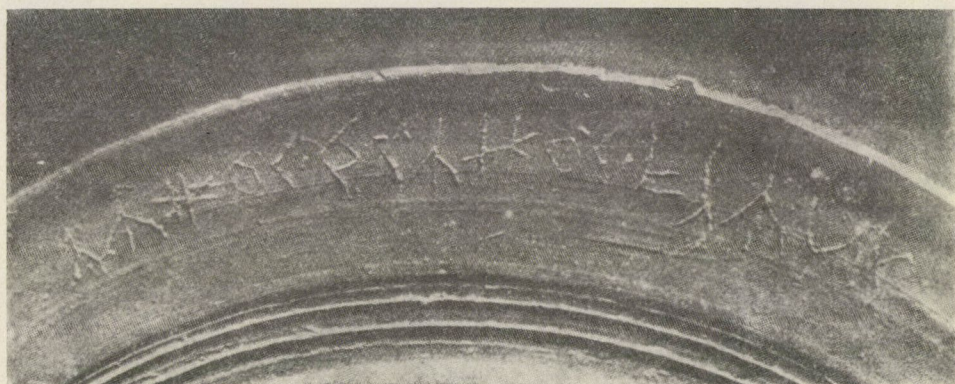


Fig. XII. The inscription on the flask I. from Novočerkask



Fig. XIII. Flask II. from Novočerkask and his inscription



Fig. XIV. Inscription from Murfatlar

SOME PSYCHO-SYNTACTIC IMPLICATIONS IN LANGUAGE COMPREHENSION

By

E. ZIERER

(Peru)

1. Preliminary remark

The term "psycho-syntactic refers to certain phenomena of syntax viewed from the standpoint of psycholinguistics.

2. Some basic assumptions

2.1. To the language user, the grammar for the hearer is not the same as the grammar for the speaker (Hockett 1961).

2.2. A linguistic utterance is produced by means of an interaction of the linguistic contents and the linguistic forms (Hoppe 1966).

2.3. In a grammar for the speaker, a model based on re-write rules does not consider the complex system of interweaving relations between the content level and the form level involved in formulating a linguistic utterance, because this type of model is based on a mere substitution procedure within the form level. The functional patterns leading to the utterance are greatly dependent on the gross organization of the concept and the semantic directions and intentions in the act preceding the linguistic formulation (Zierer 1967).

2.4. A grammar for the hearer has to take into account the fact that he must cope with the expectations being elicited in him as he understands (decodes) the lexical items produced by the speaker in sequential order (Zierer 1969).

3. Syntactic depth

The basic idea of the depth hypothesis (Yngve 1960, 1961) is that producing an utterance aiming at a communicative effect implies the incurring of commitments imposed by the grammar of the particular language due to restrictions of psycholinguistic nature — limiting the number of commitments at any one time. On the other hand, we may add that the grammar of a language is designed in such a way not only so as to conform to these limits but also to make a more or less ample use of this span.

Apparently for heuristic reasons Yngve's model implies three simplifications:

(1) The speaker produces the utterance from "top to bottom", i.e. in an hierarchical order according to an immediate constituent model. The replacement of the ultimate symbols by the corresponding lexical items is left to the end of the process.

(2) The human memory cannot store information for an unlimited period in the same way as a computer can (Varga 1964).

(3) The model is the same for hearer and speaker.

Yngve's hypothesis provides one criterion (among others) according to which we can compare the structure of different languages. Thus, for example, a comparative analysis of English, Spanish, German and Japanese with respect to their syntactic depth has shown that Japanese permits a greater depth than the three Indo-European languages (Zierer, Lee et al. 1967). Since ultimate constituents of a greater or lower depth may recur more or less frequently in the same sentence, it is reasonable to calculate an additional characteristic called the *depth load* of a sentence. Averaging the depth of the ultimate constituents in a sentence in the form of the arithmetic mean (Martin and Roberts 1966) as the *average depth* per sentence would not properly reflect the situation: Two sentences may have the same average depth but may not have the same maximum depth. A more adequate measure in which constituents of greater depth would weigh more heavily is the one obtained with this formula:

$$\text{Depth load} = \frac{\sum d_i^2}{N} \text{ in which } d_i = \text{depth of constituent } i$$

N = number of constituents in
the sentence

The values obtained for this measure may also be characteristic for the syntax of a given language and may be used for comparative purposes.

4. A psycho-syntactic model for the hearer

In the model below we shall follow the different phases in the process of understanding an utterance, using for illustration the compound sentence "When he spoke, I listened."

The diagram given as Fig. 1 shows the process as understanding of the given sentence proceeds. In this graph, the information flow is expressed on

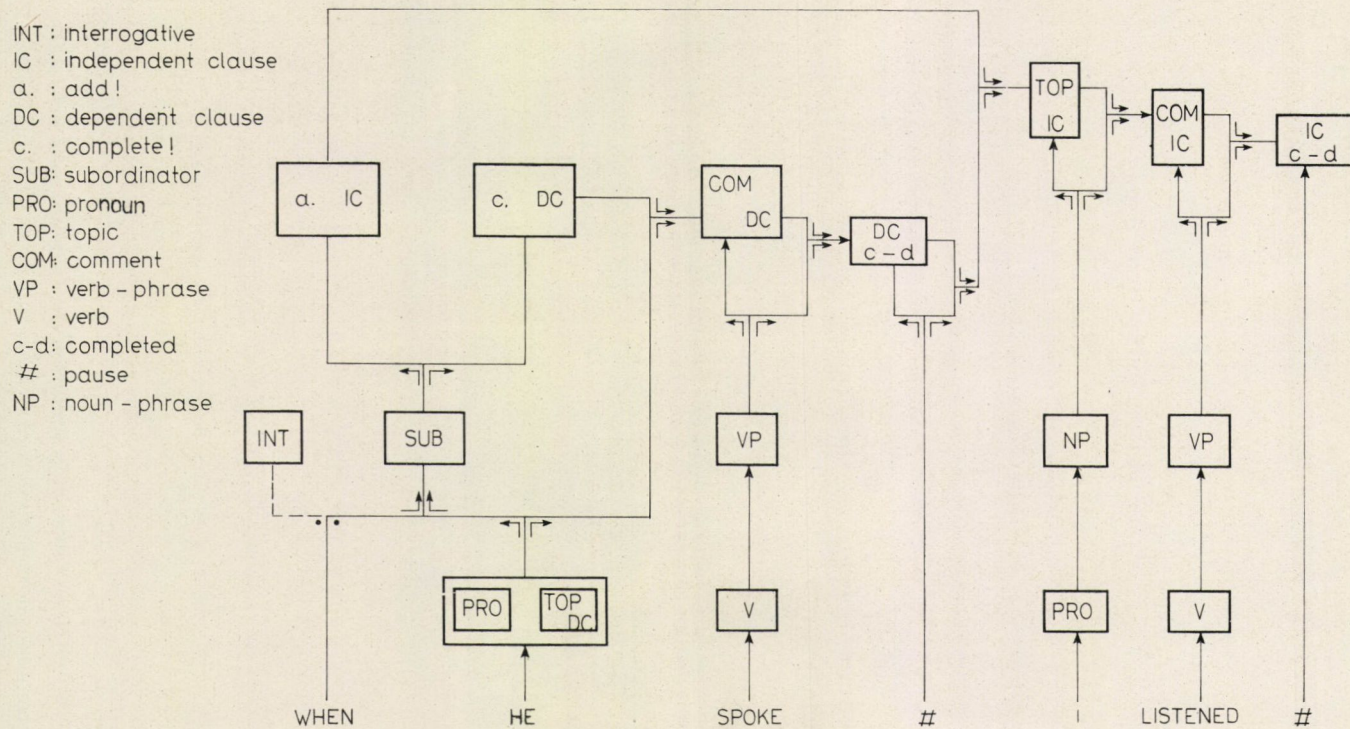


Fig. 1.

the basis of the logical functions of conjunction, dejunction and exclusive disjunction, using the following symbols:

	Information coming from C must continue to A and to B.
	Information can continue to C if, and only if, in- formation comes from A and from B.
	Information coming from C continues either to A or to B, but not to both.

The model proposed is simplified because it does not take into account intonation or features stemming from the social context. A further short-coming is that the duration of the process of understanding is artificially stretched. Therefore, it is primarily intended to be an heuristic model. It has the following features:

(1) The whole process is one of increasing order and certainty and has reached its maximum *negentropy* only when it has ended, i.e. once the hearer has fully decoded the utterance.

(2) The model distinguishes three levels: *linguistic forms* (morphemes), *phrase-structure components* (N = noun, V = verb, NP = noun-phrase, etc.), and *linguistic-content components* (= those that require phrase-structure components).

(3) The hearer undergoes a sequence of states of understanding. As the information offered by the sender (speaker) occurs with a certain probability, and since the previous state co-determines the one following immediately, the whole process can also be considered a *markov process*.

(4) The hearer is considered to be a (simplified) *abstract automaton*, defined here as the triple

$$A = (X, Z, f), \text{ in which}$$

$X = \{x_{t_1}, x_{t_2}, \dots, x_{t_n}\}$ is the set of *input symbols* x
at the times t_1, t_2, \dots, t_n , at certain times x may be 0;

$Z = \{z_0, z_1, z_2, \dots, z_n\}$ is the set of *internal states* of the automaton;

f is the *transition function* which makes a new internal state of the automaton correspond to its immediately preceding state and input symbol.

As the automaton will not emit any linguistic symbols, we neglect the set of output symbols as well as the output function, usually present in an abstract automaton.

The whole process is then interpreted as a sequence of states. In order to describe them, we shall use the following symbols:

- \rightarrow "is interpreted as"
- \nexists "more than one symbol, only one being chosen at a later stage"
- \Rightarrow symbol at the left of the double arrow elicits expectation of the symbol at the right of it.
- \wedge "and"
- \Leftarrow symbol at the right of the arrow fulfills expectation of the symbol at the left of it.
- | Symbols standing at the right of the bar are stored in the temporary memory at that particular state.

(5) Those symbols stored in the temporary memory at a specific state that have syntactic influence on the following phases — immediate or not — of the process indicate the *psycho-syntactic depth* at that particular state. That state which is distinguished by the greatest number of such symbols gives the *maximum psycho-syntactic depth* of the utterance.

Table 1

Time	Input Symbol	State
t_0		$z_1 : O$
t_1	$x_{t_1} : \text{when}$	$z_2 : f(x_{t_1}, z_1) : \text{WHEN} \rightarrow \text{INT} \nexists \text{SUB}$
t_2	$x_{t_2} : \text{he}$	$z_3 : f(x_{t_2}, z_2) : \text{HE} \rightarrow \text{PRO-TOP/SUB}$ $z_4 : f(O, z_3) : \text{SUB} \Rightarrow \text{DC} \wedge \text{a. IC/ TOP}$ $z_5 : f(O, z_4) : \text{c. DC} \wedge \text{TOP} \Rightarrow \text{COM/a. IC}$ $z_6 : f(O, z_5) : \text{COM} \Leftarrow \text{VP/a. IC}$
t_6	$x_{t_6} : \text{spoke}$	$z_7 : f(x_{t_6}, z_6) : \text{SPOKE} \rightarrow \text{V/a. IC}$ $z_8 : f(O, z_7) : \text{VP} \Leftarrow \text{V/a. IC}$ $z_9 : f(O, z_8) : (\text{COM}_{\text{DC}} \Leftarrow \text{VP}) \Rightarrow \text{DC}_{\text{c-d}}/\text{a. IC}$
t_9	$x_{t_9} : \#$	$z_{10} : f(x_{t_9}, z_9) : \text{DC}_{\text{c-d}} \Leftarrow \# / \text{a. IC}$ $z_{11} : f(O, z_{10}) : (\text{DC}_{\text{c-d}} \Leftarrow \#) \wedge \text{a. IC} \Rightarrow \text{TOP/COM}$ $z_{12} : f(O, z_{11}) : \text{TOP} \Leftarrow \text{NP} / \text{COM}$
t_{12}	$x_{t_{12}} : I$	$z_{13} : f(x_{t_{12}}, z_{12}) : I \rightarrow \text{PRO} / \text{COM}$ $z_{14} : f(O, z_{13}) : \text{NP} \Leftarrow \text{PRO/COM}$ $z_{15} : f(O, z_{14}) : (\text{TOP} \Leftarrow \text{NP}) \Rightarrow \text{COM}_{\text{IC}}$ $z_{16} : f(O, z_{15}) : \text{COM} \Leftarrow \text{VP}$
t_{16}	$x_{t_{16}} : \text{listened}$	$z_{17} : f(x_{t_{16}}, z_{16}) : \text{LISTENED} \rightarrow \text{V}$ $z_{18} : f(O, z_{17}) : \text{VP} \Leftarrow \text{V}$ $z_{19} : f(O, z_{18}) : (\text{COM} \Leftarrow \text{VP}) \Rightarrow \text{IC}_{\text{c-d}}$
t_{19}	$x_{t_{19}} : \#$	$z_{20} : f(O, z_{19}) : \text{IC}_{\text{c-d}} \Leftarrow \#$

(6) The model shows that the process works, partly from bottom to top, partly from top to bottom, i.e., from structures of lower hierarchy to ones of higher hierarchy and vice versa.

Table 1 describes the process of understanding the sample sentence, the hearer functioning as an abstract automaton. Column 2 gives the input symbols, column 3 the internal states of the automaton and how these states have to be interpreted.

As the assimilation of information is governed by logical and combinatorial operations, the whole process can be simulated on a cybernetic machine, provided that a psycholinguistic analysis of the linguistic situation is given.

The process of verbal comprehension becomes more complicated the more discontinuous constituents the sentence contains, since here (1) the limited capacity of the human being's short-term memory — How many syntactically relevant items can be stored in the temporary memory? —, and (2) the time limit of the storage play an important role. These two restrictions, typical of the human being, are irrelevant to the computer.

On the other hand, in the process of verbal comprehension the social context and the so-called "Erlebnisvermögen" of the human being also contribute to the process of assimilating the information offered by the sender. In this respect the computer is inferior to the human being.

Bibliography

- Hockett, C. F. (1961): Grammar for the hearer: Structure of Language and its Mathematical Aspects (Providence: American Mathematical Society).
- Hoppe, A. (1966): Schwierigkeiten und Möglichkeiten der maschinellen Übersetzung: Kybernetische Maschinen (Ed. H. Frank), (Frankfurt am Main), 321—324.
- Martin, E. & Roberts, K. H. (1966): Grammatical Factors in sentence retention. *J. verb. Learn. verb. Behav.*, 2, 211.
- Yngve, V. (1960): A model and a hypothesis for language structure. *Proc. Amer. Philos. Soc.* 104, 444.
- Yngve, V. (1961): The depth hypothesis: Structure of Language and its Mathematical Aspects. (Providence: American Mathematical Society), 130—138.
- Varga, D. (1964): "Yngve's Hypothesis and Some Problems of the Mechanical Analysis": *Computational Linguistics III*, 51—52.
- Zierer, E., Lee, K., Sánchez, A. (1967): A Comparative Study of Yngve's Depth Hypothesis. Air Force of Scientific Research Report 1542.
- Zierer, E. (1967): On the Depth Hypothesis. *Lenguaje y ciencias* 23, 1—10.
- Zierer, E. (1969): Kybernetik und Sprachverstehen: Grundlagen aus Kybernetik und Geisteswissenschaft, 10:1, 11—14.

UMSTRITTENE FRAGEN IN DER SPRACHWISSENSCHAFT

ZUR DISKUSSION AKTUELLER PROBLEME

Von

L. PAPP

1. Im Jahre 1968 begann in der Zeitschrift für Romanische Philologie eine Diskussion über den Ertrag des Strukturalismus. In dieser Diskussion, die hoffentlich und sehr wahrscheinlich fortgesetzt wird, zeigt sich vor allem das Bedürfnis nach einer offenen und sachlichen Auseinandersetzung der Grundfragen unserer Disziplin. Ja, mit Behauptungen und Gegenbehauptungen ist es heute nicht mehr getan. — H. Weinrich und M. Wandruszka gaben uns die Gelegenheit, diese Fragen besprechen zu können. Ich habe die Form „ohne Fußnoten“ gewählt, da ich nicht vorhabe, den Text mit Anmerkungen, mit Berufungen auf Autoritäten zu überlasten. Namen habe ich freilich zu nennen, falls sie unbedingt zu nennen sind, vor allem möchte ich aber die eigenen Gedanken zu der gestellten Frage darlegen, wie sie mich seit Jahren beschäftigen. Einige habe ich schon an verschiedenen Orten, aber immer nur auf konkrete Fälle bezogen, vorgelegt. Diesmal sei es mir gestattet zu versuchen, meine Ansichten möglichst systematisch auszulegen.

2. Zuerst — wenn auch nicht in chronologischer Hinsicht — habe ich mir die Frage gestellt: Worin besteht die Aufgabe des Linguisten? Soll er die Wahrheit feststellen oder die Wirklichkeit ermitteln? Aus dieser Fragestellung ist es zu ersehen, daß ich — ob recht oder unrecht — zwischen den Wissenschaften unterscheide, und die Linguistik ist meiner Meinung nach eine Wirklichkeitswissenschaft, die die Sprache, die natürlichen menschlichen Sprachen aufzudecken hat. Aufzudecken und nicht durch binäre Methodenschritte (Porphyrios' Baum!) in der Schlußkette das konkrete Material zu erzeugen, wie es die generative Methode tun will oder vielleicht auch tut. Aus *a priori* gesetzten Begriffen bzw. Axiomen kann man die Wahrheit erschließen, ein System auf- und ausbauen, das keinen Widerspruch kennt. Aus anderen *a priori* gesetzten Begriffen bzw. Axiomen kann aber auch ein anderes widerspruchsfreies System aufgebaut werden. Die Wahrheit des einen Systems ist in dem anderen nicht gültig. Trotz alledem können die aus Axiomen aufgebauten Systeme — mit gewisser Korrektur — der Wirklichkeit, dem Seienden angepaßt werden, aber das Seiende hängt nicht von Wahrheiten

ab. Das Seiende ist, wie es eben ist, und fragt uns nicht, ob wir es erkennen oder anerkennen. Aber die geistige Tätigkeit des Menschen ist und war immer sowohl auf die Außenwelt wie auf das Ich gerichtet, und das Sein und das Geschehen in der Außenwelt zu erkennen, war immer der Zweck der Untersuchungen. In der europäischen Philosophie wurde sehr früh entdeckt, daß die *W a h r h e i t* erst durch das Denken gefunden wird. Für die Pythagoreer besteht die wahre Erkenntnis im mathematischen Denken, in den Argumentationen von Zenon dämmert schon die logische Gesetzmäßigkeit auf. Beide Denkart sind auch in den modernen Richtungen der Sprachwissenschaft aufzufinden. Seinerzeit war dies ein großer Fortschritt: die Bestimmung des Denkens im Gegensatz zur Wahrnehmung.

In der vorsokratischen Zeit waren die Sophisten — als Lehrer der politischen Beredsamkeit — die Schöpfer der Grammatik und der Syntax; über ihre Einsichten sind wir aber nur unvollständig unterrichtet. Demgegenüber wissen wir mehr von Sokrates' Lehren. Hier möchte ich nur sein epagogisches oder induktorisches Verfahren der Begriffsbildung hervorkehren, welches auch heute für jede Wirklichkeitswissenschaft gelten sollte. Die Aufgabe dieser Wissenschaften ist es, aus der Vergleichung der Tatsachen zur Feststellung allgemeiner Begriffe hinstreben und erst später durch Deduktion die logische Notwendigkeit aufzuzeigen. Somit kann man sich nicht der Meinung der Epikureer und anderer Positivisten anschließen, die nur das anerkennen wollen, was der Wahrnehmung als Tatsache gilt.

Ohne die Geschichte der europäischen Philosophie weiter verfolgen zu wollen, möchte ich nur auf die Semeiotik der Griechen und auf die Untersuchungen über das Verhältnis des Begriffs zum Wort und zur Sache im Mittelalter hinweisen.

3. Der Untergang der Antike wird auch in der Philosophie durch eine ähnliche Krise gekennzeichnet, wie sie sich in der Geschichte der bürgerlichen Philosophie seit dem ausgehenden 19. Jahrhundert bemerken läßt. Damals wurde durch das Bedürfnis, den Glauben in Wissen zu verwandeln, die göttliche Offenbarung als höchste Erkenntnisquelle angenommen, diesmal treten Irrationalismus und verschiedene agnostische Strömungen in den Vordergrund. Auf die Sprachwissenschaft übten diese Richtungen keine wesentliche Wirkung aus. Der Positivismus, der logische Positivismus, und besonders L. Wittgensteins Lehren hinterließen bemerkenswerte Spuren in der Sprachwissenschaft.

Wenn man also die verschiedenen Übertreibungen der verschiedenen strukturalistischen Richtungen und die strohernen Erzeugnisse der generativen Methode richtig beurteilen will, genügt es nicht, auf die Saussuresche Erbschaft hinzuweisen, denn es ist bestimmt nicht Saussures Fehler, wenn aus dem *Cours* eben jene Gedanken sozusagen zum Gemeingut wurden, die die Sprach-

wissenschaft in mancher Hinsicht in eine Sackgasse führten. Mit der Betonung der *différences*, der Opposition hat Saussure zur Mathematisierung Anlaß gegeben, daher wird er heute als ein Johannes der Täufer der mathematischen Linguistik betrachtet. Im *Cours* aber werden nicht nur die formellen und abstrakten Züge des Saussureschen Systems hervorgehoben, sondern auch die historischen, konkreten und gesellschaftlichen Kennzeichen der sprachlichen *entités* werden mit dem gleichen Nachdruck behandelt. Auch diese sollten einst „entdeckt“ werden.

4. Die Sprache ist eine der allerältesten menschlichen Errungenschaften. Unsere Aufgabe ist es, ihr Sein und Werden zu erschließen. Wie kann dieses Ziel erreicht werden? Das wirft das Problem der Methode auf. Wie ich schon oben betont habe, halte ich die Induktion für die einzig richtige Art der Verarbeitung der Tatsachen. Mit ihrer Hilfe soll man zu den allgemeinen Einsichten fortschreiten, um von diesen ausgehend schließlich auch andere Erscheinungen erklären zu können. Für den Linguisten bedeutet das soviel, daß er das sprachliche Material mit Kleinarbeit, mit einer „Andacht zum Kleinen“ bearbeiten, die Zusammenhänge und — wo und wenn es möglich ist — die Ursachen der Dinge aufhellen soll. Die Verarbeitung der sprachlichen Tatsachen ist qualitativ und quantitativ auszuführen. Man darf sich nicht auf die quantitativen Bestimmungen beschränken und alles Qualitative als unklar und verworren gelten lassen.

Unter der quantitativen Analyse verstehe ich freilich nicht die sog. mathematische Linguistik mit ihrer Mengenlehre, Topologie usw., sondern die einfache und herkömmliche Anwendung der Sprachstatistik. Durch sie kann man gewisse Erscheinungen zahlenmäßig festlegen, und so sind die Ergebnisse verschiedener Untersuchungen, durchgeführt an verschiedenen Materialien, vergleichbar. Dessen bin ich mir bewußt, daß das Wesentliche in der Sprache durch die Statistik nicht erfaßt werden kann. Sie ist kein Zaubermittel, nur ein bescheidener Behelf zum Beschreiben eines bestimmten Korpus. Keineswegs kann die Sprachstatistik als eine *ars inveniendi* betrachtet werden; sie ist, wie auch die mathematische Linguistik, eine *ars demonstrandi*, mit deren Hilfe oft sehr komplizierte Tatsachen und Zusammenhänge kurz, kürzer als in Worten, vorgestellt werden können. Damit aber ist es nicht gesagt, daß man durch die Anwendung und Anwendbarkeit mathematischer Symbole und Formeln in der Sprachbeschreibung wirklich die Gültigkeit genereller, über den Einzelfall hinausweisender Regelmäßigkeiten erkannt hat. Solche Regelmäßigkeiten können freilich auch in Worte gefaßt werden. Eine mit sprachlichen Mitteln erfolgte Formulierung genereller Regelmäßigkeiten nimmt im Druck einen vielfach größeren Platz ein, so scheint mir die Anwendung von Symbolen in der Sprachbeschreibung eine bloße Wirtschaftsfrage zu sein, da die Druckkosten auf diese Weise vermindert werden können.

Eine größere Bedeutung darf man den Symbolen und mathematischen Formeln nicht zuschreiben. Demgegenüber steckt hier eine reelle Gefahr: die Wiederbelebung der phantastisch-metaphysischen Hülle der Zahlenmystik und Zahlensymbolik vergangener Zeiten, wenn auch auf einer höheren Ebene.

Die Wahrscheinlichkeitsrechnung als solche dürfte in der Sprachwissenschaft nicht angewendet werden. Die Sprache, die sprachlichen Erscheinungen sind doch keine zufälligen Ereignisse, deren Untersuchung durch diese Methode gerechtfertigt wäre. Der Sprechende will immer etwas oder sich ausdrücken, selbst in dem Falle, wo die sprachliche Äußerung eine Interjektion ist. Das Sprechen ist ein Willensakt.

Ein besonderer Abweg der mathematisch-statistischen Methode in der Sprachwissenschaft ist die Glottochronologie. Sie basiert auf der Annahme, daß die sprachlichen Wandlungen mathematisiert werden können, auf der uralten Annahme, daß alles Werden eine Entwicklung mathematischer Verhältnisse sei. Das ist aber keineswegs der Fall, wenigstens kann diese These bezüglich der Sprache nicht bewiesen werden. Der sprachliche Wandel hängt von vielen und verschiedenartigen Faktoren ab, und ein jeder Faktor beeinflußt den Wandlungsprozeß auf eine andere, verschiedene Weise. Hier kommt es also nicht darauf an, eine Gleichung aufzufinden, die das x einer Komposition von Ideen enthält, hier müßte man eine Funktion mit vielen Variablen auffinden, eine Funktion mit so vielen unabhängigen Variablen, daß man mit ihr nicht mehr operieren könnte. Zur Substitution in einer Gleichung müssen die Wahrnehmungsgebilde vorher dekomponiert werden, aber was ist mit einer Funktion zu tun? Gesetzt den Fall, daß alle Faktoren der sprachlichen Wandlungen festgehalten und ihre Auswirkungen bestimmt werden, was kann doch daraus hervorgehen? Kann man mit mathematischen Mitteln auf die Vor- und Urgeschichte einer Sprache schließen oder ihre Zukunft voraussagen?

Das „Alles-Mathematisieren-Wollen“ ist eine Kinderkrankheit vieler Wissenschaften, die auch die Sprachwissenschaft hat überstehen müssen. Mathematische und pseudomathematische Begriffe verhelfen uns nicht, die Mannigfaltigkeit der sprachlichen Erscheinungen zu erfassen bzw. sie zu begreifen.

5. Es war bereits oben die Rede davon, die Verarbeitung der sprachlichen Tatsachen sei qualitativ und quantitativ auszuführen. Zuerst habe ich die quantitative Seite der Frage hervorgehoben, denn ich halte sie sozusagen für leichter, als den anderen Aspekt, den qualitativen. Und bevor ich nun an diese, m. E. wichtigere, Frage herangehe, kehre ich wieder hervor, daß die mathematische Methode in der Sprachwissenschaft nur als eine *ars demonstrandi* zu betrachten ist, mit deren Hilfe vereinfachte Verhältnisse veranschaulicht werden können. Ebenso für ein Hilfsmittel halte ich die Sprach-

statistik, die einfache statistische Bearbeitung eines beliebigen sprachlichen Materials. Beide Methoden, die mathematische Linguistik wie auch die einfache Sprachstatistik, können in gewissem Maße auch dazu dienen, die Aufmerksamkeit auf verschiedene Zusammenhänge zu lenken, die weiter zu analysieren sind.

Die qualitative Analyse der Sprache hat man mit einer Fragestellung anzufangen: was ist die Sprache? Diese Frage wird im allgemeinen nicht gestellt, denn die eine oder die andere Definition — meistens die Saussures — wird vorausgesetzt. Immerhin muß man sich die Frage stellen; zu beantworten hat man sie erst später, denn eine voreingenommene, zu präzis gefaßte Definition kann den Forscher leicht irreführen. Um die Arbeit beginnen zu können, hat man keine logische begriffliche Definition der Sprache zu erstellen. Es genügt festzuhalten, was die Sprache für die Menschen in der Gesellschaft ist.

Mit E. Sapir bin ich der Meinung, daß die Sprache eine der ältesten menschlichen Errungenschaften ist. Auch ich neige zu der Annahme, daß die Sprache älter ist, als selbst die allerprimitivsten Anfänge jeder Zivilisation, daß im Gegenteil, diese Anfänge gar nicht möglich waren, ehe nicht in der Sprache ein wirksames Ausdrucksmittel zur Verfügung stand. Wenn auch die Sprache nicht älteren Ursprungs ist, als die Kunst des Feuerschlagens oder des Steinbehauens, ist sie doch mit ihr gleich alt und für die weitere Entwicklung des Menschen gleichrangig. Sie ist eine spezifische Eigenschaft des Menschen. Spricht man über die Sprache der Tiere, so ist es eine Metapher. Man kann vielleicht die „Sprache“ der Bienen oder anderer Tiere entziffern, diese „Sprachen“ dürften aber nur bildlich als solche benannt werden.

Ist die Sprache eine objektive Realität? Im selben Sinne wie die Außenwelt, ist sie es auf keinen Fall. Höchstens ist sie ein Mittel zur Erkenntnis der Außenwelt. Freilich ist sie kein Privateigentum je eines Menschen, wohl gab es auch unter den ungarischen Linguisten Forscher, die die Meinung vertraten, daß es so viele Sprachen gäbe, wie es Menschen gibt. Es ist wohl überflüssig, darauf hier näher einzugehen.

Die Sprache ist also eine spezifische Eigenschaft des Menschengeschlechts, die einzelnen Sprachen und Dialekte sind die spezifischen Eigenschaften je einer kleineren oder größeren, historisch-gesellschaftlich determinierten Gemeinschaft. Ohne Gesellschaft gibt es keine Sprache, ohne Sprache gibt es keine Gesellschaft.

So sind wir bei einer Determination der Sprache (nicht bei ihrer Definition) angelangt, die sich etwa folgendermaßen zusammenfassen läßt: Die Sprache ist ein Ausdrucksmittel, mit dessen Hilfe der Mensch in der Gesellschaft dem anderen Menschen etwas mitteilen kann. Diese Formulierung ist aber zu weit. Außer der Sprache umfaßt sie noch so vieles, daß man mit ihr kaum etwas anfangen kann. Ist es genug, wenn die Determination dadurch

ergänzt wird, daß dieses Ausdrucksmittel aus artikulierten Sprechlauten besteht? Diese Ergänzung scheint mir unentbehrlich zu sein, reicht aber nicht aus. Unentbehrlich, weil die Sprache an sich die gesprochene Sprache ist, weil die Sprache auch historisch betrachtet die gesprochene Sprache ist. Nicht ausreichend, weil es auch viele akzessorische Elemente gibt, weil auch die Bedeutung mit herangezogen werden soll. Die akzessorischen Elemente können hier außer acht gelassen werden, aber die Bedeutung muß hier möglichst kurz doch besprochen werden. Einer der umstrittensten Begriffe ist jener der Bedeutung. Die Wörter der Sprache, mit denen das Denken operiert, sind offenbar nicht Abbilder, sondern nur Zeichen von den Vorstellungsinhalten, die sie bedeuten: eine Einsicht, die bereits den alten Griechen bekannt war. Was heißt aber *bedeuten*? Was ist die Bedeutung? Für mich ist es unannehmbar, daß sie als Verwendungsregel der Zeichen definiert werde. Diese Definition ist auf L. Wittgensteins Lehren zurückzuführen. Sie ist zu weit, um eigentlich etwas zu besagen. Der Philosoph neigt dazu, den Begriff als die Bedeutung des Wortes zu definieren. Der Linguist dagegen ist nicht geneigt, die Bedeutung des Wortes mit dem Begriff gleichzusetzen. Das Verfahren des Philosophen, der den Begriff als die Bedeutung des Wortes definiert, ist eigentlich das Verschieben des Problems auf ein anderes Gebiet. Am meisten kann ich mich mit der Ansicht zufrieden stellen, die die Bedeutung als eine denotative, grammatische und stilistische Funktion der sprachlichen Elemente definiert. Aus diesen Merkmalen ist die denotative am wichtigsten, und unter den sprachlichen Elementen, unter den sprachlichen Zeichen nimmt das Wort einen ausgezeichneten Platz ein.

Ob die sprachlichen Zeichen ein System oder eine Struktur darstellen, bin ich außerstande zu sagen. Das weiß ich aber, daß die Sprache zu keiner Zeit ein abgeschlossenes System ist, daß man sich zu jeder Zeit über ihre asystematische Disponibilität staunen muß. Eins steht gewiß fest, nämlich, daß die Sprache das wichtigste, allererste Merkmal des Menschentums und die Sprache eines Volkes das wichtigste Merkmal des gegebenen Volkes ist.

Die Sprache ist der Gegenstand der Linguistik, deren Aufgabe es ist, die wichtigsten Merkmale des Menschentums — und konkret: eines Volkes — zu untersuchen, wie sie sich in der Sprache zeigen. Über eine Hierarchie der Wissenschaften kann man nicht sprechen. Wahrhaftig und letzten Endes gibt es keinen Unterschied zwischen den Wissenschaften, ob sie die Natur oder die Gesellschaft, ob sie die Produkte der Gesellschaft oder die des Individuums erforschen. Eins dürfte man aber nicht vergessen: Ohne Sprache gibt es keine menschliche Gesellschaft, ohne Sprache gibt es kein menschliches Leben, ohne Sprache gibt es keine Wissenschaft. Daraus folgt, daß die Wissenschaft, die die Sprache untersucht, mit den anderen Wissenschaften gleichrangig ist, ihrem Gegenstand zufolge aber den anderen zuvorkommt. Selbst wenn das Prinzip *primum vivere, deinde philosophari* als richtig angenommen wird, steht

die Sprache und die Sprachwissenschaft auf der ersten Stelle, denn Leben gibt es auch ohne Sprache, aber bestimmt kein menschliches Leben.

Wenn sich also der Linguist die Sprache auf diese oder auf eine ähnliche Weise vorstellt und nicht begrifflich definiert, hat er — und ist er auch imstande, ohne Vorbedingungen — die qualitative Analyse in Angriff zu nehmen.

6. Es wäre unangebracht, hier einen methodologischen Exkurs vorzutragen. Einige Fragen der Methode, die mich als Grundfragen dünken, aber vielleicht nicht eben als methodologische Probleme zu betrachten sind, möchte ich noch kurz erwähnen.

Den rein negativen Satz Saussures: *dans la langue il n'y a que des différences* haben schon mehrere Forscher zurückgewiesen, aber die daraus folgende These der Nullmorpheme haben auch sie angenommen. Der Begriff des Nullmorphems ist eine Folge des strukturalistischen Systemzwangs, mit der Realität der Sprache hat dieser Begriff nichts zu tun. Ung. *ad* 'geben' bzw. 'gibt' stellt z. B. eine Stammform (wir können hier auch *ad-* schreiben, das ist aber eine bloße Schreibweise) und eine Verbalform (3. Ps. Sg. Präs. Ind. Akt. der unbestimmten Konjugation) dar. Der Unterschied liegt nur formell darin, daß *ad* mit einem bzw. mit mehreren Nullmorphemen versehen ist, der grundlegende Unterschied liegt darin, daß diese Form von den Ungarn in derselben Funktion gebraucht wird, wie z. B. dt. *er gibt*, lat. *dat* usw., aber mit einer Beschränkung: das Satzobjekt muß unbestimmt sein.

Der Sprachgebrauch ist es also, was man zu untersuchen hat, um das Wesen der Sprache erfassen zu können. Der Sprachgebrauch der Alltagsrede und der schönen Literatur, der Sprachgebrauch des Schrifttums jeglicher Art muß erforscht werden, und die Regelmäßigkeiten der Sprache sollen von dem Sprachgebrauch her festgestellt werden.

Ist dieses Verfahren Positivismus zu nennen? Eher möchte ich es Realismus nennen. Ein Verfahren, das nicht aus vorausgesetzten Begriffen die Wirklichkeit deuten will, sondern aus der Wirklichkeit zu allgemeineren Begriffen zu gelangen und deren Zusammenhänge aufzuklären trachtet. Zur Klärung und Deutung der festgelegten, genau beschriebenen Tatsachen des Sprachgebrauchs ist es nicht genug, mit rein linguistischen Begriffen vorzugehen, die Beziehungen der Sprache zur Gesellschaft, zur Geschichte, zum Leben müssen mit untersucht werden. Die „innere“ und „äußere“ Linguistik ist eine Übertreibung, die ausschließlich durch die Absicht zu verstehen ist, womit man eine Wissenschaft strengst umgrenzen will, um ihre Selbständigkeit zu deklarieren und dokumentieren. In dieser Hinsicht stand die Sprachwissenschaft nicht allein da; auch das ist eine Kinderkrankheit wie das „Alles-Mathematisieren“ und hängt mit ihm zusammen: in der inneren Linguistik ist es möglich, die reinen Formen zu mathematisieren. Wenn die Tatsachen der Mathematisierung widerstehen und widersprechen, desto schlimmer für sie.

7. Synchronie und Diachronie bzw. statische und evolutionäre Linguistik: das ist wieder, wie es mir scheint, ein steifes Entweder-Oder. Zuerst *statisch*: in Bezug auf die Sprache hat der Begriff *statisch* keinen Sinn. Nie ist und war die Sprache statisch. Die unendliche Vielfalt, Mannigfaltigkeit und Variabilität einer jeden Sprache zeigt sich auch in erloschenen Sprachen, die wir auf Grund ausreichender Denkmäler kennen. Diese Eigenschaft der Sprache macht es fast aussichtslos, eine adäquate Beschreibung einer beliebigen Sprache zu erstellen. Kann ein Grammatiker, wenn er die „ausführliche“ Grammatik einer Sprache verfaßte, behaupten, daß er die in der Grammatik beschriebene Sprache auch völlig erfaßte? Die Grammatiken und Sprachlehren sind bloße Umrisse, in denen etliche Züge des Funktionierens der behandelten Sprache dargestellt werden können, sei es mit theoretischer, sei es mit praktischer Zielsetzung. Aus einer Grammatik oder einer praktischen Sprachlehre kann man keine Sprache erlernen. Um eine fremde Sprache zu erlernen, muß man den Sprachgebrauch kennenlernen, entweder durch Lesen geschriebener bzw. gedruckter Texte (passive Sprachkenntnis) oder mit der Hilfe eines Lehrers bzw. fremdsprachiger Mitmenschen (aktive Sprachkenntnis), wie man auch die Muttersprache mit der Hilfe der Mitmenschen erlernt.

Etwas anders hat man den Begriff *Synchronie* zu betrachten. *Synchronie* und *statische Linguistik* werden miteinander oft verwechselt. Für mich bedeuten sie nicht dasselbe. *Statische Linguistik* ist eine *contradictio in adiecto*, da die Sprache, mit der sich die Linguistik beschäftigt, nicht statisch ist. Demgegenüber können die synchronischen Untersuchungen der Sprache ihr Wesen, ihr Sein aufhellen: wie sie zu einer gegebenen Zeit funktioniert, wie sich ihre Elemente zueinander verhalten, wie sie ihre Rolle in der Gesellschaft erfüllt. Eine synchronische Beschreibung des heutigen oder eines vergangenen Sprachzustands muß nicht unbedingt statisch sein, sie soll eher das Leben der Sprache, das Lebendige, nicht das Erstarrte in der Sprache einfangen. Ob und wie das erreicht werden kann, hängt nicht nur von der Persönlichkeit des Forschers, sondern auch (und vielleicht hauptsächlich) von seinen An- und Einsichten über die Sprache ab.

Ein verfehelter Ausdruck scheint mir *evolutionäre Linguistik* zu sein, wenn auch nicht im selben Sinne wie *statische Linguistik*. Will er dasselbe ausdrücken wie *historische Linguistik* oder *Sprachgeschichte*, so ist er überflüssig; will er aber ein Werturteil ausdrücken, so ist er irreführend. Es gehört nämlich zum wesentlichsten Wesen der Sprache, daß sie zu jeder Zeit den Erfordernissen entgegenkommt. Tauchen neue Vorstellungen auf, werden neue Begriffe geschaffen, so ist der Sprechende imstande, sie mit sprachlichen Mitteln auszudrücken, sei es mit Neubildungen verschiedener Art, sei es mit Entlehnungen aus einer anderen Sprache. Die Evolution, die Entwicklung der Sprache ist also eine Widerspiegelung der Bereicherung von Vorstellungen und Begriffen der Sprechenden, die sich in erster Linie am Wortschatz ab-

messen läßt. Das ist aber nur die eine Seite des Werdens der Sprache. Es gibt nämlich Veränderungen anderer Natur als die Bereicherung des Wortschatzes. Diese Wandlungen — und freilich auch die Geschichte des Wortschatzes — aufzudecken, ist die Aufgabe der historischen Linguistik.

Selbst die Sprache als Seiendes ist eine zu sehr komplizierte Erscheinung, noch mehr kompliziert ist ihr Werden. Wie es schon oben bemerkt wurde, können die sprachlichen Wandlungen nicht mathematisiert werden. Ihre Gesetzmäßigkeit war eine sehr wichtige Streitfrage des ausgehenden 19. Jahrhunderts, und auch heute gibt es Leute, die an historische Sprachgesetze glauben. Die Sprachgeschichte hat ja ihre Gesetzmäßigkeiten, die sind aber keine Gesetze im strengen Sinne des Wortes, nur Tendenzen, wie sie G. Bárczi im ungarischen Schrifttum genannt hatte.

Wie das Sein der Sprache aus dem Sprachgebrauch einer gegebenen Zeit, so soll auch ihr Werden aus dem Sprachgebrauch vergangener Zeiten festgestellt werden. Die geschichtliche Untersuchung der Sprache muß nicht unbedingt Elementarlinguistik sein. Die Hauptbedingung zur Untersuchung dieser Art ist freilich das Vorhandensein von Sprachdenkmälern, die mit einer philologisch-linguistischen Methode zu bearbeiten sind.

Auch die Naturforscher sind heute der Meinung, daß die Wechselwirkung subatomarer Partikeln unabhängig von ihrer Herausbildung nicht mehr untersucht werden kann. Das bedeutet aber soviel, daß das Sein unter — oder über — einer gewissen Ebene nur als Werden aufgefaßt und erfaßt werden kann. In Bezug auf die Sprache hat schon Engels diesen Gedanken hervorgehoben, und mit besonderer Betonung hat D. Pais in der ungarischen Literatur darauf hingewiesen, daß man das Wesen der Schriftsprache erst dann verstehen kann, wenn man sich klarstellt, wie und woraus sie sich herausgebildet hatte. Der Gedanke, das Sein aus dem Werden bzw. durch das Werden zu klären, ist gar nicht neu. In der Sprachwissenschaft herrschte er bei den Junggrammatikern vor, die rein deskriptive Analyse war z. T. eine Reaktion dieser Vorherrschaft. Die Zeit der Synthese ist auch in dieser Hinsicht gekommen.

Ein Zweig der historischen Linguistik ist die vergleichende Sprachwissenschaft, die der Geschichte der verwandten Sprachen bzw. der genetischen Verwandtschaft verschiedener Sprachen nachgeht. Wie sehr diese Disziplin von Ergebnissen historischer Forschungen abhängt, ersieht man daraus, daß es wirklich feste Resultate nur dort gibt, wo die Einzelsprachen bzw. deren Großzahl auf Grund von Sprachdenkmälern untersucht werden können.

Hier sei noch die Frage der Hochsprache und Mundart in aller Kürze erwähnt. Ob man ein aus artikulierten Sprechlauten bestehendes Ausdrucksmittel *Sprache* oder *Dialekt* nennt, hängt von außersprachlichen Faktoren ab, denn ein zuverlässiges sprachliches Kennzeichen gibt es nicht, mit dessen Hilfe man feststellen könnte, wann man über eine Sondersprache einer Sprach-

familie oder über eine Mundart einer zur selben Familie gehörenden Sprache sprechen soll. Beispiele sind genug bekannt.

Daraus folgt aber, daß vergleichende Sprachwissenschaft und Dialektologie im Grunde genommen, ob auf diachronischer Linie oder auf synchronischer Ebene, zu ein und demselben Zweig der Linguistik gehören.

8. Damit sind wir wieder bei der Synchronie angelangt. Komparative Untersuchung verschiedener Sprachen wird auch auf rein synchronischer Ebene und ohne Rücksicht auf ihre Verwandtschaft ausgeführt. Die linguistische Typologie setzt sich zum Ziel, eine typologische Klassifikation der Sprachen zu erstellen. Aus komparativen Untersuchungen sollte man auch die sprachlichen Universalien feststellen. Einen Universalienstreit hat die Geschichte der europäischen Philosophie schon durchgemacht. Zur Zeit gibt es noch keinen Streit um die sprachlichen Universalien, und zur Zeit weiß ich persönlich nicht, was man für sprachliche Universalien zu halten hat. Falls solche wirklich festzuhalten sind — abgesehen von nichtssagenden Allgemeinheiten oder Gemeinplätzen —, und nicht nur betreffs des Funktionierens, sondern auch der Geschichte der Sprache, so werden wir vielleicht imstande sein, die Sprache sowohl als Sein wie Werden zu verstehen. Was ist in der unendlichen Vielfalt der instrumentalen Strukturen unserer menschlichen Sprachen geistige Notwendigkeit, was ist geschichtlicher Zufall! — wie es M. Wandruszka formuliert. Oben will ich die Rolle des Zufalls ausgeschlossen haben und bin überzeugt, daß der Zufall im Sprechakt, in der sprachlichen Äußerung keine Rolle spielt, denn der Sprechende immer etwas oder sich ausdrücken will. Etwas anders steht es mit dem geschichtlichen Zufall. Die Sprache, wie sie zu einer gegebenen Zeit gebraucht wird, ist ein Endergebnis langer Wandlungsprozesse. Können wir nun behaupten, daß wir eine positive Kenntnis von den Ursachen der Wandlungen haben? Können wir behaupten, daß wir die Faktoren erkannt haben, die die Verschiebung des Lautsystems, die Veränderungen des grammatischen Systems verursachen? Bestenfalls haben wir die Verschiebungen, die Veränderungen registriert, dort nämlich, wo es Sprachdenkmäler gibt. Wenn wir aber sprachliche und sprachgeschichtliche Universalien auf Grund der Erforschung von sprachlichem Material, nicht auf Grund bloßer Spekulation, erfassen könnten, so würden wir einst das Wunder der Sprache verstehen.

LINGUISTICS, COMMUNICATION THEORY, SOCIAL PSYCHOLOGY*

By

F. FABRICIUS-KOVÁCS

1. From a linguistic point of view one of the most important events of the last decades has been the birth of communication theory and the acceleration of the development of psychology. (Psychology seems to become one of the most important sciences of today. This is one of the consequences of the world-wide gradual increase of interest in psychological phenomena.)¹ These two branches of science have necessarily had a great effect on linguistics, and on the borderline of these three sciences such investigations have been developing as a result of which the former view of language has changed

* In 1965 I had the possibility of taking a half year field trip in the United States with a "Wenner-Gren Foundation" scholarship. In the course of the trip I got acquainted with the latest trends, schools and results of American linguistics. I acquired information about the present state of investigations in psychology and communication theory. I took part in the work of the "Linguistic Institute of the Linguistic Society of America" (Ann Arbor, Michigan) and I was present at the summer meeting of the "Linguistic Society of America" held also in Ann Arbor. I had the possibility of interchanging views on up-to-date questions and perspectives of linguistics with several American and European linguists visiting America during my stay there. All of this had greatly contributed to the perfection of what I was telling in this paper. — I express my thanks to the "Wenner-Gren Foundation".

¹ Cf. in connection with this J. Huxley (488): „Today, *the time has come to apply scientific method to man and all his works*. We had made a piecemeal beginning, with psychology, economics, anthropology, linguistics, social science, and so forth. But *we need comprehensive approach to the human field as a whole*. We already have physical science, chemical science, and biological science: to deal with man as a natural phenomenon, we must develop *psychosocial science*.

The primary job of psychosocial science will be to describe and analyze the course and mechanism of psychosocial evolution in scientific terms. It will also include a science of human possibilities. What are the possibilities of man and his nature, individually and collectively? How is their realization helped or hindered by different types of psychosocial environment? How can we estimate human fulfillment; in what ways and to what extent can it be promoted by changes in psychosocial organization? In particular, such a science will involve a radical rethinking of man's systems of education, their aims, content, and techniques. (The italics are — further too if not marked otherwise — mine. — F. F.-K.)

Cf. further Candland—Campbell (VII): "Psychology has become one of the powerful topics of our era. Nations and ideologies use it to *win the minds of men*»; military establishments have adopted *psychological warfare*», as a major weapon; advertising men have built a huge industry on what they conceive to be psychological

considerably. A totally new concept of language has begun to take shape. This integrates the achievements brought about by communication theory and psychology and thus linguistic theory too — by enriched new problems recognizing the possibilities of a new aspect and as a result of the inspiration of new tasks — is in the process of great modification. This explains the fact that the importance of theoretical investigations or the significance of the theory itself perhaps has never been so great in the history of linguistics as it is today. The international and Hungarian linguistic field is characterized by an exceeding growth in the interest towards theoretical questions. New theories and schools spring up, extreme views clash frequently with each other, they often claim exclusiveness, they are passionate and impatient.

2. From the linguist's point of view communication theory bound with psychology has an important rôle in putting language on its proper place — far better than so far — among the objects of the world. First let us consider the question from the point of view of communication theory.

Linguistics had formerly been "philology". Modern linguistics in its today's sense has a history of not more than two hundred years. Philology and linguistics have remained in contact after linguistics got separated and became independent from philology. The most important characteristics they share is that language is examined by philology and — willy-nilly — linguistics too abstracted from the actual communicational situation and from the network of real connections among almost sterile conditions. Philologists and linguists in the strict sense of the word have regarded "language" primarily as "written language", "text" even today. Thus the circumstances and components of communication have not been given a proper consideration in the course of linguistic investigations and essentially they got lost. Thus a specific paradoxical situation emerged: it was impossible for the linguists not to see that language is the most important medium of human communication and this has often been declared in linguistics. Language however — as mentioned above — was examined without any attention to the communicational situation, or if they took "situation" into account its important factors and consequences remained only partially discovered.

The primary and most important function of language is however — and it is more and more apparent — to make communication and cooperation

principles. In fact, it would be hard to find a field of human activity that is not heavily influenced by psychology. Physicians practice it; clergymen write treatises on it; educators, stock-market analysts, auto manufacturers, marketers of cosmetics, television programmers, architects, bankers, food packagers, clothes designers, politicians, telephone engineers, lawyers, air-conditioning engineers, air-line operators, spaceship builders and trainers of astronauts — all in their various ways are students and practitioners of psychology."

among people possible. But the frame of this function is communication. (The term of "communication" is used here not as a synonym for the term "information" but in the sense of a "mutual intercourse of two people.")

Communication or rather the communicative function of language (i.e. actual intercourse in speech; the fact of speech) has earlier meant for the linguist "information" only on the one hand, and on the other one it has only been one figure on the scale of value of the factors bringing language about and at most it has been considered equivalent with the others and even this equivalence has been only formal.

The fact that the importance of the communicative function of language has not been recognized can be partially explained by the factor that linguistics — before Saussure and for a while after him — examined onesidedly the historical aspects of language and was interested in them only, and everything that could not be listed as historical has been totally excluded from its investigations. For this reason Saussure's dichotomy — the strict and exact separation of diachrony and synchrony — was a step of extreme importance from the point of view of the recognition of the true nature and function of language. Synchronic investigations were not given adequate weight and scientific prestige before.

They have begun to acquire an adequate weight and prestige only nowadays. As a result of this the "*actual living language*" necessarily gets more into the fore than formerly.

3. Communication theory caused a particularly strong and vivid "stir" in the linguistic field, and it helped linguists in their effort of putting aside the historical views and in their getting rid of the even today strong grip of the traditions, views and system of validity of diachrony. This emancipation sometimes takes the form of total denial. Fortunately enough it is going to be clear that synchrony and diachrony are not necessarily disjunctive. It is beyond doubt that it would be improper to deny all the values which have been brought about by the historically oriented linguistics. They are precious and lasting values because not only a more profound knowledge of the history of languages and peoples speaking different languages but a more thorough knowledge of the formation and historical development of man, of human language, of human civilization and thought is gained from them.

On the other hand it is getting clearer and clearer that the so-called "descriptive" investigations too can be justified and at the same time they have a totally different task from those claimed and partially accomplished by historical linguistics. Thus synchrony and diachrony are not two disjunctive alternatives. Both attitudes and methods are only two different aspects of the same thing which mutually presuppose and complete each other, and only together can they give a full picture of the object of their

investigations i.e.: human language. Their separation however — as it was pointed out by Saussure — is necessary and indispensable.²

By the way we can witness linguistics too like psychology becoming more and more important nowadays. This can be understood as its object of investigation is language, one of the most significant media of human intercourse and thus linguistics plays the same fundamental rôle in social sciences as mathematics does in natural sciences.

4. Naturally communication theory called attention to communication itself, to the process of communication. For a linguist, however, communication first of all means language or speech, verbal intercourse, and the fact of speech. This means that language is the basis of every kind of communication. This was recognized by the founders and investigators of communication theory, linguists on the other hand — under the influence of communication theory — paid a more thorough attention to the problems and factors of communication. Speech itself has got more and more into the centre of interest and language in principle has broken away from the bounds of the former sterile and abstract investigation and has become the object of a quite concrete investigation. This has been a step of great importance. But this did not happen at once from one day to the other. What is more, even today many linguists do not share the opinion that language must be investigated first of all as a communicational medium taking all factors of communication into account.

It is generally known that the founders of the communication theory were not linguists but mathematicians, physicists and telecommunication experts (engineers, technicians). Communication for them meant first of all "telecommunication", "information transmission", "coding", "decoding" etc. Their investigations centred on the effectiveness of the "channel" of communication, on the "noise" reducing the effectiveness of the "channel" or problems connected with them. They endeavoured to state exact, mathematically formulable laws in connection with these and they accomplished statistical investigations. Thus naturally mathematics has become a very important factor of communication theory. Linguists necessarily have played so far the second fiddle in investigations of communication theory. On the one hand they have tried to interpret only the findings of communication theory — note, in connection with "telecommunication" —, on the other one they have tried to apply the need of telecommunication in linguistics. The character of their research was determined by extralinguistic factors in this respect. That

² Cf. in connection with all these: Saussure; Sapir; Bloomfield, Jespersen 1922/1964, 1946/1964; Bühler; Laziecius; Gardiner; Carroll; Hockett; Martinet 1961; 1965; Cherry; Gleason; Ivić; Jakobson.

is, the *sui generis* problems of language and thus the internal aspects of linguistics have naturally been pushed into the background.³

It must be made clear that a terminological ambiguity had a great part in obscuring the specific linguistic problems of communication. We refer to the terminological ambiguity "information theory" ~ "communication theory". Obviously the term "information theory" emphasizes the "first person" (the "sender", the "encoder") stronger than "communication theory" does. Therefore we should prefer the latter as it undoubtedly and clearly refers to the communication partner (the "receiver", "decoder"), i.e.: to the "second person" so far rather neglected in linguistics. (We call attention to this fact now because it will have a great importance later.) Further the terminological ambiguity "information theory" ~ "communication theory" does exist even nowadays and causes much misunderstanding. It seems therefore useful to substitute the term "communication" for the term "information" in the Hungarian terminology (at least in the sense of the "mutual intercourse of two persons"). "Information" though originally a synonym for "communication" (Hungarian *közöl* = "makes common"), refers today to the "first person" only, that is it signifies the "sender" side of communication.

As mentioned above, communication has an important part in the fact that the communicative function of language and verbal communication have got into the centre of interest. On the other hand for the last 15–20 years the synchronous, descriptive investigations of language have been emphasized and the diachronous aspects have been pushed into the background. "Descriptive" examinations however are still not void of a certain sterility. Language is still a thing extracted from the concrete communication situation, and it follows that many essential features which could not be left out of account if the real language is to be examined, described and understood gets lost. It will suffice to refer to those absurd views the representatives of which wanted to give a picture of language excluding meaning, and by language they understood a meaningless, abstract, wanton and fictitious structure. Fortunately it is all over.

³ Cf. Carroll (111): "In recent years, many experimental studies have been devoted to the rôle of language in communication. These studies have been oriented toward the theory of communication and the *measurement of information* as developed by Shannon and Wiener, rather than toward *linguistic science*. — It is believed that the further study of verbal behaviour can proceed soundly only if the rôle of language structure in communicative behaviour is properly taken into account. Psycholinguistics, as this study may be called, should be conceived as being chiefly concerned with the way in which the speaker of a language encodes his behaviour into linguistic responses, depending on the structure of his language, and, as a hearer, decodes linguistically coded messages into further behaviour. The highly advanced state of contemporary linguistic science as well as of psychological learning theory should make possible the integration of results from the two sciences in the study of the individual's acquisition and use of all types of linguistic responses, from the simple to the most complex".

A real revolution in linguistics has been brought about — as it was mentioned implicitly — by the getting into the fore of the problems of communication and of descriptive aspects leaving historicity out of account. This revolution has not ended yet. We can not say that "sterility" has ceased in linguistic investigations and that a new, uniform, consequent view of language and an adequate method have been developed. The importance of the "second person" is still quite hidden before linguistics though one of the most significant lessons of communication theory is the fact that the "second person" ("receiver", "decoder") is just as an important, autonomous and indispensable component of communication as the "first person" ("sender", "encoder").⁴ There are several new important results and observations due to those linguistic researches which among others have been set on going by the stimulation of communication theory. "Language" is not unanimously and only a "text" any longer as it was before. "Extralinguistic" and "supra-segmental", the nonverbal, the accompanying factors of speech, like speech situation, gestures, mimics and verbal behaviour have become important. Nowadays, it seems that the real, living language becomes the object of linguistic research.⁵

5. Let us now consider the question from a psychological point of view.

It would lead too far if an attempt was made to review and evaluate the language-focused psychological literature, or the so called psycholinguistics. It is evident that we can not undertake this task now but it would not be of any particular use here. Therefore our aim is only to show how

⁴ Cf. e.g., how Carroll (203–204) separates the aspects of linguistics and communication theory in connection with the communication process: "One major reservation concerning the implications of communication theory for linguistic analysis must be stated, however. Communication theory, at least in that phase which has been most fully developed at the present time, concentrates its attention on the *receiving* end of a communication channel. It pays attention to the analysis of a message only in order to measure the efficiency of the communication channel in terms of how much of the message gets through to the receiving end. It says nothing about how the message got selected at the sending end, nor does it care. *Linguistic analysis*, on the other hand, is very much concerned with the selection of messages at the sending end of a communication channel. It is concerned not only with the nature of the symbols which were selected, but also with the sets of formal rules inherent in the structuring of those symbols." — See further Candland—Campbell (127): "Communications is the name of a branch of study having to do with all aspects of the *exchange of information*. Among the instruments of such exchange are radio, television, telegraph, and telephone. But research in communications is concerned not only with instruments but also with the people who send and receive the information. *Strangely enough, we seldom give thought to the characteristics of the listener or the sender of information* (beyond such considerations as whether a comedian is funny or whether the telephone ring means a call from a person with whom we have a date). — Communications engineers, however, are very much concerned with the senders and receivers of messages, for they must design instruments which will convey the messages to and from the users clearly and efficiently." — See further Gleason (372–390: "The Process of Communication").

⁵ Cf. Hall; further: Le Mée.

social psychology helped the concept of language in getting nearer the concept of real language functioning in speech.

Why did we choose social psychology from among the different psychological trends? We had several reasons.

1. In linguistics — mostly under the influence of Wundt and since Saussure — there has been a need of investigating language and linguistic phenomena from a social psychological point of view. In Hungary Z. Gombocz was the first linguist to emphasize the necessity of using social psychological points of view in the investigation of linguistic phenomena.⁶ — Gombocz's initiative had hardly any continuation in Hungarian linguistics or if there were any they hardly superseded the findings of Gombocz. (But essentially the situation was no better even abroad in the respect of the linguistic application of social psychology. But linguistics is not to blame because social psychology has not precisely recognized its own specific object and task and consequently it did not establish its own methods either. — We will return to the topic later.)

2. Social psychology examines the social aspect of psychic phenomena. One of the important social — and psychic — phenomena is, however, language. Thus social psychology could not do without language even on purpose; further it must define its attitude concerning the essence, function and social rôle of language and its opinion must be taken into account by the linguist.

3. One of the most important — and getting more and more important — range of problems in social psychology is connected with communication. Communication on the other hand — as we have seen above — raises problems of fundamental importance from the point of view of linguistics too.

6. The possibility of the birth of sciences dealing with the life of society and social phenomena was principally given in Aristotle's recognition about man's being a "social creature" (*zōon politikon*). Nevertheless the development of social sciences had been a long process. Social psychology is one of the latest branches of science and there is no clear and complete boundary between it and — among others — general psychology and thus it keeps on changing. Its beginnings date back to 1860. At that time did H. Steinthal and M. Lazarus start the periodical "Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft" in which they published papers on social psychology too. (It is remarkable that already at the beginning psychology and linguistics are closely connected as the title of the periodical betrays.)

⁶ Cf. Gombocz 1921/1938; further 1922.

⁷ In connection with social psychology — and the psychological problems of language — see: Sargent—Stafford (288—320: "Man as Social Being"); Bartha—Szilágyi (171—173: "Szociálpszichológia [Social Psychology]"); further: Wundt; Hellpach; Bühler; Kantor; Blondel; Osgood—Sebeok; Stoetzel; Ajuriaguerra etc.; W. W. Lambert—W. E. Lambert; Baud; Sprott; Mead; Hofstätter; Buda.

In the birth and development of social psychology besides general psychology and different psychological trends and schools linguistics had an important rôle. Nowadays — as mentioned already — communication theory too has got into interaction with social psychology.

The publication of Wundt's monumental "Völkerpsychologie" — from the point of view of linguistics and social psychology especially the two volumes "Die Sprache" (1900) — was an event of decisive importance.

Wundt was a doctor originally but his interest towards psychology appeared early. At that time, however, the only method of psychology was introspection only. Wundt having been educated on natural sciences did not find the introspective investigation of psychic phenomena sufficient, as he did not consider it objective and scientific. Therefore he started experimental instrumental investigations. In the course of these examinations, however, he had got gradually convinced that what he investigated instrumentally and individually is *not psyche*. Thus did he recognize that there are phenomena and factors of human society such that for the understanding and explanation of them the investigation — neither introspective, nor instrumental — of individually observed phenomena considered to be psychic is not sufficient. Thus language, arts, myths, customs, society itself, law and state are things such that one person can not bring them about and thus they are the common works of more persons — human communities — and they are the results of the cooperation, joined work of human beings. Thus it is apparent that when investigating these phenomena, the fact and character of cooperation, the cooperating partners and the specific rôle of the cooperating partners in the process of cooperation must be taken into account. That is how "human companion", "partner", "the other man" becomes important. That is how psychology in principal gets rid of the shackles of introspection and individual aspect.

The only thing to survive from Wundt's conception has been that psychologists have not examined psychological phenomena individually but they have taken certain of their social, collective characteristics too into account. Social psychology — as referred to above — even today can not be considered a strictly separated part of psychology. It is rather the frame of psychological investigations, schools, trends, conceptions, problems, views and methods. Thus it contains among others mass psychology, folk psychology and group psychology. In our days it is investigations of group psychology that are the most widespread within social psychology.

Without claiming to give a complete list we are going to give the names of those — some linguists and ethnographers too — who besides Wundt had a considerable rôle in the birth of social psychology, in the investigations of social psychology or at least have significant findings from the point of view of social psychology and linguistics and concerning language to: H. Spencer,

G. Tarde, G. Le Bon, E. A. Ross, W. McDougall, V. M. Bekhterev, F. H. Allport, G. M. Mead, E. Sapir, B. L. Whorf, J. L. Moreno, K. Lewin, M. Sherif, E. S. Bogardus, D. Katz, H. Cantril, G. Murphy, Th. Newcomb, O. Klineberg, D. Riesman, C. I. Hovland, J. R. Kantor, Ch. E. Osgood, G. A. Miller, Margaret Mead, G. Lindzey, R. Jakobson, M. Cohen, L. Lévy-Bruhl, L. S. Vygotsky, Ch. Blondel, J. Stoetzel, C. Lévi-Strauss, W. J. H. Sprott, P. R. Hofstätter.

The scholars listed are representatives of different viewpoints, approaches of problem and method. The only thing common in them is that in a way or other they claim the importance of the social aspect of psychological phenomena.

7. The recognition is not widespread in social psychology that human products and the specifically human psychological phenomena are always social, their most important conceptual characteristic is sociality, and they owe their birth and existence to the fact that man is a social being.⁸ The possibility of this recognition however lay hidden in Wundt's conception. Thus — and it is a paradoxical situation again — categories of individual psychology keep on figuring in social psychology and thus social psychology has not yet succeeded in getting rid of the inconvenient inheritance of introspection. That is why social psychologists fail to emphasize the investigation of the relations between people though necessarily these latter aspects were observed too. But here at most the problem of "groups" has been reached, or they investigated how one person can influence another or all the others. (This sort of examination too is undoubtedly very important and useful.) Nevertheless linguistics — I think — owes much to social psychology as it has directed attention to the psychological problems and factors of communication and to speech and language as social psychic phenomena. This is well demonstrated by the appearance of social-psychological terms like "interpersonal relations", "interactions", "interlocutors" ("interlocuteurs"). Thus the tyranny of individual psychology begins to be broken down, and the formerly completely lifeless "other person" seen only from the perspectives of the "ego" — the so-called "receiver" or "second person" in linguistics — seems to begin to revive.⁹

⁸ But cf. e.g. Kardos (1304–1305): "... encephalon is not mind, only its possibility. Possibility brought about by the phylogenesis of man, but it was developed into what — in lack of a better word — we call human psyche or spirit, though we ought to call *social spirit*. I.e.: in order to speak about «individual», «private» spirit, we ought to grow up as lonely beings on an inhabited island e.g. ... Human nervous system is only the possibility of mind, of human psyche which gets realized in us as a *social psyche* depending on the given historical age, culture, society etc. It becomes *individual* only in consequence of the «causal events» occurring in our organism and lot."

⁹ But see e.g.: Gardiner (18–22: "The Social Origin of Speech: the Listener"; 57–58: "Is the Listener a Necessary Factor of Speech?"); see further Mead (the concept

It were very important to do away with the concept of "individuality" in connection with specifically human — thus fundamentally social — phenomena and products. The concepts "individual", "individualism" are biological ones. The term "individual" (originally = "indivisible") marks a unit confined to itself. Animal world consists of such organisms. Man however is distinguished from the animal individual — which is capable of being associated with other animal individuals only at the level of instinct — just by the fact, that by turning to other human beings, rising above the level of instinct, he is capable of being associated with them at a higher — specifically human — level, and in the course of these associations he is capable of bringing such objects about which are characteristic of him only, which distinguish him from animals and at the same time puts him over them.

Let us emphasize again: What is individual with man, is not yet human. "Man" can be talked about only in the presence of those phenomena and products which are "social", which appear in "social" relations, or are the result of "social" relations. That is: the "partner" is an indispensable factor in our being humans, our human possibilities can be mutually realized only by turning towards him, being related to him, and only together with him (cf. note 8).

8. It has been mentioned above that — primarily because of the hasty and incomplete consideration of Wundt's conception — social psychology has not got as far as to recognize that the specifically human phenomena are brought about and carried out always in the relation of two persons, in their mutual relation. Man, human "individual", human personality are brought about by social relations and man's life runs and changes among constant relations.

Wundt's basic theorem had been consistently examined only by a pedagogue in the international scientific field, S. Karácsony, who was incidentally Hungarian. Karácsony on the basis of Wundt elaborated a social psychological system — he used the term *társaslélektan* [social psychology] taken from Z. Gombocz to label it — which is unparalleled for its originality, consistency and updateness in social psychological literature, and its significance — in our opinion — is considerable not only from the point of view of social psychology or generally psychology, but of linguistics too. Karácsony took the "partner", the "other person" seriously and he thought the problems of psyche and language thoroughly over from this point of view too. This principally made the solution of many of those problems

of "the other" with Mead); further the commentary of Sprott in connection with the conception of Mead (Sprott, 125—133: "Society and the Self").

possible that could not be handled neither by psychology nor linguistics so far. Karácsony was a pedagogue highly educated in linguistics and psychology, and he recognized the importance of the "partner", the "other man" in its own nature in the course of his pedagogical activity.

Pedagogy is a very delicate business. If the pedagogue does not succeed in finding contact with his students, if the students do not want to talk to the pedagogue, if the mutual relations are not established between the two partners, there is no pedagogical "communication". In this way had Karácsony recognized that the "other man" is autonomous, and the pedagogue must take this autonomy into account. Thus it is of fundamental importance from the point of view of education that a proper pedagogical basic relation should be established between the pedagogue and the students, and from the point of view of this basic relation students have their specific rôle just as well as the pedagogue has, students *must* take part in the common activity just as well as the pedagogue must. Thus "growth" and education are the common activity and result of the pedagogue and the students, i.e.: it is not the result of the one-sided influence of the pedagogue as it has been thought before.

The period of Karácsony's activity was that of between the two world wars and ended in 1952. (Then did Karácsony die.) His works were not taken seriously by the representatives of the official science. At most he was regarded as a well-meaning, original and interesting amateur in pedagogy as well as in psychology. The situation was even worse in linguistics. Karácsony dealt very much with the psychological problems of speech, language and with language, as social psychological phenomenon. Thus he is the source of the opinion that one of the most characteristic features of Hungarian is "parataxis". Linguists misunderstood his conception of parataxis, they misinterpreted and refused it as they usually did with all his other conceptions of language. — They were not right, and this is now — just because of the birth of the communication theory — going to become more and more apparent. Linguists did not understand Karácsony for the reason too, that by "language" he meant first of all that language occurring in time, between at least two persons and functioning in speech, linguists on the other hand — as was mentioned above — earlier meant by "language" written language, "text". — The most important concepts with Karácsony are the fact of speech, the accompanying circumstances of speech, gestures, mimics (cf. "metacommunication"), the partner in speech, the "second person" (in Karácsony's terminology: the "other person"). It was communication theory again that called recently attention to these theorems among linguists and psychologists as well (cf. e.g. in connection with the "second person" "receiver", "decoder", "partner", "the other", "interlocutor" become important).

Karácsony — as mentioned above — was overlooked by the official science and his views remained undiscovered by scientists abroad (there

were very few writings of Karácsony to appear in foreign languages), but his pedagogical influence was the more effective. He considered himself to be first of all a pedagogue. But it was just his being a pedagogue that he felt it necessary to follow the international development of not only pedagogy but of psychology and linguistics too. (He regarded linguistics as the fundamental science of social sciences.) He himself considered his views concerning psychology and linguistics only as byproducts of less importance.

Let me add here, that Karácsony — it is not necessary though philologically not difficult to prove — was up with the times in intelligence and his views are important, progressive and up-to-date from the point of view of psychology and linguistics, not only from that of pedagogy. We do not think we exaggerate when saying that Karácsony was one of the most educated and most progressive persons of his age.

9. Now of course we can not undertake the task of giving a detailed description of the social psychological conception of Karácsony, the less can I venture its evaluation. Being no psychologist is the first reason, the second one is that to give an evaluation of this kind can not even be the aim of this paper. It must suffice us to call the attention of the scholars of psychology, communication theory and linguistics to the social psychology of Karácsony. (However we have nearly accomplished the systematization of Karácsony's views on language and we want to outline it in a longer study.)

Two fragments from Karácsony's works will be presented here to show how remarkable Karácsony's views on language and the social psychological system elaborated by him are. As the primary emphasis is now laid on illustrating his views on language, we must note first that in this respect it were Saussure and Z. Gombocz who had a great influence on Karácsony.

The basis of the whole system had been laid down in Karácsony's work "Magyar nyelvtan társas-lélektani alapon" [Hungarian Grammar on the Base of Community Psychology] (1938). (In this work Karácsony considers the possibility of verbal education only from a social psychological point of view, he does not want to examine the system of language. The "Magyar Nyelvtan" thus can not be regarded — though its findings are correct and what is more very significant from a linguistic point of view — as a linguistic work.) The first succinct presentation of the basic theorems of social psychology can be found in the introduction to this work (XII—XIII):

"This «social» psyche is not to be mixed up with mass spirit. It is the individual spirit, but not in itself and not with respect to itself but turning to the other man. Man is a social being and the structure of his autonomy acquired its present state not independently from his being a social being and in relation to the latter. The vital feelings, sentiment and will of the individual spirit are functionally different from that of living as a lonely being. There are vital feelings, sentiments, thoughts and wills which would not or would differently exist if the «other man» did not live with us in a community. He would have a feeling of hunger but no feeling of possession. He would have a feeling of pleasure

but no artistic pleasure. He would have ideas but no language. His plans, wills not being able to turn to another man, he would lack social attitudes. He might have a belief but not a religion.

Law, art, language, society, religion are the functions of the individual soul but they all are such functions that they are possible only in connection, in relation and together with the other man. The forces of the individual spirit, vital feelings, sentiment, intellect, will and religious sentiment (belief) are without any change the same spiritual forces as those meaning the life of the individual spirit, the only difference from the other vital feelings, sentiments, mental work, manifestation of will and religious sentiments is that these are spiritual works common with the other man, therefore their result is a spiritual content common with that of the other man. Pleasure can be felt by the individual independently of others, artistic pleasure, however, can be evoked by a symbol only and the symbol is always the result of the common spiritual work of two individuals, the artist and his public."

Let me add to this fragment the following comments: here Karácsony makes concessions on the individual psychology, i.e.: he does not make a clear distinction between individual and social psychology. (Later on he accomplishes this separation.) — Some terminological questions too must be mentioned. Thus e.g. the term "law" may sound odd without knowing the system. By "law" Karácsony means the system of bodily embedded social attitudes. By "religion" he does not mean a concrete historically developed religion but — as an opposite to "law" — the system of transcendental attitudes. In his social psychology he regards religion as a psychological phenomenon. The term "symbol" means artistic "sign" which differs only in its stronger emotional import from the corresponding linguistic "sign".

Let us have now another passage to illustrate Karácsony's views on language (1947: 57–60):

"The individual speaks but with the help of language. Otherwise he could not make himself understood, as both he and the other man have language at their disposal. Speech is the result of a struggle, as the speaker wants to express something that has never occurred before (his present message) and he has only a very imperfect tool at his disposal (the conventional sign system). The different and unknown world of the other man makes his situation even more difficult. The more so, as the key of the whole utterance is with the other man not him . . . The sentence is of an intellectual nature, but depending on the situation, intonation can always push it toward the subjective standpoint of the speaker and stress can act on influencing the other man's will. This shift can alter or completely change the basic texture of intellectual nature. . . . Language, however, is language only so far as it is a sign system and serves understanding . . . The speaker speaks and the hearer understands what he says. This is a social psychological phenomenon which is carried out in the following way: The common culture as the voltage of a latent power lives in their soul in the form of an inarticulated image. In the soul of the speaker parts are constantly streaming forth from this common culture as from radium and as soon as they become parts (two from one), they establish relations to each other and to the individuated, and what is more, indivisible one too. The single image gets always divided into two parts . . . Thus the image gets always divided into two parts on the side of one of the men, the speaker. An adjusting power of opposite direction approaches it from the other man. If I stick to the social psychological basis. I recognize that the observations of those working on other basis are incorrect. The sentence, the linguistic unit does not serve to induce a similar process in the hearer's soul to that of having taken place in the speaker's soul. It induces just its reverse: it unites and stores the imperfectness hidden in the nature of speech and the culture existing as a unit in the soul but becoming disintegrated in the course of speech. Thus speech is a way from integrated units of images living in the speaker's soul to the integrated units of images in the hearer's soul . . .

Now we must only notice and emphasize the paradoxical nature of sentence formation. This will yield the economy of sentence. It is for the sake of understanding that the inarticulated one resolves into two in speech. One man makes alterations for the sake of the other one. Yes, but the other man will understand what he is told if he succeeds in uniting the indivisible unit resolved into two. Therefore there is a constant tension between the two tendencies of speech: integration and disintegration. It is the result of the struggle between the two tendencies that speech gets so rich as regards its formal aspect: the great number of the different possibilities of sub- and coordinations shows the immense lot of syntactic subtleties of the particular languages and language periods.

Let the speaker's and hearer's culture be nearly identical, there is nevertheless something that makes them a bit different: that which makes one of the men speak and the other listen to the first one. This little addition, this bit of a difference gives rise to a new relation in the place of the original unity. This relation is established between the macrocosm of culture and the microcosm, that we two, I the speaker and you the hearer speak. It is the sentence again that seems to be an intermediate factor. Macrocosm is represented by words . . . The basic sentence of the microcosm is: I talk to you here and now, therefore, thus, after certain precedents, for the sake of certain consequences. If this situation too is correlated with the social psychological basis, then from one side words will be the elements uttered by the speaker for the sake of the hearer, from the other side the element already known by the hearer will be the psychological subject, and the part new for the hearer will be the psychological predicate. The relations occurring in the message will be speech relations before the sentence, conceptual relations after the sentence and sentence relations in the sentence. Let us take the perfect (action) preterite (tense) form of an instantaneous verb. Being instantaneous is a conceptual relation, being perfect is a sentence relation, and being preterite is a speech relation. (The predicate is antecedent as compared to the moment in question, and the moment in question is antecedent as compared to the moment of speech. The predicate itself is antecedently expressed by the verb concept, because the happening expressed by the verb is already finished in the moment of perception.)

Though language is a social psychological phenomenon, it is bodily embedded, and this latter fact can not be separated from it. Articulation itself, sound, the temporal process of speaking, mimics and gestures are such accompanying phenomena of language that their thorough examination is at least as important as the excessively intellectual investigations carried out so far. Here we must refer again to the so far neglected other man. Often the message of the speaker changes only because when speaking he had a look at the other man and noticed bad moral, indifference or lack of comprehension. It happens sometimes that the other man's interest gives impulse to the first one who thus gets witty or otherwise changed again in the course of telling his message. That explains the fact too, that human speech has a lot of sometimes quite important elements which can not be represented in printing, and which thus with the spoken word — irretrievable and eternal pity — disappears into nothing."

This — at least in the Platonic sense — dialectic view and analysis of speech, the accurate and thorough enumeration of the factors bringing language about which is illustrated by this fragment, is unparalleled in the literature of linguistics and psychology home and abroad. As it can be seen, what Karácsony means by language is really the sounding language, the acoustically perceivable phenomenon, i.e.: the real language functioning most generally in human communication, in speech. Thus with him language is neither an abstract "language" lifted out of the circumstances of the actual communicational situation, nor a fictitious mental product brought about by speculation, called "language". — Karácsony inquires into the causes of the birth of language, and though he considers language first of all as the mental operation of the "social psyche", he does not fail to remember that language might be the transmitter of emotional, volitional and other relations.

It is very important what he says about the common articulation of the "image". And the most interesting is that he takes the "second person" — in a unique way too — into account, and emphasizes its indispensable and fundamental rôle in verbal communication. The recognition that speech partners keep on constantly maintaining a relation to the fact of speech is significant too; similarly important is the strict separation of verbal, sentential and conceptual relations.

Let me refer to the fact too, that Karácsony recognized the existence of transformation in speech in the 30-s already (cf. e.g. his "Magyar Nyelvtan"). He refers to this fact here too. The articulation of the "image" in speech and its concentration in consequence of the actions coming from the second person in the sphere of the second person is nothing else than transformation. With Karácsony, however, transformation has got an organic place in the relation-network of the other factors of language, and Karácsony — just by the specific rôle of the "second person" — can really give an explanation of how and why transformations are accomplished in language. This can not be stated about the Chomskyan transformational theory. That Chomsky and his followers could not have recognized the real nature and the process of the real accomplishment of transformations is to be explained by the fact that they examined language among abstract circumstances and left the "second person" out of account. (Of course we do not want to deny the progressiveness of Chomsky's transformational theory as compared to the post-Bloomfieldian mechanical view of language.)

It is very important what Karácsony says about the language's being bodily embedded and about the accompanying circumstances of speech. These he regards as the indispensable factors of language and thus recognizes the importance of their investigation. (The recognition of the principle of feedback is already present when Karácsony speaks about the reactions of the second person in influencing the verbal behaviour of the first person.) — Linguistics begins to learn all these now in consequence of the influence of — among others — communication theory. We can not go into further details here. That is why we only refer to the particular works of Karácsony, first of all to the "Magyar nyelvtan társas-lélektani alapon", in which Karácsony lay down the foundations of not only his social-psychological system, but the universal theory of human communication.¹⁰

10. We tried to show that — in our opinion — in the last years the questions of communication and together with it the problems of verbal intercourse, speech and human language have become more and more impor-

¹⁰ See: Karácsony, 1938; 1939; 1941; 1944; 1947; further: Fabricius, 1967; 1969; Fabricius-Kovács, 1967/a; 1967/b; 1969; Kovács, F.—Kontra, Gy.

tant problems in complex scientific investigations and this state of affairs was brought about by the development and mutual effects of linguistics, communication theory and social psychology. The most important factor from the point of view of the development of these three sciences is — we think — the more and more clear recognition of the rôle and fundamental importance of the "other man". Communication theory has got a significant rôle in it as the experts of communication theory must have recognized the practical importance, specific rôle and autonomy of the "other man" ("receiver", "decoder", in the terminology of communication theory), as any type of communication demands the cooperation of at least two autonomous partners: a transmitter and a receiver. They however dealt with practical questions and the theoretical ideation of empirically recognized facts could not have been their most important task. This ideation ought to have been as a matter of course the task of linguistics and social psychology first of all. In their own fields both of the sciences contributed considerably — at least indirectly — to the clearing up of this question.

Bibliography

- Ajuriaguerra, J. de — etc., 1963: Problèmes de psycholinguistique. Symposium de l'Association de psychologie scientifique de langue française. Paris, Presses Universitaires de France.
- Bartha, L.—Szilágyi, Lilla, 1966: Pszichológiai alapfogalmak kis enciklopédiája. Budapest, Tankönyvkiadó.
- Baud, F., 1965: Les relations humaines. = "Que sais-je" 672. Paris, Presses Universitaires de France.
- Blondel, Ch., 1952: Introduction à la psychologie collective. = Collection Armand Colin (Section de Philosophie) 102. Paris, Librairie Armand Colin.
- Bloomfield, L., 1933/1961: Language. New York, Holt, Rinehart and Winston.
- Buda, B., 1967: A közvetlen emberi kommunikáció modern elmélete és ennek pedagógiai perspektívái: Pedagógiai Szemle 17. 10: 925—941.
- Bühler, K., 1934: Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. Gustav Fischer, Jena.
- Candland, D. K.—Campbell, J. F., 1965: Exploring Behaviour. Greenwich, Conn., Fawcett Publications, Inc.
- Carroll, J. B., 1955: The Study of Language. A Survey of Linguistics and Related Disciplines in America. Cambridge, Harvard University Press.
- Cherry, C., 1961: On Human Communication. A Review, a Survey, and a Criticism. New York, Science Editions, Inc.
- Drever, J., 1961: A Dictionary of Psychology. Baltimore, Maryland, Penguin Books.
- Fabricius, F., 1967: A jelentés és a "másik ember": Kortárs 11. 8: 1273—1282.
- , 1969: Anyanyelvi nevelésünk ügyében: Valóság 12. 2: 63—73.
- Fabricius-Kovács, F., 1967/a: Jelentés, társaslélektan, kommunikációelmélet: Magyar Pszichológiai Szemle 24.3. 331—346.
- , 1967/b: Megjegyzések egy jelentéstani polémiahoz: Magyar Nyelv 63.4: 453—461.
- , 1969: Nyelv, gondolkodás, jelentés: Általános nyelvészeti tanulmányok VII. 101—112.
- Gardiner, Sir A., 1951: The Theory of Speech and Language. Oxford, The Clarendon Press.
- Gleason, H. A., Jr.: 1961, An Introduction to Descriptive Linguistics. Revised Edition. New York, Holt, Rinehart and Winston.
- Gombocz, Z., 1921/1938: Nyelvtörténet, lélektan, társadalmi lélektan: Összegyűjtött Művei I. Budapest, Magyar Tudományos Akadémia: 53—63.

- , 1922: Nyelvtörténeti módszertan. = A Magyar Nyelvtudomány Kézikönyve I/1. Budapest, Magyar Tudományos Akadémia.
- Hall, E. T., 1964: The Silent Language. Greenwich, Conn., Fawcett Publications, Inc.
- Hellpach, W., 1933: Elementares Lehrbuch der Sozialpsychologie. Berlin, Julius Springer.
- Hockett, Ch. F., 1958: A Course in Modern Linguistics. New York, The Macmillan Company.
- Hofstätter, P. R., 1966: Einführung in die Sozialpsychologie. Stuttgart, Alfred Kröner.
- Huxley, J., 1959/1963: The Future of Man: Modern Essays. Russel Nye. Chicago—Atlanta—Dallas—Palo Alto—Fair Lawn, N. J. Scott, Foresman and Company: 484—491.
- Ivić, Milka, 1965: Trends in Linguistics. The Hague, Mouton & Co.
- Jakobson, R., 1969: A nyelvészet a tudomány organizmusában: Valóság 12. 4: 23—33.
- Jespersen, O., 1922/1964: Language, Its Nature, Development and Origin. London, George Allen & Unwin Ltd.
- , 1946/1964: Mankind, Nation and Individual from a Linguistic Point of View. Bloomington, Indiana University Press.
- Kantor, J. R., 1952: An Objective Psychology of Grammar. Bloomington, Ind. — Evanston, Ill., The Principia Press, Inc.
- Karácsony, S., 1938: Magyar nyelvtan társas-lélektani alapon. = A neveléstudomány társas-lélektani alapjai. A nyelvi nevelés és a társas-lélek értelmi működése I. Budapest, Exodus.
- , 1939: A neveléstudomány társas-logikai alapjai. Budapest, Exodus.
- , 1941: Irodalom és irodalmi nevelés: A nyelvi (irodalmi) nevelés és a társas-lélek értelmi működése II: 7—89. Budapest, Exodus.
- , 1944: A "cinikus" Mikszáth: A társadalmi nevelés és a társas-lélek akarati működése I: IX—XCI. Budapest, Exodus.
- , 1947: A "másik ember" megszületése a tudományban: A társas-lélek alsó határa és a jogi nevelés II: 45—60.
- Kardos, Gy., 1965: Elmélkedés az elméről és az elmebetegekről: Kortárs 9.8: 1302—1307.
- Kovács, F.—Kontra, Gy., 1962/1964: Sign, Meaning, Society: Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists. The Hague: 261—262.
- Laguna, Grace A. de, 1927/1963: Speech, Its Function and Development. Bloomington, Indiana University Press.
- Lambert, W. W.—Lambert, W. E., 1964: Social Psychology. Englewood Cliffs, N. J., Prentice—Hall, Inc.
- Laziczus, Gy., 1942: Általános nyelvészet. Alapelvek és módszertani kérdések. = Értekezések a Nyelv- és Széptudományi Osztály Köréből XXVI/2. Budapest, Magyar Tudományos Akadémia.
- Le Mée, Katharine, 1967: Studies in Communication: Language Today. A Survey of Current Linguistic Thought. Ed. Mario Pei. New York, Funk & Wagnalls: 98—127.
- Lévi-Strauss, C., 1958: Anthropologie structurale. Paris, Librairie Plon.
- Lévy-Bruhl, L., 1910/1951: Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures. Paris, Presses Universitaires de France.
- Maletzke, G.: A tömegkommunikáció pszichológiája. Translated and reviewed by Gy. Sándor. Budapest, TV Könyvtár 2.
- Marouzeau, J., 1951: Lexique de la terminologie linguistique. Paris, Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Martinet, A., 1961: Éléments de linguistique générale. = Collection Armand Colin 349. Paris, Librairie Armand Colin.
- , 1965: La linguistique synchronique. Études et Recherches. Paris, Presses Universitaires de France.
- Mead, G. H., 1934/1967: Mind, Self, and Society from the Standpoint of a Social Behaviorist. Edited and with an Introduction by Charles W. Morris. Chicago—London, The University of Chicago Press.
- Osgood, Ch. E.—Sebeok, T. A., 1965: Psycholinguistics. A Survey of Theory and Research Problems. With a Survey of Psycholinguistic Research, 1954—1964 by A. R. Diebold, and The Psycholinguists by G. A. Miller. Bloomington, Indiana University Press.
- Pei, M.—Gaynor, F., 1954: A Dictionary of Linguistics. New York, Philosophical Library.
- Pei, M. (ed.), 1966: Language of the Specialists. A Communications Guide to Twenty Different Fields. New York, Funk & Wagnalls.

- Sapir, E., 1921/1949: *Language. An Introduction to the Study of Speech*. New York, Harcourt, Brace and Company.
- Sargent, S. S.—Stafford, K. R., 1965: *Basic Teachings of the Great Psychologists*. Garden City—New York, Doubleday & Company, Inc.
- Saussure, F. de, 1916/1962: *Cours de linguistique générale*. Paris, Payot.
- , 1916/1967: *Bevezetés az általános nyelvészethez*. Translated by Éva B. Lőrinczy, Budapest, Gondolat.
- Shapiro, H. L. (ed.), 1960: *Man, Culture, and Society*. New York, Oxford University Press.
- Smith, A. G. (ed.), 1966: *Communication and Culture. Readings in the Codes of Human Interaction*. New York—Chicago—San Francisco—Toronto—London.
- Sprott, W. J. H., 1966: *Social Psychology*. London, Methuen & Co. Ltd.
- Stoetzel, J., 1963: *La psychologie sociale*. Paris, Flammarion.
- Vygotsky, L. S., 1956: *Избранные психологические исследования. Мышление и речь. Изд. АПН РСФСР.* — [In Hungarian: *Gondolkodás és beszéd*. Translated by Erna Páll and Mrs. T. Tóth. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1967.]
- Waterman, J. T., 1963: *Perspectives in Linguistics*. Chicago & London, The University of Chicago Press.
- Wundt, W., 1900/1922: *Völkerpsychologie. Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze von Sprache, Mythos und Sitte. I—II*. Stuttgart, Alfred Kröner.

*

Author's note. — This paper was originally prepared for a joint Symposium of the Institute of Linguistics of the Hungarian Academy of Sciences and the Mass Communication Research Center of the Hungarian Radio and Television Company (1–3 July, 1969). It has appeared in Hungarian in: *Nyelv és Kommunikáció* II = MRT Tömegkommunikációs Kutatóközpont Szakkönyvtár 4. 41–77. Budapest, 1969.

QU'EST-CE QUI ENTRE DANS LA SYMBOLIQUE DES SONS?*

Par

I. SZATHMÁRI

1. Pendant les quinze dernières années la *stylistique*, comme d'autres disciplines d'ordre pratique, a pris un essor considérable en Hongrie et l'on peut espérer qu'elle va prospérer encore davantage à l'avenir. Le débat sur la stylistique au III^e Congrès national des linguistes hongrois (*Általános nyelvészet, stilisztika, nyelvjárástörténet* [Linguistique générale, stylistique, dialectologie]; Directeur de la rédaction: I. Kniezsa, Budapest, 1956. pp. 101—300), et les recherches entreprises par la suite; la mise au programme de cette discipline dans l'enseignement des universités, des écoles supérieures, puis des lycées; le fait que les phénomènes formels, entre autres les moyens stylistiques (qui deviennent souvent des éléments de contenu), sont passés de plus en plus au premier plan dans les recherches d'histoire littéraire et de belles-lettres; ensuite les nouveaux essais d'analyse stylistique de caractère structuraliste, appliquant les méthodes mathématiques et tenant compte aussi des exigences de la théorie d'information, tout ceci a permis la parution de travaux théoriques, de manuels universitaires, d'œuvres présentant le style de tel ou tel poète, et de différentes études d'analyse stylistique utilisant des méthodes diverses. (Cf. les deux revues résumant les résultats de la recherche stylistique hongroise pendant les 25 dernières années, I. Szathmári: MNy. [Langue hongroise] LII, 512—25 et P. Fábíán: MNy. LXV, 479—98).

Je n'ai pas fait intentionnellement de distinction, ci-dessus, entre les stylistiques et les analyses de style linguistique et littéraire. Contrairement à la conception de plusieurs chercheurs, je suis de l'avis qu'il n'existe qu'une seule stylistique. Si l'on tient absolument à faire cette distinction, on peut parler alors de deux variantes de la même stylistique ou de l'analyse de style. Tandis que l'analyse dite littéraire met un accent plus important sur l'examen des éléments d'ordre littéraire (la portée de l'œuvre, sa place dans l'œuvre

* Variante modifiée et complétée de l'étude parue en hongrois dans le XIV^e volume de la revue *Néprajz és Nyelvtudomány* (78—91). — Ce sont les insuffisances apparues dans l'enseignement universitaire de la stylistique hongroise qui m'ont amené à entreprendre ce travail, mais, bien entendu, j'ai pris en considération aussi les enseignements des autres langues, avant tout ceux de la langue française disposant de belles traditions stylistiques.

de l'écrivain ou du poète, etc. ou bien les moyens stylistiques des belles-lettres: images, tropes, etc.), les stylistiques dites linguistiques s'efforcent de découvrir et de présenter les phénomènes linguistiques et stylistiques. Mais l'une ne peut pas être séparée de l'autre. Si l'un ou l'autre «caractère» n'est pas mis en valeur, l'analyse est inachevée, tronquée. (Si l'analyse de caractère «littéraire» ne tient pas compte des moyens linguistiques et stylistiques, ou bien si une analyse de caractère «linguistique» ne présente que l'énumération taxative d'un ou de plusieurs moyens de style, alors on ne peut pas parler de deux sortes d'analyse, mais seulement d'une analyse incomplète ou mauvaise.) Je suis d'avis qu'on ne peut pas parler de deux stylistiques, pour la raison qu'il n'y a pas de différence essentielle entre le style du langage commun et celui de la langue littéraire. Les effets stylistiques de la prose et du vers se retrouvent tous dans le langage courant aussi, mais non pas dans la même qualité, non pas au même niveau, non pas avec la même valeur d'information. (Cf. I. Fónagy: A stílus hárértéke [La valeur d'information du style]. ÁltNyTan. [Etudes de linguistique générale] I. 91—123.) La différence n'est donc pas essentielle, seulement qualitative, mais, bien entendu, elle ne peut pas être négligée. Pourtant, cela ne veut pas dire que la stylistique, ou l'analyse de style de caractère linguistique prend en considération les phénomènes du langage courant et les moyens linguistiques-stylistiques des œuvres des belles-lettres, «jusqu'au niveau de la langue courante», et que le reste relève de la stylistique et de l'analyse de style considérées comme «littéraires».

2. Où en est l'essor de la stylistique que je viens d'indiquer ci-dessus dans le domaine de la *phonétique*, dans l'examen, l'analyse des valeurs stylistiques des phénomènes phonétiques?

Dans la phonétique, le système des sons et le mode d'articulation qui se sont formés pendant de longs millénaires et qui appartiennent au fond le plus interne des diverses langues, ont à priori un certain effet de style. (Tout cela est valable surtout pour les autres langues; quant au système phonétique du hongrois, cf. la belle analyse de G. Bárczi in Nyr. [Gardien de la langue hongroise] LXXX, 8—10). On peut faire un choix aussi dans les synonymes et dans les mots et expressions, pour composer nos phrases de façon qu'elle produisent chez l'auditeur une impression agréable, au point de vue musical aussi, ou au contraire, désagréable etc., et que leur forme phonique puisse évoquer dans une certaine mesure le contenu. En outre, les poètes en particulier peuvent laisser entendre, suggérer beaucoup par la métrique, le rythme, la rime, l'allitération, etc. qu'ils ont employés dans leurs vers. Finalement le changement du mode d'articulation habituel et normatif des différents sons, ainsi que celui de la prononciation, de la tonalité (qui comprend l'accent, l'intensité, l'intonation, l'intervalle, la rapidité d'élocution, etc.) peuvent

aussi produire un effet de style. (Cf. I. Szatmári: Népr. és Nytud. [Ethnographie et Linguistique] XI, 40—1.)

En raison de tout cela, la stylistique de la phonétique doit traiter des propriétés esthétiques et stylistiques générales des sons, des séries de sons, de toute la prononciation, c'est-à-dire du «langage audible». Elle doit s'occuper aussi de l'acoustique de la parole et de la langue, dont la forme phonique des mots est un des composants significatifs, des problèmes de la symbolique des sons et du changement des sons dit expressif. (Bien entendu la langue écrite ne peut représenter qu'une partie moins importante des phénomènes énumérés).

3. Déjà dans les premières rhétoriques une place importante revenait aux questions de *l'euphonie* et de la *musicalité* des mots, des séries de mots, étant donné que c'était une condition importante de l'efficacité de la langue oratoire; les Grecs anciens se sont déjà occupés du rôle et même «de la signification» des sons divers. (Cf. plus loin aussi.) Depuis qu'à la suite de plusieurs facteurs, en premier lieu sous l'influence de Bally et de ses disciples, les contours de la stylistique dite fonctionnelle, basée sur la composition des grammaires descriptives, sont dessinés, les manuels de ce genre consacrent un chapitre à part à la stylistique phonétique.

En ce qui concerne la stylistique hongroise, après plusieurs recherches de détail (nous nous contentons de mentionner ici les ouvrages les plus importants), c'est A. Zlinszky qui a résumé les recherches sous le titre «Művészi hangfestés és hangutánzás» [Harmonie imitative et onomatopées artistiques] (in Budapesti Szemle [Revue de Budapest] 1937, réédité dans A magyar stilsztika útja [Le développement de la stylistique hongroise], Budapest 1961, pp. 294—361), en prenant comme point de départ le développement européen et en soulignant le rôle artistique des différents effets phonétiques dans le style des diverses époques (le futurisme inclus). C'est le regretté B. Zolnai qui a fait l'étude exhaustive des effets stylistiques des phénomènes phonétiques, ou pour utiliser un terme plus large, des phénomènes acoustiques, dans son œuvre «Szóhangulat és kifejező hangváltozás» [Nuance affective du mot et changement phonétique expressif], Szeged, 1939; à la nouvelle édition revue et augmentée, il a donné de bon droit le titre: «Nyelv és hangulat. A nyelv és akusztikája» [Langue et affectivité. — La langue et son acoustique], Bp. 1964, 297). Tout récemment en utilisant les méthodes les plus modernes, structuralistes, statistiques, relatives à la théorie de l'information, et en se fondant sur les résultats des examens phonétiques à l'aide des appareils électroniques les plus modernes, I. Fónagy a soumis à une analyse approfondie («A költői nyelv hangtanából» [La phonétique de la langue poétique]. Irodalomtörténeti Füzetek [Chaires d'histoire littéraire], N° 23, Bp. 1959, avec résumé en allemand) les moyens et les éléments prosodiques de la musicalité du vers,

et tout d'abord le son qui «remplit un double rôle dans le vers: il est un élément neutre du mot portant la signification, mais il peut avoir à la fois un contenu autonome.» L'auteur explique tout cela par la structure acoustique et le mode d'articulation des sons, et de cette manière il aborde tous les problèmes de la phonétique, en particulier ceux de la symbolique des sons.

Il est à remarquer aussi que les travaux consacrés à l'étude du style individuel de tel ou tel poète, et publiés pendant les 15 dernières années, ainsi que plusieurs analyses de vers, ont mis un accent particulier sur l'examen des phénomènes phonétiques et acoustiques (y compris la symbolique des sons).

4. Pour ce qui est de la *symbolique des sons*, après tout ce qui a été dit on pourrait croire que ce phénomène phonétique très important est mis au point selon une conception identique à l'usage de l'enseignement, dans nos manuels stylistiques de niveaux différents et dans les dictionnaires relatifs à ce sujet. Malheureusement, il n'en est pas ainsi! Notre manuel universitaire de stylistique («A magyar stilisztika vázlata» [Esquisse de la stylistique hongroise], Budapest 1958) ne mentionne même pas la notion, bien qu'il traite des particularités du problème dans le chapitre «Szóhangulat» ([Nuance affective du mot], 19—20, 149—60, *passim*). Le répertoire de «A magyar stilisztika útja» donne déjà la définition du concept: «l'effet momentané et sans valeur générale . . . des différents sons, qui dépend du sens du mot donné et du contexte . . . , et à l'aide duquel les sons peuvent produire une certaine nuance affective ou renforcer le corollaire affectif suggéré déjà par le sens du mot» (p. 443), mais les problèmes théoriques, les propriétés de ce phénomène, y compris les onomatopées et l'harmonie imitative, sont abordés également sous le mot-rubrique «Szóhangulat». — Le manuel de lycée («A stílus» [Le style], Budapest, 1969) à son tour, sans nommer le phénomène lui-même, rappelle, dans les cadres du «spectre phonétique entier du vers: l'impression musicale générale» (32—3) que «dans la poésie les mots évoquent les objets de la réalité, non seulement par leur sens, mais directement par leur forme phonique aussi.» (Ibid.)

L'ouvrage «Kis magyar stilisztika» ([Précis de stylistique hongroise], directeur de la rédaction Z. Szabó, Bucarest, 1968) traite d'une manière détaillée la musicalité de la langue dans les cadres donnés (49—80), mais la symbolique des sons — dans son interprétation ancienne il est vrai — y occupe très peu de place et obtient une appréciation plus ou moins négative: «Nous considérons comme exagérées . . . les conclusions catégoriques des représentants de la symbolique des sons, selon lesquelles les sons de sonorité grave . . . expriment la tristesse, le chagrin . . . , tandis que les sons de sonorité aiguë expriment la joie . . . il y a beaucoup d'exemples contraires . . . » (56). Pourtant nous devons connaître que l'ouvrage en question mentionne les effets de sons,

les onomatopées et l'affectivité produites par les sons sous le titre «A hang-metafaora» [La métaphore des sons] à la base des résultats de l'ouvrage cité de Fónagy (57—62). (Il traite à part les possibilités expressives des éléments métriques: le rythme, la rime, l'allitération, la césure et l'enjambement, 68—80).

Dans l'ouvrage «Eszttékai kislexikon» [Petit dictionnaire d'esthétique] (directeur de la rédaction J. Szigeti, Bp. 1969) on trouve une définition plus large de la symbolique des sons: «l'imitation relativement fidèle des sons émis par les objets créés par la nature ou l'homme, à l'aide des sons du langage, en vue d'évoquer des images relatives aux sons reproduit; ou bien la reproduction, à l'aide de la forme phonique des mots, des réactions affectives et émotionnelles provoquées par les phénomènes de la réalité. Il convient de distinguer les onomatopées, les mots expressifs et l'harmonie imitative» (131).

Dans son précis de versification L. Gáldi (Ismerjök meg a versformákat. [Faisons la connaissance des mètres], Bp. 1961) rappelant que le vers aussi a une phonétique, une morphologie et une syntaxe, fait mention de la symbolique des sons et de l'allitération sous le titre «Hang és vers» ([Son et vers], 188—93). Il considère la symbolique des sons comme la force expressive des sons et démontre qu'elle n'est pas seulement une vogue européenne, mais que «ses racines primitives se retrouvent dans nos chants populaires, dans les aspirations artistiques instinctives de notre peuple» (191), et au sujet de l'allitération il écrit: «Notre sens actuel de la poésie nous fait préférer les allitérations qui sont motivées aussi par le contenu et qui, en définitive, s'intègrent aux autres effets complexes de la symbolique des sons» (c'est moi qui souligne, 193). Notons que, dans une ancienne conférence suivie de discussion (Athenaeum, 1940, 368 et suiv.), il avait mentionné parmi les possibilités hongroises de la symbolique des sons la reduplication, la formation des mots géminés, la nature des sons aigus et grave qui permet d'exprimer symboliquement l'espace (ez ~ az 'ceci' ~ 'cela'), les verbes géminés expressifs (ropog 'craquer' [verbe fréquentatif] ~ roppan 'craquer' [verbe momentané]; dörög 'tonner' ~ dörren 'détoner' etc.).

5. Nous pouvons signaler aussi qu'en ce qui concerne l'interprétation précise et surtout les formes de manifestation de la symbolique des sons, on ne peut pas en obtenir une image homogène même dans les *précis de stylistique étrangers*. Si l'on prend en considération tout d'abord quelques importants ouvrages de stylistique française remontant à des traditions anciennes, on peut se rendre compte que dans la 3^e partie de son œuvre célèbre intitulée «Traité de phonétique» (Paris, 1946³, 377 et suiv.) M. Grammont traite, sous le titre «La phonétique impressive», le rôle des divers sons et des combinaisons de sons dans les onomatopées et les mots expressifs, ainsi que la valeur expressive de la liaison, de l'hiatus, des répétitions, de l'allitération, de l'assonance, de la rime, et finalement les fonctions des écarts de l'accent et de

l'intonation habituels. Dans son traité de versification (*Le vers français. Les moyens d'expressions, son harmonie*. Paris, 1947²), il énumère, entre autres, les possibilités expressives des voyelles et des consonnes dans le chapitre «Les sons considérés comme moyen d'expression» (193).

Dans son livre «*Le style et ses techniques. Précis d'analyse stylistique*» (Paris, 1951, nouvelle édition) M. Cressot pose la question suivante: est-ce que les sons constituant le mot «sont susceptibles, par un fait d'harmonie imitative, d'associer au caractère intellectuel de la notion, un caractère concret essentiel de la chose?» (15). Dans la réponse donnée à cette question il dit que, dans une mesure limitée, les différents sons, ainsi que les séries de sons constituant le mot ou l'énoncé, en fonction de la nature des sons, du sens des mots et de la portée de l'énoncé, peuvent provoquer une certaine harmonie imitative, ou suggérer l'affectivité du contenu. (A ce sujet il est question de certaines répétitions de sons, de l'allitération, de la rime, de l'euphonie, de la cacophonie, de la parophonie et de l'hiatus: loc. cit., 15—27.) Ensuite l'auteur rappelle que dans la communication orale il y a quatre facteurs influençant tout au moins partiellement l'effet de la matière phonique, notamment l'articulation, la vitesse du débit, l'accent, l'intonation (27—32). Finalement, il rappelle les possibilités de la langue écrite pour mettre en valeur les différents effets phoniques (32—6).

P. Guiraud dans «*La stylistique*» (Paris, 1957) se réclame de Troubetzkoy et de Bally quand il énumère les possibilités phonostylistiques de la langue parlée, et les domaines d'emploi des variantes de ce genre, comme moyens de l'expressivité (l'accent, l'intonation, l'allongement, la reduplication, l'onomatopée, l'allitération, ainsi que l'articulation, l'élocution etc.). En citant Grammont, il mentionne que les voyelles graves et aiguës, les consonnes dures et mouillées peuvent prendre une valeur expressive dans un contexte adéquat, et que la répartition, la rencontre et la répétition des sons peuvent avoir une valeur symbolique. («*La valeur expressive ou symboliques des sons*», 56—8).

Après les quelques ouvrages hongrois et français mentionnés il ne sera pas sans intérêt de consulter le *Précis de stylistique française* de L. Gáldi (Cours universitaire polycopié, Bp. 1967), en vertu de quoi l'euphonie expressive se produit à l'aide des facteurs suivants (l'auteur emploie le terme d'euphonie expressive dans un sens plus large qu'il n'est habituel: «... entendant par là tout ce qui peut contribuer, au point de vue phonétique, à un nuancement adéquat de l'énoncé»: loc. cit., 22): le choix et la combinaison des sons, la répartition appropriée des accents, l'intonation (la mélodie des syntagmes et des phrases), la segmentation appropriée de la chaîne parlée (dans la communication orale, la prose littéraire et les textes poétiques) et l'emploi de certaines figures de diction (parmi lesquelles les plus connues sont l'allitération, l'apocope, la diérèse, la synérèse, 22—3). Parmi celles-ci,

en rapport avec «l'harmonie imitative» appelée «parfois symbolisme phonétique» (26), l'auteur distingue deux groupes des mots à acoustique particulière: «des onomatopées proprement dites, c'est-à-dire des mots imitant les sons de la nature, cf. *siffler*, ... *chuchoter* ... *gronder* ...» (ibid.) et les mots expressifs qui doivent leur effet symbolique à une certaine correspondance de l'aspect phonique et du sens du mot («onomatopées secondaires ou occasionnelles ... cf. *vif*, *splendide*; les rimes *monotone* et *automne* chez Baudelaire et Verlaine etc.»: ibid.). Il énumère par la suite les possibilités d'association des consonnes et des voyelles à aperture différente, en remarquant que dans les analyses de vers de ce genre «il ne s'agit point de l'expressivité d'un seul son, mais d'une sorte de polyphonie, créée par plusieurs séries de sons dont les échos s'entremêlent et se superposent sans cesse» (33; cf. par ailleurs 21—45).

6. Il est incontestablement vrai que la *métaphysique des sons* attribuant un sens aux sons est une théorie entièrement erronée. (Cf. Kis magyar stilsztika, 56); il est vrai que «... la métaphysique des sons a établi un grand nombre de rapprochements arbitraires et subjectifs entre les sons et les couleurs, ou autres qualités de sensation» (Esztétikai Kislexikon, 132); et que, de cette manière, la métaphysique des sons ou le symbolisme phonétique de ce genre a mené pratiquement au formalisme gratuit, etc. Nous devons pourtant être d'accord avec l'avis que dans la langue et dans la poésie en particulier, les sons et les moyens acoustiques peuvent avoir aussi un *contenu «autonome»* non négligeable, que «La symbolique des sons est un rapport objectif incontestablement existant qui se base sur la relation perceptible des différents modes de sensation, surtout celui de la vue et de l'ouïe ... La poésie n'est pas le seul domaine où la symbolique des sons se fait valoir, mais elle est un domaine où la relation interne latente entre la consonance et la signification devient manifeste et s'exprime très sensiblement et avec insistance ...» (R. Jakobson: Hang — jel — vers [Son — signe — vers], Bp. 1969, 248).

Il faut ajouter à tout ce qui a été dit que les moyens de la symbolique des sons ont joué et jouent un rôle extrêmement important dans la littérature des styles des différents époques (dans celle du romantisme, du symbolisme, de l'impressionnisme, du futurisme, de l'expressionnisme, etc., ou bien souvent dans un sens négatif, par l'éviction de la symbolique des sons dans celle de certaines tendances d'avant-garde anciennes et modernes).

Il ne faut pas oublier non plus que les récentes recherches et analyses stylistiques *structuralistes* dans les domaines de la phonétique et de la phonologie, qui prennent aussi en considération les formes ou les fonctions et appliquent des méthodes statistiques, ne considèrent aucunement la symbolique des sons comme un domaine à négliger. Mais on peut dire qu'en général les

analyses de vers et de prose de plus en plus nombreuses, avant tout dans l'enseignement de la littérature aux différents niveaux, ne peuvent pas s'effectuer non plus sans tenir compte des moyens de la symbolique des sons. (C'est pourquoi nous estimons un peu exagérée la dernière remarque de la Petite encyclopédie d'esthétique: «La symbolique des sons ne fait pas partie de l'essentiel de la langue littéraire, même la plupart des poésies lyriques ne sont pas composées avec de tels moyens acoustiques symboliques» [loc. cit.]. Cet avis est aussi celui de la petite stylistique hongroise (56—7), et nous ne le partageons pas.

C'est pourquoi nous croyons utile d'essayer de délimiter, sous plusieurs rapports, la symbolique des sons, en tenant compte tout d'abord des travaux de stylistique existants et de l'enseignement de cette discipline en particulier.

7. Pour pouvoir réaliser ce programme, il faut chercher des réponses aux questions suivantes: l'origine, l'essentiel, les propriétés et la définition de la symbolique des sons; ses moyens et ses sphères d'emploi, ses contacts avec d'autres phénomènes stylistiques; la manière de son analyse etc.

En ce qui concerne la symbolique des sons, en simplifiant un peu la chose, la question *fondamentale* est et était toujours de savoir *si les sons ont une signification*, c'est-à-dire s'il y a un contact réel entre la forme phonique et la signification des mots, des phénomènes linguistiques, si celui qui parle la langue peut déduire cette dernière de la première. A cette question nous devons répondre, en accord avec un grand nombre de chercheurs (cf., p. ex., Saussure), par un «non» catégorique. (C'est justement ce qui assure, entre autres, la multiplicité de la langue, sa richesse d'expression comprenant aussi les nuances les plus souples, sa faculté de se développer constamment, etc.)

Mais il résulte de l'état extrêmement complexe de la langue, de ce merveilleux système de signes, que le rapport du signifiant et du signifié n'est pourtant pas si simple, bien que la conclusion précédente soit vraie . . .

A) D'une part, comme il est généralement connu, dans chaque langue il y a des mots dits *onomatopées* qui sont appelés à imiter, à l'aide des sons articulés, les voix et les bruits de la nature, des animaux ou des objets faits par l'homme, etc. (p. e.: hong.: *sivít* 'siffler', *mekeg* 'chevroter', *kong* 'résonner'; français *murmurer*, *souffler*, *ronron*), c'est-à-dire, comme l'écrit Grammont dans sa phonétique citée (377 et suite) en réalité nous «traduisons» ces phénomènes acoustiques dans notre langue à l'aide de certains de nos sons articulés (certains sons, à cause de leur mode d'articulation, de leur effet acoustique, participent à la reproduction dans une plus grande mesure, d'autres sons dans une mesure moindre). Dans le cas de ces mots, étant donné qu'il s'agit d'une reproduction plus ou moins importante, le rapport entre le signifié et le signifiant est plus ou moins réel. C'est ce que prouve aussi le fait que les

onomatopées des diverses langues se ressemblent (Cf. le nom *kakukk* 'coucou': Z. Gombocz: Jelentéstan [Sémantique], Pécs 1926, 12), elles se ressemblent «seulement» parce que les systèmes de sons des diverses langues déterminent pour ainsi dire la qualité de l'imitation.

La fonction et à la fois la valeur stylistique des onomatopées consistent à suggérer directement les images acoustiques correspondantes et les associations concomitantes. P. ex.:

Le pistolet pète et *crache* un tas
de feu avec un grand *fracas*.

(F. Jammes: Avec les pistolets)

Si j'ai du goût, ce n'est guère,
Que pour la terre et ses pierres.
Dinn! dinn! dinn! dinn! mangeons l'air,
Le roc, les charbons, le fer.

(A. Rimbaud: Fêtes de la faim)

Comme la valeur stylistique mentionnée est née avec les mots et constitue une partie intégrante de leur signification, elle est pour ainsi dire «lexicalisée», c'est pourquoi dans leur cas on peut parler d'une *valeur stylistique devenue permanente* (c'est pour cette raison que les dictionnaires indiquent et peuvent indiquer les propriétés de ce caractère des mots; cf. Szathmári: Népr. és Nytud. XII, 35 et suiv.).

Je tiens à remarquer qu'étant donné qu'il existe un contact direct entre la forme phonique et la signification, p. ex.: dans le hongrois et les langues finno-ougriennes, dans les couples de mots à série vocalique aiguë et grave, les palatales impliquent la moindre intensité de l'action, les dimensions moindres de la chose, la proximité etc. à l'opposé des vélaires. A ce propos nous pouvons mentionner les changements de série vocalique: *tülekedik* ~ *dulakodik* 'se bousculer', *köröm* 'ongle' ~ *karom* 'griffe'; les pronoms démonstratifs *ez* ~ *az* 'ceci', 'cela', *itt* ~ *ott* 'ici', 'là'; les interjections *hej* ~ *haj* et les mots géminés *izeg-mozog*, *hébe-hóba*, *ringy-rongy*, ainsi que la gémation expressive déjà mentionnée, etc. (Cf. Z. Gombocz: op. cit., 13; A magyar stílisztika vázlata, 159; B. Zolnai: op. cit., 133—141 et passim).

B) Deuxièmement il y a dans les diverses langues des mots appelés par Grammont «mots expressifs» (bien que ce terme technique ait un sens plus large, parce qu'il comprend aussi les phénomènes traités sous les points C) et D); cf. les ouvrages cités de Grammont, en particulier le «Traité de Phonétique» 403 et suiv.) dont la forme phonique contribue à suggérer la

- signification, avant tout un mouvement, une action ou une faculté, de sorte qu'elle éveille en nous une certaine émotion ou atmosphère caractéristiques de l'action ou de la propriété elle-même (p. ex.: hongrois *cammog* 'marcher d'un pas lourd', *szöszmötöl* 'lambiner', *tutyimutyi* 'andouille'; français *ébahir*, *ahuri*, *béant*). Dans le cas des mots expressifs, comparé au groupe précédent, le rapport entre le signifié et le signifiant est donc moins direct. Pourtant le rapport lui-même existe, même pour l'origine, parce que les différents sons constituant le mot et les groupes phonétiques spécifiques, voire la structure phonétique du mot entier (également par leur mode d'articulation et leur effet acoustique) s'ils n'évoquent pas, pareillement aux onomatopées, l'action ou la propriété elle-même, «impliquent» cependant par eux-mêmes l'affectivité caractéristique de ces actions ou de ces propriétés.

Le rôle et la valeur stylistiques des mots expressifs consistent à évoquer le sens du mot à l'aide de l'affectivité produite par la forme phonique. Ceci est renforcé aussi par le fait que la plupart de ces mots sont les produits comiques, amusants de la langue et qu'ils ont un effet plutôt humoristique, ironique et moqueur étant donné qu'ils désignent, pour la plupart, des actions et des propriétés plus ou moins péjoratives. P. ex. hongrois: «A kékfestő befelé görbítette a lábát és *cammogott*, mint a medve» [Le teinturier en bleu, rentrant les pointes de ses pieds *marchait d'un pas lourd*, comme l'ours]. (E. Gelléri Andor); français: «La haute cheminée, | *Béante*, illuminée, | Dévore un chêne entier» (V. Hugo: Odes).

Pareillement aux onomatopées, la valeur stylistique des mots expressifs *est devenue permanente*. (Pour ce qui est de la différence et de la ressemblance entre les onomatopées et les mots expressifs cf. Grammont: Le vers français, 205—6. Par ailleurs, pour les propriétés stylistiques des deux groupes, cf. Zolnai: op. cit., 170—84, avec bibliographie.)

C) En continuant l'examen des mots dont la forme phonique joue un rôle dans la formation de la signification, nous parvenons au phénomène stylistique appelé *nuance affective du mot* ou *affectivité du mot*.

Comme on le sait, en dehors du contenu conceptuel et des contraintes d'emploi, un des composants parfois assez important de la signification du mot est ce qu'on appelle affectivité du mot, c'est-à-dire la nuance affective concomitante du mot en question. (Cf. A magyar stilisztika útja, 525—7.) Ses sources sont nombreuses. (Cf. B. Zolnai: Nyelv és hangulat, passim; A magyar stilisztika vázlata, 149—73.) Après le contenu conceptuel du mot, c'est *la forme phonique* qui joue un rôle très important dans la formation de la nuance affective du mot. Dans ce cas le rapport entre signifié et signifiant est, bien entendu, encore plus éloigné. Il ne s'agit ici que du fait que l'élocution a aussi un effet musical: les mots, et comme nous allons voir plus loin, les sons individuels, puis les phrases et le discours courant, sont capables, rien

que par leur forme phonique, de créer une certaine impression agréable ou désagréable. Bien que les conditions de cette affectivité dans les diverses langues, en rapport avec leur système phonétique et leur structure phonétique-acoustique, soient dans une certaine mesure différentes, et que le jugement de l'effet agréable, désagréable, ironique, etc. d'un mot dans une langue donnée dépende beaucoup du sentiment subjectif de l'individu, l'effet de la forme phonique a aussi des motifs *objectifs*. Ce sont: la qualité des sons constituant le mot; la proportion, ou plutôt la répartition bien proportionnée des voyelles et des consonnes, celles des sourdes et des sonores; l'ordre et le mode de raccord des éléments phoniques, etc. (Dans le hongrois les mots *dallam* 'mélodie', *szellő* 'brise', *fülemüle* 'rossignol', ont un effet phonique agréable, mais les mots *lajstrom* 'registre', *tréhány* 'désordonné' sont désagréables à entendre.) — Je voudrais remarquer à ce propos, en partie j'en ai déjà fait mention, que les stylistiques françaises et d'autres travaux de ce caractère, qu'ils traitent à part l'euphonie, la cacophonie, le paraphonie, etc. ou non, s'occupent plutôt des effets phoniques occasionnels se produisant au cours de l'élocution ou des valeurs stylistiques éventuelles des divers sons, mais ils ne mentionnent pas le terme technique «affectivité du mot». (Cf. Cressot: op. cit., 15—36; Grammont: Traité de Phonétique, 377 et suiv. — C'est pourquoi je ne présente pas ici d'exemples français.)

Par conséquent, la forme phonique du mot (dans le cas des mots possédant cette affectivité) avec le concomitant affectif qu'elle évoque, n'«indique» même pas la valeur affective de la notion exprimée, (comme dans le cas des onomatopées) mais crée, presque indépendamment de cette dernière, un effet agréable ou désagréable etc. qui entre pourtant dans la signification. (C'est une autre affaire que pratiquement la forme phonique n'exerce une influence indépendamment du contenu conceptuel que dans le cas des mots étrangers, qui nous sont inconnus. D'ailleurs, c'est ce contenu qui domine dans leur rapport, ce qui veut dire par exemple qu' un mot a beau avoir une consonance agréable, si la chose signifiée par lui est désagréable: les mots hongrois *borong* 'assombrir, être sombre' et *dorong* 'gros bâton' ont une consonance presque identique, et le dernier n'est pourtant pas un mot à effet agréable. Il en résulte aussi, si l'effet de la forme phonique et celui du contenu conceptuel coïncident, qu'ils se renforcent l'un l'autre, p. e.: hongrois *csillag* 'étoile', *pillangó* 'papillon,' et *tréhány* 'désordonné', *krákok* 'gaillonner'.)

La langue, et surtout le style poétique, utilise volontiers l'effet stylistique de l'affectivité du mot produit par la consonance pour rendre plus impressionnant le contenu d'une part, et de l'autre pour mettre en valeur plus intégralement la musicalité.

P. e. «Virrad. Szürkül a város *renyhe piszka*.»
(Á. Tóth: Hajnali szerenád)

«A zene száll, a nóta szól,
A holdas éj, békét dalol.»
(Gy. Juhász: Balalajka)

Dans la première citation [«Il commence à faire jour. La *souillure oisive* de la ville devient grise.»] le contenu «négatif» du vers est souligné aussi par l'effet phonique désagréable des mots *renyhe* et *piszka*. Et dans la deuxième [«La musique *vole*, le chant *résonne*, Le clair de lune nocturne, *chante* la paix.»] l'affectivité des mots soulignés renforce encore le sens agréable.

La nuance affective du mot produite par la forme phonique a aussi, pour la plupart, une valeur stylistique *permanente*, quoique son emploi soit conditionné dans une grande mesure par le contexte; et l'on ne doit pas oublier non plus que l'effet phonique agréable ou désagréable peut se produire éventuellement à la rencontre de deux ou des plusieurs mots. (Cf. ce dernier sous le point D). En principe les dictionnaires pourraient indiquer aussi l'affectivité du mot à valeur stylistique permanente, produite par la forme phonique. S'il n'en est pas ainsi, bien qu'ils mentionnent l'affectivité d'origine dite associative, ceci peut s'expliquer par le fait que, d'une part il y a beaucoup de transitions entre les mots nombreux, neutres au point de vue de la forme phonique, et ceux qui sont formellement expressifs; d'autre part l'affectivité du mot de ce genre, comme nous l'avons signalé, coïncide très souvent avec l'affectivité d'ordre occasionnel; troisièmement, dans le jugement de ces phénomènes, même dans le cas d'une seule langue, le point de vue subjectif se fait valoir considérablement.

Je remarque en passant que, dans la formation de la valeur stylistique permanente de plusieurs *éléments syntaxiques*, l'effet phonique de l'élément en question joue également un rôle assez important. P. ex.: dans les formes hongroises du passé *mondta* ~ *mondotta* ['il a dit'] le caractère plus choisi de la deuxième forme est certainement dû aussi à sa longueur; le suffixe fréquentatif *-ong* [*búsul* > *búsong* 'être plongé(e) dans la tristesse'] était préféré selon toute vraisemblance par nos poètes impressionnistes parce que la nasale *n*, et le groupe phonétique *-ng* avec la voyelle *o* avaient un effet mystérieux. (Cf. *A magyar stilisztika vázlata*, 174—234.) Mais nous n'avons peut-être pas tort en disant que l'effet des sons a contribué à ce que les suffixes français *-aille*, *-asse*, etc. soient devenus péjoratifs [*marmaille*, *hommasse*, etc.].

D) Nous avons examiné ci-dessus le rôle des sons, de la forme phonique dans la signification et leur effet stylistique dans des mots, en partant du contact plus étroit du signifié et du signifiant vers le contact plus lâche, et nous n'avons pris en considération que ceux qui disposaient d'un effet phonique à valeur stylistique permanente. Je suis d'avis qu'à la base de ce

qui vient d'être dit on peut être d'accord pour nommer *mots expressifs* les onomatopées, les mots de l'harmonie imitative et ceux dont l'effet phonique agréable, ou désagréable rappelle la nature agréable ou désagréable du «signifié». (Cf. Gáldi: Athenaeum. 1940, 371—3; Bárczi: Nyr. LXXX, 5; le fait que plusieurs chercheurs ne font pas entrer ici ces derniers, ou s'ils ne les mentionnent même pas à part, est sans doute compréhensible après ce qui a été dit.) Nous remarquerons aussi que, comme dans le cas des phénomènes linguistiques en général, entre les 3 catégories énumérées la transition est très fréquente, et que les onomatopées, etc. se confondent presque, au cours de l'emploi, avec les effets phoniques de caractère occasionnel, que nous allons traiter dans ce qui suit.

A présent nous allons donc examiner *l'effet occasionnel* à plusieurs nuances des différents sons et des groupes de sons, exercé sur la signification permanente, etc., et c'est ainsi que nous parvenons à *la symbolique des sons*. Evidemment ces sons et groupes de sons se présentent aussi dans des mots; ils exercent leur effet non pas comme des parties de mots, mais comme des sons, (ou groupes de sons) individuels qui, sautant des parties de mots et des mots, se rattachent l'un à l'autre au cours de l'élocution.

Comme il est connu, un grand nombre des chercheurs se sont occupés depuis longtemps de cet effet des sons et des groupes de sons et ont manifesté leur opinion à ce sujet. Selon un des avis les plus extrêmes, les différents sons, tout comme les mots, *ont une signification*. (Cf. p. ex. pour ce qui est du domaine du hongrois l'œuvre de J. Fogarasi: A magyar nyelv metaphysicája vagy a beteknek eredeti jelentése a magyar nyelvre alkalmaztatva. Pest, 1834. [La métaphysique de la langue hongroise ou les sens originaux des lettres appliqués à la langue hongroise]). Selon l'autre conception, au contraire, *la symbolique des sons n'existe pas*, ou bien si elle existe, l'effet de ce genre des sons est médiocre, négligeable (sur le développement historique de la conception de la symbolique des sons cf. les ouvrages cités de Grammont, de Zlinszky, de Zolnai et de Fónagy, passim). Mais les recherches, (et de ce point de vue l'ouvrage mentionné de Fónagy «A költői nyelv hangtanából» fut un grand résultat; nous aussi nous appuierons souvent sur ses résultats dans ce qui suit) de la part de la physiologie, de la physique etc. aussi, ont justifié par diverses mesures, donc d'une manière exacte, que les sons n'ont pas de signification, étant donné que dans ce cas il n'y a pas de contact conventionnel, fixé par la société, entre le signe et la communication signifiée par lui. Mais les recherches ont prouvé aussi qu'on pouvait parler à juste titre de la symbolique des sons, c'est-à-dire de l'effet des sons et des groupes de sons, renforçant et nuanciant le sens du contenu, et suggérant une certaine affectivité. De même, elles ont fait le jour sur l'origine, les conditions etc. de ce phénomène, et ont donné une réponse à la question assez difficile de savoir pourquoi un même son pouvait refléter une telle affectivité dans le

premier texte, une telle autre dans le deuxième, et une autre tout à fait différente dans le troisième, etc. (p. ex. Grammont rappelle que les sifflantes, *s*, *z* peuvent suggérer le sifflement, le glissement: «Les choses qui sortaient de son nocturne esprit || Semblaient un glissement sinistre de vipères!» [V. Hugo: La rose de l'Infante]). Mais elles peuvent suggérer certains sentiments, certains frissons: «Ses froids embrassements ont glacé ma tendresse» [Racine: Phèdre]; la jalousie et la vengeance: «Je suis le seul objet qu'il ne saurait souffrir» [Racine: Phèdre]; la colère et le mépris: «On veut sur vos soupçons que je vous satisfasse» [Racine: Britannicus]; etc., cf. Traité de Phonétique, 410—2 et Le Vers français, 302—10).

Fónagy résume tout cela ainsi: «Entre le son et l'image se rattachant au son il y a dans tous les cas un contact naturel... Le contact est le plus simple dans le cas de l'harmonie imitative proprement dite. (En raison de ce qui dit ci-dessus je dirais plutôt l'onomatopée. I. Sz.) Dans ce cas le son articulé se détachant des lignes, à la suite de la similitude de sa structure acoustique, représente d'une façon stylisée un phénomène phonétique, les nasales *m*, et *n* (ou le *i*) le son du violon, les occlusives sourdes (*k*, *t*, *p*) le bruit de sabots ou le bruit de l'impact des balles... La phonation produit une certaine expérience kinesthésique..., qui la plupart du temps ne devient pas consciente. L'appellation métaphorique des sons et les vers font la preuve que nous en prenons pourtant conscience d'une façon ou de l'autre... On sent que les consonnes *ty*, *gy*, *ny*, *ly* (*lj*) ou *j*, sont mouillées, et on les appelle aussi ainsi puisque pendant leur articulation une grande superficie mouillée de la langue touche le palais également visqueux. Les sons articulés avec une innervation faible se qualifient de mous, et de durs ceux pour l'articulation desquels les muscles des organes phonateurs se tendent (se durcissent) plus fortement. Deux expériences kinesthésiques se rencontrent ici. On peut trouver une correspondance entre la sensation tactile ou musculaire se produisant au cours de l'activité d'élocution dans la cavité buccale et l'expérience kinesthésique remarquée en dehors de la cavité buccale. Pourtant dans la plupart des cas l'expérience concomitante du son ou de l'articulation du son est secondaire, mais d'un certain point de vue elle répond à un phénomène analogue. Les voyelles *i* ou *u* peuvent représenter des objets tranchants. Ces objets coupent, font mal, et de la même façon le son à haute fréquence cause déjà presque de la douleur dans l'organe de l'ouïe.» (Op. cit., 89—90.)

Sur le fait qu'un son donné peut suggérer un contenu affectif très varié on lit ce qui suit: «... les jugements opposés ou fort divergents [sur les effets du même son] ne se détruisent pas, ils se rattachent seulement aux différentes phases de l'événement phonique complexe. A la suite du rapprochement du dos de la langue et du palais, la voyelle *i* peut suggérer l'image des petits objets. Au moment de l'élévation du dos de la langue, les muscles se tendent aussi. L'articulation labiale de l'*i* est aussi tendue. Par là cette même voyelle

devient capable d'exprimer la fermeté et la force . . . La consonne *r*, en conséquence de sa sonorité, suggère le grondement, et en conséquence de son dynamisme la lutte, la force. Mais il est de la même façon compréhensible et motivé que le mouvement vibrant de la langue fait sentir parfois le frémissement, la frayeurs.» (Ibid., 92—3.)

On ne peut pourtant pas oublier que tout cela est seulement une *possibilité*, une *faculté* provenant du mode d'articulation des sons, comme l'écrit Grammont: «les sons ne sont jamais expressif qu'en puissance» (Le vers français, 206). Quand et comment tout cela devient-il réel? Le sujet parlant, l'écrivain et tout d'abord le poète choisissent et regroupent les mots, les éléments linguistiques pour exprimer ce qu'ils ont à dire (le style est toujours le résultat du choix parmi les synonymes lexicaux, grammaticaux et phonétiaco-acoustiques) de façon que leur force expressive soit augmentée aussi par les sons produisant une impression acoustique conforme au contenu et à l'affectivité. Une des conditions importantes de l'effet symbolique des sons, c'est-à-dire de la production de la symbolique des sons est donc *la signification* adéquate, — pour ainsi dire inspiratrice — des mots, de la phrase et du contexte; si elle manque, les sons restent sans effet. (Cf. Grammont: op. cit., 196, 206.) Mais il s'agit de plus que ce que B. Zolnai exprime ainsi en citant les paroles de Gy. Földessy: «dans l'unité fermée de la phrase, un peu de l'énergie de la signification pénètre aussi dans les sons» (Nyelv és hangok t, 13; cf. encore Kis magyar stilisztika, 58—9). Nous pouvons être d'accord plutôt avec l'opinion de Fónagy, qui dit que les images en question n'affluent pas dans les sons en partant de la phrase, mais que la phrase, comme le résonateur, intensifie, met au premier plan telle ou telle propriété à priori existante des sons dominants.

Les sons peuvent non seulement suggérer le contenu exprimé par les moyens conceptuels, mais encore plus, comme l'atteste avec beaucoup d'exemples le livre «A költői nyelv hangtanából» (250 et suiv.). Les sons d'un vers peuvent même suggérer par anticipation une idée qui ne sera formulée avec des mots que plus tard, ce que Fónagy appelle *devise*, avec un mot emprunté à la terminologie musicale (op. cit., 262—4; cf. encore les exemples judicieux de Katalin J. Soltész, empruntés à Babits; Babits Mihály költői nyelve. Bp. 1965. [La langue poétique de Mihály Babits]).

Nous devons également accepter la constatation suivante de Jakobson: «un phonème qui ne se rencontre qu'une seule fois, mais dans une position fonctionnelle et antonyme dans un mot clé, peut avoir une importance frappante!» (op. cit., 249—50; cf. encore l'excellent exemple de L. Gáldi: l'effet de la consonne *cs* [tš] du verbe *locsol* 'arroser' dans les premiers vers de la poésie «Esti felhőkön» d'A. József [«Sur les nuages du soir»]. Ismerjük meg a versformákat, 188—9). Malgré cela nous sommes obligé de dire que, d'une part, c'est en général *la répétition fréquente* d'un ou de plusieurs sons, éven-

tuellement de groupes de sons qui produit un effet symbolique («l'accumulation dépassant la moyenne d'une certaine catégorie de phonèmes ou la composition contrastive de deux catégories opposées exerce dans le contexte phonique d'un vers, d'une strophe ou de toute une poésie, un effet semblable à une 'rivière souterraine' . . . » Jakobson: op. cit., 248). D'autre part c'est le spectre sonore entier qui détermine l'allure de la poésie: la sonorité des sons dominants et non dominants, et les sons absents, repoussés à l'arrière-plan (cf. avec des exemples détaillés Fónagy: op. cit., 96—105. et ibid., 241—84).

Comme nous l'avons déjà démontré, on ne peut pas parler de la signification des sons. L'effet phonique est toujours *momentané*, et ne peut pas être détaché du texte donné. On ne doit pourtant pas oublier qu'il existe des faits de la symbolique des sons en marge des langues ou au moins de certaines langues, p. ex.: les voyelles vélaires suggèrent la tristesse, le deuil, les palatales, au contraire, la joie, la gaieté etc.; ensuite dans toutes les langues on trouve une cristallisation plus ou moins nette des possibilités d'harmonie imitative des différents sons (en ce qui concerne le français cf. l'excellent ouvrage de Grammont: *Le vers français*, 232 et suiv., et le cours polycopié de L. Gáldi: *Précis de stylistique française*, 26—33; pour le hongrois cf. J. Nagy: *MNy.*, LI, 189—200; Katalin J. Soltész: op. cit., 25—34; I. Fónagy: op. cit., passim; B. Zolnai: op. cit., passim.)

E) Jusqu'ici nous avons examiné les cas où les sons, en dehors de leur fonction originale, pouvaient produire de l'effet dans certains mots, comme s'ils étaient attachés à eux, avec une valeur stylistique permanente (= mots expressifs) et pouvaient produire de l'effet dans la phrase, au cours de l'élocution, d'une manière occasionnelle (= symbolique des sons). En outre — dans ce cas le rapport du signifié et du signifiant est déjà indirect — les sons peuvent faire une impression indirectement, dans les cadres d'un phénomène *stylistique* (et souvent *métrique* à la fois), également d'une manière occasionnelle.

La *rime* par exemple est presque une transition entre le groupe traité ci-dessus et celui que nous allons analyser maintenant. La rime en effet, en tant que l'élément musical du vers, produit de l'effet avant tout par sa consonance (le nombre, la qualité etc. des sons qui riment ensemble sont importants), mais elle est toujours la source d'une tension: elle met en relief la fin du vers, embrasse une certaine unité, fait entrer en contact au niveau du sens le mot demandant la rime et celui qui lui répond en résonnant, et finalement la rime peut être en rapport étroit avec le contenu fondamental et l'atmosphère du vers. Fónagy démontre par un grand nombre d'extraits de vers que par exemple «la joie, la gaieté, la naïveté enfantine, l'attendrissement lyrique s'expriment par des rimes plus riches» et «les rimes nasales et résonnant longuement» dans la *Chanson d'automne* de Verlaine évoquant la musique (op. cit., 266, 267); etc. (pour les possibilités expressives de la rime cf.: Grammont:

Le vers français, 347—75; Fónagy: op. cit., 264—76; Zolnai: op. cit., 88—95; Gáldi: op. cit., 121—39; Katalin J. Soltész: op. cit., 58—69; Kis magyar stilisztika, 72—5).

On peut encore ranger dans ce groupe les phénomènes suivants: *l'allitération* (Cf. Zolnai: op. cit., 83—7; Gáldi: op. cit., 191—3; Katalin J. Soltész: op. cit., 69—72; Kis magyar stilisztika, 75—7; je tiens à remarquer que la rime et l'allitération, d'un autre point de vue, peuvent être comptées aussi parmi les phénomènes métriques du groupe suivant); la *répétition* avec toutes ses sous-espèces (*figura etimologica*, accumulation des mots, refrain, ainsi que reduplication, gémiation; cf. Zolnai: op. cit., 66—82, 219—225; Katalin J. Soltész: op. cit., 294—310). Finalement, nous devons mentionner ici *la dimension du mot*, comme source stylistique (cf. Zolnai: op. cit., 38—52; Cressot: op. cit., 15—7), ainsi que les phénomènes que Zolnai a résumés sous le titre «Mots fictifs, imitation du langage, charabia» (loc. cit., 141—58).

F) Il arrive que tel ou tel phénomène de ce groupe soit mentionné dans le chapitre de la symbolique des sons, à ce sujet il faut dire ce qui suit. Les sons constituant l'énoncé en prose ou en vers, c'est-à-dire le langage courant lui-même a des propriétés (il ne s'agit donc plus des sons eux-mêmes!), en d'autres termes des *moyens de phonétique de la phrase* et certains phénomènes de versification en rapport avec eux, qui contribuent considérablement à suggérer par des nuances très fines le contenu intellectuel et affectif, et par lesquels, étant donné que «l'élocution est aussi soumise à toutes les éventualités qui déterminent les phénomènes acoustiques . . .», «la parole humaine est capable elle-même, de produire des impressions par son effet acoustique, plus ou moins indépendamment de la signification rationnelle» (Zolnai: op. cit., 22). On peut compter ici l'accent, l'intonation ou la mélodie, l'intensité du son, le débit, la pose, l'intervalle, etc. ainsi que le rythme, le nombre oratoire, la forme du vers, la césure, l'enjambement, etc. Une partie de ces phénomènes a une valeur stylistique *permanente*, et la valeur stylistique du reste est *occasionnelle*. (Cf. MMNyR. I, 115—9; Grammont: Le vers français, 5—191, 377—448; Fónagy: op. cit., 106—240; Zolnai: op. cit., passim; Gáldi: Ismerjük meg a versformákat, 7—120, 140—87, 195—7; Katalin J. Soltész: op. cit., 34—58, 254—7 et passim.)

G) En fin de compte, une grande partie *des changements de sons* dits *expressifs* a une valeur stylistique *occasionnelle*, et une partie moindre a un effet stylistique *permanent*. Ces phénomènes, comme on le sait, se produisent de telle façon que le sujet parlant ou l'écrivain change par endroits pour différentes raisons stylistiques, la forme phonique ordinaire des mots, (c'est-à-dire celle qui correspond aux normes de la langue littéraire ou parlée), l'accent ou tout le timbre de la parole. Dans ce cas ce ne sont pas donc les son qui

représentent un certain «surplus», mais c'est le changement du «signifié» (des sons et des autres moyens phonétiques) qui exerce un effet stylistique (pour les détails cf. B. Zolnai: Szóhangulat és kifejező hangváltozás. Szeged 1939, et Nyelv és hangulat, 225—46; A magyar stílisztika útja, 464—5; Z. Éder: Irodalmi és Nyelvi Közlemények [Bulletin littéraire et linguistique] 1968, 2, 84—105; et Cressot: loc. cit.).

8. En raison de ce qui a été dit nous pouvons convenir de ne ranger dans la symbolique des sons que les phénomènes traités sous le point D. Ainsi on pourrait définir ce moyen stylistique important et avant tout poétique de la façon suivante: *la symbolique des sons* est la propriété des sons (et des groupes de sons) qui leur permet d'évoquer directement par leur effet acoustique, (tout d'abord avec des mots à sens déterminé) une certaine nuance affective occasionnelle, et de renforcer affectivement le contenu, par leur mode d'articulation et dans un contexte adéquat, surtout s'ils se répètent plusieurs fois dans un texte limité.

Dans un sens plus large, puisque les phénomènes traités dans les groupes A), B) et C) se présentent avec ceux du groupe D), on pourrait pratiquement établir aussi que la symbolique des sons est la force expressive des sons (cf. Gáldi: Ismerjük meg a versformákat, 190). Dans ce cas, on compterait ici les onomatopées, l'harmonie imitative etc. Je crois qu'il ne serait pas juste de la concevoir par exemple comme effet acoustique. Cela veut dire que je ne rangerais pas les phénomènes traités sous les points E), F) et G) même dans la symbolique des sons prise dans un sens plus large, mais que je les considère seulement comme des moyens apparentés.

Par ce qui a été dit dans mon travail, j'ai peut-être réussi à *délimiter* la symbolique des sons parmi les phénomènes qui entrent en contact avec elle et qui sont plus ou moins apparentés à elle.

Finalement, je voudrais souligner encore que *l'analyse* portant sur la symbolique des sons demande une grande circonspection tout de la part du contenu que de la part de la forme.

WIRTSCHAFTSGESCHICHTE UND WÖRTER

Von

A. BARTHA

1. Zum Abfassen dieses Artikels bewogen mich Arbeiten von Elemér Moór. Nach ihm bezeichneten einzelne Historiker "... die landnehmenden Ungarn als 'Halbnomaden', im Gedanken, derlei Leute könne man schließlich doch eher als Vorfahren auf sich nehmen" (Nyr. 88, S. 22). Anstatt nun hier diese als Kritik ausgegebenen Unterstellungen zu analysieren, möchte ich die Behauptungen Moórs aufführen, die ihrerseits geeignet sind, die Kritik der Historiker hervorzurufen. 1. Die Ungarn gingen im östlichen kleinen "Unterland" (Kis-Alföld) unter dem Einfluß eines Ackerbau treibenden, "einen mittelslowakischen Dialekt" (Nyr. 88, S. 23 f.) sprechenden Volkes zur Sesshaftigkeit über; 2. "Die slowakisierten Awaren", die die Ungarn mit dem Ackerbau bekannt machten, "waren ihre Blutsverwandten und hatten dieselbe Volkskultur" (MNY. 50, S. 74 f.); 3. Die landnehmenden Ungarn gaben unter slawischem Einfluß den "Zustand des Nicht-Arbeitens", des Nomadenlebens auf (MNY. 63, S. 180), genauer, "übernahmen in der ersten Hälfte des 10. Jhs von den in der Gegend der oberen Theiß ansässigen Slowaken" (MNY. 63, S. 178) den Pflughbau; 4. Letztere ihrerseits waren "slowakisierte awarische Nomaden" (MNY. 63, S. 181). — Wir wissen nicht, welche Schlußfolgerung wir als die endgültige betrachten sollen. Nur in einer Abhandlung finden wir, daß die Ungarn "trotz ihrer ungarischen Abstammung echte Nomaden" waren, viele sie aber "mit aller Gewalt 'Halbnomaden' nennen möchten" (MNY. 63, S. 169 f.).*

2. Wenden wir uns an die Quellen. Der übereinstimmende Text von Ibn Rusta und Gardīzī berichtet uns über die wirtschaftlichen Verhältnisse der

* Da Verf. im vorstehenden Aufsatz nur ungarische Arbeiten Moórs zitiert, möchten wir auf folgende deutsche Aufsätze Moórs hinweisen: Die Ausbildung des ungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte. In: ALH VI, 279 ff., VII. 147 ff., 341 ff., VIII. 63 ff., 249 ff.; IX, 117 ff.; X. 383 ff.; Studien zur Früh- und Urgeschichte des ungarischen Volkes. In: ActEthnHung II, 25 ff. — Zu den slawisch-ungarischen Beziehungen vgl. bes.: Die Ausbildung der Betriebsformen der ungarischen Landwirtschaft im Lichte der slawischen Lehnwörter. In: StudSlav II, 32 ff.; Slawischer Einfluß auf das Fischerei- und Jagdwesen der Ungarn im Mittelalter im Lichte des sprachlichen Materials. In: ActEthnHung XII. 1 ff. (Anm. d. Red.)

ungarischen Stämme im 9. Jh.: "Sie haben Zelte und ziehen zusammen umher mit Futter, sowie der grünen Vegetation nach". — "Wenn die Wintertage kommen, zieht sich jeder von ihnen an den gerade nächstgelegenen Fluß zurück, bleibt dort über Winter und treibt Fischfang." — "Das Land der Ungarn ist reich an Bäumen und Gewässern. Ihr Boden ist feucht. Sie haben viel Ackerland." (Nach der ungarischen Übersetzung von K. Czeglédy in: *A magyarok elődeiről és a honfoglalásról* [Über die Vorfahren der Ungarn und über die Landnahme]. Hrsg v. Gy. Györffy. Bp. 1958, S. 52 ff.)

Nehmen wir uns weiter die bulgarotürkischen Lehnwörter des Ungarischen vor, zuerst die, die den Pflug- und Gartenbau betreffen: *turló* 'Stoppelfeld', *búza* 'Weizen', *árpa* 'Gerste', *eke* 'Pflug', *sarló* 'Sichel', *boglya* 'Schober', *szérű* 'Tenne', *szór* 'streuen', *őröl* 'mahlen', *dara* 'Grieß', *gyümölcs* 'Obst', *alma* 'Apfel', *körte* 'Birne', *som* 'Kornelkirsche', *dió* 'Nuß', *szőlő* 'Weinbeere', *szűr* 'siehen', *bor* 'Wein', *söprő* 'Treber', *komló* 'Hopfen', *kender* 'Hanf', *csalán* 'Brennessel', *tiló* 'Hanfbreche', *csöpi* 'Werg', *orsó* 'Spindel. Getriebe in der Mühle', *borsó* 'Erbse'. Nach G. Bárczi (*A magyar szókincs eredete* [Die Herkunft des ung. Wortschatzes], 77) bezeugen diese Wörter einen gewissen Grad von Seßhaftigkeit. Folgende bulgarotürkische Lehnwörter legen vom Stand der Viehzucht der Ungarn Zeugnis ab: *bika* 'Zuchsttier', *ökör* 'Ochse', *tinó* 'junger, 2–3jähriger Ochse', *ünő* 'Färse, Kalbe', *borjú* 'Kalb', *ürü* 'Hammel', *kos* 'Widder', *toklyó* 'einjähriges Lamm', *üvecs* 'zweijähriges Schaf', *gyapjú* 'Wolle', *kecske* 'Ziege', *olló* 'Zicklein', *disznó* 'Schwein', *ártány* 'verschnittener Eber', *serte* 'Borste', *karám* 'Pferch', *köpű* 'Butterfaß', *író* 'Buttermilch', *sajt* 'Käse', *túró* 'Topfen', *teve* 'Kamel', *tyúk* 'Hahn' (ib.). Die Pferdezuchtterminologie des Ungarischen wurde durch bulgarotürkische Lehnwörter weniger bereichert: *béklyó* 'Fessel, Fußseisen', *ól* 'Stall', *gyeplő* 'Zügel', *tengely* 'Achse' und vielleicht *kantár* 'Zaum' (ib.). Ich verweise darauf, daß diese Wörter auf eine recht hochentwickelte Viehzucht hindeuten. Ferner erwähne ich hier noch die Wörter bulgarotürkischer Herkunft für Wohnung und Wohnungseinrichtung: *sátor* 'Zelt', *karó* 'Pfahl', *kút* 'Brunnen', *kapu* 'Tor', *szék* 'Stuhl', *bölcső* 'Wiege', *koporsó* 'Sarg', *söpör* 'kehren' und eventuell *kancsó* 'Krug' (ib.). Letzlich seien angeführt die Wörter *vásár* 'Markt', *vám* 'Zoll' und *vár* 'Burg' persischen Ursprungs, sowie die dem Alanischen entlehnten *asszony* 'Herrin', 'Frau', *vért* 'Schild, Panzer', *gazdag* 'reich', *verem* 'Grube', *üveg* 'Glas' und das vielleicht ursprünglich ebenfalls alanische *kert* 'Garten' (Bárczi: a. a. O., S. 54 f.). Bárczi hält diese Wörter (a. a. O., S. 54) für Benennungen von Begriffen, die mit einer entwickelteren Kultur einhergehen.

Manche Historiker, so zuletzt I. Szabó, stellen auf Grund einer Analyse der Angaben der orientalischen Quellen und des eben angeführten ungarischen Wortschatzes fest: "Es kann daher kaum zweifelhaft sein, daß die Ungarn in den Gefilden von Lewedien und im Etelköz [eigtl. 'zwischen den Strömen'] Ackerbau trieben". Den Feldbau setzten sie nach Szabós Meinung in der

Umgebung ihrer verhältnismäßig ständigen Wintersitze an den Flußläufen fort, wo sie auch "gewisse feste Bauwerke" hatten. "Auf solche feste Bauwerke kann man daraus folgern, daß die Ungarn über die lange Zeit ihres Aufenthalts in der Steppe hinweg Wörter finnisch-ugrischer Herkunft beibehielten und mit sich führten, wie *falú* 'Dorf', *ház* 'Haus', *fél* 'Türpfosten', *küszöb* 'Schwelle'. Dies war nur dadurch möglich, daß sie auch in der Zwischenzeit von diesen Ausdrücken Gebrauch machten" (A falurendszer kialakulása Magyarországon. X—XV. század. [Die Entstehung des Dorfsystems in Ungarn im 10.—15. Jh.]. Bp. 1966, S. 26 f.). Auf dem Gebiet der ungarischen Urheimat in der Wolga—Kama-Gegend bestanden bereits vom Beginn des 3. Jahrtausends v. u. Z. an ständige Siedlungen mit in die Erde gegrabenen Häusern mit Balkenwänden. Die in diesem Bereich lebenden finnisch-ugrischen Gruppen, darunter auch die Vorfahren des ungarischen Volkes, werden sich die Kenntnis der Zucht von Pferden, Rindern, Schafen, Ziegen und Schweinen sowie des Anbaus von Hirse und Dinkel (*Triticum spelta*) im Laufe der ersten Hälfte des 2. Jahrtausends v. u. Z. angeeignet haben, vgl. A. X. Халиков: Древняя история Среднего Поволжья. Moskau 1969, passim; O. H. Бадер: Балановский могильник. Moskau 1963, passim; H. B. Бикбулатов — P. Г. Кузеев: Археология и Этнография Башкирии. Ufa 1968, passim. Die in der Urheimat in der Wolga—Kama-Gegend herausgebildete ständige Wohnkultur sowie der Ackerbau und die Viehzucht haben sich in der Folgezeit gewandelt und weiterentwickelt, wie dies auch aus den bulgarotürkischen Lehnwörtern des Ungarischen zu ersehen ist. Die Historiker, wie Szabó, und der Linguist Bárczi konnten, als sie die verhältnismäßige Beständigkeit der Wintersitze der Ungarn vor der Landnahme betonten, die Gruppe von Angaben noch nicht kennen, die archäologische Ausgrabungen in dem von Don und Dnjepr, dem Rand der südlichen Waldsteppe, dem Vorland des Kaukasus sowie dem Asowschen und dem Schwarzen Meer begrenzten Gebiet sicherstellen konnten.

Da Moór (MNY. 50, S. 74) in den Lehnwortuntersuchungen die sachgeschichtliche Forschung vermißt, möchte ich ein wenig von dieser Schuld abtragen, obwohl ich eigentlich die von Moór zum Ausdruck gebrachten Vernachlässigungen der sachgeschichtlichen Forschung nicht bestätigt finde. Indessen ist unbestreitbar, daß neben den Beweisen, die die schriftlichen Quellen und die Lehnwörter im Ungarischen bieten, in der Erforschung der ungarischen Wirtschaftsgeschichte vor der Landnahme die Funde zur Wirtschafts- und Lebensform in ihrer Objektivität unentbehrlich sind. Die notwendigen Angaben schöpfe ich aus den entsprechenden Bänden der Материалы и исследования по археологии СССР (im Folgenden: MIA).

Auf dem oben beschriebenen Gebiet blühte im 7.—9. Jh. die Steppenkultur von Saltovo-Majatsk. Diese Kultur erhielt ihren Namen von zwei wichtigen Fundplätzen: Verchnyj Saltov (oder Verchnyje Saltovo) und Majatsk.

Zur Hochblüte entfaltete sich diese Steppenkultur innerhalb der Grenzen des chasarischen Khanats zur Zeit dessen höchster Macht. Es ist somit klar, daß wir in dieser Kultur den Nachlaß der unter der Herrschaft des Khanats lebenden bulgarotürkischen, slawischen, gotischen und finnisch-ugrischen Bevölkerung zu sehen haben.

Bisher stieß man auf die Spuren von 268 Siedlungen (MIA. 142., 191—6) an den Ufern des Don, der Tichaja Sosna, des Bitjung, der Černaja und der Belaja Kalitva, der Tolučejvka, des Čir, der Kotlubanka, des Aksaj, Donez, der Koroča, Volča, Babka, Udi, Bereka, des Oskol, Voluj, der Urajeva, Duvanka, des Ajdar, der Bistraja, Kundruž, Jeja, Kugo-Jeja, Sosika, des Sal und Dnjepr, sowie am Nord- und Südufer der Bucht von Taganrog. (Die in dem fraglichen Gebiet ausgegrabenen — mit den Siedlungen zeitgleichen — Begräbnisstätten lasse ich hier absichtlich außer Betracht). Alle Siedlungen liegen an Flußläufen, unter ihnen kann man in 143 auf Grund ihrer Konstruktion die Entwicklung von kreis- oder halbkreisförmigen winterlichen Nomaden-niederlassungen zu ständigen Dörfern verfolgen. In diesen Siedlungen vertreten auch die Haustypen den Übergang von der Jurte zu in Gruben eingelassenen wie auch ebenerdig errichteten Häusern. Anfangs erbaute man die kreisförmigen Jurten über einer 20—30 cm tiefen Grube, in der weiteren Entwicklung grub man 50—60 cm tief, aber noch immer zog man die Jurten über eine kreisförmige Hausgrube. Im nächsten Schritt baute man anstelle der mit leichtem Filz oder Leder bedeckten Jurten gezimmerte "Balkenjurten", und so erhob sich über der Wohngrube ein Kuppeldach mit Balkenwänden. Schließlich gab man den Bau von Hütten mit kreisförmigem Grundriß auf, und in den weiteren 125 Siedlungen baute man unter Verwendung von Strohlehm, Ziegeln, Steinen und gezimmerten Balken in die Erde gegrabene wie ebenerdige, viereckige Häuser, verpflanzte aber als letzte Reminiszenz an die einstige Jurtenhütte den offenen Feuerplatz in die Hausmitte. Was die Dachkonstruktionen anlangt, so hatten die Häuser halbseitige Satteldächer, sehr selten Zeltdächer. Unter den Häusern beider Siedlungstypen finden wir solche mit einer und mit mehreren Abteilungen; in den Häusern fand man mit Rutengeflecht und Kleiberwerk verkleidete Gruben zur Aufbewahrung von Lebensmitteln und zu sonstigen Zwecken ("Halbkeller") (MIA. 75., 40—134, MIA 142, 13—68). Außer diesen "inneren" Kellern gehörten zu den Häusern auch zwei äußere Gruben. Die größere davon maß $2 \times 2 \times 2$ m, also 8 m^3 , die kleinere $1,5 \times 1,5 \times 1,5$, also $3,4 \text{ m}^3$. In den in Sarkel, das am damaligen linken Ufer des Don erbaut war, ausgegrabenen Getreidegruben fand man Körner des Zwergweizens (*Triticum compactum* Horst) und der zweireihigen Gerste (*Hordeum distichon*). Die unter den Kulturpflanzen gefundenen Unkrautsamen bewiesen den Anbau von Ackerbaukulturen mit Herbst- und Wintersaat (MIA. 62., 37, 101, 288, MIA. 142., 65. — Материалы по истории земледелия СССР II. 1956, 16, 18, 46—47).

Unter den Ackerbauwerkzeugen kamen drei Typen symmetrischer und asymmetrischer Pflugscharen zum Vorschein: die schwere Pflugschar: 30 cm lang, 12 cm breit; die mittlere: 20–22 cm lang, 14 cm breit, und die leichte Pflugschar: 18 cm lang und 10 cm breit. Es liegt auf der Hand, daß man die verschiedenen Pflugtypen den verschiedenen Bodenformen und den wirtschaftlichen Anforderungen entsprechend hergestellt hat (MIA. 62., 29, 37, 117, 126, MIA. 75., 135–50, MIA. 142., 144–6.). Ich erwähne noch die Archivnummer des von mir persönlich im Lager für das frühe Mittelalter der Lenin-grader Eremitage untersuchten Pfluges: $\frac{BD-41}{C_{II}-2523}$ (im Weiteren: Eremitage).

Zu den Pflügen treten noch großförmige Pflugmesser: ihre volle Länge beträgt 50–55 cm, die Länge der Schneiden 21–23 cm, ihre größte Breite 5 cm, ihr Durchschnitt 4×4 cm, (MIA. 62., 29, 37, 117, 126, MIA. 75., 145, 197, MIA. 142., 144–6; Eremitage: $\frac{BD-50}{C_{II}-3395}$ und $\frac{BD-51}{C_{II}-545}$). Die Ernte brachte man mit Sicheln von 30 cm Größe und Sensen von 42 cm Größe ein (MIA. 62., 117–18, 311–2, MIA 75., 146, MIA. 142., 147; Eremitage: $\frac{BD-51}{2618}$ und $\frac{BD-51}{869}$).

Unter den Werkzeugen der Gartenkultur erwähne ich die Hacke mit 18 cm Durchmesser und das Weinmesser mit gebogener Klinge (MIA. 62., 119, MIA. 142., 146–7). Zum Mahlen des Getreides dienten vorzüglich ausgearbeitete runde Mühlsteine. Das Jochvieh hielt man in gedeckten Ställen von $3-3,5 \times 10-14$ m, die man in den Siedlungen gefunden hat, die Viehhaltung um die Häuser herum beweisen die Fußseisen und die Schellen. Die Schafwolle schor man mit gefederten Scheren (MIA. 62., 100–101, MIA. 142., 66, 148). — Die Zusammensetzung des Zuchtviehbestandes können wir auf Grund der Tiergebeinreste beurteilen: Hornvieh 29–39%, Schafe 24–27%, Pferde 18%, Borstenvieh 10–20%. Kamele 0,05–2% und Geflügel 2%. 75–80% des in der menschlichen Ernährung hochwertigen Fleisches stellte die Viehzucht, ergänzt durch die Jagd und den Fischfang.

Die Siedlungen waren groß und stark bevölkert. Das Terrain der kleineren Siedlungen nahm 3–5, das der großen, nachgerade schon städtischen Siedlungen 10–20 ha ein. In dem berühmten Katakombenfriedhof aus der Umgebung von Verchnyje Saltovo hat man bisher 40 000 Katakomben gezählt; die Zahl der Bestatteten ist aber ein Vielfaches davon, da in je einer Katakombe mehrere Tote begraben liegen. Mehrere Tausend Gräber zählt auch die am Rand der Gemeinde Dmitrovo gefundene Katakombe, und auch der in der Nähe liegende Skelettfriedhof.

Auch in der Pflege der Haus- und Handarbeiten können die Steppenbewohner bedeutende Ergebnisse vorweisen. Im Gebrauch der hand- und

der fußgetriebenen Töpferscheibe z. B. waren sie ihren ostslawischen Nachbarn um 100 Jahre voraus.

In der Bewaffnung der Männer, im Tragen des Gürtels und im Bestattungsritus der Bevölkerung (Pferdeopfer) lebten, im Widerspruch zur Pflugbaukultur, die nomadischen Traditionen weiter. Diese vom Frühjahr bis zum Herbst noch die zwischen den Flußläufen liegenden reichen Weidegründe der Steppen ausnützende, die Viehzucht mit dem Pflug- und Gartenbau sowie der Winterfütterung verbindende Wirtschaftsform nennen wir im wissenschaftlichen Sinne halbnomadisch. Durch den Bericht Ibn Rustas und Gardizis wissen wir, daß die Chasaren ihre Grenzen durch Festungen verteidigten. Im Verlauf des 8. Jhs wurde von der Waldsteppe bis zum Asowschen Meer, entlang des Donez und des Don eine aus weißem Kalkstein erbaute Festungskette errichtet. Ich führe hier den Ort der bisher aufgefundenen Festungen an: Nežegolskoje (Archangelskoje), Verchnyj Saltov (im 17. Jh. Saltanov genannt), Kabanovo (im 17. Jh. Kaganovo), Muchnačevo, Komolša (oder Gomolša), Dmitrovo, Volčanskoje, Korobovo, Podlisenki, Majatsk, Karabut, das 830 erbaute Sarkel und schließlich die ihr gegenüberliegende, am rechten Donufer, in der Nähe von Tsimljansk, gefundene Festung. Die südliche Gruppe dieses Festungssystems bildeten Semender, Kerč und Tamatarcha (Tmutorokaň oder Phanagoria). Außer den Kalksteinburgen sind noch folgende Erdburgen bekannt: Sredňij, Karnauchovo, Majaki, Bogorodičnoje und Kostomarov (MIA. 142., 22—44). Spuren der in einer russischen geographischen Beschreibung des 17. Jhs auftretenden vier Festungen Zujev, Čugujev, Kodkovsk und Gumniša gelang es bisher nicht aufzufinden (Книга Большому чертежу. Под ред. И. Н. Сербина. Moskau 1950, 70—1). Die Dicke der Mauern betrug 4—5 m, die Mauer der Festung von Majatsk und die der am rechten Donufer liegenden zierten Tamgas, tiergestaltige Abbildungen, Pflanzengeflechtzierat und Kerbinschriften. Es sind dieselben Verzierungen, die man auch auf den von Steppenbewohnern gebrauchten Gegenständen sehen kann. Die Festungen waren der politische und wirtschaftliche Mittelpunkt der in ihrem Gebiet, ebenfalls an Flüssen liegenden Siedlungen. Es ist bemerkenswert, daß mit Ausnahme der einen Ziegelfestung von Sarkel der zum Bau der Festungen nötige Kalkstein aus dem Gebiet des oberen Donez auf einem Wasserweg von 400—500 km ins Dongebiet geschafft wurde. Der Hauptschwertträger Petronas berichtet nämlich richtig davon, daß es im Dongebiet keine Steine gebe (Gy. Moravcsik: Bóborban született Konstantin [Konstantin Porphyrogennetos]. Kap. 42, 185). Auf den Ziegeln von Sarkel — ihre Maße: 27×25 cm, $13,5 \times 12,3$ cm und 40×30 cm, nebst einer Dicke von 6 cm — sind ebenfalls die aus allen Siedlungen wohlbekannten Tamgazeichen zu sehen. Die Steppenbevölkerung verschiedener ethnischer Zugehörigkeit stellte übrigens schon vor 830 Ziegel her (MIA. 75., 19, 362—5).

Die arabischen Geographen berichten auch richtig über den fortgesetzten Handel der Bewohner der volkreichen Steppensiedlungen mit fernen Ländern. Ebenso kamen in den Siedlungen und Begräbnisstätten von Saltovo-Majatsk Dirhems zum Vorschein, aber besonders bekannt sind die großen Dirhemfunde, die man am Rand von Devitsk, Zavališinsk, Mitrovo, Pogrebnov, Pejpus und Bezl'udovka zu Tage förderte. Der Fund von Bezl'udovka besteht aus 1100 Stücken. Besonders namhaft sind diese Funde deshalb, weil unter ihnen eine große Zahl barbarischer Dirhemimitationen vorkommen, die aber aus vollwertigem Silber im vorgeschriebenen Gewicht von 2,7—2,9 Gramm gefertigt sind. (В. Я. Янин: Денежно-весовые системы Киевской Руси. Moskau 1956, S. 117 f.). Dies war deshalb wert erwähnt zu werden, weil Ibn Rusta und Gardīzī berichten, daß die Ungarn das Geld kannten; ebenso finden wir in den Gräbern der landnehmenden Ungarn geschlagene Dirhems aus dem 9., hauptsächlich aber aus den 20er bis 40er Jahren des 10. Jhs. Den Dirhemfund von Hust kennzeichnen die darin gefundenen barbarischen Imitationen (E. Zambaur: Orientalische Münzen in Nord- und Ost-Europa. Vortrag in der Wiener Numismatischen Gesellschaft. 1902.; Ders.: Monatsblatt der Numismatischen Gesellschaft in Wien 7 (1902); P. Фасмер: Список монетных находок. II. Сообщения Государственной Академии истории материальной культуры II. Moskau—Leningrad 1929, S. 293).

Folglich suchten die Kaufleute des Emirats der Samaniden die Vorfahren der Ungarn noch in ihren Wohnsitzen jenseits der Karpaten auf.

Die hier aufgeführten archäologischen Angaben stehen, was die Lage der Wohnsitze der Ungarn im 8.—9. Jh. anlangt, in vollem Einklang mit den Beweisstücken, die die schriftlichen Quellen und die ungarische Sprache bieten. Die Angaben dieser drei voneinander unabhängigen Quellengruppen ergänzen sich glücklich und eröffnen neue Möglichkeiten für weitere Forschungen. Diese Angaben rechtfertigen auch den Standpunkt jener Historiker und Linguisten, die den Pflugbau der Ungarn zur Landnahmezeit aus dem Stand der osteuropäischen Steppenkultur des 8.—9. Jhs ableiteten.

3. Das oben Gesagte bedeutet nicht, daß nur für die Bevölkerung des Don- und Dnjepr-Gebiets im 8.—9. Jh. der Übergang von der nomadischen Wirtschaftsform zum Pflugbau charakteristisch gewesen wäre. Akademienmitglied V. I. Šunkov zeigte auf sibirischem Gebiet folgende, vor der russischen Kolonisation existierende Ackerbauzentren auf: Kuznětski Alatau und das zwischen dem westlichen und östlichen Sajan gelegene Minussinsker Becken. Die von hier ausstrahlende Ackerbaukultur macht sich bis auf die Höhe von Krasnojarsk geltend. Im Gebiet des westlichen Altai, an den Flüssen Čuj, Ak-Tura, Katun, Ursul, Kaerlik und Argut sowie im Tal des Ujmon bestand in der 2. Hälfte des 1. Jahrtausends u. Z. (im Großen und Ganzen zu gleicher Zeit mit der Blüte der saltovo-majatskischen Kultur) eine Ackerbaukultur

mit Bewässerung; damals bürgerte sich auch der sog. "Andazin"-Pflug ein. Der Woiwode Vojejkov teilte 1598 mit, daß Kučum Khan den Ob entlang über Getreidefelder verfüge. Die Berichte aus dem 17. Jh. erwähnen Weizen, Roggen- und Gerstenfelder der in der Gegend des Tobol, der Piśma, Tura, des Vagaj, Išim, Ob und Irtyšch wohnenden Tataren. Weiter gibt es Angaben, die über die Pflugbaukultur der diesseits des Baikal lebenden Burjäten im 14.—16. Jh.—Auskunft geben eine Kultur, deren Vorläufer bis in die Mitte des ersten nachchristlichen Jahrhunderts zurückreichen. Das östlichste Zentrum schließlich war am Amur und seinen Nebenflüssen, wo die Russen Getreide fanden, das für das Brot für mehrere Jahre ausreichte (B. И. Шунков: Очерки по истории земледелия Сибири XVII. век. М. 1956, S. 13—35). Der Leser, der sich in der russischen Literatur nicht zurechtfindet, kann Angaben im Zusammenhang mit der Viehzucht und dem Pflugbau der Nomaden aus dem Buch L. Kraders (Social Organization of the Mongol-Turkic Pastoral Nomads. The Hague 1963: Burjäten 61, 63, 65, 77 ff.; Wolgakalmücken 123 ff., 133 f., 147 ff., 159, 160; Kasachen 178, 184 ff., 209 ff., 215 ff., 222 ff., 241 ff., 245, 246, 248 ff., 280 ff., 293 ff., 298 f.) schöpfen.

Wir haben Belege dafür, daß sich die Herrscher des Karachanidenreiches (932—1165) um ein friedliches Zusammenleben zwischen den nomadisierenden Türken und den Ackerbauern bemühten und die Nomaden zur Selbsthaftigkeit und zum Ackerbau ermunterten (W. Barthold: Turkestan Down to the Mongol Invasion. 2. Aufl. London 1958, 268, 274, 277, 281 ff., 305, 307, 309, 311 f., 315 f., 319 f.). Ata Malik Juvaini berichtet über das Selbsthaftwerden der Uiguren (The History of the World-Conqueror by Ala-ad-Din Ata Malik Juvaini. By J. A. Boyle. Manchester 1958, 47, 61). Durch die Ausgabe der uigurischen Schriftdenkmäler haben wir Einblick in den Pflug- und Gartenbau und die nomadische Wirtschaftsform der Uiguren. (Д. Н. Бернштам: Проблемы источниковедения. 3. М.—Л. 1940, 61 f.; С. Е. Малов: Памятники древнетюркской письменности. М.—Л. 1951, 200). Die Erforschung der Siedlungsgeschichte der an der mittleren Wolga im Gebiet von Kasan lebenden Völker zeigte die Umwandlung der nomadischen Wohnstätten in Dorfsiedlungen auf. (Вестник научного общества татароведения. 8. Kasan 1928, 68 f., 71 ff., 75, 81, 83, 85, 88 f., 92, 97).

Zuletzt, aber nicht als Letztes, stehen uns reiche Angaben über den Ackerbau und die Ackerbaugeräte sowie die Kulturpflanzen bezeichnenden Wortschatz der sibirischen und innerasiatischen Türken zur Verfügung, die ein dem Bulgarotürkischen der saltovo-majatskischen Kultur verwandtes Idiom sprachen. — So kennen wir u. a. auch den Ausdruck *tarlyym* 'mein Acker'. — Übrigens grub man zuerst in Westsibirien jene Balkenhäuser aus, die die Weiterentwicklung der leichten fachwerkartigen Jurten darstellen. Nach diesen Holzhaustypen des 5.—10. Jhs breitete sich der auch im Fall des einen Haustyps der saltovo-majatskischen Kultur gebräuchliche Aus-

druck für "Balkenhaus" in der Literatur aus (С. В. Киселев: Древняя история Южной Сибири. М. 1951, 510 ff.; А.: Бернштам: Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрок VI -VIII. веков. М. — Л. 1946, 154.; С. Е. Малов: Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М. — Л. 1959, 15, 19, 24, 91; Ders.: Енисейская письменность тюрок. 363, 427.)

4. Moór unterrichtet (MNy. 63, 169 f., 173, 182) seine Leser dahingehend, daß die ungarischen Stämme in einer Trockenheitsperiode im Jahre 896 die Gegend des Don verließen, so daß also Petschenegen wie Ungarn eine Dürre in Bewegung setzte, deren Wirkung sich bis zum Gebiet der mittleren Donau erstreckte. An anderer Stelle (Nyr. 88, 22) tut er indessen kund, die Ungarn kämen aus der Wolgagend.

Auf Grund der bisherigen Untersuchung der Delten der osteuropäischen Flüsse ist ein 50—200jähriges Schwanken der Niederschlagszonen in Nord-Südrichtung nachweisbar. Vom 4. bis zur Mitte des 10. Jhs erfreute sich der Steppengürtel, der auch die Heimat der ungarischen Stämme war, reichlicher Niederschläge, obwohl gerade dadurch der Wasserstand der Flüsse infolge der mäßigen Niederschlagsmenge im Waldgürtel verhältnismäßig niedrig war. Die Ungarn haben indessen nicht zur Zeit der im 10. Jh. eintretenden Trockenheit ihre Wohnsitze in Osteuropa verlassen, sondern Ende des 9. Jhs, und was ihre Abwanderung herbeiführte, waren politische Gründe: Das Doppelspiel der byzantinischen Diplomatie und die militärischen Folgen des petschenegisch-bulgarischen Bündnisses sind ja wohlbekannt. Das in der Kenntnis der Ergebnisse der archäologischen Forschungen aufkommende neue Moment ist, daß die Vernichtung der saltovo-majatskischen Kultur mit dem endgültigen Abzug der Ungarn zusammenfiel. Die Vernichtung wurde durch die Petschenegen hervorgerufen. Sicherlich, Überreste der entwickelten Steppenkultur überlebten noch den Tatarensturm, aber eine mit der des 7.—9. Jhs vergleichbare Blüte zog nur die sich Mitte des 17. Jhs immer mehr verstärkende Kosakenkolonisation nach sich. Innerhalb der verstrichenen Zeit von mehr als einem halben Jahrtausend änderte sich das Klima mehrmals. Die Tatsachen beweisen aber, daß eine zur Ausnutzung der Bedingungen geeignete Gesellschaftsordnung wichtiger ist als eine angenehme Niederschlagsverteilung. Übrigens berührten die Wandel der Niederschlagszonen die Völker an der Wolga und am Terek in wirtschaftlicher Hinsicht spürbar, während Wandel der Niederschlagsmenge auf die am Don und Dnjepr Lebenden kaum einen ins Gewicht fallenden Einfluß ausübte.

5. Nach dem Gesagten ist klar, worin ich die Auffassung Moórs als widerlegt betrachte. Mit einigen seiner Feststellungen allerdings stimme ich, wenigstens teilweise, überein. Sicherlich gibt es auch überflüssige slawische Lehnwörter im Ungarischen (MNy. 50, 75). Die sich auf die Schweinezucht

und allgemein auf die entwickelte Viehzucht mittels Futter beziehenden ungarischen Wörter slawischer Herkunft sind in diese Kategorie einzureihen. Diesen Wörtern mißt Moór (Nyr. 88, 23 f.; MNy. 50, 67 ff.) eine sehr große Bedeutung bei. Die an zwei Stellen angeführten Daten über den Viehbestand der saltovo-majatskischen Bevölkerung werfen Licht auf die Gründe, derentwegen die ungarischen Ausdrücke für die Pferdezuucht wenig, die für die Hornvieh- und Schafzuucht dagegen erheblich durch bulgarotürkische Lehnwörter vermehrt wurden. Ich lasse mich bestimmt nicht in Vermutungen ein, die Anlaß zu einer oder mehr Deutungen geben könnten, wenn ich behauptete, daß sich die Ungarn des 8.—9. Jhs über die Unterscheidung von Stute und Hengst hinaus vorzüglich auf die Pferdezuucht verstanden, was übrigens auch Moór (MNy. 50, 68) zugesteht. Bei der Kenntnis, die wir vom Ursprung der entwickelten Viehzucht der Ungarn im Mittelalter haben, sind die einschlägigen ungarischen Lehnwörter slawischer Herkunft, denen Moór fälschlicherweise eine primäre Bedeutung zuspricht, nicht von ursprünglicher, sondern von sekundärer Bedeutung. Auf den Ursprung der entwickelten Viehzucht der Ungarn zu achten ist deshalb sinnvoll, weil es eine feststehende Tatsache ist, daß der hohe Prozentsatz des Hornviehs im Viehbestand der viehzüchtenden Völker den Beginn der Sesshaftigkeit und des Pflugbaus bedingt. Der hohe Anteil der Schweinezuucht in den Steppensiedlungen des 8.—9. Jhs widerlegt überdies die These von der Ausschließlichkeit der nomadischen Lebensform.

Die Ungarn des 9. Jhs betrieben, um nach der Aussage der bulgarotürkischen Lehnwörter zu urteilen, die Zuucht von Hornvieh wie Schweinen auf dem Niveau der dargelegten Wirtschaftsform, wie sie auf der Steppe zwischen Don und Dnjepr üblich war.

Wir sahen, daß Moór in seinen Arbeiten indessen die Ackerbaukultur der Ungarn als slawischen Ursprungs ansieht, aber was das entlehrende Volk betrifft, seine Leser im Ungewissen läßt. Seiner eigenen Unsicherheit zum Trotz folgert er aber, daß die Vorfahren der Ungarn von den slawischen Völkern des Karpatenbeckens, genauer von den Slowaken an der oberen Theiß den Gebrauch des Kippflugs und die Dreifelderwirtschaft erlernten (MNy. 63, 151, 171, 173 ff.). Bei dieser Auffassung vermissen wir mit Recht eine Analyse dessen, ob die natürlichen Bedingungen der Gegend an der oberen Theiß auf die Dauer den Lebensunterhalt der etwa 450—500 000 Köpfe zählenden landnehmenden Ungarn gewährleisten konnte? Auch fand ich keinen Hinweis auf eine Quelle, die bewiese, daß es im 9.—10. Jh. ein slowakisches Volk gab. In der fraglichen Zeit hatte sich das slowakische Volk noch nicht ausgebildet, und sicherlich findet das Fehlen eines Verweises eben darin seine Erklärung.

Auf ungarischem Gebiet kam ein einziger, wirklich bedeutsamer, authentisch aus dem 9. Jh. stammender Pflugschlitten ("ralo", "naralnik") bei den

Ausgrabungen in Moosburg (ung. Zalavár) am Plattensee zum Vorschein. Dieser stellt jedoch keinen Kippflug mit Pflugmesser dar und ist, was sein technisches Niveau anlangt, weit entfernt von den saltovo-majatskischen Pflügen. Im Falle der aus dem Wort *kokot* abgeleiteten Benennung für den Hälternagel am Grindel (*kakatszeg*) gibt, abgesehen von gewichtigen sprachwissenschaftlichen Problemen, der Umstand zu denken, daß dieser Teil an den Pflügen des 8.—10. Jhs noch fehlte. Die Wörter *lánc* 'Kette' und *retesz* 'Riegel' können nicht zur selben Zeit mit der angenommenen Übernahme des slowakischen Kippflugs ins Ungarische gelangt sein. Vielmehr brachten die Vorfahren der Ungarn die Kenntnis von Kette und Riegel aus ihren früheren Wohnsitzen mit, wo sie dekorative und zu wirtschaftlichen Zwecken dienende Ketten und Kettenhemden von hervorragender Qualität anfertigten.

Große Bedeutung mißt Moór den szeklerischen Benennungen der Pflugteile bei. Ich erwähne: *szarv* 'Pflugsterz', *gerendely* 'Grindel', *ék* 'Pflugkeil', *kokasszeg* 'Hälternagel', *hosszúvas* 'Pflugeisen', *címervas* 'Verbindungseisen zwischen Pflugschar und Grindel', *köldök* 'Nabel: Reglerschraube', *laposvas* 'Pflugschar', *talp* 'Pflugsohle' und *kormány* 'Streichbrett' (ErdTudFüz. Nr. 207. 1947, 7, 9). Für besonders wichtig halte ich dabei die ungarischen Benennungen für das Pflugeisen (*hosszúvas*) und die Pflugschar (*laposvas*), die der Annahme Moórs widersprechen, nach der die um 1000 nach Siebenbürgen ziehenden Ungarn einen Pflug slawischen Ursprungs mit sich führten.

Der landwirtschaftliche Gerätebestand des zentralen Gebietes des damaligen Mährischen Reiches ist bekannt, überragt aber nicht das Niveau der Geräte der Steppenkultur des 8.—9. Jhs.

Die Verbreitung der Dreifelderwirtschaft und des schweren Pflugs, von dem römische Herkunft behauptet wird, ist nicht zu bestimmen. In der ungarischen bäuerlichen Wirtschaftsform des Mittelalters tritt die Dreifelderwirtschaft erst an der Wende des 13.—14. Jhs in Erscheinung. Im Übrigen bietet Moór für sie keine Ausdrücke aus slawischen Sprachen, es ist aber auch in Anbetracht der Zeit leichtfertig, ohne detaillierte Untersuchung von der Verbreitung der Dreifelderwirtschaft zu sprechen. Dagegen zitiert er (MNy. 63, 171) ungenau die russischen Ausdrücke *perelóžnaja* und *zaléžnaja*. Die Substantivstämme sind *perelož* und *zalež* (Словарь современного русского литературного языка. М.—Л. 1959, IX, 722; БСЭ, 385; 32, 424.)

Der römische Kippflug konnte sich schon deshalb nicht auf slawischem Gebiet verbreitet haben, weil er ein von zwei Ochsen gezogener und kein Kippflug war. Über die Entstehung bzw. das Erscheinen des westeuropäischen schweren Kippflugs gehen die Meinungen auseinander. Möglicherweise verbreiteten ihn vom 9. Jh. an barbarische Völker in Westeuropa (Technology and Culture VIII, 19 ff.). Indessen wissen wir jetzt, daß er unabhängig von westlicher Beeinflussung, im 8.—9. Jh., im Dongebiet, wo die Vorfahren

der Ungarn wohnten, auftrat. In Mitteleuropa läßt sich das Vorkommen des Kippflugs im 8.—9. Jh. vorläufig nicht nachweisen.

Nach Moórs Meinung konnten die Ungarn die ursprünglich römische Wassermühle nur durch slowakische Vermittlung übernommen haben (NyK 66, 131 ff.; Nyr. 88, 23 f.; MNy 63, 170). Die Wassermühle kam indessen nur in den westlichen Provinzen des römischen Reichs vereinzelt vor, während es bisher nicht gelang, ihre frühe Verbreitung nach Osten zu verfolgen (Technology and Culture VIII, 19 ff.).

Die ungarisch—slawischen Beziehungen dauerten vom Beginn des 9. Jhs über Jahrhunderte hin an; dabei kann man den Schauplatz der Berührungen nicht auf einen kleinen Winkel Ungarns, zeitlich auf den Zeitraum zwischen dem 9. und der Wende vom 10. zum 11. Jh. beschränken, der Vermutung zuliebe, die übrigens noch eingehender Untersuchung bedarf, daß es "üblich" sei, die slawische Denasalisierung und den Schwund des *ь* in der Zeit um die Jahrtausendwende anzusetzen.

Aber selbst wenn wir die Berührungen der Ungarn und der Ostslawen vom Beginn des 9. Jhs an belegen könnten, so könnten wir doch nicht den Anfang der entwickelten Viehzucht und des Pflugbaus der Ungarn aus slawischem Einfluß ableiten. Dabei überzeugt Moórs Behauptung über die Wirtschaftsform der Ungarn des 10. Jhs kaum, welche "... erst im Karpatenbecken haben erkennen können, daß ihre türkischen Hörigen (ung. *jobbágy*) einst ebenfalls eine Brachlandwirtschaft betrieben, wie sie nun nach dem Beispiel der Slawen selbst" (MNy. 63, 175 f., 179). Zu dieser Meinung bieten sich folgende Einwände an: 1. Der Gebrauch des Wortes *jobbágy* in der Bedeutung 'Höriger, gemeines Volk' ist in Bezug auf das 10. Jh. ein Anachronismus, da man so damals noch die Vornehmen nannte. Darauf deutete schon P. Hunfalvy hin (MgEthn, 345 ff.), und zuletzt bewies Gy. Györffy mit Belegen, daß zu Beginn der Klassendifferenzierung der Ungarn der Ausdruck *jobbágy* zur Bezeichnung des Vasallenstandes innerhalb der herrschenden Schicht diente (Tanulmányok a magyar állam eredetéről [Studien zur Entstehung des ungarischen Staates]. 1959). — 2. Der Leser versteht nicht, wie sich auf den Seiten derselben Abhandlung eine regressive Metamorphose der slawischen Dreifelderwirtschaft in eine primitivere Brachlandwirtschaft vollziehen konnte — die den Ungarn schon in Osteuropa hätte bekannt sein müssen. — 3. Welcher Herkunft war schließlich das Volk, von dem die Ungarn, sei es die Dreifelderwirtschaft, sei es die Brachlandwirtschaft erlernten? Moórs Folgerung bringt somit nicht einmal in die von ihm selbst aufgeworfenen Fragen Ordnung.

Dagegen bezeugt das Material aus den 268 Siedlungen am Don und Dnjepr zusammen mit den bisher bekannten Daten, daß die Vorlagen der entwickelten ungarischen Viehzucht im 8.—9. Jh. nicht slawisch waren. Kniezsa (SzJsz) ging somit umsichtig vor, als er die zur entwickelten Lebens-

form und Kultur zählenden slawischen Lehnwörter des Ungarischen nicht nur unter die Gruppe der zweifelhaften, sondern auch in die der späten Übernahmen einreichte, weswegen ihn Moór (MNy. 63, 170) ungerechtfertigterweise verurteilt. Die osteuropäischen Anfänge der Ackerbaukultur der Ungarn belegen unbestreitbar glaubwürdige Angaben, freilich ist ebenso unbestreitbar, daß sich der ungarische Pflugbau im Laufe der späteren Jahrhunderte unter slawischem Einfluß weiterentwickelte.

Die Stärke der marxistischen Geschichtsbetrachtung ist die Klärung der Tatsachen und das Zutagefördern der sich darin verbergenden unerschöpflichen Informationen. Die Anwendung der marxistischen Geschichtsauffassung, in der ungarischen Historiographie kann nicht fehlerhaften Prämissen zum Opfer fallen. Die marxistische Methode brachte Bleibendes mit sich, besonders auf dem Gebiet der Wirtschafts- und Gesellschaftsgeschichte, worüber sogar ihre Gegner mit Hochachtung sprechen (R. P. Collingwood: *The Idea of History*. Oxford 1961, 122 ff.). Mit diesem Wort müssen wir sorgfältig umgehen, anderenfalls verschwinden unter den Händen Nichteingeweihter aus der marxistischen Wirtschaftsgeschichte die Tatsachen und bleiben — die Wörter

6. Abschließend möchte ich noch einige kleinere, wenn auch keineswegs unwesentliche Bemerkungen mitteilen. Moór versteht (MNy. 61, 147 f.) nicht, warum die mit den Ungarn in Berührung gekommenen Türken den Spindelknopf nicht kannten. Sie kannten ihn. In den genannten Siedlungen an den Flußläufen kamen Tausende von Spindelknöpfen zum Vorschein. Offensichtlich kannten ihn also die Ungarn auch.

Den Unterschied zwischen einer Kibitka und einer Jurte setzt jedes Lexikon und jedes erklärende Wörterbuch auseinander. Es ist nicht belegbar, aber wir können annehmen, daß die landnehmenden Ungarn auch den Planwagen und nicht nur das *szárnyék* 'Windschirm, Halbdach' kannten (MNy. 50, 468 ff.; Nyr. 88, 23). Dagegen ersehen wir aus den vorausgegangenen Belegen, daß den Ungarn des 8.—10. Jhs das Haus bekannt war. 1930 erwies Zs. Báthy dem den deutschen Ursprung des ungarischen Hauses betuernden Germanisten E. Moór gegenüber den ungarischen Ursprung der ungarischen Hauskultur. Der Slawist E. Moór beteuert, die ungarische Hauskultur sei slawischen Ursprungs. Sein Gedankengang dabei ist wohlgemerkt der, daß die Ungarn gleichzeitig mit der Übernahme des slawischen Hauses den Floh und die Wanze kennenlernten (Nyr. 88, 23 ff.). Eine Artikelreihe in der Zeitschrift „Élet és Tudomány“ (1967, Nr. 18—20) erwähnt die in mongolischen Jurten hausenden Flöhe und Wanzen. Moór griff (ÉT. 1967, 30) diese auf sehr genauen Beobachtungen beruhende Artikelreihe an, da seines Wissens diese Parasiten nur für ständige Behausungen charakteristisch seien. Ich selbst reiste und nomadisierte viele Tausende von Kilometern unter Mongolen und anderen Nomadenvölkern. Auf Grund eigener Erfahrungen kann ich

behaupten, daß die Informationen Moórs durchaus irrig sind. Wer hätte das gedacht: sogar die kleinen Unannehmlichkeiten des Lebens erheben sich noch zu wissenschaftlichen Beweisen. — Aber das ist nicht das Wesentliche. Die Frage ist, welchen Standpunkt nun eigentlich E. Moór selbst als für den gegenwärtig maßgebenden ansieht; den des Germanisten oder den des Slawisten? Transdanubien und einen großen Teil der ungarischen Tiefebene, aber auch einzelne Teile von Siebenbürgen haben die Landnehmer nicht am Ende des 10. Jhs besetzt (Moór: NyK 66, 132 f.). Dem widersprechen gleichermaßen die schriftlichen Quellen, die auf die Ansiedlung ungarischer Stämme und Völkerschaften Bezug nehmen, als die archäologischen Funde (Régészeti Tanulmányok II. Bp. 1962.; Székesfehérvár Évszázadai 1. Székesfehérvár, 1967). Am Rande der Gemeinde Bana im jetzigen Komitat Komorn (ung. Komárom) grub ich mit A. Kiss ein Grab aus und bearbeitete es (vgl. ActaArch.).

Nach Moór (Nyr. 88, 22; MNy. 63, 180) bedeuteten die Flüsse, Berge, Wälder, aber insonderheit die Karpaten für die Ungarn nur unter schweren Opfern zu überwindende Hindernisse. Demgegenüber verkehrten Nomaden zu allen Zeiten mit Sicherheit auf den wahrlich rauen Wegen des Altai, des Sajangebirges, des Pamir, Ural und Kaukasus. Auf meiner Gebirgsreise über 2 800 km, die mich von Ulan Bator bis zum Sajangebirge und von da weiter bis Uvsanur führte, sah ich immer wieder die faszinierenden, aus Steinen und Balken errichteten Hünengräber nomadisierender Völker, die am Ende des ersten Jahrtausends v. u. Z. und im ersten Viertel des ersten Jahrtausends u. Z. eben diesen Weg gingen. Ich erinnere nur an das berühmte Hünengrab Nr. 1 im Pazyryk-Tal (1650 m ü. M), in das ein Stein von 1880 m³ eingebaut ist, unter dem in einer Grabkammer von 24 m² mit doppelten Balkenwänden von einer Höhe von 1,9 m, mit einem Bohlenfußboden, ein Baumstammstürg war (А. Л. Монгайт: Археология в СССР. (М. 1965, 166).

Moór bedenkt (Nyr. 88, 22; MNy. 63, 180) die Historiker mit mißbilligenden Attributen, die die militärische Aktivität der ersten Hälfte des 10. Jhs mit dem Ausdruck 'Streifzüge' charakterisierten. Nun ist allgemein bekannt, daß die Großfürsten von Kiew, beispielsweise Igor und Swjatoslaw, sogar dessen Mutter Olga als Frau, Beweise hervorragender strategischer Fähigkeiten gaben. Die sowjetische Geschichtsschreibung versteht die expansiven Kriegsaktionen dieser Fürsten mit dem Ausdruck поход 'Feldzug'. Swjatoslaw zerstörte blühende chasarische Städte wie Itil, Sarkel und Semender so, daß die verschreckten Einwohner landflüchtig wurden. Auch das bulgarische Reich an der Donau hat er erobert. Swjatoslaw verlegte die Residenz von Kiew nach Perejaslavets an der Donau (Очерки истории СССР. М. 1953, 85, 87, 89). Die sowjetische Geschichtsschreibung analysiert die negativen Folgen dieser Feldzüge, weist daneben aber auch auf die Fähigkeiten und die Tapferkeit der heerführenden Fürsten hin. Die marxistische Geschichtswissenschaft Ungarns wertet die militärische Aktivität der ungarischen Führungs-

schicht des 10. Jhs als Folge eines geschichtlich bestimmten Gesellschaftsstandes. Der Gebrauch des Wortes 'Streifzug' (der russ. haßer entsprechen soll) ist in seiner Bedeutung negativer als 'Feldzug'. Es liegt also kein Grund vor, darauf zu verzichten. Natürlich ist es eine Frage der Tatsachen, daß die frühe Heeresorganisation der Ungarn auf planmäßigen Bewegungen berittener Einheiten mit verschiedenen Waffen beruhte, und dies zeugt von nicht zu unterschätzender Organisation. (A magyarok elődeiről [Über die Vorfahren der Ungarn]. Hsg. v. Gy. Györffy. 64 ff., 72 ff.). Mit Ausnahme der Wikinger kannten im 10. Jh. wenige europäische Völker den Vorteil planmäßiger, schneller Truppenbewegungen. Die byzantinische Kriegsführung beispielsweise bereicherte vom 4. Jh. an durch Aufnahme barbarischer Völker in ihren Dienst Organisation und Kampfmethode ihres Heeres. Ein an der ungarischen historischen Terminologie uninteressierter, aber in der mittelalterlichen Kriegsschichte bewandeter Kriegshistoriker steckte die positiven und negativen Seiten der ungarischen Streifzüge umsichtiger ab als E. Moór (C. W. C. Oman: *The Art of War in the Middle Ages A. D. 378—1515*. New York 1960, 16, 19 ff.).

All dies widerspricht Moórs idealisierender Auffassung (MNY. 63, 170), daß die Ungarn des 10. Jhs ihre slawischen Nachbarn nicht brandschatzten. Der Charakter der ungarisch—ostslawischen Beziehungen des 9. Jhs widerlegt Moórs Darstellung (Очерки истории СССР, 195). Der ungarische Stammesverband errang die neue Heimat mit Waffengewalt, und betrug sich wie ein Eroberer, wie jedes andere auf vergleichbarem Entwicklungsstand stehende Volk in den Jahrhunderten des frühen Mittelalters, wenn die Möglichkeit dazu bestand. Zu dieser Zeit drückten auch den positiven Folgen der Verbindungen zwischen Völkern die beginnenden antagonistischen Gegensätze ihren Stempel auf. Dies bezieht sich in gleichen Maße auf die ungarisch—slawischen wie auf die Beziehungen der Ungarn zu den Völkern der saltovomajatskischen Kultur. Die Beziehungen im Gebiet von Don und Dnjepr im 8.—9. Jh. waren auch keineswegs ideal, doch kann ich in diesem kurzbesessenen Aufsatz auf Einzelheiten nicht eingehen.

Dagegen muß ich erwähnen, daß Byzanz zu Beginn des 10. Jhs den Führern des ungarischen Stammesverbands die Rolle eines militärischen Hilfsvolks zum Schutze der Reichsgrenzen anbot. Die Obersten der Ungarn lehnten indessen dieses Angebot unter Hinweis auf die Petschenegengefahr ab (Moravcsik: *Bíborbanszületett Konstantin* [Konstantin Porphyrogenetos]. 8, 57). Diesen Vorschlag hat den Byzantinern sicher nicht die Annahme eingegeben, die Ungarn sollten die Petschenegen mit friedlichen Mitteln von den Grenzen ihres Reiches fernhalten. Wenn aber ein bedeutendes Reich im ungarischen Stammesverband eine gewaltige Militärmacht sah, dann haben auch wir keinen Grund dazu eine Ideologie im Hinblick auf die Haltung der ungarischen Verbände des 10. Jhs zu fabrizieren.

DIE NAMEN DER PESTER GRIECHEN

Von

Ö. FÜVES

Nach dem Frieden von Passarowitz (1718), der besonders den Osthandel erleichterte, kamen vom Balkan¹ Kaufleute griechischer, makedonisch-walachischer², albanischer und bulgarischer Nationalität, die man hierzulande mit dem Sammelnamen "Griechen" zu benennen pflegt³, in großer Zahl nach dem von der türkischen Herrschaft befreiten Ungarn. Diese Kaufleute erschienen in allen bedeutenderen Ortschaften unseres Landes und kehrten von da auch in der Regel wieder in die Türkei zurück. Anzusiedeln begannen sie sich in größerer Zahl letztlich erst nach dem Befehl zum Treueid im Jahre 1774⁴. Danach vollzog sich die langsame Verschmelzung der Griechen mit den sie umgebenden Völkern (Ungarn, Serben und Rumänen).

Geistiger und wirtschaftlicher Mittelpunkt der ungarischen Griechen war Pest⁵. Die Pester Griechen sonderten sich 1791 von den Serben, mit denen sie bis dahin in Gemeinschaft gelebt hatten, ab und gründeten eine eigene "griechisch-walachische Kommunität". Bei der Erforschung der Geschichte der Pester Griechen habe ich auf Grund der verschiedenen archivalischen⁶

¹ Ihre überwältigende Mehrheit kam aus den Gebirgsgegenden Südjugoslawiens, Nordgriechenlands und Südostalbaniens. Daher greift die griechische Fachliteratur sehr häufig zum Ausdruck "makedonisches Griechentum".

² Die makedonisch-walachische Volksgruppe ist ein Stamm, mit einem rumänischen Dialekt, aber mit griechischer Kultur, dessen Glieder man in den verschiedenen Urkunden Walachen, Zinzaren, Schwarze Walachen, Kuzo-Walachen, von der Mitte des 19. Jhs an auch Makedo-Rumänen nennt. Die wichtigste Arbeit über die makedonischen Walachen: D. J. Popovits: *O cincarima*. Belgrad 1937.

³ K. Coerning: *Ethnographie der Österreichischen Monarchie*. Wien 1857, Bd. III, 154.

⁴ Zu den ungarischen Griechen vgl.: Σπ. Λάμπρος: *Σελίδες ἐκ τῆς ἱστορίας τοῦ ἐν Ὀγγαρία καὶ Ἀυστρία μακεδονικοῦ Ἑλληνισμοῦ* Athen 1912. — L. Schäfer: *A görögök vezetős szerepe Magyarországon a korai kapitalizmus kialakulásában* [Die führende Rolle der Griechen in der Entstehung des Frühkapitalismus in Ungarn]. Bp. 1930. — E. Horváth: *Az újkörögök* [Die Neugriechen]. Bp. 1943. — Ö. Füves: *Οἱ Ἕλληνες τῆς Ὀγγαρίας*. Thessaloniki 1965.

⁵ Die wichtigsten Arbeiten über die Pester Griechen: Lampros: a. a. O.—M. Pásztor: *A százötvenéves Lipótváros* [150 Jahre Leopoldstadt]. Bp. 1940, 59–68. — A. Gárdonyi: *Pest város keleti kereskedelme a XVIII. században* [Der Osthandel von Pest im 18. Jh.]. *Historia* 1930.

⁶ Die wichtigsten Archivquellen: Országos Levéltár [Ungarisches Staatsarchiv] HTT Misc. fasc. 2. No. 8 und Országos Levéltár HTT Depart. Relig. Gr. n. unit. akta,

und literarischen Quellen den Gebrauch der Namen bei diesen Griechen verfolgt. In diesem Zusammenhang müssen wir feststellen, daß einzelne dem Chauvinismus verfallene Forscher, die auf Grund der Namen die nationale Zugehörigkeit der jeweiligen "Griechen" zu ermitteln suchten, weitgehend falsch vorgehen, denn schon ihr Ausgangspunkt führte in den meisten Fällen zu unrichtigen Ergebnissen. Es kommt nämlich vor, daß Familien oft ganz verschiedener Nationalität ein und denselben Familiennamen trugen. Z. B. war *Samuel Stankovits* Grieche, *Ignaz Sztankovits* aber Serbe; *Demeter Popovits* bezeichnete sich als Griechen, *Michael Popovits* dagegen als Walachen. Die Feststellung der Nationalität der einzelnen Familien erschwert auch der Umstand, daß die Priester, die die Griechen taufte, meist Serben waren, welche die Namen mit der serbischen Endung *-vics*, *-vich*, *-vits*, *-βίτζη* versehen ins Geburtsregister eintrugen. Dies ist der Grund dafür, daß ein Großteil der in Pest und allgemein in Ungarn lebenden Griechen serbisch klingende Namen trugen⁷, auch wenn sie in nationaler Hinsicht nichts mit den Serben zu tun hatten. Wer würde sich einfallen lassen, daß *Euthym Milinkovits* Grieche, *Nasto Michajlovits* Walache und *Simon Nenovits* Bulgare war?

Eine zweite Schwierigkeit ergibt sich daraus, daß die Griechen zunächst nur eingliedrige Namen benutzten, z. B. *Abraam*, *Isaac*, *Philippos* usw., die auf die Nationalität keine Schlüsse zulassen. Die anfängliche Form der zweigliedrigen Namen ist der Gebrauch des Vaternamens im Genitiv z. B. *Joannes Demetriu*, den wir in lateinischen Registern in der Form *Johannes Demeter*, in ungarischen Texten als *Demeter János* wiederfinden. Die serbischen Priester setzten die slawische Endung *-vits* an den aus dem Vaternamen abgeleiteten Familiennamen. So wurde *Ioannu* > *Joannovits*, *Georgiu* > *Georgievits*, *Theodoru* > *Theodorovits*. Anfang des 19. Jhs war z. B. der Name des in Pest wohnenden griechischen Popen *Theodor Hadzsi Georgievits*. Er unterschrieb sogar häufig in Texten, die griechisch geschrieben sind, seinen Namen in dieser seiner slawischen Form. Sein der Herkunft nach banatisch-rumänischer Kollege trug den Namen *Joannes Theodorovics*. Offensichtlich verweisen diese aus Vaternamen abgeleiteten Familiennamen nicht auf irgendeine bestimmte Nationalität.

Charakteristisch ist für die Griechen im Allgemeinen heute noch der Gebrauch von dreigliedrigen Namen, die aus dem Vornamen, dem mit Genitiv stehenden Vaternamen und dem Familiennamen bestehen, z. B. *Theodor Konstantinu Kallu* (in seiner späteren Form *Theodor Konstantin Kallo*), ja es treten sogar dreigliedrige Namen in altertümlicher ungarischer Form auf⁸,

csomói; Fővárosi Levéltár [Budapester Stadtarchiv]: Testamenta et Inventaria sowie Intinata a. m. 4294. — Das Archiv der Budapester Ungarischen Orthodoxen Kirchengemeinde.

⁷ In einem 1791 erschienenen Traktat werden die ungarischen Griechen deshalb getadelt.

⁸ B. Kálmán: A nevek világa [Die Welt der Namen]. Bp. 1967, 77–8.

z. B. *Kojsor Mihály Györggyé*. Immer treffen wir dreigliedrige Namen in den in der Budapester Ungarischen Orthodoxen Kirchengemeinde aufbewahrten, ab 1792 einsetzenden Geburstregistern an. Dabei wird stets bezeichnet, ob es sich um den Sohn, die Tochter oder die Ehefrau des betreffenden Griechen handelt. Infolge ungarischen Einflusses ließen die meisten griechischen Familien die Vaternamen entweder völlig weg, oder sie schrieben nur den Anfangsbuchstaben aus, z. B. tritt anstelle von *Anastasius Demetriu Lyka* die Form *Anastasius D. Lyka* oder *Anastasius Lyka* auf. Es ist bemerkenswert, daß in den griechisch geschriebenen Texten die Auslassung des Vaternamens selten ist. Der Name von *Georg Zaviras*, des geistigen Führers der ungarländischen Griechen⁹ findet sich in den griechischen Eintragungen der Bücher in der Form Γεώργιος Ἰωάννου Ζαβίρα, während in deutschen und lateinischen Texten die Form *Georg Zabira* zu lesen ist. Im Großen und Ganzen können wir sagen, daß im nicht-griechischsprachigen offiziellen Gebrauch die Namen der Mehrzahl der in Ungarn lebenden Griechen, den ungarischen vergleichbar, zweigliedrig waren, d. h. aus Vor- und Familiennamen bestanden.

Die Vornamen

Unter den Griechen war es allgemein Sitte, den erstgeborenen Sohn auf den Namen des Großvaters taufen zu lassen; so hieß z. B. der Sohn *Georg Athanasi Bakals* auch *Athanasius*. Zur Feststellung der Häufigkeit der Namen haben wir die Zahlen des Vorkommens der in den ersten, die Jahre 1792–1803 repräsentierenden Taufregistern auftretenden Namen zusammengestellt. Danach war die Verteilung der Vornamen von 100 eingetragenen Knaben und 105 Mädchen die folgende:

Knaben		Mädchen	
<i>Demetrius</i>	13	<i>Catherina</i>	21
<i>Konstantin</i>	11	<i>Helena</i>	18
<i>Alexandros</i>	11	<i>Sophia</i>	16
<i>Georgios</i>	11	<i>Maria</i>	15
<i>Michael</i>	7	<i>Anna</i>	6
<i>Joannes</i>	6	<i>Anastasia</i>	5
<i>Naum</i>	5	<i>Elisabeth</i>	5
<i>Nicolaus</i>	5	<i>Eirene</i>	3
<i>Theodor</i>	5	<i>Julianna</i>	3
<i>Joseph</i>	4	<i>Susanna</i>	2

⁹ Über seine Tätigkeit vgl. E. Horváth: *Zavirasz György élete és munkái* [Leben und Werke von G. Z.]. Bp. 1937.

Knaben		Mädchen	
<i>Andreas</i>	4	<i>Alexandra</i>	2
<i>Anastasius</i>	4	<i>Martha</i>	1
<i>Emmanuel</i>	3	<i>Ruska</i>	1
<i>Rizos</i>	2	<i>Pelagia</i>	1
<i>Christodulos</i>	1	<i>Kallia</i>	1
<i>Trandafil</i>	1	<i>Marina</i>	1
<i>Simon</i>	1	<i>Theophano</i>	1
<i>Basilius</i>	1	<i>Malamati</i>	1
<i>Stergius</i>	1	<i>Agnes</i>	1
<i>Paulos</i>	1	<i>Barbara</i>	1
<i>Elias</i>	1		
<i>Alexius</i>	1		
<i>Gabriel</i>	1		

Aus der Zusammenstellung geht hervor, daß im Verlauf des 18. und 19. Jhs die am häufigsten gebrauchten Männernamen *Demetrius*, *Konstantin*, *Alexander* und *Georg* waren, während sich unter den Frauennamen *Katherina*, *Helena*, *Sophie* und *Maria* der größten Beliebtheit erfreuten.

Eine der Erscheinungsformen des Nationalismus war es, daß von der Mitte des 19. Jhs an die Griechen begannen, ihren Kindern altgriechische, die Walachen aber römische Namen zu geben. In den Geburstregistern finden wir schon damals die Namen *Diomedes*, *Miltiades*, *Leander*, *Perikles*, *Penelope*, *Iphigenia*, *Kalliope*, *Aspasia*, *Olympia* bzw. *Victor*, *Titus*, *Justinian*, *Brutus*, *Emilian*, *Cornel*, *Flóríka*, *Emília* usw. Als Zeichen der Anpassung an die Ungarn kommen am Ende des Jahrhunderts auch schon Namen wie *Árpád*, *Géza*, *Zoltán*, *László*, *Lajos*, *Aranka*, *Hajnalka* vor.

Es ist zu beobachten, daß es bestimmte Vornamen gab, neben denen auch noch ein anderer in Gebrauch war — sogar in den Urkunden. Diese auswechselbaren Vornamenpaare waren die folgenden:

<i>Athanasius</i>	~	<i>Thomas</i>
<i>Christodulos</i>	~	<i>Kristof</i>
<i>Christodulos</i>	~	<i>Christodor</i>
<i>Konstantin</i>	~	<i>Stephanus</i>
<i>Naum</i>	~	<i>Ignaz</i>
<i>Naum</i>	~	<i>Antonius</i>
<i>Theodor</i>	~	<i>Anton</i>
<i>Naum</i>	~	<i>Leon</i> (in der Familie <i>Dadány</i>)
<i>Rusa</i>	~	<i>Iréné</i>
<i>Domna</i>	~	<i>Antonia</i>
<i>Margarit</i>	~	<i>Marcus</i>

Oft erscheinen auch Kosenamen als Vornamen:

Anstelle von	<i>Anastasius</i>	→	<i>Nasto</i>
	<i>Anastasius</i>	→	<i>Tasios</i>
	<i>Joannes</i>	→	<i>Janko</i>
	<i>Emmanuel</i>	→	<i>Mano</i>
	<i>Emmanuel</i>	→	<i>Manoli</i>
	<i>Ambrosius</i>	→	<i>Vruso</i>
	<i>Evretas</i>	→	<i>Vreta</i>
	<i>Demetrius</i>	→	<i>Dimo</i>
	<i>Konstantin</i>	→	<i>Kostas</i>
	<i>Basilius</i>	→	<i>Vasili</i>
	<i>Michael</i>	→	<i>Mischo</i>

Familiennamen

Die anfängliche Form der Familiennamen war, wie erwähnt, vom Namen des Vaters abgeleitet, z. B. *Georgiu-Georgievits*, *György-Györgyovits*, *Athanasius-Athanasiu-Athanasievics*, *Kozma-Kuzmanovics*, *Ilia-Ilits*. Der Gebrauch des Vaternamens als Familienname ist auch bei anderen Völkern verbreitet, so auch bei den Ungarn.¹⁰ Bei den Griechen war es lange Zeit üblich, den Namen des Vaters auch dann zu gebrauchen, wenn sie schon zusätzlich einen anderen Familiennamen hatten, wahrscheinlich deswegen, weil sie sich so vor den Türken besser tarnen konnten, z. B. *Konstantin Emmanuel* anstatt *Konstantin Emmanuel Ghika*. Wohl der durch die vielen ähnlichen Namen entstandenen Verwirrung wegen erließ die Statthalterei am 21. Oktober 1817 unter der Nummer 30839 eine Verfügung,¹¹ derzufolge hierfür die Griechen an Stelle des Vaternamens Familiennamen zu führen hatten und diese nicht ändern durften. Aus dieser Verfügung erhellt, daß bei den Griechen vor 1817 von verpflichtend zu tragenden festen Familiennamen nicht gesprochen werden kann. Bei den Griechen ist der Gebrauch gleichbleibender Namen wesentlich jünger, als bei den Juden, die schon Joseph II. zum Tragen konstanter Namen verpflichtete.¹² Auch unter den Ungarn festigten sich die Namen in allen Gesellschaftsklassen letztlich erst im 16—17. Jh.¹³ Es ist deshalb nicht ver-

¹⁰ B. Kálmán: a. a. O., 78—81.

¹¹ Fővárosi Levéltár, Intimata a. m. 4294.

¹² Scheiber, S.-né: A magyarországi zsidóság személy- és családnevei II. József névadó rendeletéig [Vor- und Familiennamen der Juden in Ungarn vor dem Namen-erlaß Josephs II.]. (Manuskript) 1965. Phil. Inauguraldissertation.

¹³ G. Bárczi: A magyar szókincs eredete [Die Herkunft des ung. Wortschatzes]. Bp. 1958, 141.

wunderlich, daß griechische Familien vor 1817 auch in Urkunden unter zweierlei Namen auftreten (manchmal mit dem Wörtchen "alias"):

Athanasz ~ Bakal
Bezuka ~ Pesuli
Boku ~ Szenzar
Bucu ~ Kopcsányi
Cetiry ~ Grabován
Didaskalos ~ Kokas
Georgievits vulgo Trandafil
Hagits ~ Csaprazy
Christoph ~ Szider
Emungyel ~ Michalovits
Joannes Demetrius de Kosina ~ Joannes Daskal
Kozma ~ Csonka
Kurtovich ~ Joanovits
Sentan ~ Dasiry
Terpko ~ Cservenka

In den meisten Fällen änderten die Griechen ihre Namen eigenmächtig und gebrauchten ihre früheren Namen überhaupt nicht mehr, so trat z. B. an die Stelle von *Dionysios Papajanusis* der Name: *D. Popovits*. Im Zusammenhang mit der Gewohnheit, die Familiennamen zu ändern, ist es wert anzuführen, was über den Namen von *Elias Monasterly* geschrieben wurde: "Avus suus Michael compellatus fuerit Kasztra, suus vere genitor vocatus sit Óváry, ipse ante substitutionem cognominis Monasterliani dictus fuerit Szabó János."¹⁴ Die Namen der Griechen bereiteten auch an höherer Stelle Kopfzerbrechen, so kam es mehrmals vor, daß man bei den örtlichen Behörden nachfragen mußte, ob zwei verschiedene Namen ein und dieselbe Person deckten.

War jemand in der Familie Priester, so verwendeten dessen Abkömmlinge regelmäßig den Genitiv des Wortes *παπᾱς*, den Namen "*Papa*" als Familiennamen: *Papa Georgiu*, *Papa Kosta* usw. Dem entspricht im Ungarischen der Familienname *Pap*. Auf priesterliche Abstammung weist auch die aus verschiedenen Sprachen stammende Anfügung des Suffixes "-sohn" an den Stamm "Pope", z. B. ungarisch *Papaffy*, serbisch *Popovits*, türkisch *Papasoglu*. Der Name *Popovits* tritt oftmals nur als Vorname, sozusagen als

¹⁴ Fővárosi Levéltár: Testamenta et Inventaria a. m. 323. — 28. IX. 1790.

¹⁵ Dies entspricht einer Strömung, die einer im Ungarn des 16.—18. Jhs in Humanistenkreisen verbreiteten Mode gerade entgegenläuft. Damals hatte man nach westlichem Muster die Namen ins Lateinische oder ins Griechische übersetzt, z. B. *Melius*, *Molitoris* usw. Vgl. Bárczi: a. a. O., 141 und Kálmán: a. a. O., 96.

Vaternamen auf. In solchem Falle pflegte man den Namen *Popovits* wegzulassen, wie dies etwa die makedonisch—walachische Familie *Mocsonyi Popovits* tat.

Gleich dem strenggläubigen Mohammedaner, der nach Mekka gepilgert war, bekam auch der Grieche, der das Heilige Land besucht hatte, den Titel "Hadschi", den die Abkömmlinge teils als Familien-, teils als Vornamen gebrauchten, z. B. *Hadschi Demeier*, *Panajot Hadschi Michael*.

Die in verschiedenen Sprachen auftretenden Formen der Endung "-sohn" finden wir ans Ende einzelner Familiennamen gefügt, z. B. in folgenden Formen:

<i>Zabira</i> → <i>Zabirides</i>	
<i>Laczko</i> → <i>Laczkuli</i>	griech.
<i>Laskarakis</i> → <i>Laskaraki</i>	
<i>Fitso</i> → <i>Fitsovits</i>	serb.
<i>Getso</i> → <i>Getsoglu</i>	türk.
<i>Lyka</i> → <i>Lykovsky</i>	poln.
<i>Mladen</i> → <i>Mladenov</i>	bulg.

Häufig konnte dieselbe Person beide Formen dieser Art von Familiennamen verwenden, z. B. *Zembo Naum Konstantin* ~ *Zembovits N. Konstantin*. Als Beweis für die Gleichwertigkeit der beiden Namen können auch die Stellen gelten, an denen die beiden Namen mit "alias" verbunden werden: *Demeter Stankovits* alias *Stanko*, *Lyka* alias *Lykovsky Tódor*. Es kommt auch vor, daß der Name derselben Person mit zwei, aus verschiedenen Sprachen genommenen Suffixen für "-sohn" gebildet wird, z. B. *Alexander Konstantinovits* ~ *A. Constantinides*. Jedenfalls läßt sich behaupten, daß die mit den oben genannten Suffixen gebildeten Namen irgendein jüngerer Sproß der betreffenden Familie zur Unterscheidung vom eventuell gleichnamigen Vater trug, z. B. *Konstantin Zabirides* = *Konstantin Zabira jr.*

Die Griechen verwendeten die Mehrzahl der Familiennamen im Genitiv. So wurde beispielsweise *Argiros* > *Argiru*; *Nakos* > *Naku*; aus *Avliotis* > *Avliotu*. Der so entstandene Laut *u* klang ungarischen Ohren fremd, weswegen an seine Stelle entweder *i* oder *o* tritt, wofern er nicht einfach weggelassen wird: *Argiri*, *Nako*, *Avliot*. — Statt der Endung *-is* (ης) ist *i* gebräuchlich oder sie fällt weg: *Astris* → *Astri*; *Bakalis* → *Bakal*. — In der Endung *-as* wird das Sigma ausgelassen: *Bezuka*, *Ktenara* usw.

In Frauennamen kommt in seltenen Fällen die deutsche Endung *-in* vor, jedoch niemals in griechischsprachigen Quellen: Witwe *Mocsonyin*, *Maria Pondekin* = *Pondikáné*. Auch der latinisierenden Endung *-ina* können wir begegnen: *Anna Pascalina* geb. *Stankovits*.

Die Griechen assimilierten sich auch in ihren Namen häufig an ihre Wirtsvölker: *Schwarz*, *Alamann*, *Mahler* zeugen von der Zugehörigkeit zu

Deutschland, *Mladenov*, *Terpko* von der zu Bulgarien, *Lykovsky*, *Lembersky* von der zu Polen, *Lapedatto*, *Balducci* von der zu Italien, *Miroslavlevits*, *Milinkovics* von der zu Serbien. *Cselebi* von der zu Türkei. Ein Teil der Griechen in Ungarn nahm auch ungarische Namen an: *Fejérváry*, *Katona*, *Kiss*, *Ötvös* usw. Ein Zeichen für die Assimilation an die Ungarn ist auch, daß sie ihre ursprünglichen Namen ins Ungarische übertrugen und so gebrauchten: *Trandafil* → *Rózsa*; *Milio* → *Juhász*; *Castra* → *Óváry*; *Kalojer* → *Baráti*. Ein andermal gaben sie ihren Namen eine ungarische Klangfarbe: *Foru* → *Forró*; *Ziszi* → *Zichy*; *Marku* → *Markó*; *Kalu* → *Kálló*; *Kontorusi* → *Kondorosi*; *Takiadzi* → *Takátsy*; *Kotsu* → *Kotsy*. usw. Unter den Walachen war die Neigung verbreitet, griechisch klingende Namen anzunehmen: *Argiri*, *Trandafil*, *Lyka* usw.

Ein anderer Teil der Familiennamen weist auf die Abstammung von anderen Völkern: *Ulasz*, *Horváth*, *Görög*, *Szerb*, *Kozák*, *Armenuly*, andere wiederum richten sich auf den Ort der Abstammung: *Stambuli*, *Grabován*, *Sorogsár*, *Skutary*, *Monaszterly*, *Lemberg*, *Turnai* usw. Im Falle von zwei verschiedenen Familiennamen weist der eine auf den Geburtsort, z. B. der Name *Csetiry Grabován* auf *Grabova*, der Name des *Bucsu Kopcsányi* auf *Gobesán*. — Eine weitere Gruppe von Namen spiegelt den ursprünglichen Beruf der Familie wieder: *Agorasztó* [Händler], *Csobanuli* [Hirt], *Juhász* [Schafhirt], *Szapuntzy* [Seifensieder], *Kalojere* [Mönch], *Deszkásné asszony* [Tischler] usw. Das "von" adliger Namen wird im Griechischen mit der Präposition *ἀπό* übersetzt. Will man nach dem Namen den Abstammungsort hervorheben, ist vor griechischen Städten *ἐκ*, vor Städtenamen sonstiger Sprachgebiete *ἀπό* gebräuchlich, z. B. *ἐκ τῆς Σιατίστης*, *ἀπὸ Σzentmárton*.

Zusammenfassend läßt sich auf Grund des Gesagten feststellen, daß die Bestimmung der die "Griechen" bildenden Nationalitäten auf Grund der Namen im Falle einzelner Familien auf große Schwierigkeiten stößt. Das Haupthindernis ist dabei, daß die serbisch klingenden Vater- bzw. Familiennamen, die die meisten Namen stellen, dafür keinerlei Anhaltspunkte bieten. Allerdings läßt sich beobachten, daß die Namen der makedonischen Walachen weit charakteristischer und somit leichter zu erkennen sind, als die der Griechen. Das begünstigt auch der Umstand, daß die Griechen keine walachischen Namen annahmen. Für die makedonisch-walachischen Namen sind die dem Griechischen fremden Laute *š* und *č*, wie auch der Auslaut *a* charakteristisch, z. B. *Korsovan*, *Saguna*, *Macso*, *Mucso*, *Dumtsa*, *Guda*, *Kapra*, *Blana*, *Babunya* usw. Die Bestimmung griechischer Abstammung ist deshalb schwieriger, weil die Griechen in weit größerer Zahl Vaternamen trugen, die in keiner Weise auf die Herkunft schließen lassen, andererseits aber auch, weil andere Nationalitäten gern griechische Familiennamen annahmen.

STATISTISCHES ZUM WORTSCHATZ DES ZIGEUNERISCHEN

Von

J. VEKERDI

1. Im Folgenden wird der Wortschatz des in Ungarn gesprochenen Lovári-Dialektes des sog. *Vlach*-Zigeunerischen untersucht. Der Dialekt wird von der überwiegenden Mehrzahl der Zigeuner in Ungarn gesprochen. Die Lehnwörter aus dem Ungarischen habe ich außer acht gelassen, da sich die Zahl derselben nicht bestimmen läßt. Es ist eine bekannte Tatsache, daß die Zigeuner bei normalem Gespräch über alltägliche Themen zur Bezeichnung ihres Haushalts und Familienlebens verhältnismäßig wenig Fremdwörter gebrauchen, die aber in ihrer Sprache eine allgemeine Verbreitung finden, infolgedessen als stabile Lehnwörter in den Wortschatz übergehen, z. B. *kezdinell/kezdij* 'beginnen' < ung. *kezd* 'dass.', *duńha* 'Federbett' < ung. *dunyha* 'dass.', *nipo* 'Familie' < ung. *nép* 'Volk', *vige si* 'ist zu Ende' < ung. *vége van* 'dass.' (vgl. auch S. A. Wolf: Großes Wörterbuch der Zigeunersprache. Mannheim 1960, S. 28 f.). Derartige eingebürgerte Lehnwörter leben im Wortschatz der Lovári auch nach ihrer Abwanderung nach anderen Ländern fort (vgl. T. Pobożniak: Grammar of the Lovari Dialect. Kraków 1964, S. 75, und J. Yoors: The Gypsies. New York 1968, passim). Die Zahl solcher Wörter wird — nach meinen Erfahrungen — höchstens auf einige Hunderte einzuschätzen sein. Dagegen können die Zigeuner nicht ohne eine Anzahl ungarische Wörter auskommen, wenn sie — was auf Schritt und Tritt der Fall ist — Themen behandeln, die in irgendeiner Form Leben und Kultur ihrer ungarischen Umgebung berühren (ökonomische und soziale Fragen wie Einkauf, Geschäft, Recht, Arzt, Märchenerzählen, Lieder usw.). Da kommen praktisch fast alle Wörter der ungarischen Umgangssprache auch bei Zigeunersprechern vor. Sogar bei Wörtern, für welche es ursprüngliche zigeunerische Synonyme gibt, wird das zigeunerische Wort durch das entsprechende ungarische verdrängt; so hört man z. B. meistens schon *forinto* 'Gulden', *vonato* 'Eisenbahn, Zug', *čarda* 'Schenke', *barato* 'Freund' (ung. *forint*, *vonat*, *csárda*, *barát*) für urspr. zig. *rup*, *sastruno drom*, *kirčina*, *amal*. Desgleichen in Märchen und Liedern, da dieselben ihr Material vorwiegend aus dem Ungarischen schöpfen: da heißt es immer *mendegelij* 'wandern; wandeln, bummeln' (< ung. *mendegél*) für zig. *phirel*, *kapuva* 'Tor' (< ung. *kapu*) für zig. *vudar*, usw.

Im Wörterverzeichnis der Zigeunergrammatik von Hutterer—Mészáros finden sich 74 ungarische Fremdwörter, für welche es gleichzeitig gewöhnliche zigeunerische Äquivalente gibt (vgl. Hutterer, M.—Mészáros, Gy.: *A lovári cigány dialektus leíró nyelvtana* [Beschreibende Grammatik des Lovári-Dialekts der Zigeunerischen]. Budapest 1967, S. 68—90). Diese Zahl ließe sich beliebig vervielfachen.

Ich war bestrebt, vom heutigen Sprachzustand auszugehen, deshalb habe ich ausgestorbene Wörter aus früheren Aufzeichnungen weggelassen. Natürlich ist es in dieser Hinsicht so gut wie unmöglich, eine Einheit zu erzielen. Gewisse Wörter werden von einigen Sprechern noch gebraucht, von anderen bloß verstanden, anderen wiederum sind sie bereits unbekannt. Z. B. *ič/iž* 'gestern' ist selten zu hören und wird von den meisten Zigeunern nicht mehr verstanden, da es schon überall *arāti* (eigtl. 'diese Nacht') heißt; *ōva* 'ja' wird zwar noch allgemein verstanden, doch nicht überall gebraucht.

Die Etymologien der Zigeunerwörter sind teilweise unsicher. Die Wörter bisher geklärter indischer Herkunft sind im monumentalen Werk von R. Turner (*Comparative Dictionary of Indo-Aryan Languages*. Oxford 1969) zusammengestellt. Ich folge — mit wenigen Korrekturen — Turner. Einiges bleibt dabei unsicher; z. B. *zig. a n g ā l i* 'Schoß' kann von ind. *a n k a p ā l i*, aber (m. E. mit größerer Wahrscheinlichkeit) auch von gr. *ἀγκλή* (vulg. *ἀγκάλια*) hergeleitet werden. Bei den (iranischen bzw. balkanischen) Lehnwörtern war ich zu einer größeren Selbständigkeit gezwungen; hier ist seit Miklosich äußerst wenig geleistet worden, und es wurde daher z.T. eine neue Sichtung des Materials nötig. Manches von meinen Vermutungen wird sich sicherlich korrigieren lassen.

Infolge der genannten Unsicherheitsfaktoren sind alle folgenden Zahlenangaben nur annähernd genau.

2. Gewisse zuverlässige ältere Aufzeichnungen ermöglichen einen historischen Rückblick auf die Entwicklung des Wortschatzes des Lovári-Dialektes. Im Jahre 1886 ist das ungarisch-zigeunerische Wörterbuch von F. Sztojka erschienen (Nagy-Idai Sztojka, Ferencz: *Ő császári és magyar királyi fensége József főherczeg magyar és cigány nyelv gyök-szótára. Románé alává* [Ungarisch-zigeunerisches Wurzelwörterbuch Sr. kaiserl. ung. kgl. Majestät Erzherzog Joseph. Romane alava]. Kalocsa 1886). Von einem gebildeten Zigeuner verfaßt, ist das Wörterbuch in seinem Grundmaterial vollkommen authentisch. Natürlich sind seine gekünstelten Wortbildungen und phantastischen Nachahmungen ungarischer Wörter (er hat durch dieses Verfahren nicht weniger als 13,470 Zigeunerwörter zusammengebracht!) nicht als reales Sprachmaterial zu betrachten. Der Dialekt, den Sztojka sprach, ist, von unbedeutenden Abweichungen abgesehen, mit dem heutigen *Vlach*-Zigeune-

rischen in Ungarn (d. h. dem Lovāri-Dialekt) identisch (es heißt bei ihm z. B. *šej* 'Zigeunermädchen', *žanel* 'wissen, können, kennen').

In den zwanziger Jahren unseres Jahrhunderts hat der Ungar Sztankovszky die Zigeunersprache im Gefängnis gründlich erlernt und ein reichhaltiges zigeunerisch-ungarisches Wörterverzeichnis zusammengestellt, das aber in Manuskript geblieben ist. Die Wörter stammen aus unserem Lovāri-Dialekt; nur eine unbedeutliche Anzahl scheint aus anderen Dialekten aufgenommen worden zu sein. Die phonetische Wiedergabe ist in manchen Fällen etwas eigenartig; so scheint Sztankovszky vielfach eine unechte Aspiration gehört (*čhōr* für *čōr* 'Dieb', *khamel* für *kamel* 'lieben, wollen') bzw. in einigen Wörtern unechtes *ń*, *ł* für *j* substituiert zu haben (*šośol* für *šośoj* 'Hase'). Er uniformiert die neuen *š*-, *ž*-Formen in *čh*, *dž*: *čhej*, *džanel*. Höchst interessant und sonst unbekannt sind einige seiner Angaben über die Gaunersprache innerhalb des Zigeunerischen.

Im Jahre 1967 ist das oben genannte Buch von Hutterer und Mészáros erschienen, das den heutigen Sprachzustand spiegelt. Das Material wurde aus verschiedenen Gegenden des Landes gesammelt; so finden sich hier manche lokalen Wörter, die in gewissen Gegenden, besonders in Nordungarn aus dem sog. Ungarisch-Zigeunerischen (*romungro*) ins Vlachische eingedrungen sind, wie *gricho* 'Sünde' neben vlach. *dōš*, *tavel* 'kochen' neben vlach. *kiravel/firavel*; insgesamt lassen sich bei Hutterer-Mészáros etwa 25–30 solche Wörter ermitteln.

Unbedeutende Einzelheiten sind auf die Verschiedenheit des individuellen Sprachgebrauchs zurückzuführen; so z. B., wenn Sztojka für 'Soldat' nur *inkesto* kennt, neben dem in den meisten *Vlach*-Dialekten das rum. Lehnwort *ketana* gängig ist, oder wenn er für 'Ziegel' ein neues Wort *phabardo barr* 'gebrannter Stein' bildet (das allgemein verbreitete *cigla*, eine alte Entlehnung aus dem Serbischen, scheint ihm unbekannt gewesen zu sein). Die Zahl derartiger Unterschiede unter den drei genannten Quellen ist überaus gering, etwa ein Dutzend. Unterschiede anderer Art, viel höher an der Zahl, ergeben sich aus dem Absterben des altererbten Sprachgutes: viele Wörter sind nur noch bei Sztojka (teilweise auch noch bei Sztankovszky) zu finden, die heute nicht mehr leben. Diese letztere Gruppe von Wörtern werden wir im weiteren behandeln, die erste hingegen sowie Zufälle, wenn allgemein bekannte, alte Wörter (wie *roj* 'Löffel' bei Sztankovszky, *raklo* 'Knabe' bei Sztojka und Sztankovszky, *purāno* 'alt' bei Hutterer-Mészáros) aus bloßem Versehen fehlen, wollen wir hier unbeachtet lassen.

3. Entlehnungen aus dem Ungarischen abgerechnet, werden gegenwärtig annähernd 800 Stammwörter von den Lovāri-sprechenden Zigeunern in Ungarn gebraucht. Ableitungen wie *me* → *muro* 'ich → mein', *des* → *ades* 'Tag → heute', *šēro* → *šerant* 'Kopf → Kissen' habe ich als selbständige Wör-

ter gezählt; ihre Anzahl ist unerheblich, kaum mehr als zehn. Etymologisch betrachtet, verteilt sich diese Zahl folgendermaßen: Stammwörter gesicherten (bzw. vermutlichen) indischen Ursprungs gibt es etwa 370. Dazu kommen etwa 66 weitere Wörter, die aus phonetischen oder semantischen Gründen mit großer Wahrscheinlichkeit als indisches Erbgut anzusetzen sind (Wörter mit Aspiraten, Pronomina u. dgl.). Lehnwörter aus dem Iranischen (wohl meist aus dem Persischen) gibt es 30, aus dem Armenischen 14, aus dem Griechischen 56, aus dem Südslawischen (genauer, aus dem Serbokroatischen) 31, aus dem Rumänischen 159, während die Zahl der Entlehnungen unbekannter (teilweise wohl vorbalkanischer) Herkunft beträgt 61.

Nach Wortarten zusammengestellt sind darunter 429 Substantiva, 172 Verba, 85 Adjektiva, 85 Pronomina, Adverbia und Interjektionen sowie 14 Grundzahlen.

Die einzelnen etymologischen Gruppen gliedern sich folgendermaßen: Aus dem indischen Grundstock: 174 Substantiva, 106 Verba, 50 Adjektiva, 27 Pronomina und Adverbia, 9 Grundzahlen. Aus dem vermutlich indischen (etymologisch unsicheren) Material: 14 Substantiva, 15 Verba, 8 Adjektiva, 29 Pronomina und Adverbia. — Iranisches Lehnwort: 2 Adjektiva, 3 Verba (etymologisch nur 1 gesichert), sonst nur Substantiva (25). — Armenisch: ausschließlich Substantiva (14). — Griechisch: 4 Zahlwörter, 2 Adjektiva, 4 Verba, 3 Adverbia, 1 Interjektion, 42 Substantiva. — Slawisch: 1 Adjektiv, 4 Adverbia bzw. Pronomina, 2 verbale Komposita (mit *-del* 'geben'), 24 Substantiva. — Rumänisch: 99 Substantiva, 26 Verba, 19 Adjektiva, 14 Pronomina bzw. Adverbia, 1 Zahlwort. — Unsicher: 37 Substantiva, 16 Verba, 2 Adjektiva, 7 Adverbia bzw. Interjektionen.

4. Im Gegensatz zu den europäischen Sprachen, wo die Zahl der abgeleiteten Wörter die der Stammwörter weit übertrifft, spielt die Ableitung im Zigeunerischen eine untergeordnete Rolle. Ableitungen, in denen eine Bedeutungs- bzw. Begriffsänderung auftritt, wie z. B. im Deutschen bei *stehen-standhaft-ständig-stets-entstehen* usw., gibt es im Lovāri-Zigeunerischen nicht viel mehr als etwa 50, wie z. B. *bāro* 'groß' → *bārol* 'wachsen', *muj* 'Mund, Gesicht' → *mujalo* 'der Leiter'; *jag* 'Feuer' → *jagāli* 'Streichholz'; *jek* 'eins' → *jokkharsa* 'plötzlich', *sikavel* 'zeigen, lehren' → *siṭol* 'lernen', *phagel* 'binden' → *phanglo* 'Sträfling'. Wortbildungen dieser Art (d. h. mit Bedeutungsunterschied) sind wenig stabil und meist nur einigen Sprachgemeinschaften eigen. So kennt z. B. Sztojka das heute verbreitete *phabuvālo* 'fiebernd', *balāri* 'Schweinehirt', *kaštāri* 'Zimmermann' nicht; er hat dafür *lāzašo*, *kanāsi*, *āčo/toveraslo* aus ung. *lázás* 'fieberhaft', *kanász* 'Schweinehirt', *ács* 'Zimmermann' bzw. zig. *tover* (NB. 'Zimmermann' heißt heute meistens *astaloši* aus ung. *asztalos* 'Tischler'). Bei der Mehrzahl der Ableitungen verändert sich bloß die grammatische Kategorie, d. h. die Bedeutung wird nicht verän-

dert, nur leicht modifiziert, vgl. *bāro* 'groß' → *bāripe/bārimo* 'Größe', *sastrī* 'Eisen' → *sastruno* 'eisern', *šūko* 'trocken, dürr' → *šufārel* 'trocknen' → *šufol* 'trocken werden', *čiken* 'Fett, Schmalz' → *čikenālo* 'fett', *phral* 'Bruder' → *phralōro* 'Brüderchen'. Derartige Ableitungen (bes. mit den Suffixen *-ipe/-imo*, *-uno*, *-alo*, *-arel*, *-uvel*) sind theoretisch in einer großen Anzahl von Wörtern möglich: fast jedes Stammwort kann in dieser Weise weitergebildet werden. In der Tat ist jedoch auch der Gebrauch solcher Wörter stark eingeschränkt. Nach meiner Erfahrung gibt es kaum mehr, als etwa 200 abgeleitete Wörter in dieser zweiten Gruppe, die im alltäglichen Gespräch, besonders wenn es sich nicht um Begriffe der ungarischen sozialen Umgebung handelt (vgl. die Lehnwörter oben), tatsächlich gebraucht werden. Es kann z. B. vom Verb *čumidel* 'küssen' ein Substantiv *čumidipe* 'Küssen, Kuß' gebildet werden, doch habe ich das Substantiv nur in Fällen gehört, wenn der Sprecher bestrebt war, eine ungarische Wendung (bzw. ungarisches Gedankengut) ins Zigeunerische zu übertragen. Ähnlicherweise kommt die Ableitung *mērimo* 'Tod' (von *mērel* 'sterben') meist in Märchen und Flüchen vor, wo es gilt, ungarische Redewendungen nachzuahmen, sonst wird das Verb zur Umschreibung gebraucht.

Sprache und Denkart der Zigeuner scheinen wenig zur Abstraktion geneigt zu sein, die doch zur Wortbildung eine Vorbedingung wäre. Einige theoretisch möglichen und gelegentlich tatsächlich vorkommenden Ableitungen werden durch Lehnwörter aus dem Ungarischen ersetzt; statt *mārimo* 'Krieg' (von *mārel* 'schlagen') heißt es z. B. vielfach *hāborūvo* (< ung. *háború* 'dass.'), während *mārimo* eher in der konkreteren Bedeutung 'Schlägerei' gebraucht wird. Vom Stammwort *praho* 'Staub' führt Sztojka folgende Bildungen an: *prahoj/prahosarel* 'begraben', *prahoj pe* 'zerstauben', *prahokerdol* 'dass.', *prahoj* 'dass.', *prahaslo* 'staubig, verstaubt', *prahicko* 'Staub-', *prahohko* 'dass.', *prahokerel* 'stäuben' sowie — infolge einer fatalen Verwechslung von ung. *por* 'Staub' und ung. *pór* 'Bauer' — auch *prahope* 'Bauernschaft' und *prahohkižurli* 'Bäuerin'. In der Tat ist davon die einzige Ableitung *prahosarel* 'begraben' gängig, die übrigen Bildungen sind lediglich grammatisch zulässige, freie Erfindungen Sztojkas.

5. Ungarisches Lehngut abgerechnet, verfügt der gegenwärtige Lovári-Dialekt in Ungarn über insgesamt 1,000—1,100 Wörter. Im Verlauf der letzten achtzig Jahre sind etwa 230 Wörter ausgestorben. Die heute nicht mehr gebräuchlichen Wörter lebten noch zum Teil in den zwanziger Jahren, wie dies durch die Aufzeichnungen Sztankovszkys bezeugt ist. Hinsichtlich des Aussterbens stehen Wörter indischer, iranischer, armenischer und griechischer Herkunft auf der gleichen Stufe; aus diesem Wortschatz wurde verhältnismäßig wenig aufgegeben. Der Prozeß des Wortschwundes ist stärker beim südslawischen Lehngut und besonders stark bei den Lehnwörtern aus

dem Rumänischen. Die Zahlen der ausgestorbenen Wörter verteilen sich wie folgt: indisch 24 (von dieser Zahl lebten noch 14 bei Sztankovszky), vermutlich indisch 12 (7 noch bei Sztankovszky), iranisch 3, armenisch 1, griechisch 1, südslawisch 20 (9 noch bei Sztankovszky), rumänisch 120 (41 noch bei Sztankovszky), unsicheren Ursprungs 46 (12 noch bei Sztankovszky). Außer dieser 46 Wörter finden sich weitere 36 nur in der Aufzeichnung Sztankovszkys, und es ist recht zweifelhaft, ob diese sonst unbekannten Wörter tatsächlich zum Lovāri-Sprachschatz gehörten. Alle ausgestorbenen Wörter gehören zu den Stammwörtern, mit der Ausnahme von zwei Ableitungen indischen Ursprungs (*šelālo* 'blatternarbig' bzw. *kakli* 'Spindel'). Das Aussterben der einzelnen Wortarten ist historisch verschieden. Unter den 24 ausgestorbenen indischen Wörtern sind 11 Verba und gleichfalls 11 Substantiva, 1 Adverb und 1 Adjektiv; unter den 12 vermutlich indischen sind es 7 Verba und 2 Substantiva, 2 Adverbien und 1 Adjektiv. Aus dem jüngeren (slawischen bzw. rumänischen) Lehngut, darunter die Substantiva vorherrschen, ist das Aussterben dementsprechend proportionell: unter 140 ausgestorbenen Wörtern sind 96 Substantiva, 25 Verba, 16 Adjektiva und 3 Adverbia.

6. Ein Vergleich des Lovāri-Wortschatzes mit anderen Zigeunerdialekten zeigt, daß die *Vlach*-Dialekte etwas mehr aus dem ältesten Sprachgut — aus Stammwörtern indischen Ursprungs — eingebüßt haben, als z. B. die sog. karpatischen (ungarischen) Zigeunerdialekte. Neben den 370 erhaltenen (und 24 unlängst ausgestorbenen) Wörtern fehlen etwa 80 indische Wörter aus dem Lovāri-Sprachschatz, die in anderen europäischen Zigeunerdialekten noch vorhanden sind. Von dieser Zahl sind ungefähr 20 nur in je einem Zigeunerndialekt belegt, 60 dagegen in mehreren Dialekten bekannt.

CHRONICA

25 JAHRE HUNGARISTIK IN UNGARN

Von

S. IMRE

I.

In den seit dem II. Weltkrieg vergangenen 25 Jahren sind in den sprachwissenschaftlichen Disziplinen, die in Ungarn gepflegt werden, im Bereich der ungarischen sprachwissenschaftlichen Forschung im engeren Sinne die größten Änderungen vor sich gegangen. Das ist auch verständlich, denn durch ihren nationalen Charakter stehen in Ungarn die hungaristischen Themen im Mittelpunkt der Forschungsarbeit, und sie sind auch inhaltlich am weitesten verzweigt.

Von den erwähnten Änderungen erachte ich Folgende für die wichtigsten:

1. Die Struktur der ungarischen sprachwissenschaftlichen Forschung hat sich verändert. Vor dem II. Weltkrieg waren die ungarischen sprachwissenschaftlichen Lehrstühle der Universitäten die Zentren der Forschungsarbeit, wo die Forschung, parallel zum Unterricht, mit relativ bescheidenen persönlichen und noch bescheideneren finanziellen Möglichkeiten geführt wurde. Richtung und Charakter der Forschung waren im Wesentlichen vom persönlichen Interesse des Leiters des betreffenden Lehrstuhls abhängig.

Nach dem II. Weltkrieg hat sich die Lage vom Grund auf verändert. 1949 wurde das Institut für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gegründet, wo sich viele gut ausgebildete Fachleute ohne jegliche sonstige Verpflichtungen der wissenschaftlichen Arbeit widmen können. (Zur Zeit beschäftigen sich im Institut etwa 35 Forscher mit Fragen der ungarischen Sprachwissenschaft.) In den vergangenen letzten zwei Jahrzehnten hat sich die Zahl der Lehrer an den Universitätslehrstühlen um ein Vielfaches vermehrt. Es wurden Hochschulen für Lehrerbildung gegründet, an deren Lehrstühlen für Hungaristik eine erfolgreiche wissenschaftliche Arbeit geleistet wird. Aus dem Gesagten geht hervor, daß sich die persönlichen Voraussetzungen der Forschung in Ungarn in den letzten zwei Jahrzehnten grundsätzlich geändert haben. Gleichzeitig haben sich aber auch die finanziellen Möglichkeiten günstig gestaltet, da doch alle finanziellen Lasten der Forschung vom Staatsbudget gesichert sind. Dank diesen beiden wichtigen Änderungen wurde es möglich, daß in den ungarischen Sprachforschungen — im Unterschied zu allen ähnlichen bisherigen Bemühungen — Planung und Organisation immer mehr zur Geltung kommen konnten, und zwar eine Auswahl der Forschungsthemen, die den Ansprüchen der Disziplin und der Gesellschaft gleichermaßen entgegenkommt, ferner die Konzentrierung der vorhandenen persönlichen und finanziellen Kräfte auf die wichtigsten Themen.

Die Auswirkung dieser Änderungen läßt sich am Resultat der Forschungsarbeit heute schon gut abmessen. Um nur einige Angaben zu erwähnen: die Schriftenreihe "Nyelvtudományi Értekezések" [Sprachwissenschaftliche Abhandlungen], deren erste Nummer im Jahre 1953 erschien, nähert sich nun ihrer 75. Nummer. 14 Bände der Schriftenreihe "Nyelvészeti Tanulmányok" [Studien zur Sprachwissenschaft] ebenso eine Reihe Universitätslehrbücher der Hungaristik sind auch erschienen. Es sind auch mehrere umfangreiche wissenschaftliche Synthesen entstanden, die der weiteren Forschung als verläßliche Grundlage dienen werden. Allein die Mitarbeiter des Instituts für Sprachwissenschaft haben in den seit der Gründung des Instituts verstrichenen zwanzig Jahren etwa 180 selbständige Werke, ungefähr 2000 Abhandlungen und Aufsätze veröffentlicht, deren Großteil hungaristische Themen behandelt. Auf Grund dieser Tatsachen kann mit Recht behauptet werden, daß das vergangene Vierteljahrhundert eine der fruchtbarsten Perioden der Geschichte der Hungaristik war.

2. Neben den organisatorischen Veränderungen ist auch die Verjüngung der Forschungsthematik von großer Bedeutung. In der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen waren die hungaristischen Forschungen vorwiegend historisch ausgerichtet. Gleichzeitig war die Thematik sogar in diachronischer Hinsicht ziemlich beschränkt: die Forschung hat sich in erster Linie auf lautgeschichtliche und etymologische Probleme konzentriert. Auf diesen Gebieten wurden allerdings zweifelsohne bedeutende, oft heute noch gut zu verwertende Resultate erzielt. Die auch auf die Praxis abgesehenen beschreibenden Forschungen waren aber stark in den Hintergrund verdrängt.

Nach dem zweiten Weltkrieg hatten die ungarischen Sprachforscher in erster Linie die Förderung der muttersprachlichen Bildung sowie die wirksame Unterstützung des muttersprachlichen Unterrichts für ihre Aufgabe gehalten, so daß die Untersuchung der lebendigen Sprache in der wissenschaftlichen Forschung eine gleichsam wichtige Rolle erlangte, d. h. die synchronische Forschung schlechthin.

3. Es war eine bedeutende Änderung, daß die hungaristische Forschung auch theoretisch vertieft, ihre Methodologie erweitert wurde. Die Untersuchung der Sprache und der Geschichte des Volkes als des Trägers der Sprache sowie die Betrachtung der Spracherscheinungen in ihren Zusammenhängen haben sich mit dem zunehmenden Einfluß der Theorie des dialektischen und des historischen Materialismus auf die Forschungsarbeit immer mehr verflochten. Auch der Standpunkt der gesellschaftlichen Nützlichkeit der Forschung begann eine größere Rolle zu spielen. Die konkreten Forschungen wurden in theoretischer Hinsicht stärker untermauert und daher auch in ihren Ergebnissen mehr verläßlich. Mit der Erweiterung der Thematik der Forschungen haben auch die verschiedenen methodologischen Richtungen größeren Spielraum erhalten, was auf die Forschungen in mancher Hinsicht positiv zurückwirkte.

II.

Im folgenden versuche ich, die Ergebnisse der ungarländischen Hungaristik der letzten 25 Jahre in einem Überblick kurz zu umreißen. Aus dem Gesagten geht wohl hervor, daß es dabei nicht möglich ist, in der Aufzählung

der erschienenen Werke eine Vollständigkeit anzustreben; somit sind meine Angaben der Bibliographie leider nur eine Auslese und notgedrungen sehr lückenhaft.

Die bedeutendste Forschungsstätte der hungaristischen Forschung ist das Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Im Institut bzw. unter der wissenschaftlichen Aufsicht des Instituts entstanden und entstehen im allgemeinen die Arbeiten, die einer größeren intellektuellen und materiellen Kapazität bedürfen, an deren Erstellung größere Arbeitsgemeinschaften teilnehmen, und die ebendeshalb eine umfassende organisatorische Arbeit benötigen. Meiner Darstellung liegt trotzdem nicht die Arbeit des Instituts für Sprachwissenschaft zu Grunde, sondern ich werde der thematischen Anordnung folgen, obwohl die Eingliederung der einzelnen Themen in manchen Fällen auch so nicht ganz unproblematisch ist.

1. Eine der wichtigsten Aufgaben der Hungaristik war nach dem II Weltkrieg die Erstellung verschiedenartiger einsprachiger, vor allem erläuternder Wörterbücher. Diese Aufgabe fiel dem Institut für Sprachwissenschaft zu. Das "Erläuternde Wörterbuch der ungarischen Sprache" (*A magyar nyelv értelmező szótára*) ist in den Jahren 1959–1962 erschienen und liegt schon sogar in 2. Auflage auf. Dieses Werk von sieben Bänden erfaßt in etwa 60.000 Stichwörtern den Stammbestand des Wortschatzes der ungarischen Schrift- bzw. Umgangssprache. Es gibt die einzelnen Stichwörter sowie die Wortverbindungen, die sich mit ihnen bilden lassen, des weiteren die Bedeutungen bzw. Bedeutungsnuancen allgemein gebräuchlicher Ausdrücke bis in die Einzelheiten an. Das erläuternde Wörterbuch gehört sowohl in seiner theoretischen Gründlichkeit und Methodologie wie in seinen wissenschaftlichen Ansprüchen zu den hervorragendsten Errungenschaften der neueren Hungaristik. Während der Arbeit am Wörterbuch wurden theoretische und methodologische Erfahrungen gemacht, die in einem eigenen Sammelband zusammengefaßt erschienen (*Szótártani tanulmányok* [Lexikographische Studien] 1966. Red. v. L. Országh).

Das Manuskript des erläuternden Wörterbuchs ist auch in seiner volkstümlichen Fassung als ein "Handwörterbuch der ungarischen Sprache" (*A magyar nyelv kézis�ótára*) so gut wie fertiggestellt. Es hat zwar nur einen Band, doch enthält es über 8 000 Stichwörter mehr als das erläuternde Wörterbuch. Dieses Mehr von Stichwörtern ergibt sich vor allen Dingen aus jener Schicht des technischen und naturwissenschaftlichen Fachterminologie, die auch im alltäglichen Sprachwortschatz ziemlich häufig gebraucht wird. Dieses Wörterbuch ist übrigens behildert. Als drittes Glied der Wörterbuchtrilogie ist das "Große Wörterbuch der ungarischen Schriftsprache" (*A magyar irodalmi nyelv nagyszótára*) geplant. Dieses Werk soll nach den heutigen Plänen den Wortschatz der ungarischen Schriftsprache vom 16. Jh. an bis auf unsere Tage umfassen. Es hat also, mit den beiden übrigen Wörterbüchern verglichen, einen stark historischen Charakter. Das Wörterbuch ist auf 20 Bände geplant und soll etwa 200–250 000 bearbeitete Stichwörter enthalten. Im Zuge der Stoffsammlung wurden bisher beiläufig 5 Millionen Angaben angehäuft, hauptsächlich aus Quellen des 19. und 20. Jhs, aber bis zum Beginn der Redaktionsarbeit sind noch 5–6 Millionen weitere Belege zu ermitteln. Der Beginn dieser Stoffsammlung ist vorläufig noch unabge-

sichert. Manche, in theoretischer und praktischer Hinsicht wichtige Züge des Wörterbuchs sind noch nicht ganz abgeklärt. Die Bereinigung dieser Probleme ist zur Zeit — ähnlich den Verhandlungen über die finanziellen und persönlichen Voraussetzungen — im Gange.

Parallel zu den genannten Arbeiten werden einzelne Schriftsteller-Wörterbücher zusammengestellt. Im Institut für Sprachwissenschaft wird der Wortschatz des großen ungarischen revolutionären Dichters des 19. Jhs, Alexander [= Sándor] Petőfi, in drei Bänden erfaßt. Dieses Wörterbuch soll auch über die Häufigkeit der einzelnen Wörter Aufschluß geben. Der erste Band wird bis 1972 fertiggestellt. Auch das Wörterbuch der Sprache von Gyula Juhász, einem der hervorragendsten Vertreter der ungarischen Lyrik im 20. Jh., sieht — in der Bearbeitung von L. Benkő (Professor an der Hochschule in Szegedin) — der Veröffentlichung entgegen.

Eine der interessantesten Arbeiten des Instituts für Sprachwissenschaft ist das "Synonymwörterbuch des Ungarischen" (*A magyar nyelv rokon értelmű szavainak szótára*. Red. v. G. O. Nagy). Diese Arbeit soll aufzeigen, wie die Kette sinnverwandter Wörter zusammenhängt, bzw. in welcher Bedeutung und Stilschicht die einzelnen Glieder einer Kette als Synonyme an Stelle anderer Glieder derselben Kette gebraucht werden können. Der Abschluß dieses auch in praktischer Hinsicht äußerst wichtigen Werkes ist aber erst nach Jahren zu erwarten.

2. In den vergangenen zwei Jahrzehnten wurden auch die Forschungen zur beschreibenden Grammatik erweitert. In den Jahren 1961–62 ist das "System der ungarischen Sprache von heute" (*A mai magyar nyelv rendszere*) in zwei Bänden als eine Zusammenfassung der früheren Forschungen zur beschreibenden Grammatik erschienen. Im Jahre 1970 wurde es in einer zweiten Auflage herausgebracht, und 1968 ist die gekürzte Fassung dieser Arbeit in deutscher Sprache (*Ungarische Grammatik*) von J. Tompa erschienen. Als Universitätslehrbuch war das Werk "Gegenwartsungarisch" (*A mai magyar nyelv*, 1968) gedacht, eine kollektive Arbeit von J. Bencédy, P. Fábíán, E. Rácz, in der Redaktion von E. Rácz.

Außer diesen zusammenfassenden Arbeiten wurden noch beschreibende grammatische Forschungen vorgenommen, die gewissermaßen im Zeichen der Suche nach einer adäquaten Methode standen. Im Institut für Sprachwissenschaft ist eine Arbeitsgruppe tätig, die auf Grund von Chomskys theoretisch-methodologischen Vorstellungen an einer "Generativ-transformationellen Grammatik des Ungarischen" (*A magyar nyelv generatív-transzformációs nyelvtana*) arbeitet. Ihre Ergebnisse wurden im VI. Band der "Általános Nyelvészeti Tanulmányok" [Studien zur Allgemeinen Sprachwissenschaft] zusammengefaßt (1969). Die Arbeit von L. Hadrovics über die Grundlagen einer funktionalen Satzlehre des Ungarischen (*A funkcionális magyar mondatok alapjai*, 1969) ist auch in theoretischer Hinsicht von Belang, desgleichen die Syntaxuntersuchungen von L. Deme und J. Zsilka, die Summierung der Ergebnisse ihrer Forschungen ist in diesem Jahre auch in Buchform erschienen. L. Antal hat besonders im Bereich der Formenlehre beachtenswerte Forschungen durchgeführt (*A magyar esetrendszer* [Das ungarische Kasusystem] 1961). Unter der Anleitung des Instituts für Sprachwissenschaft wurden auch Untersuchungen zur kontrastiven Grammatik unternommen, in erster Linie in der Gegenüberstellung von Ungarisch—Englisch, Ungarisch—Serbo-

kroatisch und Ungarisch—Russisch. Sie stecken aber zur Zeit noch in ihrem Anfangsstadium, und es wäre verfrüht, schon jetzt über ihre Ergebnisse zu berichten.

Unter den Arbeiten beschreibender Art sind die phonetischen Untersuchungen zu nennen, obwohl die technische Ausrüstung der ungarischen phonetischen Labors nicht gerade zeitgemäß ist. Trotzdem sind auch auf diesem Gebiet mehrere bedeutende Arbeiten entstanden, z. B. I. Fónagy: *A hangsúlyról* [Über die Betonung] (1958); I. Fónagy—Klára Magdics: *A magyar beszéd dallama* [Ungarische Intonation] (1967); Györgyi G. Varga: *Alakváltozatok a budapesti köznyelvben* [Formvarianten in der Umgangssprache von Budapest] (1968). Es wird auch eine Zusammenfassung vorbereitet: die beschreibende Phonetik des Ungarischen. Die Forschungen ziehen sich zwar gewissermaßen in die Länge, doch zeigen die bisherigen Ergebnisse, daß hier eine zeitgemäße, wertvolle Zusammenfassung zu erhoffen ist.

3. Semantik und Stilistik sind in Ungarn erst in der letzten Zeit in den Vordergrund getreten. Zu den bedeutendsten Leistungen der semantischen Forschungen gehört Arbeit von S. Károlys "Allgemeine und ungarische Semantik" (*Általános és magyar jelentéstan*. 1970); unter den Stiluntersuchungen ist hingegen I. Szathmáris Sammlung (*A magyar stilisztika útja* [Weg der ungarischen Stilistik]) an erster Stelle zu nennen. Es sei gleich angemerkt, daß auch eine hohe Anzahl von Studien bzw. Aufsätzen über die Sprache einzelner Dichter entstanden sind. Eine der bedeutendsten unter ihnen ist die Monographie von Katalin J. Soltész über die Sprache des Dichters M. Babits (*Babits Mihály költői nyelve*. 1965).

4. In Ungarn hat auch die Mundartforschung eine alte Tradition. So ist diesem Zweig der Hungaristik auch im Programm des Instituts für Sprachwissenschaft eine wichtige Rolle zugefallen. Die bedeutendste dialektologische Unternehmung war zweifelsohne die Erstellung des Atlas der ungarischen Mundarten (*Magyar nyelvjárások atlasza*), dessen Sammelarbeiten 1949 begonnen und 1964 abgeschlossen wurden. Heute ist bereits das ganze Material des Atlas redigiert. Band 1 des auf 6 Bände geplanten Werkes ist 1968, Band 2 im Jahre 1970 erschienen. Das Erscheinen der weiteren Bände kann zweijährlich erwartet werden. Der Atlas der ungarischen Mundarten erfaßt die Mundarten von 327 ungarländischen und 68 in den Nachbarländern (Tschechoslowakei, Sowjetunion, Rumänien, Jugoslawien, Österreich) gelegenen Siedlungen auf 1162 Karten mit ungefähr 3/4 Millionen Angaben, die an Ort und Stelle von 12 000 Gewährsleuten ermittelt wurden.

Auf Grund des Atlasmaterials ist auch eine beschreibende Zusammenfassung über die ungarischen Dialekte der Gegenwart entstanden, und zwar S. Imre: *A mai magyar nyelv rendszere* [Das System der ungarischen Mundarten der Gegenwart]. Dieses Buch ist unlängst erschienen. Die Erfahrungen der Vorbereitung und der Stoffsammlung des Sprachatlas wurden im Sammelband "Methodologie des ungarischen Sprachatlas" (*A magyar nyelvátlasz munkamódszere*. Red. v. G. Bárczi) im Jahre 1955 zusammengefaßt. Zur Zeit wird ein neuer ähnlicher Studienband über die theoretisch-methodologischen Fragen des Ungarischen Sprachatlas (*A magyar nyelvátlasz elméleti-módszertani kérdései*) vorbereitet.

Ein zweites bedeutendes dialektologisches Unternehmen stellt das "Neue ungarische Dialektwörterbuch" (*Új magyar tájszótár*) dar. In den Jahren 1893–1901 ist J. Szinnyeis zusammenfassende Arbeit, das "Ungarische Dialektwörterbuch" (*Magyar Tájszótár*) erschienen. Seitdem wurde — teils aus gedruckten, teils aus handschriftlichen Quellen — eine große Menge von Dialektwörtern gesammelt hier zusammengefaßt werden sollen. Die Stoffsammlung ist abgeschlossen, und man begann mit der Redaktion des Wörterbuchs auf Grund von 1/2 Millionen Belegen.

Außer diesen beiden großen Planaufgaben können wir auch über weitere mundartkundliche Arbeiten berichten. Zwei Dialektwörterbücher sind erschienen, und zwar G. Kiss—K. Keresztes: *Ormánysági Szótár* [Wörterbuch des Donau—Drauwinkels] (1952) und S. Bálint: *Szegedi Tájszótár I—II.* [Szegediner Mundartwörterbuch I—II.] (1957). Auf Grund der methodologischen Prinzipien des ungarischen Sprachatlas hat J. Végh seinen Sprachatlas der Landschaften Örség und Hetés (*Örségi és hetési nyelvatlasz*. 1959) zusammengestellt. An die Arbeiten am Sprachatlas knüpfte auch das Werk von L. Deme über die Funktion und weitere Aufgaben des ungarischen Sprachatlas (*Nyelvatlaszunk funkciója és további problémái*. 1956) an. Allgemeine Probleme der Dialektologie wurden in Demes Buch *A magyar nyelvjárások néhány kérdése* [Einige Fragen der ungarischen Mundarten] (1953) berührt. Unter den Arbeiten zur Mundartforschung sind die *mundartlichen Wortsammlungen* zu erwähnen. Lehrer, Pfarrer, Studenten und Mittelschüler, Rentner und Bauern sammeln mit Hilfe vorgedruckter Fragebogen die Dialektwörter ihrer engeren Heimat. Dieses Material wird im Institut für Sprachwissenschaft gehortet. Es ist auch überflüssig, die Bedeutung dieser Sammelarbeit besonders zu betonen, denn es ist ja allgemein bekannt, daß die urtümlichste Schicht des bäuerlichen Wortschatzes durch die gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Änderungen, infolge der technischen und kulturellen Entwicklung immer mehr verschwindet.

5. In mancher Hinsicht ist eine der Wortsammlung ähnliche Aufgabe die Sammlung von Ortsnamen (Gemarkungs- bzw. Flurnamen), doch sind sie aus inhaltlichen Gründen der Kategorie der Namenforschung zuzuordnen. Die Hortung der Ortsnamen ist noch eine dringendere Aufgabe als die der Mundartwörter, denn die in den letzten zwei Jahrzehnten vor sich gegangene Umstrukturierung der ungarischen Landwirtschaft, die hochgradige Integration, kann in kurzer Zeit zum Verschwinden eines wesentlichen Teiles der Flurnamen führen. Diese Sammelarbeit wird finanziell von den einzelnen Komitaten unterstützt, fachlich aber vom Institut für Sprachwissenschaft geleitet. Für die Kosten der Drucklegung kommen größtenteils die betreffenden Komitate auf. Das Erscheinen der "Geographischen Namen des Komitats Sala" (*Zala megye földrajzi nevei*. [1964], Red. v. L. Papp und J. Végh) ist ein guter Beweis dafür, daß diese Arbeit nützlich und erfolgreich ist.

Die Namenforschung hatte vor dem II. Weltkrieg eine große Tradition in Ungarn. Nach einer längeren Periode des Stillstands wurde das Interesse für diesen wichtigen Zweig der Sprachwissenschaft in den letzten Jahren wieder lebendig. Das geht auch aus dem großen Erfolg der volkstümlichen Zusammenfassung von B. Kálmán über "Die Welt der Namen" (*A nevek világa*. 1967) hervor. Die Ausweitung der Forschung kommt in der 1969 in Budapest organisierten Namenkundetagung sehr klar zum Ausdruck. Die

Vorträge des Kongresses sind in einem stattlichen Sammelband erschienen.

Im Institut für Sprachwissenschaft wurde ein rein praktisches Werk erstellt, herausgegeben von J. Ladó; das "Buch der ungarischen Vornamen" (*Magyar utónévkönyv*. 1971). Es hat einerseits die Arbeit der staatlichen Standesbeamten zu unterstützen, andererseits soll es den Eltern bei der Wahl der Namen für ihre Kinder zu Hilfe kommen. Das Buch zeigt, falls es bekannt ist, den Ursprung der Namen, die mit dem Namen verbundenen Koseformen und den Namenstag an.

6. Die Arbeiten zur Sprachpflege stehen in Ungarn auf einer breiten Basis und haben einen hohen Rang. Sie werden ebenfalls vom Institut für Sprachwissenschaft als Zentralorgan betreut, aber in ihrer Durchführung fällt auch der "Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse" (*Tudományos Ismeretterjesztő Társulat*) eine wichtige Rolle zu, daran auch die Lehrer der Universitäten, Hochschulen und Mittelschulen teilnehmen. Mehrere wichtige Arbeiten zur Sprachpflege sind bereits erschienen, so "Die Hauptfragen der ungarischen Sprachpflege" (*Nyelvművelésünk főbb kérdései*. [1953]. Red. v. L. Lőrincze), "Unsere Muttersprache" (*Édes anyanyelvünk* [1961]. Red. v. L. Lőrincze), der "Wegweiser zu den Fachsprachen" (*Szaknyelvi kalauz* [1964] v. L. Grétsy), *Nyelvőrségen* [Auf der Sprachwarte] (1968) von L. Lőrincze, des weiteren das "Richtige Ungarisch" (*Magyar Nyelvhelyesség*. Red. v. L. Deme und B. Köves), das 1969 bereits in einer 4. Auflage erschien, usw. Grundsätzliche und praktische Fragen der Sprachpflege werden in der Vierteljahresschrift "*Magyar Nyelvőr*" [Ungarischer Sprachwart] regelmäßig behandelt. Bald ist es zwei Jahrzehnte her, daß die Fünfminutensendung "Muttersprache" (*Édes anyanyelvünk*) im Ungarischen Rundfunk ihren Anfang nahm, die sich bereits dreimal in der Woche meldet. Auch das Fernsehen hat schon mehrere Fragen der Sprachrichtigkeit in sein Programm aufgenommen. Das Institut für Sprachwissenschaft hat einen regelrechten Kundendienst, der auf mündliche (telephonische) und schriftliche Anfragen über alle linguistischen Probleme ausführliche Auskunft erteilt. Das ist teils der Grund, teils Folge davon, daß das Interesse für die Fragen der Muttersprache in Ungarn in den letzten Jahrzehnten sehr stark zunahm. Im Institut für Sprachwissenschaft wird ein "Handbuch zur Sprachpflege" (*Nyelvművelő kézikönyv*) vorbereitet, das die Erfahrungen der Sprachpflege zusammenfaßt und in Bezug auf den richtigen ungarischen Sprachgebrauch in ähnlichem Aufbau wie ein Lexikon Ratschläge gibt. Auch die Zusammenstellung des "Handbuchs der ungarischen Aussprache" (*A helyes magyar kiejtés kézikönyve*) ist im Gange. Dieses Werk soll in ungarischen Belangen eine fühlbare Lücke schließen.

7. Die maschinelle Angabenaufarbeitung der Arbeitsgruppe, die von F. Papp in Debrecin geleitet wird, muß besonders erwähnt werden. Ihr größtes Unterfangen, das "Rückläufige Wörterbuch des Ungarischen" (*A magyar nyelv szóvégmutato szótára*), das sich auf das Stichwortmaterial des ungarischen Erläuternden Wörterbuchs stützt, ist 1969 erschienen. Auch die statistische Bearbeitung des Wortmaterials des etymologischen Wörterbuchs ist geplant. Statistische Untersuchungen werden, wenn auch in viel bescheidenerem Rahmen, im Institut für Sprachwissenschaft, in erster Linie auf dem Gebiet der Lautstatistik gemacht.

8. Neben den Untersuchungen beschreibender Art wurden aber auch die sprachhistorischen Forschungen nicht hintangestellt. Noch zu Beginn der 50er Jahre fand die monographische Bearbeitung wichtiger Sprachdenkmäler statt, vgl. G. Bárczi: *A tihanyi apátság alapítólevele, mint nyelvi emlék* [Der Stiftungsbrief der Tihanyer Abtei als Sprachdenkmal]. 1951; Éva B. Lőrinczy: *A Königsbergi Töredék és Szalagjai, mint nyelvi emlék* [Die Königsberger Fragmente als Sprachdenkmal]. 1953; S. Imre: *A Szabács Viadala* [Die Belagerung von Schabatz]. 1958. S. Kniezsa hat die frühen Perioden der ungarischen Rechtschreibung monographisch erfaßt (*Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig* [Geschichte der ungarischen Orthographie vor der Buchdruckkunst]. 1952). Im Rahmen der ungarischen Lautgeschichte sind viele sehr wertvolle Monographien erschienen, desgleichen über grammatische Einzelfragen, z. B. L. Benkő (Budapest): *A magyar ly hang története* [Geschichte des palatalen *ly* im Ungarischen]. 1953; Katalin D. Barthá: *Tövégi magánhangzóink története a XVI. sz. közepéig* [Geschichte der ungarischen Vokale im Stammauslaut bis zur Mitte des 16. Jhs]. 1964; S. Károly: *Igenérendszerek a kódexirodalom első szakaszában* [System der ungarischen Verbalnomina in der ersten Periode der Kodexliteratur]. 1956; Katalin J. Soltész: *Az ősi magyar igekötők (meg, el, ki, be, fel, le)* [Die altungarischen Verbalpräfixe]. 1959; Jolán Berrár: *A magyar hasonlító mondatok története a XVI. század közepéig* [Geschichte der Vergleichssätze im Ungarischen bis zur Mitte des 16. Jhs]. 1960.; E. Rácz: *A magyar nyelv következményes mellékmondatai* [Konsekutive Nebensätze im Ungarischen]. 1963; *A Bécsi Kódex nyelvtana* [Grammatik des Wiener Kodex] (Red. v. S. Károly). 1965; Á. Sebestyén: *A magyar névutórendszer* [Das System der ungarischen Postpositionen]. 1965; L. Grétsy: *A szóhasadás* [Die Wortspaltung]. 1962; J. Kelemen: *A mondatzóok a magyar nyelvben* [Die Satz Wörter im Ungarischen]. 1970; G. O. Nagy: *Mi fán terem?* [Auf welchem Baum wächst das?] (1957) erklärt den Ursprung von etwa 250 ungarischen Redensarten. In der Sammlung *Magyar szólások és közmondások* [Ungarische Redewendungen und Sprichwörter] (1966) wurden etwa 20 000 Wendungen und Sprichwörter mitgeteilt.

In der ersten Hälfte der 50er Jahre hat die Erforschung der Geschichte der ungarischen Schriftsprache einen kräftigen Aufschwung erfahren. Die entsprechende Grundlage dazu war ein 1952 von D. Pais auf dem II. Linguistenkongreß in Szegedin gehaltener Vortrag über die ungarische Schriftsprache (*A magyar irodalmi nyelv*). Die Ergebnisse dieser Forschungen fanden in bedeutenden Werken ihren Niederschlag, vgl. *Nyelvünk a reformkorban* [Die ungarische Sprache im Reformzeitalter]. (Red. v. D. Pais). 1955; L. Benkő: *A magyar irodalmi írásbeliség a felvilágosodás korának első szakaszában* [Die literarische Schriftlichkeit des Ungarischen in der ersten Periode der Aufklärung]. 1960; J. Molnár: *A könyvnyomtatás hatása a magyar irodalmi nyelv kialakulására 1527 és 1576 között* [Der Einfluß des Buchdrucks auf die Entstehung der ungarischen Schriftsprache in der Zeit zwischen 1527 und 1576]. 1963; Éva Ruzsiczky: *Irodalmi nyelvi szókincsünk a nyelvújítás korában* [Der schriftsprachliche Wortschatz des Ungarischen in der Reformzeit]. 1963; I. Szathmári: *Régi nyelvtanaink és egységesülő irodalmi nyelvünk* [Die alten Grammatiken des Ungarischen und die Entstehung der ungarischen Einheitsprache]. 1968; P. Fábrián: *Az akadémiai helyesírás előzményei* [Die Vorgeschichte der akademischen Orthographie]. 1967.

Im Wesentlichen in den letzten Jahrzehnten hat sich in Ungarn — dank

dem Wirken von G. Bárczi — ein neuerer Zweig der sprachhistorischen Forschung, die historische Dialektologie entfaltet. Dieses verhältnismäßig junge Fachgebiet weist bereits erhebliche Resultate sowohl in methodologischer Hinsicht als auch in der Materialbearbeitung auf. Es seien hier nur die wichtigsten hervorgehoben: L. Benkő (Budapest): *Magyar nyelvjárástörténet* [Ungarische Dialektgeschichte]. 1957; L. Papp: *XVI. század végi nyelvjárásaink tanulmányozása* [Erforschung der ungarischen Mundarten des ausgehenden 16. Jhs]. 1959; Ders.: *Nyelvjárás és nyelvi norma XVI. századi deákjaink gyakorlatában* [Mundart und Sprachnorm in der Praxis der Schreiber im 16. Jh.]. 1961; Ders.: *Nyelvjárástörténet és nyelvi statisztika* [Dialektgeschichte und Sprachstatistik]. 1963; L. Deme: *A XVI. század végi nyelvi norma kérdéséhez* [Zur Frage der Sprachnorm im ausgehenden 16. Jh.]. 1959; Erzsébet E. Abaffy: *Sopron megye nyelve a XVI. században* [Die Sprache des Komitats Ödenburg im 16. Jh.]. 1965.

Neben den zahlreichen Teilergebnissen steht aber eine moderne, wissenschaftliche Zusammenfassung der Geschichte der ungarischen Sprache, vor allem eine geschichtliche ungarische Grammatik immer noch aus, obwohl auch da schon gewisse Ergebnisse zu verzeichnen sind. G. Bárczi, L. Benkő (Budapest) und Jolán Berrár haben das Universitätslehrbuch *A magyar nyelv története* [Geschichte der ungarischen Sprachen] (1967) zusammengestellt. G. Bárczis "Biographie der ungarischen Sprache" (*A magyar nyelv életrajza*. 1963), die schon in zwei Auflagen erschien, ist eine hervorragende Leistung und auch in wissenschaftlicher Hinsicht eine Zusammenfassung von hohem Niveau, obwohl sie in erster Linie mit populärwissenschaftlicher Zielsetzung verfaßt wurde. Auch das zu erscheinende Handbuch *The Hungarian Language* (Red. v. L. Benkő [Budapest] und S. Imre) möchte ein umfassendes Bild über die Geschichte und die Struktur der ungarischen Sprache geben. Es wird vorsätzlich für ausländische Linguisten, die am Ungarischen interessiert sind, und nicht für Hungarianen, in englischer Sprache vermutlich noch im laufenden Jahre herausgegeben.

Die etymologische Forschung, die in Ungarn auf eine alte Tradition zurückblicken kann, hat in der behandelten Periode bedeutende Ergebnisse erzielt. Eine hervorragende monographische Zusammenfassung ist das große Werk S. Kniezsas über die slawischen Lehnwörter des Ungarischen (*A magyar nyelv szláv jövevényszavai*. 1955). Unter den laufenden etymologischen Arbeiten ist als bedeutendste das Historisch-Etymologische Wörterbuch der ungarischen Sprache (*A magyar nyelv történeti etimológiai szótára*) an erster Stelle zu nennen. Es wird in gemeinschaftlicher Arbeit vom Institut für Sprachwissenschaft und dem Lehrstuhl für Hungaristik an der Universität Budapest bearbeitet. Band 1 (*A—Gy*) ist 1968, Band 2 (*H—Ó*) 1970 erschienen; der abschließende dritte Band ist in 4—5 Jahren zu erwarten. Das Wörterbuch wird insgesamt etwa 12 000 Stichwörter enthalten und gibt 30 000 Wort-etymologien samt ihren wichtigsten Bedeutungen an, wobei der Wort- und Kulturgeschichte sowie den sachgeschichtlichen Beziehungen großes Gewicht beigelegt wird. Teilweise an diese Arbeit schließt sich das "Etymologische Wörterbuch der ungarischen Ortsnamen" (*A magyar helynevek etimológiai szótára*) an. Die Arbeit hat 1970 begonnen, und soll in etwa 5—6 Jahren auslaufen. Voraussichtlich wird es etwa 6000 Stichwörter und außer der Etymologie der ungarischen Ortsnamen auch die Etymologie der bekannteren ausländischen Ortsnamen enthalten. Ich halte es für nötig, zwei weitere

etymologische Arbeiten des Instituts für Sprachwissenschaft zu erwähnen, obwohl sie im engeren Sinne des Wortes keine hungaristischen Themen behandeln. Die "Finnisch-ugrischen Elemente des ungarischen Sprachschatzes" (*A magyar szókészlet finnugor elemei*) bearbeiten doch die älteste Schicht des ungarischen Wortschatzes, während das "Uralische Etymologische Wörterbuch" (*Uráli etimológiai szótár*) den gemeinsamen Wortschatz der uralischen Sprachen umfassen soll.

9. Wenn auch nur sehr vereinzelt, wurden doch auch zur Geschichte der Hungaristik Forschungen angestellt, vgl. M. Zsirai: *A modern nyelv-tudomány magyar úttörői* [Ungarische Bahnbrecher der modernen Sprachwissenschaft]. 1952; L. Gáldi: *A magyar szótárírodalom a felvilágosodás korában és a reformkorban* [Die ungarische Lexikographie im Zeitalter der Aufklärung und der Spracherneuerung]. 1957; J. Balázs: *Sylvester János és kora* [Johannes Sylvester und seine Zeit]. 1958. Viele wissenschaftliche Bezüge sind in den Arbeiten von L. Benkő (Budapest), I. Szathmári, J. Molnár, Éva Ruzsiczky, L. Papp und L. Deme enthalten, die im voraufgehenden Abschnitt dieses Berichts angeführt wurden.

10. Wenn auch sehr langsam, so kommt doch auch die Herausgabe der ungarischen Sprachdenkmäler in der Reihe "Codices Hungarici" vorwärts. Das "Buch der Gleichnisse" (*Példák Könyve*), der Birk-Kodex und der Cornides-Kodex sind bereits erschienen. Die Gründung der "Bibliotheca Hungarica Antiqua" hat sich auch für die Sprachwissenschaft als nützlich erwiesen: in diesem Rahmen sind schon mehrere Drucke aus dem 16. und 17. Jh. in Faksimile-Ausgaben erschienen.

III.

In meinem Bericht habe ich bloß die wichtigsten Ergebnisse der Hungaristik der letzten 25 Jahre angeführt. Die bereits erschienenen oder in Kürze erscheinenden Werke konnten ebenfalls nur repräsentativ aufgezählt werden, d. h. die — nach meinem Dafürhalten — die wichtigsten sind. Der Bericht konnte somit bis zu einem gewissen Grade subjektiv ausfallen. Einige Gebiete, deren Forschungsprogramm in Ungarn eigentlich erst im Entstehen ist, wie etwa die Sprachsoziologie, die Sprachpsychologie, blieben unerwähnt. Die Frage des Unterrichts der Muttersprache wurde ebenfalls nicht behandelt, obwohl sie von der sprachwissenschaftlichen Forschungsarbeit natürlich nicht streng getrennt werden kann. Nach meiner Meinung geht es hier aber in erster Linie doch um eine pädagogisch-didaktische und keine sprachwissenschaftliche Frage.

Trotz diesen Bedenken möchte ich hoffen, daß sich die Kollegen im Ausland, die die Lage der Hungaristik nicht oder nur flüchtig kennen, an Hand meines Berichts ein relativ treues Bild haben werden über die hungaristischen Forschungen des vergangenen Vierteljahrhunderts.

25 JAHRE URALISTIK IN UNGARN

Von

G. BERECKZI

Die uralistischen Forschungen der letzten Periode des vorigen Jahrhunderts und am Anfang unseres Jahrhunderts hatten reiche Erfolge gebracht; ihnen folgte aber ein Tiefstand zwischen den beiden Weltkriegen. Die "Nyelvtudományi Közlemények" [Sprachwissenschaftliche Mitteilungen] konnten nur spärlich herausgegeben werden, und es konnte auch keine selbständige weitläufigere Monographie erscheinen. Auch nach dem Krieg brauchte es Jahre, bis das Leben wieder ins richtige Geleise kam. Für die ungarische Uralistik war es auch ein großer Verlust, daß in den Jahren nach dem Krieg zwei so ausgezeichnete Forscher wie J. Györke und K. Horváth jung gestorben sind.

Die bedeutende Änderung ist im Jahre 1948 mit der Neuorganisation der Ungarischen Akademie der Wissenschaften eingetreten. Damit eng verbunden ist die Gründung des Instituts für Sprachwissenschaft, wo seither auch eine finnisch-ugrische Sektion tätig ist. Hier wurde im Jahre 1950 eine weitläufige uralistische lexikologische Sammelarbeit begonnen, die in den vergangenen Jahren ihre Früchte trug.

Außerdem erscheinen jährlich die "Sprachwissenschaftlichen Mitteilungen", die zuerst von M. Zsirai, von 1955 bis 1968 von Gy. Lakó, und seither von P. Hajdú redigiert werden. Auch die fremdsprachigen Acta der Akademie begannen regelmäßig zu erscheinen, und in den Acta Linguistica sind eine beträchtliche Anzahl von uralistischen Aufsätzen in Fremdsprachen erschienen. Einige davon sind, obwohl sie als Zeitschriften erschienen, ihrem Umfang und ihrem Thema nach eher als Monographien oder monographieähnliche Werke zu betrachten. So z. B. der Aufsatz von E. Moór: *Die Ausbildung des ungarischen Konsonantismus* (ALH. II, 1-96, 353-463), der einen heftigen Streit auslöste; Irene N. Sebestyén: *Die possessiven Fügungen im Samojedischen und das Problem des uralischen Genitivs* (ALH. VII, 41-71, 273-340), *Attributive Konstruktionen im Samojedischen* (ALH. IX, 39-115) und noch viele umfangreiche Artikel des gleichen Autors, weiter D. R. Fokos-Fuchs: *Die Verbaladverbien der permischen Sprachen* (ALH. VIII, 273-342) usw.

Daneben sind noch viele Artikel zur Uralistik auf den Spalten der Mitteilungen der Klasse für Sprach- und Literaturwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften erschienen, sowie in den Annales der Lóránd Eötvös-Universität Budapest und in den periodischen Publikationen "Magyar Nyelvjárások" [Ungarische Mundarten] der Ludwig-Kossuth-Universität in Debrecin, und „Néprajz und Nyelvtudomány" [Volkskunde und Sprachwissenschaft] der Attila-József-Universität in Szegedin.

Die größte Errungenschaft der Uralistik der letzten zwei Jahrzehnte nach der Befreiung ist, daß der Großteil des im 20. Jh. gesammelten Sprachmaterials druckfertig gemacht bzw. veröffentlicht wurde. So konnte aus dem Nachlaß von Reguly—Pápay unter der Obhut von M. Zsirai der zweite Band der "Ostjakischen Heldenlieder" (*Osztyák chanti hőseinek*, 1951), und viel später, mit Hilfe von D. R. Fokos-Fuchs der III. Band in zwei Teilen (III/1: 1963, III/2: 1965) erscheinen. Von R. D. Fokos-Fuchs ist auch die *Volksdichtung der Komi (Syrjänen)* (1951), von E. Beke: *A cseremiszek (marik) népköltészete és szokásai I.* [Volksdichtung und Brauchtum der Tscheremischens] (1951) bzw. Band I, III und IV. der *Mari szövegek* (Tscheremissische Texte) (I. — 1957; III. — 1961; IV. — 1961) erschienen. D. R. Fokos-Fuchs hat das von B. Munkácsi im I. Weltkrieg gesammelte Material in Finnland unter dem Titel *Volksbräuche und Volksdichtung der Wotjaken* (SUST. 102. 1952) veröffentlicht. Außer den Textveröffentlichungen sind auch bedeutende Wörterbücher erschienen, so z. B. das *Syrjänische Wörterbuch* (1959) von D. R. Fokos-Fuchs, aus der Sammlung des Verfassers vom Anfang des Jahrhunderts, und das "Mokscha-mordwinische Wörterverzeichnis" (*Moksa-mordvin szójegyzék*, 1961) von J. Juhász (in der Redaktion von I. Erdélyi).

Hier müssen die Bände der "Wogulischen Volksdichtung" (*Manysi [vogul] népköltési gyűjtemény*) (III/2 1951; IV/2 1963) erwähnt werden, die Erläuterungen und Notizen enthalten und aus Munkácsis Nachlaß von B. Kálmán zusammengestellt und wesentlich ergänzt herausgegeben wurden.

Die ungarische Uralistik hat dadurch, daß sie den Forschern ein so großes Material zur Verfügung stellte, eine Schuld abgetragen und auch auf internationaler Ebene bedeutende Dienste geleistet. Diese Arbeit hat aber die Kraft der Forscher der älteren und mittleren Generation dermaßen in Anspruch genommen, daß in den 15 Jahren nach der Befreiung außer der Veröffentlichung dieses Materials und den oben erwähnten monographie-ähnlichen Artikeln der Zeitschriften keine weitläufigere uralistische sprachwissenschaftliche Arbeit in einem selbständigem Band erschienen ist.

In dieser Periode der Uralistik in Ungarn ist ein Band erschienen, der keine Materialveröffentlichung ist. Es ist aber keine ausgesprochen sprachwissenschaftliche Arbeit, sondern eine uralistische Urheimatforschung, die sich auf die Sprachwissenschaft stützt, und zwar das Werk von P. Hajdú über die Vorgeschichte der Entstehung des ungarischen Volkes (*A magyarság kialakulásának előzményei*, Akadémiai Kiadó. (NyÉrt. 2]; Budapest 1953), in dem die Einsichten der älteren Forschung zusammengefaßt und an mehreren Stellen mit den eigenen Forschungsergebnissen des Verfassers ergänzt wurden. Auf Grund dieses Werkes und des Buches von E. Molnár: *A magyar nép őstörténete* [Urgeschichte des ungarischen Volkes] (Szikra, Budapest 1953) wurde die unvergeßliche Diskussion von Sprachforschern und Historikern gestartet, die in ihrer Leidenschaftlichkeit manchmal beinahe mit den Glaubensstreiten zu vergleichen war. Der Standpunkt der Sprachforscher hat gesiegt, doch hat die Diskussion auf methodologische Mängel der sprachwissenschaftlichen Paläontologie hingewiesen, was für die weitere Urheimatforschung von großer Bedeutung war.

Ein bedeutendes Ereignis der heimischen Uralistik war die I. Konferenz über die Fragen der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft in Budapest vom 28—30. September 1955. Es ist schade, daß bisher keine weiteren Konferenzen dieser Art folgten. An dieser Konferenz wurde vorgeschlagen, einen

internationalen finnisch-ugrischen Kongreß zu organisieren. Dieser Gedanke wurde dann konkret von Gy. Ortutay 1958 anläßlich des 75. Jubiläums der Gesellschaft für Finnougristik in Helsingfors/Helsinki aufgeworfen. Der Kongreß, der — anders als die zwischen den beiden Weltkriegen abgehaltenen sog. finnougristischen Kulturkongresse — ausschließlich wissenschaftlichen Charakter hatte, wurde im September 1960 in Budapest organisiert. Seitdem liegen weitere Konferenzen (1965 in Helsingfors/Helsinki; 1970 in Reval/Tallinn) hinter uns. Man kann die Wichtigkeit dieser Kongresse für den Ausbau persönlicher und allgemeiner wissenschaftlicher Kontakte sowie für den anregenden Einfluß eines erweiterten wissenschaftlichen Meinungsaustausches auf die Belebung der Forschungen nicht hoch genug anschlagen.

Die erste Hälfte der 60er Jahre brachte eine bedeutende Änderung in der ungarländischen Uralistik. Zwar überwiegen immer noch die Materialveröffentlichungen, immerhin verließen auch die ersten größeren Monographien schon die Presse. Das erste in dieser Reihe war B. Kálmáns Werk: *Die russischen Lehnwörter im Wogulischen* (Akadémiai Kiadó, Budapest 1961), ihm folgte K. Rédeis Arbeit: *Die Postpositionen im Syrjänischen unter Berücksichtigung des Wotjakischen* (Akadémiai Kiadó, Budapest 1962).

Eine wesentliche Lücke füllte das zusammenfassende Werk von P. Hajdú: *Finnugor népek és nyelvek* [Finnisch-ugrische Völker und Sprachen] (Gondolat, Budapest 1962), Die einschlägige Arbeit von M. Zsirai, die im Jahre 1937 erschien, war schon zu diesem Zeitpunkt in vieler Hinsicht überholt, und Hajdú behandelte in seinem Buch auch die samojedischen Völker, die bei Zsirai unerwähnt blieben.

Die Forschung nach den entfernteren verwandtschaftlichen Beziehungen der uralischen Sprachen hatte in der ungarischen Uralistik nie einen wichtigen Platz eingenommen. Gerade deshalb ist das Buch von D. R. Fokos-Fuchs: *Rolle der Syntax in der Frage nach Sprachverwandtschaft* (Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1962) ein erfreuliches und bedeutendes Ereignis. Der Verfasser versuchte die Wahrscheinlichkeit der Verwandtschaft der ural-altaischen Sprachen an Hand der Gegenüberstellung vieler typischer Übereinstimmungen nachzuweisen. In diesen Jahren traten bereits auch junge Forscher auf den Plan, die im Rahmen der sog. Aspirantur — einer Institution zur wissenschaftlichen Fortbildung, die in Ungarn nach sowjetischem Vorbild in den 50er Jahren eingeführt wurde — ihre wissenschaftliche Ausrüstung erhalten haben. Leider wurde der Bedarf an wissenschaftlichem Nachwuchs auch so nicht gedeckt. Im Jahre 1945 bestand ein Lehrstuhl für Finnougristik nur noch an der Universität Budapest. In Debrecin wurde die vakante Stelle des verstorbenen J. Pápay erst 1952 besetzt, und in Szegedin wurde erst 1960 ein finnisch-ugrischer Lehrstuhl errichtet. Diese Lehrstühle haben aber in erster Linie die Aufgabe, den finnisch-ugrischen sprachwissenschaftlichen Unterricht der Studenten der Hungaristik zu sichern. Die verschiedenen Überbrückungsversuche blieben ohne Erfolg: deshalb hat das Ministerium für Bildungswesen im Studienjahr 1963/64 an allen drei Universitäten die Finnougristik als Fachrichtung eingeführt, um dadurch den Studenten nicht nur eine sprachwissenschaftliche Ausbildung, sondern auch eine Anleitung zu den verwandten Disziplinen zu gewähren. Die breit angelegte Sammelarbeit der Jahrhundertwende wurde nach einer jahrzehntelangen Stagnierung erst in den 50er Jahren wieder aufgenommen. Die Sammlungen laufen vor allem bei Tscheremissen und Syrjänen weiter, aber auch das bei den in Leningrad studierenden wogu-

lischen, ostjakischen und samojedischen Studenten aufgezeichnete Material ist von Belang. Diese Sammelarbeit bleibt aber in ihrer Bedeutung und in ihrem Umfang hinter der Sammelarbeit um die Jahrhundertwende weit zurück.

Bereits in den 50er Jahren begann die Herausgabe von Universitätslehrbüchern, von denen viele aber auch dem Fachmann gute Dienste erweisen. Besonders zu erwähnen ist I. Papp, der sich durch eine ganze Reihe hervorragender Handbücher zum Erlernen des Finnischen einen Namen machte. Dasselbe gilt von seinem "Finnisch—Ungarischen Wörterbuch" (*Finn—magyar szótár*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1962), da sonst seit dem Werk von J. Szinnyi (*Finn—magyar szótár* [Finnisch—Ungarisches Wörterbuch]. Budapest 1884) kein ähnliches erschien.

In der ersten Hälfte des 60er Jahre erschienen somit neben den Materialveröffentlichungen schon die ersten monographischen Darstellungen. Ihre Zahl nahm aber in der zweiten Hälfte des Jahrzehnts ganz sprunghaft zu.

Diese Zeitspanne stellt in den seit 1945 verstrichenen zweieinhalb Jahrzehnten die wichtigste Periode der uralischen Sprachforschung in Ungarn dar. Es ist also angebracht, auf diese Periode etwas näher einzugehen. P. Hajdú veröffentlichte im Jahre 1965 einen interessanten Aufsatz über die Uralistik der Gegenwart (*A mai urali nyelvészetről*. Néprajz és nyelvtudomány IX, 15—23. Szeged). Dieser Aufsatz enthält beachtenswerte Feststellungen über den Stand der ungarländischen Uralistik an Hand der Analyse der allgemeinen Entwicklung und Lage der Sprachwissenschaft. Es empfiehlt sich, von Hajdús damaligen Feststellungen auszugehen, wenn wir einen Überblick über die Uralistik Ungarns in den letzten 5—6 Jahren bekommen wollen.

P. Hajdú wies darauf hin, daß von 208 finnougriatischen Aufsätzen der 15 Jahrgänge der "Sprachwissenschaftlichen Mitteilungen" der Nachkriegszeit 115 etymologische und lexikographische Fragen behandeln, welche Proportion er für stark übertrieben hielt. Hajdú stellte zwar klar heraus, daß er die etymologische Forschung als ein wichtiges Gebiet unserer Disziplin betrachtet und eher über die Verzerrung der richtigen Proportionen besorgt sei, immerhin wurde seine Stellungnahme von Vielen so gedeutet, als ob er diesen vielleicht entwickeltsten Zweig der Disziplin von der künftigen Forschung zur Gänze ausschließen wollte.

In den vergangenen fünf Jahren ist allerdings die Proportion der Aufsätze über etymologische Einzelforschungen zurückgegangen, dafür sind aber mehrere wichtige Zusammenfassungen mit gleicher Thematik erschienen.

An erster Stelle ist der erste Band der "Finnisch-ugrischen Elemente des ungarischen Sprachschatzes" (*A magyar szókészlet finnugor elemei*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1967, 231 S.) zu nennen. Der Band, dessen Generalredaktor Gy. Lakó bzw. dessen Redaktor K. Rédei war, umfaßt die finnisch-ugrischen Elemente des ungarischen Wortschatzes, mit dem Anlaut *A—Gy* alphabetisch angeordnet. Das Wörterbuch verdient auch wegen seiner theoretischen Feststellungen Beachtung. Es enthält nicht nur die sicheren, sondern auch die fraglichen Etymologien, ja es werden sogar in der letzten Kategorie mehrere Stufen unterschieden: Es gibt Wörter von diskutabler Herkunft, vergleichbare und vielleicht vergleichbare Wörter. Eine flüchtige Statistik zeigt, daß bei etwa einem Drittel der Vergleiche kleinere oder größere Probleme auftreten. Dieses Verfahren spiegelt unsere Kenntnisse über die einzelnen

Wörter dynamisch wider, und diese Art der Vorführung der Probleme wird sich auf die weiteren Forschungen zweifellos befruchtend auswirken. Es ist ebenfalls ein großes Verdienst des Wörterbuchs, daß es an Hand der zitierten Literatur auch die Geschichte der betreffenden Etymologien enthält, und wenn es irgendeine Meinung ablehnt, dies auch begründet. Die Mitarbeiter des Wörterbuchs fassen nicht nur die Ergebnisse der bisherigen etymologischen Forschung zusammen, sondern sie stellen auch viele neue Vergleichen auf.

Die Mängel des Wörterbuchs erklären sich hauptsächlich aus denen der Forschung. Man konnte z. B. trotz der Anwendung mancher Vereinfachung keine phonematische Umschrift durchführen, da sie bei einzelnen Sprachen noch ungelöst ist, u. dgl.

Das andere bedeutende Werk über Wortschatzprobleme stammt von K. Rédei: *Die syrjäischen Lehnwörter im Wogulischen*. (Akadémiai Kiadó 1970, Budapest. 195 S.).

Die nach der Auflösung der finnisch-ugrischen Einheit ausgegliederten Einzelsprachen kamen nicht nur mit Fremdsprachen, sondern auch oft mit verwandten Sprachen in Berührung. Diesem sekundären Kontakt haben die Forscher in den vergangenen anderthalb Jahrzehnten immer mehr Beachtung geschenkt. Die Arbeit Rédeis bot neben Y. H. Toivonen (*Über die syrjäischen Lehnwörter im Ostjakischen*. FUF. XXXII. 1—169) die genaueste, vielseitige Bearbeitung dieses Problems. Rédei versuchte die den Lehnwörter bestimmenden Kriterien zu definieren und kam dabei in der Lautgeschichte — besonders des Vokalismus — beider Sprachen zu wichtigen Ergebnissen. Außer mit lautlichen Fragen befaßte sich der Verfasser auch mit Form- und Bedeutungsproblemen der syrjäischen Lehnwörter des Wogulischen sowie mit denen der sprachlichen Wechselwirkung schlechthin.

Ganz besonders seien aber Rédeis Forschungen zur Bestimmung von Ort, Zeit und historischen Umständen der wogulisch—syrjäischen Kontakte hervorgehoben.

Das Buch befaßte sich nicht mit den in umgekehrter Richtung verlaufenden Entlehnung, da der Verfasser diese Fragen schon vor Jahren in einem Aufsatz bearbeitete (NyK. LXVI, 3—15).

Rédeis Werk kann in seiner Vielseitigkeit und Methodologie als Vorbild für künftige Forschungen ähnlicher Thematik dienen.

In den letzten fünf Jahren sind in Ungarn zwei wertvolle Wörterbücher aus dem Bereich der uralischen Sprachen erschienen. Eines davon ist das aus Regulys Nachlaß von Rédei geordnete Wörterverzeichnis: *Permjakisches Wörterverzeichnis aus dem Jahre 1833 auf Grund der Aufzeichnungen F. A. Wolegows* (Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 138 S.).

Dieses Wörterverzeichnis ist in mehrerlei Hinsicht wertvoll. Die Aufzeichnungen, die etwa anderthalb Jahrhunderte zurückliegen, können sozusagen als Sprachdenkmäler gelten bei einer an Schriftdenkmälern so armen Sprache wie dem permischen Zweig des Syrjäischen. Das etwa 3000 Wörter umfassende Wörterverzeichnis enthält zahlreiche, nicht mehr bekannte (wahrscheinlich inzwischen erloschene) Wörter, die seinen Denkmalswert besonders erhöhen.

I. Erdélyis *Selkupisches Wörterverzeichnis* (Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 315 S.) ist gerade dank seinem Quellenwert nicht weniger wichtig, ja es ist von hervorragender Bedeutung. Dieses Werk führt uns den Wortschatz der selkupischen Sprache bisher am Genauesten vor. In seinem Material

stützt sich das Wörterbuch auf den Tas-Dialekt. Castréns verdienstvolles selkupisches Wörterverzeichnis ist schon ziemlich veraltet, die selkupische Wörterbuchsammlung von K. Donner ist nur als Handschrift erhalten geblieben und deckt, was die Stichwörter anbetrifft, nur ein Drittel des Materials von Erdélyi. Das Wörterbuch ist auf Grund selkupischer Schulbücher der Sowjetperiode entstanden, die hauptsächlich von G. N. Prokofjev und E. O. Prokofjeva geschrieben wurden. Viele Beispielsätze stammen ebenfalls aus diesen Büchern. Eine große Neuerung des Wörterbuchs ist die Anwendung der phonetischen Umschrift, die auch von der Rechtschreibung der Sprachquellen (die auf ähnlichen Prinzipien beruht) gefördert wurde.

Im Titel des Wörterbuchs steht ganz bescheiden nur das Wort "Wörterverzeichnis", obwohl ihm angesichts der reichen Phraseologie und auf Grund der Anzahl der Stichwörter der Name "Wörterbuch" zusteht.

Erdélyis Wörterbuch ist ein schöner Beweis für die erfreulich zunehmende und rührige samojedische Forschung in Ungarn.

Die lauthistorischen Forschungen der letzten Jahre haben eine einzige selbständige Monographie gezeitigt. Im Jahre 1968 ist das Werk von Gy. Lakó: *Proto Finno-Ugric Sources of the Hungarian Phonetic Stock* (Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 99 S.) erschienen, das im Grunde eine neubearbeitete englische Version des ungarischen Buches des Verfassers: *A magyar hangállomány finnugor előzményei* [Finnisch-ugrische Grundlagen des ungarischen Lautbestandes] (1965) darstellt. Das Buch ist eigentlich eine aufs Ungarische zugeschnittene vergleichende finnisch-ugrische Lautlehre. Das Werk war vom Verfasser als Handbuch für einen weiteren Kreis von Interessenten der finnisch-ugrischen phonetischen Forschungen gedacht, wobei doch auch die Fachleute berücksichtigt wurden. Lakó gab eine präzise, klare Zusammenfassung der Ergebnisse der finnisch-ugrischen Forschungen, die er mit Erklärungen und reichen bibliographischen Hinweisen ergänzte. Er war bestrebt, sich auf abgeklärte Ergebnisse zu stützen und Streitfragen zu meiden. Diese Anschauung läßt sich angesichts der Zielsetzungen des Buches verstehen.

Von den Theorien über den finnisch-ugrischen Vokalismus schließt sich Lakó den Thesen E. Itkonens an, läßt aber auch die von B. Collinder nicht außer acht.

Natürlich behandeln die angeführten Werke außer etymologischen Fragen auch viele Probleme der Lautgeschichte.

Von der Problematik der Lautgeschichte möchte ich nur eine Frage hervorkehren, die vorläufig nur noch in Zeitschriften erörtert wurde, deren monographische Bearbeitung aber in absehbarer Zeit mit Sicherheit zu erwarten ist. Es handelt sich um die Probleme der Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus. Diese Frage stand seit dem Erscheinen des berühmten Buches von W. Steinitz (*Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus*. Stockholm 1944) gewissermaßen im Mittelpunkt des Interesses. Eine Zeitlang schien es, als ob die Frage durch die von Itkonen in den 50er Jahren Steinitz gegenüber vertretenen Ansichten im Wesentlichen geklärt, und die Forschung zu einem Ruhepunkt gelangt sei. Zweifellos haben die Forschungen von Steinitz und Itkonen zahlreiche Fragen gelöst, aber in den letzten Jahren haben sich die Schwächen der Theorien Itkonens gezeigt, und es waren in erster Linie ungarische Forscher, die auf diese wunden Punkte hinwiesen. Sie haben vor allem jene These Itkonens in Frage gestellt, die für die finnisch-ugrische Grundsprache den phonematischen Gegensatz vokalischer Kürzen

und Längen postulierte. Nach Itkonen entsprechen in den Sprachen, wo diese Opposition heute unbekannt ist, den kurzen und langen Vokalen der finnischen Sprachen verschiedene Vokale. K. Rédei hat in Bezug auf die permischen Sprachen bewiesen, daß diese These Itkonens nicht stichhaltig ist (NyK. LXX. 35–45: UAJb. 41, 130–41). G. Bereczki tat dasselbe hinsichtlich des Tscheremissischen (NyK. LXX. 23–34; ALH. 19, 305–319). Mit den ugrischen Sprachen befaßte sich Éva K. Sal in ihrer Dissertation *Az ugor alapnyelv első szótagi palatális magánhangzói* [Die palatalen Vokale der ugrischen Grundsprache in erster Silbe], die 1968 verteidigt wurde. Auch sie kam zum Ergebnis, daß die langen Vokale der ugrischen Sprachen sekundär sind, und der phonematische Gegensatz der kurzen und der langen Vokale auf die ugrische Grundsprache nicht bezogen werden kann.

Bei den lautlichen Forschungen sei ein bedeutender Versuch erwähnt, der zwar nur in vervielfältigter Form und in einem engeren Kreis bekannt wurde, obschon wir hoffen, daß er bald auch im Druck erscheint. Es handelt sich um die Ausarbeitung der phonematischen Lautschrift der uralischen Sprachen (mit Ausschluß des Finnischen, des Lappischen und des Ungarischen). Diese Arbeiten wurden hauptsächlich von den Mitarbeitern des im Entstehen begriffenen Uralischen Etymologischen Wörterbuchs (vgl. ALH. XX, S. 411 ff.) vollzogen, die in der finnisch-ugrischen Abteilung des Instituts für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften tätig sind, allerdings in Zusammenarbeit mit einigen Fachleuten außerhalb des Instituts. Selbstverständlich betrachten die Schöpfer dieser Lautschrift das von ihnen erstellte System nur als eine Grundlage, die im weiteren noch zu vervollkommen ist.

Die morphologischen und syntaktischen Forschungen haben in der vergangenen Epoche drei bedeutende Werke hervorgebracht. Nach der Chronologie ihres Erscheinens sind das die folgenden: 1. Die gut geordnete Monographie von Magda A. Kövesi über die alten Bildungssuffixe der permischen Sprachen (*A permi nyelvek ősi képzői*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1965, 431 S.). Zwar können wir die Auffassung der Verfasserin über den Ursprung der einzelnen Suffixgruppen zur Diskussion stellen, wird dadurch die Nützlichkeit des Buches keineswegs vermindert, was auch die Praxis glänzend beweist. — 2. Magdolna Sz. Kispál: *A vogul igenév mondattana* [Syntax des Verbalnomens im Wogulischen] (Akadémiai Kiadó, Budapest 1966, 352 S.). In diesem klaren und übersichtlichen Werk behandelt die Verfasserin die syntaktischen Beziehungen einer Wortkategorie, die in den uralischen Sprachen ganz besonders wichtig ist. Die Verfasserin bleibt konsequent bei dem gewählten Thema und versucht keinen größeren Ausblick zu geben. — 3. Edith Vértés: *Die ostjakischen Pronomina* (Akadémiai Kiadó, Budapest 1967, 272 S.). Das Werk behandelt Syntax, Herkunft und Deklination der ostjakischen Pronomina. Der Teil über die Satzlehre macht etwa 2/3 des Buches aus und enthält alle zugänglichen Beispiele. Wir müssen den Rezensenten beipflichten, die in diesem Drang nach Vollständigkeit ein Negativum erblickten, denn die Fülle an Beispielen erschwert die Übersicht über das Material. Das Verdienst dieses Werkes besteht in der Klassifizierung der ostjakischen Dialekte und in der eingehenden etymologischen Untersuchung der ostjakischen Pronomina, die zu mehreren beachtenswerten Feststellungen führten, wie etwa zum Beweis der demonstrativpronominalen Herkunft der Personalpronomina.

In den vergangenen 5–6 Jahren sind auch im Bereich der uralischen sprachwissenschaftlichen Hilfsbücher und der Materialveröffentlichungen zahlreiche Ergebnisse zu verzeichnen. Zwar sind diese Werke größtenteils im Ausland erschienen, aber aus der Feder ungarischer Verfasser, und so dürfen sie doch mit Recht zu den Ergebnissen der ungarländischen Uralistik gezählt werden: B. Kálmán: *Vogul Chrestomathy* (Mouton Co., The Hague 1965. Indiana University Publications: Uralic and Altaic Series, Vol. 27. XXIII + 657 S.). Der Verfasser benutzte in erster Linie die Texte, die er Ende der fünfziger Jahre von in Leningrad studierenden wogulischen Studenten gesammelt hatte, um das Nordwogulische darzustellen, teilte aber auch Texte von Munkácsi mit. Dem Werk gingen die Arbeiten, die unter dem Titel *Manysi nyelvkönyv* [Wogulische Sprachlehre] (Tankönyvkiadó, Budapest 1955) und *Chrestomathia Vogulica* (Tankönyvkiadó, Budapest 1963) erschienen, voraus.

K. Rédei: *Northern Ostyak Chrestomathy* (Mouton Co., The Hague 1965. Indiana University Publications: Uralic and Altaic Series, Vol. 47. 3 + 132 S.). Der Verfasser sammelte 1951 in Leningrad Materialien aus dem Muž- und dem Suriskar-Dialekt, worauf sich auch die Chrestomathie aufbaut. Außerdem teilte er Proben aus den nordostjakischen Texten von Pápay und Steinitz sowie aus den Suriskarer und Serkaler Schriftsprachen mit.

J. Gulya: *Eastern Ostyak Chrestomathy* (Mouton Co., The Hague 1966. Indiana University Publications: Uralic and Altaic Series, Vol. 51. VIII. + 207 S.). Der Autor hat 1956–57 in Leningrad ostjakisches Sprachmaterial von Vach-ostjakischen Studenten aufgezeichnet. Außer seinen eigenen Texten veröffentlichte er auch Texte des ostjakischen Forschers N. I. Terjoškin.

P. Hajdú: *Chrestomathia Samoieúica* (Tankönyvkiadó, Budapest 1968. 239 S.). Auch Hajdús Buch beruht in erster Linie auf seinem 1957 in Leningrad gesammelten Material. Einige Texte hat er von Lehtisalo und Prokofjev übernommen.

Schließlich seien K. Rédeis *Nord-ostjakische Texte (Kazym Dialekt) mit Skizze der Grammatik* (Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1968. 139 S.) erwähnt, deren Material der Verfasser 1964 in Leningrad von einigen ostjakischen Studenten gesammelt hat.

Diese Werke enthalten manche gemeinsamen Züge, die sie von den finnisch-ugrischen Chrestomathien der ersten Hälfte des Jahrhunderts wesentlich unterscheiden.

1. In der Lautschrift verzichten sie auf die alte, auch detaillierte und unwichtige Aussprachemomente festhaltende phonetische Schrift und streben eine phonematische Lautbezeichnung an;

2. Anstatt einer armseligen Paradigmentabelle geben sie eine ausführliche Beschreibung der grammatischen Struktur der behandelten Mundart bzw. Sprache. Außerdem bringen sie auch allgemeine Informationen und Bibliographie. Die Übersetzung der Texte wird aber nur in der samojedischen Chrestomathie von P. Hajdú vollständig veröffentlicht, obwohl sie auch sonst nötig gewesen wäre.

3. Sie veröffentlichten vorwiegend rezentes Material, womit sie den weiteren Forschungen einen besonderen Dienst erweisen.

In den vergangenen 5 Jahren wurde die Herausgabe verschiedener Hinterlassenschaften eingestellt, die in den ersten 20 Jahren nach der Befreiung einen so wesentlichen Teil der uralistischen Veröffentlichungen Ungarns ausmachten. Im Manuskript sind immer noch die drei Bände der

ostjakischen Texte von J. Pápay, 1 Band der tscheremissischen Texte von E. Beke und ein großes tscheremissischen Dialektwörterbuch. Ihre Herausgabe wird zur Zeit vorbereitet, allein die Veröffentlichung des wotjakischen Wörterbuchs B. Munkácsis aus dem I. Weltkrieg bleibt für die späteren Jahre aufgeschoben.

Die Urheimatforschungen, die in den fünfziger Jahren so lebhaft und auch noch in der ersten Hälfte der 60er Jahre bedeutend waren, haben in den letzten 5 Jahren keinen nennenswerten Erfolg erzielt. Die uralische Urheimatforschung war eines der Hauptthemen des 1968 in Hamburg zum Andenken an Martinus Vogelius organisierten Symposiums. P. Hajdú hat in seinem Vortrag *Finnougrische Urheimatforschung* (UAJb. 41, 252–265) den gegenwärtigen Stand der Forschungen zusammengefaßt und seinen Anfang der 60er Jahre ausgeführten Standpunkt wiederholt. Leider können wir nicht über bedeutende neuere Forschungen in Ungarn berichten, doch lohnt es sich, auf die Tatsache zu achten, daß in den letzten Jahren immer mehr hervorragende, in erster Linie sowjetische Archäologen und Anthropologen die Thesen P. Hajdús anerkennen und mit weiteren Beweisführungen unterstützen, derzufolge die Urheimat der uralischen Völker am Ural und in Westsibirien zu suchen sei.

In diesem Zusammenhang sei die Arbeit von J. Erdödi: *Uráli csillag-nevek és mitológiai magyarázatok* [Uralische Sternnamen und ihre mythologische Deutung] (Budapest 1970, 177 S.) erwähnt, in der der Verfasser die Sternnamen der uralischen Völker bzw. ihrer kleineren Gruppen auf Grund ihrer etymologischen bzw. semantischen Gemeinsamkeiten untersucht. Diese Übersicht ist besonders aufschlußreich, weil sie türkische, indogermanische und semitische Vergleiche zieht.

Zum Abschluß erwähne ich die zusammenfassende Arbeit von P. Hajdú: *Bevezetés az uráli nyelvtudományba* [Einführung in die Uralistik] (Tankönyvkiadó, 1966, 180 S.). Das Werk war als Universitätslehrbuch gedacht, ist aber bedeutend mehr als das. Es ist auch für den Forscher eine außerordentlich aufschlußreiche Zusammenfassung der Ergebnisse der Disziplin. Hajdú legt zahlreiche Fragen in einer neuen Sicht dar, er schrickt auch vor der Behandlung problematischer Themen nicht zurück, zu denen er auch Stellung nimmt. Es wäre gut gewesen, wenn er seine eigenen Vorstellungen über gewisse Probleme näher erläutert hätte, was allerdings im Rahmen eines Lehrbuchs nicht gut möglich ist.

Es war vor allem P. Hajdú, der sich in Ungarn für die Anwendung der neueren Tendenzen der Sprachwissenschaft in der Uralistik einsetzte. In diesem Buch zeigt er auch, wie er sich das vorstellt.

Die uralische Sprachwissenschaft Ungarns kann sich in den letzten Jahren zahlreicher Ergebnisse rühmen. Sie wurde vielseitiger und reicher in der Wahl ihrer Themen, als sie früher war. Die Prävalenz der etymologischen Teilforschungen ist für die heimische Uralistik unserer Tage nicht mehr charakteristisch. Es sind zahlreiche Chrestomathien veröffentlicht worden, die neue Thematik und neues Material enthalten. Der Anteil der früher vernachlässigten samojedischen Forschungen nimmt sowohl in den Zeitschriften als auch in den selbständigen Ausgaben ständig zu.

Es ist bald ein Jahrzehnt her, daß an den ungarischen Universitäten das Finnisch-Ugrische als Fachrichtung eingeführt wurde. Sie wurde inzwischen von vielen Studenten absolviert, deren Namen wir in den Spalten der Zeit-

schriften schon auf Schritt und Tritt begegnen; die Arbeiten von manchen unter ihnen warten druckfertig auf die Veröffentlichung.

Wenn wir nun auf die vergangenen Jahre zurückblicken und uns fragen, in welchem Maße die neuen Strömungen der Sprachwissenschaft zur Geltung kamen, so läßt sich doch feststellen, daß wir eine ganze Anzahl gute Anregungen in Zeitschriftenartikeln finden, vor allem aus der Feder von P. Hajdú und seinen Schülern. Es scheint, daß die Sprachtypologie jene Tendenz ist, die in der Uralistik sowohl auf internationaler wie ungarischer Ebene am raschesten zur Geltung kommt. Das beweisen die Vorträge des III. Internationalen Finnougristenkongresses in Reval/Tallinn sowie der vor kurzem erschienene, von L. Dezső und P. Hajdú herausgegebene Sammelband *Theoretical Problems of Typology and the Northern Eurasian Languages* (Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 184 S.), der das Material der am Szegediner Symposium vom 28–30. August 1968 gehaltenen Vorträge enthält.

25 JAHRE GERMANISTIK IN UNGARN

Von

C. J. HUTTERER

Die wissenschaftliche Ernte eines Vierteljahrhunderts läßt sich nicht einmal im Bereich einer einzigen Disziplin allzu leicht bewerten. So unerläßlich auch die Summierung für den Fortschritt erscheinen mag, wird sie doch gewissermaßen von der Tatsache unterbunden, daß der zu einer ausgewogenen und ausgeglichenen Geschichte der Wissenschaft nötige historische Abstand noch nicht gegeben ist. Dadurch wird zwar die Verantwortung dessen, der sich trotzdem anschickt, diese Übersicht zu erstellen, keinen Deut vermindert, immerhin vermag es seine in den Zeitumständen verwurzelte, persönlich oder generationsbedingte, seiner individuellen und sozialen Verbundenheit entspringende Voreingenommenheit — die allenfalls von der Liebe der Wahrheit erfüllt ist — vor der Nachwelt hoffentlich zu entschuldigen. Damit sei es auch entschuldigt, daß an dieser Stelle schon aus Raummangel nicht alle Teilergebnisse angeführt werden; anderenorts wurde dies schon sowieso mehrfach besorgt.¹ Im Folgenden soll dagegen versucht werden, den Weg unserer Disziplin im Strome der Entfaltung der Ideengeschichte unserer Zeit in Ungarn nachzuzeichnen.

Soviel ist allerdings schon jetzt ersichtlich, daß die ungarländische Germanistik in den ersten Nachkriegsjahren in mehrerlei Hinsicht die Anzeichen des Verfalls an den Tag legte. Es schien, daß das Gebäude, dessen Grundstein noch im vergangenen Jahrhundert von hervorragenden Gelehrten wie Karl Julius Schröer (1825–1900) und Gustav Heinrich (1845–1922) niedergelegt wurde, und das sich so ausgezeichnete Architekten rühmen konnte wie Gideon Petz (1863–1943) und Béla Pukánszky (1895–1950), um nur die Spitzen der heimischen Germanistik zu nennen, im schicksalsschweren Jahre 1945 mit dem Krieg der Deutschen zusammenbrach. Die Universitäten haben zwar die Lehramtskandidaten eine Zeitlang noch beinahe automatisch weiter in der gewohnten Menge entlassen, die Nachfrage der Schulen hat sich aber stürmisch zu anderen Sprachen verschoben, während die Forschung auf den Nullpunkt zurückfiel. Dies war nicht zuletzt die Folge davon, daß ein Teil der Forscher, manchmal auch politisch belastet, das Land verlassen

¹ Vgl. L. Tamás: Nyelvtudomány [Sprachwissenschaft]. In: Magyar Tudomány [Ungarische Wissenschaft] 1970, S. 213–4; C. J. Hutterer: Zur Sprachgeographie der deutschen Mundarten in Mittelungarn. In: PBB/Halle 82 (Sonderband: Festschrift f. E. Karg-Gasterstädt) 1961, S. 319–351; Ders. — K. Mollay: Deutsche Mundartforschung in Ungarn. In: ZfMaf 32 [1965], S. 130–2; K. Mollay: Chaire d'Allemand. In: Annales Univ. Scient. Bp., Sectio Phil. Mod. I. Budapest 1969–70, S. 7–11.

hatte, während andere mehr und mehr in Konflikt gerieten mit jenem umfassenden Umwandlungsprozeß, der sich nicht nur im wirtschaftlich-sozialen Umbau des Landes durchsetzte, sondern auch das wissenschaftliche Leben von Grund auf erneuerte.²

Besonders schwierig war die Lage der linguistisch ausgerichteten Germanistik. Vor 1945 hatte sie an sämtlichen Universitäten des Landes eigene Institute, sie gingen aber nach dem Krieg — zum größten Teil auch dem menschlichen Versagen der Forscher zufolge — allmählich ein. Um die germanistische Literaturwissenschaft war es wesentlich besser bestellt: In Debrecin hat B. Pukánszky die Kontinuität der Arbeit gesichert, während von 1946 an in Szegedin der Unterricht der deutschen und der englischen Literatur von E. Halász rekonstruiert wurde. An der Universität Budapest wurden die beiden germanistischen Lehrstühle 1948 — nach der Emigration von Elmar Schwartz, dem Ordinarius für deutsche Sprachwissenschaft — vereinigt und dem vor kurzem ernannten Professor für vergleichende Literaturgeschichte unterstellt, was den weiteren Entwicklungsweg der germanischen Sprachwissenschaft in Ungarn, im Zeichen der sogenannten "integrierten Philologie", für lange Jahre bestimmte.

In der englischen Sprachwissenschaft war dieses Problem, wenigstens beim Neubeginn, nicht so peinlich zu fühlen, da sie auch früher auf die beschreibende Praxis und die Lexikographie, also auf hauptsächlich außerhalb der Universitäten liegende Bereiche beschränkt war, und sie konnte sich — leider, bis heute noch — zu keiner eigenständigen, auch historisch fundierten Disziplin entwickeln. Demgegenüber hat es schon in diesen auch wirtschaftlich so schweren Jahren einen gewissen Fortschritt bedeutet, daß an der Universität Budapest die früher nur von einem einzigen Lektor für Schwedisch vertretene Nordistik erstarkte, indem sie im Unterricht durch die fakultative Möglichkeit des Norwegischen und des Dänischen bzw. des Niederländischen für einige Jahre ergänzt wurde. Der Neubeginn und die Sicherung der Kontinuität des Schwedischunterrichts war aber nicht den Germanisten zu verdanken, sondern ein unvergängliches Verdienst von Gy. Lakó, dem Budapester Professor für finnisch-ugrische Sprachwissenschaft.

Womöglich schwieriger als der angedeutete Notstand organisatorischer Natur waren aber die inneren, inhaltlichen und methodologischen Probleme der Germanistik in Ungarn. Die von G. Petz noch 1903 auch institutionell ausgebaute ungarndeutsche Mundartforschung konnte die Anfangsperiode primärer Teilforschungen trotz verschiedener Versuche nicht überwinden;³ sie wurde atomisiert und mit ihrer langsam veraltenden Methodik — obwohl es freilich auch positive Ausnahmen gab — in den dreißiger Jahren immer mehr zur Ancilla der sich faschisierenden Historiographie degradiert. Es war bestimmt nicht der einzige Grund, trug aber im hohen Grade zu jenem Mißtrauen bei, das dieser "Schwabologie" — wie man die einschlägige Forschung ironisch bezeichnete — seitens der ungarischen Öffentlichkeit zuteil wurde.⁴

² Vgl. Neue Zeitung (Budapest) 6 [1962], Nr. 3, S. 2–3. Nr. 5, S. 2–3, ferner Nr. 23, S. 4; Budapester Rundschau (Budapest) 4 [1970], Nr. 28, S. 6, Nr. 43, S. 6.

³ G. Petz: A hazai idegen nyelvjárásokról [Über die fremden Mundarten Ungarns]. In: Akadémiai Értesítő [Anzeiger der Akademie] 1905.

⁴ Die Erörterung dieser Frage wäre ein Kapitel für sich. Anzumerken ist allerdings, daß man einerseits einzelne Forscher mit ihren Arbeiten nicht gleichsetzen darf, andererseits, daß an der politischen Zuspitzung der Gegensätze die chauvinistische

Die Philologie war, wie dies schon aus ihrem Namen hervorgeht, zu keiner Zeit ein besonderes "Bombengeschäft", aber die Germanistik war es — nach dem Hitlerkrieg — noch viel weniger, ja sie hat infolge des früheren Mißbrauchs sogar ihre bloße Existenz in Frage gestellt.

Einem Freispruch kann das Gesagte bestimmt nicht gleichkommen. Es dürfte jedoch die Schwierigkeiten wenigstens andeuten, die die Germanistik in Ungarn in unvergleichlich höherem Maße zu bezwingen hatte, um den Weg vor ihrer Selbstentfaltung freizulegen. Die grundlegende Vorbedingung, d. h. die Erziehung neuer Forscher im neuen Geist, wurde — nach der vorübergehenden landweiten Einengung der modernen Philologie in den fünfziger Jahren — an der Budapester Universität unter äußerst schwierigen Umständen geschaffen, wofür den Lehrern der neuen Germanistengeneration, K. Mollay und den inzwischen verstorbenen Helga Hajdú und E. Nedeczey, an dieser Stelle besonderer Dank gebührt.

Die eigentliche Entfaltung der Disziplin wurde aber infolge der 1949 erfolgten Reorganisation der bis heute höchsten Instanz der ungarländischen Wissenschaft, der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, ermöglicht. Letzten Endes war es die Akademie, die auch die Fachausbildung an der Universität ermöglichte, ja in ihren neuen Zeitschriften auch die Möglichkeit der kontinuierlichen Mitteilung neuer Forschungsergebnisse sicherstellte. Und was das Wichtigste war: Manchmal, sogar die in den Nachbardisziplinen mitunter versteifte Reluktanz unterbindend, verhalf die Akademie den neuen Ideen und Zielsetzungen auch in der Germanistik zum Durchbruch. Es war dabei wohl entscheidend, daß im Rahmen der neuen wissenschaftlichen Fortbildung, der sog. Aspirantur, im Jahre 1954 von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gleichzeitig zwei (damals) junge Forscher diesem in Rückstand verfallenen Bereich zugewiesen wurden. Das Augenmerk war zunächst auf zwei Sparten gerichtet, wo mit Recht zu erhoffen war, die ungarländische Germanistik in absehbarer Zeit auch international wieder konkurrenzfähig zu machen: auf die historische Erschließung des Deutschen in Ungarn bzw. auf seinen zeitgenössischen Stand, d. h. vor allem die Mundartforschung. In diesem Rahmen begann S. Gárdonyi, von K. Mollay betreut, als Teilarbeit die frühneuhochdeutsche Kanzleisprache der mittelslowakischen Bergstädte Schemnitz und Kremnitz in ihrem Werden zu erfassen.⁵ Zur selben Zeit wurde ich, der ich mir eine Synthese der deutschen Mundarten im Ungarischen Mittelgebirge (zwischen dem Plattensee und Budapest) zum Ziel setzte, da die Voraussetzungen daheim noch nicht gegeben waren, zu einem der hervorragendsten Kenner der deutschen Mundartforschung und der

Kulturpolitik des Horthy-Regimes noch in höherem Maße schuldig war, vgl. G. Gratz: *Deutschungarische Probleme*. Budapest, o. J. [1938], bes. den Briefwechsel Bleyer — Gratz (Eine abgewendete Krise, S. 13 — 23), und passim, ferner A. Török: *A hazai németiség belső válsága* [Die innere Krise des ungarländischen Deutschtums]. In: *Magyar Szemle* [Ungarische Rundschau] 27 [1936], S. 345 — 354, und besonders die moderne Zusammenfassung von L. Tilkovszky: *Volksdeutsche Bewegung und ungarische Nationalitätenpolitik (1938 — 1941)*. In: *Acta Hist. Acad. Scient. Hung.* 12 [1966], S. 59 ff., denn oberflächliche Verallgemeinerungen, wie sie beispielsweise auch in der *Revue d'Allemagne* 2 [1970], S. 301 zu lesen waren, werden den historischen Tatsachen doch kaum gerecht.

⁵ Vgl. S. Gárdonyi: Zum Bedeutungswandel in der Bergmannssprache. In: *ALH.* 9 [1959], S. 360 — 74; Ders.: Die Kanzleisprache von Schemnitz und Kremnitz im 14./16. Jahrhundert. In: *NFI* (Debrecin) 1 [1965], S. 28 — 78, usw.

Sprachsoziologie im Weltmaßstab, zu Viktor Schirmunski (Leningrad) entsandt, der die Betreuung der Arbeit auch übernahm.⁶

In dieser Periode empfangen auch andere angehende Forscher an der Universität ihr wissenschaftliches Rüstzeug, so L. Horváth, der später als Angestellter der Universitätsbibliothek in Budapest der erste Bibliograph der neuen Periode der ungarländischen Germanistik wurde, A. Vízkelety, der den Budapester Oswald erschloß, J. Kovács, der sich in der Aufdeckung des Ödenburger Archivs hervortrat, um nur einige Namen zu nennen.⁷ Im selben Jahrzehnt, in den fünfziger Jahren, wurde von K. Mollay unter Mitwirkung von S. Baraczka, dem damaligen Direktor des Hauptstädtischen Archivs, in deutsch-ungarischer Kooperation seit 1945 die erste Veröffentlichung eines wichtigen historischen ungarndeutschen Textes besorgt,⁸ während ich — neben der oben erwähnten Aufgabe — versuchte, den Werdegang der ungarndeutschen Mundartforschung zusammenfassend darzustellen und ihre Aufgaben gemäß dem Gebot der Stunde zu umreißen.⁹

Um die Mitte des Jahrzehnts hat sich eine weitere, an sich zwar keine wissenschaftliche, aber eine wissenschaftliche Fundierung erheischende Aufgabe gemeldet: die Erstellung von Lehrbüchern zum Unterricht der deutschen Sprache und Literatur in den ungarndeutschen Grund- und Mittelschulen. Diese Arbeit wurde im Rahmen des ungarischen Lehrbuchverlags von Z. Paulinyi als Redaktor und zum Teil auch als Verfasser geleitet.¹⁰ In diesem Zusammenhang wurde auch an der Pädagogischen Hochschule in Fünfkirchen ein deutsches Institut zur Erziehung und Ausbildung ungarndeutscher Lehrer der Oberstufe der Grundschulen errichtet, wo seitdem unter der Leitung von K. Vargha der Sprachschatz und das Kulturerbe der deutschen Volksgruppe, vor allen Dingen in der umliegenden "Schwäbischen Türkei" unermüdlich gesammelt und laufend bearbeitet werden.

In den fünfziger Jahren kam der von dem Budapester Akademie-Verlag gestarteten großangelegten Wörterbuchaktion eine besondere Bedeutung zu, die sich seitdem sozusagen zu einer wahrhaftigen "Wörterbuchfabrik" entwickelte, die ihresgleichen nur in den größten Staaten der Welt finden kann. Schon 1952 ist in der Redaktion von E. Halász das (seit zehn Jahren erste) neue große Deutsch-Ungarische Wörterbuch erschienen, dem bald ein großes Ungarisch-Deutsches Wörterbuch folgte. Als ihre Ausstrahlungen sind auch verschiedene allgemeine mittlere und kleine Wörterbücher sowie verschiedene Fachwörterbücher veröffentlicht worden.¹¹ In der Erarbeitung

⁶ Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle/S. 1963 Mitteldeutsche Studien 24.

⁷ Vgl. L. Horváths Beiträge in den "Jahresberichten für deutsche Sprache und Literatur" (Berlin), ferner A. Vízkelety: Zur Orthographie und Lautlehre des "Budapester Oswald". In: ALH. 9 [1959], S. 375–383, usw.

⁸ K. Mollay: Das Ofner Stadtrecht. Budapest 1959.

⁹ Geschichte der ungarndeutschen Mundartforschung. Berlin 1960.

¹⁰ Vgl. die Literatur bei Ingrid Weintritt: Die Schriftsprache bei den Deutschen in Ungarn. In: ALH. 16 [1966], S. 313; Z. Paulinyi: Deutsche Sprachlehre. Budapest 1961; C. J. Hutterer—F. Kiefer: Einführung in die deutsche Literatur. Budapest 1963, usw.

¹¹ Vgl. T. Magay: A magyar szótártani irodalom könyvészete 1945-től 1964-ig [Bibliographie der ungarischen lexikographischen Literatur von 1945 bis 1964]. In: L. Országh (Red.): Szótártani tanulmányok [Lexikographische Studien]. Budapest 1966, S. 369–92.

der Grundsätze der modernen Lexikographie Ungarns fiel der Löwenanteil dem Anglisten L. Országh zu, dessen großes Englisch—Ungarisches Wörterbuch samt manchen kleineren bzw. Fachwörterbüchern in derselben Periode die Presse verließ.¹²

Nach dieser langen und nicht selten auch langwierigen Phase der Vorbereitung kam die germanische Sprachwissenschaft des Landes im Jahre 1959 bei ihrem entscheidenden, springenden Punkt an. Nach der vorhin um die Lexikographie und den Unterricht konzentrierten Arbeit ist es nun möglich geworden, auch die Forschung und die Nachwuchsausbildung institutionell zu organisieren. Vorerst mußte man an die Schulden denken, die noch abzutragen waren. Bei der Vorbereitung der wissenschaftlichen Perspektivpläne des Landes wurden deshalb der Ungarndeutsche Sprachatlas, das Wörterbuch der ungarndeutschen Mundarten sowie das Wörterbuch des Frühneuhochdeutschen in Ungarn als Zielaufgaben in den Vordergrund gerückt. Die Pläne zum letzten wurden von K. Mollay, zu den beiden ersten von mir noch im selben Jahre ausgearbeitet und, nach der Zustimmung des Instituts für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, der Germanistischen Kommission des Rates für Wissenschaft und Hochschulunterricht unterbreitet.¹³ Nach der Annahme der Pläne wurden diese Arbeiten auf die Anregung des Vizepräsidenten der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Wolfgang Steinitz, bereits im Herbst 1960 in das Kulturabkommen der Ungarischen und der Deutschen Akademie der Wissenschaften eingegliedert.¹⁴ Mit der Leitung der Verwirklichung der einschlägigen Planaufgaben hat die Ungarische Akademie der Wissenschaften die Verfasser der drei Pläne als Betreuer im Rahmen ihrer Arbeitsstelle, des Instituts für deutsche Sprache und Literatur der Universität Budapest, beauftragt. Die Finanzen dieser Arbeiten liegen seit 1962 beim Ministerium für Bildungswesen, während die wissenschaftliche Aufsicht von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften besorgt wird. Seitdem sind auch die meisten individuellen Arbeiten der ungarländischen Germanisten um die genannten drei Unternehmungen gruppiert. Es erübrigt sich, an dieser Stelle auf methodologische und sonstige Teilfragen einzugehen, da wir darüber zum Teil auf dem II. Internationalen Dialektologenkongreß (Marburg/Lahn, 1965), zum Teil auch sonst mehrfach und ausführlich berichtet haben.¹⁵ Um so mehr sei es betont, daß in der Zwischenzeit in Ergänzung zu diesen drei Hauptthemen auch weitere Arbeiten in Angriff genommen wurden, und zwar ein Regionalatlas des Ungarnjiddischen in der Betreuung von J. Bihari an der Pädagogischen Hochschule in Erlau,¹⁶ des weiteren die Aufstellung einer Ungarndeutschen

¹² L. Országh: *A kétnyelvű szótárírás helyzete és problémái Magyarországon* [Stand und Probleme der zweisprachigen Lexikographie in Ungarn]. Budapest 1953; Ders. (Red.): *Szótártani tanulmányok* usw., vgl. Anm. 11.

¹³ Vgl. unseren Bericht in: *ZfMaf* 32 [1965], S. 131 (s. Anm. 1).

¹⁴ C. J. Hutterer: *Wolfgang Steinitz és a germanisztika* [Wolfgang Steinitz und die Germanistik]. In: *MTA I. Oszt. Közl.* [Mitteilungen der I. Klasse der Ung. Ak. d. Wiss.] 25 [1968], S. 282–5.

¹⁵ Vgl. Anm. 1, ferner: *Neue Zeitung* (Budapest) 7 [1963], Nr. 15, S. 4; *Budapester Rundschau* 4 [1970], Nr. 28, S. 6 und Nr. 43, S. 6; K. Mollay: *Das Wörterbuch des Frühneuhochdeutschen in Ungarn*. In: *Verhandlungen des II. Internationalen Dialektologenkongresses in Marburg*. Wiesbaden 1967.

¹⁶ C. J. Hutterer: *Theoretical and Practical Problems of Western Yiddish Dialectology*. In: *The Field of Yiddish III*. London—Den Haag—Paris 1969, S. 1–7; J. Bihari:

Namensammlung und eines Tonbandarchivs der ungarndeutschen Mundarten.¹⁷

Im letzten Jahrzehnt wuchs auch die Zahl von Staatsexamensarbeiten, die verschiedene Fragen der deutschen Dialektologie und Sprachgeschichte behandelten, und die früher nur seltene Ausnahme waren, erheblich an, in erster Linie an der Hochschule in Fünfkirchen und an der Universität Budapest, gewissermaßen aber auch an den Universitäten zu Szegedin und Debreczin. Nach einer allzu langen Pause wurde 1968 wieder die erste Doktorarbeit über ungarndeutsche Mundarten an der Philosophischen Fakultät in Budapest, aus der Feder von K. Manherz, verteidigt.¹⁸ Besondere Erwähnung verdient die seit 1966 vom Germanistischen Seminar der Debrecziner Universität herausgegebene Schriftenreihe "Arbeiten zur deutschen Philologie" (Német Filológiai Tanulmányok), deren seitdem erschienene Hefte fast ausnahmslos auch Aufsätze zur ungarndeutschen Sprachwissenschaft enthalten.¹⁹ Der Erforschung der sprachlichen Wechselwirkung, die früher traditionsgemäß vor allem auf die Untersuchung der lexikalischen Berührungen von Deutsch und Ungarisch beschränkt war, haben die Einführung des soziologischen Aspekts²⁰ und die moderne, auch für den Sprachunterricht sehr wichtige Interferenzforschung, die ihre erste Zusammenfassung hierzulande in der Kandidatendissertation von J. Juhász gefunden hatte,²¹ neuen Auftrieb gegeben.

Noch wichtiger, als unsere Ergebnisse, ist das zunehmende Tempo der Ausbildung von Fachleuten zu bewerten. Während im vorausgegangenen Jahrzehnt eine einzige Kandidatendissertation verteidigt wurde (1958),²² haben die Germanisten Ungarns zwischen 1960 und 1970 vier Kandidatentitel und einen akademischen Dokortitel erworben.²³ Zur Zeit werden zwei weitere Kandidaten- bzw. zwei akademische Doktorarbeiten vorbereitet.²⁴

Zur Erforschung des slawischen Bestandteils des Jiddischen. In: ALH. 19 [1969], S. 157–199.

¹⁷ Vgl. K. Mollay: Die Erforschung des deutschen Namengutes in Ungarn aus der Zeit vor 1686. In: ALH. 20 [1970], S. 121–7; C. J. Hutterer: Stand und Aufgaben der ungarndeutschen Namenforschung (Von 1686 bis zur Gegenwart). In: ALH. 20 [1970], S. 129–40; Irene Pogány: Deutsche und ungarische Bergnamen in Ofen nach den Türkenkriegen. In: ALH. 20 [1970], S. 141–172.

¹⁸ Deutsche Mundarten im Pilisch-Gebirge. Hdsr. Diss. Budapest, 1968.

¹⁹ Z. B. S. Gárdonyi: Die Bergmannssprache von Schmöllnitz im 15.–17. Jahrhundert. In: Bd. 5 [1970], S. 5–33; I. Lengyel: Grundriß der deutschen Mundart von Hercegfalva. Ebenda, S. 35–46, usw.

²⁰ K. Mollay: Germanisztika és magyar nyelvtudomány [Germanistik und ungarische Sprachwissenschaft]. In: Pais-Festschrift. Budapest 1956, S. 667 ff.; Ders.: Jövevényyszó-kutatás és tárgytörténet [Lehnwortforschung und Sachgeschichte]. In: NyÉrt. 40 [1964], S. 249–55; C. J. Hutterer: Hochsprache und Mundart bei den Deutschen in Ungarn. In: R. Große — C. J. Hutterer: Hochsprache und Mundart in Gebieten mit fremdsprachigen Bevölkerungsteilen. Berlin 1961; Ders.: Deutsch—ungarischer Lehnwortaustausch. In: W. Mitzka (Red.): Wortgeographie und Gesellschaft. Berlin 1968, S. 644–59; Ders.: Sprachschichtung und Sprachnorm. In: Annales Univ. Scient. Bp., Sectio Lingu. 1 [1970], S. 7–14; Ingrid Weintritt (s. Anm. 10); K. Manherz: Kerzengießen auf dem Heideboden. In: ALH. 20 [1970], S. 173–81; Ders.: Beiträge zur Fischerei am Neusiedlersee und auf dem Heideboden. Ebda 19 [1969], S. 133–55, usw.

²¹ J. Juhász: Probleme der Interferenz (Ungarisch—Deutsch). Budapest 1970.

²² Erschienen 1963, vgl. Anm. 6.

²³ K. Mollay: Sopron megye vázlatos története [Abriß der Geschichte des Komitats Ödenburg]. Verteidigt: 1960; L. Verbényi: A soproni kancellária korai újfelnémet emlé-

Der Anschluß der Anglistik hat sich infolge der historischen Voraussetzungen der Disziplin etwas verzögert, obwohl auch maßgebliche Vertreter der heimischen Wissenschaft wiederholt hervorgekehrten, wie wichtig es wäre, diesem Mangel möglichst bald abzuhelpen. Während es L. Országh gelang, in der Lexikographie einen würdigen Nachfolger in der Person von T. Magay zu erziehen, der sich den Doktorhut mit einer Geschichte der englischen Lexikographie in Ungarn erwarb,²⁵ blieb die sonstige Anglistik, unter dem offensichtlichen Druck der Bedürfnisse des Unterrichts, hauptsächlich auf die beschreibende Grammatik beschränkt. In dieser Hinsicht sind vor allem die Arbeiten von Frau Eva Stephanides und L. T. András zu nennen.²⁶ Neuerdings wird auch die Erstellung einer kontrastiven Grammatik des Ungarischen und des Englischen im Institut für Sprachwissenschaft vorbereitet, gelegentlich in einer Kooperation mit dem Center for Applied Linguistics, Washington, D. C. Allerdings besteht die Hoffnung, daß auch die englische Sprachgeschichte allmählich aufhört, ein Stiefkind zu bleiben: Elisabeth Perényi hat ihre komplexe sprach- und literarhistorische Doktorarbeit über den Beowulf im vorigen Jahr (1970) an der Universität Budapest verteidigt, während Veronika Kniezsa daselbst eine Kandidatendissertation über die Angelsächsische Chronik vorbereitet.

Für Unterricht und Forschung scheint es nicht unwesentlich zu sein, daß die an der Universität Budapest seit 1958 gehaltenen Sonderkurse über Fragen der Nordistik, der Niederlandistik bzw. der germanistischen Hilfswissenschaften (Runenkunde, Religionsgeschichte, germanische Altertumskunde, Stammeskunde u. dgl.) im Jahre 1967 im Zuge der Hochschulreform gefestigt wurden und als sog. "Sonderstudien" im Rahmen der seit 1958 wieder eingeführten vergleichenden Germanistik konkretere Form gewannen. Im Auftrag des Bildungsministeriums wurde im Institut für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Budapest eine Abteilung für Allgemeine Germanistik geschaffen, die für die Ausbildung von Nordisten und Niederlandisten Sorge trägt. Im Jahre 1969 hat die Assistentin der Abteilung, Anikó N. Balogh, ihre Doktorarbeit — in Ungarn die erste dieser Art über-

keinek mondattana és alaktana [Syntax und Morphologie der frühneuhochdeutschen Denkmäler der Kanzlei von Odenburg]. Verteidigt: 1964; S. Gárdonyi: Fejezetek a sehneci és körmöci német kancelláriai és bányásznyelv történetéből [Beiträge zur Geschichte der Kanzlei- und Bergmannssprache von Schemnitz und Kremnitz]. Verteidigt: 1965 (vgl. Anm. 5); J. Juhász (vgl. Anm. 21). Verteidigt: 1968. Ferner als Doktor-dissertation: C. J. Hutterer: Bevezetés a germanisztikába [Einführung in die Germanistik]. Verteidigt: 1968. — NB: Es handelt sich um Arbeiten zur Erlangung je einer wissenschaftlichen Qualifikation bei der Akademie der Wissenschaften, nicht bei der Universität, d. h. der Stufenleiter nach: Dr. phil. — Cand. scient. — Dr. scient. — korr. Mitglied der Akademie — o. Mitglied der Akademie.

²⁴ K. Manherz hat seitdem (1971) seine Dissertation über Sprachgeographie und Sprachsoziologie der deutschen Mundarten auf dem Heideboden verteidigt; J. Márvány arbeitet über die deutschen Mundarten der nördlichen "Schwäbischen Türkei", vgl. J. Márvány: Zur Gliederung der deutschen Mundarten im südöstlichen Transdanubien. In: ALH. 20 [1970], S. 183—191.

²⁵ T. Magay: Angol—magyar és magyar—angol szótárak hazánkban 1945 előtt [Englisch—ungarische und ungarisch—englische Wörterbücher in Ungarn vor 1945]. Budapest 1967.

²⁶ L. T. András—E. Stephanides: An Outlines of Present-Day English Structure. I. Introduction. Phonetics and Phonology. Budapest 1969.

haupt — über die Rezeption der norwegischen Literatur in Ungarn verteidigt.²⁷ Staatsexamensarbeiten über dasselbe Problem hinsichtlich der schwedischen und der niederländischen Literatur werden zur Zeit vorbereitet. Sie behandeln die Materie auch unter dem Blickwinkel der sprachlich-stilistischen Übersetzungstechnik. Ein Mitarbeiter der Rechenzentrale der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, F. Kiefer, arbeitet zur Zeit in einem Team der Universität Stockholm an einer generativen Grammatik des Schwedischen.²⁸ Wir sind im Begriff, das Versäumte im Bereich der Lexikologie der sog. kleineren germanischen Sprachen aufzuholen. In der Redaktion von Gy. Lakó ist 1969 endlich das erste Schwedisch—Ungarische Wörterbuch mittleren Umfangs — mit einem bündigen Abriß der schwedischen Grammatik — erschienen.²⁹ In zwei Jahren soll das entsprechende Ungarisch—Schwedische Wörterbuch veröffentlicht werden. Aus der Feder von I. Zugor ist 1968 das erste moderne — allerdings kleine — Niederländisch—Ungarische Wörterbuch erschienen.³⁰ Auf den ersten Blick dürfte dieses Ergebnis vielleicht recht mager erscheinen, um so schwerer fallen sie aber ins Gewicht, wenn man überlegt, daß dieses Gebiet in Ungarn früher insgesamt von zwei bescheidenen Sprachbüchern des Schwedischen und einem womöglich noch bescheideneren Sprachkurs des Niederländischen (samt einem schmalen Glossar) vertreten war.³¹

In wissenschaftsorganisatorischer Hinsicht sind zwei Institutionen besonders zu erwähnen. Die Sektion für Romanistik und Germanistik der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft hat die Fortbildung der ungarländischen Germanisten seit der Mitte der fünfziger Jahre mit der systematischen Organisation von Vorträgen in- und ausländischer Forscher gefördert.³² In der I. Klasse der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, genauer neben der Kommission für Sprachwissenschaft wurde 1967 ein Arbeitsausschuß für Germanistik und Romanistik gebildet, die über die Koordinierung der indirekten Grundlagenforschungen und über die Summierung der Aufgaben und Errungenschaften hinaus schon bemüht ist, die von ihm betreuten Forschungszweige auch organisatorisch der Strömung der internationalen Wissenschaft zuzuführen. Heute sind wir bereits in der Lage, sowohl unsere Forscher als auch den wissenschaftlichen Nachwuchs immer mehr auch auf internationale Tagungen, Konferenzen und Informationsreisen zu entsenden.

Es ist mir bewußt, daß es noch viele Probleme gibt, die mit zu erwähnen wären, vor allen Dingen die Fragen des praktischen Unterrichts, der

²⁷ Anikó N. Balogh: A norvég irodalom fogadtatása Magyarországon [Die Aufnahme der norwegischen Literatur in Ungarn]. Hdsr. Diss. Budapest 1969. Vgl. Dies.: Ibsen-Übersetzungen in Ungarn. In: ALH. 20 [1970], S. 111—20.

²⁸ F. Kiefer: Morphological Processes in Generative Grammar. In: ALH. 20 [1970], S. 15—57; Ders.: Swedish Morphology. Stockholm 1970.

²⁹ Gy. Lakó: Svéd—magyar szótár [Schwedisch—Ungarisches Wörterbuch]. Budapest 1969.

³⁰ I. Zugor: Holland—magyar szótár [Niederlands—Hongaars Woordenboek]. Budapest 1968.

³¹ Vgl. S. Kreutzer—Gy. Lakó—F. Závodszy: Svéd—magyar olvasókönyv, nyelvtan, szójegyzék [Schwedisch—Ungarisches Lesebuch mit Grammatik und Glossar]. Budapest 1948, ²1957 bzw. S. Szél: Holland nyelvtan és társalgó [Niederländische Sprachlehre und Konversationsbuch]. Budapest 1926; [o. V.]: Magyar—holland szótár [Ungarisch—Niederländisches Wörterbuch]. Budapest, o. J.

³² Vgl. darüber die laufenden Berichte in der Zeitschrift Magyar Nyelv [Ungarische Sprache], Budapest, bzw. in den Jahreschroniken von L. Papp in den ALH, Budapest.

Didaktik und der populärwissenschaftlichen Arbeit im edelsten Sinne des Wortes.³³ Ihre Übersicht würde aber den Rahmen dieses vorsätzlich knapp gehaltenen Berichts übersteigen. Soviel sei aber auch an dieser Stelle angemerkt, daß sich auch die Entwicklung dieser Nachbargebiete vor allem durch die methodologische, inhaltliche und — in erster Linie — ideologische Abklärung auszeichnet. Es wäre freilich überheblich, wollte man alles so herausstreichen, als ob schon alle Schwierigkeiten überwunden, alle offenen Fragen gelöst wären. Soviel läßt sich jedoch mit gutem Gewissen behaupten, daß es gelang, den Großteil der Schwierigkeiten der ersten Nachkriegsjahre zu beseitigen und der im weiteren Sinne zu verstehenden germanischen Sprachwissenschaft in Ungarn den ihr gebührenden Platz unter den Gesellschaftswissenschaften wiederzugewinnen. Und dieses Verdienst ist, wenn man es gut überlegt, keinesfalls gering.

³³ Somit sollen auch die im Text und in den Anmerkungen angeführten Titel nur als eine Auswahl zur Veranschaulichung des Gesagten gelten.

RECHERCHES HONGROISES SUR LES LANGUES ORIENTALES

1945—1970

Par

G. KARA

Pendant plusieurs siècles les recherches orientales en Hongrie s'inspirèrent de deux domaines: celui de la Bible (dont la traduction a joué un rôle important dans la formation de la langue littéraire hongroise) et celui de l'histoire du peuple hongrois qui abonde en traits et rapports orientaux. Chacun de ces domaines demandait l'étude de sources orientales et, par conséquent, la connaissance des langues correspondantes: la connaissance de l'hébreu pour l'Ancien Testament et la connaissance de plusieurs langues asiatiques pour l'étude de l'histoire de la nation, en particulier pour sa pré-histoire qui est inséparable de l'histoire de sa langue. C'est pourquoi le centre d'intérêt de nos recherches orientales présentait et continue à présenter un caractère philologique. Et quoique les langues de l'Orient aient été surtout les instruments des études philologiques, elles ne pouvaient être exploitées qu'à l'aide des recherches linguistiques.

L'origine du peuple hongrois et de sa langue constituait le thème central de nos recherches orientales au siècle passé. Résolues en général vers la fin du siècle, ces questions offrent maints détails importants qui même de nos jours font l'objet d'âpres discussions et qui, avec les autres rapports historiques hungaro-orientaux, formaient le noyau de nos études orientales de l'entre-deux-guerres. Ces thèmes «hungarocentriques» concernent avant tout les langues turques et, comme auxiliaires, le persan, l'arabe et le syriaque. L'élargissement de l'horizon vers l'Orient toucha les autres langues du monde altaïque, les langues mongoles et mandchou-tongouses, puis le chinois et le tibétain, ainsi que l'ossète (dont une variante était parlée par les ancêtres de nos Iazyges), et aussi des langues plus éloignées, comme le sanskrit, le sogdien, l'ougaritique etc. C'est par cette voie que, parallèlement aux études sur des thèmes spécifiquement hongrois, sont nées les disciplines indépendantes.

Dans la nouvelle Hongrie les recherches orientales ont pris un nouvel essor.* L'Académie des Sciences réorganisée a institué le Comité d'études

* Pour des données bibliographiques cf. *Hungarian Publications on Asia and Africa, 1950—1962, A Selected Bibliography*, by L. Bese, E. Apor, H. Ecsedy, Budapest 1963; О работе венгерских востоковедов в 1955 г.: Советское востоковедение 1956: 4, pp. 159—162. G. Uray: Работы венгерских ученых по востоковедению в 1956—1957 годах: Проблемы востоковедения 1959: 1, pp. 144—152; G. Bethlenfalvy: Венгерские работы по ориенталистике 1959—1964 гг.: Народы Азии и Африки 1966:6, pp. 161—168; cf. encore L. Ligeti: *Orientalisztikánk időszervi kérdései* [Les problèmes actuels de nos études

orientales qui a pour tâche de coordonner les recherches poursuivies dans les divers domaines et dans le cadre de diverses institutions (chaires de l'université réformée et certains instituts de l'Académie). La bibliothèque de l'Académie a été dotée d'une section orientale; sa collection de publications occidentales et asiatiques comprend également des fonds de manuscrits et de xylographies turcs, mongols, mandchous, tibétains, arabes, persans et hébraïques. Depuis 1950 nous publions un revue philologique consacrée aux études orientales, les *Acta Orientalia Hung.* dont le XXIII^e volume a vu le jour en 1970. La plupart de nos monographies sont publiées dans la série *Bibliotheca Orientalis Hungarica* dont 9 volumes ont paru au cours de ces 25 dernières années; les volumes XII—XIV sont sortis en 1970. Un groupe académique de recherches altaïques a été rattaché à la Chaire de Haute Asie à l'Université de Budapest; son programme embrasse des recherches mongoles, turques et mandchoues. Depuis 1969 la linguistique altaïque et aussi enseignée en dehors de Budapest à l'Université de Szeged, dans le cadre de la chaire fenno-ougrienne.

À l'intérieur du pays les études orientales sont promues grâce aux études publiées dans les périodiques de langue hongroise *Magyar Nyelv* [La langue hongroise], *Nyelvtudományi Közlemények* [Études linguistiques] et à la série populaire *Kőrösi Csoma Kiskönyvtár* [Bibliothèque de poche Csoma de Kőrös] qui contient de petites monographies (le premier volume a été publié en 1966), ainsi qu'aux exposés faits aux séances de la Société de Csoma de Kőrös (réorganisée à partir de la section orientale de la Société Linguistique Hongroise, 1969).

Dans la mesure des nouvelles possibilités, on a suivi la noble tradition des voyages d'exploration. Beaucoup de nos orientalistes ont pu visiter ou revisiter les pays auxquels ils portent un intérêt spécial. Dans la plupart des cas ces voyages ont enrichi nos connaissances par de récents matériaux linguistiques, enregistrés sur le territoire des dialectes peu connus ou par la découverte de nouveaux monuments écrits.

L'activité des turcologues s'était surtout organisée autour des thèmes «hungarocentriques»: l'histoire du turc-osmanli, qui, au cours de l'occupation ottomane au XVI^e et XVII^e siècles, fut non seulement une langue parlée, mais aussi une langue écrite en Hongrie, et l'histoire des autres rapports turcs du hongrois.

Dans le domaine du turc-osmanli, on a étudié en premier lieu les dialectes balkaniques en Bulgarie, en Yougoslavie et en Albanie, les monuments écrits de cette langue et les éléments osmanlis du hongrois et des langues voisines. Les matériaux recueillis sur les divers points des Balkans de l'ancien empire ottoman donnent un tableau assez détaillé de la géographie des dialectes occidentaux qui permet d'établir une classification nouvelle. Ces textes (enregistrés en partie par magnétophone) et les glossaires dialectologiques, édités dans une série d'articles et de monographies offrent la possibilité de poursuivre de nouvelles études minutieuses sur certains détails.

Les investigations de la dialectologie historique ont trouvé de riches sources dans les documents économiques et historiques turcs en écriture

orientales]: MTA I. Oszt. Közl. [Bulletin de la I^e Section de l'Ac. des Sc.] X [1956], pp. 71—79, XXV [1968], pp. 345—351; *Analecta Linguistica*, red. A. Róna-Tas, Budapest 1970.

arabe. L'étude de ces documents provenant de la période de l'occupation ottomane a d'ailleurs inspiré des travaux de haute importance sur la paléographie turco-arabe. La «grammaire» des noms propres hongrois, énumérés dans les immenses listes turques, leur apparance phonétique en écriture arabe, les particularités de leur orthographe posent de nombreuses questions relatives à l'histoire de la phonétique des dialectes osmanlis.

Une attention spéciale a été accordée au groupe de sources «symétrique», gloses et textes osmanlis notés en écritures européennes: latines, cyrillique, grecque ou arménienne. L'orthographe hongroise de l'époque en question nous fournit, par la force de la conformité de la structure des deux langues, des renseignements précieux sur la phonétique osmanlie du XVI^e et du XVII^e siècles. Les vers tures de B. Balassa, poète hongrois du XVII^e siècle, ainsi que les grammaires turques composées par des Hongrois comme Illésházi ou Harsányi Nagy ont été soumises à des recherches approfondies. Il n'y a pas longtemps qu'un des travaux les plus importants en ce domaine est terminé: c'est le corpus des emprunts et des éléments osmanlis du hongrois; il verra le jour dans un proche avenir. Plusieurs études sont consacrées à la périodisation de l'histoire de l'osmanli, aux problèmes du vieil osmanli et à ceux de la langue de transition, parfois nommée moyen osmanli.

Un monument tardif, la grammaire manuscrite du turc composée pour L. Kossuth a été publié avec d'autres matériaux du XIX^e siècle (entre autres, avec les renseignements de J. Hutter sur le «langage des fleurs» employé chez les Turcs).

Le turc osmanli a également été l'objet d'enquêtes théoriques sur le système de langue mixte et sur la structure agglutinative.

L'étude des anciens rapports tures du hongrois est représentée par de nombreux travaux sur les anciens emprunts tures «bulgares» ou bien «de type tchouvache». Les experts en ce domaine ont repris un nombre considérable d'étymologies connues, en éclaircissant l'arrière-plan altaïque (c.-à-d. l'histoire du mot en question dans le turc, les emprunts tures analogues ou parallèles dans les langues mongoles et mandchou-tongouses), certains problèmes de nature phonétique, morphologique ou sémantique et aussi ceux de l'histoire culturelle ou des rapports plus éloignés (p. e. dans le cas du mot hongrois *gyöngy* 'perle', les rapports slaves et chinois). Plusieurs anciennes étymologies ayant été rejetées, certaines autres étant reconnues douteuses, un petit nombre de nouvelles étymologies ont soutenu l'épreuve, tandis que l'image d'ensemble et la haute importance de ces anciens emprunts reste incontestable pour l'histoire du hongrois de même que pour l'histoire du turc, voire des autres langues altaïques.

Les recherches turcologiques sur le lexique des dialectes hongrois parlés chez les Comans ont été renouvelées dans ces dernières années, toute une série de mots dialectaux ont été récemment retrouvés dans le kiptchak.

C'est aux études des anciens emprunts tures que se rattachent les nouvelles recherches sur le tchouvache et sur les dialectes tatars de Dobroudja. Les matériaux enregistrés sont en train d'être publiés. Les rapports historiques entre les Magyars et les Bachkirs ont été confirmés par des ethnonymes communs, nouvellement identifiés. On a même des matériaux folkloriques inédits qui ont été recueillis chez les Tatars de Kazan et chez les Bachkirs dans le premier quart de ce siècle; une étude spéciale signale le début de l'utilisation linguistique des textes en question.

Les problèmes de la préhistoire hongroise (tout comme ceux de l'histoire de la langue hongroise) nous imposent des recherches sur la migration des peuples de l'Eurasie centrale, et ce domaine aussi vaste qu'ingrat demande, à son tour, l'étude des sources les plus diverses, entre autres celle des inscriptions turques de l'Orkhon et celle des ethnonymes turcs. La nouvelle tentative d'identification des Huns avec les Hiong-nou et la preuve de la continuité *ting-ling* — *t'ie-lö* renfermant une ethnie *wou-hou*, **oγur* (probablement proto-bulgare) sont gros de conséquence même pour l'histoire et la géographie historique des langues altaïques. Parallèlement aux recherches philologiques sur les inscriptions turques de l'Orkhon, on a repris la question de l'alphabet «runique» hongrois.

Un certain nombre d'études ont été consacrées à un thème spécial: aux noms propres, surtout aux anthroponymes (p. e. noms impératifs) et aux toponymes.

Dans les autres domaines de la turcologie hongroise on doit mentionner les recherches sur trois anciennes langues littéraires: l'ouïgour, le khorezmien et l'arméno-kiptchak, et aussi sur les études salares et afchares, résultats des voyages d'exploration.

L'étude de l'ancien ouïgour (amorcée en Hongrie par Vámbéry) s'est renouvelée dans les éditions de nouveaux textes de Tourfan, dans les interprétations des textes déjà édités et dans une série monographique où l'on trouve un recueil des matériaux sino-ouïgours des Ming: le texte des documents officiels et les glossaires. Ces derniers contiennent les mots ouïgours même en transcription chinoise laquelle témoigne des changements phonétiques de cette langue turque de Haute Asie. (En outre, les mots chinois qui traduisent les mots ouïgours ne sont pas moins intéressants pour l'histoire du lexique chinois et ils peuvent faciliter l'interprétation des autres glossaires sino-barbares de la même époque.)

Le turc khorezmien a été examiné à propos de l'édition et de l'analyse des monuments et par plusieurs travaux portant sur lexique ou concernant les problèmes de la grammaire. Il en est de même de l'arméno-kiptchake où les particularités de l'écriture et de l'orthographe arméniennes appliquées à la langue kiptchak offrent la possibilité d'une meilleure interprétation phonétique.

C'est à cette époque que les langues mongoles (qui forment le groupe central de l'ensemble des langues altaïques) ont occupé la place qui leur revenait dans les recherches altaïques. Une école des mongolisants, semblable à celle de nos turcologues, a pris corps à partir de la Chaire de Haute Asie à l'Université de Budapest et depuis les études mongoles n'ont cessé de se développer. Les circonstances extérieures comme l'évolution des relations hungaro-mongoles et l'accroissement de l'intérêt international pour la Mongolie et pour les Mongols ont également milité en faveur de l'essor des recherches mongoles en Hongrie. A côté des études philologiques qui concernent surtout les monuments écrits et qui dominaient auparavant, on a eu la possibilité d'étudier les langues et dialectes vivants en Mongolie, en Chine et en U.R.S.S.

Dans le domaine du pré-mongol et du vieux-mongol on a continué les recherches sur les gloses *t'o-pa* et *sien-pi* des sources chinoises, ainsi que l'étude des monuments de la langue khitane, en premier lieu les mots khitans conservés dans le supplément de l'*Histoire des Liao*, mais c'est surtout le moyen mongol qui a attiré l'attention des spécialistes.

Une quantité considérable de textes mongols conservés en écriture ouigoure (textes préclassiques) et 'phags-pa ou transcrits en caractères chinois ont été fixés en transcription latine et préparés pour édition. Ces textes constituent la source principale pour les recherches sur le lexique moyen mongol qui doivent aboutir à la rédaction d'un dictionnaire du moyen mongol. Les textes et leurs glossaires ont paru ou paraîtront dans deux séries (*Monumenta linguae mongolicae collecta* et *Indices verborum linguae mongolicae monumentis traditorum*). Ils embrassent tous les monuments préclassiques du XIII^e et du XIV^e siècles, de plus, un choix de textes (ou spécimens) des monuments les plus importants du XV^e et du XVI^e siècle, ainsi que de la période de transition, la reconstruction phonétique du texte mongol de l'*Histoire secrète* (sa traduction hongroise présente plusieurs nouvelles interprétations avec un riche commentaire) et des documents du *Houa-yi yi-yu*, de même que le corpus des inscriptions et des fragments mongols en écriture 'phags-pa.

L'édition du Vocabulaire mongol d'Istanbul a augmenté nos connaissances en ce qui concerne le lexique du moyen mongol occidental et a permis de réapprécier la méthode d'interprétation des monuments mongols en écriture arabe. Une tâche analogue a été résolue par la réédition des gloses de Kirakos, lettré arménien du XIII^e siècle. Les fragments retrouvés du Subhāṣitaratnanidhi mongol en écriture carrée ont donné l'occasion d'éclaircir la relation entre les deux formes écrites du moyen mongol. L'étude de l'alphabet 'phags-pa a également apporté des lumières sur des problèmes phonétiques.

C'est par leurs archaïsmes que les langues isolées, le moghol, le dahour ou le mongour occupent une place distinguée dans nos recherches sur l'histoire des langues mongoles. A ce propos on pourrait énumérer des travaux comme le remaniement du vocabulaire moghol de R. Leech, l'analyse des voyelles longues en moghol ou des notes sur les néologismes de la structure phonétique du mongour.

Quant aux langues mongoles vivantes, on a enregistré et publié des matériaux concernant les dialectes oïrates de la Mongolie occidentale, les dialectes khalkha et bouriates, le darkhate, le tchakhar, le dariganga et l'udjuntchin (ces deux derniers ont été décrits pour la première fois et leur description nous a fourni de nouveaux renseignements relatifs à la nature et à l'aire de la «loi des deux aspirées», phénomène combinatoire qui jusqu'alors n'était connu que de l'ordos); une monographie a été consacrée à l'étude du djaroute, dialecte du groupe khortchin (Mongolie Intérieure).

On a repris l'étude des matériaux kalmouks et khalkha inédits que G. Bálint avait enregistrés à Astrakhan et à Ourga il y a près de cent ans.

Des questions de dialectologie historique ont été examinées dans les articles que l'on a consacrés à certains monuments des XVII^e—XIX^e siècles (deux tablettes de T'ai-tsong des Ts'ing, Geser de 1716, l'écriture soyombo, mots mongols chez Gmelin, *San-ho yu-lou*).

Certains problèmes relatifs à l'histoire du lexique (entre autres, ceux des rapports tchouvaches-mongols ou des néologismes des langues littéraires mongoles contemporaines, ainsi que certains ensembles sémantiques) ont été traités dans plusieurs études. On a également effectué des recherches sur des détails discutés ou mal-étudiés de la grammaire mongole (réduplication partielle, préfixes, conjugaison). Ces recherches se sont inspirées de la linguistique générale moderne.

Les langues mandchou-tongouses, groupe le plus éloigné de l'ensemble altaïque ont peu de spécialistes en Hongrie, ainsi la sphère des thèmes étudiés paraît restreinte en regard des autres langues du monde altaïque. On a effectué des recherches sur les langues et écritures djourtchen et mandchoues, tandis que l'étude de la branche tongouse semble avoir été secondaire.

Les recherches mandchoues et pré-mandchoues ont procédé à l'analyse de monuments djourtchen conservés en transcription chinoise ou écrits en «petits caractères», la méthode du déchiffrement phonétique de ces caractères, ainsi qu'à l'étude de l'écriture et de l'orthographe mandchoues. On a également amorcé des recherches sur les textes mandchous classiques et pré-classiques. Un thème ancien, mais de haute importance, le problème des éléments mongols (khitans et sien-pi inclus) du mandchou (nanaï et djourtchen inclus) est traité dans une étude de courte haleine où l'on a tenté de classer ces éléments selon leur âge.

Les fausses étymologies des gloses khitanes proposées par les savants de Kien-long des Ts'ing à la base du solon ont donné sujet à enquête sur l'état de la langue solone au XVIII^e siècle. De nombreux termes tongous (et un petit nombre de mots nanaï) ont été examinés dans plusieurs études traitant surtout des problèmes ethnographiques ou philologiques.

Il y a tant de même peu de spécialistes qui s'occupent des recherches sur la langue chinoise. Dans la période en question leur attention s'est tournée vers l'histoire de la phonétique, notamment vers les gloses et textes chinois fixés en écritures non-chinoises: ouigoure, tibétaine, 'phags-pa ou brahmī qui permettent de tracer d'une façon plus immédiate (et parfois plus exacte que les sources indigènes) l'état phonétique du moyen chinois, de l'ancien et du moyen mandarin. C'est même sous ce rapport que l'on a analysé beaucoup d'anciens mots barbares qui figurent chez les auteurs chinois.

Au cours des investigations prosodiques relatives aux vers du chinois archaïque on a appliqué la théorie sur l'origine des tons chinois; cette théorie, selon laquelle la tonalité était en fonction des initiales, est en outre bien prouvée par l'évolution du tibétain. Les problèmes de la grammaire et du lexique n'ont été touchés que sporadiquement. Un système hongrois de transcription des noms et mots chinois a été établi; une variante simplifiée de ce système est suivie dans les nombreuses traductions hongroises des œuvres chinoises classiques et modernes, tandis que les travaux sinologiques de langue hongroise suivent la variante scientifique.

La tibétologie hongroise a été ranimée une centaine d'années après la mort d'Alexander Csoma de Kőrös. Dans la moisson de ces 25 dernières années on trouve des études consacrées aux problèmes de l'ancien tibétain, à l'interprétation ou à l'édition des textes de Touen-houang, à l'histoire de l'écriture tibétaine; on y trouve aussi des notes sur la morphologie de la langue classique, sur les textes littéraires comparés avec leurs modèles indiens ou sur les vocables d'un lexique sino-tibétain.

En étudiant les matériaux dialectologiques déjà publiés on a souligné l'importance des dialectes archaïques du Tibet oriental; à ce propos on est arrivé à une nouvelle classification des dialectes orientaux. Les recherches sur les emprunts tibétains du mongour (qui remontent à un dialecte archaïque de l'Amdo) ont produit non seulement quelque 600 étymologies, mais aussi le premier essai d'une phonétique comparative des dialectes tibétains, essai très utile qui servira de base pour les nouvelles recherches.

Les spécialistes des langues indiennes se sont occupés surtout des textes sanskrits, de leur interprétation philologique, parfois grammaticale. La morphologie du verbe hindi fait l'objet d'une excursion grammaticale. Un petit groupe de savants s'est employé à l'étude du folklore et des dialectes tziganes de Hongrie. On a édité plusieurs textes folkloriques en transcription phonétique et une grammaire tzigane.

Les chercheurs ont porté un intérêt particulier aux problèmes des anciennes langues indo-européennes de la Haute Asie et des pays adjacents: sur les monuments du prakrit (p.e. de Kroraimṇa), sur le déchiffrement des inscriptions bactriennes, sur les langues des Saka, des Kouchan et des Tokhars, de même que sur le sogdien; on a examiné des gloses sino-iraniennes et éclairci une série de questions concernant le tableau linguistique de l'Asie centrale ancienne.

On n'a pas renoncé à la tradition d'étudier l'ossète, de même, c'est dans cette période que l'on a découvert et publié l'unique monument de l'ancienne langue de nos Iazyges.

Dans le domaine du nouveau-persan ce sont les problèmes du lexique et de la grammaire qui dominent dans les études parues. Une édition du lexique persan du Codex Cumanicus paraîtra bientôt. Même les rapports littéraires turco-persans ont stimulé les recherches sur le lexique.

En ce qui concerne le monde sémitique, on a peu d'études linguistiques. Les sources arabes et syriaques ont été étudiées surtout du point de vue historique ou philologique et les recherches sur les textes égyptiens, coptes ou mésopotamiens ont été dirigées vers l'histoire culturelle ou vers l'histoire des religions, toutefois l'interprétation des termes ou des passages difficiles a souvent provoqué des petites excursions linguistiques. L'édition du corpus des inscriptions hébraïques de Hongrie et la publication des monuments de la littérature juive médiévale (les Genisa de Kaufmann, parmi lesquels des textes hébraïques en écriture arabe) posent certains problèmes aux linguistes.

Deux monographies et plusieurs études ont été consacrées au déchiffrement et à l'interprétation des textes ougaritiques; elles sont de haute importance tant pour la philologie que pour la linguistique sémitiques. Dans une série de notes on a présenté la solution de certains problèmes de la langue et de l'écriture élamitiques en marquant les emprunts faits à l'ancien persan.

Les langues du Caucase sont restées «auxiliaires», mais on espère que, sur la base des recherches philologiques, l'étude indépendante de l'arménien et du géorgien se développera dans les prochaines années. C'est aussi à la période passée que l'on doit la formation des nouveaux spécialistes et l'espoir qu'ils pourront cultiver les terrains inoccupés ou abandonnés: le japonais, le coréen, le dravidien et le tangoute. Mais ceci appartient déjà à l'avenir.

DIE II. LANDESKONFERENZ ZUR NAMENFORSCHUNG IN UNGARN

(2–4. 9. 1969, Budapest)

Von

IRENE POGÁNY

Am 2–4. September 1969 wurde die II. Landeskonzferenz zur Namenforschung in Ungarn vom Institut für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und von der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft als gemeinsames Unternehmen veranstaltet.¹ Von den 76 angekündigten Vorträgen der Budapester Konferenz sind nur zwei ausgefallen; einer — aus der Feder von P. Hajdú — ist in erweiterter Form in den "Sprachwissenschaftlichen Mitteilungen" [Nyelvtudományi Közlemények] erschienen.² Der Wortlaut der übrigen Vorträge liegt nun in einem stattlichen Band veröffentlicht vor.³ Die Fülle des Stoffes, sein Reichtum und die damit verbundene Vielfalt der Thematik stellen der Rezension eine kaum zu bewältigende Aufgabe, zumal es nicht gut möglich ist, 73 Aufsätze im Rahmen eines Berichts kritisch-einzeln zu behandeln. Somit — und nicht zuletzt, weil der Sammelband nur in ungarischer Sprache zugänglich ist — scheint angebracht, im Folgenden vor allem eine inhaltlich ausgerichtete Übersicht zu geben. Um so mehr, als die Vorträge der Konferenz eigentlich die gesamte Problematik der ungarländischen Namenforschung samt den Errungenschaften und allzu natürlich auch den Mängeln umfassen.

Die Redaktoren hielten sich an das Programm der Konferenz und teilten zuerst die Vorträge der gemeinsamen, dann jene der Sektionssitzungen thematisch angeordnet mit.

Dank den Forschungen von Z. Gombocz, S. Kniezsa, J. Melich, D. Pais u. a., stand die ungarländische Namenkunde zwischen den beiden Weltkriegen auf europäischem Niveau.⁴ Nach dem II. Weltkrieg trat aber in der Disziplin infolge seitdem längst überwundener wissenschaftspolitischer Vorurteile ein schmerzlicher Stillstand ein. Die Möglichkeiten eines Aufstiegs wurden erst an der I. Landeskonzferenz zur Namenforschung (1958) umrissen, wobei in erster Linie eine breit anzulegende Sammelarbeit gefordert wurde.

¹ Vgl. den Bericht von L. Papp in: ALH. 20 [1970], S. 426.

² P. Hajdú: A nemek megkülönböztetése a nyelvek névadásában [Die Unterscheidung der Geschlechter in der nennischen Namengebung]. In: NyK. 72 [1970], S. 45 ff. (Mit einer Zusammenfassung in deutscher Sprache.)

³ Névtudományi Előadások. II. Névtudományi Konferencia [Vorträge zur Namenkunde. Die II. Landeskonzferenz zur Namenforschung]. Red. v. M. Kázmér und J. Végh. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970. 403 S. 64, — Ft. = Nyelvtudományi Értekezések 70.

⁴ Vgl. L. Kiss: Stefan Kniezsa. In: ALH. 16 [1966], S. 337 ff.; Jolán Berrár: † Johann Melich. Ebda 15 [1965], S. 135 ff.; G. Bárczi: Dezső Pais zum 80. Geburtstag, Ebda 16 [1966], S. 215 ff.

Diese Sammelarbeit hat sich seitdem zu einer landweiten Bewegung entwickelt, für deren Erfolg bereits die Veröffentlichung der "Geographischen Namen des Komitats Sala" ein beredtes Zeugnis ablegt. Außerdem sind die Ortsnamen der Schomodei/Somogy und des Komitats Eisenburg/Vas aufgesammelt, während der erste Band der "Geographischen Namen des Komitats Hewesch" vor kurzem die Presse verließ.⁵ Auch in der Erfassung und Bearbeitung der Personennamen ist ein erheblicher Fortschritt zu verzeichnen. Die zwischen 1958 und 1969 verstrichenen Jahre haben somit die Namenforschung in Ungarn einem allgemeinen Aufschwung entgegengeführt. Außer den Fachkreisen im engeren Sinne waren daran auch viele gesellschaftlich-staatlichen Organe beteiligt, und die Aufgaben der Disziplin, vor allem aber die Problematik der synchronen Forschung sind nunmehr eine öffentliche Angelegenheit. Inzwischen sind zwar viele wertvolle Aufsätze und monographische Darstellungen erschienen,⁶ aber die Einberufung der II. Landeskonzferenz ließ elf Jahre auf sich warten. So war es auch unmöglich, die in den verschiedensten Teilbereichen geführten Forschungen zu überblicken, geschweige sie genau zu bewerten. Dieser Umstand hat die Organisatoren im Jahre 1969 veranlaßt, den Rednerpult praktisch allen, die sich mit einem Vortrag meldeten, zu gewähren, ungeachtet dessen, daß sie doch Gefahr liefen, die Einheitlichkeit im Niveau sowie die Übersichtlichkeit der Thematik aufs Spiel zu setzen. Andrang und Resultat haben aber alle Erwartungen übertroffen, obwohl die einzelnen Beiträge naturgemäß nicht immer auf der gleichen Höhe stehen. Alles in Allem: Die in den Materialien der II. Landeskonzferenz zur Namensforschung bezeugte Entwicklung ist auch schon rein quantitativ recht beeindruckend, zumal es zu beachten ist, daß an der I. Landeskonzferenz nur zwei größere Referate — über die Personennamen bzw. die Ortsnamen — vorgelesen und nur von kürzeren Diskussionsbeiträgen ergänzt wurden.⁷

In den Vorträgen der Hauptsitzungen wurden aktuelle Fragen behandelt, die auf allgemeines Interesse Anspruch erheben können. Der Präsident der Konferenz, L. Tamás, gab in seiner Eröffnungsrede zugleich die Erklärung für den unerwarteten Reichtum der Thematik und die ungewöhnlich hohe Anzahl der Teilnehmer, handelte es sich doch um keine internationale, sondern um eine nationale Zusammenkunft.

Die eingangs umrissenen Voraussetzungen wurden auch im Vortrag von L. Benkő (Budapest) über "Stand und Aufgaben der ungarischen Namensforschung" an Hand einer zusammenfassenden Wertung der Errungenschaften der vergangenen Jahre angeführt (S. 9 ff.). Er hob den Fortschritt der

⁵ Zala megye földrajzi nevei [Die geographischen Namen des Komitats Sala]. [Red. v.] J. Végh, F. Ördög, L. Papp. [Hrsg. v.] Zala megye Tanácsának Végrehajtó Bizottsága [Vollzugsausschuß des Rates des Komitats Sala]. Zalaegerszeg 1964. — Vgl. meine Besprechung in: BZN, N. F. Bd. 4 [1969], S. 69 f. — Ferner: Heves megye földrajzi nevei I. Az egri járás [Die geographischen Namen des Komitats Hewesch I. Der Bezirk Erlau]. [Veröffentlicht v.] Frau B. Pelle. [Red. v.] L. Papp und J. Végh. Budapest 1970.

⁶ Vgl. M. Kázmér: Helynévkutatásunk 1956-tól 1966-ig [Ortsnamenforschung in Ungarn von 1956 bis 1966]. In: MNy. 64 [1968], S. 108 ff., 245 ff. — M. Hajdú: Személynévkutatásunk 1960 és 1967 között [Personennamenforschung in Ungarn zwischen 1960 und 1967]. In: MNy. 65 [1969], S. 93 ff., 239 ff.

⁷ Névtudományi Vizsgálatok [Namenkundliche Untersuchungen]. A Magyar Nyelvtudományi Társaság Névtudományi Konferenciája 1958 [Die Landeskonzferenz der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft zur Namensforschung 1958]. [Unter Mitwirkung v.] D. Pais [red. v.] S. Mikesy. Budapest 1960.

Methodik, die Ausweitung der Forschung auf früher unerschlossene Gebiete sowie die zunehmende soziale Verwertung der Ergebnisse der Namenkunde besonders hervor. Gleichzeitig verwies er auf die "weißen Stellen" der ungarländischen Forschung bzw. auf die Bereiche, deren Entwicklung noch unbefriedigend ist, insonderheit auf die Untersuchungen zur Namengeographie und Namentypologie, die Erschließung der künstlichen Namengebung und die allgemeinen theoretisch-methodologischen Fragen der Namenkunde. Unter den bevorstehenden Aufgaben räumte er der möglichst vollständigen Aufzeichnung des rezenten Namengutes den ersten Platz ein, indem er das dringende Gebot der Hortung der zusehends verfallenden Flurnamen besonders hervorkehrte. Außerdem sei ein erhöhter Kraftaufwand auch im Sammeln der im Wandeln begriffenen bzw. aussterbenden Kategorien der Personennamen — wie einzelner Typen von Rufnamen und Kosenamen — vonnöten. Er stellte mit Nachdruck fest, wie unerlässlich ist, die zeitgemäßen sammlungs- und forschungsmethodischen Einsichten zu summieren, d. h. eine anspruchsvolle namenkundliche Synthese zu erstellen. Abschließend drang er auf die Weiterentwicklung der organisatorischen Rahmen der ungarländischen Namenforschung bzw. der internationalen Beziehungen. Benkő hat in seiner Zusammenschau über den Lagebericht hinaus einen prinzipiellen Rahmen aufgestellt, darin sich sämtliche Vorträge der Konferenz gut unterbringen lassen, wie dies auch vom anderen Präsidenten der Konferenz, G. Bárczi, in der Schlußrede betont wurde (S. 393).

L. Kiss berichtete über die "Wichtigeren Ergebnisse der europäischen Namenforschung" unter dem besonderen Aspekt der Entstehung und der Anhaltspunkte der Namenkunde als eigenständiger Disziplin (S. 16 ff.). Es wurden dabei sowohl die historischen Belegsammlungen als auch die synchronen Archive, die den Namenschatz der in Frage stehenden Sprachräume erschließen, behandelt. Kiss unterstrich zwar, daß seine Übersicht nicht erschöpfend sein kann, immerhin zählte er von Förstemann bis zu den modernsten Erscheinungen im wesentlichen alle wichtigeren Werke auf. Er wertete sogar die größeren namenkundlichen Monographien, die einschlägigen Zeitschriften und die internationalen onomastischen Tagungen. In einem Vortrag war es offensichtlich unmöglich, doch wäre es angezeigt, in einer Fortsetzung über die Erörterung der Fachliteratur hinaus auch die grundsätzlichen und methodologischen Einsichten der europäischen Namenforschung wie z. B. die Theorien über Namengeographie, Typologie und Semantik sowie die mathematischen Forschungsmethoden eingehender zu besprechen. — L. Papp schnitt in seinem Vortrag "Namenkunde und Sprachwissenschaft" ein heiß umstrittenes Problem an, wobei er zwischen den beiden Disziplinen ein teils unter-, teils nebengeordnetes Verhältnis postulierte (S. 26 ff.). Einerseits hob er die Autonomie der Namenkunde, andererseits die Zuordnung der Eigennamen zu den Bestandteilen des Sprachsystems hervor. Nebst Anerkennung der Not an komplexer Methode und mit Beibehaltung des Komplexitätsprinzips erklärte er die Induktion für die führende und grundlegende Methode zum Erwerb neuer Erkenntnisse, während die Verwendungsmöglichkeit der Deduktion nach ihm auf die *ars demonstrandi* beschränkt sei. Schon die Stellung solcher, stets noch der Klärung harrender prinzipieller Fragen ist als äußerst nützlich zu bezeichnen, deren Aktualität sich nicht zuletzt damit beweist, daß manche von Papp vorgebrachten Thesen unverzüglich auf einen heftigen Einspruch stießen, und es steht zu erhoffen,

daß die in Gang gesetzte Diskussion auch die Lösung näher bringt.⁸ — Auf den Vortrag von V. Nissilä (Finnland) über "Das finnische Namenarchiv als Sammel-, Sprachpflege- und Forschungszentrum" (S. 32 ff.) gehen wir diesmal aus Raummangel nicht näher ein, da der Vortrag im Sammelband in deutscher Sprache veröffentlicht wurde und somit leicht zugänglich ist.

I.

Im ersten großen Themenkreis der Sektionssitzungen sind die Beiträge über die ungarischen Ortsnamen enthalten. Innerhalb dieser Kategorie wird jedoch ein vielfältiges Material mit verschiedensten Methoden dargeboten.

1. Mehrere Vorträge gehörten der traditionellen, historisch-etymologischen Namenforschung an, allerdings verjüngt und mit neuen Farben ergänzt. Das beste Beispiel dafür bot D. Pais in seinem Beitrag über den "Verein appellativischer Etymologie und onomastischer Deutung" (S. 36 ff.), wo er die Deutung des Ortsnamens *huluoodi* [hulvoodi] — belegt in einem der wichtigsten altungarischen Streudenkmäler, im sog. Tihanyer Stiftungsbrief (1055) — unternahm. Es handelt sich um einen Abschnitt aus einem noch unveröffentlichten Werk des Verfassers. Pais stellte fest, daß der südöstlich vom Plattensee zu ortende Name ein mit dem Verb *hull* 'fallen' zusammenhängender hydronomischer Ausdruck war, eigentlich ein mit dem Deminutivsuffix *-di* erweitertes Partizip des genannten Verbs. Gleichzeitig gliederte er den Ortsnamen in die etymologische Reihe einer ungarischen Wortstade finnisch—ugrischer Herkunft ein: *halad* 'schreiten' — *halaszt* 'aufschieben' — *halogat* 'auf die lange Bank schieben' — *hull* 'fallen'. Auf diese Weise ermittelte Pais einen wichtigen Hebel zur Klärung der etymologischen Beziehungen der Gattungswörter *hull* und *halad* gerade an Hand der Untersuchung des Ortsnamens. Dieser Vortrag stellte unter Beweis, daß "die gemeinsame und keineswegs auf das Gebiet der im engeren Sinne genommenen Sprachwissenschaft eingeengte Untersuchung von Gattungs- und Eigennamen hinsichtlich dieser beiden Sprachelemente zu neuen Einsichten führen kann" (S. 39, ung.). — Auf ähnlichen Grundsätzen beruht M. Kázmérs Vortrag über die "Verwertung von Eigennamen aus dem 14.—18. Jh. für die Sprachgeschichte" (S. 60 ff.). Da die Eigennamen verhältnismäßig leicht zu orten und aus verschiedenen Perioden zu belegen sind, bieten sie — ob sie aus Streudenkmälern oder aus Textdenkmälern erhoben werden — ein erstrangiges Material zur Lösung sprachgeographischer und chronologischer Fragen. Dementsprechend bestimmte er mit Hilfe belegter Eigennamen die Entstehungszeit des ungarischen Bildungssuffixes *-si* '-er, -isch' samt dessen geographischer Verbreitung in der zweiten Hälfte des 14. Jhs. Es soll danach ursprünglich von Eigennamenderivaten mit *-s* abstrahiert worden und erst erheblich später und zunächst nur vereinzelt auch Gattungsnamen angehängt worden sein. — Hierher zu stellen ist auch C. Reuters Vortrag: "Der hydrographische Gattungsname *fok* 'Landspitze, Kap' und der Ortsname *Fokorú*'

⁸ Vgl. F. Kovács: Irányzatok, tanulságok [Strömungen und Einsichten]. In: NyK. 72 [1970], S. 290 ff. — Dagegen: L. Papp: Umstrittene Fragen in der Sprachwissenschaft. In: ALH. 21 [1971], S. 59 ff.

(S. 104 ff.). Das viel umstrittene ungarische Gemeinwort *fok*, das finnisch-ugrischer Herkunft ist (vgl. TESz. I, 941), stellte Reuter zum ungarischen Verb *fakad* ~ *feked* 'entspringen, sprießen' und kam vor allem aus semantischen Überlegungen zum Schluß, daß alle mit *fok* gebildeten Gattungs-, Personen- und Ortsnamen vom Verb *fakad* und seiner Wortfamilie her zu erklären seien (S. 109). So erklärte er auch den Ortsnamen *Fokorú* im Komitat Hewesch/Heves aus dem Verbalstamm *fak(a)-* ~ *fok(a)-*. — D. Szabó unterzog den früheren Standpunkt über die Ortsnamen mit dem Vorderglied *Bánom-* (vgl. *Bánomkert* < ung. *kert* 'Garten'; *Bánomhát* < ung. *hát* 'Rücken', usw.) bzw. den Ortsnamen *Bánom* selbst einer Revision. Sie wurden bisher zu den "spaßhaft-humoristischen" assoziativen Namen gerechnet (vgl. *bánom* 'ich bereue es'). Angesichts der großen Verbreitung dieser Namen gehe es hier nach Szabó eher um einen alten Besitzrechtstermin. Den Ausgang soll lat. *bānun* ~ *bannum* 'poena, debitus' gebildet haben, aber die Klärung des wirtschaftshistorischen Hintergrunds bedürfe noch weiterer Nachforschungen. (Vgl. "Ein Denkmal des alten Besitzrechts in den ungarischen Ortsnamen", S. 111 ff.) — E. Moór nahm in siedlungshistorischen Fragen erneut Stellung, indem er in seinem ausdrücklich historisch-archäologisch ausgerichteten Aufsatz "Über die Siedlungsräume der nomadischen ungarischen Stämme des 10. Jhs im Karpatenbecken" zum Teil seine älteren Feststellungen berichtigte. — S. É. Kiss teilte in einem eher als populärwissenschaftlich zu bezeichnenden Vortrag über "Biedere Gassen Debrezins" einige, nicht gerade neu anmutende Namendeutungen mit (S. 74 ff.).

2. Die Studien über ungarische Ortsnamen enthalten größtenteils keine, bzw. höchstens sekundär auch Namendeutungen. Mehrfach wurden namen-theoretische oder methodologische Fragen mit ungarischem Belegstoff illustriert entwickelt, bzw. typologische Zusammenstellungen und synchrone Querschnitte mitgeteilt.

Die Namentypen bzw. die einzelnen Typen der Tendenzen der Namenswandlung eines größeren Gebiets wurden im Vortrag von Olga Penavin (Neusatz/Novi Sad) "Über die geographischen Namen der Nordbatschka" vorgeführt (S. 93 ff.). Das Material enthält manche erforschenswerten Eigenheiten, da die Nordbatschka volkstumsmäßig ein ausgesprochenes Mischgebiet ist, und sogar die — nachtürkisch angesiedelte — ungarische Bevölkerung verschiedene Mundartgruppen vertritt. Es ist zu bedauern, daß sie im sonst ausgezeichneten Vortrag die Namengebung der nichtungarischen Nationalitäten der behandelten Landschaft nicht heranzog. Zum Vergleich müßte man wenigstens die nichtungarischen Namen der einbezogenen Ortschaften bearbeiten, um die sprachliche Wechselwirkung ermessen zu können. Eine vergleichende Darstellung des in der Namengebung verschiedener Völker verwendeten Wortschatzes würde doch bestimmt zu wichtigen Einsichten führen, desgleichen die Feststellung von Übereinstimmungen und Differenzen sowie die Erschließung gelegentlicher Mischungen.⁹ — Aus diesem Themen-

⁹ Wie solch ein Versuch vor kurzem gerade an Hand einer Gemeinde der Nordbatschka unternommen wurde, vgl. J. Láng: *Katymár község földrajzi nevei* [Die geographischen Namen der Gemeinde Katschmar]. In: *Az Egyetemi Könyvtár Évkönyve* [Annales Bibliothecae Universitatis de Rolando Eötvös Nominatae] III. Budapest 1966, S. 307 ff.

kreis sind auch zwei kleinere Versuche typologischer Systematisierung zu erwähnen. In seinem Vortrag "Siedlungsgeschichte und Wirtschaft von Foktő im Spiegel der Flurnamen" gliederte K. Kuczy die einzelnen Namentypen im rezenten und im historischen Namengut von Foktő gemäß den im Titel angedeuteten Aspekten (S. 78 ff.). — J. Pesti stellte in seinem Vortrag über "Psychologische Faktoren von Namenbildung und Namensgebrauch in der Bikaler Senke" die typologischen Ergebnisse seiner in fünf Dörfern der genannten Landschaft durchgeführten Flurnamensammlung samt deren psychologischen Faktoren der Namengebung zur Diskussion (S. 99 ff.).

3. Von den sonstigen, mehr grundsätzliche Fragen stellenden Vorträgen sticht B. Kálmáns Beitrag über "Ungarische Ortsnamen in Amerika", der ein spezifisches und äußerst vernachlässigtes Bereich der Forschung skizziert, besonders hervor (S. 42 ff.). Es ist bekannt, daß sich ungarische Einwanderer in den Vereinigten Staaten in ziemlich großer Anzahl und in mehreren Wellen angekommen niederließen. Der Vortragende untersuchte die Namengebung der um die Mitte des 19. Jhs eingewanderten Schicht, derzufolge im Namengut der damals noch im Stadium der Organisierung bergiffenen Weststaaten sich auch einige ungarische Namen konstituieren konnten, des weiteren den Namensgebrauch jüngerer Siedlerschichten sowie die Aussprachetypen und den Gebrauch von Lokativsuffixen. Im Ungarischen ist es sonst nämlich üblich, den binnenungarischen und den ausländischen Ortsnamen verschiedene Lokativsuffixe anzuhängen. Daher ist die Erfahrung des Verfassers höchst interessant, daß die amerikanischen Städtenamen im Sprachgebrauch der Ungarn in Amerika dem binnenungarischen Gebrauch entsprechend flektiert werden. — Von ähnlichem Interesse ist L. Király's Vortrag über den "Einfluß offizieller Namengebung auf die Gestaltung der geographischen Namen in Ungarn", der eigentlich die äußeren Gründe der Veränderung geographischer Namen analysiert (S. 70 ff.). Es ging daraus hervor, daß die in die Katasterkarten eingetragenen Namen das System des lebendigen Namenbestands verwirrt und verarmt, die Zahl der Benennungen gemindert haben. Gleichzeitig verwies Király auf das Wie des Namenverfalls und auf die Weise der Entstehung neuer Namen. Bei letzteren nehmen proportional besonders stark die Namen zu, die auf humoristische Assoziationen zurückzuführen sind. — G. Inczeffi untersuchte die einzelnen Entwicklungsstufen der Flurnamen der Reihe nach, d. h. von der appellativischen Bezeichnung (also vom Augenblicksgebrauch) angefangen bis zur Festigung der sog. "Namensversteinerungen", d. h. den fest gewordenen und auch in ihrer Form stabilisierten Eigennamen. Innerhalb dieser Entwicklungsreihe unterschied er mehrere Formstadien, vgl. "Der Prozeß der Versteinerung in den ungarischen Gemarkungsnamen" (S. 56 ff.). — Unter dem Titel "Form- und Bedeutungsvarianten des Gattungsnamens ung. *szeg* 'Winkel, Ecke' in den ungarischen Orts- und Personennamen" hat J. Bakos die Frequenz des Namenbestands samt seiner Stellung im onomastischen System sowie die damit gebildeten Bezeichnungstypen behandelt (S. 50 ff.). — Im Rahmen des Fragenkomplexes "Geographische Gattungsnamen und geographische Eigennamen" hob I. L. Markó die grundsätzliche Bedeutung der Erforschung geographischer Gattungsnamen an Hand konkreter Beispiele hervor. Er ist der Ansicht, daß dem Appellativ in der Abgrenzung der Systeme von Personen- und Ortsnamen eine wichtige Rolle zukommt. Die beiden Kategorien sind nämlich

nur noch auf allgemein-linguistischer Ebene in Eigennamen vereint, während sie praktisch mit eigenen Merkmalen ausgestattete autonome Bereiche darstellen (S. 85 ff.). — Als äußerster Pol am Abschluß der von der Etymologie zur allgemeinen Eigennamentheorie führenden Kette sei der Vortrag von G. Szabó über die "Morphologische, semantische und syntaktische Untersuchung der von Ortsnamen abgeleiteten Lokaladverbien im Ungarischen" erwähnt, der im allgemeinen zur Semantik der Eigennamen und zur Feststellung semantischer Unterschiede in einzelnen Namentypen unter dem Blickwinkel der Grammatik beiträgt. Demnach könne der Eigenname kein "Name eines Individualbegriffes" sein, da die einzelnen Gruppen der Eigennamen semantisch und dementsprechend auch morphologisch unterschiedlich bedingt und von individuell- oder allgemein-semantischem Charakter seien (S. 116 ff.). — Ein methodologisch bezogener Vortrag von I. Nyirkos und ein Bericht über die einschlägigen Forschungsarbeiten der Philosophischen Fakultät der Universität in Szeged/Szeged runden den Abschnitt über die ungarischen Ortsnamen ab.

II.

Nicht minder reich und abwechslungsreich ist das Material des zweiten zusammenfassenden Themenkreises, der die Vorträge über die ungarischen Personennamen gruppiert. Im Gegensatz zur Kategorie der Ortsnamen werden hier keine Einzeletymologien behandelt, und auch die Zahl der historisch ausgerichteten Vorträge ist ziemlich gering. Es ist auch charakteristisch, daß in sämtlichen Studien ausnahmslos ganze zusammenhängende Gruppen bzw. Typen von Namen je nach verschiedenen Aspekten behandelt wurden. Die einzelnen Beiträge konzentrierten sich um drei größere Fragenkomplexe, und zwar um die Kosenamen (Vornamen), die Übernamen und die Namenmode.

1. In seinem Vortrag über "Adaptation in der Bildung von Kosenamen" sprach E. Rácz über jene Gruppen der Kosesuffixe, die im Wege einer gebrochenen Adaptation entstanden, darunter über den Typus, bei dem der Auslaut eines Namens zum Anlautselement eines Bildungssuffixes wurde, vgl. die Übernahme von *-n-* im ursprünglichen Namens- bzw. Stammesauslaut + Deminutivsuffix *-ka ~ -ke > -nka ~ nke ~ -inka ~ inke*. In diesem Falle gehörte *n* ursprünglich zum Lautkörper eines konkreten grundlegenden Namens wie *Ilonka* 'Helenchen', *Veronka* 'Vronchen', und wurde erst nachträglich zum Bildungssuffix auch sonstiger Namen adaptiert, vgl. *Rózsinka* 'Rosa Dem.' u. dgl. Er stellte zugleich die Frage nach der Herkunft einiger, mit verschiedenen fremden, hauptsächlich slawischen Kosesuffixen "homonymer" ungarischer Suffixe, deren Klärung weitere Nachforschungen benötigt (S. 125 ff.). — Als "Umgetauschte Kosenamen" stellte F. Ördög aus seinen Aufzeichnungen in zwei altertümlichen Landschaften Südwestungarns¹⁰ jene

¹⁰ Er hat darüber auch auf dem 10. Internationalen Kongreß zur Namenforschung Bericht erstattet, vgl. F. Ördög: Theoretische und methodische Fragen eines ungarischen regionalen Personennamensatlasses. In: *Disputationes ad montium vocabula aliorumque nominum significationes pertinentes*. Ed. H. Hornung. Wien 1969. Bd. II, S. 305 ff.

Kosenamen zusammen, die nicht auf ihre ursprünglichen Ausgangsformen zu beziehen sind, sondern nunmehr als Koseformen zu anderen Vollnamen fungieren, welche letztere jenen Ausgangsnamen nur lautlich ähnlich erscheinen. Außerdem behandelte er die aus verschiedenen Vollnamen im verschiedenen Wege homonym gewordenen Kosenamen. Prägnantere Vertreter der einzelnen Typen wurden auch in ihrer geographischen Verbreitung, kartographisch dargestellt (S. 176 ff.). — M. Hajdú ging davon aus, daß das System der Kosenamen nicht genügend differenziert sei, und ihre wichtigsten Kategorien sich nicht genau umgrenzen ließen. Er schlug vor, die Gruppe der "spielerischen Namen" — wie der Ausdruck von L. Benkő (Budapest) geprägt wurde¹¹ — auch hier zu verwenden und ins Kosenamensystem einzugliedern. Desgleichen sei auch die Aufschlüsselung der Kosesuffixe zu modifizieren. (Vgl. "Die rezenten Kosenamen und das Kosenamensystem", S. 164 ff.). — Auf B. Bükys Vortrag über die "Sitten der Vornamengebung in Ofen/Buda zwischen 1470—1541" (S. 138 ff.) ist an dieser Stelle nicht näher einzugehen, da der Verfasser in seinem Vortrag auf dem Wiener Kongreß zur Namensforschung (1969) — obschon er dort eine andere Periode behandelte — seine hier dargelegten Forschungsergebnisse gewissermaßen als Auftakt bereits vorwegnahm.¹² — Katalin Fehértói sprach über die "Rolle sozialer und ökonomischer Faktoren in der Herausbildung zweigliedriger Namen bei den ungarischen Leibeigenen im 14. Jh." (S. 153 ff.): ihr Vortrag führte zugleich zur Thematik der Übernamen hinüber. Die ungarischen Unterscheidungs-namen des 14. Jhs, d. h. alle, dem Vornamen nachgesetzte Namens-elemente mit Ausschluß der mit *filius* und *de* gekoppelten, kommen merkwürdigerweise fast ausschließlich bei Leibeigenen vor, und sie wurden von appellativen Eigenschafts- oder Berufs-namen, Vornamen, seltener auch von Ortsnamen abgeleitet. Die das Aufkommen der Unterscheidungsmerkmale bedingenden Faktoren waren die Festigung der einheitlichen Leibeigenen-klasse in der zweiten Hälfte des 14. Jhs, die Verbreitung der Urkundenpraxis und die Entfaltung des Rechtswesens. Angesichts des großen sozialen Anteils der Leibeigenen scheint es wahrscheinlich, daß das spätere Familiennamensystem in Ungarn auf diese im Laufe des 14. Jhs entstandenen Unterscheidungs-namen zurückgeht.

2. Unter dem Titel "Einige Fragen der Übernamen" teilte L. Bachát das Resultat einer interessanten Untersuchung in diesem ziemlich vernachlässigten Forschungsbereich mit (S. 130 ff.). Er wies den Funktionsunterschied der Übernamen im Gebrauch von Kindern und von Erwachsenen, ferner die Unterschiede in ihrer Bildung von Übernamen auf Grund in fünf Gemeinden angestellter Erhebungen nach. Nach seiner Erfahrung seien bei Kindern eingliedrige, gefühlsbetonte Übernamen am beliebtesten, während bei Erwachsenen vernunftsbedingte Übernamen vorherrschten, die auch der Funktion der Unterscheidung gerecht werden. Auch die Art und Weise der Benennung sei unterschiedlich: während der Erwachsene die als charakteristisch empfunden

¹¹ L. Benkő (Budapest): *Néhány becenevünkről* [Über einige ungarische Kosenamen]. In: *MNyr.* 74 [1950], S. 335.

¹² B. Büky: Vornamengebung und Vornamenbräuche in Buda und Pest unmittelbar nach der Türkenherrschaft (1686—1706). In: *Disputationes etc.* (vgl. Anm. 10), Bd. 11, S. 201 ff.

dene Eigenschaft meistens attributiv zur Geltung bringt und adjektivische Übernamen bildet, greifen Kinder zur substantivischen Bezeichnung dieser Eigenschaft und trachten nach einer Personifikation im Übernamen. So heißt z. B. ein liederfroher Mann namens *Szűcs Sándor* [= Alexander Szűcs, NB: Vornamen sind im Ungarischen eigentlich Nachnamen wie im volkstümlichen oberdeutschen Gebrauch!] bei Erwachsenen *Énekes Szűcs Sándor* [etwa: 'Alexander Szűcs-Liederfroh'] während ihn die Kinder nach der nämlichen Eigenschaft — und nach einem beliebten zeitgenössischen ungarischen Schlagersänger — *Aradszky* nennen (S. 133.) — Aus drei Gemeinden des Komitats Hewesch/Heves berichtete Frau B. Pelle in ihrem Vortrag über die "Spitznamen in Egerbocs, Hevesaranyos und Mátraballa" (S. 183 ff.). — An Hand einiger "Bemerkungen über die Spitznamen in der Gemeinde Visonta" bot L. Fülöp auch eine historische Systematisierung (S. 156 ff.). Aus beiden Studien war ersichtlich, daß die Entstehung der im Untersuchungsbereich allgemein verbreiteten zahlreichen (und mehrgliedrigen) Übernamen auf die geringe Zahl der vorhandenen Grundnamen zurückgeht, welcher Umstand die präzisere Unterscheidung vieler Menschen mit demselben Namen unerlässlich gemacht haben soll.

3. Von den Vorträgen zur Thematik der Namenmode sei zuerst der ethnolinguistisch ausgerichtete Beitrag von Zs. Csalog und L. Mándoki über "Modeerscheinungen in der dörflichen Vornamengebung in Ungarn" (S. 145 ff.) genannt. Es wurden dabei keine konkreten Erklärungen der Mode einzelner Namen angestrebt, sondern die allgemeinen Gesetzmäßigkeiten der Namenmode sowie die räumlich-zeitlichen Beziehungen von Modenamen untersucht. Zu diesem Zweck haben die Verfasser das Vornamenmaterial der bäuerlichen Gemeinschaft von Sieglós/Siklós (helvetischer Konfession) im südöstlichen Transdanubien aus mehreren Jahrhunderten, insgesamt etwa 7500 Belege, graphisch erfaßt, um den ständigen starken Wandel im prozentuellen Anteil der einzelnen Vornamen übersichtlich darzustellen. Die Bremsen der Modewandlungen, die der jeweiligen Augenblicksintentionen entspringenden Mode entgegenwirken — wie etwa konfessionsbedingte oder in einer Familie erblich gewordene Namen —, wurden ausgesondert, um eine "typische Modekurve" zur Darstellung der historischen Modewandlungen einzelner Vornamen zu erhalten. Sogar die eigenartige, nach Phasen verschobene räumliche Ausbreitung der Namenmode sowie die Mode von Namengebungssitten ließ sich in dieser Weise festhalten. Es steht zu erwarten, daß dieses exakte und schöne Resultate verheißende Verfahren in Ungarn bald in breiteren Kreisen angewendet wird. — Trotz der Mitbehandlung von Modeerscheinungen gehört der Vortrag von Zs. Á. Berényi über die "Untersuchung der ungarischen Frauennamen des 15. Jhs mit mathematischen Methoden" nicht seinem Thema, sondern vielmehr seinen methodischen Beziehungen nach hierher (S. 134 ff.). Die Verfasserin hat mit Hilfe von Mengentheorie, Statistik, Wahrscheinlichkeits- und Informationstheorie mehr als 13 000 Daten verarbeitet. Die im Vortrag allzu knapp und thesenhaft zusammengefaßten Ergebnisse überzeugen den Leser leider nicht, daß die angeschnittenen Probleme tatsächlich nur mit mathematischen Verfahren und — was die Hauptsache wäre — auf diese Weise einfacher als sonst zu lösen sind. Der gedrängte Stil des Vortrags macht es übrigens unmöglich, die angewendete Methode zu verfolgen. — L. Grétsy hat den "Stimmungswandel der

ungarischen Vornamen" untersucht (S. 160 ff.). Die mit Fragebogen durchgeführte Untersuchung war auf die Feststellung der Stimmung und des Stilwerts einzelner Vornamen, auf das Einfangen der Kriterien der "Namenschönheit" in der öffentlichen Meinung, des weiteren auf die Klärung des Namengeschmacks abgesehen. — S. Szűcs faßte die "Linguistischen Konsequenzen der Vornamensänderungen in jüngster Zeit" zusammen (S. 189 ff.). Er kam zum Schluß, daß bei der Namensänderung dieselben Faktoren am Werke sind wie bei der Namengebung, aber die Folgen der Änderungen spiegeln einen etwas konservativeren Geschmack.

Nur zwei Mitteilungen sind der Problematik literarischer Namengebung gewidmet. Es scheint, als ob in den Fachkreisen für diesen anziehenden und spannenden Bereich kein echtes Interesse vorhanden wäre, wobei doch die Ergründung solcher, auch mit der bewußten Namensschöpfung und der Stilistik zusammenhängender Probleme auch zur Lösung mancher Fragen der allgemeinen Namenkunde beitragen könnte. — M. Kovalovszkys Vortrag "Dichter und Namen" kann nur zum Teil hierher gezählt werden (S. 167 ff.). Er untersuchte nämlich die Einstellung der Dichter zu ihren eigenen bzw. ihren selbstgewählten Namen oder Pseudonymen an Beispielen, wo nach Kovalovszkys Meinung der Name in der Gestaltung von Persönlichkeit und Lebenswerk seines Trägers eine bestimmende, ja ausschlaggebende Rolle gespielt haben soll. — J. Margócsy nahm in seinem recht interessanten Vortrag einige volkstümliche Prosawerke unter dem Blickwinkel unter die Lupe, inwiefern die Namengebung in der humoristischen Gesamtwirkung dieser Kunstwerke eine Rolle bekam. Gleichzeitig drang er auf die Systematisierung jener Typen dichterischer Namengebung, die als "Quellen des Humors" anzusehen sind ("Beiträge zur Geschichte der humoristisch-satirischen Namengebung in der schöngeistigen Literatur des 20. Jhs", S. 171 ff.).

III—IV.

Beide Abschnitte tragen die Überschrift "Ungarische Namenkunde und die Nachbardisziplinen", aber im ersten sind die namenkundlich ausgerichteten geschichtswissenschaftlichen Beiträge, im zweiten jene der Volkskunde zusammengefaßt.

1. Gy. Györffy sprach über "Ortsnamen und Geschichtswissenschaft" (S. 196 ff.), Gy. Székely über "Personennamen und Geschichtswissenschaft" (S. 201 ff.) in gegenseitiger Beleuchtung der beiden Disziplinen. Györffy stellte die Bedeutung der Ortsnamen in der Orientierung verschiedener Zweige der Historiographie, vor allen Dingen in der Ereignis- und der Wirtschaftsgeschichte, unter Beweis. Als Wichtigstes wurde die Zusammenarbeit von Linguisten und Historikern in der Quellenerschließung hervorgekehrt. Székely unterstrich die Rolle der Personennamen bei familiengeschichtlichen Forschungen, in erster Linie beim Entwerfen der Stammbäume alter Patriziergeschlechter, die in der Stadtgeschichte von zunehmender Wichtigkeit sind. Zum Beweis berief er sich auf die historische Erforschung der ungarischen Hauptstadt, wobei ein riesiges Namenmaterial mobilisiert wurde, und zwar mit sehr wesentlichen Ergebnissen sowohl für die Sprach- als auch die Geschichts-

wissenschaft.¹³ — Die Glaubwürdigkeit dieser Gedanken wurde in K. Bendas Beitrag über die "Heimatbestimmung der Haiducken im Lichte der Familiennamen" bereits an Hand eines konkreten Materials untermauert (S. 193 ff.). Er verwies auf den Umstand, daß die in den im angehenden 17. Jh. aufgesetzten Soldlisten belegten haiduckischen Familiennamen größtenteils aus den Namen der Herkunftsorte ihrer Träger gebildet wurden, zumal hier solche Namen eine weitaus größere Häufigkeit an den Tag legen, als es in sonstigen Leibeigenenkonskriptionen der Fall ist. Es liegt also auf der Hand, daß diese Namen auf Herkunftsorte bezogen wurden; ihre Ortung ließe nun feststellen, welche Haiduckenscharen aus welchen Landstrichen angeworben worden waren.

2. Ähnlich dem letzten Aufsatz, werden auch in den volkskundlichen Vorträgen namenkundliche Einsichten ergebende konkrete Untersuchungen registriert. Im Ergebnis seiner Forschungen zur Beziehung von "Ortsnamen und Bodenbenützung in Ungarn" konnte I. Balassa festlegen, daß verschiedene Arten der Bodenbenützung in den geographischen Namen nicht in der gleichen Weise fixiert wurden (S. 209 ff.). Die Bezeichnung *parlag* 'Brache' ist z. B. in den ungarischen Flurnamen massenhaft belegt, während das Wort *ugar* 'dass.' in dieser Kompetenz fast nie vorkommt; diese Sachlage kann erst in Kenntnis der Zwei- und der Dreifelderwirtschaft erhellt werden.¹⁴ Anschließend verfolgte er, wie die Gattungsnamen *tanorok* 'Hofacker, -stelle; Wiese, Graspark, Hutweide in unmittelbarer Nähe des Dorfes' und *láz* 'Rodeacker oder -weide' zu Flurnamen wurden. Unter demselben Aspekt stand auch der Vortrag von L. Takács über die "Denkmäler alter Methoden der Rodungswirtschaft in den Flurnamen", wo Herkunft und Bedeutung der Flurnamen *Tuskós*, *Csonkás* und *Vész* als alter Rodenamen abgehandelt wurden (S. 219 ff.). — In einem Vortrag über "Bedeutung von *fok* 'Sprieße, Sprosse' im alten Wasserbau Ungarns" klärte B. Andrásfalvy Entstehung und Nutzung dieses 'Wasserabzugssystems der Tiefstellen in Überschwemmungszonen' nebst ihrer Rolle in der bäuerlichen Landwirtschaft, indem er auch zur Lösung der von C. Reuter gestellten semantischen und etymologischen Probleme (vgl. Punkt 5.) wesentlich beitrug (S. 224 ff.). — In entgegengesetzter Richtung verlief B. Gundas Studie über das "Hirtenleben Siebenbürgens im Spiegel der Ortsnamen", die dem Namengut für die Volkskunde wichtige Folgerungen abzugewinnen suchte (S. 213 ff.).

V.

Als ein wichtiger Schritt vorwärts und zugleich als bedeutender Beitrag zu einer ausgewogenen Entwicklung der ungarländischen Namenforschung kann der Umstand gelten, daß auf der Konferenz unter der Überschrift "Finnougriistische, orientalistische, slawistische, romanistische und germanistische Beziehungen der Namenforschung" auch jene Ergebnisse der ungar-

¹³ Bes. A. Kubinyi: Budapest története. 1440–1529 [Die Geschichte von Budapest. 1440–1529]. Handschriftl. Diss. Budapest 1968. (Im Druck.)

¹⁴ M. Kázmér: *Ugar* — *parlag* [Zwei ungarische Bezeichnungen der Brache]. In: MNy. 47 [1951], S. 240 ff.

ländischen Untersuchungen zusammengefaßt wurden, die teils mit den namenkundlichen Problemen der fremden Volksgruppen des Landes, teils der Nachbarvölker, mitunter auch sonstiger Nationen verbunden sind. In der Überschrift dieses Abschnitts werden zugleich die Hauptthemen dieser Sparte angedeutet.

I. Unter den orientalistischen Themen befaßte sich J. Németh im Vortrag über die "Epochen der türkisch-ungarischen Stammesnamengebung" eigentlich mit Einzelfragen der Entstehung türkischer Völkernamen, und er betonte, ohne deren selbständige Erforschung seien auch die ungarischen Beziehungen mit keinem Erfolg zu untersuchen (S. 229 ff.). Im Besonderen hob er die Frage der ältesten Gruppe türkischer Völkernamen, nämlich der totemistischen, hervor. In Anlehnung an seine eigene, vor vierzig Jahren erschienene Arbeit über dieses Problem¹⁵ gab er eine kritische Übersicht über das neuere Schrifttum, wobei er vor allem S. P. Tolstovs Auffassung bestritt.¹⁶ Im Lichte neuer Forschungsergebnisse, und seine frühere Meinung leicht modifizierend, stellte er fest, daß ein Teil der aus Tiernamen gebildeten Sippennamen "... möglicherweise tatsächlich totemistischer Herkunft sei, bzw. auf die Gepflogenheiten der Namengebung jener Zeit zurückgehen könnte, als der Totemismus bereits überholt war, aber jener aus dem totemistischen Zeitalter überkommene Usus noch geübt wurde, daß einzelne Bevölkerungsteile als Namen eben Tiernamen erhielten" (S. 231, ung.). Die Probleme der alttürkischen, samojedischen und mongolischen Namen berührend bot er eine etwas eingehendere Analyse der mohammedanischen Namengebung. — K. Czeglédy sprach über die ungarländischen "Mohammedaner der Arpadenzeit und ihre Namen", d. h. über eine aus verschiedenen Volkssplittern zusammengesetzte Gemeinschaft, die in Ungarn bis zum Ausgang des 13. Jhs eine nicht geringe Rolle spielte (S. 254 ff.). Ausführlicher beschäftigte er sich mit den Kawaren und den Kalisen. Er teilte eine 1953 bekannt gewordene arabische Quelle, eigentlich eine erweiterte Variante des Reiseberichts des Abū Hamid mit, die die Hauptfragen der Herkunft und Gliederung der ungarländischen Mohammedaner in neues Licht rückte. — Ö. Füves steuerte über die "Namen der Pester Griechen" lückenschließende Angaben bei (S. 260 ff.), vgl. seinen Aufsatz in ALH. 21 [1971], S. 121 ff. — G. Urays Vortrag über die "Personennamenkunde tibetischer Quellen des 7.—9. Jhs und die Erforschung der Geschichte Tibets" ist wahrscheinlich auch für die internationale Tibetologie von großer Wichtigkeit (S. 265 ff.). In erster Linie auf Grund unveröffentlichter eigener Forschungsergebnisse bot Uray eine Übersicht über das Personennamensystem und die Formen der Personenbezeichnung in den herangezogenen Quellen, ferner über den Prozeß der Verdrängung tibetischer Namen alten Schlages. Gleichzeitig unternahm er einen Versuch, aus der Namenkunde auch für die Erforschung der Frühgeschichte Tibets verwendbare Schlüsse zu ziehen. Die Ergebnisse seien sowohl in der Kritik jüngerer Chroniken als auch in der Klärung der im Rahmen des Königreichs Tibet vor sich gegangenen ethnischen Verlagerungen gut zu benützen.

¹⁵ J. Németh: A honfoglaló magyarság kialakulása [Die Entstehung der landnehmenden Ungarn]. Budapest 1930.

¹⁶ С. П. Толстов: Пережитки тотемизма и дуальной организации у туркмен. In: Проблемы истории докапиталистических обществ. 1935, Nr. 9—10, S. 3 ff.

2. Die Finnougristik war auf der Konferenz von drei Beiträgen vertreten. Vor allem sei Magdolna Sz. Kispáls "Untersuchung einer uralten Schicht wogulischer Personennamen" genannt (S. 239 ff.), die eine Analyse der in Sagen, Beschwörungen und Heldenliedern der Wogulen belegten Personennamen enthielt. Im Ergebnis dieser Analyse ließ sich feststellen, daß die wogulischen Namen hinsichtlich ihrer Funktion einheitlich sind (d.h. sie zerfallen nicht auf Familien- und Vornamen), ferner, daß sie zu 90% qualifizierte Gattungsnamen darstellen, deren Identifikationsfunktion beschränkt ist, indem die einzelnen Namen noch nicht auf bestimmte Personen als deren ständige Bezeichnungen bezogen wurden. In Bezug auf die soziale Verteilung der Personennamen bestimmte Kispál die wogulische Vorzeit als eine Epoche, in der Namen eigentlich nur noch Helden und Götzen beigelegt wurden, wo also noch kein einheitliches System der Namengebung vorhanden war. — In ihrem Vortrag "Namenkunde und Finnougristik" bezeichnete Magda A. Kövesi die Zusammenstellung und Deutung der geographischen Namen der nomandisierenden Ungarn der Vorlandnahmezeit als eine Aufgabe, die sich nur in gegenseitiger Ergänzung lösen läßt. Übrigens kann man dem Pessimismus der Verfasserin, die historische Namenforschung sei "vom Vordergrund des Interesses" verdrängt worden, keineswegs beipflichten (S. 244). Die schädliche Disproportion von früher wurde zwar beseitigt, immerhin gab es auch auf dieser Konferenz eine hübsche Anzahl von ausdrücklich historisch angelegten Untersuchungen. Andererseits hat der Aufschwung synchronischer Forschungen bereits auch die historisch bestimmten Studien merklich in Bewegung gesetzt (vgl. u. a. einige Abhandlungen von D. Pais, M. Kázmér, usw.), was eben dafür zu sprechen scheint, daß eine gesunde Entwicklung der heimischen Namenkunde erst im Verein von Synchronie und Diachronie gesichert ist. — Edith Vértés behandelte die "Personennamen in den südostjakischen Texten Karjalainens", um ihre semantischen Typen zu erschließen (S. 249 ff.). Die untersuchten Texte sind deshalb von besonderem Belang, weil sie zugleich über die Sitten der ostjakischen Namengebung berichten. Es scheint, daß die Knaben nach der Geburt zunächst mit einer Umschreibung, die einem "redenden Namen" gleichkommt, benannt werden.

3. Aus dem Bereich der Slawistik wurden vier Vorträge gehalten, was angesichts der Tatsache, daß viele Probleme der ungarischen Namenforschung ohne die Einsichten der Slawistik gar nicht zu lösen sind, als höchst erfreulich zu bezeichnen ist. — In seinen "Onomastischen Beiträgen zur ungarisch-südslawischen Symbiose" faßte L. Hadrovics sechs Themenkreise zusammen, deren detaillierte Ausarbeitung die namenkundlichen Bezüge der vielfachen ungarisch-südslawischen Interferenz beleuchten soll (S. 235 ff.). Es sind das: 1. Die Frage der in den mittelalterlichen Urkunden des kroatisch-slawonischen Gebietes massenhaft belegten ungarischen Ortsnamen; 2. Wo liegt die Grenze der Verbreitung dieser massierten ungarischen Ortsnamen?; 3. Ungarisch-südslawische Doppelnamen; 4. Typen ungarischer Ortsnamen, die auch bei der slawischen Bevölkerung belegt sind; 5. Familien, die ihren Namen sowohl in ungarischer als auch in slawischer Form gebrauchen; 6. Personennamen, die bei den Südslawen in ungarisch anmutenden Formen im Schwange sind. Frage 3 hatte der Verfasser auf dem Wiener Kongreß 1969 ausführlich behandelt, so umriß er diesmal die Lösungsmöglichkeit

der übrigen fünf Probleme.¹⁷ — P. Király erstattete unter dem Titel "Slawistische onomastische Forschungen und die Aufgaben der Slawistik in Ungarn" einen umfassenden Bericht über organisatorische Fragen, wichtigere Ergebnisse und weitere Zielsetzungen der namenkundlichen Arbeiten, die in den einzelnen slawischen Ländern im Gange sind (S. 270 ff.). Vom einschlägigen Schrifttum hob er nur die Arbeiten über Gewässernamen und über theoretisch-methodologische Fragen hervor. An Hand der hungaristisch bezogenen Einsichten der Slawistik sprach er vor allem über V. Šmilauers Forschungen und forderte die Ausweitung der ungarländischen Untersuchungen auf Themen von allgemein-slawistischem Belang sowie die Erschließung der einheimischen Ergebnisse auch für die Forscher des Auslands. — P. Lizanec (Ung/Užhorod) berichtete über die namenkundliche Arbeit an der Staatlichen Universität von Užhorod samt deren ungarischen Beziehungen, in erster Linie über die Ergebnisse von J. O. Dzendzelivskij, K. J. Halász und P. P. Csucska ("Ungarische Namenforschung in der Ukraine", S. 273 ff.). Sie haben u. a. die aus dem Ungarischen stammenden Namen auf ihre Merkmale, Lexik, Wandel, Entlehnungsumstände und sprachgeographische Lagerung hin untersucht. Alle Schichten der Eigennamen, sogar die Tiernamen, wurden in die Forschung einbezogen. Zur Zeit sammelt der Lehrstuhl für Hungaristik den Stoff zum "Wörterbuch der ungarischen Mundarten der Karpatenukraine", das auch die Eigennamen erfassen soll. — Zum Abschluß versuchte I. Sipos vier Orstnamen des Zempliner bzw. Abaujer Komitats — *Regéc*, *Regete* (*Ruszka*), *Radvány*, *Regemec* —, die slawischer Herkunft sind, zu deuten ("Analogiewirkung in der Entstehung von Siedlungsnamen", S. 277 ff.).

4. Die Romanistik vertrat L. Gáldi mit einem Vortrag über die "Ungarische Namenkunde und die Romanistik" (S. 281 ff.). Er bot eine Systematisierung der hungaristisch-onomastischen Beziehungen der romanischen Sprachen. Dabei verwies er auf die in ihren Einzelheiten noch unerforschten Bindungen zum Romanismus im Westen, sodann erörterte er die Probleme der ungarischen Orts- und Personennamen italienischer und altfranzösischer Herkunft sowie der gelegentlichen Wechselwirkung. Abschließend unterstrich er, wie dringlich wäre, die gemeinsamen namenkundlichen Fragen der Ungarn und der östlichen Romania zu bereinigen.

5. Die Vorträge über die namenkundlichen Probleme und Aufgaben der ungarländischen Germanistik sind in unserer Zeitschrift bereits erschienen, was ihre Behandlung im vorliegenden Bericht erübrigt.¹⁸

VI.

Im Abschnitt der "Fragen der allgemeinen Namenkunde" ging J. Balázs in seinem Vortrag über die "Beziehungen der Namen zur allgemeinen

¹⁷ L. Hadrovics: Aus den onomastischen Fragen der ungarisch-südslawischen Symbiose. In: *Disputationes etc.* (vgl. Anm. 10), Bd. II, S. 25 ff.

¹⁸ Vgl. K. Molloy: Die Erforschung des deutschen Namengutes in Ungarn aus der Zeit vor 1686. In: *ALH.* 20 [1970], S. 121 ff.; — C. J. Hutterer: Stand und Aufgaben der ungarndeutschen Namenforschung (Von 1686 bis zur Gegenwart). In: *ALH.* 20 [1970], S. 129 ff.

Sprachwissenschaft" vom Saussureschen Begriff des Sprachwerts (*valeur*) aus, d. h. vom Postulat, wonach jedes sprachliche Zeichen als Bestandteil des Zeichensystems potentiell (statisch) und aktualisiert (dynamisch) über einen bestimmten Wert verfüge. Von solchen Werten sei auch der Eigenname als sprachliches Zeichen bestimmt. Somit läßt sich in Bezug auf ihren statischen Stand ihr Formen- bzw. Stellenwert unterscheiden. Unter Formenwert sei der phonetisch-morphologische Wert der Namen, unter Stellenwert hingegen ihre historisch entwickelte Stellung im Gesamtsystem bzw. in den Teilsystemen der Namengebung zu verstehen. Die bei der Aktualisierung verwirklichten Werte bezeichnete er — nach E. Baboss¹⁹ — als Gebrauchs- und Tauschwerte. Zu den Gebrauchswerten gehört der Bezeichnungswert des Namens, der im Prozeß der Beziehung des Zeichens auf irgendein Denotatum, also durch seine Individualisierung und gleichzeitig im Gang seiner Beziehung auf ein Glied eines bestimmten Ganzen von Denotata, also durch seine Verallgemeinerung realisiert wird. Hinzu gehören ferner der sog. syntaktische Wert (Verkoppelungswert), der Ausdruckswert und der Belastungswert. Neben dem Gebrauchswert sei noch dem Ersetzungswert eine wichtige Rolle zuzuschreiben (S. 295 ff.). — Damit eng verbunden war Á. Sebestyéns Beitrag "Zur Semantik der Eigennamen" (S. 302 ff.), der ebenfalls den individualisierenden und verallgemeinernden Charakter des Eigennamens, d. h. seine primäre — das Individuum bezeichnende — und sekundäre — die Gruppe angehende — Funktion hervorkehrte. Im weiteren verglich er die Arten appellativischer und eigennamenmäßiger Individualisierung auf den Ebenen der Bezeichnungsübertragung sowie der syntaktischen und der gelegentlichen Individualisierung. Daraus ergab sich, daß die eigennamenmäßige Individualisierung letzten Endes die endgültige Festigung der anfangs gelegentlichen appellativischen Individualisierung darstellt. — Gy. Szépe stellte in seinen "Kommunikationstheoretischen und grammatischen Bemerkungen über den Namen" (S. 307 ff.) auf Grund der Kommunikationsforschung die Frage, ob es eine einheitlich-selbständige Namengebungsfunktion gäbe, bzw. wo und wie sich diese im System der kommunikativen Funktionen der Sprache unterbringen ließe? Nach ihm sei die Namengebung keine rein kommunikative, sondern eine mit Hilfe der Sprache ausgeübte anthropologische Funktion. Er versuchte zugleich, den Namen in die Erzeugungsgrammatik einzuführen. Zu diesem Zweck nahm er ein mit ν bezeichnetes Element an, das der Kopula (C) ähnlich ist. Dieses Element ist ein hypothetisches Gebilde ('heißt; wird genannt; namens'), das zugleich die in Raum und Zeit erfolgende und sozial motivierte Aktivität ausdrückt, d. h. $\nu = C + \text{Deixis} + \text{Imperativteil}$. Auf diese Weise faßte er den sprachlichen Ausdruck des Vorgangs der Namengebung in einem einzigen Symbol zusammen und meinte, der Name, ja sogar die Benennung stelle eine auch im Rahmen der Erzeugungsgrammatik beschreibbare Kategorie dar. — Katalin J. Soltész beschäftigte sich in ihrem Vortrag "Tiernamen und Gegenstandsnamen" (S. 320 ff.) mit den Fragen der onomastischen Systematik und der Semantik dieser Stiefkinder der Namenforschung. Unter anderem versuchte sie festzustellen, in welchen Kategorien von Tieren und Gegenständen das Tragen von Namen allgemein gültig ist, bzw. was für Typen die Hunde- und Pferdenamen zugehören, wobei sie auch auf die Pro-

¹⁹ E. Baboss: A szójelentés értelmezése és struktúrája [Begriff und Struktur der Wortbedeutung]. In: MNyr. 92 [1968], S. 77 ff.

bleme der "literarischen Tiernamengebung" einging. Unter Gegenständen sind es besonders die Fahrzeuge, vor allem Schiffe, die eigens benannt werden, obwohl es seltener auch bei den verschiedensten sonstigen Gegenständen vorkommen kann. Die behandelten Typen wurden auch semantisch gruppiert. — A. Mezö wollte in seinem Vortrag "Gemeinschaftliche Namen — künstliche Namen" (S. 315 ff.) in Fragen der Terminologie auf grundsätzlicher Basis und — nach meinem Dafürhalten — mit Erfolg Ordnung machen. Er unterschied dabei die Ebenen der Entstehung und der Verwendung. Der ersten Ebene gehören die Naturnamen an, die stets instinktiver und gemeinschaftlicher Herkunft sind, ferner die künstlichen Namen, welche — ob instinktiv oder bewußt — individuellen Schöpfungsakten zu verdanken sind. Auf der Verwendungsebene hielt er die volkstümlichen und die amtlichen (offiziellen) Namen auseinander. — E. Angyal behandelte in seinem Aufsatz über die "Ästhetik der Straßenbenennungen" (S. 311 ff.) trotz dem Titel hauptsächlich praktische und konkret-historische Probleme, so wäre doch dieser Beitrag eher im Abschnitt der Ortsnamen unterzubringen gewesen.

VII.

Es ist als besonders positiv zu bezeichnen, daß auf der Konferenz nicht weniger als neun Beiträge zur Thematik "Angewandte Namenkunde" vorgelesen wurden. Es stellt erneut unter Beweis, daß die in einigen Kreisen als "improduktiv" angesehene Sprachwissenschaft — nicht zuletzt gerade durch die Namenkunde — in einer unmittelbaren Verbindung mit der Praxis steht. Es sei vor allem unterstrichen, daß beinahe alle Vorträge dieser Sektion auch wertvolle Vorschläge zur Erleichterung der namengebundenen Arbeit des Staatsapparats (nebst unerläßlichen fachgerechten Hinweisen) enthielten. Da aber eben dieser Zweig der Namenkunde am stärksten mit dem jeweiligen nationalen Rechtsusus und auch sonstigen spezifischen Umständen verbunden ist, sind diese konkreten Probleme für die Weltöffentlichkeit von weniger Interesse, als die weiter oben behandelten Themen. Demgemäß seien an dieser Stelle nur die Themen selbst umrissen. — L. Lőrincze analysierte die Beziehungen bzw. Berührungspunkte von "Namenkunde und Staatsverwaltung" (S. 325 ff.). Mit den "Fragen der Umänderung von Siedlungsnamen" befaßte sich B. Ila (S. 337 ff.), während S. Mikesy zur "Frage der Familiennamensänderungen" wertvolle historische Namendeutungen beisteuerte (S. 363 ff.). G. Virág berichtete über die "Ungarischen Familiennamen und die Verwaltungspraxis in Jugoslawien" (S. 368 ff.). J. Ladó sprach über die "Probleme des Ungarischen Vornamenbuches" (S. 355 ff.), das im Auftrag der Abteilung Räteorgane des Ministerrates für den amtlichen Gebrauch standesamtlicher Behörden erstellt wurde. Da das Buch in absehbarer Zeit erscheinen soll, wird es vermutlich auch eingehender besprochen. Über die Aspekte der Vornamenwahl hielt Gy. Kunszery einen Vortrag unter dem Titel "Sprachästhetische Gesichtspunkte der Namengebung" (S. 352 ff.). — Über die Vorarbeiten zu einem dem erwähnten Vornamenbuch gleich wichtigen Hilfsmittel bzw. dessen Redaktionsprinzipien handelte T. Magays Vortrag. "Die Problematik des Aussprachewörterbuchs von Fremdnamen" (S. 359 ff.). Das Wörterbuch soll zur richtigen Aussprache fremder Eigennamen eine Stütze gewähren, und zwar nicht nur den daran interessierten Mitar-

beitern beim Rundfunk und Fernsehen, sondern auch den Lesern, die sich im von Tag zu Tag zunehmenden Gewimmel von Fremdnamen in verschiedensten Organen der Information immer weniger zurecht findet. — Zwei Vorträge behandelten die Beziehungen von Namenkunde und Kartographie: Unter diesem Titel berichtete S. Radó konkret über die Arbeit der Ortsnamenkommission (S. 344 ff.), während E. Hónyi jr. darüber sprach, wie die volkstümlichen Ortsbestimmungen und Ortsnamen in die Karten der Staatsverwaltung eingetragen werden (S. 349 ff.).

VIII.

Der letzte Abschnitt war einer "Landesberatung der Orts- und Flurnamensammler" gewidmet und enthält somit ein reiches Diskussionsmaterial. Eingangs habe ich darauf verwiesen, daß in Ungarn zur Zeit auf Komitats- wie Landesebene eine ständig zunehmende Arbeit im Gange ist, die die möglichst vollständige Hortung rezenter geographischer Namen bezweckt. Die Aufzeichnungen werden zumeist nicht von Berufslinguisten, sondern von freiwilligen Mitarbeitern, allerdings unter der Anleitung geschulter Forscher durchgeführt. Der Organisator dieser Arbeiten, J. Végh, ging in seinem Vortrag über die "Aktuellen Fragen der Sammlung geographischer Namen" in erster Linie vom konkret-aktuellen Stand dieser landweiten Sammelbewegung, insonderheit von deren Schwierigkeiten aus, und bot eine methodologische Unterstützung der noch zu bewältigenden Aufgaben (S. 373 ff.). In der darauf folgenden Diskussion haben vor allem die Leiter der in den einzelnen Landstrichen geführten Sammelarbeiten hauptsächlich Véghs Darstellungen mit örtlichen Erfahrungen abgerundet, wobei sie aber auch über den gegenwärtigen Stand dieser Arbeiten in den einzelnen Komitaten berichteten.

Die Konferenz wurde mit einer Übersicht und Wertung von G. Bárczi abgeschlossen.

Wie es bereits am Anfang angedeutet wurde, wäre es angesichts der Fülle und der Vielfalt des Materials ein verzweifelteres Unterfangen, zu sämtlichen angeschnittenen Fragen meritorisch Stellung nehmen zu wollen. Immerhin sei es gestattet, zum Schluß doch einige Gedanken auf Grund des Gesamteindrucks darzulegen. Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß der wichtigste Ertrag der Konferenz in der Summierung der inhaltlichen Errungenschaften bestand, die der Forschung neuen Auftrieb gaben. Die zahlreichen Beiträge, Vorschläge, ausgearbeitete oder nur im Abriß unterbreitete Themen sowie die Einschaltung neuer Methoden wirkten sich bereits in der seitdem vergangenen kurz bemessenen Zeit sehr positiv aus. Es wurden zugleich manche theoretische und praktische Einsichten kund, die an den weiteren Forschungen bestimmt nicht ohne Spur vorbeigehen werden. So wurde es vor allem klar, daß der zeitliche Abstand zwischen den einzelnen namenkundlichen Landeskonferenzen in Hinkunft viel kürzer zu nehmen ist, als es diesmal der Fall war, damit die angespeicherten Probleme den gegebenen Rahmen nicht sprengen. Aus dem gleichen Grund wäre es sehr nützlich, im jeweiligen Programm der kommenden Konferenzen je ein vornehmlich wichtiges Forschungsgebiet zum Leitmotiv zu erheben. Dadurch könnten die einzelnen Themen vielseitig erhellt und auch wirklich geklärt werden, wobei der Ertrag die Negativen gelegentlicher Überlappungen und Wiederholungen überbieten

könnte, im Gegensatz zu dieser Konferenz, auf der die geringe Zahl von Vorträgen über ein und dasselbe Thema anstatt neuer und mehrseitiger Aufdeckung nicht selten nur Wiederholungen von Gemeinplätzen zuließ.

Diese Heerschau macht uns mit zwingenden Argumenten auch auf die äußerste Aktualität bestimmter Aufgaben aufmerksam, vor allen Dingen auf die Unerläßlichkeit, mit dem in der ungarischen Namenforschung der neuesten Zeit gefährlich um sich greifenden Wirrwarr der Terminologie bald aufzuräumen. In mancher Hinsicht ist es bereits so weit, daß die Identifikationsmöglichkeit einzelner Kategorien der Namenkunde ernsthaft bedroht ist. Manche Forscher gebrauchen Termini wie *helynév* 'Ortsname' ~ *földrajzi név* 'geographischer Name'; *helynév* 'Ortsname' ~ *helységnevé* 'Örtlichkeitsname', ja sogar *helynév* 'Ortsname' und *dűlőnév* 'Flurname' synonymisch, aber es gibt auch weitere, nicht näher bestimmte Begriffe und Gleichsetzungen wie *dűlőnév* 'Flurname' ~ *határnév* 'Gemarkungsname'; *térszínformánév* 'Geländeformationsname' ~ *földrajzi köznév* 'geographischer Gattungsname' u. dgl. Es wäre nun höchste Zeit, ein Wörterbuch bzw. ein Handbuch zu verfassen, das die Ergebnisse bisheriger Untersuchungen zur Terminologie festlegen und auf dieser Basis einen gewissen normativen Gebrauch bestimmen könnte, um eindeutige und konsequent auf identische Kategorien bezogene Bezeichnungen in der ungarischen Namenforschung durchzusetzen.²⁰ Ebenso dringend wäre eine groß angelegte Synthese der ungarischen Namenkunde, da es aber im Augenblick wenig Hoffnung darauf besteht, müßte man wenigstens kleinere monographische Bearbeitungen von Themen mehr allgemeiner Natur aus der Taufe heben.

Die positiven Auswirkungen der Konferenz zeigen sich hingegen nicht in neuen wissenschaftlichen Einsichten und in der Bestimmung neuer Aufgaben allein, sondern auch in den konkreten Ergebnissen der Folgezeit. Es sei ans Aufleben der Publikationstätigkeit erinnert, aber noch mehr an jene Errungenschaften wissenschaftlicher Organisationsarbeit, die in der Sicherung des wissenschaftlichen Nachwuchses, im Anlegen neuer kollektiver und individueller Arbeiten sowie in den Bestrebungen zum weiteren Ausbau der Organisationsbasis der Namenforschung im Universitätsunterricht und an der Akademie der Wissenschaften zu verzeichnen sind. Somit kann die II. Landeskonzferenz zur Namenforschung in mehrerlei Hinsicht und ohne Vorbehalt als gelungen gelten. Sie trägt bestimmt wesentlich dazu bei, daß die ungarländische Forschung das Versäumte bald nachholt und in der internationalen Wissenschaft wieder den ihr gebührenden Platz einnimmt.

²⁰ Vgl. im Deutschen: T. Witkowski: Grundbegriffe der Namenkunde. Berlin 1964.

INTERNATIONALES SYMPOSIUM ÜBER DIE PROBLEME DER AKTUELLEN SATZGLIEDERUNG

Von

L. ELEKFI

Mariánské Lázně, allgemein als Marienbad bekannt, war Mitte Oktober Schauplatz eines interessanten Symposiums. Es versammelten sich mehr als fünfzig Sprachwissenschaftler aus zehn Ländern, um die Forschungen, die mit der sog. aktuellen Satzgliederung zusammenhängen, darzulegen und zu besprechen.

Die aktuelle Satzgliederung — mit dem englischen Ausdruck *functional sentence perspective* — ist jenes Prinzip der Satzgliederung, das uns ermöglicht, mit der Reihenfolge der Satzglieder mit "freier" Wortfolge, mit der Betonung und mit dem Akzent des Satzes auszudrücken, was das Wesentliche unserer Mitteilung ist, wo der Schwerpunkt und die neue Aussage des Satzes liegt, und welcher Teil des Satzes weniger wichtig ist, auf den dieser wichtigere, unentbehrliche Teil bezogen werden kann. In dem Satz *Der Mann gab dem Jungen einen Ball* enthält das Objekt *einen Ball* die wichtigste neue Mitteilung, das beweist auch sein unbestimmter Artikel und seine Position, und zwar das, daß es unter den Wörtern mit weniger gebundener Wortfolge im Deutschen am Ende steht. In der gesprochenen Sprache ist *Ball* das meistbetonte Wort des Satzes. *Der Mann* und *dem Jungen* bezeichnen Begriffe, von denen wahrscheinlich schon vor dem Ertönen des Satzes die Rede war, oder deren konkrete Wirklichkeit in der gegebenen Situation klar ist. Darauf weist auch ihr bestimmter Artikel hin.

Die Teile jedes einzelnen aktuellen Satzes haben also von Fall zu Fall einen verschiedenen Wert von der Kommunikation, Mitteilung her gesehen. Die Satzglieder bzw. der Teil, die Hälfte oder das Glied des Satzes, die eine bekannte, erwähnte Sache enthalten, werden von vielen Forschern Thema genannt, (*theme*, bei amerikanischen und einigen europäischen Strukturalisten: *topic*). Den Teil, der das Neue enthält, nennt man Rhema (bei einigen Strukturalisten auch *comment*, bei einzelnen Forschern *propos*, *propositum*).

J. Firbas, der sich viel mit der Definition von Rhema und Thema und mit ihren Ausdrucksmitteln in der englischen und der tschechischen Sprache beschäftigt hatte, veröffentlichte zusammenfassend die Geschichte des Fachkreises, und innerhalb dessen besonders die tschechischen Forschungen. Er erwähnte den Namen von Gabelentz, der im letzten Viertel des 19. Jhs die Begriffe Thema und Rhema als *psychologisches Subjekt* bzw. *psychologisches Prädikat* bezeichnete und sie allgemein bekannt machte, sodann griff er bis auf Henri Weils Werk zurück, das im Jahre 1844 in Paris erschienen war (*De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues moder-*

nes), doch hat er in erster Linie die Bedeutung von Mathesius hervorgehoben, der die aktuelle Satzgliederung im Rahmen der ersten Prager Schule zutreffend bewertet hatte, indem er ihre Untersuchung als eine sprachwissenschaftliche, also nicht psychologische oder logische Frage betrachtete, die mit der kommunikativen Rolle der Sprache zusammenhängt.

Vilém Mathesius (1882—1945) und ihm folgend Firbas, Daneš und andere tschechoslowakische Sprachwissenschaftler unterscheiden außer Thema und Rhema auch das Verbindungsglied (im angeführten Beispiel das Verb *gab*). Sie erforschen die Sprachmittel durch Textanalysen, die die Thema- und Rhemafunktion einzelner Satzteile im Englischen (wo die Wortfolge grammatisch viel gebundener ist, als in den slawischen Sprachen oder in der ungarischen Sprache), weiterhin im Tschechischen (wo es weder einen bestimmten noch einen unbestimmten Artikel gibt). Sie legen die Annäherung an die Syntax auf drei Ebenen dar (*three-level approach to syntax*). In diesem Sinne kann ein Satz auf Grund der dreifachen syntaktischen "Pattern" analysiert werden. In einem bestimmten Kontext kann z. B. der Satz *John wrote a poem* folgende Gliederung zeigen: Agent-Aktion-Ziel (*agent-action-goal: Semantic Sentence Pattern*), Subjekt-Verb-Objekt (*subject-verb-object: Grammatical Sentence Pattern*) und Thema-Transition-Rhema (*theme-transition-rheme: Communicative Sentence Pattern*). Die tschechischen Forscher weisen auf eine allgemeine Tendenz hin, wonach das Rhema in diesen Sprachen (Englisch, Tschechisch, Russisch, Deutsch) bei gefaßten sog. neutralen Mitteilungen dem Ende des Satzes entgegenstrebt, aber auch auf solche typische Fälle, bei denen andere Zusammenhänge zur Geltung kommen, z. B., wenn ein Verb Entstehung oder Erscheinung ausdrückt, ist sein Subjekt gewöhnlich das Rhema: *A girl came into the room.*

Über die Einzelfragen sind sich selbst die tschechischen Forscher nicht einig. Schon Mathesius hat den Begriff des "Thema" zweifach gedeutet: 1. worüber wir im Satz etwas aussagen (das entspricht eher dem "psychologischen Subjekt"); 2. was in der bestimmten Situation bekannt ist (das ist der Grund des "kommunikativen Dynamismus" von Firbas und Daneš). Es gibt auch solche Auffassungen, die den Standpunkt vertreten, es gebe in vielen Sätzen überhaupt keine aktuelle Satzgliederung, andere wiederum versuchen, in den verschiedensten Sätzen ein Rhema und ein Thema zu finden. Der Satz *A girl broke a vase*, wenn er auf die Frage *Was ist geschehen?* antwortet, hat nach einigen Forschern überhaupt kein Thema, zergliedert sich also nicht in aktuelle Satzglieder, da ja alle Teile eine neue Mitteilung enthalten. Andere hingegen behaupten, daß das Subjekt, mit dem der Satz beginnt, auch dann der Grund der Mitteilung also Thema ist, im Verhältnis zu den anderen Teilen des Satzes als Rhema, da ja auch die neueren Mitteilungen eine stufenmäßige Wertordnung aufweisen, in diesem Satztyp noch eher, als im Satztypus, der tatsächlich eine ungegliederte, einheitliche Mitteilung enthält. Ein Teil der Forscher zerlegt den Satz nur in zwei Glieder, indem das Übergangsglied einem Teil als Unterglied zugeteilt wird.

Der Schwede Ö. Dahl hat u. a. Beispiele dafür erbracht, daß der Wechsel der Wortfolge unklare Sätze klar machen kann. Der Satz *Only I love my wife* kann auch bedeuten: 'kein anderer liebt meine Frau', aber auch: 'andere lieben ihre Frau nicht'. Wenn wir aber den Satz mit dem Thema — mit dem zum Subjekt gewandelten Objekt der Aktion — beginnen, wird die Zwei-

deutigkeit aufgehoben: *My wife is loved by me only*. Das kann nur heißen: 'meine Frau wird von keinem anderen geliebt'.

L. Elekfi, der mit L. Dezső, J. Juhász und F. Kiefer Ungarn vertrat, berichtete über die ungarische Bezüge der aktuellen Satzgliederung, indem er die bahnbrechende Rolle von S. Brassai und Emil Kicska im letzten Jahrhundert hervorhob.

Der Engländer M. A. K. Halliday und der Tscheche P. Sgall haben erörtert, welchen Platz die funktionale Satzperspektive in der Sprache einnimmt, wie sie sich zu den verschiedenen Ebenen der Grammatik und zu den Einheiten der Kommunikation verschiedener Größenordnung und zu der Bedeutungslehre verhält. Halliday versuchte die Annäherung auf drei Ebenen von Daneš durch die Einführung neuer Gesichtspunkte zu korrigieren. Er wies darauf hin, daß die meisten Äußerungen in der Rede des erwachsenen Menschen multifunktional sind, daß FSP innerhalb des Satzes und zwischen den Sätzen des Textes zur Geltung kommt. Sgall verwies auch auf den Zusammenhang mit der logischen Syntax sowie auf die Rolle der existentiellen Operatoren, Quantoren und der Quantifikation. Er hat darauf aufmerksam gemacht, daß der Unterschied der T-R-Gliederung von der Satzbedeutung her gesehen manchmal nicht bedeutend ist, andere Male aber wichtig werden kann. Nach einer Feststellung wie "Im ersten heutigen Match der Hockey-Weltmeisterschaft spielte Schweden gegen Finnland" ist es eigentlich gleich, ob im weiteren *Den Match hat Finnland gewonnen* oder *Finnland hat den Match gewonnen* folgt. Aber nicht nur von der aktuellen Satzgliederung, der Formulierung her, sondern auch inhaltlich unterscheiden sich die folgenden zwei Sätze: *In Sibirien spricht man russisch. Russisch spricht man in Sibirien*. Der erste Satz ist richtig, der zweite ist unrichtig.

Der Österreicher W. Dreßler untersuchte an Hand tiefgehender Analysen die Grundbegriffe der aktuellen Satzgliederung und wies darauf hin, daß die terminologische Unterschiede zugleich Betrachtungsunterschiede sind. Die Ausdrücke Thema, Topic, psychologisches Subjekt und logisches Subjekt bezeichnen nicht genau den gleichen Begriff.

F. Daneš, einer der Organisatoren des Symposiums hat die wichtigsten Typen der thematischen Verbindung der Sätze im Text in einem schönen Aufsatz veröffentlicht. Einer der bedeutenden Typen ist die lineare thematische Progression; das Rhema, das im zweiten Teil des ersten Satzes vorkommt, ist das Anfangsthema des nächsten Satzes (oft in Pronomenform oder von einem Synonym vertreten) usw., z. B.: "Eine besondere Klasse stellen *tragbare Geräte* dar. Diese werden besonders zur Überwachung von Strahlungsfeldern verwendet." Ein anderer Typ ist die Reihe der Sätze mit einem ständigen Thema: "Goethe war überzeugt von dem Fortschritt der menschlichen Entwicklung. Er trat für die Erreichung des Menschengeschlechtes zur friedlichen Entwicklung... Goethes Humanismus ging aus von dem Glauben an das Gute im Menschen..." Der dritte Typ ist die Zerlegung auf derivierte Themen. Z. B. in der geographischen Beschreibung Rumäniens ist "Rumänien" das Anfangsthema, die Themen der folgenden Sätze sind Teilthemen betreffend Rumänien: Gebiet, Bevölkerung, Staatsgrenze.

Andere Vortragende wie I. I. Kovtunova aus der UdSSR, der tschechische Germanist E. Beneš, der Russist P. Adamec betonten, die Begriffe *Satz* (предложение) und *Mitteilung* (высказывание) seien zu unterscheiden, denn ein geschriebener Satz kann mehrere Aussagen bedeuten, die sich in

der Betonung unterscheiden. Das wird am besten an den Beispielen von Adamec dargelegt: „Директор | изучает проект“. Mit einfachem Rhema-Betonung auf dem letzten Glied des komplexen Rhemas ist dieser Satz äquivalent mit einer Periphrase wie „Директор | занимается изучением проекта.“ Wenn aber das letzte Glied eine hervorhebende Betonung bekommt (*second instance accent*), wird es allein zu einem Rhema dadurch, gegen die ganze Voraussetzung als Thema, auch seine äquivalente Periphrase ist anders: Директор изучает | проект: „Это проект, | что директор изучает“.

Einige Vortragende brachten Beispiele dafür, daß es (nicht-indogermanische) Sprachen gibt, in denen das Themawert eines Satzteiles von einem selbständigen Morphem angezeigt wird.

Nach der Diskussion der Vorträge haben die Teilnehmer des Symposiums ein M e m o r a n d u m an alle größeren linguistischen Zeitschriften der Welt verfaßt, dessen Wortlaut die Redaktion der ALH auf den Wunsch des Instituts für Sprachwissenschaft der Tschechoslowakischen Akademie der Wissenschaften nachstehend veröffentlicht.

MEMORANDUM

The first international symposium on Functional Sentence Perspective* was held at Mariánské Lázně (Marienbad), Czechoslovakia, from 12 to 14 October 1970. Linguists from ten European countries discussed certain aspects of the communicative function of the sentence, together with questions of textual cohesion. It was agreed that these questions have not always been given due consideration in contemporary linguistics, in spite of the fact that the phenomena in question, referred to as, e.g., »point de départ« and »but du discours«, »psychological subject« and »psychological predicate«, »theme« and »propos«, »theme« and »rheme«, »topic« and »comment«, have been the concern of scholars at least since the first half of the nineteenth century. Any linguistic theory with a claim to adequacy should account for FSP phenomena in a consistent way within its framework.

While admitting that there were different possible approaches to the problems under discussion it was conceded that a more unified and coordinated approach can only be achieved by pooling of interests and reappraisal of individual approaches in the light of the insights gained into other approaches in the course of discussion. This aim would certainly be promoted by an extensive bibliography, and a glossary of the most frequent terms used by the FSP theorists.

Further investigation into FSP, duly employing also the methods of contrastive analysis, should be concerned with an explicit formulation of the FSP phenomena within a theory of grammar aiming at completeness, as well as with the relevance of FSP to various fields of applied linguistics (language teaching, stylistics, practical and theoretical problems of translation, automatic processing of linguistic data).

* Referred to also as »aktuální členění větné«, актуальное членение предложения» »aktuelle Satzgliederung«, »funktionale Satzperspektive«, »Mitteilungsperspektive«, »kontextové členění věty«, »contextual segmentation of the sentence«, »významová výstavba výrovydi«, »the thematic organization of the utterance«, »смысловое членение предложения«, »Thema-Rhema Gliederung«, »topic-comment structure«.

COME PARLANO E SCRIVONO GLI ITALIANI?

M. FOGARASI

Alla domanda formulata nel titolo di sopra possiamo rispondere in modo succinto: nonostante la forte dispersione storica in questi due campi, in virtù dell'unificazione statale e delle forze unificatrici che in uno stato moderno agiscono (scuola, radio, televisione, ecc.), la scrittura e la pronuncia letteraria italiana su base toscana (fiorentina) si avviano a passi sempre più rapidi verso una norma comune.

Ciò costituisce una tesi fondamentale dalla verità indiscussa. Occorre, naturalmente, differenziare nei suoi componenti. Un primo motivo per la differenziazione viene offerto dal fatto che la radio e la televisione agiscono soprattutto sulla percezione uditiva e visiva. Per conseguenza, il processo di unificazione dovrebbe realizzarsi prima e in tempi più rapidi nella pronuncia, anziché nella scrittura. Per quest'ultima la scuola e la stampa quotidiana costituiscono i principali canali per cui il processo di unificazione si compie. Ma queste, evidentemente, sviluppano in rapporti minori e più lentamente il loro effetto, per il carattere stesso, dipendente da molti fattori, della diffusione della cultura scritta in una nazione e, d'altra parte, per il carattere duraturo, continuo della radiotelevisione che, a differenza della scuola, può esercitare il suo effetto sull'individuo fino a che questo viva.

La complessità di questi fattori e la necessità di una visione dialettica dei fatti e dei motivi risultano chiaramente dalle statistiche che il De Mauro presenta a dalle analisi che egli costruisce sui dati statistici.¹

Comunque, i dati statistici parlano della prevalenza della radio e della televisione sulla stampa: "la stampa quotidiana raggiunge regolarmente ogni giorno, . . . nel 1958, quasi la metà della popolazione adulta, cioè circa 15 milioni di individui". Nello stesso anno 1958 "le famiglie che in Italia ascoltavano la radio o la televisione oppure sia la radio sia la televisione erano in media 77,1%" e, considerando il carattere sociale, collettivo del modo con cui le trasmissioni televisive vengono seguite ("dei telespettatori solo il 10% segue le trasmissioni nella propria casa"), "il modelli linguistici irradiati dalla televisione raggiungono una forza di immediata penetrazione ignota ad ogni altro tipo di trasmissione e fissazione di segni linguistici".² E questi sono i dati di dodici anni fa!

¹ T. De Mauro: *Storia linguistica dell'Italia unita*. Bari 1963, pp. 101-112, 348-356, ecc.

² T. De Mauro: *op. cit.*, pp. 101, 107.

Credo, basti tanto per illustrare la grandissima portata del manuale ortografico ed ortofonico pubblicato recentemente dalla Radiotelevisione Italiana, nella redazione di tre linguisti, studiosi tra i più autorevoli in Italia, come Bruno Migliorini, Carlo Tagliavini e Piero Fiorelli.³ Un comitato scientifico di otto persone — B. Migliorini, G. Contini, G. Devoto, P. Fiorelli, G. Folena, G. Nencioni, A. Schiaffini, C. Tagliavini, — nel seno del quale i tre suddetti professori formavano la commissione esecutiva, convalidato da dieci collaboratori più stretti, da una ventina di consulenti specialisti,⁴ e da più di 2700 persone tra consulenti ed informatori più o meno strettamente aderenti ai lavori della raccolta di materiali: ecco l'imponente struttura piramidale dei redattori e collaboratori della più vasta e più completa, scientificamente meglio fondata opera di questo genere nel secondo dopoguerra. E, giacché siamo ai numeri, l'opera è costata più di dieci anni di lavoro; essa contiene circa "centomila vocaboli, tra voci del lessico ordinario, tecnicismi specifici di particolari discipline, nomi propri di persone, di famiglie, d'istituzioni, di località: un alto numero . . . di vocaboli d'ogni sorta appartenenti in maggioranza alla lingua italiana, in parte minore propri d'una quarantina di lingue diverse ma pur sempre usati con qualche frequenza o usabili con qualche probabilità in contesti italiani" (p. XIV). Sono stati registrati intanto i vocaboli unici e anche quelli che chiameremmo "modelli", sull'analogia dei quali si possono correttamente scrivere e pronunciare numerose altre parole, oppure gli elementi costituenti dei quali sono paradigmaticamente raggruppati, come i suffissi (p. XLI), le desinenze grammaticali (p. XLIII) e anche le terminazioni con varianti di forma (p. XLVIII). Quindi, per un principio di necessaria economia di spazio, tra le centomila voci non sono stati accolti "molti vocaboli la cui ortografia e pronuncia non presenta difficoltà quando si conosca un altro vocabolo da cui sono derivati, che è registrato al suo posto alfabetico nel dizionario . . . e il suffisso con cui sono stati formati . . ." (p. XLI). Un solo esempio: **-abile** figura nel paradigma dei suffissi (p. XLI) con l'esempio **venerabile**, mentre nel dizionario stesso pare che non ci siano altri esempi con questo suffisso.

Il cerchio di validità del dizionario è però dieci volte più largo. Come scrive il Migliorini nell'allegato "Testo del disco integrativo", e lo dice anche nel disco stesso, "con le sue centomila voci, tra italiane e straniere, e con le regole esposte nell'introduzione e applicabili in molte altre voci volutamente lasciate de parte, il «Dizionario» risponde, si può dire, a un numero di quesiti di pronuncia che si avvicina al milione".

Come la radio e la televisione agiscono sull'udito dell'uomo (la seconda anche sulla vista) richiamandosi, per chi sappia scrivere, anche a una immagine scritta dei vocaboli pronunciati, immagine più o meno cosciente, questo dizionario agisce in senso inverso: offre cioè l'immagine scritta (anche nelle sue possibili varianti) e fissata dalle norme dell'ortografia, ma le fa accompagnare anche, principalmente con le possibilità date dalla scrittura stessa, da simboli scientificamente stabiliti per rappresentare alla vista i singoli

³ B. Migliorini — C. Tagliavini — P. Fiorelli: *Dizionario d'ortografia e di pronuncia*. Torino 1969, pp. CVII + 1343. — Abbreviato, già in copertina: DOP.

⁴ Tra cui per l'ungherese, che c'interessa ovviamente in modo particolare, P. Fábán, allora professore incaricato di linguistica e letteratura ungherese ed ugro-finniche presso l'Università di Padova.

suoni; secondariamente però, nel disco allegato, offre pure la forma acustica dei suoni con la pronunzia di esempi (parole e testi) modello.

Dal principio di precedenza, data alla forma scritta, consegue anche l'ordine alfabetico del dizionario secondo l'ortografia.

Il corredo del DOP è quindi ponderatamente ricco e in 107 pagine comprende la Premessa della RAI, i nomi dei componenti del Corpo redazionale, le Abbreviazioni, la Struttura del Dizionario, Trascrizioni fonetiche, Norme per la lettura delle voci italiane, Voci e forme di pronunzia sottintesa, Traslitterazioni, Norme per la lettura delle voci non italiane, Esempi di lettura, e Bibliografia (pp. V—CVII). Seguono poi le 1341 pagine del dizionario stesso, più una pagina di Indice.

Il corredo, naturalmente, si accentra intorno allo scopo principale del dizionario stesso: di dare cioè norme di ortografia e di ortoepia *a scopo di informazione e di consultazione*. Le norme grammaticali sono complementarie, per quanto sistematiche, e sono quindi soggette allo scopo principale. Esse offrono un primo e rapido orientamento per la qualificazione grammaticale delle parole e locuzioni (parte del discorso, genere, numero, ecc.). Ma per i sostantivi c'è una differenziazione molteplice e sottile. Ciò si spiega dal fatto che il DOP offre con grande accuratezza e abbondanza ciò che mancava e manca in generale nei dizionari della lingua italiana: i nomi propri personali, patronimici, cognomi, toponimi, i nomi delle stelle e costellazioni, nomi di avvenimenti e periodi storici, delle feste e ricorrenze, nomi di vari enti, anche in forma di sigle, con o senza segni d'interpunzione, ecc. Se, ovviamente, mancano i significati o sono dati solo genericamente (frutto; termine araldico; pianta, ecc.), non manca la qualificazione lessicale e anche quella stilistica dei vocaboli (voce poetica o popolare; giuridico; familiare; gergale, minerale; musicale; scientifico; tecnologico, ecc., ecc.).

Proprio i nomi personali e geografici causano le maggiori difficoltà nell'insegnamento dell'italiano agli stranieri, ma anche per gli italiani stessi mancava un moderno ed aggiornato manuale in cui potessero informarsi sulla scrittura e sulla pronunzia corretta, per esempio, di **Cielo d'Alcamo** [àlcamo], di **Quasimodo** [kʷasimodo] poeta, e delle altre due specie di Quasimodo [kʷasimòdo e kasimodó]. Veniamo qui a sapere che il cognome dello storico della letteratura, critico e filosofo italiano Eugenio Garin si legge alla francese [gàrē], che il milanese Babila (chiesa del santo omonimo e la fermata vicina della metropolitana) si pronunzia *bàbila* ed è un nome di persona maschile e non femminile. C'informiamo che *tokài* e *tókâi* sono tutt'e due denominazioni di vini ma, mentre il secondo è quello famoso ricordato dall'Algarotti e dall'Alfieri e la località d'origine si scrive in ungherese Tokaj,⁵ il primo è "adattamento it. dell'ungh. **tokaj**, oggi però usato solo come nome di un vitigno e di un vino friulani". Apprendiamo che **Ferguson** e **Fergusson** sono cognomi inglesi, ma che il secondo è anche toponimo nell'Oceania. Per fermarci su altri esempi che ci sono vicini, incontriamo nel DOP **Ferencváros** che è un quartiere a Budapest, **Ferenczi** che è un cognome scritto con l'ortografia ungherese tradizionale (su questa il DOP non manca d'informarci, a pag. XCVI), **Ferenc** invece è un nome di persona, in italiano "Francesco". I simboli

⁵ Mi sia permessa una leggera correzione: in ungherese Tokaj [tókâi] vuol dire la località e la regione d'origine del vino, mentre il vino si chiama "tokaji" [tókâi], col suffisso -i dell'appartenenza.

che il dizionario adopera per la trascrizione fonetica sono quelli che già il «Dizionario enciclopedico italiano» (1955—63) aveva adoperato ma opportunamente modificati e integrati. Questo sistema di trascrizione (pp. XVII—XXI) è basato sul principio della funzionalità, sulla struttura fonematica dell'italiano e delle altre lingue considerando per lo più i fonemi rilevanti. Le varianti di fonemi sono indicate, anche se non tutte, per l'italiano letterario, a volte anche per i dialetti italiani, specie se le stesse compaiono in altre lingue con valore distintivo. Per esempio, è indicata la variante velarizzata del fonema *n* italiano [kónka]. Non è segnata invece (come aspetteremmo) la variante palatalizzata come nei vocaboli **incendio**, **mangiare**. Nel vocabolo friulano **chias** è presente *č*, un "suono intermedio tra *č* e *k*" [č'á/e], allo stesso modo come nel serbo-croato **Trumbić** [trùmbič]. Nel siciliano **figghiu** e nel — l'ungherese **magyar** abbiamo presente, entro certi limiti trascurabili, lo stesso suono *d'*, "intermedio fra *d* e *g*" [fid'd'u] [má'd'ár] (p. XIX). I 62 simboli, più 7 segni diacritici complementari senza dubbio rendono possibile "di distinguere un buon numero di suoni articolati, in pratica tutti quelli che hanno valore distintivo nelle principali lingue di cultura di tutto il mondo" (p. XVII).

Pare forse superfluo il puntino sopra il simbolo *g* per indicare *g* velare. Non mi paiono convincenti le definizioni di *š* ("suono intermedio tra *š* e *kh*") e di *Š* ("suono intermedio tra *f* e *gh*") per i fonemi iniziali negli esempi polacchi **Sienkiewicz** e **Zieleński** (pp. XIX e XX). Per gli esempi inglesi e spagnoli di *dh* e *th* sentirei il bisogno di completare la definizione "d spirante" e "t spirante" con l'aggiunta di «interdentale sonora», rispettivamente «interdentale sorda» (ingl. **then**, sp. **ciudad**, rispettivamente ingl. **thin**, sp. **azul**, pp. XIX e XX). Questo capitolo delle "Trascrizioni fonetiche", insieme con il seguente: "Norme per la lettura delle voci italiane", sono preziosi contributi alla fonologia generale, contrastiva e italiana, applicati con maestria sia alle esigenze dei "professionisti del microfono", che a quelle di un "più vasto pubblico", in maggioranza non preparati linguisticamente. L'applicazione procede avanti con grande conseguenza e fedeltà ai principi scientifici e, nello stesso tempo, compie anche la missione culturale di iniziazione in questi principi con la brillante chiarezza delle sue definizioni.⁶

Nel dizionario vediamo in assoluta preponderanza soluzioni normative, informazioni e suggerimenti che ci soddisfano pienamente. Per citare solo alcune: il lemma che rispecchia l'attuale instabilità delle forme dello stesso verbo **soddisfare**, **sodisfare**; la pronunzia letteraria e comune di parole come **cielo**, **società**, **coscienza**, **scienza**, con la *i* muta, pronunzia distinta nettamente da quella con la dieresi poetica: **coscienza** (pp. XXIII, XXIX, 270, 322, ecc.); pronunzia, di fronte al quale le opinioni dei manuali erano divergenti.

Non riesco ad allontanare da me una certa riserva nei riguardi della norma del DOP, per cui in posizione intervocalica la *z* sorda si debba pronunziare sempre doppia (pp. XX, XXI, XXXI, ecc.). Posso riconoscerla magari in posizione posttonica (**spazio** [spázzio], **facezia** [fačezzja], anche se vi sento alcunché di dialettale, ma la mia esperienza (quella di uno straniero, basata

⁶ Sono dolente di non aver potuto usufruire di questo prezioso materiale nella stesura della mia Grammatica italiana del Novecento (Budapest 1969), sebbene mi sia servito dell'aiuto delle opere di B. Migliorini, C. Tagliavini, P. Fiorelli e di altri, le quali, in parte, preparavano anche questo «Dizionario».

certo sull'osservazione della pronunzia di varie regioni) contraddice alla stessa norma, pure di risonanza dialettale,⁷ in parole come **azione**, **cauzione**, **democrazia**.

Nelle "Norme per la lettura delle voci italiane" gli autori optano decisamente per il mantenimento dell'opposizione fonologica tra *e* ed *o* aperte e chiuse. Ne sono contento perché rivelano una ferma decisione di preservare la lingua letteraria italiana dall'impoverimento qualora si rinunciassero a una delle sue più spiccate caratteristiche fonologiche. È una "vexata quaestio", insieme con quella della pronuncia sorda o sonora intervocalica della *s*. Gli autori, ben fermi nella loro convinzione scientifica, ora hanno la possibilità di affidare alla RAI la diffusione, in misure nazionali, della corretta pronuncia. L'opera di unificazione linguistica della radio e televisione sta fuori di ogni discussione e supera perfino, per la sua costanza, quello della scuola. Non si possono però calcolare esattamente i tempi della diffusione della corretta pronuncia di dette opposizioni fonologiche. Qui però mi sia concesso di esprimere un dubbio, che è anche un desiderio: desiderio di uno studioso ed insegnante straniero ma appassionato della storia e della struttura odierna della lingua italiana. Ferma restando la mia non-intromissione in un problema che solo gli italiani possono e devono risolvere, mi sia permesso solo di esprimere un parere. Se, avvenuta l'unità statale, gli studiosi italiani avessero adottato un'opportuna riforma ortografica, a quest'ora il problema delle *o* ed *e* aperte e chiuse e quello della *s* sorda o sonora sarebbero già risolti. I tentativi non mancavano.⁸ Ora, il dizionario prende una decisa posizione, ma evita il problema della riforma ortografica. Appunto perché sono convinto della grandissima portata di questo manuale e delle sue tesi fondamentali, mi dispiace di vedere un'altra occasione mancata. Ma ciò che manca ora nella prima edizione, non potrebbe essere realizzata in una seconda edizione? Non mi si accusi di una visione troppo semplicistica. Le riforme ortografiche non scarseggiano affatto nella storia delle lingue colte, e ciascuna di esse poteva e può servire benissimo per il proprio corso storico.

Del resto, la coscienza e la responsabilità della grandissima portata del dizionario sono espresse anche nella premessa. "Il dizionario è destinato in primo luogo agli annunciatori, ai lettori, ai presentatori, agli attori, a tutti in generale i professionisti del microfono..." (p. VII) — quindi, tramite questi, a tutta una nazione che segue le trasmissioni e che, attraverso le informazioni ed impressioni auditive e visive, si abitua alla corretta pronuncia dei segni linguistici. "L'opera si rivolge peraltro, soprattutto per quel che riguarda l'ortografia, anche al più vasto pubblico. Innumerevoli sono le incertezze in cui s'imbattono talvolta non solo insegnanti e studenti, dattilografe e tipografi, ma tutti coloro che leggono e scrivono" (p. VII). Questo vuol dire che il dizionario ha o dovrebbe avere *valore di norma* ortoepica ed ortografica. Ciò, se non è espresso con tale esattezza, è presente negli intenti quando si parla di "guida attendibile", di "informazioni accuratamente vagliate" (p. VII), di "informazioni e consigli" (p. XV). L'accettazione delle norme dalle masse, la penetrazione delle norme nell'uso quotidiano delle masse

⁷ Cfr. C. Tagliavini: *La corretta pronuncia italiana. Corso discografico di fonetica e ortoepia*. Bologna 1965, p. 194; G. Malagoli: *Ortoepia e ortografia italiana moderna*, Milano 1912², p. 100; T. De Mauro: *op. cit.*, pp. 406—407.

⁸ Cfr. B. Migliorini: *Storia della lingua italiana*. Firenze 1960², pp. 698—701.

sono quindi tacitamente affidate a un processo in parte spontaneo che certamente farà la sua strada (e parecchia strada è stata già fatta), ma il processo stesso verrebbe certo accelerato di molto se, per esempio, gli insegnanti delle scuole sentissero tutti l'obbligo di attenersi alle norme suggerite. E, bisogna riconoscere, un aiuto così moderno e valido come questo dizionario, non mancherà di far sentire il suo effetto di normalizzazione nel processo, solo in parte spontaneo, dell'unificazione linguistica. Sono pure convinto che "di fuori" anche una riforma ortografica pare assai più semplice di quanto effettivamente sia.

Proseguendo nella presentazione del dizionario, il capitolo "Voci e forme di pronunzia sottintesa", con la sua accurata attrezzatura paradigmatica di suffissi, desinenze e varianti, rende possibile che la capacità informativa di centomila "vocaboli" avvichini — come dice il Migliorini — il milione.

Del resto, anche le varianti che s'incontrano in gran numero tra le voci del dizionario, sono ordinate in modo da suggerire la forma più stabile e perciò da preferire, trovandosi questa al primo posto. Così è, per esempio, nel caso di "tè (meno bene **the** e **thè**)"; l'ordine, come si vede anche nell'esempio precedente, può essere convalidato con opportune indicazioni informative, come: "**farraginoso** . . . — errato **faragginoso**".

Le tabelle delle traslitterazioni (pp. LIII—LVII), oltre gli usuali sistemi internazionali di scrittura e di traslitterazione di lingue con alfabeto diverso da quello latino, si occupano in modo più particolare ed esteso della traslitterazione di due alfabeti non latini: quello greco e quello cirillico, con le varianti del greco antico e moderno, del russo, del bulgaro, serbocroato, macedone, tenendo conto anche delle condizioni prima e dopo delle principali riforme ortografiche. Ciò perché questi due sistemi di scrittura non latina "per il lettore italiano hanno importanza di gran lunga maggiore degli altri a causa dei loro stretti legami con tradizioni nazionali profondamente radicate nella civiltà europea".

Questo "europeismo" inteso come coscienza di una comune civiltà europea è presente sia nella parte introduttiva delle cui cento pagine quarantasette sono dedicate a far conoscere, oltre i predetti sistemi di traslitterazione, le più importanti norme ortofoniche di trentatré lingue non italiane, sia nel dizionario stesso.

Nelle trentatré lingue si comprendono naturalmente anche lingue non europee (come, per esempio, il cinese, il giapponese, l'hindi, ecc.), tanto è vero che la radio e la televisione nei loro programmi sono impegnati ad offrire le più svariate informazioni su tutto il mondo cominciando dai notiziari fino alle conversazioni di politica, di economia, tecnica e cultura nei suoi molteplici aspetti. Ma, per la loro maggioranza, le lingue (di popoli sia numericamente grandi che piccoli) sono quelle europee e mediterranee. Ciò rispecchia giustamente la posizione dell'Italia, sia geografica, sia economica, politica e culturale, sia storica e contemporanea. Per ciascuna lingua, le avvertenze per la lettura e le osservazioni generali riguardanti caratteri particolari di norme ortografiche ed ortofoniche, sono precedute da una succinta introduzione: notizie storico-linguistiche per la data lingua. Nel loro complesso e nei loro caratteri comuni queste introduzioni hanno un marcato valore glottologico. In dimensioni enciclopediche indispensabili esse offrono un panorama interessante delle lingue principali del mondo, dell'Europa e del Mediterraneo: panorama che c'informa sulla diffusione geografica, sull'appartenenza tipologica alle grandi

famiglie linguistiche, sui principali rapporti tra grafia e pronunzia di dette lingue, e su eventuali altre notizie che possono interessare rapporti storici particolarmente stretti e reciproci tra l'italiano e lingue come il greco antico, il francese, l'inglese — nonché, naturalmente e in primo luogo, il latino.

Sulle pp. XCVIII—C si trovano esempi pratici di lettura con l'aiuto dei quali si spiega più estesamente come occorre interpretare le singole voci del dizionario, facendo valere le conoscenze teoriche fin qui esposte, per ottenere il maggior numero possibile di informazioni.

La parte introduttiva viene chiusa da una accurata e ricca bibliografia (pp. CI—CVII).

Un tanto lavoro, e così disparato per la molteplicità delle informazioni, è presentato in una bella veste tipografica curato con vigilissima attenzione.⁹

Il «Dizionario d'ortografia e di pronunzia» è un'opera modello da seguire per altre compagnie radiotelevisive. In Italia esso ha e compirà certo un'alta missione culturale alla quale auguriamo il successo atteso e meritato. Anche all'estero esso sarà manuale indispensabile di chi studia ed insegna l'italiano.

⁹ Nelle cento pagine introduttive, lette con grande oculatezza, ho trovato un solo errore di stampa che presento non per puntiglio, ma perché sia eventualmente in evidenza per un'altra edizione la quale — ne sono convinto — non mancherà. Si tratta, a pag. XLIV, prima riga, della mancanza dell'accento grave su "era".

CRITICA

Studia Grammatica. Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Arbeitsstelle Strukturelle Grammatik, Akademie-Verlag [Berlin]: Vol. I [1962], 114 p.; Vol. II [1963], 188 p.; Vol. III [1964], 141 p.; Vol. IV [1964], 220 p.; Vol. V [1966], 168 p.

1. The serial publication under review was launched in 1962. Since then ten volumes have appeared to date. Here we shall, however, review Volumes I-V only. In the reviewer's opinion they represent roughly the first stage in the work of the Arbeitsstelle Strukturelle Grammatik, though it would be impossible to draw a strict line between the first five volumes and the subsequent ones. Undoubtedly, this would not do justice to the facts. It is not irrelevant, however, to say that Volumes VI through VIII are devoted to phonology and related topics and although Volumes IX and X return to syntax, their methodology and depth contrast clearly with previous studies on syntactic problems.

The papers of the first volume were written during the years 1960-1961. Thus, the material we want to review here covers works written roughly within a span of eight years. This is much if we realize that Chomsky's *Syntactic Structures* appeared in 1957 and since then the linguistic theory propounded first in that monograph has undergone several essential modifications. Chomsky's work created not only a new linguistic theory but was

also the beginning of a hitherto unparalleled development in linguistic science. The Arbeitsstelle Strukturelle Grammatik at the German Academy of Sciences in Berlin was brought into being in order to further the development of the new science in Germany, to be a center for the structural study of German. The modifier "structural" is many-ways ambiguous. In the present context, however, it means simply "generative". A group of young German linguists committed themselves to generative grammar at the very outset and became thus the first European representatives of this new trend. Since then they have by and large remained faithful to the principles put forth in the "Thesen" of the first volume. "Grammatica" covers syntax, phonology and semantics, synchronic and diachronic aspects of language alike. Thus, the notion "grammar" is conceived rather broadly, a usual way of looking upon grammar among generative grammarians, which, needless to emphasize, is neither their invention nor their privilege.

It should be noted, here only parenthetically, that one paper does not make use of the generative framework (Isačenko's paper in Vol. V) though its bearing on generative grammar is beyond any doubt.

It does not make much sense to require the methodology and framework of 1969 of papers written during the early sixties. Rather, the reviewer's task must be restricted to the assessment of the relative and absolute merits of the individual pa-

pers. What I call "relative" refers to the impact of a work on the development of the pertinent branch of science. Though I am quite aware of the immense importance of this aspect and of the outstanding role of *Studia Grammatica* in this respect, I will confine myself to the discussion of the "absolute" merits or defects of the works under review. In doing so I will not be able to neglect completely the insights brought about by later development of linguistic theory. This is not at variance with what I said at the beginning of this paragraph, it means simply that some comments should not be considered to be a criticism.

Before going into details, let me make a final general remark. Most of the papers are amazingly up to date, i. e. they represent almost always the same level of development as shown by the M.I.T. linguists in the United States. This demonstrates that the authors have access to the steadily growing quantity of unpublished material or preliminary drafts of later publications and also that *Studia Grammatica* (henceforth abbreviated SG) are published without any considerable lag, i.e. as soon as appropriate material has been collected. This fact alone makes the volumes of SG a worthwhile reading.

2. The first volume of SG has already been reviewed in the present journal (cf. Dezső). Let me, therefore, confine myself to some general remarks.

The program outlined in the "Thesen" is essentially still valid. Current views on the structure of grammar are, of course, different. Nevertheless, the basic requirements which any linguistic theory must fulfil, remain unchanged. Some of the formulations could be made more precise (e.g. the relationship between grammatical rules and levels of representation), others, in order to be clearly understood require much additional research (as, for example, the role of semantics in grammar). On the whole, however, this does not affect the validity of the program.

Motsch's paper on word formation (*Zur Stellung der Wortbildung in einem formalen Sprachmodell*) must have been written at almost the same time as Lees's famous "Nominalizations". Motsch could not profit from Lees's insights which is regrettable in view of the fact that this paper still shows a considerable influence of the taxonomic approach. Nevertheless, this paper demonstrates rather clearly that word formation is one of the most intricate problems of grammar that cannot be solved on the grounds of syntax alone.

Bierwisch's article on the theoretical status of the notion "morpheme" (*Über den theoretischen Status des Morphems*) would certainly be endorsed by the author without essential modifications even today. A few comments may, however, be added. The inventory of morphemes cannot be compiled without taking into consideration syntactic rules. This is, among others, a consequence of the interdependence of the components of grammar. Now we can raise the following questions: (i) Are inflectional and derivational endings elements of the lexicon (of the inventory of morphemes)? Does this hold of derivational endings only or also of inflectional endings? If an ending is introduced by a morphological rule, i.e. if it is not contained in the lexicon, should it still be considered to come under the heading "morpheme"? What is the status, for example, of sequences of phonemes like /na:m/, /ga:b/, /li:f/? One might claim with good reason that these sequences of phonemes are not morphemes. In this case, however, morphemes must be more abstract entities than suggested by Bierwisch's paper.

Hartung's paper on passives (*Die Passivtransformation im Deutschen*) unfortunately contains nothing for the reader of today. It is more than anecdotal both with respect to the theoretical framework as well as to the presented material.

3. Bierwisch's study on the grammar of German verbs (*Grammatik des deut-*

sehen Verbs) is the second work that makes use of transformational grammar in the detailed description of a portion of syntax (the first one being Lees's *Nominalizations*). Published in 1963 as the second volume of SG, it must have appeared surprisingly mature at that time. Even now it can be considered a proof that transformational grammar may help us to gain new insights into the functioning of language. (An argument to the contrary was very often heard at that time.) Bierwisch's study is not a straightforward application of the principles put forward by earlier works in this field. It contains quite a few essential innovations, new insights leading to new principles both with respect to the grammar of German and to the general theory of language.

The study is organized as follows. The introduction is a summary of the goals and methods of a generative description of language. This chapter does not contain anything new that would not be already known from other works on generative grammar. It contains, however, some improvements upon the "Thesen" of the first volume, especially with respect to the formulation of the representation of linguistic structures on various levels and of the role of semantics in grammar, due to the development of linguistic theory since the first volume of SG appeared.

The second chapter deals with problems pertaining to the constituent structure of German verb phrases. In order to tackle the problem of verb phrases, the author gives first the outlines of the constituent structure of German sentences. The chapter concludes by a set of lexical rules.

Chapters 3 and 4 deal with singular and generalized transformations, respectively. From among the singular transformations special attention is given to some permutations ("word order transformations") and morphological rules. The generalized transformations cover here two kinds of infinitive constructions: simple infinitives and infinitives with *zu*.

The concluding chapter contains some rather cursory remarks on the grammar of tense and mood.

Among the innovations we may find here the first attempts at a formal motivation of what we would call to-day "basic order of elements" (pp. 34–35). The basic order need not coincide with any actual order ("surface order"). Thus, for example, Bierwisch elaborates at some length on the motivation of the claim that the finite verb should always be at the end of the sentence in the "underlying" structure. Thus, the underlying order of the sentence

Er wird wohl gestern angekommen sein
is rendered by

(weil) er wohl gestern angekommen sein wird.

The fact that E. Bach (cf. Bach 1962) made almost simultaneously the same observation speaks also for this solution.

At another place Bierwisch makes the point, without elaborating it in detail, that all auxiliaries can be introduced transformationally as well (p. 76). Thus, in our above example we would have three underlying sentences: one with the verb "kommen", then one with "sein" and finally with "werden". This point has been taken up much later by J. Ross in a mimeographed paper without any mention of Bierwisch.

A further new point in Bierwisch's study anticipates an essential tenet of Katz-Postal's integrated theory. According to Bierwisch the first constituent structure rule is

$$S \rightarrow (I) S$$

where *I* is later expanded into a marker for questions, or imperatives, or subordinate clauses. Thus, *I* differentiates declarative sentences from other types of sentences (p. 38).

In Bierwisch's treatment actives and passives are generated separately (pp. 47–48). The passives are characterized by a category labelled *Agent*. In this way, Bierwisch not only foreshadows Katz-Postal in an essential point (namely that

passives and actives are generated separately already in the constituent structure part of grammar) but he makes also an important observation (the co-occurrence of "Agent" and passives) which has been missed by Katz, Postal and others.

An important innovation is the treatment of pronominalization. Bierwisch points out that it is more appropriate to derive reflexive pronouns from an underlying object than to introduce a Pro-element into the required position by means of a transformational rule (a method adopted, for instance, by Lees and Klima). The transformation in Bierwisch's treatment that replaces the object noun by the reflexive pronoun leaves the categories case, gender and number unaffected, a fact that corresponds better to our intuition (p. 57 and pp. 93–96).

In the framework in which Bierwisch was working it was an important observation that transformations can be divided into two classes: according as to whether they affect grammaticality or not (p. 76). Thus, Bierwisch argues, an upper limit should be imposed on the cyclic application of the generalized transformations that embed auxiliaries. Bierwisch did not elaborate on this point but if he had, it might have had far-reaching consequences in the theory of syntactic complexity.

Let me in brief adduce some further points that might be important for the forthcoming research in German grammar or in linguistic theory. Bierwisch maintains that nouns that can be used predicatively and nouns that can be part of other noun phrases (subject, object, etc.) must be strictly kept apart in order to avoid ungrammaticality (p. 107). Some markers introduced by constituent structure rules are needed in order to account for intonation (p. 112). This, by the way, has been fully exploited by a later paper by Bierwisch (cf. Vol. VII). Adverbs of time are banned from constituent sentences, they are admitted in matrix sentences only. On the other hand, adverbs of place

must not turn up in matrix sentences, they can occur in constituent sentences only (p. 127).

In view of these values of Bierwisch's paper one cannot help wondering why we never find (except for the quite recent Sound Pattern of English) references to Bierwisch (not even to his later works published in subsequent volumes of SG or elsewhere) in some basic literature on generative grammar.

It goes without saying that this study, too, has its obvious shortcomings resulting from the gaps inherent in the theoretical framework of that time. Thus, for example, though the constituent structure rules as put forward by Bierwisch could be utilized for further research without major modifications, the subcategorizations are clearly inadequate. Bierwisch himself seems to be aware of this (cf. fn. 36 on p. 44, though his suggestion made there is not viable either). In a more detailed analysis one had to increase still more the number of categories which would extremely overburden the constituent structure component (the „base rules”).

Similarly, the lexicon in Bierwisch's study reflects an anecdotal stage of thinking about the role of the lexicon in grammatical description. But even here Bierwisch makes a good observation (p. 59). He contends that some lexical entries will be sequences of morphemes rather than single morphemes.

The morphological rules leave some loopholes. Case categories are introduced by constituent structure rules (e.g. p. 54 and p. 57), which is far from being adequate unless case is turned into a more general category (cf. Fillmore). It is not clear what is the proper role of morphological rules here, esp. of those formulated on pp. 116–117, i.e. at which stage of generation they should be put to work. Incidentally, many morphological rules could have been omitted as superfluous digressions.

To these comments I might add some minor remarks. So, for instance, it has by

now become clear that not all word order changes are simply permutations (emphasis and topic-comment being essential determining factors). Consequently, many of Bierwisch's permutation rules must be formulated differently.

Some adverbs may refer to the whole sentence rather than to VP. This holds true for most adverbs of time and place which should therefore be made part of VP in case of some special verbs only (e.g. *dauern*, *bleiben*). From this point of view (F8) on p. 41 is clearly inadequate.

If we stick to the principle of the meaning invariance of transformations, some transformations must be formulated more carefully (e.g. p. 43).

The treatment of articles and determiners is clearly *ad hoc* throughout the whole paper.

In spite of some interesting remarks on the grammar of tense and mood, Bierwisch does not get down to the gist of the matter. It goes without saying that a more adequate grammar of the German verb requires a detailed description of the regularities pertaining to these categories.

To check even such a fragmentary grammar is well beyond the power of a 'human' reviewer. One could, of course, pinpoint some minor defects (cf. in this respect Bach's and Garcia's review of Bierwisch's study) but as Bierwisch himself rightly observes in his concluding remarks, one would need a computer to do this job properly.

4. A separate volume of SG is devoted to the syntax of adjectives (*Syntax des deutschen Adjektivs*). Wolfgang Motsch, the author, treats a wide range of phenomena in connection with the syntactic behavior of adjectives: adjectives as attributes and predicates, comparative constructions, adjectives as adverbs, various types of adjectivals (genitive construction, prepositional phrases, apposition). Some of these could not be treated at full length, of course. Motsch also touches upon several side issues that he deems

to be necessary in order to formulate appropriate rules for the generation of adjectivals. In particular, he sets up rules for copula-type sentences with adjectivals as predicates and for the expansion of nominals. He discusses the two types of relative clauses (restrictive and non-restrictive) and the adjectival use of participles. After a brief introduction in which Motsch puts forward the main principles of his approach, he goes on to elaborate on the constituent structure of German adjectivals. He discusses the various types of adjectives on the basis of their syntactic behavior at considerable length. What he means by constituent structure is, in fact, a system of subcategorization rules. The subcategorization rules are either context-free or context-sensitive. According to the then customary principle lexical formatives (morphemes) are introduced by so-called terminal rules. Some of these are context-free, others are context-sensitive.

The constituent structure of adjectivals is the most elaborate part of Motsch's monograph. It is followed by a rather detailed account of the transformations that generate complex sentences out of simple sentences (kernel sentences).

One of the main merits of Motsch's study is his attempt at a subcategorization of adjectivals on syntactic grounds rather than on the basis of semantic considerations that we usually encounter in traditional treatises. In addition, he aims at a formal characterization of the pertinent syntactic regularities. Both the subcategorization rules and the transformation rules that can be found in this study, bear testimony to the fact that the complexity of a problem does not entail the impossibility of its formalization.

At the present stage of investigation we would, of course, disagree with Motsch in several major points. We would also tackle some additional problems that were left out of consideration by Motsch.

(i) By now it has become abundantly clear that subcategorization as conceived

by Motsch is utterly inadequate. One would incorporate most of what Motsch did in this respect into the lexical characterization. To take a formal example, let A_1, A_2, A_3 be three classes of adjectives that are subcategorized into $(A_{11}, A_{12}), (A_{21}, A_{22}), (A_{31}, A_{32})$, respectively. For this subcategorization we need six rules. Assume now that one of each pair can undergo the transformation T. Then we must have three transformational rules which differ from each other in the term A_{ij} only. They have exactly the same effect. It is clear that this is not what we want. Now if we do not subcategorize A_1, A_2, A_3 but utilize the feature $[\pm T]$ as a lexical specification, then we need only one transformational rule for the class $A = (A_1, A_2, A_3)$. This is not only in full agreement with our intuition but at the same time makes our grammar essentially simpler. Of course, the lexical specifications will need some more features though a certain economy can be achieved if, by a general agreement, only marked negative "rule-features" figure in the redundancy-free characterization of lexical entries.

(ii) On the other hand, one would now try to find subtler criteria for subclassification. Thus, for example, $Adj_{\text{maß}}$ contains (i) adjectives that can be grouped into contrasting pairs; (ii) adjectives that cannot occur as adverbs. (i) is obvious and does not need further explanation. As to (ii) note the ungrammaticality of

- **Er wirft kurz.*
- **Er schreibt groß.*
- **Er ißt klein.*

Motsch does not enter into this question. (An interesting attempt at a lexico-semantic characterization of some German adjectivals can be found in Bierwisch 1967a).

(iii) Many categories can be predicted on semantic grounds. The partition of adjectives into comparable and non-comparable adjectives is a case in point. Even a superficial inspection of Motsch's exam-

ples suggests that non-comparability is a cross-linguistic property in many cases. Thus, "tot", "dreieckig", "verheiratet" cannot be compared for obvious reasons in any language I know of.

(iv) Many of Motsch's rules can be simplified if case and number endings are not introduced by constituent structure rules. A claim to this effect was borne out by recent work on generative morphology (Bierwisch 1967b, Kiefer 1970a, 1970b, Wurzel). Furthermore, gender must be regarded as a lexical (inherent) feature in the case of nouns that is transferred by agreement rules to adjectives. On the other hand, prepositions being highly idiosyncratic do not furnish a reasonable basis for subcategorization. Thus, for example, rule (F20) on p. 48 expands Adj_{pp} into 12 A's according to rather superficial differences. This subcategorization can be contrasted with (F16), for example, where Adj_{es} is rewritten on the basis of deep-seated syntactic differences (p. 42).

(v) Motsch claims that all adjectives can be derived from predicative adjectives. All exceptions to this rule should be treated as real exceptions. What Motsch might have in mind are expressions like "politische Ökonomie", „natürliche Zahl", "schöngeistige Literatur" that, indeed, cannot be derived from an underlying

- **Die Ökonomie ist politisch.*
- **Die Zahl ist natürlich.*
- **Die Literatur ist schöngeistig.*

These are admittedly cases that we also encounter in the case of word formation. Expression like the above must be considered as lexicological units rather than as consisting of two separate entries.

There are, however, less obvious "exceptions" as well. Consider, for example, "großer Narr", "guter Künstler" which are ambiguous while the sentences

- Der Narr ist groß.*
- Der Künstler ist gut.*

(without emphasis) are not. Thus, the source of the other reading of "großer

Narr" and "guter Künstler" must be derived in some other way.

Similar examples can be found in other languages as well. In Hungarian, for instance, there are quite a few clear-cut cases where the predicative use is out of the question (e.g. "a kabátos férfi" cannot be derived from "a férfi kabátos").

(vi) Motsch makes quite a few interesting remarks with respect to the two types of relative clauses (pp. 74—76). It is doubtful, however, whether the parallelisms he seems to see between the restrictive and non-restrictive relative clause and the emphatic and non-emphatic attributive adjective comes fully to grips with the facts. In my view, the difference between

the *expensive* car

(with emphasis on "expensive") and

the expensive car

(without emphasis) cannot be accounted for by underlying restrictive and non-restrictive relative clauses, respectively. The problem of emphasis is much more intricate (cf. Kiefer 1968 for some discussion).

(vii) Motsch's has not much to say about coordinated and subordinated adjectives. Compare, for example, (i) with (ii):

die schwere braune Kiste
der lange schwarze Mantel

(i) *der bequeme gelbe Sessel*

der gute alte weiße Bart
der gute alte französische Hauswirt
das gute neue gelbe französische Buch

and

die braune schwere Kiste
der schwarze lange Mantel

(ii) *der gelbe bequeme Sessel*

der gute weiße alte Bart
etc.

It is readily seen that the order of adjectives is highly relevant. To explain these facts would need not only a more adequate syntactic apparatus but also subtler semantic methods than was available when Motsch wrote his monograph.

(viii) There are some adjectives that apparently cannot be derived from copula-type sentences. Thus, the underlying sentences for

der gute Tänzer

(for at least one of its readings)

der schnelle Läufer

are

der Tänzer tanzt gut

der Läufer läuft schnell

rather than (or alongside)

der Tänzer ist gut

der Läufer ist schnell

Similarly,

die vorgeschlagene Lösung

der frühere Präsident

most likely go back to

die Lösung, die vorgeschlagen wurde, . . .

der, der früher Präsident war, . . .

In addition, the source of phrases like

der richtige Kerl

der wahre Mensch

remains still to be discovered.

These are but a few problems that must be envisaged by a more adequate grammar of German adjectivals. This is, however, not to suggest that Motsch's study fails completely. It is much better than any description of German adjectivals up to now and excels in the formulation of the rules that govern the syntactic behavior of adjectivals in the majority of cases as well as in many details. But it should not be considered more than an utterly modest basis for further research.

5. Volume 4 of SG is devoted to the syntax of German complex sentences (Die zusammengesetzten Sätze des Deutschen). The study, written by W. Hartung, is organized as follows. Chapter 1 puts forward the theoretical foundations and delimits the scope of investigation. This is followed by a brief discussion of nominalizations and what Hartung calls quasi-nominalizations (Chapter 2). The bulk of the monograph deals with embedding transformations (Chapter 3). The subheadings of this chapter: subject clauses,

object clauses, adverbial clauses of cause, purpose, result, condition etc. do not coincide with the traditional meaning of these terms. The concluding chapter (Chapter 4) contains some cursory remarks on permutations.

Hartung accepts the general framework of transformational grammar but he deviates in some essential details from the "standard" works on transformational grammar as well as from the suggestions previously made by Bierwisch and Motsch. At some places one cannot help feeling that he stipulates alterations simply for their own sake, without satisfactory or acceptable motivations. This remark concerns the constituent structure part of the monograph in the first place. In other cases, however, Hartung's solutions seem to foreshadow later developments of linguistic theory and are important improvements over previous suggestions.

Let me adduce some examples, by way of illustration. Hartung stipulates the rules

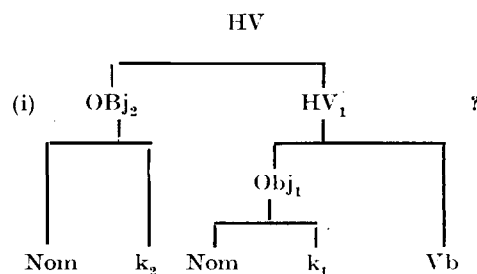
$$S \rightarrow I + S$$

$$I \rightarrow \begin{cases} I_A \\ I_F \end{cases}$$

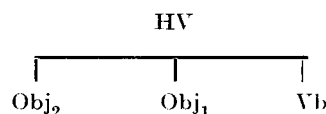
where I_A stands for "declarative sentence" and I_F for "question". In contrast to Bierwisch's proposal Hartung contends that I should be introduced obligatorily (p. 20). None of the rules set up in the monograph seem to justify this claim.

Or, to take another example, the category Subject is in part motivated by pointing out that otherwise the relation "subject-predicate" could not be defined (p. 23). This is, of course, not the case. Chomsky (Chomsky 1965) has shown that this can easily be done by taking into account the position of the subject NP in the P-marker. Of course, it is another question, how much such definitions explain, i.e. whether they are necessary in order to account for the relations that hold between sentence parts.

My third remark concerns the choice of symbols. As a matter of fact we could spot both in Bierwisch's and in Motsch's study categories that are introduced by means of phrase structure rules which, however, are not only arbitrary but also superfluous because they do not occur in any later transformational rule (consider, for example, the categories VE or Obj in Bierwisch's monograph and some categories for adjectives in Motsch's study). These categories are motivated on intuitive grounds or by means of subcategorization but if a greater portion of grammar is taken into account (i.e. the syntax of verbs and the syntax of adjectives, respectively) it can be shown that they can be dispensed with. In Hartung's paper, however, one finds categories like HV_1 , HV_2 , HV_3 on p. 26 that in my view cannot be motivated on any grounds. What is the meaning of HV_1 , for example, in the following structure



Is it that direct objects are closer to the verb than indirect objects? The vagueness of this observation is not enough for choosing (i) instead of, say,



The notion "primary transformation" for transformations that must precede generalized transformations is almost vacuous. Hartung defines them in the following way: "Unter primären Transformationen sollen solche verstanden werden,

die der Mehrzahl der anderen Transformationen vorausgehen müssen" (p. 35). Then he states that they should not be confused with singulary transformations. But does "majority of transformations" tell us anything? Why should one coin a new term if this is not necessary?

So far it has become abundantly clear that "identity" is not as simple a matter as was thought earlier. In some cases "identity of reference" is required in addition to "syntactic identity". In other cases, "syntactic identity" may suffice and also, as Hartung rightly observes, "identity of morpheme classes" may play a role of its own (p. 41). However, we cannot support Hartung's view that, in order to observe identity, the lexical rules should be put to work after some of the transformational rules have operated. This would amount to saying that for each structure *S* one must define at what point of the derivation the lexical entries should be introduced. This would not only mean that there are no clear boundaries between the constituent structure part and the transformational component of grammar but also that no general rule governs the substitution of lexical entries.

It is somewhat more convincing what Hartung has to say about complex sentences. He maintains that the basis for all embedding transformations and conjunctions is an abstract conjunction transformation (Satzverbingunstransformation) that is formulated as an adjunction of two structures. In fact, this is supposed to be the only generalized transformation. In order to explain various types of complex sentences, Hartung makes use of two "basic" transformations termed nominalizations and quasinominalizations. The former serve as a basis for the introduction of various complements and for the embedding of several clauses. The quasinominalizations formulated as adjunctions to a special class of demonstrative pronoun-like elements (*Dem_s*) is made use of in order to generate various types of subordinate clauses. In order to deter-

mine the derived structure Hartung makes abundant use of "dummies" (Platzhalter). Dummies are optionally introduced by means of phrase structure rules. Once they appear, they must however be obligatorily replaced by a "constituent" sentence.

It should be noted that the use of dummies is not Hartung's invention. They have been made use of by Bierwisch and Motsch as well. In the literature on generative grammar, however, they became known from Katz-Postal's book. Though dummies seem to be helpful in practice one cannot help feeling that they are not more than a makeshift device that must be replaced by something else that has a more straightforward linguistic interpretation. (The so-called matrix-dummies can be eliminated from grammar if phrase structure rules are made recursive [Chomsky 1965].)

In discussing various types of embeddings Hartung makes quite a few valuable observations with which we cannot but agree. (To mention only one of them, according to Hartung, adverbial clauses of purpose should be traced back to adverbial clauses of cause or of condition in order to account for some syntactic regularities and also to meet the demands of semantic interpretation, pp. 198-207.)

Hartung, fortunately enough, does not deal with subclassification. He rightly observes that instead of introducing a great number of subclasses for verbs, one can store the pertinent information in the lexicon. Thus, for example, the lexical entry for "warten" may have the following form:

$$[(((P^n + t) + \text{auf})) \text{ wart}]$$

where P^n is the matrix dummy, *t* stands for a class of substantives and parantheses mean option (p. 31). The whole expression in brackets is interpreted as a complex index which represents the conditions for the substitution of the said lexical entry. So, for instance, "warten" can be substituted in cases like

Ich warte.

Ich warte auf einen Brief.

Ich warte darauf, daß er einen Brief schreibt.

Here, too, Hartung anticipates a later development. (Of course, the distribution of unpublished papers makes it almost impossible to assess the primacy of a suggested innovation. If, therefore, we speak of anticipation here and elsewhere we think of published works only.)

Hartung discards relative clauses because they were discussed by Motsch at some length and makes only some cursory remarks on the embedding of infinitives or infinitive constructions treated by Bierwisch. Most subordinate clauses are discussed by Hartung in considerable detail but we do not learn much about coordination. As a matter of fact, coordinate constructions would merit a separate study, above all, for the great number of interesting semantic problems they raise.

In sum, Hartung's study cannot satisfy any student of German complex sentences despite of some of its undeniable merits. A study of complex sentences had to be a premature undertaking at that time as it would be today, too. (See, for instance, Rosenberg's book that falls equally short in this respect.) It leaves simply too many crucial questions open and even in minor points it does not rest on firm enough grounds.

This volume terminates the sequence of the detailed descriptions of some major portions of German grammar, at least for the time being.

6. Volume 5 contains four papers on syntax, one of them with a cautious excursion into semantics.

Isačenko's article (*Das syntaktische Verhältnis der Bezeichnungen von Körperteilen im Deutschen*) tackles some problems of the syntactic relations involving words denoting parts of body. Though somewhat traditional in methodology, the

paper abounds in revealing details. Special attention may be called to Isačenko's observations about the "Zustand-Passiv" (*Peter reichte mir die Hand* → **Peters Hand ist mir gereicht*), about the dativus commodi/incommodi (*Mir ist Peters Schlüssel ins Wasser gefallen*). It is only unfortunate that a fuller treatment of the latter is relegated to a subsequent paper. Probably one should be more cautious about the ungrammaticality of sentences like (47)–(48) or (53'). It would seem that in certain settings sentences like "Ich reichte mir die Hand" can easily be interpreted, not so "Peters Hand ist mir gereicht", or "Seine Zunge ist mir gezeigt" which are more than odd: they are undoubtedly ungrammatical.

Bierwisch treats a similar topic (*Eine Hierarchie syntaktisch-semantischer Merkmale*), though he is more interested in the relation between two nouns connected by "haben" than in the different types of syntactic constructions involving the terms in question. In fact, he confines himself to structures "X hat Y" where X and Y are NP's and the head nouns of these NP's have the feature specification [-Abstract] and/or [-Mass], furthermore the second NP must not contain a definite article. In particular, only sentences of the following type are discussed:

Peter hat einen großen Kopf.

Die Hand hat vier Finger.

Der Mund hat zwei Lippen.

Here, in addition to the aforementioned specifications, between the subject noun and the object noun the part-of relation holds. The hierarchy of the parts of body is but one example that underlies such a relation. Bierwisch ends up with the lexical characterization of nouns that are part of this hierarchy.

In some cases Bierwisch's arguments seem to leave some loopholes. First of all, it seems to me that in general one should not conclude from the ungrammaticality of, say,

**Die langen Beine haben einen Tisch.*

**Die langen Beine haben ein Pferd.*

that in sentences

Ein Tisch hat lange Beine.

Ein Pferd hat lange Beine.

the relation between the subject noun and the object noun is a part-of relation (pp. 48–49). Consider, for example,

**Eine Schwester hat Peter.*

**Ein Ochs hat einen Bauer.*

(and many other examples, some of them adduced by Bierwisch himself) which would not imply the same relation in

Peter hat eine Schwester.

Ein Bauer hat einen Ochsen.

In general, sentences with "haben" can be reversed without loss of grammaticality in few cases only, e.g.

Die Frau hat einen Mann.

Der Mann hat eine Frau.

Der Wagen hat einen Eigentümer.

Der Eigentümer hat einen Wagen.

It would be worth while to give a thorough scrutiny to these "exceptions"; the terms involved in them will most likely turn out to be semantically well-definable. "Frau" in the intended sense presupposes "Mann" and "Eigentümer" something that can be owned and vice versa.

Furthermore, it seems to be possible to assign an interpretation to sentences like

(i) *Peter trat mir auf den Schaukelstuhl.*

Sie schlugen ihm an die Tür.

which are found ungrammatical only if contrasted with

(ii) *Peter trat mit auf den Fuß.*

Sie schlugen ihm ins Gesicht.

i.e., if we assume that „nur" and "ihm" have the same function in both cases. Consider, however, the imperatives (iii):

(iii) *Tritt mir nicht auf den Schaukelstuhl!*

Schlage mir nicht an die Tür!

which are quite normal. (i) may have a reading parallel to that of (iii).

My third remark concerns terms like "Spitze", "Gelenk", "Ecke", "Seite" which take part in several hierarchies. Notice that there is something peculiar about these words. While "Bein", "Kopf" etc., which, by the way, can also occur in several hierarchies, are independent of the hierarchy in the sense that sentences like

(iv) *Mein Kopf ist groß.*

Sie hat hübsche Beine.

are semantically interpretable without knowing anything about the hierarchy of which "Kopf" and "Bein", respectively are part. In contrast to (iv) the sentences (v) are not understandable without further specification:

Die Spitze ist rot.

Die Ecke ist hier.

The last remark refers to the lexical specification of some of the terms of hierarchies. It would seem that in many cases it would be sufficient from a semantic point of view to indicate the part-of relation in the lexicon, everything that is linguistically relevant, could be explained on that basis. (Of course, these entries may also have encyclopedic specifications which do not concern us here.) Thus, for instance, nouns as "clasp", "snip", "button", "knob" etc., would be cases in point.

In the concluding remarks Bierwisch himself points to several open questions which would deserve further research. To these belong, among others, the extension of the part-of relation to abstract nouns, the relation between "part-of" and "inclusion" etc. Bierwisch penetrated here into an exciting field but the paper under review cannot be considered to be more than a first step toward a fuller description of semantic hierarchies.

I have not much to comment on Motsch's paper on the problem of apposi-

tion (Untersuchungen zur Apposition im Deutschen). It is the least problematic article in this volume. This is partly due to the fact that appositions are but special cases of attribution. Attributive constructions are in general derived from relative clauses, so are a *fortiori* appositive constructions. One of the primary aims of Motsch's paper is to show this connection.

The other two objectives of this paper are more interesting (pp. 90–91). As Motsch says, one must formulate the selectional restrictions between the appositive noun and the head noun in some appropriate way. However, the solution to this problem is still wanting. The author's third aim was to show that all types of appositions were covered by this treatment. His arguments are convincing, though in some cases he adheres too much to surface forms and, as a consequence, cannot grasp all the deep-seated differences.

The last paper of the volume explores a new field (Diachronische Syntax und die logische Struktur einer Theorie des Sprachwandels). The author, Horst Isenberg, sets up a model of linguistic change, or rather, seeks to establish the general requirements that such a model must meet. The paper has many good points though, as can be expected, much more shortcomings. Isenberg's formulations are not always clear and he is unable to cover all important diachronic aspects of syntax. But this is quite understandable. One has to begin somewhere and a theory with more or less serious shortcomings is still better than no theory.

Let me begin with some minor remarks. First of all, the criterion (i) on p. 136 is not formulated correctly. As it stands, it is a criterion for *any* generative grammar to be adequate and has nothing to do with special diachronic aspects. As to criterion (iv) on p. 143 it is not clear whether all changes must be interpretable as to their causes. This seems to be an extremely strong requirement which would imply that only a small portion of changes

would enter into the theoretical framework. This is, however, at variance with a number of requirements set forth at the outset.

I cannot share the author's view in drawing a strict line between extinct languages and different past stages of existing languages. Mediaval German is an extinct language for us, its structure must be reconstructed in the same way as we reconstruct the structure of classical Greek or other extinct language.

The most serious shortcoming of Isenberg's paper is the contention that linguistic change is restricted to changes effected by the addition of a new rule to the „old” ones. Of course, Isenberg is quite aware of the fact that the new rule is added to the "last" rule in the rarest case only. The new rule can be inserted anywhere and may lead to a more or less drastic reordering of the rules. The situation is, however, much more complicated. Kiparsky has recently shown that changes may affect the form of the existing rules as well, i.e. they can affect the structural description or the structural change. Furthermore, rules may simply change order. With respect to the latter, Kiparsky propounds the following principle: "Rules tend to shift into the order which allows their fullest utilization in the grammar". These and many other possibilities should also be envisaged by a model like Isenberg's.

It is well known that the lexicon is the most fluctuous, unstable part of grammar. It can change from one instant to another, from one speaker of the same speech community to another while the majority of rules are relatively stable. From among the rules syntactic rules are more stable than morphological rules, and both are probably less subjected to changes than phonological rules. Any adequate model of linguistic change must explain this disproportionality.

The main merits of Isenberg's paper can be summarized as follows. In the section referred to as phonology we may

find some well-founded and clear-cut definitions (esp. the definitions of change, set of changes, modification). In the section on atiology the author makes several interesting observations and remarks concerning the description of how changes set in. The formulations of "effect" and "result" can be considered as good starting points (they are not intended to be more). We may only hope that this is not Isenberg's last word on this point.

To summarize, we can safely conclude that the first five volumes of SG represent an early stage of the development in generative grammar. The studies they contain are inadequate mainly just because the theoretical framework they utilized was itself unsatisfactory. In many points the proposals propounded in these studies have anticipated later development; in other cases, however, they lagged behind

the "standard", i.e. they did not make full use of the possibilities which the framework would have allowed. The studies are reliable with respect to some of the details but not as to the overall picture they yield of German grammar. Quite a few valuable observations and new insights are scattered throughout these studies which should carefully be separated from what has become by now uninteresting. It is important to keep this in mind if one wants to draw upon them for further research. I am quite sure that the authors themselves are fully aware of the inadequacy of their early works. This is borne out also by the papers published in the subsequent volumes of SG which come much closer to what we may term the "Muster" of a new German grammar.

References

- E. Bach: The Order of Elements in a Transformational Grammar of German: *Language* 38 [1962], pp. 263—269.
- E. Bach: Review of Bierwisch's 'Grammatik des deutschen Verbs': *Language* 40 [1964], pp. 605—615.
- M. Bierwisch: Some Semantic Universals of German Adjectives: *Foundations of Language* 3 [1967a], pp. 1—36.
- M. Bierwisch: Syntactic Features in Morphology: General Problems of So-Called Pronominal Inflection in German: To Honor Roman Jakobson. The Hague 1967b, pp. 239—270.
- N. Chomsky: Syntactic Structures. The Hague 1957.
- N. Chomsky: Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge (Mass.) 1965.
- N. Chomsky—M. Halle: The Sound Pattern of English. New York 1968.
- L. Dezső: Review of Studia Grammatica I.: *ALH* 15 [1965], pp. 179—181.
9. Ch. Fillmore: The Case for Case: Universals in Linguistic Theory (E. Bach and R. Harms, eds.). New York 1968, pp. 1—88.
- E. Garcia: Review of Bierwisch's 'Grammatik des deutschen Verbs': *Word* 21 [1965], pp. 102—117.
- J. J. Katz—P. Postal: An Integrated Theory of Linguistic Descriptions. Cambridge (Mass.) 1964.
- F. Kiefer: On Emphasis and Word Order in Hungarian. *Uralic-Altaic Series No. 76*. Bloomington (Ind.) 1968.
- F. Kiefer: Morphological Processes in a Generative Grammar. An Outline of Swedish Morphology. *ALH* 20 [1970a].
- F. Kiefer: Swedish Morphology. *SKRIP-TOR-Stockholm* 1970b.
- P. Kiparsky: Linguistic Universals and Linguistic change: Universals in Linguistic Theory (E. Bach and R. Harms, eds.). New York 1968, pp. 171—202.
- R. B. Lees: The Grammar of English Nominalizations. The Hague 1960.
- R. B. Lees—E. S. Klima: Rules for English Pronominalization: *Language* 39 [1963] pp. 17—28.
- J. R. Ross: Auxiliaries as Main Verbs. Cambridge (Mass.) 1967, (mimeographed paper).
- P. S. Rosenbaum: The Grammar of English Predicate Complement Constructions. Cambridge (Mass.) 1937.
- W. U. Wurzel: Studien zur deutschen Lautstruktur. *Studia Grammatica VIII* [1970].

F. Kiefer

György Lakó: Proto Finno-Ugric Sources of the Hungarian Phonetics Stock. Akadémiai Kiadó, Budapest 1968, 100 p. = Research Center for the Language Sciences, Uralic and Altaic Series Vol. 80.

Gy. Lakó's book to be reviewed is the revised English language version of the author's „A magyar hangállomány finn-ugor előzményei” (Budapest, 1965). My review of the Hungarian version was published in this periodical (ALH. 18 [1959], 450—43). Since the work under discussion had been completed by the time my review was published, the author could not take into consideration my remarks.

According to the preface: "This short summary... is intended primarily not for qualified researchers of the field but rather for university students and others desiring to gain acquaintance with Finno-Ugric comparative linguistics" (7). Keeping this aim in view, the author gives a detailed introduction about the following questions: "Languages cognate to Hungarian, the character of the Finno-Ugric linguistic affinity, degree of affinity in the Finno-Ugric languages, the method of Finno-Ugric comparative studies; their significance for the historical study of Hungarian, Finno-Ugric comparative phonetics as related to Hungarian historical phonetics, the sources of FU comparative phonetics, tendencies of development coming into full display in FU phonetics (13—34)." This introductory part is written very clearly, with a good pedagogical sense. It is indispensable for the nonprofessional reader in understanding the book, and for the expert it makes delightful reading because of its restraint and soberness of opinion and logical reasoning.

For a long time Finno-Ugric linguistics were only practiced by Hungarian and Finnish linguists in order to attain a better knowledge of their own languages. But in the second third of our century it became an international science. The great advance of general linguistics in the 20th century helped the endeavour

that linguistic phenomena should not only be studied from the one-track Indo-European point of view. It was interesting for structuralism as well to study the system of languages differing in structure from the great world-languages.

From the end of the last century until nearly the middle of this century there was only one general work at our disposal, J. Szinnyei's *Magyar Nyelvhasználat* [Comparative Hungarian Linguistics] (published in 7 editions) and his *Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft* (published twice). But with the development of phonetic research Szinnyei's works became obsolete. The research of the Finno-Ugric vowel system has also progressed, even if there remain a great many questions to be solved. As to the consonants, the theory of FU gradation, put forward in Szinnyei's works proved to be untenable.

In the fifties the period of new syntheses arrived. In English and Swedish Collinder's book, in German Décsy's, in Hungarian Lakó's above mentioned work and P. Hajdú's were published. In the foreground of Décsy's investigations stand phonetics, Collinder on the other hand discusses the phonetic correspondences on an Uralian and FU basis, that is to say, he excludes from his investigations the solely Ugric material, although it is also very important and useful from the point of view of the Hungarian language. Therefore it is very useful that a Hungarocentric Phonology was published for experts, speaking Hungarian scarcely, or not at all. As the author meant his book for university students and for the non-FU expert as well, so as to preserve clarity and conciseness, he rarely enters into polemics with other opinions, but the literature about certain questions, pro and contra, can be found in the rather comprehensive bibliographical section. It would not have been useless to hint at certain issues — even if the author does not go into detailed discussions. So e.g. he could have mentioned that some research

ers assume a medial* -ʔ- sound as well.

The author relies upon some 300 indisputed and wellattested etymologies avoiding the problematic lexical equations. His method is absolutely reasonable. He did not want to disturb the rather regular system of phonetic correspondences with irregular or disputed etymologies.

As there are fairly great differences (especially in Hungarian) between the consonantal correspondences, initial or medial, it is justified to discuss them separately, according to the traditions the initials first and then the medials. His procedure of treatment is ascendent, that is he sets out from the Finno-Ugric basic language, but he also gives some descendent tables, showing the origins of the Hungarian consonants of today (58, 82).

About the consonants, however, he gives a very detailed picture - attacking the question from a Hungarian point of view - as can be seen from the passing mention of the initial *δ (51); here he gives no example as there is no etymology where this FU sound should also have an equivalent in Hungarian. Those parts of the book dealing with vowels are much more roughly outlined (42-46, 83-89). This is understandable, because in some basic questions of the FU vowel-system there is still no generally accepted consensus of opinion. Between the two extremes Lakó is apparently nearer to the opinion of Itkonen than to that of Steinitz. He assumes a long-short relation in the FU basic language, but he adds that it had no trace in the Permian and Ugric languages. A good example of the great differences in the experts' opinion about the vowel-system is Volume 41 of *Ural-Altaische Jahrbücher* [1969], which devoted hundreds of pages to issues of FU vocalism without resolving them.

Gy. Lakó's work aimed at giving a picture of the present-day situation of FU phonology, utilizes from the work of his predecessors everything that has proved acceptable at the present state of science. But his work is a synthesis rather

than a compilation. The extremely, well-informed author passes the earlier results through the filter of his criticism. He does not strive for originality at all costs, therefore his work will remain a reliable solid basis for years to come. His ample bibliography is to be found partly at the end of relevant chapters, partly listing the general works, at the end of the book.

Gy. Lakó's latest book is a significant contribution to linguistic literature, which should not be missing from the desk of any FU linguist. B. Kálmán

Péter Hajdú: Chrestomathia Samoiedica. Tankönyvkiadó, Budapest 1968, 240 p., 1 map. Ft. 23,50.

1. By a chrestomathy is generally meant a collection of selected passages. In handbooks of a linguistic character, aiming at the presentation of a language, a glossary is attached to the texts. In traditional chrestomathies, we generally also find a grammatical sketch, which can hardly provide more than a slight knowledge of the given language. As an example we may mention the "Hilfsmittel"-series of the Finnish Literary Society and of the Finno-Ugric Society (*Apuneuvoja suomalais-ugrilaisien kielten opintoja varten. Hilfsmittel für das Studium der finnisch-ugrischen Sprachen. Helsingfors-Helsinki*).¹

¹ The series contains the following volumes: 1. K. B. Wiklund: *Kleine lappische Chrestomathie mit Glossar* (1894); 2. Y. Wichmann: *Wotjakische Chrestomathie mit Glossar* (1901, 1954²); 3. H. Ojansuu: *Karjalan kielen opas. Kielennäytteitä, sanakirja ja äänneopillisia esimerkkejä* (1907); 4. J. Kujola: *Karjalan kielen opas. Kielennäytteitä ja sanasto. Uusittu laitos* (1922); 5. H. Paasonen: *Mordwinische Chrestomathie mit Glossar und grammatischem Abriß* (1909, 1953²); 6. Y. Wichmann: *Tscheremissische Texte mit Wörterverzeichnis und grammatischem Abriß* (1923, 1953²); 7. T. E. Uotila: *Syrjänische Chrestomathie mit grammatischem Abriß und etymologischem Wörterverzeichnis* (1938); 8. E. Itkonen: *Lappische Chrestomathie mit grammatischem Abriß und Wörterverzeichnis* (1960, 1969²).

Certain volumes of the series contain 30 per cent texts, 60 per cent index (with etymological indications), and generally only 10 per cent is devoted to the structural description of the language.

P. Hajdú writes in the Preface (7) of his work under review: "I should like to illustrate with my book the new interpretation of the modern Chrestomathy. To set out from the original meaning of the word . . . *I consider as the task of a chrestomathy to carry all information minimally necessary for acquiring a given language.* From this point of view the system of the language necessarily gains great importance, since without the knowledge of it we could hardly do anything with the texts" (Italics mine).

Chrestomathies of a similarly modern interpretation have already appeared,²

² Particular emphasis should be laid on T. A. Sebeok—F. I. Ingemann's book (An Eastern Cheremis Manual. 1961) from the Uralic and Altaic Series (Bloomington — The Hague), which gives a systematic grammatical survey for the first time (also cf. B. Kálmán: Vogul Chrestomathy. 1965; K. Rédei: Northern Ostyak Chrestomathy. 1965; Gy. Décsy: Yurak Chrestomathy. 1966; J. Gulya: Eastern Ostyak Chrestomathy. 1966). From the Soviet publications the most important ones are Языки и письменность народов севера. Часть 1. Языки и письменность самодских и финноугорских народов. Москва—Ленинград 1937; Языки народов СССР. Том 3. Финно-угорские и самодийские языки. Москва 1966 and the so-called "samouthchitels" (e.g. A. H. Баландин: Самоучитель мансийского языка. Ленинград 1960; Ю. Н. Русская: Самоучитель хантыйского языка. Ленинград 1961). The chrestomathy of W. Steinitz is very good (Ostjakische Grammatik und Chrestomathie mit Wörterverzeichnis. Leipzig 1950). From the Hungarian works we can also mention the books written for university students and the practical language books (Tankönyvkiadó, Budapest) (Sz. Kispál, M.—M. Noronen—F. Mészáros, H.: Finn nyelv. 1964; I. Papp: Finn nyelvkönyv. 1967³; Ö. Lavotha: Észk nyelvkönyv. 1960; J. Erdődi: Erza-mordvin szövegek [with explanations, grammatical sketch and vocabulary]. 1968); M. Sz. Kispál—H. F. Mészáros: Északi osztják kresztomátia. 1970.

but none of them is so "grammar-centred" as his: 60% of P. Hajdú's book is taken up with the structural analysis of the Samoyedic languages.

2. Samoyed studies are the most neglected domain of Uralic linguistics. M. A. Castrén's grammar (St. Petersburg, 1854) — though a work of great significance and still very informative, — is no longer suitable for a modern presentation of Samoyedic languages. Except for the hardly available works of soviet experts, no Samoyedic grammars have appeared, in recent times.

P. Hajdú is one of the most outstanding representatives of Uralic linguistics, the best expert of Samoyedistics. A series of monographies (Finnugor népek és nyelvek. 1962; The Samoyed Peoples and Languages. Bloomington — The Hague, 1963; A magyar nyelv finnugor alapjai. 1965; Bevezetés az uráli nyelvtudományba. 1966) and a comprehensive scientific work (cf. 217—8 of this book) characterize his activity.

With this work of his P. Hajdú "would like to create more favourable conditions for the teaching of Samoyedic languages" (7). Therefore he chose a language from the northern Samoyedic group (Yurak) and one from the southern group (Selkup). However, in the appendix of the book he also presents Tavgian, Ioniseyan and Kamass extracts and morpheme-tables.

3. The book consists of a short Introduction (3.1.), of the Chrestomathies of Yurak (3.2.) and Selkup (3.3.) and of an Appendix (3.4.).

3.1. The Introduction (9—16) presents briefly the Samoyedic languages (there is an excellent map demonstrating the geographical distribution of Samoyeds) and then he gives a thorough summary of the history of Samoyedic philology. The reviewer would like to mention here one name only, that of J. Györke (1906—46). It is to his memory that P. Hajdú's

textbook is dedicated. "Györke's work is important...not only because he is a reviver of Samoyedistics in Hungary, but also because he was the first of our Uralists to try to renew, refresh his method, his way of looking, according to the tenets of modern linguistics" — writes the author, and mentions *Die Wortbildungslehre des Uralischen* (Tartu, 1935) of Györke, which was received with a lack of understanding and neglected because of T. V. Lehtisalo's more detailed work, dealing with a similar subject, published a year later (*Über die primären uralischen Ableitungssuffixe*. MSFOu. 72. Helsinki 1936) (14).

3.2. The *Nenec Chrestomathia* (17—119) starts with the presentation of the Yurak dialects (17—22). P. Hajdú enumerates the most important differences between the Tundraic and Forest Yurak dialects; also the deviations among certain of the Forest and among the Tundraic dialects, respectively.

"Our Nenec grammatical survey (22—119) — he declares (22) — wants to present the Tundraic Nenec, on the basis of the standard language norm, respectively of the dialects near to it (mainly the dialects of Bolshaya Zemlya)".

In the sub-chapter *Phonology* (22—8) P. Hajdú summarizes the Yurak consonantal system and besides the phonemes he also gives the most important allophones in square brackets. Against N. M. Tereščenko he still holds his view, that in Yurak there is no phonematic difference between the two glottal plosives, therefore both belong "to the same phoneme (?) and their difference can only be shown in the morphophonological alternations, which has its historical explanation" (23, see also below). The Yurak vowel-system consists of five phonemes (*u, o, i, e, a*) and is completed (!) by the *æ* velar diphthong. In the part entitled *Suprasegmental* (Prosodic) features P. Hajdú states: from the phonological point of view the quantity of the consonants and of the vowels

o and *e* can be neglected, but the long-short opposition of the vowel sounds *a, u* and *i* is relevant. Between quantity and stress a correlation is possible, "the vowel-length can also be regarded as a consequence of the stressed position" (25). Thereafter comes a table of transcription. P. Hajdú's phonematic sound-notation is essentially different from that of T. V. Lehtisalo and from the Cyrillic transliteration as well. The table includes the phonemes accepted by the author and their allophones, and he gives at each phoneme the form used by Lehtisalo and its Cyrillic transliterations. The value of the table is proved by the fact that essentially all Yurak texts can be transcribed with its help. The Phonology ends with the survey of the distribution of the phonemes. The author's examinations of phoneme distribution — on the basis of a text containing 1000 sounds — are very instructive.

In the *Morphology* part (28—37) P. Hajdú deals first with the phonological structure of Yurak morphemes, the alternations of free and bound morphemes, then with the connection of free and bound morphemes (that is: of roots and suffixes). Thereafter he treats the Sandhi phenomena. In Yurak the juncture between the ? in morpheme-endings and the following free morpheme becomes indistinct. The two words merge into each other, but on the morpheme-boundary Sandhi-phenomena occur. According to the quality of the glottal plosives at the end of the first member, the Sandhi can be: 1. in the case of a not-nasalizable glottal stop on the morpheme boundary a plosive or affricate appears (this sound is from a historical point of view the development of **t, *k* or **s*), 2. the nasalizable glottal-stop is nasalized (this sound can be traced back to the **n, *ŋ* or **j* sound). The author indicates which Yurak morphemes end with one or the other glottal plosive. This very interesting chapter re-examines the Yurak medial filling elements.

The *Morphology* part (37–68) treats of the following parts of speech: Noun (types of root, case-endings, possessive personal suffixes, predestinative personal terminations, the verbalization of nouns, noun-forming affixes: 37–50), infinite verbs (participle, infinitive, gerund: 50–2), pronouns (personal, reflexive, demonstrative etc.: 52–4), adverbs (54–6), postpositions (56–7), conjunctions (57–8) and verbs (types of root, suffixes, tenses, moods, affixes: 57–58). The presentation of each part of speech is accompanied by tables and copious examples.

The *Syntax* part (69–77) deals with the parts of sentence and their sequence, with the agreement of subject and predicate, with the question of negation-prohibition and emphasis-determination and treats the *habeo* and infinite verb constructions.

The *Nenec texts* (77–93) contain 13 texts (tales and poems), ten of them collected by the author himself in Leningrad. The texts generally show a state close to the language norm. The Yurak chrestomathy closes with a *Glossary* (93–119).

3.3. The *Selkup chrestomathy* is shorter (121–72) than the Yurak chrestomathy, but it also shows the dialects first, then sets out the differences between the Northern (Tazy), Middle (Tymy) and the Southern (Kety) dialect-groups, and the deviation within them (121–7).

In the *Phonology* part (127–34) P. Hajdú summarizes the consonants of the Tazy dialect (the actual literary language) in a table, and adds that the phoneme inventory of the Middle and Southern dialects is probably larger. In the presentation of the vowel-system we learn that the length of vowel sounds may possibly be an accompanying phenomenon of emphasis.

After the survey of stress-patterns the author includes a table of Selkup phonetic transcription. Under the title Alternations he treats the consonantal and vocalic alternations of Selkup morphemes in de-

tails. *Morphology* (135–51) presents the Selkup word-classes in a similar order to that of Yurak, but it does not deal with adverbs, postpositions and conjunctions. P. Hajdú – because of the lack of research in this field – does not even attempt a sketch of Selkup syntax.

The *Selkup extracts* (152–7) contain four Northern-Selkup texts (two of Turuchan gathered by the author; and two Tazy) in phonematic transcription. The Selkup chrestomathy also ends with a *Glossary* (152–72).

Before passing on to the following chapters, we briefly appreciate the body of the book, first of all, the descriptive grammars of the two languages. P. Hajdú created with these grammars a very high quality description of two Uralic languages, neglected till now. His work satisfies the most exacting scientific requirements, and, on the other hand, it is also exemplary from the pedagogic point of view. Both chrestomathies aim at the essence, but are at the same time easily intelligible and compiled with a good sense of proportion.

Our remarks, therefore, concern smaller details only. In the Yurak chrestomathy the author declares under the title Noun: "We are treating here the categories of noun, adjective and numeral together" (37). But neither of the chrestomathies mentions numerals, although among the denominal affixes P. Hajdú also enumerates affixes of ordinal and indefinite numerals (49), and, on the other hand, in his Yurak grammar he even deals with the postpositions and conjunctions. From a pedagogic point of view it is perhaps more advantageous to put the participle after the verbs instead of after the nouns. The great question is, if it had not been better to examine the negation, prohibition, emphasis and determination in the *Morphology* (with the verbs and the possessive personal endings respectively), instead of the *Syntax*. The Yurak glossary after the texts is exact and perfect, but we do not get the explanation of certain more complicated forms. The free translation

(in the Appendix) is excellent, very useful, but cannot help much in revealing the morphemes of these words. For the quick and reliable decoding of the Yurak texts it is therefore useful to make a vocabulary of morphemes on the basis of the grammar³. The name "szölkup" in the Selkup chrestomathy can be accepted, although it sounds as "Selkup" in foreign languages (cp. also in Jenisei: 204⁴), and they call themselves (in the Taz dialect) *šöl-qup* (cp. 169); otherwise the form "szölkup" cannot be used in English or Russian publications, only in Hungarian and German ones. The Selkup phonology does not seem to be unified: the author examines the *Tazy* vowels first, then the *Selkup* vowels in general, and thereafter he speaks mostly of the latter. The table of phonetic transcription rightly accepts 16 consonantal and 11 vowel phonemes, but it does not stress that it refers to the *Taz* dialect. In this table, I think, the signs of K. Donner γ and \underline{r} are the allophones of the phoneme k and \underline{r} belongs to the phoneme q and not to η (similarly on p. 127 γ is an allophone of k in the table). It is a question whether it is practical to join the Lative to Translative (135), instead of to the Dative. Surely, the Dative rather than the Translative, contains the function of the Lative (also cp. p. 138).

The presentation of possessive endings is hard to survey. Perhaps it would have been simpler, if the author had not given "common morphemes", and if he had not treated the endings according to *cases*, but according to the *persons*. But once he took the cases as his basis, he could have kept the order of p. 135.

3.4. In the *Appendix* (173–236) we are given a free translation of Yurak and Selkup texts, and a poetic translation of the poems (173–93). Then come six comparative tables (194–9), from which we learn the most important morphemes

of the other Samoyed languages (Ienisey, Tavgi, Kamass). So we can easily compare the case-endings, plural signs, personal suffixes added to the Nominative and the Genitive, and the termination of transitive and intransitive verbs in the different languages. The Chapter *Texts from other Samoyed Languages and Dialects* is also very useful (200–10). Here we find Forest-Yurak, Ienisey, Tavgi, Middle- and Southern-Selkup and Kamass texts, with word for word interlinear Hungarian translations.

The Appendix — and the book itself — ends with a Bibliography concerning the Samoyed people and languages (211–36). It contains besides linguistic sources also archeological, ethnographical works. Besides this bibliography — uniquely rich and precise of its kind (211–31) — P. Hajdú also gives a list of publications in the Samoyed (Yurak and Selkup) languages known to him (234–6).

4. In order to extend and intensify Samoyedic research the author offers two propositions: 1. it would be better to study the Samoyedic languages on the spot; 2. surveys should first of all be concentrated on the Selkup language (16).

Furthermore, it would be very important and indispensable to publish some of the manuscripts. Let us consider e.g. the Forest-Yurak texts and grammar of G. D. Verbov which is in the Archives of the Leningrad Ethnological Museum (cp. 14). It would not be useless to publish all the Selkup texts by K. Donner. It is true, that some parts of the translation of the texts are missing (cp. 13), but the publication of the texts would certainly enrich our knowledge of Samoyed grammar.

To the pleasure of the experts of Samoyedistics "the republication of M. A. Castrén's Ienisey, Tavgi and Kamass Notes figures in the Development Scheme, 1966–80, of the Finnish national sciences" (12).

"In the work of elaboration, we should

³ Cp. L. Honti–G. Zaicz: *Jurák a tergo toldaléktár*. NyK 72: 363–393.

aim at getting as complete a picture as possible of the Protosamoyedic basic language, by comparing the Samoyedic languages. This could partly complete our knowledge of the Uralic parent language, and, on the other hand, it would also be useful in the study of Siberian linguistic relationships" (16).

With this long-needed work Prof. Hajdú has created the basis of Samoyedic descriptive linguistics. We not only hope, but know for certain, that the *Chrestomathia Samoiedica* — with its excellent Bibliography — will be an indispensable book for Uralic linguists. And even more so, if it were translated in to one of the world-languages.

G. Zaicz

László Hadrovics: A funkcionális magyar mondatlan alapjai. [Die Grundlagen der funktionalen ungarischen Satzlehre]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969, 368 S. Ft. 70,—.

Es braucht nicht besonders begründet zu werden, daß die Prinzipien der allgemeinen Syntax sowie die ausführliche syntaktische Deskription des Ungarischen ziemlich spät — auch dann nur äußerst sporadisch — auf ihre wirklich modern denkenden Forscher in Ungarn fanden. Die auf rein logischer Sprachbetrachtung beruhenden „Satzglied“-Begriffe der Schule von K. F. Becker mischten sich von der Mitte des 19. Jhs an noch lange mit etlichen Überresten der viel älteren Rektionsregeln der herkömmlichen lateinischen Syntax, aber auch mit den Anschauungen des Sprachphilosophen und idealistischen Sprachhistorikers K. W. L. Heyse bzw. des Vulgärmaterialisten A. Schleicher sowie mit denen der rein psychologischen Richtung in der Linguistik (H. Steintal).

Von den ersten wertvollen Vertretern des langwierigen Reinigungsprozesses in Ungarn seien hier wenigstens die Namen des Verfassers von neuartigen Grammatiken, A. M. Riedl, und des Theoretikers, Ungarns „letzten Polyhistor“, S. Brassai erwähnt. Schneller änderte sich die Lage, als die Thesen und die Praxis der deut-

schen Junggrammatiker durch Vermittlung des größten ungarischen Linguisten der Jahrhundertwende, Zs. Simonyi (1853–1919) nach Ungarn verpflanzt und hier weiterentwickelt wurden: dieser widmete ja sein Schaffen in überwiegendem Maße der Grammatik, sein besonderes Interesse galt aber auch da der Syntax. Hier konnte er nämlich seiner Neigung zur psychologisch-historischen Klärung von analogischen Sekundärformen sowie von Mischkonstruktionen verschiedenster Art freien Lauf lassen. Schon seine ersten Abhandlungen (von 1876 an) und seine Schulgrammatiken (seit 1877) standen auf zeitgemäßer syntaktischer Basis und zeigten z. B. eine eher psychologische und strukturelle als eine rein logische Auffassung der Satzgliedrelationen. Seine Ansichten klärten und vertieften sich dann weiter in den berühmten großen Monographien — z. B. 1881–3: *A magyar kötőszók* [Die Konjunktionen im Ungarischen]; 1888–92; *A magyar határozók* [Die Adverbialien des Ungarischen] —, und so vertrat er schon um 1900 eine ziemlich moderne, d. h. zweiseitige Wertung der Satzglieder Subjekt–Prädikat: einerseits auf Grund des durch sie ausgedrückten objektiv-inhaltlichen Verhältnisses, andererseits auf Grund ihrer syntaktisch-funktionalen Relation. (Eine genauere Schilderung dieses theoretischen Entwicklungsgangs s. in den Werken von A. bzw. I. Klemm, z. B. I. OK. V [1954], 491 ff.) Dadurch distanzierte er sich nicht nur von der mechanischen Rektionslehre der uralten Syntax, sondern auch von der Einseitigkeit der rein logischen bzw. psychologischen Satzbetrachtung. Zu seinen Errungenschaften gehört u. a., daß er zwischen dem Akkusativobjekt einerseits und den übrigen direkten (rektionsartigen) Bestimmungen andererseits — der speziellen objektiven Konjugation des Ungarischen entsprechend — einen schärferen Unterschied machte, als es in den indoeuropäischen Fachwerken üblich war.

Ein weiterer großer Fortschritt in der Entwicklung der ungarischen Syntax läßt

sich in den 20er–30er Jahren bei Z. Gombocz verzeichnen, der schon auf Grund der Saussureschen semiotischen Systembetrachtung ein kleines, aber markantes funktionales System der typischsten Syntagmen ausarbeitete. (Seine kurzgefaßte Syntax ist erst nach seinem Tode erschienen.) – A. Klemm forschte wiederum zwischen 1928 und 1942 in seiner „Magyar történeti mondattan” [Historische Syntax des Ungarischen] sehr gründlich die Entstehung und Weiterentwicklung der syntaktischen Mittel des Ungarischen aus. Sowohl Gombocz als auch Klemm gehörten zwar einst der Richtung Simonyis an, kamen aber später den zeitgemäßen syntaktischen Schulen (J. Ries!) näher, ohne ihre eigenen Forschungsstil aufzugeben zu haben; besonders die inneren Strukturverhältnisse des Satzes traten bei ihnen noch mehr in den Vordergrund, als dies bei Simonyi der Fall war. (Doch wäre es sicher möglich, auch bei ihnen hie und da Reste älterer wissenschaftlicher Auffassungen zu finden.)

Die funktionale Sprachbetrachtung kam dann in den ungarischen deskriptiven Syntaxforschungen nach dem zweiten Weltkrieg noch viel deutlicher zur Geltung. Mit D. Szabós Worten (1955: *A mai magyar nyelv* [Die ung. Sprache der Gegenwart], 8–9) bedeutet dieses Prinzip die Forderung, stets festzustellen, „was die Funktion der einzelnen sprachlichen Zeichen im Sprachsystem ist”, „wozu diese in der Expression bzw. der Kommunikation der Gedanken dienen.” Und D. Szabó trachtete diesem Standpunkt besonders in seinem schönen Syntagmensystem volle Rechnung zu tragen, wo neben den Relationsbedeutungen auch die formalen Strukturtypen deutlich veranschaulicht wurden.

Noch stärker wurde 1961/62 neben den formalen Merkmalen der verschiedenen Syntagmen- bzw. Satzformen auf ihren Bedeutungsinhalt, ihre synonymen Entsprechungen und ihre konkreten Gebrauchsregeln in dem bisher ausführlichsten

ungarischen Handbuch „A mai magyar nyelv rendszere — Leíró nyelvtan” [Das System der ung. Gegenwartssprache — Beschreibende Grammatik] hingewiesen (s. die Einleitung: Bd. I, 24, 28, 49–50). Der Terminus „funktional” selbst wird hier nicht gebraucht, da dieser Ausdruck in der neuesten Linguistik nicht mehr so eindeutig wie früher ist, und auch im Begriff „sprachliche Funktion” sich eine ganze Hierarchie von Komponenten nach dem System der sprachlichen Ebenen festzustellen ist (vgl. zuletzt A. Hoppe: Der sprachliche Formulierungsprozeß in den Funktionsebenen der Sprache: Beiträge zur Sprachkunde IV [1964], 7–32; G. Helbig: Zum Funktionsbegriff in der modernen Linguistik: Wiss. Ztschr. d. Humboldt-Univ. Berlin, Gesellsch. u. Sprachwiss. Reihe XVIII [1969], 241–9). Doch entspricht die hier angewendete Methode der üblichen Definition der funktionalen Sprachbetrachtung bzw. Arbeitsmethode bei den anderen Grammatikern jener Zeit (vgl. z. B. W. Schmidt: Grundlagen der dt. Grammatik. Berlin 1966², 30). So bedeuten die sog. Satzglieder auch im MMNyR. in erster Linie Syntagmenglieder, die sich teils durch die Art der Zuordnung zu den anderen Gliedern (d. h. durch ihre syntagmatischen Relationen), teils aber durch ihre spezifischen Bedeutungsinhalte (ausgedrückt von bestimmten Wortartenformen) unterscheiden. Letzten Endes aber spiegeln sich nach den Verfassern in diesen Syntagmen die allgemeinen Relationen, in denen unser Denken die einfachsten Zusammenhänge der Welt ergreift (s. bes. Bd. II, 80–94): sie hängen dadurch mit dem logischen Denken sowie mit der Psychologie des Erkennens zusammen.

In den allerletzten Jahren erschien eine etwas weniger umfangreiche Grammatik für die Lehramtskandidaten der ungarischen Universitäten, deren Satzlehre von E. Rácz verfaßt wurde (1968: *A mai magyar nyelv* [Die ung. Sprache der Gegenwart]); darin wird im großen und ganzen eine ähnliche Satzbetrachtung bzw. Me-

thode geltend, wie im vorigen Werk, dem MMNyR. — L. Deme bezeichnete inzwischen seine bisher veröffentlichten syntaktischen Teilstudien als Bruchstücke einer größeren funktionalen syntaktischen *parole*-Analyse (MNY. LXI [1965], 170 ff.), wo die systembedingten syntaktischen Ausdrucksmittel in ihrer Anwendung, d. h. im Kommunikationsvorgang statistisch untersucht und gewertet werden. — Die wenigen in Ungarn veröffentlichten, rein strukturellen bzw. generativen Abhandlungen über syntaktische Fragen des Ungarischen — besonders in den sieben Bänden der Schriftenreihe „Általános Nyelvészeti Tanulmányok“ [Studien zur allgemeinen Sprachwissenschaft] — beruhen natürlich auf ganz anderen Prinzipien und können nur in einem diesen entsprechenden Zusammenhang gewertet werden, kommen also hier weniger in Betracht.

Nach solchen Prämissen ist unlängst die umfangreiche, aber auch so vorläufig nur teilweise oder skizzenartig ausgearbeitete „Funktionale Satzlehre des Ungarischen“, ein Buch des bekannten Budapesters Professors für Slawistik L. Hadrovics erschienen. Nach seinen eigenen Worten soll das Werk als eine Kritik an der Satzlehre des erwähnten Handbuchs MMNyR. betrachtet werden. Er gewann nämlich die Überzeugung, „daß die logische Systematisierung, welche der letzteren gänzlich zur Basis liegt, allzu einseitig, nicht genug »sprachgemäß« ist, nicht von der natürlichen Beschaffenheit der Sprache ausgeht, sondern eine nach den Zusammenhängen der formalen Logik aufgestellte Ordnung vertritt und die sprachlichen Phänomene an diesem System mißt.“ Sein eigenes syntaktisches System entfaltete L. Hadrovics, wie er selbst behauptet, nach dem Vorbild mancher slawischer Satzlehren, während er vor Jahren an der deskriptiven Syntax der Schriftsprache der in Westungarn lebenden Kroaten vom 18–19. Jh. arbeitete (7). Allem Anschein nach kann also der V. die oben geschilderte Entwicklung unserer Syntaxverfasser von der sprachlogischen bis zur

funktionalen Betrachtung der Satz- bzw. Syntagmenglieder bis 1968 nicht anerkennen.

Die Grundforderung zur Erneuerung der beschreibenden Satzlehre sieht H. doch ebenfalls in der Einführung der „sprachgerechten“, d. h. funktionalen Methode: eine solche Untersuchung „trachtet das ganze Gewebe der Zusammenhänge von Inhalt und grammatischer Gestaltung der Kommunikation aufzudecken, die Phänomene auf ihre Gründe zurückzuführen“, die Sprache also „in ihrem Funktionieren zu erfassen“ (8). An und für sich wäre aber diese theoretische Forderung — wie wir gesehen haben — nicht ganz neu: schon viel früher wurden ähnliche Prinzipien in den ungarischen Grammatiken betont. Genauer genommen aber ergeben sich doch viele wichtige Unterschiede. In der Praxis will nämlich der V. seine Methode absichern, indem er „die Bedeutungsverhältnisse, die reallogischen Zusammenhänge in den Vordergrund stellt“, „weder im einfachen, noch im zusammengesetzten Satz die Relationsverhältnisse der Satzteile“ für maßgebend hält, seine Untersuchung „bei den Bedeutungsrelationen der Wortarten“ anfängt, usw. (8).

Das letztgenannte Prinzip wäre m. E. eigentlich mehr als fragwürdig: Rein nach den Bedeutungsrelationen der Wortarten könnten z. B. das prädikative Syntagma (bzw. der Kernsatz) *Szép Budapest!* [Schön ist B.!] und das attributive Syntagma *szép Budapest* [(das) schöne B.] eine einzige Kategorie bilden. Und fast ebenso die Syntagmen *Festem a fiam* [Ich male meinen Sohn] bzw. *Fest a fiam* [Mein Sohn malt], wo doch im ersten Fall ein verbales Prädikat mit seinem Akkusativobjekt, im zweiten das Prädikat mit seinem Subjekt verbunden sind. Aber zum Glück denkt H. nicht an eine so unsichere Arbeit. Zwar nennt er die Zerlegung des Satzes nach dem MMNyR. in Satzglieder bzw. elementare Syntagmentypen oft als eine ganz verfehltete Methode im einstigen Sinne der formalen Logik, aber eigentlich

geht er meistens ebenso vor. „Im einfachen Satze ist der wahre Sinn und das Ziel meiner Forschung, die Bedeutungen und Funktionsstufen der Syntagmen festzustellen“ — schreibt er (9); um aber im konkreten Satz zu entscheiden, ob *festem a fiam* als Objektsyntagma, *fest a fiam* aber als prädikatives Syntagma weiter zu untersuchen sei, muß auch er zuvor dieselbe Zerlegung vollziehen! In der eigenen Arbeit betrachtet er dann seine Analysen gewöhnlich als eine Untersuchung nach den „reallogischen Verhältnissen“ (z. B. S. 8), als eine Wertung „der logischen Verhältnisse der Wirklichkeit“ (S. 353).

Zweifellos bietet das Werk zahlreiche feine Untersuchungen der Bedeutungsschattierungen verschiedenster kleiner Syntagentypen, reale Begründungen der abstrakteren bzw. der grammatikalisierten Wortgefüge, der phraseologischen Einheiten usw. Das hängt aber z. T. auch mit dem großen Umfang der einzelnen ausgearbeiteten Abschnitte zusammen; z. T. damit, daß in dieser „funktionalen Syntax“ die meisten Fragen der Ausdrucksform (noch?) nicht ausgearbeitet sind.

Andererseits muß aber der Leser oft mit seinen Bedenken kämpfen. Stärker tritt z. B. der eigenartige semantisch-psychologische Zentralaspekt des V.s hervor, wo er über die „Possessivrelation“ spricht (139–76). Er untersucht hier nämlich ziemlich verschiedene Sprachmittel, die zwar in der Tat Typen bzw. Abarten der possessivischen Bedeutungsrelation ausdrücken, in der Satzlehre aber gar keine einheitliche Kategorie darstellen: volle Possessivattributsyntagmen (*a gazda tehene* = Die Kuh des Landwirtes); einzelne Hauptwörter mit Possessivsuffixen (*ismerőseihez* = zu seinen/ihren Bekannten); Existenzsätze mit ähnlichem Subjekt und einem sog. Possessivdativ (*Dativus possessivus*): *neki van* usw. *valakije* oder *valamije* [Er/sie/es hat jdn oder etwas]; manchmal sogar einzelne Hauptwörter mit Besitzzeichen *-é* (*szűzé* = etwas aus dem Besitz der Jungfrau). Vergebens

bekommen wir also minuziöse Analysen semantischer Typen und Untertypen (diese sind ohnehin meistens in allen Kultursprachen ebenso vorhanden), vergebens finden wir eine wenigstens ungefähr annehmbare Regel für die Umwendbarkeit bzw. Nichtumwendbarkeit der Possessivrelation (nur bei semantischer Korrelation: *a gazda birtoka* [der Besitz des Inhabers] und *a birtok gazdája* [der Inhaber des Besitzes]); der erwähnte Mangel an strenger syntagmatischer Übersicht des Systems muß immerhin wahrgenommen werden. — Ebenso kommt es vor, daß bei H. auf Grund seiner einseitig psychologisch-kommunikativen Untersuchung als Prädikat bezeichnet wird, was unsere wirklich funktionalen — d. h. form- und inhaltbedingten — Grammatiken immer nur als grammatisches Subjekt hinstellen konnten (z. B. 48: *hivatása oktatni* [sein/ihr Beruf ist zu unterrichten]); usw.

Aufschlußreich sind hingegen seine Forschungen auf dem Gebiet der Nebensätze. Er folgt hier einer nicht unbekannten Art von Systematisierung nach dem wortartigen Wert der „Leerstelle im Hauptsatz“. So entdeckt er wirklich wertvolle gemeinsame Merkmale der Nebensätze, die bisher in der herkömmlicheren Klassifikation nach der Satzgliedfunktion der entsprechenden Stelle im Hauptsatz (also: Subjektsatz usw.) bei uns noch nicht entsprechend beleuchtet wurden. Allerdings ist es übertrieben, daß der letztgenannte Systemisierungsaspekt „verfehlt“ wäre, geradezu „einen Schaden“ für die Satzlehre bedeutet hätte (z. B. 192). Im ganzen Satzgefüge — im „subordinierend“ zusammengesetzten Satz — ist doch wenigstens auch dieser Gesichtspunkt voll berechtigt. (Die Termini Subjektsatz, Objektsatz, Finalsatz usw. kann sogar H. nicht gänzlich umgehen.) — Auch die kategorische Behauptung scheint nicht überzeugend zu sein, daß es konditionale Nebensätze im Ungarischen überhaupt nicht gebe (S. 182–200). — Die semantisch-psychologischen Beobachtun-

gen des V.s sind hier jedoch meistens ganz zutreffend, wichtig und auch neu in der ungarischen Satzlehre.

Es wird im ganzen Buch vielseitig veranschaulicht, wie einzelne Momente des Bedeutungsinhaltes im Bewußtsein des Sprechers sowie des Hörers im gegebenen Zeitpunkt schon vorhanden sind, sodaß sie nicht einmal im Satz ausgedrückt zu werden brauchen. Die aktuelle Satzform vermag also getrost auf das effektive Aussprechen verschiedener Teile dieses „Ersatzes im Bewußtsein“ zu verzichten, ohne die Eindeutigkeit der Kommunikation zu gefährden.

Im allgemeinen kann also zweifelsohne behauptet werden, daß die ungarische Syntax dem Werk zahlreiche wertvolle Feststellungen, brauchbare Aspekte, auch annehmbare kritische Bemerkungen zu verdanken hat. Zwar wäre es übertrieben, wollten wir diese Arbeit schon als sicheren Beweis einer neuen Renaissance der Syntax begrüßen, doch bringt das leidenschaftliche Bestreben des V.s nach zeitgemäßer Erneuerung der herkömmlichen Satzlehre (er selbst stellt sich S. 360 als einen Vertreter dieser wissenschaftlichen Richtung vor) viele bleibende Ergebnisse.

Umso mehr ist es zu bedauern, daß sich der V. kaum auf die bisherige Literatur der Syntaxtheorie beruft: so können nämlich seine wirklich neuen Errungenschaften auf diesem Gebiete kaum genauer gewertet werden. „Mich interessierten in erster Linie nicht die Theorien der Satzlehre, sondern die ausgearbeiteten Satzlehren“ — schreibt er S. 12.

So ist es zu verstehen, daß z. B. seine Interpretation des Begriffes *Grammatik* erst S. 358 — d. h. im Schlußkapitel — erläutert wird. Überall mußte ich mich bei der Lektüre wundern, wie großes Gewicht H. auf die semantische Untersuchung der kleinsten Untertypen, ja der Ausnahmen legt, wo doch die Hauptregeln und die Hauptkategorien kaum veranschaulicht werden (bes. wenn diese formalen Charaktere sind). A. a. O. bestreift er dann aufs schärfste die Ansicht, daß

sich die grammatische Struktur langsamer verändert, als der Wortschatz. „Da muß ich gleich klären — schreibt er —, wie ich die grammatische Struktur interpretiere. Wer unter der grammatischen Struktur die schematische Zusammenstellung der Paradigmen versteht, dem sind alle meine weiteren Erörterungen irreal. Wer außerdem auch noch die logischen Relationen dazunimmt, auf deren Basis man die syntaktischen Phänomene herkömmlich zu systematisieren pflegt, für den werden meine Ausführungen gleichfalls zwecklos sein“. Er betrachtet nämlich einen jeden einzelnen Fall, wo zwei Wörter das erste Mal miteinander eine syntaktische Relation eingehen, als eine Wandlung in der Satzlehre. (Meiner Ansicht nach sind in dieser polarisierten Form beide Auffassungen übertrieben und können nur zu bestimmten Zwecken gebraucht werden: die erste z. B. in einer Darstellung des Systems, die andere dagegen in statistischen Korpusbearbeitungen oder in der Erforschung von einzelnen syntaktischen Wandlungen.) Es ist jedoch kennzeichnend, daß sich H. auch hier mit einem eher beschreibenden ungarischen Werk von 1955 auseinandersetzt, als mit den bekanntesten neueren Vertretern des ersten Standpunktes in der internationalen allgemeinen Sprachwissenschaft.

Die neuartige, vorwiegend semantisch-funktionale Bearbeitung der ungarischen Satzlehre hat also auch manche schwere Kernfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft aufgeworfen, über welche die Forscher noch weiter diskutieren können (und hoffentlich auch werden, vgl. MNy. LXVI [1970], 12—30). Und das gehört gleichfalls zu den großen Verdiensten von L. Hadrovics.

J. Tompa

Deux traités de stylistique hongroise

János Barta, Tibor Horváth, M^{ne} Mária Józsa Nagy, Zoltán Szabó: *Kis magyar stilsziktika* [Petite stylistique hongroise]. Bucarest, 1968, 229 pages. — Zoltán

Szabó: *Kis magyar stílustörténet* [Histoire abrégée du style littéraire hongrois]. Bucarest, 1970. 317 pages.

On est heureux de pouvoir saluer avec une pleine satisfaction ces deux traités de stylistique, nés, dans un certain sens, «au partage des eaux»: entre les recherches stylistiques roumaines, d'une part, de Iorgu Iordan à Sorin Alexandrescu, et les recherches analogues de Hongrie, d'autre part, de L. Négyessy au manuel avantageusement connu des universités hongroises¹. Ces synthèses qui, malgré leurs dimensions restreintes, contiennent une quantité considérable de données bien choisies, sont dues au zèle de l'infatigable Zoltán Szabó (chaires de hongrois aux Universités de Cluj et Bucarest) qui, après avoir organisé une équipe très duee pour la rédaction du premier volume, a élaboré seul la seconde publication, c'est-à-dire la première histoire du style littéraire hongrois. Dans ce compte-rendu nécessairement sommaire nous ne saurions relever tous qu'il y a d'utile et même de neuf dans ces deux volumes; essayons pourtant de signaler au moins les principaux mérites des deux travaux.

En ce qui concerne la petite stylistique hongroise, on y trouve dès le début un chapitre très nourri sur la musicalité du langage (pp. 49—80), le même chapitre contient aussi quelques réflexions essentielles sur l'expressivité de la métrique ce qui permettra aux auteurs de pouvoir renvoyer plus tard — à propos des exemples poétiques —, à ce préambule vraiment indispensable. On ne comprend pas trop pourquoi on voit paraître même de nos jours des manuels analogues où l'on ne trouve presque aucune trace de phonétique stylistique.²

¹ P. Fábíán — I. Szathmári — F. Terestyéni: *A magyar stílisztika vázlata* [Précis de stylistique hongroise]. Budapest 1958.

² Voir à ce sujet par exemple le petit traité de poétique de L. Kuruć: *Элементе де поетикэ*. Chişinău 1970.

A propos de la lexicologie stylistique (pp. 81—126) due avant tout à M^{me} Mária Józsa Nagy, il est à remarquer que ce chapitre contient non seulement une analyse pénétrante de l'image, voire de l'imaginisme poétique, mais aussi un excellent sous-chapitre sur les principaux tropes (comparaison, métaphore, effets de synesthésie, personnification, allégorie, symbole, etc.). Tous ces phénomènes d'ordre lexical sont illustrés au moyen d'exemples tirées tantôt des classiques hongrois, tantôt — d'une manière fort heureuse — des auteurs transylvains contemporains (J. Bartalis, I. Horváth, etc.).

On regrette un peu que l'élaboration de la syntaxe stylistique (pp. 127—153) soit beaucoup plus sommaire ce qui, selon toute probabilité, s'explique par le fait que, d'une manière générale, la syntaxe a été beaucoup moins étudiée par les stylisticiens que les autres domaines des effets de style. Toute fois il n'en est pas moins vrai que n'importe quel énoncé se compose d'unités syntaxiques, de syntagmes et de phrases dont la structure, dans bien des cas, révèle mieux les intentions stylistiques de l'auteur que le choix du vocabulaire. Ajoutons aussitôt que le caractère peut-être trop succinct de cette petite syntaxe stylistique est pourtant avantageusement compensé par une série d'analyses textuelles où les auteurs passent en revue un certain nombre d'écrivains, de B. Balassa à A. József et au Transylvain J. Méliusz. A ces excellentes explications se joignent encore les analyses consacrées à quelques textes poétiques roumains et à leur traductions hongroises. C'est T. Horváth qui s'occupe de quelques poèmes de M. Eminescu, G. Bacovia et T. Arghezi, ainsi que de la plus belle ballade populaire roumain: (*Mioriita* — L'Agnelette), comparant aux textes originaux les traductions de J. Illyés, G. Képes, L. Áprily et F. Szemlér. Ces analyses parallèles fournissent en même temps aux lecteurs des conclusions particulièrement impressionnantes; cette méthode de comparaison et d'appréciation

esthétique prélude déjà à une anthologie bilingue de Gy. Rónay, qui vient de réunir les réflexions, fondées sur des analyses textuelles, d'une série de poètes et de critiques hongrois contemporains sur la poésie européenne du XX^e siècle.³

La petite anthologie qui termine le premier volume sert d'introduction aussi à la seconde synthèse, beaucoup plus personnelle, de Z. Szabó: celle-ci, comme son titre l'indique, évoque les étapes successives de l'évolution du style littéraire hongrois, du moyen âge à nos jours. L'ouvrage commence par quelques réflexions théoriques sur les relations de la stylistique comme discipline autonome et de l'évolution d'un style littéraire donné: ce chapitre théorique met sur le tapis des questions de périodisation et d'autres problèmes non moins épineux comme par exemple le choix des traits les plus saillants du style d'une époque ou d'un écrivain. L'auteur distingue quatre grandes périodes dont les points de départ sont indiqués par des événements aussi importants que les origines de la littérature hongroise médiévale, les réformes linguistiques et stylistiques de la génération de Kazinczy (vers la fin du XVIII^e siècle), le «populisme» d'inspiration profondément nationale de Petőfi et d'Arany à la veille de la guerre d'indépendance de 1848—1849 et les réformes littéraires de la première génération du «Nyugat» [Occident] avant 1914. Autant de prises de conscience de caractère révolutionnaire qui, évidemment, ont laissé des traces bien profondes même dans l'histoire du style littéraire hongrois.

Cette périodisation, malgré la présence d'un nombre considérable de sous-chapitres peut aussitôt soulever certaines problèmes. Si l'auteur n'avait pas eu l'intention de diriger son regard surtout vers la période moderne (de la fin du XVIII^e

siècle à nos jours), on aurait bien le droit de regretter qu'il ait mis dans le même panier la littérature du moyen âge, l'humanisme, le protestantisme et enfin le baroque: en tout cas on a l'impression qu'une récente monographie de G. Bárczi⁴ montre plus de compréhension à l'égard des époques antérieures au Siècle des Lumières. Il n'en reste pas moins que même les cadres de ce préambule relativement très bref ont permis à l'auteur de faire ressortir aussi bien certaines particularités stylistiques des premiers monuments de la langue hongroise que celles de quelques éminents écrivains comme B. Balassa, M. Zrínyi et J. Gyöngyösi.

A partir de la fin du XVIII^e siècle l'horizon s'élargit: l'auteur sait donner aux lecteurs un table attrayant et multicolore des réformes de Kazinczy et de tous ceux qui, à l'époque de la Révolution Française, luttèrent en Hongrie pour le renouveau de l'esprit public et de la langue nationale. Les impulsions européennes sont copieusement signalés; il eût été pourtant souhaitable de faire, par exemple à propos de Kazinczy, une distinction plus nette entre l'influence du classicisme gréco-latin, celle du classicisme pétarquiste et le contact avec le classicisme goethéen, si imbu d'idées illuministes et maçonniques. Quant à l'ossianisme inauguré en Hongrie par les traductions du même Kazinczy, il représentera pendant bien longtemps — jusqu'à l'époque de Petőfi — le style musical et ténébreux du préromantisme (cf. le poème de Petőfi sur Homère et Ossian).

D'une manière générale, l'auteur réussit à saisir, au moyen du style, les caractères les plus différents: plus d'une fois son esquisse se transforme en une vraie «psychologie des styles». Signalons à ce propos le remarquable «portrait» de Petőfi et de son style: partant de la thèse bien

³ *Miért szép? A világirodalom modern verseiből* [Pourquoi est-ce beau? Choix de poèmes modernes de la littérature universelle]. Budapest 1970.

⁴ *A magyar nyelv életrajza* [Biographie de la langue hongroise]. Budapest 1963 (à ajouter aussi à la bibliographie de Z. Szabó).

connue de la simplicité de son langage poétique, Z. Szabó finit par évoquer, par des transitions rapides, mais fort naturelles, aussi bien la combinaison du vers iambique avec la «naturalezza» du style oral que les images presque extatiques grâce auxquelles même ce poète, si fidèle au «populisme», s'immagine emporté — comme plus tard E. Ady — par le char en flammes du prophète Élie (p. 179). La tâche suprême du stylisticien consiste à ne simplifier ni la structure d'un caractère complexe, ni celle du style qui lui sert de véhicule.

Pour terminer, il faut encore rappeler la sensibilité avec laquelle Z. Szabó cherche à pénétrer dans l'atmosphère de la revue «Nyugat» et des grands poètes qui se groupaient autour de ce foyer de renouveau littéraire. Dans ce chapitre les «portraits» à peine ébauchés — comme celui de Gy. Juhász (p. 263) — deviennent très rares; en revanche, quelle abondance de nuances pour caractériser les intentions stylistiques d'un Babits ou d'un Kosztolányi. Non moins plastiques sont les sous-chapitres qui évoquent des personnalités aussi fortes que E. Ady, Zs. Móricz et A. József; çà et là on serait heureux de trouver un peu plus d'exemples concrets, mais, en fin de compte, il ne faut jamais perdre de vue qu'on a à faire à une esquisse de l'histoire du style hongroise. La bibliographie est susceptible d'inviter les lecteurs à de nouvelles recherches, en ce qui concerne l'Index analytique, il ne reflète pas entièrement la richesse de ce texte dense, suggestif et parfaitement digne du sujet.⁵

L. Gáldi

Analecta Linguistica. Nyelvtudományi információs közlemények [Informational

bulletin of linguistics]. Red. Budapest, 1970.

Analecta Linguistica (the English subtitle can suffer improvement) promises, to judge from this specimen copy, to be a useful tool, especially if it can be maintained on a regular annual schedule. It does not purport to be exhaustive and is oriented to and around (1) holdings in Hungarian libraries and (2) tables of content of non-Hungarian periodicals fully devoted to linguistics (reproduced photo-mechanically). The projected series will eventually be of the greatest value to bibliographers who are compiling more ambitious and presumably exhaustive bibliographies.

Seen from this angle, *Analecta* would be of much greater service to all concerned, including prospective Hungarian users, if it were to be edited for an *international* rather than a Hungarian audience. This point relates mainly to the transliteration of Russian (and other Cyrillic) titles which, in this volume, are rendered in a Hungarian-based transcription (e. g. *jazücsnűj* pro *yazychnyi* or *jazyčnyj*). A bi-unique transliteration would therefore immensely increase the usefulness of this otherwise competently planned series.

Under economically pressing circumstances a bi-unique Latinate Russian-Cyrillic transliteration such as following, in which only two diacritics are essential, could be envisaged: *a, b, v, g, d, e, ě, ž, z, ĭ, ĩ, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f, x, c, č, š, šč, j* (for the hard sign), *y, j* (for the soft sign), *ě, ù, ä*. The sign *ě* is obviously misleading since it stands for pre-1917 *ätj*; it can be represented by *ē*. Likewise *ĩ, š, and 3* are preferable to *ĩ, šč, and j̃*. *Bi-unique* means here that the proposed transliteration can be converted on a 1:1 basis, into the Russian-Cyrillic alphabet. Ukrainian, Belorussian, Serbo-Croatian, Bulgarian, and Macedonian would require further adjustments.

R. Austerlitz (New York)

⁵ On a beau chercher dans l'Index quelques renvois à l'expressivité phonétique des textes poétiques, à celle des formes iambiques, aux stylisticiens cités, etc.

Klaus-Henning Schroeder: Einführung in das Studium des Rumänischen. Sprachwissenschaft und Literaturgeschichte. Erich Schmidt Verlag Berlin 1967, 159 p. DM 12,80.

Les services rendus par le volume de documentation et d'orientation *Où en sont les études de français* publié par A. Dauzat sont bien connus. Si l'on considère l'effort dépensé pour la rédaction d'une telle oeuvre, on se rend compte des causes qui ont contribué au fait qu'on ne possède pas de tels instruments de travail pour les autres langues romanes. On pourrait encore ajouter que ce qui n'était point facile en 1935 (l'année de la parution du volume précité), est devenu extrêmement complexe de nos jours, époque d'une explosion d'informations et d'un intérêt toujours croissant des romanisants pour la philologie roumaine. Voilà, bien sûr, des causes qui ont suggéré à M. Schroeder la publication du présent volume, et on lui sait gré qu'il ne se soit pas laissé intimider par les difficultés à surmonter.

Quoique influencé par ce modèle, le but et la destination du présent volume en diffèrent par plusieurs aspects. Tout d'abord, comme on le voit dans le sous-titre, l'auteur rend compte de l'état des études des deux disciplines, linguistique et littérature (dans ce qui suit nous ne parlerons que de la partie consacrée à la linguistique). Les intentions de l'auteur sont précisées dans la préface: le livre est destiné à l'information du romanisant qui s'intéresse aussi aux études roumaines, et veut non seulement lui servir de guide bibliographique mais aussi indiquer les problèmes les plus controversés de la philologie roumaine. On comprend qu'une telle présentation des recherches ne peut pas viser à l'intégralité et ce sont surtout les études en langues de rayonnement mondial qui sont indiquées au lecteur, mais on peut ajouter que les contributions les plus importantes publiées en roumain ne sont pas perdues de vue. Il va de soi

qu'il y a quelques publications dont l'omission nous paraît immotivée (à titre d'exemples: A. Guillerrou: *Essai sur la syntaxe des propositions subordonnées dans le roumain littéraire contemporain*. Paris, 1962; A. Graur—J. Byck: *De l'influence du pluriel sur le singulier en roumain* = BL I [1933], 14—17; A. Avram: *Cercetări asupra sonorității în limba română*. București 1961), il faut reconnaître toutefois que la documentation du livre est très solide, que le choix est le fruit d'un triage bien étudié, et l'on doit remercier l'auteur d'avoir recueilli des contributions assez éparpillées.*

Avant d'entrer dans les détails qu'il nous soit permis de faire encore quelques remarques d'ordre documentaire. Il ressort de la nature de l'oeuvre que pour une information aussi complète que possible, l'auteur donne une imposante liste des sources bibliographiques (p. 14), mais on ne comprend pas pourquoi la bibliographie annuelle de la linguistique roumaine publiée depuis 1959 sur les colonnes de la quatrième fascicule de la revue *Limba română* n'a pas trouvé sa place dans le présent volume. L'énumération des revues spécialisées gagnerait en valeur si l'on y trouvait la mention de revues aussi importantes que *Arhiva*, *Limba și literatură* ou *Fonetica și dialectologie*. Enfin, on est un peu étonné que M. Schroeder n'adopte pas les sigles et abréviations généralement consacrés par l'usage (p. ex. MRIW = *Mitteilungen des Romanischen Instituts der Universität Wien*, LR = *Limba română*, sigle employé par la revue

* Il est à remarquer qu'en Roumanie un peu ultérieurement, en 1968, Ion Coteanu a publié un livret (*Où en sont la philologie et linguistique roumaines*) où, à l'opposé de l'*Einführung* de Schroeder, ce sont les études des chercheurs roumains qui constituent le centre d'intérêt. Depuis ce temps-là, M. Coteanu, en collaboration avec I. Dănăilă, a mis au jour un volume de première importance: *Introducere în lingvistica și filologia românească* (București 1970, Ed. Acad. RS România. 345 p.).

même — voir la liste des abréviations, pp. 9-10). C'est justement la destination du livre, instrument d'orientation, qui aurait pu persuader l'auteur de s'en tenir autant que possible aux usages conventionnels.

La partie consacrée à la linguistique se divise en deux sections A) Tour d'horizon historique (pp. 16-44), B) Tour d'horizon d'ordre systématique (pp. 45-73). La section consacrée aux problèmes de l'histoire de la langue roumaine se compose de chapitres sur les problèmes du substrat, de la colonisation romaine, de la continuité, de l'influence slave et du contact avec d'autres langues. Autant de points, autant de sujets de discussion passionnée. On peut dire que cette partie du livre est une belle réussite: l'auteur a su poser les problèmes d'ordre théorétique, résumer les points de vue exposés; et les conclusions qu'il en tire sont convaincantes ou, au moins, dignes d'être retenues. Il n'y a qu'un seul point où nous devons le contredire: c'est l'efficacité et la profondeur de l'influence slave sur le roumain. D'après lui «bestätigt sich die Tatsache, daß man in protoromanischer Zeit noch nicht von einer rumänischen Sprache reden kann» (p. 35). Il ne fait aucun doute que parmi les langues romanes c'est le roumain qui a subi l'influence étrangère (c-à-d. slave) la plus puissante mais, d'après notre avis, la langue roumaine ou «protoroumaine» s'est cristallisée avant le contact avec les Slaves. Encore une remarque à faire: en exposant la problématique de l'histoire du roumain M. Schroeder suit la ligne traditionnelle tracée par Densușianu, ainsi, la grammaire historique proprement dite lui échappe. Évidemment c'est le domaine où le gros des recherches est encore à faire (quelques suggestions auraient pu piquer la curiosité du lecteur, éveiller l'intérêt pour des recherches futures), pourtant on ne peut pas nier l'existence de quelques études de base tout récentes (p. ex. le livre de L. Mourin sur l'ancien roumain (Bruges 1962) ou celui de Mioara Avram sur l'évolution de

la subordination circonstancielle en roumain (Bucarest, 1960).

La section B s'ouvre sur un bref aperçu des généralités, où l'auteur émet des considérations pondérées sur les caractéristiques générales du roumain contemporain, puis il énumère les principaux manuels et dictionnaires disponibles. Nous pensons que c'était le meilleur endroit où M. Schroeder aurait pu se référer à la riche littérature qui traite de la place du roumain parmi les langues romanes (nous ne la trouvons que sous un autre chapitre) et s'arrêter un peu plus sur ce sujet tant débattu. Un autre chapitre nous présente les dialectes du roumain et les discussions concernant leur nature, la controverse autour des notions «langue», «dialecte», «parler» qui a un certain intérêt même pour la linguistique générale.

L'aspect du livre change un peu quand nous entrons dans le domaine de la grammaire descriptive. Jusque là, l'auteur, sans s'étendre longuement sur quelques particularités du roumain, vise et réussit à tracer les contours de l'état des études; dans les deux chapitres destinés à la phonétique et à la phonologie, puis à la morphologie et à la syntaxe, il essaye de présenter la langue elle-même. Le tableau du phonétisme roumain est brillant, le lecteur prend connaissance même de la théorie devenue notoire du regretté E. Petrovici. La chose s'avère plus délicate quand il s'agit d'une morphologie aussi riche que celle du roumain. C'est sans doute l'effort de concentration et de brièveté qui explique qu'on y rencontre quelques inexactitudes. Les paradigmes donnés sont corrects, mais le lecteur n'est pas informé du fait que le roumain possède plusieurs classes de déclinaisons (p. ex. à côté du type féminin *carte|carteu|cărți* il existe aussi une série comme *stea|steaua|stele*). M. Schroeder expose justement que le roumain connaît trois diathèses (actif, passif, réfléchi), toutefois une des individualités du roumain est le fait laissé sans mention que le réfléchi a deux différentes formes d'expression

avec le pronom à l'accusatif (*a se duce*) et avec le pronom au datif (*a-si aminti*).

Bien que la série des monographies issue de l'esprit générativo-transformationnel ne soit parue qu'après la publication du livre de M. Schroeder, quelques études assez représentatives ont vu le jour sur les pages des Cahiers de linguistique théorique et appliquée et de la Revue Roumaine de Linguistique. On en cherche en vain les titres, et ainsi une particularité indicatrice des tendances actuelles des recherches grammaticales concernant la langue roumaine reste cachée au lecteur. Il ne fait aucun doute que les huit pages que l'auteur a consacrées à la morphologie et à la syntaxe (pp. 61-8) ne peuvent pas comprendre la masse d'information qu'il aurait désiré communiquer: il ne s'agissait pas simplement d'une description, mais aussi d'une évaluation des problèmes.

Une initiation à la philologie doit donner par sa nature même des indications concernant la prosodie, la stylistique et la langue des grands écrivains. La deuxième partie du livre étant destinée à l'histoire littéraire, l'auteur a jugé préférable d'y insérer le matériel relatif à ces problèmes. Les sondages que nous avons faits ont prouvé le goût et la compétence de M. Schroeder aussi sur ce terrain.

Les quelques lacunes signalées ci-dessus ne caractérisent pas le livre. Nous avons insisté plusieurs fois sur les mérites de ce précieux instrument de travail, de même nous avons souligné la richesse des informations et le bien-fondé des vues de M. Schroeder. Le livre accomplit une fonction, et il y satisfait par ses hautes qualités. En vue d'une nouvelle édition revue et mise à jour c'est justement le devoir de l'auteur du compte-rendu d'y contribuer par ses remarques.

F. Bakos

Gian Luigi Beccaria: Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi iberici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento. G. Giappichelli Editore, Torino 1968, XXXVI + 380

p. Lire 6000,— = Università di Torino Facoltà di Lettere e Filosofia. Filologia Moderna. Vol. II.

1. Data la notoria mancanza di strumenti indispensabili (non esistono dizionari storici completi né per lo spagnolo né per l'italiano), realizzare studi esaurienti sugli elementi spagnoli passati all'italiano è un'impresa più che ardua. Tale difficoltà si fa più sensibile ancora trattandosi di epoche di letteratura estremamente prolifica, come furono in Italia appunto i secoli XVI e XVII, la cui vastissima produzione letteraria non può ricevere schedatura linguistica adeguata se non attraverso un lavoro collettivo di numerosi collaboratori. L'insufficienza del lavoro individuale appare ben chiara anche in Gian Luigi Beccaria, ed è per questo che nel suo *Spagnolo e spagnoli in Italia*, invece di una pretesa compiutezza lessicografica (sempre più o meno illusoria), egli sceglie mete tutt'altro che eccessive, ma non per questo meno significative dal punto di vista teorico: „L'importante era per me ordinare il materiale nel modo meno frammentario possibile; o meglio, raccoglierne quel tanto che bastasse a trasformarlo, da una selva molteplice di dati, in un campionario provvisto di qualche intellegibilità: passibile insomma di sistemazione entro linee generali che sottolineassero, in rilievo, interdipendenze (specie semantiche e culturali) tra fatti tutt'altro che inerti e casuali” (*Avvertenza*, pp. V-VI). A continuazione saranno i primi due capitoli a illustrare le difficoltà di ridurre a sistema un materiale eterogeneo, mentre i quattro capitoli restanti sono dedicati a presentare alcune di quelle „interdipendenze semantiche e culturali” a cui accenna l'autore nell'*Avvertenza*.

2. La lessicografia comparata spagnolo-italiana — ci ricorda Beccaria — è terreno scarsamente esplorato. Sebbene si possano citare nomi di grandi studiosi (Farinelli, Croce, Corominas, Migliorini, Morreale),

i loro apporti non sono che spunti marginali (anche se assai stimolanti, come quelli del Croce). Se esiste qualche saggio scritto con pretesione di completezza, esso va consultato con cautela, come p. es. *L'elemento iberico nella lingua italiana* dello Zaccaria, guidato com'è dalla preoccupazione di trovare iberismi un po' dovunque, e poco sensibile alla percezione di quelle differenze — a volte fondamentali — che corrono fra prestito e prestito. Perché appunto queste differenze sono quelle — dice Beccaria — che fanno interpretabile le schede altrimenti „senza volto”: ci sono prestiti frequenti e altri che restano hapax casuali, quelli possiedono tutta una famiglia semantica e morfologica, restando questi sterili e isolati; ci sono prestiti diretti, e, d'altra parte, quelli arrivati attraverso lingue intermedie (il catalano, il francese, i dialetti); alcuni sono testimonianza di fenomeni sociali e culturali diffusi non solamente in Spagna e in Italia, ma in tutta l'Europa; gli uni appaiono adottati da circoli o persone socialmente elevati, gli altri invece risultano d'adozione popolare. Viene poi accennata dal nostro autore una difficoltà specifica dei problemi dei prestiti spagnoli in italiano, quella risultante dalla gran somiglianza fra le due lingue. Non di rado uno spagnolismo attecchisce e si diffonde appunto perché non è una novità assoluta nemmeno in italiano (si veda il caso delle coppie avverbiali dove la terminazione *-mente* del secondo vale per i due). Altre volte ciò che pare spagnolismo non è che italianismo che ritorna, sebbene cambiato di contenuto (v. *bizzarro*, *bisogno*). In verità „ogni tipo di classificazione pare sempre troppo astratto rispetto alla realtà particolarissima delle vicende... tradisce inevitabilmente nello schema la vitalità d'uno scambio attuatosi non già sporadicamente, bensì in un'età contrassegnata da intensa osmosi sul piano culturale, letterario, del costume, e da un contatto diretto nella vita pubblica e quotidiana” (p. 28). La classificazione tentata dal Beccaria nel secondo capitolo

del suo *Spagnolo e spagnoli in Italia* (pp. 19—135) non va quindi considerata più che un insieme di „raggruppamenti di comodo, che consentono un approssimato panorama generale di tutta la gamma dell'ispanismo cinque-secentesco” (p. 32).

Tali raggruppamenti, presentati con una lista di schede a modo d'illustrazione, si distinguono in un primo momento a seconda della via che il prestito percorso per farsi parola italiana (o, a volte, dialettale). Sono intermediari possibili: l'amministrazione dipendente da o legata alla Spagna; i *Gridari* milanesi, specialmente coi loro termini militari, tecnicismi, qualche loro espressione generale e sintagma fisso; le relazioni degli ambasciatori degli stati italiani in Spagna (sebbene si tratti qui piuttosto di citazione, o quando di più, d'italianizzazione), relazioni i cui spagnolismi più felici si ripercuotono poi nelle istruzioni inviate dai rispettivi governi; testi di viaggiatori, con presenze di voci piuttosto sporadiche ed effimere. Seguono a continuazione raggruppamenti fatti secondo campi semantici, fra i quali la maggior importanza si concede a quello — poco numeroso — costituito dai vocaboli di significato generale, che, privi come sono di riferimenti a costumi, oggetti, attitudini forestieri, denunciano una forza di penetrazione relativamente intensa; poi parole di chiare implicazioni culturali, come riflessi di un modello di comportamento sociale (*creanza*, *brio*, *disinvoltura*, ecc.), di fronte ad altre prettamente plebee, spesso dialettali; parole militari e marittime, nomi di pesi e misure, giuochi, giostre, tornei, termini riferenti al cavallo, denominazioni di danze, strumenti musicali, fogge del vestire penetrate a volte attraverso foci d'irradiazione facilmente localizzabili, nomi di cibi e bevande, esotismi designanti piante, animali, oggetti del Nuovo Mondo. La lista si chiude con esempi di cedimento più o meno personale alla lingua straniera, osservabili presso i traduttori e i viaggiatori per terre d'oltre Oceano.

Pur conoscendo e riconoscendo le difficoltà nell'ordinazione dei prestiti, dobbiamo confessare che l'ordine dei raggruppamenti or ora recensiti non riesce a soddisfare del tutto. S'intrecciano due punti di vista a volte (ma non sempre) sovrapposti (via di penetrazione e campo semantico), ma il gruppo dei dialettalismi pare avere poca relazione con qualsiasi dei due, mentre non si capisce perché spagnolismi adottati da traduzioni e relazioni di viaggiatori non formino unità più stretta con la prima serie, costituita da raggruppamenti fatti secondo la via di penetrazione seguita. Ciò non toglie però che il capitolo secondo ci dia una visione d'insieme impressionante su una penetrazione linguistica spagnola intensissima, anche se non sempre duratura.

3. I quattro capitoli seguenti (III, IV, V, VI) di *Spagnolo e spagnoli in Italia* sono, in realtà, studi a sé stanti, dedicati a differenti aspetti del prestito spagnolo in Italia. Preoccupazione costante dell'autore è quella di mettere in rilievo i componenti socio-culturali del fenomeno, sfuggendo le semplificazioni meccaniche.

Il primo di tale serie di studi (*Un episodio di storia regionale*, pp. 137–160) è una monografia centrata intorno alle vicende storiche che hanno determinato il significato dell'evidente spagnolismo piemontese *kreada* 'cameriera di fiducia', voce oggimai in via d'estinzione, ma molto viva una cinquantina d'anni fa. Due momenti eccezionali richiamano l'attenzione del nostro autore: *kreada* è stata documentata in Piemonte in un'area isolata dai centri diffusori abituali, e oltre a questo, è stata registrata dall'ALS soltanto in due punti piemontesi, lontani uno dall'altro, ma simmetricamente disposti rispetto alla capitale, Torino. Un'inchiesta estesa su tutto Piemonte ha però scoperto una realtà geografica ben diversa: la voce appare conosciuta in molte località piemontesi disposte a raggiera intorno a Torino, e nella stessa Torino. Era (od è) propria di famiglie nobili, di quelle bor-

ghesi piuttosto agiate o persone che stanno in rapporto con tali famiglie. Di qui la conclusione che „un termine così diffuso ancora pochi decenni or sono . . . nelle famiglie facoltose di antica borghesia . . ., e soprattutto noto e volgato tra l'aristocrazia, non può non suggerire un'origine cortigiana" (p. 145). Origine cortigiana identificata — grazie a spogli personali dell'autore all'Archivio di Stato torinese — con la corte dell'Infanta Caterina d'Austria, sposa di Carlo Emanuele I nel 1585.

4. L'influenza spagnola sull'italiano — lo avevano già affermato tanto Croce come Menéndez Pidal — mai invade in profondità l'ambito delle significazioni generali: gli italiani, coscienti della loro superiorità culturale, mantengono un certo distacco, opponendo resistenza allo spagnolismo. L'apporto ispanico al lessico italiano s'infittisce piuttosto intorno a determinati costanti sociali, riflettendo quello che gli italiani del Cinque e del Seicento trovavano di nuovo nel comportamento degli spagnoli, novità che l'orgoglio nazionale e l'antipatia ai dominatori faceva parere difetti. Gian Luigi Beccaria segue questo „filone mondano-estero" — come lo definisce egli stesso — nel quarto capitolo del suo libro (*Temi topici e scelte preferenziali*, pp. 161–207), tracciando le vicende di prestiti come p. es. *flemma*, *sussiego*, *sforzo*, *ufano*, *fantasia*, *fanfarone*, *cappeggiare*, *proveccio*, *etichetta*, *complimento*, *creanza*. Sono parole designanti atteggiamenti vagamente polemici, tratti caratteristici di un figurino stilizzato dello spagnolo. Come la loro adozione avvenne di preferenza in contesti polemici e satirici, tali prestiti mondano-esteriori soffrono spesso di una limitazione semantica in senso peggiorativo, limitazione che può perdurare poi anche quando sparisce detto contesto.

Un destino assai diverso tocca ai prestiti esaminati nel quinto capitolo (*Convergenze culturali*, pp. 209–255). Sono questi *brio*, *disinvoltura*, *lindo* e *bizzarro*, che, a

differenza del gruppo anteriore, sfuggono il deterioramento semantico, e invece di ridurre i loro significati, li allargano fino a significare un insieme di tratti positivi del cavaliere perfetto (o della dama), tratti a volte coincidenti, comunque difficilmente riducibili a una unica definizione. La loro adozione avviene per via „dotta”, individuabile: li propone un determinato scrittore, una determinata corte, e vengono accolti perché riflettono la mentalità comune dell'epoca: „la convergenza lessicale partecipa insomma di quella convergenza di idee che erano come nell'aria, vive in una società che in certa terminologia riconosceva concorde l'esplicitazione di alcuni dei propri ideali estetici e sociali” (p. 221).

Naturalmente, ognuno di questi forestierismi ha la sua storia individuale, anche se convergente nel risultato finale. L'evoluzione delle accezioni viene illustrata attraverso abbondanti esempi che seguono la vita del vocabolo fattosi ormai italiano, indipendente dalla lingua d'origine. Parte per illustrare il metodo del nostro autore, parte per mettere in risalto il componente più curioso di questo gruppo merita di riassumere ciò che dice Beccaria su *bizzarro* (pp. 236—255).

Bizzarro come categoria formale dell'età barocca e prebarocca ('strano, stravagante') è indubbiamente un italianismo in tutta l'Europa, mentre nella sua accezione seicentesca 'prode, valoroso, ardito, coraggioso' pare vocabolo di ritorno, uno spagnolismo. È ancora più difficile trovare la terra d'origine di un terzo significato, pure questo dei primi del Seicento: 'bello, magnifico, pomposo, elegante'. Dopo l'esame di una lunga serie di esempi e tentativi di stabilire la prima datazione, il nostro autore conclude: „È più che probabile che l'intervento diretto ed esterno (spagnolo) [nell'evoluzione semantica di *bizzarro* in Italia], che a molti pare certo, sia dunque apparente ed illusorio. Lo prova lo stesso caratteristico collimare, nell'età barocca, di *bizzarro* nell'accezione sorta nell'ambito della letteratura artistica ita-

liana ('strano, stravagante, curioso, ecc.') con *bizzarro* 'bello, galante, lussuoso, magnifico', ed in genere con tutti quei termini che esprimono un vago elogio ed una valutazione positiva, anzi entusiasta, della realtà” (p. 251). Le coincidenze da lingua a lingua vanno spiegate piuttosto con una comune sensibilità delle due nazioni nell'età manieristica e barocca. La comunanza linguistica, riflesso di una comunanza culturale, si raggiunge a volte per via di prestiti, a volte per evoluzioni semantiche parallele.

5. I quattro capitoli formanti il corpo di *Spagnolo e spagnoli in Italia* costituiscono un arco che, partendo dallo storico (Cap. III) e passando per il socio-culturale (Cap. IV e V), culmina nell'esame di aspetti prettamente letterari, più precisamente stilistici (Cap. VI: *Spagnolismo e citazione spagnola come strumento stilistico*, pp. 257—322). L'impegno principale dell'autore continua a essere quello di collocare lo spagnolismo in un contesto più vasto: egli esamina lo spagnolismo letterario (reperibile cioè in testi letterari d'elaborazione artistica) come un fenomeno che risponde a determinati correnti di gusti dell'epoca. L'analisi di opere (Della Porta, Giovinetti, Marino, la commedia cinquecentesca) gli fa vedere due condizioni previe dell'adozione. L'una è esteriore, di tipo sociale: „un pubblico che non ignori, nei suoi aspetti più generali, nelle espressioni più usuali e correnti, od in voga, la lingua della quale si mutuano determinate forme, o da cui si cita per inserti”. L'altra, d'importanza ben più maggiore, è una certa tecnica dell'espressione, „l'edonismo cinquecentesco” in un primo tempo, e quella sensibilità prebarocca e barocca più tardi, che fa sì che „non già selezione e semplificazione si ricerca, ma complessità, eterogeneità, ricchezza”.

Si tratta qui di parole di scarsa attestazione, anzi, spesso di hapax d'autore, il cui carattere estraneo, non assimilato, si ha ben presente ad ogni momento. È proprio questo carattere estraneo, anor-

male, ciò che fa dello spagnolismo „un elemento equipollente di una certa tecnica dell'espressione”, tecnica contrassegnata sul piano del lessico tanto da spagnolismi quanto da altri forestierismi, sia da parole dotte che da quelle popolari, dialettali o gergali, magari di coniazione libera, elementi lessicali capaci tutti di fungere come forme rare e curiosità sconcertanti. Lo spagnolismo letterario non va considerato quindi come indice sicuro dello spagnolizzamento di una determinata società o di un determinato autore (anche se in parte può esserlo), non è fenomeno di *riflessione*, ma di *espressione*, risulta da un calcolo d'ordine stilistico.

G. L. Beccaria dedica qualche osservazione agli equivoci italo-spagnoli sfruttati soprattutto dai commediografi (di tipo *ombre/hombre, aglio/hallo, caglio/callo*, ecc.), per terminare il suo bel volume con un esame del valore stilistico della citazione spagnola. Stabilisce una triplice gradazione nella moda dello spagnolizzare: spagnolismo integrato al sistema; lo spagnolo italianizzato alla meglio o volontariamente storpiato; lo spagnolismo introdotto nel discorso senza deformazioni, come citazione vera e propria. Quest'ultimo tipo spesseggia presso gli autori e traduttori che trattano cose della Spagna o del Nuovo Mondo e i cui spagnolismi hanno funzione di *documento*. Lo stesso fenomeno risulta ben più differente, di segno stilistico, presso „prosatori d'arte”, come Magalotti o Redi, dove fa parte di „una scrittura di sapore aristocratico, costellata di forme peregrine e di citazioni, perché fatta per pochi e raffinati intendenti” (321).

6. Il volume *Spagnolo e spagnoli in Italia* di Gian Luigi Beccaria è un libro scritto da un linguista capace di scansare il grande banco di sabbia del suo mestiere, quello dell'essere fine a sé stesso. I fatti linguistici da lui esaminati chiariscono altri: storici, culturali, letterari, stilistici. E dobbiamo dire, che l'autore dispone dell'arsenale scientifico necessario per sco-

prire interdipendenze fra discipline spesso artificialmente separate, ma che in realtà costituiscono un unico mondo complesso. Questo mondo è descritto con grande maestria dal Beccaria. Le sue conclusioni mai sono risultato di informazioni di seconda mano (anche se le utilizza, preferisce controllarle); i suoi spogli personali sono impressionanti già per la loro vastità (si vedano le pagine XIV—XXXVI) e non di rado offrono retrodatazioni spettacolari, presentate con modestia caratteristica nelle note e senza concedere loro importanza speciale. È questa un'opera, insomma, che non può essere ignorata dal linguista e che deve essere conosciuta ugualmente da ogni studioso serio della cultura italiana del Cinque e del Seicento.

K. Faluba

B. Ilyish: The Structure of Modern English.
Издательство «Промышленность», Moscow—Leningrad 1965. 378 pp. 66 Kop.

The author, a well-known Soviet specialist on English grammar, states in the Preface that "This book is intended as a textbook for the theoretical course on English grammar forming part of the curriculum in our Universities and Teachers' Colleges". Then in the Introduction he further specifies the purpose of the book as "to present a systematic study of the grammar of Modern English". "... in the light of general principles of linguistics." After some preliminaries pertaining to the purpose and general method of the book the author begins by defining grammar as the middle range of system falling between those of phonology and lexicology (vocabulary). He states in advance that he will be concerned with drawing the lines of demarcation as well as showing the points where these areas ('levels') mutually impinge on one another. This approach is basically a sound one but it is somewhat marred here by the author's failure to show the student what

larger theoretical framework has led him to adopt this division rather than any other. In this crucial initial step he seems to take too much for granted.

Although the Introduction contains passing references to Saussure and to the "modern trends of linguistics" (with an explicit vagueness about their assumptions), there is nowhere in the Introduction (or in the body of the work) a straight discussion of the fundamental issues of linguistic theory. This is strange in a work of this kind appearing as it did in the mid-sixties. In fairness it must be added that the book under review is a re-edition, revised and brought up to date, of an earlier textbook of the author's published in 1948. We get the views of most of the major traditionalists (H. Paul, Sweet Jespersen, Poutsma, H. Palmer etc.) as well as those of the structuralists (Bloomfield, Fries, Gleason, etc.), often critically challenged and not infrequently from a standpoint that reads as a defence of the historical approach. We are also given useful summaries of the less accessible views of other Soviet scholars (Smirnitsky, Vinogradov, etc.) on various aspects of English grammar. What is oddly missing is even a brief mention of post-structuralist linguistics. It is perhaps owing to this omission that the picture sketched of the state of linguistic thinking is on the whole more peaceful than it actually was at the time of publication (1965). By this "prelapsarian" view the reader is led to believe that modern linguistics (presumably meaning Saussure corrected) was bidding fair in the early sixties to increase the points that "can be said to be firmly established" at the expense of the areas remaining necessarily controversial for a time. In hindsight we now know that little of this optimism was warranted. However, even at the date of its publication Ilyish's textbook was slightly out of touch with the then on-going revolution in linguistics. On the other hand a sober attitude and a balanced emphasis given to the results of traditional

linguistics now appears as a definite merit.

The rest of the book falls into two parts. Part One (chaps. I–XXII.) delimits morphology ("which treats of the forms of words" excluding word-building) from syntax as far as this is feasible in English, works out a definition of the morpheme (with related matters such as distinguishing suffixes of derivation from grammatical inflections, etc.), and establishes a system of the so-called 'parts of speech' followed by a chapter by chapter discussion of each of them in particular.

Part Two (chaps. XXIII–XLIII.) takes up the theory of phrases and the theory of the sentence. The latter skates over the perennial difficulties of a formal definition with stating only the desiderata for such a definition (1. relating this language unit to thought; 2. taking account of the specific structure of the language in question, and 3. accommodating as many varieties of sentence "as can be reasonably expected to occur in the given language"). The second, much longer half of Part Two is devoted to detailed discussions of the types, main and secondary parts of sentences both simple and composite (compound and complex), one-member and elliptical sentences, the various kinds of clauses as well as such diverse matters as the Sequence of Tenses and punctuation. In a separate section entitled *Conclusion* the author sums up his previous investigations in a general view of Modern English structure.

The weaker points in the main discussions are those which have been deservedly under fire ever since the early days of scientific descriptive linguistics. In this brief review it is impossible to deal with all or even most controversial points (this is a measure of the very wide range of topics touched upon) but one symptomatic example must suffice. Ilyish proposes to establish the word classes on a triple basis of *meaning* (class-meaning, that is, not lexical), *form*, and *function*. We are told, for instance (p. 33), that the

common meaning of all verbs is "process" ("The verb as a part of speech expresses process"). If anyone took this notional definition too seriously the form *process* would be a verb and nothing else and *have* and *like* and *know* would not pass as verbs unless the meaning of *process* were stretched beyond breaking-point. For the most part the semantic definitions offered are useless and the author himself is continually aware of his difficulties. (See especially what is said about the pronouns and the particles—e.g. *merely*; the stative—such words as *asleep*—is defined as expressing passing state, on which count *hungry* or *glad* would have to be called "statives" which the author clearly does not want.) All in all the criteria used are unequal, uncertain and inconsistently applied. The absence of hard-and-fast demarcation lines among the phenomena may be proof of either of two things: the phenomena themselves do not "respect" clear-cut categories (as indeed it happens in natural organic formations), or the categories set up artificially and imposed on the material are wrong from the start to accomodate the facts. The author's failure to distinguish these two cases results in almost every difficulty of treatment being put down by him to case one. (Instructive from this point of view is his polemical discussion of how to analyze forms like the verb *bring up*: p. 153--4.)

On the good side one must mention an interesting and lively disquisition (chap. XXV.) on functional sentence perspective (the distinction of a *theme* and a *rheme* part of sentences and the ways to indicate them in English) along the lines suggested by the Czech scholar J. Firbas. Generally the syntax part is full of very fine insights which even if not organized into a unified theory are extremely stimulating even today.

Finally, flawed as *The Structure of Modern English* is by its lack of an underlying well-knit theory and its lack of information about contemporary developments, the book was a useful attempt to

guide the undergraduate through the controversies as they appeared then in the Soviet Union at the point of the change-over from traditional to modern scientific linguistics. One could only wish the courageous attempt repeated, in scope and purpose, for the present day.

L. T. András

David Crystal and Randolph Quirk: Systems of Prosodic and Paralinguistic Features in English. Mouton & Co, The Hague—Paris 1964, 94 pp. fl. 12,—. = *Janua Linguarum*. Series Minor 39.

Well before the study of the phonological level of English reached scientific maturity and still more since the better part of the work could be considered as accomplished in essentials, there have been periodic revivals of interest in the white spots of the marginal auditory phenomena of speech, which from about the late fifties came to be known under the cover-term "paralinguistic" features, including such diverse features as "non-speech" sounds, voice quality, pause, etc. A long time had to pass before the state of our linguistic knowledge, methodology and apparatus were sufficiently well advanced for an attempt to be made to bring, if not all, at least some, of these phenomena within the purview of systematic investigations. A successful beginning to come to grips with this difficult area, previously usually excluded from proper linguistic consideration, has now been made by the two authors of the study under review. Indeed theirs is the first sustained attempt to integrate paralinguistic phenomena with the prosodic features, "to set up a framework" in which both sets of features "can be accomodated and which can facilitate investigation of the relations that such features have to each other and to grammar" (*Introduction*, p. 9.). Their joint study is based on a taperecorded corpus of over three hours

of spontaneous speech by 31 educated British adults. The field of their inquiry is confined to the conventional (collective) as distinct from the personal, the variable, the non-verbal as distinct from the word-identifying (phonemic), aspects of the phonic continuum of any stretch of spoken language. Thus the individual's biologically-determined permanent speech characteristics—his "voice set"—are excluded from linguistic study. They restrict themselves to those components only which are controllable by native speakers and, potentially at least, have functional significance in the language. This range of patterned (or patternable) phenomena extends all the way on a scale of decreasing systematicity from a "most prosodic" pole (such as intonation) to a "most paralinguistic" pole (such as a cough to fill a pause at points of lexical selection, for instance). So it is a "more or less" affair with no clear divisions. As acknowledged by the authors in a footnote, these systems are contiguous (temporally coincident) with a presumably patterned semiotic system of kinesic phenomena. (This little known area would be worth exploring by some inter-disciplinary team of workers.)

After Chapter 2 glancing back at antecedents of paralinguistic study from Sweet (1906) through Pike (1943) to Garvin and Ladefoged (1963) and at the fluid state the phoneticians have left it in, Chapter 3 gets down to set up the relevant paralinguistic categories subsumed under two main headings: Voice qualities (*whisper, breathiness, huskiness, creak, falsetto and resonance*) and Voice qualifications (extending on a scale from *laughter and giggle* through *tremulousness* to *sob* and *cry* when these vocal effects accompany speech). The auditory analysis, wherever necessary, was supplemented by articulatory and acoustic examination of several parameters (Tables 1 and 2). Chapter 4 takes up briefly and succinctly the authors' subsystems of prosodic features (such as *tone, tempo, prominence, pitch*

range, rhythmicality, tension), subjective labels (like "sloppy", "dogmatic", "mincing") are discarded in favour of the four degrees of "slurred", "lax", "tense", "precise", and finally *pause* (both "voiced"—e.g. /ə/—and "silent"). The two last-named are equivocal as between prosody and paralanguage. Each subsystem together with its terms is described in detail, and as far as the available analytic techniques permitted the interrelations with the paralinguistic subsystems and their terms as well as with grammar are pointed out. (As the authors are well aware much further work is to be done in this connexion.) Chapter 5 is a conspectus bringing together in a neat tabular representation (Table 4) the classes of prosodic and paralinguistic features indicating in matrix fashion how each system identified is carried by the polysyllabic segment, the non-nuclear syllable and the nuclear syllable. Then in an extended Table 5 we are given the names of the terms in each system as well as their notation. This chapter closes with two short passages transcribed from the corpus with intralinear and marginal notations. This might be heavy going for the uninitiated but the authors engagingly assure us that this graphic apparatus is the minimum for adequacy. The book ends with an Appendix of 19 photos of the spectrographic evidence and an Index to Authors Cited.

L. T. András

Karl E. Zimmer: Affixal Negation in English and Other Languages: An Investigation of Restricted Productivity. — Supplement to *Word*, vol. 20/2 [1964], 105 pp. = Monograph No. 5.

The monograph may be said to have two basic aims in view. One, to follow up a suggestion by Jespersen (in *A Modern English Grammar on Historical Principles*, Part VI: *Morphology*, 1942) concerning a restriction of derivational productivity

of *un-* and *in-* and, second, to show by implication that there are factors involved in the analysis of complex forms which place them beyond the reach of generative grammar as it had become known by the time of the publication of the monograph. Jespersen's universal "rule" formulates a semantic restriction, namely that "most adjectives with *un-* and *in-* have a depreciatory sense" and that "it is not possible to form similar adjectives" from those that have a "negative" or "unfavourable" value (a function of their meaning). Thus we have *unkind* but not, presumably, *unugly*. The author sets himself the task to inquire into the validity of Jespersen's intuitively appealing "general rule" (as well as into similar conclusions reached by other scholars, e.g. R. v. Jhering, W. Wundt, J. v. Ginneken and A. Noreen), to state the restrictions on the formation of adjectival antonym pairs by negative affixes in more precise terms, and to examine their claim to universal validity.

The remainder of the *Introduction* faces two hard problems: the determination and application of the pragmatic two-pole evaluative scale ("positive"—"negative") with a "neutral" category lying in between and the special problems of the description of word-formative processes. The second of these problems is the more interesting and the more crucial for the study under review. The question here is how and where (in grammar or in lexis) to state the restrictions (if any) on productivity and whether the notion of (relative) acceptability should be invoked or not. The author is clearly in favour of stating the restrictions on the output of derivative processes in semantic terms wherever the purely formal statement breaks down, "if we want to hold on to the criterion of native speaker acceptance as an essential measure of the adequacy of our description" (p. 18). No doubt the forms *uncruel* and *unkind* are equally grammatical, but the first, even if not unthinkable or non-occurring, sounds cer-

tainly odd (though presumably not quite as queer as *unwell-mannered* would be) and is much less frequent. Having a "more or less" nature, chimerical acceptability cannot be reduced to rules, at best to tendencies only, which are operating at a certain limited time and in a certain dialect or idiolect. Grammaticalness is only one of many factors that enter into judgements of acceptability. As the by no means small number of exceptions from the hypothetical rule of restriction on negative prefixes being added to simple adjectives of positive value show, it is not grammar, generative or taxonomic, that we can expect to put us in possession of predictive rules, but the whole question must be relegated to pragmatics. If a form is not attested today, it may be tomorrow, or in fact may have been used in the past, and its non-occurrence today may be due to the fact there is no need for it (another form already meets the demand—why say *unnarrow* when we have *broad* as well as *wide*?—or no contextual circumstances have yet arisen to call for it). If a form is rejected as unacceptable by one person or one group of persons it may be pronounced possible by another. The author is of course well aware of these grave difficulties. Yet one would wish that he had taken a more sharply focused look at the deeper underlying sources of the indeterminacy or non-operation of any clear-cut rules in this domain. As far as what is found by way of negative affixes (predominantly prefixes) in English (*a-*, *dis-*, *non-*, *in-*, *un-*), French, German, Russian as well as some ten non-IE languages including Hungarian, gathered from dictionaries, texts or informants his analysis turns up a wealth of interesting new details, morphological as well as syntactic, and establishes statistical tendencies which seem to possess also some universal character. The chief of the conclusions is that Jespersen's intuitive hypothesis is not borne out by the well-spread data collected from some 15 languages (Chapters II–V). The case of

Hungarian may be taken as instructive from more than one point of view. The only comparable morpheme cited by Zimmer is the suffix *-(a)t(a)lan*, which, as he correctly points out, is astride as it were of the English *un-* (*in-*) and *-less*, that is, it is both negative and privative in its function. (E.g. *íratlan* 'unwritten', *színtelen* 'colourless', *szükségtelen* 'unnecessary, needless'.) There exists, however, a free morpheme, the modal word *nem* 'no, not', which seems to be on the way to assume prefixal properties alongside its normal nexal one. It is used correspondingly to English *non-* and is used as a compound element in e.g. *nem-dohányzó* 'non-smoking' or, a little inconsistently as far as orthography is concerned, as a separate word, e.g. *nem vezető* 'non-conductive'. Such facts as these, the reviewer believes, go to show that the answers to the questions raised by a study of comparative and general linguistic kind should be sought in a much broader context accommodating all kinds, degrees and modes of "oppositeness" as reflected in language (and as partially distinct from the philosophical issues of the logic of negation). This larger framework is needed because affixal, compositional and nexal means of negation form a continuum among themselves as well as with the means of privation even within one language, and still more if various languages are confronted. Also it would be more rewarding to extend such a study to all "parts of speech" instead of restricting it to one, the adjective, as it is done by Zimmer. However, this limited survey has put all future workers in the field in the author's debt.

L. T. András

Mario Wandruszka: Sprachen vergleichbar und unvergleichlich. R. Piper & Co. Verlag, München 1969. 541 S.

Der Verfasser vergleicht sechs europäische Sprachen: Deutsch, Englisch, Fran-

zösisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch anhand von sechzig literarischen Werken mit ihren Übersetzungen jeweils in die anderen fünf Sprachen. Er behandelt in dreißig Kapiteln den Wortschatz, die morphologische und syntaktische Struktur der sechs Sprachen. Dabei wählt er keine Ausgangssprache: Er geht von den traditionellen Kategorien der Sprachwissenschaft aus. W. untersucht und vergleicht die sechs Sprachen, um dabei immer wieder die Frage nach Wesen und Leistung des Phänomens "Sprache" zu stellen.

Als Wesensmerkmale der Sprache bestimmt W. Analogie und Anomalie, Redundanz und Deffizienz, Polymorphie und Polysemie, Explikation und Implikation. Er nennt die Sprache ein "unbekümmert asystematisches System", das sich gerade durch seine Aufgeschlossenheit den sich immer verändernden Bedürfnissen der Kommunikation anpassen kann.

Die Erkenntnis der Unvollkommenheit des sprachlichen Systems regt ihn an, sich mit der Auffassung, die Verschiedenheit der Sprachen sei eine Verschiedenheit der Weltansichten selbst, auseinanderzusetzen. Die heteromorphe Zuordnung von Form und Funktion in unseren Sprachen führt ihn zum Schluß: Die instrumentalen Strukturen der Sprachen heben sich von den Strukturen des Denkens ab, die Formen und Strukturen der Sprachen sind keine getreuen Abbilder des Denkens. Der Verschiedenheit der Formen und Strukturen in unseren Sprachen muß also nicht unbedingt eine Verschiedenheit der Weltansichten entsprechen.

Das Werk richtet sich gegen die Richtung, die gewöhnlich unter dem Namen "Humboldtianismus" zusammengefaßt wird, und gegen die Mathematisierungstendenzen in der Sprachwissenschaft. Aus dieser Zielsetzung erklärt sich, daß — obwohl diese Folgerungen in der Formulierung des Schlußwortes unbedingt akzeptabel sind — im Laufe der Teilbeschreibungen der asystematische Charakter der Sprache überbetont wird. Bedeutungsstrukturen, die gerade den Zusammenhang

der Bedeutungen der polysemen Wörter exemplifizieren (wie z. B. die Bedeutungsstruktur des Wortes *cité*), werden als Beispiele für die "stilistische Disponibilität" der Wörter angeführt.

Das Bestreben, die Unabhängigkeit der Denkstrukturen von den sprachlichen zu beweisen, reißt W. stellenweise zu falschen Identifizierungen hin: Beim Vergleich des Originalwerks mit den Übersetzungen versucht er immer zu beweisen, daß in der Übersetzung implizit vorhanden ist, was in ihr explizit fehlt. So behauptet er z. B., daß der Unterschied zwischen dem perfektiven und imperfektiven Aspekt in der Vorstellungswelt der Deutschen durchaus lebendig sei. Das deutsche Verbum enthalte hier eine grammatische Polysemie: Er *las* bedeute sowohl *il lut* als auch *il lisait*. Bei der Behandlung der meisten grammatischen Kategorien zeigt sich, daß der Begriff "Polysemie" nicht klargelegt ist: Verwendungsbereich und Bedeutung, allgemeine Bedeutung und Polysemie werden in diesen Kapiteln nicht konsequent auseinandergelassen. Manchmal, wie auch im oben erwähnten Falle, werden sprachliche Zeichen aus der Perspektive einer anderen Sprache polysem genannt.

W. gebraucht die Termini überall als bekannt und selbstverständlich, obwohl die Klarlegung der problematischsten Begriffe manchen Inkonsequenzen hätte vorbeugen können.

Fachliteratur wird in dem Buch — trotz seines polemisierenden Charakters — selten zitiert. Das Literaturverzeichnis enthält u. a. die wichtigsten Übersetzungsvergleiche, die in den letzten Jahrzehnten erschienen sind. Als Grundlage für die angewandte Methode des Übersetzungsvergleiches wird Ballys "Linguistique générale et linguistique française" genannt.

Das Neue in W.'s Werk besteht vor allem in seiner Vielseitigkeit. Die bisherigen Übersetzungsvergleiche behandeln in der Regel zwei, drei, höchstens vier Sprachen. Hier werden sechs Sprachen — und zwar fast alle Gebiete der sechs Sprachen

— anhand eines imponierend großen Belegstoffs verglichen.

Das Werk ist — trotz der sich stellenweise ergebenden Probleme — sowohl in der Mehrzahl der Details als auch in seinen allgemein-linguistischen Konsequenzen überzeugend. Es zeigt mit großer Anschaulichkeit, welche Möglichkeiten die vergleichende Analyse in der Erkenntnis des wahren Wesens der Sprache für die Sprachwissenschaft eröffnet.

Sarolta László

Dezső Dümmerth: Pest város társadalma 1686–1696 [Die Bevölkerung der Stadt Pest 1686–1696]. A török hódoltság utáni első évtized lakosságának gazdasági, társadalmi és személyes életviszonyai Mária Terézia koráig [Die wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und persönlichen Verhältnisse der Bevölkerung des ersten Jahrzehnts nach der Türkenherrschaft bis zum Zeitalter Maria Theresias]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969. 8°, 308 S. Ft. 63,—.

Das Jahr 1686, als Ofen und Pest von der fast 150jährigen Türkenherrschaft befreit wurden, gilt zugleich als symbolisches Ende der Türkenherrschaft in Ungarn schlechthin. Damit tritt nicht nur in der Geschichte dieser Städte eine bedeutende Wende ein: die Befreiung von der Türkenherrschaft leitet auch in der Entwicklung Ungarns eine neue Periode ein, deren bedeutendste Leistung die Neubesiedlung der von den Türken befreiten und bis zum Ende der Türkenherrschaft immer spärlicher besiedelten Gebiete Ungarns war. An den sprachwissenschaftlichen Auswirkungen dieser Neubesiedlung sind die ungarische Sprachwissenschaft, die ungarländische Germanistik und die Slawistik interessiert, ändert sich doch die Geschichte der ungarischen, der deutschen und der slawischen Mundarten Ungarns in bedeutendem Maße. Das Jahr 1686 kann also auch als ein Stichjahr gelten.

Darin liegt die Bedeutung des vorliegenden Bandes für die sprachgeschichtlichen Forschungen in Ungarn. Es wird hier zwar nur die Bevölkerung einer Stadt, nur im ersten Jahrzehnt nach der Befreiung von der Türkenherrschaft behandelt, doch — wie im Untertitel bereits angedeutet — verfolgt der Verfasser das Schicksal dieser Bevölkerung des ersten Jahrzehnts bis zum Jahre 1750. Er liefert damit sozusagen das Musterbeispiel für eine im Jahrhundert der ungarländischen Kolonisationen neubesiedelten Stadt.

Die Einleitung der Arbeit (S. 13—23) bespricht die zur Verfügung stehenden Quellen und die Literatur. Im ersten Teil (S. 25—196) werden die Lebensumstände der Bevölkerung (Ansiedlung, Herkunft, Einkünfte und Immobilien, Mobilien, gesellschaftliche Gliederung, kulturelle und Familienverhältnisse) behandelt; im zweiten Teil (S. 197—289) wird leider nur eine Auswahl aus der Geschichte der Familien von 1686 bis 1750 geboten, weil das gesamte familiengeschichtliche Material aus verlagstechnischen Gründen in diesem Band nicht zu unterbringen war. Das Manuskript steht jedoch in der Budapest-Sammlung der Hauptstädtischen Bibliothek den Forschern zur Verfügung. Je eine Liste der im behandelten Zeitraum gebräuchlichen Maße und Gewichte, der Haus- und Grundeigentümer im Jahre 1696 (mit einer Karte), der Gassen- und Platznamen (synoptisch: 1688, 1696, 1698), ein Namenverzeichnis und mehrere Illustrationen ergänzen die Arbeit.

Den Sprachwissenschaftler interessieren vor allem die Ansiedlung und die Herkunft der neuen Bevölkerung. Bis zur Befreiung hatte Pest vorwiegend ungarische Bevölkerung, außerdem gab es in kleinerer Anzahl noch Raitzen (Serben) in der Stadt. Nach der Befreiung waren von dieser "Urbevölkerung" nur mehr wenige und wohl die ärmsten anwesend. Nach

der Befreiung blieb ein Teil der türkischen Bevölkerung, hauptsächlich Frauen und Kinder, in der Stadt zurück, dann siedelten sich ungarische Adelige aus den vom Norden angrenzenden Komitaten Neograd (Nógrád), Heves und Hont, also aus dem Militärbezirk, der zum nordungarischen Bergbaurevier gehörte; außerdem deutsche Offiziere der kaiserlichen Befreiungsarmee, vor allem des Etappendienstes, deutsche Beamten der Kameraladministration in Ofen. Aus diesen Ansiedlern rekrutierte sich die höhere Schichte der Pester Bevölkerung der ersten Jahrzehnte. Die eigentliche Bürgerschaft (Handwerker, Kaufleute, Bauern), Deutsche und Raitzen, siedelt sich in der Stadt von der ungarnefeindlichen Kolonisationspolitik der Habsburger gelenkt an. Die Hälfte der Deutschen kommt aus Österreich, die anderen aus den westlichen, hauptsächlich aus den katholischen Gegenden des Deutschen Reiches; das Herkunftsgebiet der Raitzen ist nicht bekannt. Nicht zu vernachlässigen ist die Binnenkolonisation, aus allen Gebieten Ungarns kommen Ungarn und Deutsche in die Stadt. Dasselbe bezieht sich auf die sog. Einwohner, die kein Bürgerrecht besaßen. Aus den 1090 Familienhäuptern des Jahres 1696 waren 409 Ungarn, 352 Deutsche, 137 Raitzen und 192 anderer Nationalität. Von diesen hatten 400 Familienhäupter das Bürgerrecht: 97 Ungarn, 171 Deutsche, 85 Raitzen und 47 anderer Nationalität.

Die familiengeschichtliche Auswertung des meistens deutsch geschriebenen archivalischen Materials erfolgt, wie bereits erwähnt, im zweiten Teil der Arbeit. Der Germanist findet hier namenkundliche, wortgeschichtliche, mundartkundliche Angaben, weil der Verfasser manche familiengeschichtliche Quelle (z. B. Inventare) in vollem Wortlaut bringt. Ebendeshalb muß man die Kürzung dieses Teiles besonders bedauern.

K. Mollay

AUCTORES

Austerlitz, Prof. Dr. Robert, 404 Philosophy Hall, Columbia University, New York 27, N. Y. (U.S.A.). Domi: 501 West 120 Street, New York 27, N. Y. (U.S.A.); *András*, Dr. László T., ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest I., Várfook u. 18.; *Bakos*, Dr. Ferenc, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XIII., Szegedi út 47/a; *Bartha*, Dr. Antal, MTA Történettudományi Intézet, Budapest I., Uri u. 51–53. Domi: Budapest XI., Baranyai u. 8; *Bereczki*, Dr. Gábor, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIV., 929. u. 28; *Elekfi*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest II., Vörös Hadsereg útja 103; *Fabricius-Kovács*, Dr. Ferenc, Országos Pedagógiai Intézet, Budapest VII., Gorkij fasor 17–21. Domi: Budapest IX., Csarnok tér 3–4; *Faluba*, Kálmán, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Fény u. 15; *Fogarasi*, Dr. Miklós, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Fadrusz u. 23; *Füves*, Dr. Ödön, Budapesti Műszaki Egyetem, Nyelvi Intézet, Budapest XI., Műegyetem rkp. 3. Domi: Budapest XXI., Bartók Béla út 3; *Gáldi*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Hutterer*, Prof. Dr. Claus Jürgen, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Dob u. 20; *Imre*, Dr. Samu, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest IX., Ráday u. 32; *Kálmán*, Prof. Dr. Béla, Kossuth Lajos Tudományegyetem, Debrecen 10. Domi: Debrecen, Dóczy u. 3; *Kara*, Dr. György, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIV., Vezér u. 143; *Kiefer*, Ferenc, MTA Számítástechnikai Központ, Budapest I., Uri u. 53 *aut* Stockholms Universitet, Institutionen för Lingvistik, 113 85 Stockholm (Sverige). Domi: Budapest I., Béce u. 7; *László*, Sarolta, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest V., Alkotmány u. 20; *Mollay*, Dr. Karl, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Edömer u. 6; *Németh*, Prof. Dr. Julius, Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 24; *Papp*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest VIII., József krt. 65; *Pogány*, Irene, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Bártfai u. 49; *Szathmári*, Dr. István, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest IX., Mester u. 11; *Tompa*, Dr. József, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Vekerdi*, Dr. József, Országos Széchényi Könyvtár, Budapest VIII., Múzeum krt. 14–16. Domi: Budapest XIII., Tahi u. 26; *Zaicz*, Dr. Gábor, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XII., Böszörményi út 13–15; *Zierer*, Prof. Ernesto, Universidad de Trujillo, Calle Gamarra 103 (Peru). Domi: Trujillo, Pasaje Torre Tagle 199 (Peru).

INDEX

<i>Németh, J.</i> : The Runiform Inscriptions from Nagy-Szent-Miklós and the Runiform Scripts in Eastern Europe	1
<i>Zierer, E.</i> : Some Psycho-Syntactic Implications in Language Comprehension.....	53
<i>Papp, L.</i> : Umstrittene Fragen in der Sprachwissenschaft	59
<i>Fabrics-Kovács, F.</i> : Linguistics, Communication Theory, Social Psychology....	69
<i>Szathmári, I.</i> : Qu'est-ce qui entre dans la symbolique des sons?	87
<i>Bartha, A.</i> : Wirtschaftsgeschichte und Wörter	105
<i>Füves, Ö.</i> : Die Namen der Pester Griechen.....	121
<i>Vekerdi, J.</i> : Statistisches zum Wortschatz des Zigeunerischen.....	129

[CHRONICA

<i>Imre, S.</i> : 25 Jahre Hungaristik in Ungarn	135
<i>Bereczki, G.</i> : 25 Jahre Uralistik in Ungarn	145
<i>Hutterer, C. J.</i> : 25 Jahre Germanistik in Ungarn	155
<i>Kara, G.</i> : Recherches sur les langues orientales	165
<i>Pogány, Irene</i> : Die II. Landeskongferenz zur Namenforschung in Ungarn.....	173
<i>Elekfi, L.</i> : Internationales Symposium über die Probleme der aktuellen Satzgliederung	191
<i>Fogarasi, M.</i> : Come parlano e scrivono gli Italiani?	197

CRITICA

<i>Studia Grammatica</i> I-V. (<i>F. Kiefer</i>).....	205
<i>Lakó, Gy.</i> : Proto Finno-Ugric Sources of the Hungarian Phonetic Stock (<i>B. Kálmán</i>)	218
<i>Hajdú, P.</i> : Chrestomathia Samoiedica (<i>G. Zaicz</i>)	219
<i>Hadrovics, L.</i> : A funkcionális magyar mondatok alapjai (<i>J. Tompa</i>)	224
Deux traités de stylistique hongroise (<i>L. Gáldi</i>).....	228
<i>Analecta Linguistica</i> (<i>R. Austerlitz</i>)	231
<i>Schroeder, K.-H.</i> : Einführung in das Studium des Rumänischen (<i>F. Bakos</i>).....	232
<i>Beccaria, G. L.</i> : Spagnolo e spagnoli in Italia (<i>K. Faluba</i>).....	234
<i>Ilyish, B.</i> : The Structure of Modern English (<i>L. T. András</i>).....	238
<i>D. Crystal-R. Quirk</i> : Systems of Prosodie and Paralinguistic Features in English (<i>L. T. András</i>)	240
<i>Zimmer, K. E.</i> : Affixal Negation in English and Other Languages (<i>L. T. András</i>)	241
<i>Wandruszka, M.</i> : Sprachen vergleichbar und unvergleichlich (<i>Sarolta László</i>)	243
<i>Dümmerth, D.</i> : Pest város társadalma 1686-1696 (<i>K. Mollay</i>)	244

F. Kovács

LINGUISTIC STRUCTURES AND LINGUISTIC LAWS

This work is aimed at surveying the historical development of the ideas concerning nature, the function and the main characteristic features of language. In clarifying the factors promoting the advance of language theory, the author examines the progressive elements in the various linguistic trends and methods that seem to be essential and useful for future research. The current foreign and Hungarian linguistic methods (those of formal description, distributional analysis and modern semantics) are fully discussed here.

In English • Approx. 450 pages • 14×21 cm • Cloth

A joint edition distributed in the socialist countries by KULTURA, Budapest, in all other countries by B. R. GRÜNER, Amsterdam



Akadémiai Kiadó

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences
Budapest



**LANGUAGE AND
LANGUAGE
BEHAVIOR
ABSTRACTS**

**A multidisciplinary quarterly reference
work providing access to the current
world literature in**

**LANGUAGE AND
LANGUAGE BEHAVIOR**

**Approximately 1400 English abstracts
per issue from 1000 publications in 32
languages and 25 disciplines**

Anthropology
Applied Linguistics
Audiology
Clinical Psychology
Communication Sciences
Education
Gerontology
Laryngology
Linguistics
Neurology
Otology
Pediatrics
Pharmacology
Philosophy
Phonetics
Physiology
Psychiatry
Psycholinguistics
Psychology
Rhetoric
Semiotics
Sociolinguistics
Sociology
Speech
Speech Pathology

Subscriptions:

\$45.00 for institutions

\$15.00 for individuals

*Cumulative author, subject, and
literature indices to Volumes I-V
(1967-1971), pre-publication price,
\$50.00.*

**LANGUAGE AND
LANGUAGE BEHAVIOR
ABSTRACTS**

**The University of Michigan
256 City Center Building
220 East Huron Street
Ann Arbor, Michigan 48108**

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Várhelyi Tamás

A kézirat nyomdába érkezett: 1971. V. 3. — Terjedelem: 22 (A/5) ív, 36 ábra

71.71717 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address. The rate of subscription is \$ 16.00 per volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 16.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«ACTA LINGUISTICA», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 16.00 за том.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

ALBANIA

Drejtorija Qëndrone e Përhapjes
dhe Propagandimit të Librit
Kruja Konferenca e Pëzës
Tirana

AUSTRALIA

A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney

AUSTRIA

Globus
Höchstädtplatz 3
A-1200 Wien XX

BELGIUM

Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St. Jean
Bruxelles

BULGARIA

Hemus
11 pl Slaveikov
Sofia

CANADA

Pannonia Books
2, Spadina Road
Toronto 4, Ont.

CHINA

Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88

CZECHOSLOVAKIA

Artia
Ve Směšákách 30
Praha 2
Poštovní Novinová Služba
Dovoz tisku
Vinohradská 46
Praha 2
Maďarska Kultura
Václavské nám. 2
Praha 1
Slovart A. G.
Gorkého
Bratislava

DENMARK

Ejnar Munksgaard
Nørregade 6
Copenhagen

FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki

FRANCE

Office International de Documentation
et Librairie
48, rue Gay Lussac
Paris 5

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Fruchtstraße 3-4
1004 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart 5.

GREAT BRITAIN

Blackwell's Periodicals
Oxford House
Magdalen Street
Oxford
Collet's Subscription Import
Department
Dennington Estate
Wellingsborough, Northants.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
4-5 Fitzroy Square
London W. 1

HOLLAND

Swetz and Zeitlinger
Keizersgracht 471-487
Amsterdam C.
Martinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA

Hind Book House
66 Babar Road
New Delhi 1

ITALY

Santo Vansia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze

JAPAN

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.
826 Tsunohazu 1-chome
Shinjuku-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd
P. O. Box 605
Tokyo-Central

KOREA

Chulpanmul
Phenjan

NORWAY

Tanum-Cammermeyer
Karl Johansgt 41-43
Oslo 1

POLAND

RUCH
ul. Wronia 23
Warszawa

ROUMANIA

Cartimex
Str. Aristide Briand 14-18
București

SOVIET UNION

Mezhdunarodnaya Kniga
Moscow G-200

SWEDEN

Almqvist and Wiksell
Gamla Brogatan 26
S-101 20 Stockholm

USA

F. W. Faxon Co. Inc.
15 Southwest Park
Westwood Mass. 02090
Stechert Hafner Inc.
31. East 10th Street
New York, N. Y. 10003

VIETNAM

Xunhasaba
19, Tran Quoc Toan
Hanoi

YUGOSLAVIA

Forum
Vojvode Mišića broj 1
Novi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27
Beograd

ACTA LINGUISTICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUUVANTIBUS

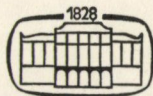
K. BOLLA, C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,
D. PAIS, L. PAPP, GY. SZÉPE, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XXI

FASCICULUS 3-4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1971

ACTA LINGUIST. HUNG.

ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelv-tudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereich der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten. Abonnementspreis pro Band: \$ 16.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandelsunternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

DIE PRINZIPIEN DER UNGARISCHEN SPRACHPFLEGE UND DAS NEUE ETYMOLOGISCHE WÖRTERBUCH

Von

L. LÖRINCZE

1. Den Problemen der Sprachrichtigkeit begegnet man meistens, wenn man bei der Mitteilung der eigenen Gedanken vor einer Entscheidung steht, d. h. wenn es möglich, ja unumgänglich ist, von den verfügbaren, sich geradezu anbietenden sprachlichen Formen (Wörtern, Wendungen, Gefügen u. dgl.) die richtige Wahl zu treffen. In dieser Hinsicht kommt der beschreibenden Grammatik eine bedeutende Rolle zu. Sie zeigt zwar die Sprache nicht in ihrer pulsierenden Wirklichkeit und Bewegung auf, sie ist doch vielmehr ein bloß retuschiertes Abbild der Sprache, immerhin enthält sie die gültige Sprachnorm, sie zeigt die aus dem anspruchsvollen, gebildeten Sprachgebrauch abstrahierten Regeln der Flexion, der Wortfügung usw. In der Sprachlehre findet also der Leser die Antwort auf seine den Sprachgebrauch betreffenden Fragen grammatischen Charakters, da doch die Grammatik dadurch, was sie enthält und was sie nicht enthält, zugleich Stellung nimmt für das Empfohlene, das »Richtige« und gegen das — sei es, aus welchen Gründen — »Nicht-Empfohlene«.

In dieser Hinsicht zählen wir also auch unsere akademische Grammatik: »A mai magyar nyelv rendszere« [Das System der ungarischen Sprache der Gegenwart] zu den wichtigsten Arbeiten zur Sprachpflege. Die Schöpfer dieses zweibändigen, gründlichen, anspruchsvollen Werkes haben der Pflege der Muttersprache einen unüberschätzbaren Dienst erwiesen, ganz abgesehen davon, daß der Erörterung der einzelnen Sprachmerkmale meistens ein besonderes Kapitel folgt, das die einschlägigen, in normativer Hinsicht strittigen Fragen behandelt.

Und sollte eine andere großangelegte Arbeit des Instituts für Sprachwissenschaft, »A magyar nyelv értelmező szótára« [Erklärendes Wörterbuch der ungarischen Sprache] nicht zum Nutzen der sprachlichen Bildung, der Förderung der Pflege der Muttersprache gereichen? Während die erwähnte Grammatik das grammatische System der ungarischen Sprache klarlegt, gewährt uns das letztgenannte Werk eine Übersicht über den ungarischen Wortschatz der Gegenwart. Es enthält aber auch den größten Teil jener Fragen des Sprachgebrauchs, die an Hand des Wortschatzes gewöhnlich auftauchen, bzw. mit deren Stellung zu rechnen ist.

Dieses Wörterbuch führt z. B. regelmäßig auch die im lebendigen Gebrauch der Umgangssprache auftretenden Formvarianten an wie etwa *kara-lábé* ~ *kalarábé* 'Kohlrabi', *rizs* ~ *rizsa* 'Reis', *uborka* ~ *ugorka* 'Gurke', *vakondok* ~ *vakond* 'Maulwurf' u. dgl. Die mehr gemeinsprachliche, also als »richtig« empfohlene Form stellt das Stichwort, die übrigen Varianten werden sowohl drucktechnisch als auch durch die Angabe des besonderen Stilwertes (*mundartlich*, *veraltet*, *familiär*, *scherzhaft*, *spöttisch* usw.) verzeichnet. Natürlich werden nicht nur die Formvarianten stilistisch bewertet, sondern auch andere Wörter, die nicht gemeinsprachlich sind bzw. keine gemeinsprachliche Formvariante haben. Bei einigen finden sich – nach Bedarf – auch Abkürzungen mehrerer Stilebenen, z. B. *áristom* 'Gefängnis, Arrest' [= 'mundartlich', 'veraltet']; *bőgőmasina* 'Schreihals, Heulsuse', eigtl. 'Heulmaschine' [= 'familiär', 'scherzhaft', 'spöttisch']. Manche Wörter, deren Gebrauch vom Wörterbuch nicht empfohlen wird, sind mit einem Stern versehen: **blazírt* 'blasiert', **blama* 'Blamage'; in diesen Fällen bietet das Wörterbuch zugleich eine reiche Auswahl guter Synonyme.

Nötigenfalls gibt das Wörterbuch die in der Gemeinsprache gängige Flexionsform des Wortes an, ferner Hinweise für die Aussprache solcher Wörter, deren Lautgestalt aus dem Schriftbild nicht zu ersehen ist. Am wichtigsten ist es aber, daß die Erklärungen der Wortbedeutungen – darin ja die eigentliche und hauptsächliche Aufgabe dieses Wörterbuchs besteht – gleichfalls in vielen Fällen Ratschläge bezüglich umstrittener Fragen des Sprachgebrauchs enthalten. Nur einer, der in der Problematik der Sprache nicht bewandert ist, kann glauben, er sei der genauen Bedeutung aller Wörter der Muttersprache bewußt. Höchstens sind ihm ja doch die gemeingültigen, häufigsten (gemeinschaftlichen) Bedeutungen bekannt, und er weiß meistens nicht, daß ein und dasselbe Wort in den Mundarten, in den Berufssprachen usw. in einem ganz anderen Sinne gebräuchlich ist. In allen diesen Fragen gibt unser Wörterbuch genau Bescheid, und zwar nicht nur auf den heutigen Usus bezogen, sondern auch mit Rücksicht auf die Vergangenheit, indem es Beispiele aus den Werken der Klassiker der ungarischen schöngeistigen Literatur anführt.

2. Wenn es dem so ist, wenn die erwähnten Werke nicht nur indirekt, sondern in den Streitfragen des Ungarischen der Gegenwart auch unmittelbar zur Orientierung dienen, wenn sie sich als Wegweiser im heutigen Sprachgebrauch benützen lassen, warum werden sie dann in der öffentlichen Meinung – ausgesprochen oder auch unausgesprochen – nicht als Arbeiten zur Sprachpflege betrachtet?

Der Grund dafür liegt darin, daß uns über Begriff, Wesen und Methoden der Sprachpflege veraltete Anschauungen überliefert sind, die ihren Einfluß heute noch geltend machen. Zwischen den beiden Weltkriegen wurde der Begriff der Sprachpflege, zumindest im Bewußtsein und in der Praxis der

Mehrheit, hauptsächlich mit der Abwehr fremdsprachlicher Einflüsse bzw. mit der Säuberung der Sprache von fremden Elementen gleichgesetzt. Dies fand einerseits in der Bekämpfung und Verfolgung der Fremdwörter, anderseits in der Ausmerzungen von fremden, manchmal auch fälschlich als fremd empfundenen Wendungen, besonders von Germanismen, seinen Niederschlag.

Diese Einschränkung von Begriff und Bereich der Sprachpflege, was übrigens keine spezifisch ungarische Erscheinung war, hatte schwerwiegende Folgen gezeitigt. Ihr ist es vor allem zuzuschreiben, daß an dieser Arbeit immer weniger Linguisten — und auch die in immer geringerem Maße — beteiligten, da sie die natürlichen Beziehungen ihrer wissenschaftlichen Forschungen zur Sprachpflege nicht gefunden haben, ja sie nicht haben finden können. In vielen Fällen hätte sich die Kenntnis der Sprachfakten, wie sie in der Forschung gegeben war, auf die »unnachgiebige« Beurteilung des Richtigen und des Unrichtigen sogar hemmend ausgewirkt, was manchmal auch tatsächlich der Fall war. So wurde jedoch die Sprachpflege vielfach zum Jagdrevier militanter, begeisterter Laien. Es lag in der Natur der Sache, da zur Beurteilung der verschiedenen Spracherscheinungen keine zünftigen linguistischen Untersuchungen nötig (und schier möglich) waren: nach der gängigen Auffassung galt es als schlagendster (und fast einziger) Beweis für die Unrichtigkeit und zugleich als Grund für eine »Berichtigung«, wenn die betreffende sprachliche Erscheinung eine Übersetzung aus dem Deutschen war oder, was damit scheinbar übereinstimmte, wenn ihre Entsprechung im Deutschen ähnlich konstruiert bzw. beschaffen war wie im Ungarischen. Dieser, auf die Germanismen zugespitzte Purismus fand in den Massen einen verhältnismäßig großen Widerhall, was den Anschein erweckte, als ob sich dadurch die muttersprachliche Kenntnis des Ungarischen bereichert, die Sprachkultur in Ungarn vertieft, bzw. als ob wir an den sprachlichen Ausdruck höhere Ansprüche gestellt hätten. In einer weiteren Perspektive gesehen war diese Bewegung jedoch zu diametral entgegengesetzten Ergebnissen gekommen, indem sie die verwickelten Erscheinungen der Sprache simplifizierte, anstatt der Schulung des Denkens primitive »Regeln« und »Gesetze« fetischisierte, und nicht zuletzt, weil sie, anstatt die Vielfältigkeit der einzelnen Erscheinungen aufzuzeigen, nur zwei Möglichkeiten — *Richtig* oder *Unrichtig* — anerkannte und allem Neuen in der Sprache nur Unverständnis und Widerwillen entgegenbrachte.

3. Unsere gegenwärtige Sprachpflege ist — wie auch andere Wissenszweige — bestrebt, ihr autonomes System zu erstellen, oder sie hat wenigstens die Absicht, dies zu tun. In der Bestimmung ihrer Aufgaben läßt sie sich von keinerlei außerlinguistischen Gesichtspunkten beeinträchtigen. Die grundlegende Funktion der Sprache ist bekanntlich die Mitteilung von Gedanken, d. h. — moderner ausgedrückt — die Kommunikation. Die Sprachpflege hat einerseits zu untersuchen, ob die Sprache als Kommunikationsmittel zur präzi-

sen Erfüllung ihrer Aufgabe geeignet ist, wo sich dabei kleinere oder auch größere Fehler, Mängel, Verschleiße zeigen, anderseits, ob die Benützer der Sprache, Sprechende und Hörer, Schreibende und Leser (also Kommunikatoren und Empfänger) ihr Instrument genau kennen, ob sie mit den Regeln des Gebrauchs dieses Instruments im klaren sind, ferner, wo der einzelne Sprecher, »Kommunikator« (bzw. Hörer oder Leser) einen Fehler begeht, und was die Konsequenzen dieses Fehlers in Hinsicht auf den Erfolg der gegenseitigen Verständigung, der Kommunikation seien.

Es ist nicht möglich, diese Fragen im vorliegenden Aufsatz ausführlich und systematisch zu erörtern. Es sollte nur angedeutet werden, welcher neuen Anschauungsweise wir uns bedienen, indem wir bestrebt sind, für die normative Abwägung sprachlicher Erscheinungen natürliche Prinzipien der Systematisierung aufzuspüren, welche der Sprachpflege zu einer autonomen, selbständigen wissenschaftlichen Disziplin verhelfen. Die Praxis der Sprachpflege ist in dieser Hinsicht bereits weiter fortgeschritten als die Theorie bzw. die systematische Ausarbeitung prinzipieller Fragen. Doch hat sich diese Reihenfolge in Ungarn aus der Notwendigkeit ergeben, was seinerseits auch nicht ohne gewisse Vorteile war.

4. Diese Auffassung über Wesen und Methodik der Sprachpflege läßt als natürlich erscheinen, daß wir die genannten Werke als sprachpflegerische Veröffentlichungen ersten Ranges betrachten. Ihre Reihe kann aber erheblich, fast grenzenlos erweitert werden. Fast grenzenlos, denn in manchen Einzelheiten können beinahe alle Gebiete bzw. Forschungsergebnisse der Sprachwissenschaft -- wenn eben nicht unmittelbar, dann durch eine oder auch mehrere Übertragungen vermittelt -- zum Verständnis gegenwärtiger Spracherscheinungen, zur Orientierung in der lebendigen Sprache beitragen: sie sind fast immer imstande, die Entscheidung, die Stellungnahme in den Fragen des Sprachgebrauchs zu fördern.

Ein erstrangiges sprachpflegerisches Werk von unmittelbarer Wirkung ist u. a. das Synonymwörterbuch von Gábor O. Nagy, das im Institut für Sprachwissenschaft (Budapest) vorbereitet wird und die vorerwähnten Werke in angemessener Weise zu ergänzen verspricht. Der Erfolg der Verständigung, der Gedankenvermittlung, der Kommunikation ist ja so zu verstehen, daß das sprachliche Medium die Mitteilung samt ihren feinsten Nuancen wiedergibt. Die nuancierten Verschiedenheiten im Wortschatz, die u. a. auch den Seelenzustand und die Stimmung des Sprechers, sein Verhältnis zum Gegenstand der Mitteilung und zum Hörer zeigen, spiegeln sich aber eben in den Synonymen wider. Das Synonymwörterbuch soll also dem Leser Auskunft geben, welche Nuancen von Bedeutungsunterschieden bei Wörtern annähernd gleicher Bedeutung vorhanden sind, welche Stimmungsmomente der einen oder der anderen Bedeutungsnuance anhaften, welche Grenzen dem Anwendungsbereich der

einzelnen Wörter gesetzt sind, u. dgl. (Hier sei es gleich, wenn auch flüchtig, angemerkt, daß auch die Stilforschungen vornehmlich zum Bereich der Sprachpflege gehören, ja die beiden lassen sich eigentlich kaum voneinander trennen.)

5. Nicht ganz auf dieselbe Weise und nicht ganz in demselben Maße wie die vorigen, sind auch die Arbeiten des Instituts für Sprachwissenschaft auf dem Gebiet der Mundartforschung mit der Sprachpflege verbunden. (Der erste und der zweite Band des Atlas der ungarischen Dialekte sind schon erschienen, vgl. ALH. XIX [1969], S. 261 ff., 371 ff.; auch die Arbeiten am neuen ungarischen Dialektwörterbuch schreiten in einem befriedigenden Tempo vorwärts, vgl. ALH. XIX. [1969], S. 111 ff.) Die ungarische Gemeinsprache der Gegenwart – woran wir in erster Linie denken, wenn es sich um Normen handelt – steht bekanntlich in ständiger Berührung mit verschiedenen Sprachschichten, hauptsächlich mit den Mundarten. So sehen wir uns in der Praxis der Sprachpflege oft in die Lage versetzt, über die Anwendungsmöglichkeit und die Brauchbarkeit mundartlicher Elemente, die in gelegentliche oder auch ständige Berührung mit der Gemeinsprache geraten sind, Urteil sprechen zu müssen. Ohne die eingehende Kenntnis der Dialekte wäre dies nicht gut möglich. Selbst das Verstehen solcher Elemente bereitet sehr häufig Schwierigkeiten. In solchen Fällen kann ein gediegenes Dialektwörterbuch eine unentbehrliche Hilfe leisten. In anderen Fällen wird durch die mundartliche Herkunft wiederum die Stimmung eines Wortes bzw. einer Wortverbindung erhellt. Es ist auch keine belanglose Frage der Kommunikation, in welchem sprachlichen Bereich (gegebenenfalls: in welchem Mundartgebiet) das betreffende Wort am besten angewendet werden kann. Es sei auch nicht außer acht gelassen, daß unsere Stellungnahme hinsichtlich einer Spracherscheinung dialektaler Herkunft durch die Kenntnis der Dialekte erleichtert wird und auch an ihrer Tiefe gewinnt. Wollten wir die Dinge noch mehr verallgemeinern, so können wir behaupten, daß das Studium der Dialekte, dieser lebendigen Sprachdenkmäler, uns vielfach doch zur gründlicheren Kenntnis und zum besseren Verständnis des Lebens und der Gesetzmäßigkeiten der Sprache verhilft.

6. Aus dem obigen Satz folgt, daß die historische Untersuchung der Sprache – wenn auch erst transponiert – in die Beurteilung der Erscheinungen der Sprache der Gegenwart mit hineinspielt. Die historischen Wandlungen einzelner Spracherscheinungen zeigen die inneren Gesetze des Lebens und der Entwicklung der Sprache, und die Kenntnis der Vergangenheit gibt uns in sehr vielen Fällen erst den Schlüssel zum Verständnis der Gegenwart. Das betrifft aber nicht nur die berufsmäßigen, »hauptamtlichen« Pfleger der Sprache, die Experten der Linguistik. Auch ein »Durchschnittssprecher«, ein sich für die Sprache interessierender Laie, der sich der Sprache, dieses äußerst

verwickelten und wunderbaren Werkes möglichst gut bedienen will, gelangt zu einer wahren Sprachkultur und erhält den sicheren Grund seines »Sprachgefühls« erst dann, wenn er seine Muttersprache nicht nur oberflächlich, sondern in ihrer ganzen Tiefe kennenlernt.

Die Einsichten sprachhistorischer Forschung beeinflussen, bald mehr, bald weniger vermittelt, ja manchmal fast unmittelbar auch den heutigen Sprachgebrauch. Indem wir z. B. in unserem »Erklärenden Wörterbuch« blättern, finden wir die genaue Bedeutungsangabe der Wörter *áristom* 'Art Gefängnis: Arrest', *börtön* 'Gefängnis', *dutyi* 'Bau, Loch (d. h. Kerker)', *fegyház* 'Zuchthaus'. Über den Stilwert erhalten wir im Wörterbuch die Auskunft, das Wort *áristom* sei »vulgär, einigermaßen altertümlich«, *dutyi* »scherzhaft« und *fegyház* ein Wort mit amtlichem Klang sei ein Fachausdruck der Rechtssprache. Das Wort *börtön* wird stilistisch nicht besonders bezeichnet, es ist also ein farbloses Wort der Gemeinsprache. Wenn wir uns nach denselben Wörtern im unlängst erschienenen Historisch-Etymologischen Wörterbuch des Ungarischen (A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára) erkundigen, erfahren wir auch, warum diesen Wörtern eben jene eigenartige Stimmung zukommt, die auch im Erklärenden Wörterbuch angedeutet wird, und die -- so meine ich -- auch wir als ungarische Sprachträger nachempfinden. Ja, an den Wörtern kann man ihr Schicksal ebenso ablesen wie an einer Gegend oder einem Menschen, nur bleiben da diese verräterischen Merkmale manchmal -- mehr oder minder -- verborgen.

Nach Ausweis des Historisch-Etymologischen Wörtrebuchs ist *börtön* das älteste von den erwähnten Wörtern. Sein ältester Beleg stammt aus dem Jahre 1261, und es ist seit ältester Zeit allgemein gebräuchlich, obwohl seine gegenwärtige Bedeutung erst später aufkam. -- Chronologisch folgt *áristom*, das in dieser Form erst 1961 (!) aufgezeichnet wurde. Es ist ein Lehnwort lateinischer Herkunft und ist auch in der Sprache vieler europäischer Völker bekannt. Auch für unser heutiges Sprachgefühl hat es die Merkmale seiner Herkunft, die Stimmung der lateinischen Lehnwörter, bewahrt. Das etymologische Wörterbuch weist auch aus, daß das Wort *áristom* auch in den Dialekten weiterlebt. -- Die Zusammensetzung *fegyház* 'Zuchthaus' ist ein Kunstwort der Spracherneuerung der Reformzeit im 19. Jh.: es wurde 1808 zum erstenmal auch schriftlich festgehalten. Sein gekünstelter Charakter ist auch seither nicht ganz verblaßt, es ist nicht zu einem allgemein gebräuchlichen Wort geworden, obwohl es auf dem Wege ist, samt seinen Verwandten *fegyenc* 'Züchtling', *fegyintézet* 'Strafanstalt, Zuchthaus', *fegyőr* 'Gefangenenaufseher' in den Bereich der Gemeinsprache einzudringen. -- Woher hat schließlich das Wort *dutyi* 'Bau, Loch (als Kerker)' seine zweifellos scherzhafte Stimmung erhalten? Es ist das jüngste unter den angeführten Wörtern und »nur« hundert Jahre alt. Das Wort ist eine spielerisch gebildete Ableitung vom nicht sehr verbreiteten Dialektwort *duttyán* 'kleine dunkle Kammer'.

Aus dem Gesagten geht es hervor, daß der gegenwärtige Anwendungsbereich eines Wortes in sehr vielen Fällen durch die Zeit seiner Entstehung, die Art der Wortschöpfung und durch die Sprachschicht, der es entstammt, bestimmt wird.

7. Natürlich können die unmittelbaren Motive, die einen zur Aufdeckung von Herkunft und Geschichte eines Wortes anregen, sehr verschieden sein. Manche werden durch die Frage des »richtigen« Sprachgebrauchs angespornt: Ist es gestattet, *acsarkodik* 'einem die Zähne zeigen' zu sagen, wäre die Form *agyarkodik* 'ds.' (< *agyar* 'Hauer') nicht richtiger? Andere finden Anregung zu weiteren »Forschungen« im Gebrauch eines Wortes in einer Bedeutung, welche von der gewöhnlichen abweicht: Warum sagt man in einigen Gegenden *állkapca* 'Kinn, Unterkiefer'? (vgl. *áll* 'Kinn', *kapca* 'Fußlappen; früher: Pferdehuf')? Warum heißt es überhaupt *kapca*? Und warum gebrauchen wir dasselbe Wort nicht auch in der Gemeinsprache? Ferner: Was haben *ász* 'As, Daus' und *disznó* 'Schwein: As, Daus' miteinander zu tun? Warum haben die betreffenden Kartenfiguren überhaupt diese Namen bekommen? Es gibt aber auch passionierte »Etymologen«. Ein Beispiel aus der näheren Vergangenheit: Ist *bőregér* 'Fledermaus' (vgl. *bőr* 'Leder', *egér* 'Maus') nicht etwa das Resultat einer irrtümlichen Lehnübersetzung aus dem Deutschen, indem deutsches *Fledermaus* als *Ledermaus* verstanden und dementsprechend zu *bőr-egér* ungarisiert wurde? Oder: Warum heißt der gute Freund *felebarát* 'der/die Nächste, Mitmensch' (vgl. *barát* 'Freund')? Hängt dieses Wort mit den Verben *felez*, *megfelez* 'halbieren, in zwei Hälften teilen' nicht zusammen? Die Zahl der Beispiele ließe sich vermehren, aber ich wollte mich vorsätzlich auf solche beschränken, die im ersten Band des Historisch-Etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen behandelt sind.

Wer sich dafür interessiert, kann in diesem Band erfahren, daß die vorerwähnte Form *acsarkodik* nicht etwa ein neu erfundenes Wort ist: Belege dafür sind schon aus dem 17. Jh. angeführt. Das Wort ist mit dem Substantiv *agyar* 'großer Eckzahn eines Tieres, Hauer des Ebers' verwandt, es besteht zwischen ihnen ein lautliches Verhältnis, wie auch im Falle der Varianten des Verbs *vigyorog* 'grinsen' bzw. *vicsorog* 'grinsen, die Zähne knirschen'. Die ursprüngliche Bedeutung von *acsarkodik* dürfte somit 'einem die Zähne zeigen (im konkreten Sinne)' gewesen sein, daraus auch die heutigen Bedeutungen '(sich) befeinden', 'Ränke schmieden' verständlich werden.

Das Kompositum *állkapca* 'Kinn, Unterkiefer' ist gleichfalls ein altes Wort; sein zweites Glied ist das nunmehr veraltete, aus mundartlichen Belegen zu erschließende Wort *kapca* 'Pferdehuf', welches etymologisch mit dem in der heutigen Gemeinsprache 'Fetzen, Lumpen, Fußlappen' bedeutenden *kapca* identisch ist. Die Zusammensetzung wurde bereits durch ein anderes Wort: *állkapocs*, das der Spracherneuerung (vgl. *áll* 'Kinn', *kapocs* 'Schnalle') zu ver-

danken ist, ziemlich verdrängt, da dieses für verständlicher und hauptsächlich für geschmacksvoller gegolten haben mag.

Die Anwendung des Wortes *disznó* 'Schwein' im Kartenspiel wird im Wörterbuch folgendermaßen erklärt: »Im alten Kartenspiel stellte das eine Blatt von großer Stichkraft ein Wildschwein dar«. Das Wort *ász* 'As' ist dagegen deutscher (und im Deutschen französischer) Herkunft. Unsere Kartenspieler bedienten sich auch in früheren Zeiten mancher Fremdwörter, daher wurde die Kompetenz von *disznó* auf einzelne Dialekträume eingeengt, während der noch ältere Ausdruck *kétszem* 'ds.' (eigtl. 'Doppelauge') völlig in Vergessenheit geriet. — An Hand der Zusammensetzung *bőregér* 'Fledermaus' wurde, wie oben erwähnt, schon früher an eine Lehnübersetzung von dt. *Fledermaus* > **Ledermaus* gedacht. Diese Annahme ist jedoch wenig wahrscheinlich. Auch ein Ungar konnte bei diesem Tier die Ähnlichkeit mit der Maus als charakteristisch empfinden, die aber lederne Flügel hat, und so konnte er es *bőregér* 'Ledermaus', *szárnyas egér* 'geflügelte Maus' genannt haben, wie diese Anschauung auch in der englischen und der deutschen Benennung des Tiers (engl. *flutter-mouse*, dt. *Fledermaus*: eigtl. 'herumfliegende, flatternde Maus') zum Vorschein kommt. — Das erste Glied der Zusammensetzung *felebarát* 'der/die Nächste' (worüber unser Wörterbuch auch Auskunft gibt) ist tatsächlich mit dem Zeitwort *felez* 'halbieren, in zwei Hälften teilen' verwandt. Doch nicht so, wie es der Laie mit seiner heutigen Logik meinte, daß nämlich *felebarát* jener wäre, der sein Hab und Gut mit seinem Freund (vgl. *barát* 'Freund') teilt. Das Grundwort von *felez* ist *fél* 'Hälfte', das zur genuinen Schicht unseres Wortschatzes gehört, und bedeutete ursprünglich 'Seite' und 'Hälfte, der halbe Teil von etwas'. Aus der Bedeutung 'Seite' hat sich dann die Bedeutung 'Mitsch, der/die Nächste' entwickelt: *felem* (eigtl. 'meine Hälfte, meine Seite') bedeutet also eigentlich: 'einer, der sich an meiner Seite befindet, der mir an der Seite steht'. *Felebarát* ist also eine nebengeordnete Zusammensetzung, deren beide Glieder von derselben Bedeutung sind. Die mit einer Possessivendung versehene Form des (für die Sprecher vor tausend Jahren) traditionellen Wortes *fél* wurde oft mit der mit Possessivendung versehenen Form des (damals neuen) slawischen Lehnworts *barát* verknüpft: *felem barátom* 'mein Nächster, mein Freund/Bruder', *fele barátja* 'sein Nächster, sein Freund/Bruder' usw.; aus der letzten Verbindung ist (da diese Form der 3. Person offenbar häufiger vorkam), als eine Art Rückbildung, das heutige Wort *felebarát* entstanden.

Manche werden sich für das Lebensalter der Wörter interessieren: Ob ein Wort alt ist oder neu; Seit wann es im Ungarischen bekannt bzw. gängig ist, u. dgl. Mit Überraschung werden sie z. B. erfahren, daß *bürokrácia* 'Bürokratie' im Ungarischen keine neue »Erfindung« ist. Schon 1840 kam dieser internationale Ausdruck in einem ungarischen Satz vor, allerdings noch in der Form *bureaucratia*, wobei das französische Gewand des Wortes noch beinahe ganz bewahrt blieb. -- Von *buzgár* 'Quallwasser' würde man denken, daß es

von Fachleuten der Hydrologie erst vor einigen Jahren erdacht wurde, doch ist es dem nicht so: schon 1825 war das Wort bekannt. Es wurde aus dem Verb *buzog* 'hervorquellen' mit dem Bildungssuffix *-ár* gebildet, ähnlich vielen Wörtern wie *csiszár* 'Waffenschmied, Schwertfeger; Roßtäuscher', *búvár* 'Taucher' usw. Unser Wörterbuch notiert es auch, daß es in der Zeit der großen Überschwemmung der Donau in breiteren Kreisen bekannt wurde.

Andere Leser werden wiederum für die »Nationalität« der Wörter Interesse haben. Und wer weniger orientiert ist, wird gewiß überrascht, welch großes Prozent unseres Wortschatzes anderen Sprachen zu verdanken ist. Von den neueren Entlehnungen wissen die meisten — oder man »fühlt« noch — woher sie zu uns gekommen sind, vgl. *anzágot* 'erklären, ansagen; aufschneiden' (< dt. *ansagen*), *fáin* 'fein', *fasírt* 'gehacktes Fleisch' (< dt. *farschier*) machen uns keine Sorge, doch viele, die sonst auch Deutsch können, denken nicht sofort daran, daß auch das volkssprachlich-mundartliche *ándung* 'Ahnung; Lust' deutsch ist, wie auch das wohlklingende *borostyán* (in der Bedeutung 'Bernstein', denn das 'Efeu, Lorbeer' bedeutende *borostyán* ist slawischer Herkunft), um von *fortély* 'List; Machenschaft; Rank; Finesse' (< dt. *Vorteil*) und *borosta* 'Bürste; Borste' gar nicht zu sprechen. Das liebliche *boróka* 'Wachholder' ist ein slowakisches Lehnwort, und *áfonya* 'Heidelbeere', *bálmós* 'Art Maisgericht; Rahm, Molken; usw.' bzw. *cimbora* 'Geselle, Kumpan' stammen aus dem Rumänischen. Eine Wanderung in der Welt unserer Lehnwörter ist äußerst lehrreich, weil dabei sich die Folgerung sehr oft von sich selbst ergibt: Wörter welchen Charakters wir vom einen oder vom anderen Volk übernommen haben, was die Entlehnungen von den Umständen der gegenseitigen Berührungen der einzelnen Völker und Sprachen verraten; was für charakteristische Abweichungen zwischen den Entlehnungen verschiedener Perioden (auch innerhalb einer einzigen übergebenden Sprache) zu verzeichnen sind, und welche Veränderungen des Lebens und des Geschmacks durch die vorerwähnten Faktoren angedeutet werden. Und die meisten Leser von etymologischen Wörterbüchern wissen auch darüber Bescheid, daß das Studium der Sprache, des Wortschatzes anderer Völker, *mutatis mutandis*, zu den gleichen Ergebnissen und Schlüssen führt wie das der Muttersprache.

Indem der Benützer des Wörterbuchs den »Lebenslauf« der einzelnen Wörter, der doch knapp, aber bündig in jedem Wortartikel enthalten ist, überblickt, stellt er mit Überraschung fest, wie viele und oft unerwartete Veränderungen in der Bedeutung oder in der Lautung mancher Wörter zu beobachten sind. Man würde z. B. gar nicht denken, daß das Hauptwort *állat* 'Tier' eine mit dem Suffix *-at* gebildete Ableitung vom Verb *áll* 'stehen; bestehen; sein, existieren; usw.' ist, und daß es einst 'etwas, was existiert, da ist; Ding, Wesen', dann 'Lebewesen', und erst später nur einen beschränkten Kreis der Lebewesen bezeichnete. So ist der aus den alten Schriften heute noch ziemlich bekannte Ausdruck *asszonyi állat* 'Frauenzimmer, Weibsbild' (eigtl. 'weibli-

ches Wesen') zu verstehen: er bedeutete nicht die Herabschätzung des weiblichen Geschlechts, denn es gab auch Ausdrücke wie *emberi állat* 'Mensch (eigtl. 'menschliches Wesen'), *lelkes állat* 'Seele' in der Bedeutung 'Mensch' (eigtl. 'beseeltes Wesen'). Die heutige Bedeutung von *állat* ('Tier') wurde natürlich aus den Wortverbindungen *barom állat* 'Tier' (eigtl. 'viehisches Wesen'), *oktalan állat* 'Tier' (eigtl. 'Wesen ohne Verstand, ohne Seele') - durch die Einengung des Begriffskreises - abstrahiert. - Und wie entsteht die Bedeutung 'sich betrinken, betrunken werden' in der Verbindung des Verbalpräfixes *be* 'hinein, ein-' und des Verbs *rúg* 'mit dem Fuß/Bein stoßen/treten' (*berúg* - eigtl. '(hin)einstoßen')? Nach unserem Wörterbuch ist 'etwas hineinstoßen', 'Wein hineinstoßen' die ursprüngliche Bedeutung, also: 'Wein trinken', und zwar mit einem so mächtigen Schwung, wie es andernfalls beim Stoßen mit dem Bein zu beobachten ist. Es ist derselbe Fall, wie bei den Ausdrücken *bedob* (eigtl. 'einwerfen'), *bevág* (eigtl. 'hineinschmeißen'), *behajít* (eigtl. 'hineinschleudern'): 'etwas, ein Getränk mit großem Schwung trinken, verschlucken'. Wer aber zu viel, eine zu große Menge des Getränks in sich »hineinstößt«, der wird betrunken. - Vom Wort *cifra* 'verziert, aufgeputzt; bunt; sonderbar usw.' erfährt der Leser, daß es einst ein Synonym von heutigem *nulla* 'Null' war, und daß es von demselben arabischen Wort seinen Ursprung nimmt, aus dem auch *zéró*, *zérus* 'Zero, Null', aber auch das französische Wort *chiffre* stammt. Aus der Bedeutung 'Null' von *cifra* ist die Entwicklung der heutigen Bedeutung 'verziert, bunt' leicht zu verstehen. Wie es auch im Wörterbuch angedeutet ist, spielte das kreisförmige Nullzeichen sehr oft als Verzierung, als ornamentales Element, eine Rolle.

Es gibt aber auch manche noch rätselhaftere und überraschendere Bedeutungswandlungen. So z. B. ist aus dem Verb *áld* 'segnen' ein anderes Verb völlig entgegengesetzter Bedeutung entstanden: *átkoz* 'verdammen, verfluchen'. Die formalen (lautlichen), semantischen und kulturgeschichtlichen Momente dieser Entwicklung werden im Wörterbuch unter dem Stichwort *átkoz* genau erklärt. Auf einer gewissermaßen verschiedenen Ebene, doch auf ähnliche Weise stehen die oft zitierten Wörter *drázsé* 'Dragée' und *trágya* 'Dünger' gemeinsamen Ursprungs fern voneinander, sie sind aber nicht so verwandt wie *áld* 'segnen' und *átkoz* 'verdammen, verfluchen'; das eine Wort stammt also nicht aus dem anderen, sondern beide haben eine gemeinsame Quelle, und in verschiedenen Zeiten und auf verschiedenen Wegen sind sie zu uns gelangt. Das Wort *drázsé* 'Dragée' ist eine neuere französische Entlehnung, dagegen ist *trágya* eine Übernahme des mittellateinischen *tragea* 'Süßigkeit, Leckerbissen, Gewürz', das bei uns schon im 16. Jh. ein Fachwort der Kochkunst war, und danach zu einem Terminus des Ackerbaus wurde; es heißt *trágya*, womit der Boden »gewürzt«, bestreut wird. - Wortpaare, sogar Wortfamilien, deren Glieder aus der gleichen Wurzel stammen, doch durch die Vermittlung verschiedener Sprachen in verschiedenen Zeiten zu uns gelangten

und lautlich und semantisch voneinander abweichen, sind in unserem Wörterbuch in großer Zahl zu finden. Solche sind z. B. *alamizsna* 'Almosen' und *elemózsia* 'Proviant'; *bódé* 'Bretterhäuschen' und *budi* 'Abtritt'; *bodega* 'Warenlager; Weinkeller; Imbißstube', *butik* 'Zelt; Hütte; Bude; Butike' und *patika* 'Apotheke'; *boksz* 'Pferdestand; Nische, Abteil', *buksza* 'Geldbeutel; Büchse', *bukszus* 'Buchsbaum', *pikszis* 'Büchse, Art Behälter' und *puszpáng* 'Buchsbaum'; *cukor* 'Zucker' und *szaharin* 'Sacharin'; *cár* 'Zar', *cézár* 'Cäsar, römischer Kaiser; Tyrann' und *császár* 'Kaiser'; *csája* 'Tee' und *tea* 'ds.'; hierher gehören sogar auch *darabont* 'Fußsoldat; Leibwächter; Satellit; Dienstjunge; usw.' und *Trabant* (als Kraftwagenmarke).

Vielleicht noch aufschlußreicher ist der Vergleich von solchen Wörtern gemeinsamen Stammes wie *büdös* 'stinkend' und *büszke* 'stolz, selbstbewußt', *gőgös* 'hochmütig, aufgeblasen' und *gége* 'Kehlkopf'. Diese etymologischen Beziehungen bezeugen den Zusammenhang zwischen Sprache und Denken, die angeführten Beispiele deuten nämlich darauf, wie sich die Benennungen gewisser körperlicher Erscheinungen zur Bezeichnung verwickelteren Seelenzustands entwickeln können. Zu diesem Bereich gehören auch die Bedeutungsentwicklungen der Zeitwörter *érdekel* 'interessieren', *érez* 'fühlen' *ért* 'verstehen' aus der ursprünglicheren konkreten Bedeutung des Zeitworts *ér* 'berühren, antasten'. Von den zu erhoffenden Lesern möchte ich nur noch die Dichter erwähnen, jene sprachschöpferischen Künstler, die sich mit der Zerlegung der Wörter, der Enthüllung ihres »wahren« Sinnes immer schon gerne beschäftigt haben. Es ist heute noch lehrreich zu lesen, mit welcher Begeisterung einer der besten Dichter und Erzähler Ungarns im 20. Jh., D. Kosztolányi, das Erscheinen des ersten Heftes des Ungarischen Etymologischen Wörterbuchs (*Magyar Etymológiai Szótár*) von Z. Gombocz und J. Melich begrüßte, und mit welcher Sachkenntnis er es empfing: »... die ungarischen Wörter wurden bisher nicht gesammelt, das Material wurde wissenschaftlich nicht erschlossen. Einer, der alle unsere Wörter suchen wollte, war gezwungen, sich an kleinere und größere Arbeiten, Wörterverzeichnisse, Dialektwörterbücher, veraltete Kompendien oder aber an gar sehr frische Zeitschriften zu wenden. Wir haben über den Sprachschatz gesprochen. Doch die Schätze der Sprache haben sich zerstreut.« (*Erős várunk, a nyelv* [Unsere feste Burg, die Sprache], 18.) ... »Für mich war das Durchblättern dieses neuen Wörterbuchs ein aufregenderes künstlerisches Erlebnis als ein Roman.« (A. a. O., 20.)

Auch mehrere von unseren zeitgenössischen Dichtern könnte ich erwähnen, die sich leidenschaftlich dafür interessieren, was die Wörter in sich bergen. Der vor kurzem verstorbene Bauern Erzähler Péter Veres sandte z. B. sehr oft seine Bemerkungen zu den Worterklärungen der Zeitschrift »*Magyar Nyelvőr*« [Ungarischer Sprachwart] an die Redaktion. Dieses sein Interesse war aber nicht neu; es wurde auch durch eine seiner Schriften bezeugt, welche beinahe vor drei Jahrzehnten erschien: zu dem ausgezeichneten Werk *Magyar Szófejtő*

Szótár [Ungarisches Etymologisches Wörterbuch] von G. Bárczi fügte er damals seine Bemerkungen in der Zeitschrift von Gyula Illyés, im Magyar Csillag [Ungarischer Stern] (1: 171) hinzu.

8. Das Historisch-Etymologische Wörterbuch des Ungarischen macht sich die sprachpflegerischen und kulturpropagandistischen Aufgaben bewußt zu eigen. Im Vorwort liest man Folgendes: »Gerade aus dem Grund, weil wir unser Wörterbuch auch für bedeutend breitere Leserkreise bestimmt hatten, als nur für den engen Kreis der direkt interessierten Fachleute, waren wir bestrebt, den etymologischen Teil unserer Wortartikel auch leichter lesbar zu formulieren« (18). Was die Worterklärungen betrifft: »Unserem, im Zusammenhang mit der Wortgeschichte oben erwähnten Standpunkt nach, können wir uns aber auch hier nicht auf die Frage der Herkunft der Wörter im engeren Sinne beschränken, sondern wir sind bestrebt - in engem Zusammenhang mit den wortgeschichtlichen Angaben, zum größten Teil als deren Erläuterungen -, auf sämtliche bedeutende Momente des Wortes in seinem Leben in der ungarischen Sprache einzugehen. In dieser Beziehung weichen wir zum Teil von den früheren allgemeinen etymologischen Gepflogenheiten bzw. von der Praxis unserer Wörterbuchvorläufer ab, weil wir das Gewicht nicht so sehr auf die phonetischen Erklärungen legen, sondern vielmehr auf die morphologischen, semantischen sowie die ethnographischen und kulturgeschichtlichen Beziehungen. Sofern es erforderlich ist, weisen wir auch auf die Stellung der Wörter in der Sprache hin: auf zeitliche und räumliche Probleme, auf ihre Frequenz, ihren Stilwert usw., bzw. auf die in diesen eingetretenen Veränderungen« (20).

9. Welchen Charakters und wie groß ist dieser Wortschatz, den unser Wörterbuch enthält? Wer sich mit den Fragen des Wortschatzes auch nur einigermaßen beschäftigte, weiß, daß es in der Wirklichkeit kein vollendetes, »vollständiges« Wörterbuch gibt, das alle Wörter einer Sprache zusammenfaßt, auch wenn im Titel mancher Wörtersammlungen Ausdrücke vorkommen, die auf so etwas hinweisen. Ein solches Ziel hat sich unser Wörterbuch auch nicht gesetzt. Darüber äußert sich der Redaktor im Vorwort folgendermaßen: »Vor allem wurden in unser Wörterbuch die Wörter der heutigen ungarischen Umgangs- und Literatursprache aufgenommen, darunter verstehen wir auch eine umfangreiche Zahl der zumeist internationalen Kulturwörter des modernen Lebens. Außerdem wurden in unsere Arbeit alle jene Wörter der alten Sprache und veralteten Wörter sowie die Dialektwörter aufgenommen, die im Leben unserer Sprache eine wichtigere Rolle spielten bzw. spielen, infolgedessen im allgemeinen sprachgeschichtlich und mundartlich meist reicher belegbar sind« (19).

Das bedeutet, daß das Historisch-Etymologische Wörterbuch des Ungarischen die Zusammenfassung eines kleineren Sprachmaterials sich zum Zie

setzte, als das Werk von Gombocz und Melich. Letzteres behandelte nämlich auch die Eigennamen und strebte auch in der Aufnahme der mundartlichen und veralteten Wörter eine Vollständigkeit an: War ein Wort auch nur ein einziges Mal schriftlich belegt, gaben ihm die Redaktoren Raum in ihrem Wörterbuch. Unseres Erachtens war die Entscheidung der Redaktion des neuen Wörterbuchs richtig, solche Wörter vom Charakter eines »Hapax legomenon« nicht aufzunehmen, und es ist auch zu verstehen, daß die Redaktion auf die Erklärung der Eigennamen verzichtete. Zweifellos wären solche Wörterbücher sehr nötig, die unsere Personen-, Familien- und Ortsnamen analysierten, doch kann das nach den heutigen Ansprüchen nunmehr nicht eben nur ein Teil, etwa ein Nebenprodukt eines etymologischen Wörterbuchs sein. Es liegt in der Natur der Eigennamen, daß sie Forschungsarbeiten erheischen, die in vieler Hinsicht anderen Charakters sind, auch ist die Art der Redigierung der Wortartikel verschieden usw., um ganz zu schweigen davon, daß eine derartige Erweiterung des Stoffes die Veröffentlichung des Wörterbuchs zeitlich beträchtlich hinausgeschoben hätte.

Übrigens geht unser Wörterbuch bei der Zusammenstellung des Materials überhaupt nicht sparsam um. Es ist unwahrscheinlich, daß jemand das Fehlen von 8-10 Wörtern nachweisen könnte, die wichtige Glieder unseres Wortschatzes sind oder waren, oder deren Ausfall in irgendeiner Hinsicht zu bedauern wäre. Im Gegenteil, es ist eher zu befürchten, daß manche Benützer des Werkes dessen Freigebigkeit mißbilligen werden.

In großer Zahl sind z. B. auch die neueren oder ganz neuen Wörter vertreten, vgl. *balhé* 'Ungelegenheit; Lärm, Balhei', *bicaj* 'Fahrrad', *bisztró* 'Imbißstube', *buli* 'Runde, Partie; gemeinsames Unternehmen; Verbrechen; usw.', *busz* 'Autobus', *csaj* 'Mädchen, Frau; Hure', *dumál* 'reden, schwätzen; lügen', *gebin* 'Gaststättenunternehmung ohne genauere Rechnungspflicht', *gój* 'Nichtjude, Goi' usw. (Einige von diesen wurden nicht einmal in unser Erklärendes Wörterbuch aufgenommen!) Zu diesen ließen sich noch z. B. das schon beinahe für umgangssprachlich geltende Wort *bikini* 'Bikini' und vielleicht auch *blabla* 'leeres Geschwätz' stellen.

Ein Vergleich mit dem Erklärenden Wörterbuch ist natürlich nicht berechtigt, da Charakter und Zielsetzung der beiden Werke ganz verschieden sind. Unser Wörterbuch ist also natürlicherweise reicher an mundartlichen bzw. an längst veralteten Wörtern. (Letztere wurden ins Erklärende Wörterbuch zum großen Teil nicht aufgenommen.)

Nach dem obigen (nicht ganz berechtigten) Vergleich könnte jemand fragen, wie das Material unseres Wörterbuchs in drei Bänden erfaßt werden kann, wenn es das Material des Erklärenden Wörterbuchs im wesentlichen enthält und außerdem noch auch veraltete Wörter und Dialektwörter in sehr ansehnlicher Zahl aufnimmt. — Das ist so möglich, daß — einerseits die Wortartikel des Etymologischen Wörterbuchs (seinem Charakter gemäß) im

allgemeinen kürzer sind. Der Artikel des Wortes *csak* 'nur; kaum; überhaupt, usw.' beträgt z. B. hier 37, dort 550 Zeilen. Die Etymologie des Wortes *az* 'der, jener usw.' besteht aus 100, die Erklärung seiner Bedeutungen aber fast aus 300 Zeilen. Andererseits werden aber in unserem Wörterbuch — und das ist vielleicht noch wichtiger — viele Wörter unter einem Stichwort behandelt: ein und derselbe Wortartikel umfaßt alle Wörter, die nach dem durchschnittlichen Sprachgefühl zusammengehören, d. h. eine etymologische Gruppe bilden. So findet man z. B. im Wortartikel *barát* 'Freund' auch die Wörter *barátkozik* 'sich befreunden', *barátságos* 'freundlich', *barátságatlan* 'unfreundlich' usw.; unter dem Stichwort *bizony* 'wahr(lich), bestimmt; usw.' findet man auch *bizonyság* 'Zeugenschaft; Beweis', *bizonnyal* 'sicherlich', *bizonyságos* 'bewiesen', *bizonyulat* 'das Erweisen', *bizonytalan* 'unsicher', *bizonyára* 'sicherlich, gewiß', *bizonyítvány* 'Zeugnis, Bescheinigung', *bizonylat* 'Beleg, Bestätigung', *bizonyíték* 'Beweis', *bizi* 'Schulzeugnis'; der Wortartikel des vorerwähnten Wortes *az* enthält auch die Wörter *addig* 'bis dahin', *addiglan* 'ds.', *akképpen* 'auf jene Weise', *akkor* 'dann, damals', *annál* 'bei dem, dabei', *arra* 'darauf, dorthin', *arról* 'davon, von dort her' usw. Und da sich die etymologische Erklärung dieser Wörter nach der Erörterung der Etymologie des Grundwortes von selbst ergibt, nehmen sie nicht viel Raum ein.

10. Die Aufdeckung eines etymologischen Zusammenhangs ist aber auch für einen Linguisten nicht immer leicht, um so weniger für den Durchschnittsleser. Es ist also keineswegs gewiß, daß der Leser z. B. die Verben *ámít* 'beirren, betäuben', *álmékkodik* 'staunen; erschrecken; ermatten' unter *ámul* 'ermatten; staunen; sich täuschen' (oder sogar bei der Interjekton *á!*) suchen wird. Noch weniger wird er bei *iránt* 'gegen(über), für usw.' an das Stichwort *arány* 'Proportion; Richtung' oder bei *büdös* 'stinkend' und *büszke* 'stolz' an *bűz* 'Gestank' denken. Gerade deswegen wird das Prinzip, Wortfamilien in einem Artikel zusammenzufassen, in unserem Wörterbuch nicht übertrieben. In besonderen Artikeln werden solche Wörter behandelt, deren etymologischer Zusammenhang für das durchschnittliche Sprachgefühl mehr oder weniger verblaßt ist. So z. B. bilden die Wörter *akkora* 'so groß, so alt wie . . .', *annyi* 'so viel', *azaz* 'das heißt, nämlich', *azonban* 'aber, jedoch', *azonnal* 'sofort', *azonos* 'gleich, identisch', *azután* 'danach, nachher', *oda* 'dorthin', *oly* 'solch', *onnan* 'von dort her', *ott* 'dort' usw. je einen selbständigen Wortartikel, obgleich sie alle Ableitungen von *a(z)* 'der, jener' sind, bzw. sie hängen mit diesem etymologisch zusammen. Immerhin wird auf diese Wörter am Ende des Wortartikels *az* verwiesen, wodurch man auf den genetischen Zusammenhang aufmerksam gemacht wird.

11. Bei der Zusammenstellung der Stichwörter brachte das Wörterbuch eine sehr wichtige Neuerung: Es behandelt nicht nur die Simplexe, sondern — wie es aus unseren Beispielen hervorgeht — auch sehr viele Komposita, stehen-

de Redewendungen und Wortverbindungen (phraseologische Einheiten). Der Nicht-Linguist hält das für ganz natürlich, trotzdem bedeutet diese Praxis einen Bruch mit der ungarischen und der internationalen lexikographischen Tradition. Im Hinblick auf die etymologischen Forschungen, die hauptsächlich auf lautliche und morphologische Fragen ausgerichtet sind, ist es ja verständlich, daß man den Zusammensetzungen keine besondere Aufmerksamkeit zuwendete, da die traditionellen etymologischen Probleme auch durch die Behandlung der Einzelglieder der Komposita beantwortet werden konnten. Im vorliegenden Wörterbuch nehmen aber auch die semantischen Fragen, die Beziehungen zwischen Sprache und Gesellschaft, Sprache und Kultur, einen äußerst wichtigen Platz ein. Somit konnte das Werk auf jene Schicht des Wortschatzes, die gerade unter diesem Blickwinkel die meisten Aufschlüsse bietet, nicht verzichten.

Es bedarf keines Beweises, wie wenig der Werdegang, die Geschichte und Bedeutungsentwicklung der Komposita *banyakemence* 'Art Bauernofen' und *dobostorta* 'Dobostorte: Art Kuchen' in der Etymologie der Wörter *banya* (eigtl. *bánya*) 'Bergwerk' oder 'Bad, Heilbad' und *kemence* 'Ofen', bzw. *dobos* 'Pauker, Paukenschläger' und *torta* 'Torte' ihre Erklärung finden. Auch die Artikel von *frász* 'Fallsucht, Fraiß; Ohrfeige; großer Schrecken' und *karika* 'Ring' können nicht enthalten, seit wann das Wort *frászkarika* 'ringförmiges Gebäck als abergläubischer Heilbehelf gegen Kinderkrampf; in heftiger Rede: einen Schmarren' bekannt ist, was es früher bedeutete, welche abergläubischen Sitten seinen Grund bildeten, und wie sich seine heutige Bedeutung entwickelte. Auch die heutige gemeinsprachliche Zusammensetzung *galambősz* 'von schneeweißen Haaren' sind auf Grund von *galamb* 'Tauben' und *ősz* 'grau <Haar>' nicht ohne weiteres verständlich, da es heutzutage Tauben von sehr verschiedenen Farben gibt. (Übrigens ist diese Zusammensetzung in unserem Wörterbuch eben nicht enthalten!) Und umsonst kennen wir die Etymologie von *bükk* 'Buche', *fa* 'Baum' und *nyelv* 'Sprache; Zunge'; auch in ihrer Gesamtheit erklären diese Etymologien unser (heutzutage oft gebrauchtes, doch nicht eben neu entstandenes) Wort *bükkfanyelvű* 'ein schlechtes Ungarisch (oder eine Fremdsprache) sprechend; schwerfällig sprechend, radebrechend' nicht.

Es bedeutet also zweifellos eine Bereicherung des Wörterbuchs, daß unter seinen Wortartikeln auch die folgenden Komposita aufscheinen: *ádám-csutka* 'Adamsapfel' (<*csutka* 'Kolben. Butzen'), *ádámkosztűm* 'Adamskostüm', *ágrólszakadt* 'lumpig; arm; hergelaufen; usw.' (eigtl. 'vom Ast gebrochen'), *agyafűrt* 'schlau' (eigtl. 'vom angebohrten Gehirn'), *agyalágyult* 'an Gehirnerweichung leidend; blödsinnig', *ágynevelő* 'Bettzeug', *ajtófélfel* 'Türpfosten' (<*fél* 'Hälfte'), *ákombákom* 'Gekritzel', *alászolgája* 'gehorsamster Diener' (Grußformel), *állkapca* 'Kinnlade' (s. o.), *állkapocs* 'ds.', *alómars* 'pack dich!, marsch!', *álomszuszek* 'Langschläfer', *általvető* 'Quersack', *angyalbogyórő* 'Kartoffelnudeln' (eigtl. 'Engelsbeutel'), *angyalbőr* 'Waffenrock' (eigtl. 'Engelshaut'), *angyal-*

csináló 'Engelmacherin', *antiszemita* 'Antisemit, antisemitisch', *anyakönyv* 'Matrikel' (eigtl. 'Mutterbuch'), *anyanyelv* 'Muttersprache', *anyarozs* 'Mutterkorn', *anyaszentegyház* 'die heilige Kirche' (eigtl. 'Mutter Hl. Kirche'), *aranyér* 'goldene Ader', *aranyeső* 'Goldregen', *árfolyam* 'Wertstand, Kurs', *árnyékszék* 'Abort' (eigtl. 'Schattenstuhl'), *árvalányhaj* 'Art Heilkraut, Farnkraut, Pfriemengras' (eigtl. 'Waisenmädchenhaar'), *árverés* 'Versteigerung', *árvíz* 'Überschwemmung', *atyafi* 'Mitmensch; Bruder; Blutsverwandter; Gevatter; Landsmann; usw.' (eigtl. 'Vaterssohn'), *azután* 'dann, danach', *babkalevél* 'Lorbeerblatt', *bakarasz* 'Spanne (zwischen dem Daumen und dem Zeigefinger)' (eigtl. 'Bocksspanne'), *baklövés* 'Fehlgriff, Bockschuß', *balkörmű* 'ausschweifend; langfingerig' (eigtl. 'linksnagelig'), *baloldal* 'Linke in einer Legislative oder Partei', *baltacim* 'Esparsette', *bankjegy* 'Banknote', *banyakemence* 'Art Bauernofen' (s. o.), *bárányhimlő* 'Windpocken', *barátfüle* 'Nudeltaschen' (eigtl. 'Mönchsohr'), *barátkeselyű* 'Mönchsgeier', *barázdabillegető* 'Bachstelze' (eigtl. 'Furchenkipper'), *bazsarózsa* 'Pfingstrose', *becenév* 'Kosename', *békalencse* 'Wasserlinse' (eigtl. 'Froschlinse'), *belesül* 'steckenbleiben', *bélista* 'Liste der Abgebauten' (eigtl. 'B-Liste'), *bélpoklos* 'aussätzig; wassersüchtig; usw.', *bennfentes* 'eingeweiht, freien Zutritt habend', *bikavér* 'Stierblut' <Art ungarischer Rotwein>, *bodzafa* 'Holunder', *bokorugró* 'kurz <Kleid>; unzuverlässig' (eigtl. 'Staudenspringer'), *borissza* 'Trunkenbold', *bornemissza* 'Weinfeind, Ohnwein', *borravaló* 'Trinkgeld', *botfűlű* 'schwerhörig; Schweinsohren habend' (eigtl. 'mit Stockohren'), *bőkezű* 'freigebig' (eigtl. 'weithändig'), *bőregér* 'Fledermaus' (s. o.), *búzavirág* 'Kornblume', *bűbáj* 'Zauber, Qacksalberei; Scharm', *bükkfanyelvű* 'ein schlechtes Ungarisch sprechend; schwerfällig sprechend, radebrechend' (s. o.), usw.

Die Zusammensetzungen der ersten zwei Buchstaben des Wörterbuchs habe ich nun -- beinahe ausnahmslos -- aufgezählt, damit auch der Leser beurteilen kann, daß es sich um tatsächlich wichtige Wörter handelt, und damit aus diesen Beispielen hervorgeht, aus welcher Unzahl von Komposita das Wörterbuch eine Auslese bietet.

Zu den Zusammensetzungen sind auch noch die Verben mit Verbalpräfixen zu rechnen. Das Wörterbuch enthält auch die wichtigsten von diesen an der entsprechenden Stelle der alphabetischen Anordnung, z. B. zu *be-* 'ein-, herein-, hinein-': *becsap* 'betrügen, anführen', *becsiccsent* 'beschwipst werden', *befejez* 'beenden', *begazol* 'einen Schreck bekommen; einschießen', *bekrepál* 'verrecken; kaputtgehen', *berezel* 'einschießen; einen Schreck bekommen', *berüg* 'sich betrinken', usw.

In vielen Fällen bilden die Komposita keinen selbständigen Wortartikel, sondern sie sind im Artikel des ersten, wichtigeren Gliedes der Zusammensetzung enthalten. So sind z. B. *balszerencse* 'Unglück', *balkezes* 'ungeschickt', *baleset* 'Unfall' usw. im Wortartikel *bal-* 'links, link-', *belföld* 'Inland', *belváros* 'Innenstadt', *belvíz* 'Binnenwasser', *belügy* 'innere Angelegenheit' im Wort-

artikel *bel-* 'innen, inner-' untergebracht. Sucht man diese Wörter an ihrer alphabetischen Stelle, so findet man dort jeweils einen Verweis auf die erwähnten Wortartikel.

Die phraseologischen Einheiten, Redensarten sind natürlich in einer noch geringeren Zahl vertreten, immerhin alle, die am häufigsten gebraucht werden. Manchmal steht sogar die ganze Redewendung als Stichwort, z. B. *cserbenhagy* 'im Stich lassen', *dugába dől* 'zu Grunde gehen; fehlschlagen'; in anderen Fällen wird das Stichwort durch das substantivische Element (bzw. die substantivischen Elemente) der Redensart, womit sie beginnt, vertreten: *bagóhit* 'wilde Ehe' (*bagóhiten él* 'in wilder Ehe leben'), *csütörtök* 'Donnerstag' (*csütörtököt mond* 'versagen, abblitzen', eigtl. 'Donnerstag sagen'), *fakép* 'Holzbild' (*faképnél hagy* 'stehenlassen, sitzenlassen', eigtl. 'beim Holzbild lassen'), *farkas-* 'Wolf' (*farkasszemét néz* 'jemandem trotzig in die Augen sehen; mit jemandem »wer lacht zuerst« spielen', eigtl. 'Wolfsaugen schauen'), *fitty* 'Schnipp, Schnippchen' (*fittyet hány* 'jemandem ein Schnippchen schlagen, etwas nicht einen Pfiff achten'), *füge* 'Feige' (*fügét mutat* 'die Feigen zeigen'). Lebt das Substantiv nurmehr in einer Flexionsform, so wird diese Form als Stichwort angegeben, z. B. *cigányútra* 'in die unrechte Kehle' (eigtl. 'auf den Zigeunerweg'), vgl. *cigányútra megy* 'in die unrechte Kehle gelangen <ein Schluck Getränk, Speise>'. Diese Wortartikel unseres Wörterbuchs sind die spannendsten Lektüren, wir können den Redaktoren für ihre Aufnahme nur dankbar sein, wie auch dafür, daß sie mit ihren ausführlichen Darlegungen und mit der Schilderung der kulturhistorischen Beziehungen nicht sparsam umgingen. Offenbar mag es mehrere Redewendungen geben, deren Aufnahme wir noch gern gesehen hätten; als Beispiele seien nur die Verbindungen *dögrováson van* 'vor dem Abkratzen sein; sich sauelend fühlen' (eigtl. 'auf der Aaskerbe sein') und *egy füst alatt* 'auf einmal, in einem Aufwasch' (eigtl. 'unter dem gleichen Rauch') erwähnt. Die erste wird unter dem Stichwort *rovás* 'Kerbung' sicherlich behandelt werden.

12. Was den Aufbau der Wortartikel anbelangt, enthalten sie nach dem Stichwort, in ihrem ersten Absatz die geschichtlichen Angaben und die Bedeutung(en) des Wortes. Von den Belegen aus historischen Quellen kann das Wörterbuch natürlich nur die allernötigsten mitteilen. Überall sind die Angaben des ersten Belegs verzeichnet: die Jahreszahl und die für die Etymologie wichtigeren zusammenhängenden Teile des (ungarischen oder auch sonstigen) Textes. (Zwar wissen wir, daß die Zeit des ersten schriftlichen Vorkommens mit der Zeit der Entstehung des Wortes nicht identisch ist, doch hat es in den meisten Fällen eine gewisse Bedeutung, seit wann das Wort auch schriftlich belegt ist.) Von der oft sehr großen Menge der Angaben aus den nachfolgenden Perioden wurden ins Wörterbuch nur jene aufgenommen, welche im Hinblick auf die lautgeschichtliche, morphologische und semantische Erklärung des

Wortes nötig sind. Unbedingt wurden aber die Belege mitgeteilt, die die wichtigeren Form- und Bedeutungsvarianten repräsentieren, und zwar nicht nur die alten, sondern auch die mundartlichen Belege. Um nur ein einziges Beispiel zu nennen, finden wir im Wörterbuch nicht weniger als 58 dialektale Formvarianten des Wortes *csalán* 'Brennessel'.

Dabei gibt das Wörterbuch stets den genauen Fundort der Belege an, damit die Forscher sie nötigenfalls prüfen können. Die Erklärung der Quellenbezeichnungen und sonstiger Abkürzungen ist in der Einleitung zum Wörterbuch enthalten.

In demselben Absatz (nach dem Zeichen *J*: [= Bedeutungen]) folgt die Bedeutung bzw. die Aufzählung der Bedeutungen der angeführten Belege. Bei *csalán* z. B. die Bedeutung 'Brennessel'. Das Zeichen \pm nach der Bedeutungsangabe bedeutet, daß das Wort auch in der heutigen Gemeinsprache diese Bedeutung hat. In den meisten Fällen haben bzw. hatten die Wörter natürlich mehrere Bedeutungen, die aber im Wörterbuch nicht nach der Chronologie ihrer Entstehung bzw. ihrer Entwicklung oder gemäß ihren Wechselbeziehungen, sondern in der chronologischen Reihenfolge der mitgeteilten Belege angeführt werden.

13. Die Beziehungen zwischen den einzelnen Bedeutungen des betreffenden Wortes werden im nächsten Absatz des Wortartikels, im etymologischen Teil, erörtert. Dieser Teil enthält die Feststellung der Herkunft, der Entstehung des behandelten Wortes: ob es zur genuinen Schicht des ungarischen Wortschatzes gehört oder eine ältere oder jüngere Entlehnung aus einer Fremdsprache darstellt, oder ob es sich eventuell um ein Gebilde innerer Sprachschöpfung handelt, das im Eigenleben des Ungarischen entstand. Hierbei ist auch die Erklärung der Form- und Bedeutungsvarianten des Wortes mitgeteilt. Bei der Etymologie geben sich die Verfasser mit der Angabe der fremden Vorlage nicht zufrieden, sondern sie stellen im allgemeinen — wenn das sich als nötig und aufschlußreich erweist — auch die fernere Vergangenheit, das »Leben« des Wortes dar. Als Beispiel dafür sei die kurzgefaßte, doch vorbildliche Darstellung des europäischen Hintergrunds von ung. *filkó* 'Kerl; Dummkopf; ein Kartenspiel; Ober als Kartenfigur' angeführt: »Seine Quelle ist letzten Endes gr. *πάμφιλος* 'von allen geliebt, für einen jeden lieb', das literarisch vermittelt ins Französische gelangt war, vgl. frz. *pamphile* 'schmiegsame, fügsame, servile Person; ein Kartenspiel; Treff-Bube als stärkste Figur desselben Kartenspiels'. Frz. *pamphile* wurde als Ausdruck des Kartenspiels zum Wanderwort, vgl. dt. mdl. (und arch.) *pampfili*, *pamfili*; tschech. (arch.) *pamfil*, poln. (arch.) *pamfil*; ukr. *пánфилъ*, *пáмфилъ* 'Bube, Ober als Kartenfigur, usw.'. In latinisierter Form war es auch in der älteren ungarischen Literatur vorhanden; vgl. 1720: *Pánfilius* 'ds.' (MNy. 40: 287). Tschechen, Polen u. a. haben in ihr *pamfil* durch Volksetymologie tschech. *pán*, poln. *pan* 'Herr' hin-

eingedeutet, demzufolge sie den ersten Teil des Wortes aufgegeben haben, vgl. poln. *pamfil* < **Pan Fil* 'Herr Fil' < *fil*. Slowak. *filko* ist eine Ableitung mit Deminutivsuffix. - Wahrscheinlich wurden alle drei Bedeutungen von ung. *filkó* aus dem Slowakischen entlehnt.«

Andermal beobachten die Verfasser die Entstehung eines Wortes *in statu nascendi*, und anstatt sich auf trockene Erörterungen einzulassen, bringen sie frappante literarische Zitate zum Beweis. Um das Wort *autóbusz* 'Autobus' zu erklären, führen sie ein Schreiben des bedeutendsten ungarischen Dichters des angehenden 20. Jhs, Endre Ady, an: »Das andere [was zu erwähnen ist] ist der Fall des Automobil-Omnibusses. Paris war aufgebraust, als die schnellen Omnibusse mit diesem langen Namen ihr Verkehr begonnen hatten. Man hat weder Zeit noch Lust so lange Namen zu gebrauchen. Ganz Paris wetteiferte, einen neuen zu erfinden, und nach einigen Tagen ist der Name *autobus* entstanden. So nennt heute ganz Paris den Autobus-Omnibus.« Auch ein Zitat von einem früheren Dichter, J. Garay, das die Art der Entstehung der Zusammensetzung *bikavér* 'Art ungarischer Rotwein' (eigtl. 'Stierblut') erhellt, ist von überzeugender Beweiskraft: »Töltsd pohárba és csodát látsz! Színe mint a *bikavér*«, bzw. »Ide hát, te bazsarózsa! Poharunkba *bikavér*!« [»Schenk' ihn <den Wein> in den Becher ein und wirst Wunder sehen! Seine Farbe ist, wie des Stieres Blut«, bzw. »Her zu mir, du Pfingstrose! Stierblut in unsere Becher!

14. Im etymologischen Teil der Wortartikel wiegt die Redaktion die betreffenden bisherigen Meinungen über das Wort ab und erhärtet oder verwirft sie. Diese Erwägung war in der Wirklichkeit eine wesentlich größere Arbeit, als sie im Wörterbuch ihren Niederschlag fand. Die einzelnen Argumente und Gegenargumente konnten natürlich dem Charakter des Werkes zufolge - nicht detailliert werden. Wenn aber die Fachleute über die Richtigkeit der Entscheidungen des Wörterbuchs Zweifel hegen und die Frage weiter untersuchen (oder die sehr große Zahl Wörter »unsicherer Herkunft« vermindern) wollen, so wird ihnen durch den im dritten Absatz des Wortartikels mitgeteilten bibliographischen Teil eine sehr gute Stütze geboten. Hier ist die wichtigste einschlägige Sekundärliteratur verzeichnet. Der genaue Fundort aller Veröffentlichungen wird angegeben, die auch nur einigermaßen beachtenswerte Meinungen über die betreffende Etymologie enthalten. Von diesen werden durch das Zeichen jene Abhandlungen, Werke usw. hervorgehoben, die auf eine ausführlichere Darlegung der Herkunft des Wortes eingehen.

15. In dieser etwas lang ausgefallenen Umschau habe ich - vorsätzlich - in erster Linie darüber gesprochen, was unser Wörterbuch für die Bereicherung der ungarischen Sprachkultur bedeutet. Ich war bestrebt zu zeigen, daß die Sprachwissenschaft heute direkt oder indirekt, auch Sprachpflege ist. Somit ist die echte moderne Sprachpflege zugleich Sprachwissen-

schaft. Aus mehreren Gründen muß ich auf die ausführliche Besprechung dessen nicht eingehen, welch riesige und wertvolle Arbeit das Forscherteam des Wörterbuchs für unsere Disziplin (im engeren Sinne) durch Zusammentragen, kritische Auswahl, klare und streng wissenschaftliche Systematisierung der bisherigen Etymologien sowie durch die Bildung mancher neuen Konzeptionen leistete. Eins ist gewiß: Das Ergebnis einer sachlichen Abwägung kann nur sein, daß das Historisch-Etymologische Wörterbuch des Ungarischen als moderne Synthese sowohl für die Hungaristik als auch für viele andere verwandte Wissenszweige eine unüberschätzbare Hilfe bedeuten wird.

СТРУКТУРНО-СИНТАГМАТИЧЕСКИЙ ИНВАРИАНТ

Л. В. СОВА

(Ленинград)

I.

Возьмем четыре предложения:

1. I was a teacher (англ. яз.)
2. Я был учителем (рус. яз.)
3. Я учительствовал (рус. яз.)
4. Ngomfundisi (яз. зулу)

При установлении межъязыковых или внутриязыковых соответствий приведенные предложения рассматриваются как переводы (перефразы) друг друга. Это означает, что в каждом из указанных предложений выделяется некий смысловой инвариант (I), а сами предложения анализируются как различные формы реализации инварианта:

$$I \left\{ \begin{array}{l} 1 \\ 2 \\ 3 \\ 4 \end{array} \right. .$$

Займемся анализом этого инварианта. Предварительно введем два термина: синтагматический и парадигматический. Синтагматическим будем называть любое множество, упорядоченное во времени (т. е. любую *цепочку*), парадигматическим — множество, не удовлетворяющее этому требованию (т. е. любой *ряд*). Обращаясь к характеристике инварианта анализируемых предложений, нельзя не заметить парадигматическую составляющую этого инварианта (см. ряды: а. I — я — nga, б. teacher — учител' — учитель — umfana). Синтагматическая составляющая менее заметна, и на ней мы остановимся подробнее.

Начнем с того, что попробуем зафиксировать синтагматическую структуру каждого предложения с помощью схемы. Для этого воспользуемся инструментом, разработанным в классическом анализе и известным нам из школы, — нарисует для каждого предложения схему его синтаксической структуры. Например, это могут быть такие схемы:

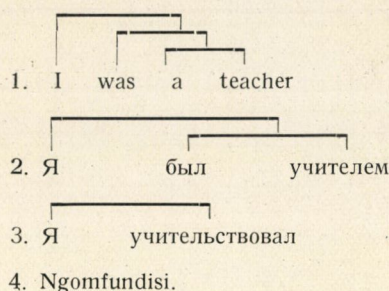


Рис. 1

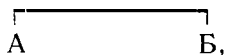
Сопоставим полученные схемы. Результат сопоставления может быть один — констатация полного различия всех синтаксических структур (так, в первом предложении синтаксическая структура выступает как совокупность трех синтаксических связей, во втором — двух, в третьем — одной, в четвертом вообще нет синтаксических связей). И значит, ни о каком инварианте структурно-синтагматического плана при таком способе экспликации синтагматической структуры анализируемых предложений не может быть и речи. Другими словами, указанный способ экспликации синтагматической структуры исследуемых предложений заставляет утверждать одно: все четыре предложения имеют совершенно различную синтагматическую структуру, при переходе от языка к языку никакой структурно-синтагматический инвариант не сохраняется, а происходит полное уничтожение синтагматической структуры исходного предложения и замена ее синтагматической структурой предложения-эквивалента.

Теперь отвлечемся от проиллюстрированного выше способа экспликации синтагматической структуры и попробуем разобраться в том, почему все четыре предложения являются переводами друг друга. На каком основании мы считаем их взаимозаменяемыми эквивалентами? На этот вопрос можно ответить так. По-видимому, критерием эквивалентности всех четырех предложений является их соотнесенность с одним и тем же денотатом: тождество картинок, которые можно нарисовать в соответствии с этими предложениями, дает право говорить о переводимости предложений друг в друга.

Очевидно, что, в соответствии с нашим определением синтагматических и парадигматических явлений, в каждой картинке можно выделить элементы обоих этих типов. При этом не менее очевидно, что парадигматические явления картинок находят выражение посредством уже выделенных нами выше парадигматических языковых рядов. А о каких синтагматических элементах исследуемых картинок может идти речь? Нам представляется, что в качестве таковых можно рассматривать три элемента: два узла ('я' — узел А и 'действие' — учительствование' — узел Б) и связь между ними (агентивную).

Таким образом, синтагматическую структуру анализируемых картинок можно представить в виде схемы:

агентивная связь



одной и той же для всех картинок, а через их посредство — одной и той же для всех исследуемых предложений. Следовательно, указанная синтагматическая структура картинок и является тем синтагматическим инвариантом, который позволяет рассматривать все четыре предложения как переводы друг друга. И значит, в синтагматической структуре каждого предложения можно выделить два компонента: синтагматический *инвариант*, представляющий собой синтагматическую структуру соответствующего денотата, и синтагматический *спецификатор*, изменяющийся от языка к языку. Назовем первый из них выделенных компонентов *смысловой структурой* предложения, а второй его *формальной структурой*.

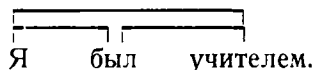
Нарисуем смысловые структуры всех четырех предложений, обращая внимание на то, посредством каких конкретных слов передаются компоненты картинок:

Синтагматическая структура картинок	Смысловые синтагматические структуры предложений
	1. I (A) was a teacher (Б)
	2. Я (A) был учителем (Б)
	3. Я (A) учительствовал (Б)
	4. Mina (A) ngomfundisi (Б)

Рис. 2

Отметим, что один синтагматический элемент картинки может быть выражен одним словом (узел Б в предложении 3), несколькими словами (узел Б в предложениях 1 и 2) или морфемой (т. е. в виде отдельного слова в предложении он может не выражаться, — см. узел А в предложении 4 (mina 'я'), восстанавливаемый в картинке по морфеме nga, но в соответствующем предложении отдельным словом не представленный).

Перейдем к формальным синтагматическим структурам исследуемых предложений. Для этого напомним, например, предложение 2 и, опираясь на школьный анализ, зафиксируем в нем следующие связи:



Связь между 'я' и 'был' назовем, как принято, согласованием (ср. 'я был', но 'мы были'), между 'был' и 'учителем' — управлением (ср. 'был учителем', но не 'был в учителя', тогда как 'превратился в учителя', но не 'превратился учителем'), между 'я' и 'учителем' — согласованием (ср. 'я учителем', но 'мы учителями'). Эти связи, как и те, анализом которых мы занимались выше, безусловно, относятся к связям синтагматического типа. Однако к картинке они никакого отношения не имеют: областью действия этих связей являются только языковые формы, вне какого-либо отношения к денотатному плану (согласование — это взаимоуподобление форм обоих членов пары друг другу, управление — обуславливание формы одного члена пары другим ее членом).

В соответствии с такой трактовкой связей в предложении 2, попробуем и для остальных предложений построить структуры синтагматических связей, не имеющих отношения к денотату. Нам представляется, что они будут иметь такой вид:

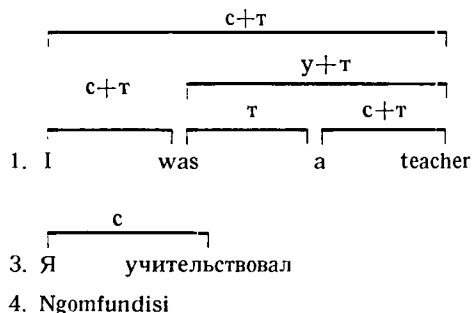


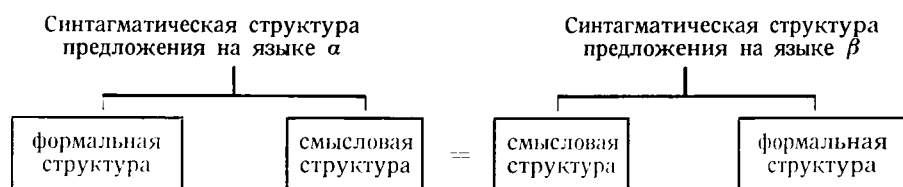
Рис. 3

В предложении 1 между I и was мы фиксируем согласование (ср. I — was, но we — were), между I и teacher — согласование (ср.: I — teacher, но we — teachers), между was и teacher — управление (ср.: He is he, но не he is him), между a и teacher — согласование (ср.: a teacher, но не a teachers); кроме того, между всеми словоформами здесь есть еще формальные связи «так-семы порядка слов». В предложении 3 между 'я' и 'учительствовал' — согласование (ср. 'я учительствовал', но 'мы учительствовали'), в предложении 4 формальных связей нет.

Назовем полученные схемы схемами *формальных* синтагматических структур и отметим, что эти структуры зависят только от специфики каждого языка, при переводе не сохраняются и могут быть опознаны чисто формальными методами по показателям, которыми они маркируются (например, по показателям, на которые ссылались мы при их фиксации).

II.

Подведем итоги. При переводе (в плане структурно-синтагматических отношений) исследователь имеет дело с явлениями двух типов: инвариантом и спецификатором. Для фиксации инварианта он обращается к изображению смысловой структуры предложения, для фиксации спецификатора — к изображению его формальной структуры. И значит, чтобы описать явления, имеющие место при переводе в соответствии с классическим пониманием этого процесса, надо синтагматическую структуру каждого предложения представлять в виде сложного элемента, который имеет две компоненты — формальную и смысловую структуры. При переводе одного и того же предложения на языки α и β смысловая структура остается неизменной, формальная структура определяется спецификой языка. Таким образом, в синтаксическом отношении перевод является процессом передачи одной и той же смысловой структуры посредством различных формальных структур. Схема перевода может быть представлена так:



В соответствии с вышеизложенным синтагматическая структура интересующих нас предложений может быть представлена в виде следующих совокупностей их смысловых и формальных структур:

Представление компонентов синтагматической структуры в таком виде дает возможность эксплицировать инвариант синтагматической структуры исследуемых предложений и отделить его от спецификатора (ср. единую для всех предложений смысловую агентивную связь и различные наборы формальных связей: три связи согласования, одну связь управления пять связей «порядка слов» — для предложения 1, две связи согласования и одну связь управления — для предложения 2, одну связь согласования — для предложения 3, отсутствие формальных синтагматических связей в предложении 4).

Синтагматическая структура		
	Смысловая структура	Формальная структура
1. I(1) was(2) a(3)teacher(4)	аг. (1) ((2)+(3)+(4))	
2. Я(1) был(2) учителем(3+4)	аг. (1) ((2)+(3+4))	
3. Я(1) учительствовал(2+3+4)	аг. (1) (2+3+4)	
4. Ngomfundisi(1+2+3+4)	аг. ((1)+(2+3+4))	

Рис. 4

Кроме того, приведенные схемы наглядно показывают целесообразность введения единиц разного типа для описания формальной и смысловой компонент: формальные связи, по-видимому, удобнее всего фиксировать между узлами, каждый из которых равен словоформе, а смысловые связи — между узлами, напоминающими денотаты членов предложения традиционной лингвистики.¹

III.

Если вернуться к «классическим схемам» синтагматических структур и сравнить их со схемами, полученными в результате нашего анализа, то можно отметить следующее. Классическое понимание процесса перевода предполагает тезис о том, что при переводе происходит сохранение некоторого инварианта (по-видимому, не только в плане парадигматики, но и в сфере синтагматических отношений). В то же время классическая теория синтаксического анализа такова, что схемы синтагматических структур, построенные в соответствии с ней, не дают возможности фиксировать явления синтагматической структуры, инвариантные при переводе; наоборот, классические схемы заставляют, пренебрегая тезисом о сохранении синтаг-

¹ Реализацию этой идеи см. в книге Л. З. Сова: Конфигурационный синтаксис языка зулу. Ч. 1: Ленинград 1968; Ч. 2: Ленинград 1969. В этой работе в качестве единиц, в которых описываются узлы формальных структур, выступают термины классов словоформ, напоминающие традиционные части речи (например, имя существительное в основной форме, имя существительное с префиксом nga, имя существительное с префиксом ku и т. п.). Узлы смысловых структур отображаются на систему денотатов, таких, как, например, событие, агент, объект, адресат и т. п.

матического инварианта, говорить о полной синтагматической ломке предложений. Таким образом, классический *метод описания* синтагматической структуры предложения вступает в противоречие с классическим же *пониманием сущности* процесса перевода. Чтобы преодолеть это противоречие, надо либо отказаться от классического понимания перевода и сохранить старый метод представления синтагматической структуры предложения, либо, наоборот, исходя из классического понимания перевода, ввести такой метод представления синтагматической структуры предложения, чтобы он давал возможность адекватно отражать классическое понимание процесса.

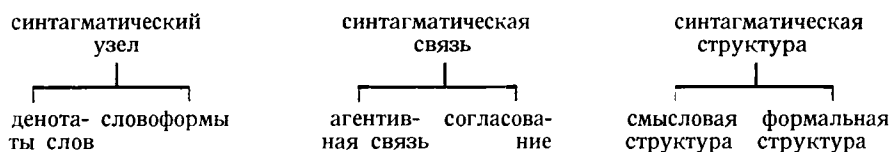
Принятие второго «либо» привело нас к построению теории, изложенной выше. В результате вместо одной синтагматической структуры предложения мы получили две синтагматические структуры того же самого предложения. Какие это дает преимущества, мы отметили. Теперь остается осветить еще один вопрос: как соотносятся оба способа представления синтагматической структуры. При этом больше всего нас будет интересовать следующая проблема: одна ли и та же информация фиксируется посредством обоих способов или наличие двух *способов фиксации* отражает, на самом деле, наличие двух *типов знаний* об исследуемых объектах? Другими словами: один и тот же объект эксплицирован посредством двух способов фиксации синтагматической структуры или перед нами -- два разных объекта?

Обратимся опять к предложению 3. В соответствии с классическим пониманием (см. рис. 1), синтагматическая структура этого предложения состоит из одной (предикативной) связи между двумя узлами (подлежащим и сказуемым). В соответствии с введенным нами описанием (см. рис. 4) синтагматическая структура предложения 3 состоит из двух структур: смысловой и формальной. При этом формальная структура состоит из одной формальной связи (согласования) между двумя узлами (словоформами 'я' и 'учительствовал'). Смысловая структура состоит также из одной связи, но уже смыслового плана: агентивной. Аналогично зафиксированы и узлы: в смысловой структуре 'я' выступает не как словоформа, а как агент действия 'учительствовал'. Иначе говоря, при выделении формальной структуры, слова интересуют нас в плане номинации, а при построении смысловой структуры — в плане денотации.

Поэтому, если предположить, что наши схемы эксплицируют тот же объект, что и классические, то одна классическая синтагматическая схема должна быть «равна» двум нашим. Другими словами, если мы действительно исследуем те же языковые явления, что и классики, то выделенные нами формальные и смысловые структуры --- это не просто формальные и смысловые структуры, существующие сами по себе, безотносительно друг к другу, но такие, что они являются *означаемым и означающим по отношению друг к другу*. Аналогичное рассуждение должно быть справедливо и в отношении

узлов. Таким образом, мы приходим к необходимости зафиксировать два метода: 1) метод «сборки» некоторых конструкторов из означаемых и означающих (синтез) и 2) метод «разборки» конструкторов на означаемые и означающие (дуализацию).

Называя соответствующие конструкторы *синтагматическим узлом*, *синтагматической связью* и *синтагматической структурой*, для предложения 3 мы получаем:



Сопоставляя полученные конструкторы с соответствующими элементами схемы классического анализа, можно отметить, что для предложения 3 имеет место следующее соотношение:

элементы рис. 4		элементы рис. 1
синтагматический узел	≡	слово
синтагматическая связь	≡	предикативная связь
синтагматическая структура	≡	синтаксическая структура

Отсюда: если мы изучаем тот же объект, что и «классики», то структура элементов справа от знака равенства должна быть той же, что структура элементов слева. И значит, применив методы дуализации и синтеза к «классическим элементам» (*слову*, *предикативной связи*, *синтаксической структуре*), мы должны будем получить те же компоненты, что и при оперировании с нашими конструкторами:



Следовательно, анализ предложения 3 показал, что означаемое и означающее можно выделить и при «классическом разборе» не только у материальных компонентов языка (*слов*), но и у идеальных, например, таких, как *предикативная связь* и *синтаксическая структура*.²

² Синтагматические связи и синтагматические структуры — это элементы того типа, которые обычно относят к *синтактике*. Иногда говорят, что знак не билатерален, а допускает параметризацию по четырем составляющим: 1. план означаемых; 2. план

Теперь посмотрим, как обстоит дело с элементами других предложений.

Начнем с предложения 2 (см. рис. 1 и 4). При классическом анализе в предложении 2 устанавливается синтаксическая структура, состоящая из двух связей: предикативной (между подлежащим 'я' и сказуемым 'был учителем') и полупредикативной (между компонентами сказуемого 'был' и 'учителем'). В соответствии с предложенным нами анализом, на схемах рис. 4 им должны соответствовать две структуры, состоящие: одна — из двух формальных, вторая — из двух смысловых связей. Однако в действительности дело обстоит иначе. Полупредикативная связь представлена только одной связью (управлением), а предикативная связь — не двумя, но тремя связями (одной смысловой-агентивной, и двумя формальными-согласованием). И значит, принцип двухкомпонентности сохраняется только для всей структуры в целом, но не для отдельных ее частей: каждый элемент синтаксической структуры не обязательно соответствует элементу формальной и элементу смысловой структуры. А это означает, что формальный, смысловой и формально-смысловой планы могут быть взаимно независимыми, т. е. единицы одного плана можно выбирать независимо от единиц другого плана, а затем устанавливать соответствие между планами через посредство структур. Например, в качестве единиц формального плана можно принять словоформы и связи между словоформами, в качестве единиц смыслового плана — словосочетания и связи между словосочетаниями, а затем через посредство формальных и смысловых синтагматических структур установить взаимное соответствие обоих планов.

Отсюда напрашивается вывод: изоморфизм формы и значения в синтагматике имеет место на уровне *структур в целом* и не имеет места на уровне *отдельных компонентов* этих структур.

Этот тезис, по-видимому, объясняет следующие явления. На схемах классического анализа можно отметить связи двух типов: между словами (например, связь между 'был' и 'учителем') и между словосочетаниями (например, связь между 'я' и 'был учителем'). Разнотипность связей подчеркнута разнотипностью их изображения: связи между словами фиксируются в виде дуг между узлами, а связи между словосочетаниями — в виде дуг между дугами. При этом в одной и той же схеме уживаются оба типа связей. Больше того, одна часть связи трактуется как связь между словами

означающих; 3. синтактика; 4. прагматика. Материалы данной статьи показывают, что синтактика — это не еще один из параметров знака, а образно говоря — тоже знак. Более точно: синтактика — область элементов, каждый из которых может быть представлен как знак, т. е. разложен на означаемое и означающее. Таким образом, к сторонам знака синтактика отношения не имеет. С прагматикой дело обстоит, по-видимому, так же. Синтактика и прагматика языковых элементов — это то, что дано исследователю в самом языковом материале. «Латеральность» — то, что дает исследователь, обрабатываемый материал: один ученый может представить наблюдаемые им явления в виде монад, другой — в виде дуалов (знаков), третий — в виде триад и т. д.

(на рисунке дуга упирается в узел, см. рис. 1), другая часть связи — как связь между словосочетаниями (дуга упирается в дугу). Иначе говоря, в схемах классического анализа наблюдается нивелирование двух уровней: слова и словосочетания.

Задумываясь над причинами нивелирования уровней, можно предположить, либо что нивелирование является необходимым условием фиксации информации именно того типа, которую передает классический анализ, либо что оно не связано с типом информации, но обусловлено какими-то другими факторами. Например, таким фактором может быть отсутствие единого принципа при выборе единиц анализа: в случае отсутствия изоморфизма плана формы и значения на уровне единиц синтагматических структур, при проведении формально-смыслового анализа в качестве единиц могут выбираться то формальные единицы, которым сопоставляется затем некоторое значение (*слова*), то смысловые единицы, определенным образом впоследствии оформляющиеся (*словосочетания*).

Покажем, что первое «либо» в случае классического анализа не имеет места: нивелирование уровней не имплицитруется типом передаваемой информации.

Для этого решим следующую задачу. Построим синтагматическую структуру предложения 2 (см. рис. 1) при условии, что связи устанавливаются между блоками, каждый из которых обязательно равен слову. Иначе говоря: от классической схемы анализа предложения 2 по словам-и-словосочетаниям перейдем к схеме анализа того же предложения по словам. Для решения этой задачи воспользуемся известной нам аналогией из истории лингвистики.

Отметим, что указанная задача сформировалась в связи с решением ряда проблем прикладного характера (например, в связи с построением алгоритмов автоматического анализа). Ее решение было выработано на базе дескриптивистских теорий. В соответствии с этими теориями синтаксическая структура предложения 2, изображенная на схеме рис. 1, стала трактоваться так:

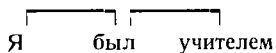


Рис. 5

Проанализируем соотношение синтаксических структур на схемах рис. 1 и 5. С первого взгляда может показаться, что перед нами — два разных изображения одной и той же синтаксической структуры: классическая структура (рис. 1) состоит из двух связей, дескриптивистская структура (рис. 5) — тоже из двух связей. Однако более внимательный анализ показывает, что связи на обеих схемах — разные. При классическом понимании синтаксической структуры предложения речь идет о связи между 'я' и 'был

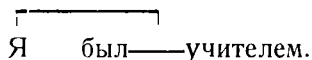
учителем', т. е. предполагается, что связь установлена не между 'я' и *одним* из элементов комплекса, но между 'я' и *всем комплексом* (на это указывает проведение стрелки связи ко всему комплексу, а не к одному из его элементов). Последнее можно трактовать как связь между 'я' и *каждым* элементом комплекса.

При дескриптивистском понимании имеется в виду только связь между 'я' и 'был'. Связь с другим элементом комплекса, имплицитно присутствующая в классическом разборе, в дескриптивистском анализе исчезает. Другими словами, при переходе от классического анализа к дескриптивистскому (в случае рассмотренной нами предикативной связи) на деле происходит утрата информации. А это означает, что на схеме рис. 5 фактически изображена не та же самая синтаксическая структура, что на схеме рис. 1, а только какая-то ее часть. Другая часть утеряна.

Поэтому схема рис. 5 не может быть принята в качестве решения поставленной выше задачи (зафиксировать в применении к анализу по словам ту же синтаксическую структуру, которую выявляла классическая лингвистика, анализируя предложение по более крупным блокам — словосочетаниям): первая часть задачи (переход от уровня словосочетания к уровню слов) таким путем может быть решена, вторая часть задачи (не терять при этом переходе информацию о синтаксических отношениях) — нет.

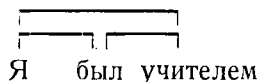
Посмотрим, какое представление интересующей нас синтаксической структуры можно предложить, чтобы справиться с обеими частями интересующей нас задачи. Начнем с экспликации той информации, которая, как нам кажется, имплицитно присутствует в схеме классической синтаксической структуры.

Сравнивая предложение 'Я был учителем' с предложением 'Я учитель', можно отметить, что 'был' в смысловом плане играет роль характеристики 'учителем', а не характеристики 'я': 'был' как бы выступает в роли морфемы при слове 'учитель' (ср. с предложением 3). А это значит, что смысловой связи между 'я' и 'был' нет: имеются смысловые связи между 'я' и 'учителем' и между 'был' и 'учителем'. Однако это — смысловые связи разного типа (одноморфологического, другая — синтаксического):



Я был——учителем.

В формальном плане, как об этом мы говорили выше, можно зафиксировать три связи:



Я был учителем

Все эти связи — одного порядка: между словоформами.

Сопоставляя формальный и смысловой планы, можно отметить, что классическая схема позволяет эксплицировать всего пять связей: между 'был' и 'учителем' — формальную и смысловую (морфемную), между 'я' и 'учителем' — формальную и смысловую (синтаксическую), между 'я' и 'был' — формальную. Таким образом, получается, что в синтагматическом плане 'я' связано с 'учителем' формально и по смыслу, 'был' с 'учителем' — формально, 'я' с 'был' — тоже только формально:

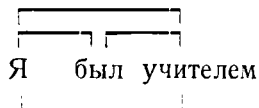


Рис. 6

Отсюда понятно, что поставленную выше задачу можно считать решенной только в том случае, если удастся найти способ представления синтаксической структуры данного предложения, при котором будут зафиксированы все четыре синтагматические связи. В качестве такого способа представления может выступать схема на рис. 6. В дальнейшем ее мы будем называть объединенной схемой формально-смысловой структуры предложения 2, полученной при экспликации информации классической схемы (рис. 1) методом перехода от анализа по словосочетаниям к анализу по словам. Возможен и другой способ представления, фиксирующий интересующие нас связи, — мы останавливались на нем выше; расщепив формально-смысловую структуру на две составляющие, те же четыре синтагматические связи можно изобразить с помощью двух схем: схемы формальной структуры предложения 2 и схемы его смысловой структуры (см. рис. 4). Этот тип представления синтагматической структуры предложения 2 ниже мы будем называть дуалистическим.

Следовательно, мы показали, что нивелирование уровней не связано с типом передаваемой информации. Поэтому остается признать, что оно вызвано отсутствием в классическом анализе единого принципа выбора элементов синтаксических структур (узлов и связей). А это как нам кажется, обусловлено, в свою очередь, отсутствием изоморфизма между элементами формальных и смысловых структур.

IV.

Выше мы остановились на четырех принципиально различных способах представления синтаксической структуры предложения:

а) «классическом» (формально-смысловой анализ на уровне слов-и-словосочетаний)-рис. 1;

б) «дескриптивистском» (формальный анализ на уровне слов)-рис. 5;

- в) «дуалистическом» (формально-смысловой анализ на уровне слов) -рис. 4;
г) «объединенном» (формально-смысловой анализ на уровне слов) -рис. 6.

Схемы, построенные по методам *а*, *в*, *г*, служат для передачи одной и той же («классической») информации; схема, построенная по методу *б* – для передачи информации, отличной от «классической».

Естественно, что возможны и другие методы представления синтаксической структуры. Например, это может быть:

д) формально-смысловой анализ на уровне словосочетаний типа *г*, т. е. анализ, принципы которого можно выявить в процессе решения задачи, обратной по отношению к той, которой занимались мы при переходе от уровня словосочетаний к уровню слов;

е) смысловой анализ на уровне словосочетаний (или других смысловых блоков) и т. д.

Таких методов может быть много. Их выбор должен обуславливаться практической задачей, для которой строится данный анализ. Например, выше мы показали, что для решения задачи об инварианте и спецификаторе перевода метод *а* оказывается непригоден; с помощью метода *в* та же задача решается довольно просто. По-видимому, для каждого метода можно указать область его применения. При этом, следует учитывать такие соображения.

Говоря о различных методах, прежде всего необходимо выяснить, о каких методах идет речь: о методах *описания* объектов или о методах *познания*. Например, методы *а*, *в*, *г* (см. рис. 1, 4 и 6) различаются между собой только в сфере изменения типов изображения одного и того же объекта (результаты познания одни и те же, хотя фиксируются они по-разному); в отличие от этого, между методами *а*, *в*, *г*, с одной стороны, и методом *б*, с другой, отношения сложнее: при переходе от метода *б* к методам *а*, *в*, *г* изменяется не только тип изображения, но и тип фиксируемой информации. И значит, в этом случае и результаты познания разные, и фиксируются они по-разному.

Установление типа метода важно, в первую очередь, для решения вопроса о критериях оценки. По-видимому, методы познания оцениваются в зависимости от того, какое количество информации они позволяют извлечь. С этой точки зрения методы познания, с помощью которых извлечена информация, изображенная на рис. 1, 4 и 6, лучше метода познания, с помощью которого извлечена информация, представленная на рис. 5.

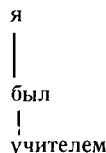
Среди методов описания обычно применяются другие критерии. Здесь вступают в действие принципы удобства, простоты, экономии, адекватности, непротиворечивости, однозначности и полноты. С позиции этих критериев, метод *а* кажется наиболее экономным. Однако он, по-видимому, не отвечает принципу однозначности: классический анализ допускает не одно толко-

вание, а несколько; поэтому при оперировании со схемами классического анализа все время приходится оговариваться: «по-видимому», «нам кажется». Метод *в* — более сложный, но его применение дает возможность не нарушать принцип однозначности. Кроме того, с его помощью можно непротиворечиво представить те явления, которые такого представления в рамках метода *а* не имеют.

Сопоставляя указанные методы и вырабатывая критерии их оценки, важно отметить также следующее. Каждый из методов связан с выбором системы обозначений. При этом результаты решения одной и той же задачи с помощью одного какого-то метода могут быть представлены по-разному: в терминах различных систем обозначений. В этом случае наиболее трудным оказывается установление корректных соотношений между терминами обеих систем.

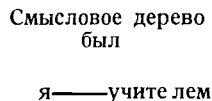
Так, в лингвистике обычно пользуются линейным изображением синтаксической структуры и древовидным. Оба типа изображения взаимопереводимы. Эта взаимопереводимость сохраняется независимо от того, по какому методу (*а*, *б*, *в* или *г*) построена сама синтаксическая структура. Покажем это.

Начнем со схемы предложения 2 на рис. 5. В зависимости от договоренности о выборе вершины, дерево, соответствующее этой схеме, будет иметь один из двух видов:



Для простоты будем далее говорить только о дереве с вершиной (был).

Теперь обратимся к схемам предложения 2 на рис. 4. Соответствующие деревья (с вершиной 'был') будут иметь вид:



Перейдем к схеме предложения 2 на рис. 1. Представить эту схему в виде дерева нельзя — в дереве не должно быть связей, упирающихся в середину других связей. Поэтому применительно к рис. 1 речь может идти не о дереве, но только об изображении следующего вида:



Очевидно, что эту иерархию можно трансформировать в дерево любым из двух способов: сдвинув стрелку вниз, мы получим одну схему, сдвинув вверх — другую:



И значит, говоря, что «классическая» иерархия может быть заменена двумя деревьями, мы фактически снова подчеркиваем неоднозначность описания, построенного на основании классического анализа. Не менее интересны приведенные деревья и в плане соотношения классических и дескриптивистских методов анализа, о котором мы говорили выше: классическое «дерево» эквивалентно двум деревьям, и только одно из них соответствует дескриптивистскому дереву.

Таким образом, видно, что различие в типах передачи синтаксической информации, зафиксированное при линейном изображении, при древовидном остается тем же. Нужно только корректно подобрать системы обозначений.

DIALECTICS OF THE FORMS OF MOTION IN THE LANGUAGE

(On the basis of sentences with an object)

By

J. ZSILKA

For the last eight years I have outlined in my papers the system of sentences and sentence patterns with an object respectively in Hungarian, Latin and Greek. By examining the system of the language the dialectical nature of the forms of motion in the language was revealed to me. The dialectical nature appears in the system itself; the system speaks for itself. Nevertheless, it is my belief that a systematic interpretation of the dialectical features manifested in the motion of the language will not be superfluous. In the first section a brief outline of the essential features of the system will be given (I) followed by an explanation of the dialectical traits of the motion of language in the second section (II).

I.

The System of Sentence Patterns with an Object¹

Sentences as well as sentence patterns can be traced back to each other. In the derivation each pattern is the product of an abstraction of the concrete features of previous patterns. In the course of the derivation patterns of an ever increasing general nature come into being. The system of patterns or more precisely an aspect of the system is a generalizing process — that is the organic system. In the generalizing process sentences (and patterns) become more and more remote from immediate reality. In the course of becoming remote (from immediate reality) the patterns reflect wider and wider extension of reality. The essential points of sentence patterns with an object will be outlined in the following.

(1) *The organic system of sentence patterns*

(1.1.) Transformational groups

Certain very simple facts e.g. *ken* (“spread”), *szór* (“sprinkle”), *szorít* (“squeeze”), *érint* (“touch”) etc. can be represented from two aspects. The sentences representing these statements are constructed around an accusative

¹ Zsilka, J.: Szerves rendszer — szervetlen rendszer (A generatív grammatika kritikája) [Organic System — Inorganic System: Criticism of Generativ Grammar]. MTA. I. O. K. XXVI [1969], 267–285; Id.: Szerves rendszer, szervetlen rendszer [Organic System, Inorganic System]. NyK. LXXI [1969], 155–162; Id.: The System of Sentence Patterns in Greek. ALH. XVI [1966], 251–309.

relation. The sentences in question are transformationally linked; they constitute a transformational group. Cf. e.g.:

$$\left[\begin{array}{lll} (1) & k\ddot{o}t & + \quad k\ddot{o}telet & + \quad a \text{ } t\acute{e}h\acute{e}nre \\ & \text{"binds"} & \text{"a tether"} & \text{"on the cow"} \\ (2) & k\ddot{o}ti & + \quad k\ddot{o}t\acute{e}l\acute{e}l & + \quad a \text{ } t\acute{e}h\acute{e}net \\ & \text{"binds"} & \text{"with a tether"} & \text{"the cow"} \end{array} \right]$$

The concept of transformation is used in its classical sense (as Harris used it): the structure of the two sentences is different; the sentences consist of identical individuals of classes of words (individual cooccurants); the fact (denotatum) represented by the sentences is identical.

The two sentences picture an identical (unified) fact but in a different way. The difference can be verified in various ways:

(1) On the basis of case relations:

(1.1.) On the basis of the outer relations of cases: The phrase *köt -- kötelet* "binds a tether" is a limited so-called *inner objective* relation very much bound as to its content. This manifests itself in the transformational alternation *kötelet : kötéllel* "a tether : with a tether" and in the possibility that *kötelet* can be resolved in *köt* (*kötelez* "oblige", "bind"). It will be denoted by *-t/*vel* as it contains a latent instrumental. The phrase *köti -- a tehenet* "binds the cow" is a much looser relation as far as its content is concerned and have a wider scope. This relation is the relation of *objective accusative*; it will be denoted by *-t*.

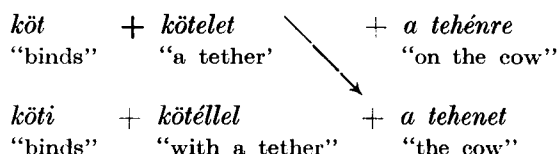
(1.2.) On the basis of the inner relation of the cases. The obj. acc. according to (1.1.) is derived immediately from some local relation:

$$\begin{array}{lll} k\ddot{o}t & + \dots + & a \text{ } t\acute{e}h\acute{e}nre \\ \text{"binds"} & & \text{"on the cow"} \\ & & \downarrow \\ k\ddot{o}ti & + \dots + & a \text{ } t\acute{e}h\acute{e}net \\ \text{"binds"} & & \text{"the cow"} \end{array}$$

As a matter of fact *tehénre → tehenet* "on the cow — the cow" is only the direct aspect of the change between the two lines. The local — within the framework of the transformational group — will only become the source of the obj. acc. when it is connected with the narrower scope form of the object:

$$\begin{array}{lll} k\ddot{o}t & + \quad k\ddot{o}telet & + \quad a \text{ } t\acute{e}h\acute{e}nre \\ \text{"binds"} & \text{"a tether"} & \text{"on the cow"} \\ & \underbrace{\hspace{10em}} & \downarrow \\ k\ddot{o}ti & + & + \quad a \text{ } t\acute{e}h\acute{e}net \\ \text{"binds"} & & \text{"the cow"} \end{array}$$

This means that the obj. acc. also contains the inner object within itself, and that the relations within the transformational group have a main direction:



(2) On pragmatic basis:

(2.1.) The first line of the transformational group (1) pictures the fact in detail. Number (1) is a more direct way of representation.

(2.2.) The second line of the transformational group (2) disregards certain details of the pictured fact and represents them reduced to an accidental level. Number (2) is a more general form of representation.

(2.3.) The first line of the transformational group is contained in the second one.

The consequence of what we have said so far is clearly that from the identity of the denotatum the identity of the meaning does not result.

This is how the relations of the transformational group can be expressed in a general way, e.g.:

$$\left[\begin{array}{l} (1) [V + N_1 (-t/*vel) + N_2 (loc.)] \\ (2) [V + N_1 (-vel) + N_2 (-t)] \end{array} \right]$$

(1.2.) Separate lines $[V (\text{mean}_2)]^2$

Let us examine the following sentence:

köti + *a tehenet* + *a jászolhoz*
"binds" "the cow" "to the manger"

The line examined cannot alternate on a transformational basis -- with another corresponding line: it is a so-called *separate line*. The relation *köti* — *a tehenet* ("binds — the cow") cannot be understood in itself, but it becomes comprehensible as soon as it is traced back to the second line of the transformational group:

$$\left[\begin{array}{l} (1) \text{ } \textit{köt} (\text{mean}_1) + \textit{kötelet} + \textit{a tehénre} \\ \quad \text{"binds"} \quad \text{"a tether"} \quad \text{"on the cow"} \\ (2) \text{ } \textit{köti} (\text{mean}_1) + \textit{kötéllel} + \textit{a tehenet} \\ \quad \text{"binds"} \quad \text{"with a tether"} \quad \text{"the cow"} \end{array} \right]$$

$$\downarrow$$

$$[\textit{köti} (\text{mean}_2) + \dots + \textit{a tehenet} + \textit{a jászolhoz}]$$

"binds" "the cow" "to the manger"

² Zsilka, J.: Transzformációs csoportok és magányos sorok [Transformational Groups and Separate Lines]. NyK. LXX [1968], 105–125.

The same holds for the variants with verbal prefixes too. E.g.:

$\left[\begin{array}{l} le-köti \\ \text{"binds (down)"} \end{array} \right]$	+	.....	+	$a\ beteget$ "the patient"	+	$a\ műtőasztalra$ "onto the operating table"
$\left[\begin{array}{l} ki-köti \\ \text{"binds"} \end{array} \right]$	+	.....	+	$a\ lovat$ "the horse"	+	$a\ legelőre$ "in the pasture"
$\left[\begin{array}{l} be-köti\ (mean_2) \\ \text{"binds"} \end{array} \right]$	+	.....	+	$a\ lovat$ "the horse"	+	$az\ istállóba$ "in the stall"

The relations are expressed in a general way like this:

$$\left[\begin{array}{l} V\ (mean_1) + N_1\ (-t/*vel) + N_2\ (loc.) \\ V\ (mean_1) + N_1\ (-vel) + N_2\ (-t) \end{array} \right]$$

$$\left[\left[\begin{array}{l} \text{prev.} + V \\ V \end{array} \right] (mean_2) + \dots + N_2\ (-t) + N_3\ (loc.) \right]$$

(prev. = preverb)

What is characteristic of the so-called separate lines in question?

(1) The separate lines come into being by the absolutization of one of the objective relations in the transformational group. Certain aspects of the fact pictured within the frame of the transformational group are disregarded in the separate lines.

(2) The reduced part of the fact pictured by the transformational group is usually extended in the separate lines by a new element. That means that the reduction of the original fact is generally accompanied by a widening of the pictured fact.

(3) In the course of the absolutization of the object many specific meanings come into being. Semantically the scope of *köt* expands significantly in *köt* ($mean_2$).

Consequently the susceptible, tangible nature of the pictured fact is not always a reliable clue to the nature of the meaning of the sentence (or pattern) representing it. The fact represented by the separate lines — by $V(mean_2)$ — seems to be as tangible as the lines of the transformational group. Nevertheless the meaning of the separate lines as compared to the meaning of the lines of the transformational groups has a wider scope of reflection.

(1.3.) Separate lines [V (mean₃)]³

The sentences constructed with *köt* (mean₂), though existing according to their own rules, can be traced back to the lines of the transformational group. The object absolutized by *köt* (mean₂) can continue its absolutization from the lines of the transformational group. In sentences like these the position of the noun (in objective, instrumental relation) can be filled by nominalized sentences (S).^{*} E.g.:

<i>ki-köti</i>	+	.....	+	<i>hogy S</i>	
"stipulates"				"that S"	
<i>köti</i>	+	.....	+	<i>a felvételt</i>	+
"make a condition of"				"the acception"	+
					<i>ahhoz, hogy S</i>
<i>le-köti</i> (mean ₃)	+	<i>azzal, hogy S</i>	+	<i>a barátját (= a barátja figyelmét)</i>	
"captivates"		"by S"		"his friend" (= "the attention of his friend")	

This is how the connections can be expressed in a general way:

$$\begin{array}{c}
 \left[\begin{array}{l} V \text{ (mean}_1\text{)} + N_1 \text{ (-t/*vel)} + N_2 \text{ (loc.)} \\ V \text{ (mean}_1\text{)} + N_1 \text{ (-vel)} + N_2 \text{ (-t)} \end{array} \right] \\
 \downarrow \\
 \left[\begin{array}{l} V \\ \text{(prev. + V)} \end{array} \right] \text{ (mean}_2\text{)} + \dots + N_2 \text{ (-t)} + N_3 \text{ (loc.)} \\
 \downarrow \\
 \left[\begin{array}{l} V \\ \text{(prev. + V)} \end{array} \right] \text{ (mean}_3\text{)} + \left\{ \begin{array}{l} \dots + N_2 \text{ (-t)} = \textit{hogy S} \\ \dots + N_2 \text{ (-t)} + N_3 \text{ (loc.)} = \\ N_1 \text{ (-vel)} = \textit{ahhoz, hogy S} \\ \textit{azzal, hogy S} + N_2 \text{ (-t)} \quad \text{"to S"} \\ \text{"with S"} \end{array} \right.
 \end{array}$$

Sentences constructed with *köt* (mean₃) break away at a second level from the more immediate reality reflected within the scope of the transformational group. And this is exactly how the sentences become adequate for the reflection of more and more far-reaching connections of reality.

(2) Intermediary rules

The sentence patterns discussed in (1) do not always determine our sentences directly; there is often a specific system of rules, the so-called *intermediary* rules through which they appear in our sentences. The intermediary rules are:

³ Zsilka, J.: Konnexió, junkció, transláció [Connection, Junction, Translation]. MNy. LXIV [1968], 416–426.

^{*} In connection with nominalization Cf. later II. (5.5.)

In a generalized way:

$$\begin{array}{c}
 \left[\begin{array}{l} V + N_1 (-t/*vel) + N_2 (loc.) \\ V + N_1 (-vel) + N_2 (-t) \end{array} \right] \\
 \downarrow \\
 [V + \dots + N_2 (-t)]_{impl.} \\
 \downarrow \\
 \{ [V + \dots + N_2 (-t)]_{impl.} + N_3 \left[\begin{array}{l} -vel \\ -nek \\ loc. \end{array} \right] inorg. \}
 \end{array}$$

(3) Homosyntactic patterns

An identical pattern can often be directly derived from two sentences.

E.g.:

$$\begin{array}{rcl}
 szorítja & + & a \text{ prést} \\
 \text{"presses"} & & \text{"the presser"} \\
 szorítja & + & a \text{ szőlőt} \\
 \text{"presses"} & & \text{"the grapes"} \\
 \hline
 [V & + & N (-t)]
 \end{array}$$

Or:

$$\begin{array}{rcl}
 Szorítja & + & a \text{ préssel} & + & a \text{ szőlőt} \\
 \text{"presses"} & & \text{"with the presser"} & & \text{"the graper"} \\
 szorítja & + & a \text{ kezével} & + & a \text{ prést} \\
 \text{"presses"} & & \text{"with his hands"} & & \text{"the presser"} \\
 \hline
 [V & + & N_1 (-vel) & + & N_2 (-t)]
 \end{array}$$

But it is clear on the grounds of the forms demonstrated in (2) or rather in (1) and (2) that the directly derivable patterns are homosyntactic ones. Homosyntactic patterns can be deduced from two other patterns. This is how it is done:

$$\begin{array}{c}
 [V + N_1 (-t/*vel) + \sqrt{N_2 (loc.)}] \\
 \downarrow \\
 [V + N (-t)] \\
 \uparrow \\
 [V + \sqrt{N_1 (-vel)} + N_2 (-t)]
 \end{array}$$

Or:

$$\begin{array}{c}
 [V + N_1 (-vel) + N_2 (-t)] \\
 \downarrow \\
 [V + N_1 (-vel) + N_2 (-t)] \\
 \downarrow \\
 \{ [V + N_1 (-t/*vel) + \sqrt{N_2 (loc.)}] + N_3 (-vel) inorg. \}
 \end{array}$$

Within the organic system [(1) and (2)] the ever increasing general patterns (ever increasing general relations: objective, instrumental etc.) arise in a process of differentiation. In the homosyntactic system the most general patterns of the system come into being as a result of the annihilation of the differences appearing in the organic system. The system gets simpler at the homosyntactic level: only one type of object and one type of instrumental etc. exist; the homosyntactic level is the most general one of the system.

The homosyntactic structures have a dual nature: they can be derived directly from sentences — they are the most immediate forms of the system; on the other hand they are reached through expounding a series of patterns — they are the most general rules of the system.

In the process of language acquisition we start off with *empty general* patterns and after expounding the organic system we get back to the homosyntactic patterns that are by now already *derived general* patterns. This means:

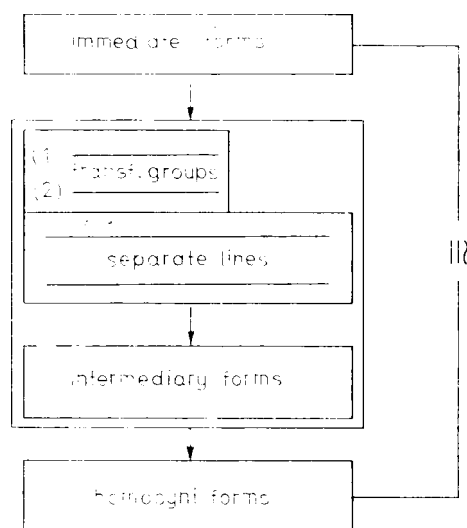


Fig. 1

After the acquisition of the language the result of the process is preserved in the speaker as two motions of the opposite direction which simultaneously presuppose each other:

organic system → homosyntactic patterns
 homosyntactic patterns → organic system

II.

The Dialectical Elements of the System

(1) *The principle of ceasingly preserve in the motion process of the organic system (in the kernel of language)*

(1.1.) The principle: *ceasingly preserve* in the relation between the local and the object within the frame of the transformational group.

In the transformational group examined above the obj. acc. can be derived directly from a local directive (where to) element:

- | | | | | | | |
|-----|-----------------|---|------------------|--|---|------------------|
| (1) | <i>szoritja</i> | + | <i>a prést</i> | | + | <i>a szőlőre</i> |
| | "presses" | | "the presser" | | | "to the grapes" |
| (2) | <i>szoritja</i> | + | <i>préssel</i> | | + | <i>a szőlőt</i> |
| | "presses" | | "with a presser" | | | "the grapes" |

This means:

$$\left[\begin{array}{l} (1) V + N_1 (-t/*vel) + N_2 (\text{loc. d.}) \\ (2) V + N_1 (-vel) + N_2 (-t) \end{array} \right]$$

But there are other transformational groups in Hungarian besides the one examined above. E.g.:

- | | | | | | | |
|-----|--------------|---|------------------|--|---|------------------|
| (1) | <i>törli</i> | + | <i>a port</i> | | + | <i>a cipőről</i> |
| | "wipes" | | "the dust" | | | "from the shoe" |
| (2) | <i>törli</i> | + | <i>a portól</i> | | + | <i>a cipőt</i> |
| | "wipes" | | "(free) of dust" | | | "the shoe" |

It means:

$$\left[\begin{array}{l} (1) V + N_1 (-t/*vel) + N_2 (\text{loc. sep.}) \\ (2) V + N_1 (-tól) + N_2 (-t) \end{array} \right]$$

Here the obj. acc. can be deduced from a local separative (where from) element.

Thus the obj. acc. in the synchronous system of the language can be deduced from different, often opposite local elements:

$$\text{loc. dir.} \rightarrow -t (\text{obj. acc.}) \leftarrow \text{loc. sep.}$$

By the way of the obj. acc. the language is capable of picturing originally diverse relations as identical. The obj. acc. comes into being (is valid) in the synchronous system of the language as the result of a constant generalization.

L. Hjelmslev⁴ distinguishes 3 elements in the structure of every case:

where to: +; where: \emptyset ; where from: —

Thus he regards cases as mechanical units of autonomous components. E.g. the structure of the object is like this:

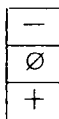


Fig. 2

Where the components within the structure of the object preserve their independence (autonomy).

As a matter of fact in the content of the obj. acc. the autonomy of +, — \emptyset , ceases. In the course of the transformational process the obj. acc. only ceasingly preserves the elements it developed from — on the basis of the associations of the synchronous system. The +, —, \emptyset are not really components of the object. The object represents a qualitatively higher (more general) level than the local does. This means that the formation of the object from elements of different natures (meaning) means at the same time a breaking away from the more direct, local level; this is realized within the framework of a qualitative change.

(1.2.) The principle *ceasingly preserve* in the inner structure of the identical category (accusative).

The principle can be found not only between the locals and the obj. acc. We have seen that the obj. acc. in the transformational groups is derived only directly from locals. The locals become the source of the obj. acc. only when they are connected with the narrower scope form of the acc.:**

$$\begin{array}{c}
 V + \underbrace{N_1 (-t/*vel) + N_2 (loc.)}_{\downarrow} \\
 V + \dots\dots\dots + N_2 (-t)
 \end{array}$$

⁴ Z. Hjelmslev: La catégorie des cas. Acta Jutlandica VII [1935], København.

** Practically this can easily be seen from the fact that the phrase $V - N_2(-t)$ (e.g. *keni + a kenyeret*) ("spreads" "the bread") means what it really means only relative to the phrase $V - N_1(-t/*vel)$ (e.g. *keni + a zsirt*) ("spreads" "fat") and containing the latter phrase in itself. Otherwise the meaning is different e.g. if the bread is not baked enough: "the bread can be spread on the wall"; that is: *keni a kenyeret* (a falra) ("spreads the bread" "on the wall").

The *essence* of the inner motion of the transformational group is:

$$\left[\begin{array}{ccc} V + N_1 (-t/*vel) & + & N_2 (loc.) \\ & \searrow & \\ V + N_1 (-vel) & + & N_2 (-t) \end{array} \right]$$

The obj. acc. contains in itself not only locals but the inner object — the narrower scope variety of the accusative too. This means that the principle ceaselessly preserve can be found between the different scope varieties of “the same relation”.

What we have said is valid for the relationship of the second line of the transformational groups and the separate lines constructed with V (mean₂) too. E.g. — as we have seen — the relation *köti* — *a tehenet* (“ties — the cow”) in the sentence:

$$\begin{array}{ccccc} köti & + & a \text{ tehenet} & + & a \text{ jászolhoz} \\ \text{“ties”} & & \text{“the cow”} & & \text{“to the manger”} \end{array}$$

can be derived only on the basis of the second line of the transformational group:

$$\left[\begin{array}{ccc} V (\text{mean}_1) + N_1 (-t/*vel) & + & N_2 (loc.) \\ & \searrow & \\ V (\text{mean}_1) + N_1 (-vel) & + & N_2 (-t) \end{array} \right]$$

$$\downarrow$$

$$[V (\text{mean}_2) + \dots\dots\dots + N_2 (-t) + N_3 (loc.)]$$

To understand the lines constructed with V (mean₂) in the system constantly presupposes the lines constructed with V (mean₁). But this presupposition is not an external one; the relation V (mean₂) — N₂ (-t) contains in itself the relation V (mean₁) — N₂ (-t) and by way of it the whole transformational group, too:

$$[V (\text{mean}_2) - N_2 (-t)] C \left[\begin{array}{ccc} V (\text{mean}_1) + N_1 (-t/*vel) & + & N_2 (loc.) \\ V (\text{mean}_1) + N_1 (-vel) & + & N_2 (-t) \end{array} \right]$$

As the lines constructed with V (mean₂) come into being within a process of absolutization from one of the objective relations of the transformational groups, the lines constructed with V (mean₃) represent a further stage of the same development. The understanding of the phrase V (mean₃) — N₂ (-t), where N₂ (-t) can be substituted by a sentence, implicitly presupposes the sentences constructed with V (mean₂), constantly:

$$\begin{array}{c}
 \left[V(\text{mean}_1) + N_1(-t/*\text{vel}) + N_2(\text{loc.}) \right] \\
 \quad \quad \quad \searrow \\
 \left[V(\text{mean}_1) + N_1(-\text{vel}) + N_2(-t) \right] \\
 \quad \quad \quad \downarrow \\
 \left[V(\text{mean}_2) + \dots + N_2(-t) + N_3(\text{loc.}) \right] \\
 \quad \quad \quad \downarrow \\
 \left[V(\text{mean}_3) + \dots + N_2(-t) (=S) \right]
 \end{array}$$

(2) *The principle ceasingly preserve and qualitative change in the organic system of the language*

Objects of narrower scope are constantly built in the content of objects of wider scope. Sentence patterns can be connected to one another around the corresponding objective relations. However, the connected objects are not absolutely identical: the objects oscillate immediately between two lines, and there is a qualitative leap between them. That is:

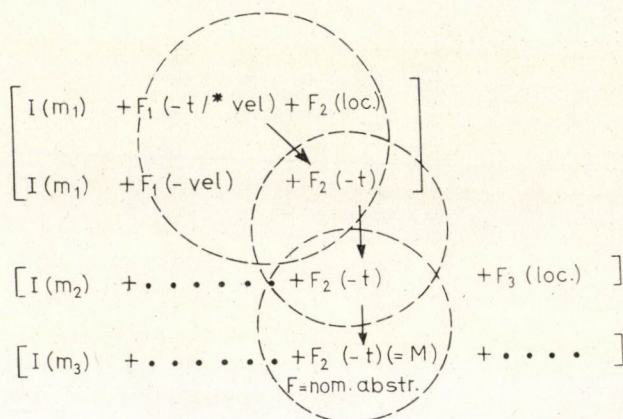


Fig. 3

This means that the effectiveness of the principle ceasingly preserve throughout the whole system is connected by a qualitative element.

(3) *The relationship between quantity and quality in the system between V(mean₂) and V(mean₃)*

The pragmatic effect of the patterns between the transformational groups and separate lines develops considerably. The separate lines — as we have seen — arise in the following way: the fact pictured by the transformational group is reduced to one element through the absolutization of one of

the objective relations of the transformational group and a new linguistic element is added to the reduced fact. E.g.:

$k\ddot{o}t$ (mean ₁)	+	$k\ddot{o}telet$	+	$a\ teh\acute{e}nre$	
"binds"		"a tether"		"on the cow"	
$k\ddot{o}ti$ (mean ₁)	+	$k\ddot{o}t\acute{e}llel$	+	$a\ tehenet$	
"binds"		"with a tether"		"the cow"	
↓					
$k\ddot{o}ti$ (mean ₂)	+	.....	+	$a\ tehenet$	+
"binds"				"the cow"	"to the manger"

In the course of this process the scope of the represented fact is expanded *within certain limits*.

At the same time in the sentences constructed with V (mean₂) the scope of the content of V (mean₁) grows considerably larger – through specialization:

V (mean ₁)	
V	mean _{2(a)}
	mean _{2(b)}
	mean _{2(c)} ...

The sentences constructed with V (mean₂) arise from the transformational groups through the absolutization of one of the objective relations of the groups. The sentences constructed with V (mean₃) mark a further stage in this process of absolutization. The verbs constructed with V (mean₃) break away on a second level – as it were – from the more immediate reality which is reflected by the sentences in the transformational groups. The meaning of V (mean₃) is figurative and abstract.

At the same time it is in the sentences constructed with V (mean₃) that nominalization and generalized transformation appear. Through generalized transformation the reflected reality content reaches its maximum.

The above mentioned facts lead to the following conclusions:

1. The figurative and abstract nature of V (mean₃) is none other but the qualitative change of the meaning of V grown larger in the extension of its content by mean₂.

2. The maximum expansion of the reality content reflected in sentences constructed with V (mean₃) is nothing else but the qualitative change of the extension of the scope of reality reflected by V (mean₂).

(4) *The element of the accidental in the necessary process
of V (mean₁) – V (mean₂) – V (mean₃)*

The relationship between sentences constructed with V (mean₂) and V (mean₃) is significant from another aspect, too. The sentence examined above

köti + ... + *a tehenet* + *a jászolhoz*
 "binds" "the cow" "to the manger"

seems to be the combination of two sentences:

1. $köt(i) + \frac{vmit/*vmivel}{vmivel} + \frac{vmire}{vmit}$
 "binds" + $\frac{"sg/*with sg"}{"with sg"} + \frac{"on sg"}{"sg"}$
2. $köt(i) + \dots + vmit + vhová$
 "binds" "sg" "swhere"

To be more precise it is the connection of two — originally independent — sentences:

köt + (*vmivel*) + *vmit*
 "binds" "with sg" "sg"

and

köt + + *vmit* + *vhová*
 "binds" "sg" "swhere"

(This feeling, or impression is supported by the interpretation in the *Értelmező Szótár*.)

However, the phrase *köt* — *vmit* "binds — sg" can be examined from two aspects:

(a) as the goal, end of an action — in the second line of the transformational group:

köt + (*vmivel*) + *vmit*
 "binds" "with sg" "sg"

(b) as the starting point of an action — in the line constructed with V (mean₂):

köt + (*vmivel*) + *vmit* + *vhová*
 "binds" ("with sg") "sg" "swhere"

In the latter aspect (b), (a) is accidentally supplemented by a new element:

[() + 1]

The new element adds a new aspect to the original fact (a); the precondition of the formation of the new aspect is the annihilation of the original one:

$$[(/) + ()]$$

It is only in posterior analysis that the sentence seems to be the connection of two originally independent sentences:

$$[() + ()]$$

The new meanings and sentences arising through accidental additions and the possibility for a posterior analysis to regard the new sentence as a combination (connection) of two originally independent sentences — existing independently from each other — make generalized transformation beside V (mean₃) possible as a regular procedure constituting a necessary stage in the development of the system.

(5) *The relationship between part and whole in the language*

(5.1.) Inner connections between the sentence pattern (as a whole) and the elements (case-relations) constituting it (as parts).

Within the transformational group the elements presuppose each other in two directions:

separately within the *particular* lines;

and between the *different* lines. E.g.:

$$\left[\begin{array}{ccc} V \leftrightarrow N_1 (-t/*vel) & \leftrightarrow & N_2 (loc.) \\ & \updownarrow & \\ V \leftrightarrow N_2 (-vel) & \leftrightarrow & N_2 (-t) \end{array} \right]$$

Every relation in the transformational group is valid only through all the other relations; any relation can be regarded as a particular condensation of the relations in the group — while the relation in question constitutes a certain point of the system.

It must be emphasized that it is primarily the relationship of two different lines that throws light on the fact that the elements in the particular sentences presuppose each other. This can be proved by the fact that if — turning from one line to the other — one element is changed there will be a corresponding change in the other element of the line.

The case is the same with separate lines. Let us examine for example the following relations:

$$\begin{array}{c}
 \left[\begin{array}{l} V(\text{mean}_1) \leftrightarrow N_1(-t/*vel) \leftrightarrow N_2(\text{loc.}) \\ V(\text{mean}_1) \leftrightarrow N_1(-vel) \leftrightarrow N_2(-t) \end{array} \right] \\
 \downarrow \\
 [V(\text{mean}_2) \longleftrightarrow N_2(-t) + N_3(\text{loc.})]
 \end{array}$$

$V(\text{mean}_2) - N_2(-t)$ is the absolutization from the relations of the transformational group; it comes into being through the abstraction of certain concrete elements. Thus it is a more general relation than any objective relation of the transformational group. On the other hand a new element [$N_3(\text{loc.})$] can be added to $V(\text{mean}_2) - N_2(-t)$; the whole line covers wider relations of reality than any of the lines of the transformational group. On the basis of what we have said so far: $[V(\text{mean}_2) + N_2(-t)] - N_3(\text{loc.})$ is a more general relation than $[V(\text{mean}_1) + N_1(-t/*vel)] - N_2(\text{loc.})$. This means that the line consists of local and objective relations of the same level — corresponding to its generality.

This also refers to sentences constructed with $V(\text{mean}_3)$. In sentences constructed with $V(\text{mean}_3)$ the elements $-t$, $-vel$ and the *loc.* can be potentially substituted by a complete sentence. E.g.:

$$\begin{array}{c}
 \left[\begin{array}{l} V(\text{mean}_1) + N_1(-t/*vel) + N_2(\text{loc.}) \\ V(\text{mean}_1) + N_1(-vel) + N_2(-t) \end{array} \right] \\
 \downarrow \\
 \left[\left[\begin{array}{c} V \\ \text{(prep. + V)} \end{array} \right] (\text{mean}_2) + \dots + N_2(-t) \right] \\
 \downarrow \\
 \left[\left[\begin{array}{c} V \\ \text{(prep. + V)} \end{array} \right] (\text{mean}_3) + \left\{ \begin{array}{l} \dots + N_2(-t) \quad (= \text{hogy S}) \\ \quad \quad \quad \text{"that S"} \\ \dots + N_2(-t) + N_3(\text{loc.}) \\ \quad \quad \quad (= \text{ahhoz, hogy S}) \\ \quad \quad \quad \text{"to the fact that S"} \\ N_1(-vel) (= \\ \text{azzal, hogy S}) + N_2(-t) \\ \quad \quad \quad \text{"with the fact that S"} \end{array} \right\} \right]
 \end{array}$$

This shows that sentences constructed with $V(\text{mean}_3)$ consist of elements of the same level of generality; the lines and the elements constituting them presuppose each other.

(5.2.) The inner unity of the system of sentence patterns (as a whole) and the particular sentences (as parts).

The system of sentence patterns has two main stages: organic system (and intermediary rules), and homosyntactic system.

At first sight there seem to be organic and homosyntactic patterns. In actual fact it is clear on the basis of (I. 3) that on the one hand the patterns

of the organic system are hidden within every pattern (thus the intermediary and homosyntactic patterns). E.g. the directly available pattern of the following lines

<i>ken</i>	+	<i>zsirt</i>
"spreads"		"fat"
<i>keni</i>	+	<i>a kenyeret</i>
"spreads"		"the bread"
<hr/>		
[V	+	N (-t)]

can be traced back to two different implicit lines of the transformational group. That is:

$$\begin{array}{c}
 [V + N_1 (-t/*vel) + \sqrt{N_2 (loc.)}]_{impl.} \\
 \downarrow \\
 [V + N (-t)] \\
 \uparrow \\
 [V + \sqrt{N_1 (-vel)} + N_2 (-t)]_{impl.}
 \end{array}$$

Or behind the homosyntactic pattern of the following sentences:

<i>keni</i>	+	<i>zsírral</i>	+	<i>a kenyeret</i>
"spreads"		"fat"		"on the bread"
<i>keni</i>	+	<i>késsel</i>	+	<i>a zsirt</i>
"spreads"		"with knife"		"fat"
<hr/>				
[V	+	N ₁ (-vel)	+	N ₂ (-t)]

there is the second line of the transformational group and the implicit version of the unorganically expanded first line of the transformational group:

$$\begin{array}{c}
 [V + N_1 (-vel) + N_2 (-t)] \\
 \downarrow \\
 [V + N_1 (-vel) + N_2 (-t)] \\
 \uparrow \\
 \{[V + N_2 (-t/*vel) + \dots]_{impl.} + N_3 (-vel)_{inorg.}\}
 \end{array}$$

On the other hand any organic (and intermediary) pattern can be directly regarded as a homosyntactic pattern. E.g. the following sentence

<i>keni</i>	+	<i>zsírral</i>	+	<i>a kenyeret</i>
"spreads"		"with fat"		"the bread"

is based directly on the same patterns as

<i>keni</i> "spreads"	+	<i>késsel</i> "with a knife"	+	<i>a zsírt</i> "fat"
[V		+ N ₁ (-vel)		+ N ₂ (-t)]

It follows from the above that every pattern can be simultaneously regarded as a definite line of the organic system and as a homosyntactic pattern. In other words: sentence patterns have a system with two stages. At the same time every pattern has two aspects; in its inner structure it contains the same layers among which as a definite line of the system it is *externally* built in. The system of sentence patterns and the particular patterns within the system interpenetrate and form an inner unit.

(5.3.) The inner unity of the case (as a whole) and the different functions of the case (as parts).

By building up the organic system of sentence patterns the inner structure of elements (cases) – constituting the sentences – as *elements* can be established. E.g. this is the inner structure of the object as compared with sentence patterns:

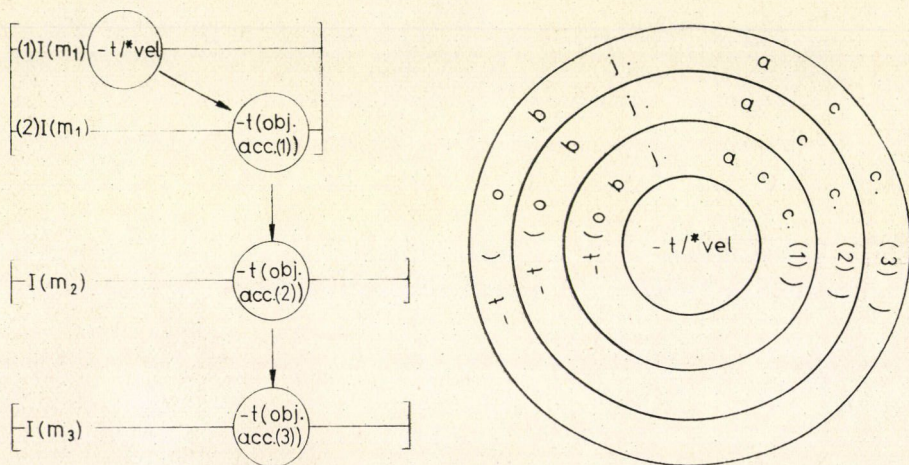


Fig. 4

On the homosyntactic level the organic structure of the cases becomes unrecognizable, is only a general object, instrumental etc., that exists syntactically. E.g. the different functions of the object stand statically side by side – only as semantically recognizable differences:

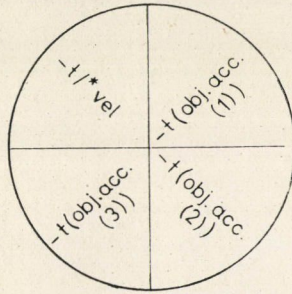


Fig. 5

The relationship between the system of sentences and the inner motion of the object — including the homosyntactic level as well — could be represented like this:

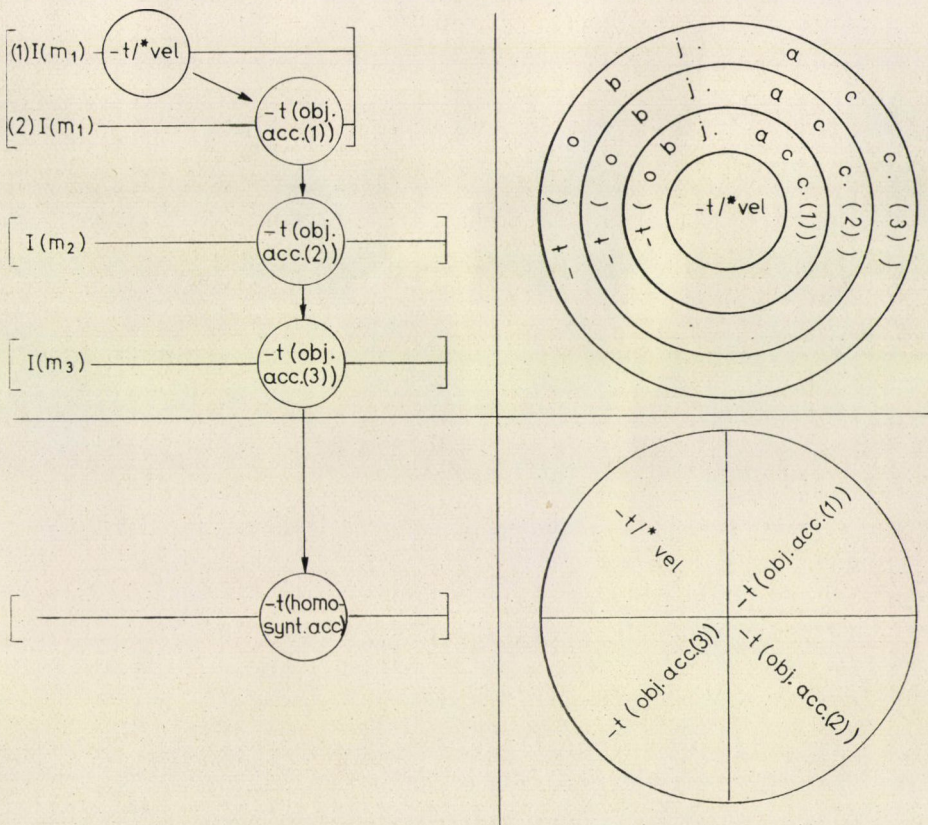


Fig. 6

As in the working of sentence patterns the organic and the homosyntactic can be interpreted only as the two sides of a uniform system, in the inner motion of cases (e.g. object) the organic and the homosyntactic constantly interpenetrate. That is:

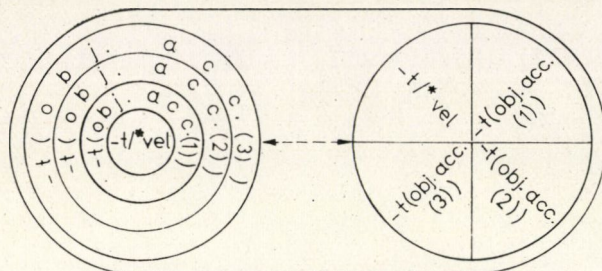


Fig. 7

Thus the accusative contains an inner structure consisting of two components: organic and homosyntactic; the organic component itself consists of different functions. At the same time every function can be regarded simultaneously as an element of the organic system and as a homosyntactic case. Any function has an inner structure and contains those important layers among which the accusative as an element of the external system is built in.

(5.4.) The inner unity of the system of sentence patterns (as a whole) and the structure of a certain case (as a part).

The sentence patterns can be derived from each other around the corresponding cases. The cases are the condensation of syntactic relations. In the course of the derivation of sentence patterns the system of elements constituting the patterns is reached. It follows from this that the system of cases is a special condensation of the system of sentence patterns.

According to popular opinion cases can be only classified on a logical, static basis. Cases are brought into connection and filled with motion only in the syntactic lines. It follows from what has been said above that cases themselves have an inner structure; the structure of cases is the deepest system of rules in the language. The elements (relations = cases) do not become only interconnected in the syntactic lines; it is the reverse that is true: the elements become part of the syntactic relations only on the basis of their inner structure. More precisely: the system of cases and that of sentence patterns constitutes a specific inner unity.

(5.5.) The inner unity of the sentence and the categories forming it.

By nominalization we mean that a sentence (S) can be transformed e.g. with a noun (N). This operation is only one event in the so-called general

transformation. The essence of general transformation is that there are sentences (and patterns) where a sentence can be substituted for N:

$$S[\dots N \rightarrow S (= \text{Nom.}) \dots]$$

The general transformation (thus nominalization) -- as we have seen (I.1.3.) -- appears in the most general lines of the organic system of sentence patterns, in sentences constructed with V (mean₃). The relationship between kernel sentences and nominalizations can be represented as follows:

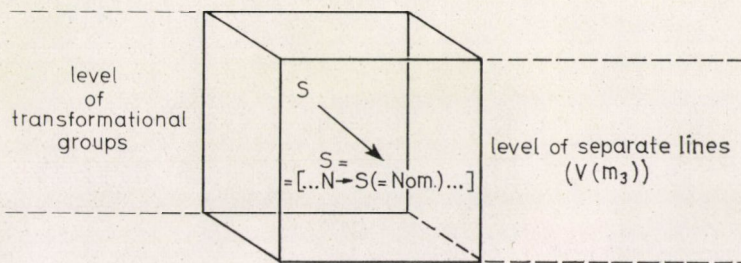


Fig. 8

The process represented above has a reaction upon the lines before V (mean₃): any kernel sentence can be changed into a nominalized form. This means that the following relationship also holds:

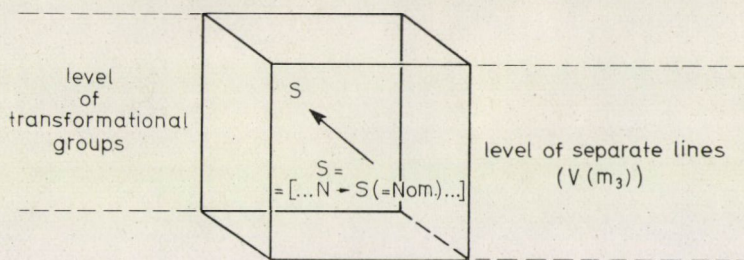


Fig. 9

The two relationships represented function simultaneously:

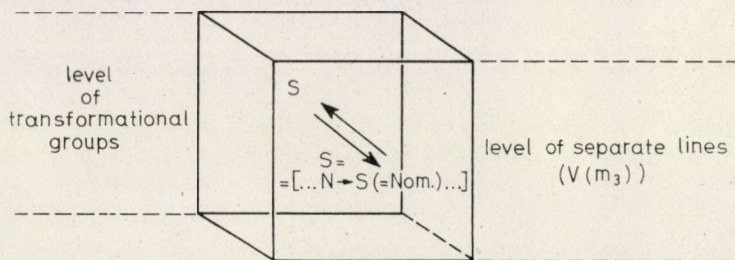


Fig. 10

The motion process found in the system of sentence patterns is valid in the representation of any concrete fact. E.g. in a fact as simple as:

a virág fehér
 "the flower is white"

can be represented from two sides:

1. $a \text{ virág } \text{fehér} = S$
 "the flower is white"

and the Nom. can be deduced from it:

$[A \text{ virág } \text{fehér} (S)]$
 "the flower is white"
 ↓
 $[a \text{ fehér } \text{virág} (\text{Nom.})]$
 "the white flower"

2. and vice versa:

$a \text{ fehér } \text{virág} = \text{Nom.}$
 "the white flower"

and S can be deduced from it:

$[a \text{ fehér } \text{virág} (\text{Nom.})]$
 ↓
 $[A \text{ virág } \text{fehér} (S)]$
 "the flower is white"

The organic system of sentence patterns — as we have seen — is realized in the unity of the opposite motion processes

organic system \rightarrow homosyntactic system
 homosyntactic system \rightarrow organic system

which presuppose each other simultaneously. The intrinsically opposite motion process of S gets integrated with the motion processes $S \rightarrow \text{Nom.}$ and $\text{Nom.} \rightarrow S$. This integration is realised in a field of force where different sentences are combined with each other: (see p. 305.)

We would like to add the following remarks:

1. In the course of language acquisition the child at the age of 11–20 months starts from an undifferentiated state: word and sentence are not distinguished. Later on the sentence and the sentence forming categories

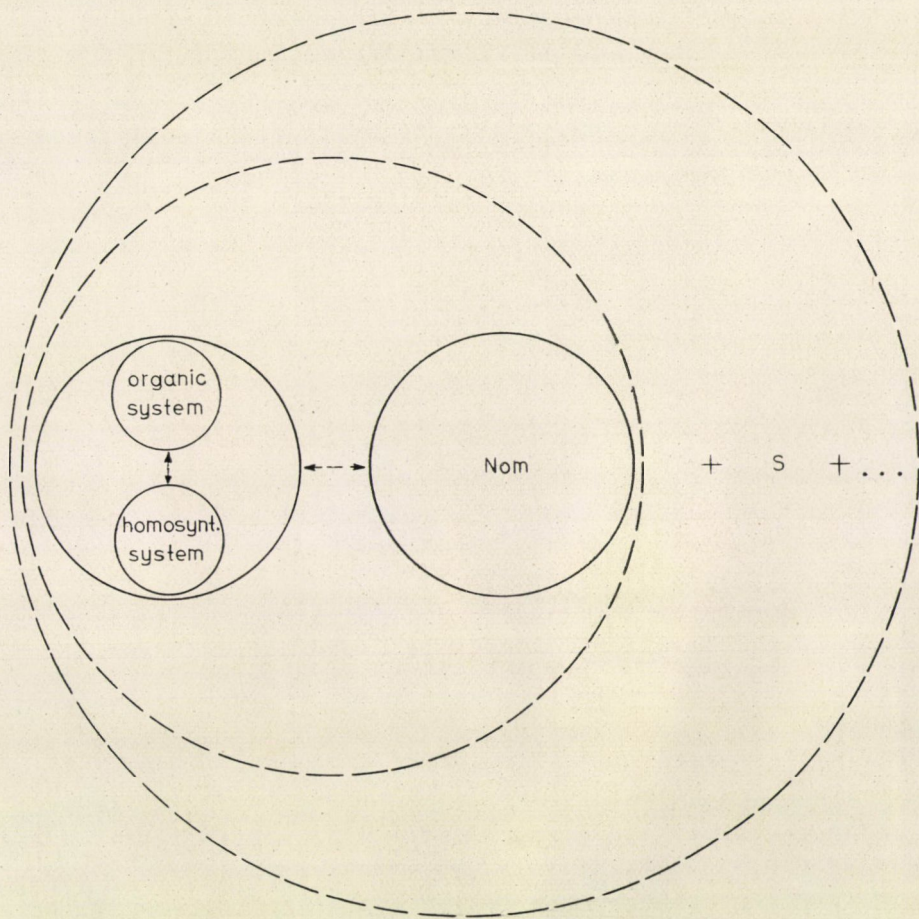


Fig. 11

become separated while constantly presupposing one another. After the acquisition of more complex expressions the separated S and N e.g. form an inner unity once again — through the acquisition of handling general transformations.

2. Historical linguists postulate a stage in the development of language when word and sentence were not sharply distinguished. From this state the sentence and the sentence forming categories became gradually differentiated. Then through the acquisition of general transformation the separated S and N. e.g. interpenetrate again.

It follows from what has been said above that he who learns to speak repeats the process of the development of language in a shortened time. Furthermore the speaker preserves the process of acquisition as the result of the process, as the unity of (S ↔ Nom.).

(6) *Gradual qualitative jump — as the quantitative condition of the dialectical unity of different qualities*

In the system of sentence patterns the particular lines (or particular forms of the object) contain the previous line (or previous case) *directly*, and the whole preceding system *indirectly*. Thus the development of the object in the system cannot be represented in this unambiguous way:

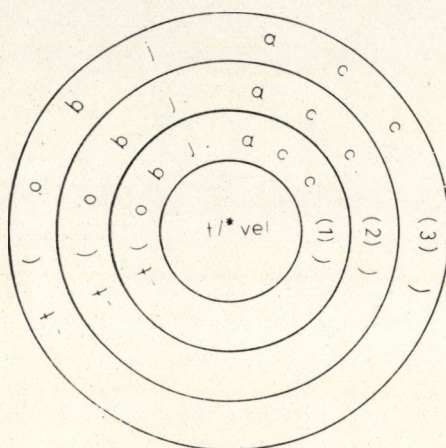


Fig. 12

In this method of representation the particular layers of the object seem to be situated outside one another. In actual fact — on the basis of the principle ceaselessly preserve within the identical category — the inner structure of the object can be represented like this:

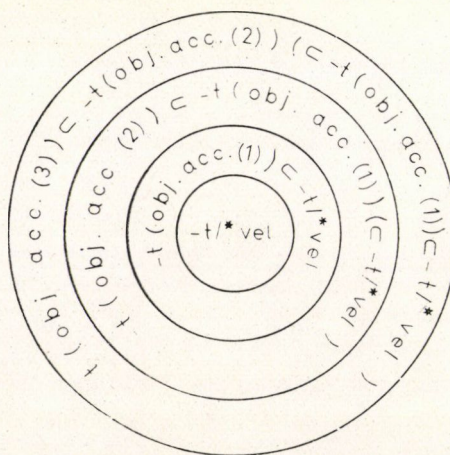


Fig. 13

Within the organic system obj. acc. (1) contains $-t/*vel$:

$$\text{obj. acc. (1)} \subset -t/*vel$$

but not vice versa;

obj. acc. (1) is contained within obj. acc. (2) (and $-t/*vel$ within obj. acc. (1)):

$$\text{obj. acc. (2)} \subset \text{obj. acc. (1)} (\subset -t/*vel)$$

but not vice versa, etc. Thus it cannot be stated that e.g. on the level of obj. acc. (1) the accusative can be interpreted as $-t/*vel$ and obj. acc. (1) as well; the two functions cannot be put onto the same plane.

In the organic system represented above more and more general lines and cases come into being in the course of a process of differentiation. This process, which becomes more and more general finally ends up in a layer where the differences arising in the organic system equalize; the most general layer of the system, the homosyntactic one occurs:

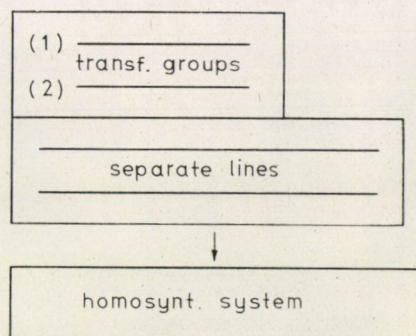


Fig. 14

We have seen in (5.2.) that the pattern of any sentence can be examined simultaneously from two aspects:

as a line of the organic system; e.g.: *keni + zsírral + a kenyéret* ("spreads the bread with butter") — alternating with another corresponding line: *keni + a zsírt + a kenyérre* ("spreads butter on bread") — is a line of the transformational group;

and as a homosyntactic pattern; e.g.: *keni + zsírral + a kenyéret* ("spreads the bread with butter") does not differ directly from *keni + késsel + a zsírt*. ("spreads butter with a knife").

This means that every pattern takes part simultaneously in the two opposite types of motion:

$$\begin{aligned} \text{organic system} &\rightarrow \text{homosyntactic system} \\ \text{homosyntactic system} &\rightarrow \text{organic system.} \end{aligned}$$

Every form has an inner structure which consists of two strata: organic and homosyntactic.

There is a principle in the developing process of patterns which governs the process to a certain extent: any line contains the previous line, the two lines represent two qualitatively different, non-interchangeable levels. On the other hand this process reaches a certain point where two levels are qualitatively separated; and where any pattern can be regarded as the dialectical unity of the separated qualities. But the difference between the two qualities is so sharp that from the point of view of the homosyntactic level any line of the organic system (containing lines of different quality) faces the homosyntactic line as a generally organic one. It follows that on the basis of the principle ceaselessly preserve — within certain limits — a whole series of qualitative changes occur until the dialectic unity of the separated qualities comes into existence. The qualitative degrees (leaps) within the organic system constitute in a sense a quantitative piling up within the scope of an identical quality, while the appearance of the dialectical unity of separated qualities coincides with the formation of a significantly new qualitative element.

(7) *The relationship (inner unity, dialectics) of the organic and mechanical connections of lines*

(7.1.) Inorganic elements can be added to the lines of the transformational group — as we have seen in (I.2.2–3). The following question arises, what relations of the system form a frame for these lines?

The object within the organic system becomes absolutized in the separate lines in the course of a process of specialization. The absolutization is partly *syntactic*, e.g.:

$$\begin{array}{c}
 \left[\begin{array}{l} k\ddot{o}t \text{ (mean}_1\text{)} \\ \text{"ties"} \\ k\ddot{o}t \text{ (mean}_1\text{)} \\ \text{"ties"} \end{array} \right. + \dots + \dots \left. \right] \\
 \downarrow \\
 [le-k\ddot{o}ti \text{ (mean}_2\text{)} + \dots + a \text{ beteget (+ ...)}] \\
 \text{"ties down"} \qquad \qquad \qquad \text{"the patient"}
 \end{array}$$

Even if *szíjjal* ("with a belt") is added to the sentence, this instrumental becomes external to *leköti* (mean₂) ("binds [down]") and to the sentence constructed with it. And what is more, as we have seen, the addition of a local to the phrase *leköti + a beteget* ("binds [down] the patient") is also accidental. The absolutization takes place partly *in memory*: e.g. the object does not alternate with the instrumental etc.

It is within the organic system — in the separate lines — that the relationship of the object, instrumental, dative and local slackens. It is surely this process of becoming slack that makes it possible for the lines of the transformational groups to be further extended by an instrumental, dative, local:

$$\left[\begin{array}{l} V (\text{mean}_1) + N_1 (-t/*vel) + N_2 (\text{loc.}) \\ V (\text{mean}_1) + N_1 (-vel) + N_2 (-t) \end{array} \right] + N_3 (-vel, \text{loc. etc.})_{\text{inorg.}} \leftarrow$$

↓

$\begin{array}{l} V (\text{mean}_2) + N_1 (-vel) + N_2 (-t) \\ V (\text{mean}_2) + \dots + N_2 (-t) + N_3 (\text{loc.}) \\ \vdots \end{array}$
--

Sentences constructed with $V (\text{mean}_3)$ have a similar influence on sentences constructed with $V (\text{mean}_1)$ and $V (\text{mean}_2)$:

$$\left[\begin{array}{l} V (\text{mean}_1) + N_1 (-t/*vel) + N_2 (\text{loc.}) \\ V (\text{mean}_1) + N_1 (-vel) + N_2 (-t) \end{array} \right] + N_3 (-vel, \text{loc. etc.})_{\text{inorg.}} \leftarrow$$

↓

$\begin{array}{l} V (\text{mean}_2) + N_1 (-vel) + N_2 (-t) \\ V (\text{mean}_2) + \dots + N_2 (-t) + N_3 (\text{loc.}) \\ \vdots \end{array}$
--

↓

$\begin{array}{l} V (\text{mean}_3) + \dots + N_2 (-t) (=S) + N_3 (\text{loc.}) \\ V (\text{mean}_3) + \dots + N_2 (-t) + N_3 (\text{loc.}) (=S) \\ \qquad \qquad \qquad \text{[arra, hogy S} \\ \qquad \qquad \qquad \text{"to the fact that S"} \\ V (\text{mean}_3) + N_1 (-vel) (=S) + N_2 (-t) \\ \vdots \end{array}$
--

Thus the sentences constructed with $V (\text{mean}_1)$ and $V (\text{mean}_2)$ can be the basis (matrix sentence) of the combination of several sentences. E.g.:

{*köt* (mean_1) + *pórázt* + *a kutyára*] + *hogy el ne szaladjon*}
 "binds" "a lead" "on the dog" "to prevent it from running away"

and

{[*oda-köti* (mean₂) + ... + *a kutyát* + *a kerítéshez*] + *hogy el ne kóbo-*
roljon}
 "binds" "the dog" "to the fence" "to prevent it from
straying away"

Thus the organic system goes ahead not only linearly in the process of abstraction while extending to wider and wider connections of reality, but if it reaches a certain level of development, it exercises influences on the previous stages of the system. The earlier lines of the system mechanically follow the changes in the organically developing system in their own way.

(7.2.) There is, however, a reversed version of the relationship between the organic and the mechanical, too. As we have seen the separate lines come into being from the absolutization of some objective relation of the transformational group, e.g.:

$$\begin{array}{c} \left[\begin{array}{l} V \text{ (mean}_1\text{)} + N_1 \text{ (-t/*vel)} + N_2 \text{ (loc.)} \\ V \text{ (mean}_1\text{)} + N_1 \text{ (-vel)} + N_2 \text{ (-t)} \end{array} \right] \\ \downarrow \\ [V \text{ (mean}_2\text{)} + \dots + N_2 \text{ (-t)}] \end{array}$$

The latter line can be accidentally extended by a new element, e.g.:

$$[V \text{ (mean}_2\text{)} + \dots + N_2 \text{ (-t)} + N_3 \text{ (loc.)}]$$

It is mainly the $N_3 \text{ (loc.)}$ as a new motif that gives a different approach to the fact originally reflected within the frame of the transformational group; a new meaning (fact) arises. But the new meaning does not necessarily break away for ever from the lines of the transformational group; it can keep the instrumental from the previous level:

$$\begin{array}{c} \left[\begin{array}{l} V \text{ (mean}_1\text{)} + N_1 \text{ (-t/*vel)} + N_2 \text{ (loc.)} \\ V \text{ (mean}_1\text{)} + N_1 \text{ (-vel)} + N_2 \text{ (-t)} \end{array} \right] \\ \downarrow \\ \begin{array}{l} [V \text{ (mean}_2\text{)} + \dots + N_2 \text{ (-t)} (+ N_3 \text{ (loc.)})] \\ [V \text{ (mean}_2\text{)} + N_1 \text{ (-vel)} + N_2 \text{ (-t)} (+ N_3 \text{ (loc.)})] \end{array} \end{array}$$

Thus an element of the previous level filters in mechanically to the new quality level.

The examined cases (7.1—2) show a certain regularity of the appearance of *not necessary* elements in the sentence. The examined sentences refer to the regularity of the presence of not necessary elements in the organic (necessary) combinations.

(8) *The double aspect of the semantic structure of words*⁵

The double aspect governing syntactic and paradigmatic structures also appears in the semantic structure of words. In the course of the transition from transformational groups to separate lines the meaning of the verb becomes specialized. It is in the course of this specialization that denominal verbs also come into being, e.g.:

$$\begin{array}{c}
 \left[\begin{array}{ccc}
 \textit{ken} & + & \textit{zsírt} & + & \textit{a kenyérre} \\
 \text{"spreads"} & & \text{"butter"} & & \text{"on the bread"} \\
 \textit{keni} & + & \textit{zsírral} & + & \textit{a kenyéret} \\
 \text{"spreads"} & & \text{"with butter"} & & \text{"the bread"}
 \end{array} \right] \\
 \downarrow \\
 \left[\begin{array}{c}
 \textit{zsíroz} \\
 \text{"butters"} \\
 (\textit{be})\textit{sároz} \\
 \text{"bemires"}
 \end{array} \right] + N (-t)
 \end{array}$$

Through denominal formations the scope of *ken* gets considerably larger. This expansion is represented as follows (denominal versions are denoted by a, b, c, etc.):

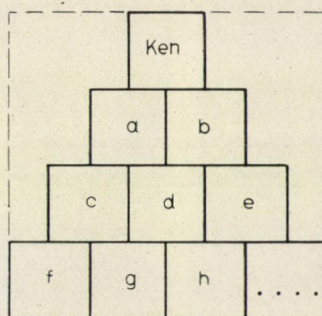


Fig. 15

At the same time the original meaning of *ken* (mean₁) is not left untouched by denominal versions. If we want to paraphrase *zsíroz* ("butters"), *(be)sároz* ("bemires") we turn back to *ken*: *ken* + *zsírt* ("spreads + fat") etc. This means that two directions exist: a direction from *ken* (mean₁) towards the denominal variants and a reverse one, in which the meaning of *ken* is abstracted from *zsíroz* ("butters"), *(be)sároz* ("bemires") etc.; it is reached

⁵ Zsilka, J.: A szavak szemantikai struktúrájának kettős aspektusa [The Double Aspect of the Semantic Structure of the Words]. NyK. LXXI [1969], 387–397.

again through a process of generalization (mean_2). The degree of generality of *ken* (mean_2) is a function of specialization:

$\text{ken} (\text{mean}_1) \rightarrow \text{ken} (\text{mean}_2) : \text{ken} (\text{mean}_1) \rightarrow (a, b, c, \text{etc.})$.

The inner motion of the structure of *ken* (mean_1) — (a, b, c, etc.) — — *ken* (mean_2) can be represented as follows:

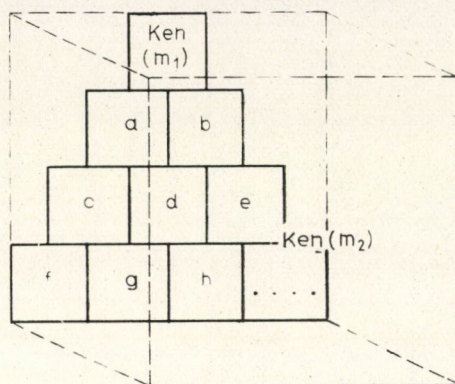


Fig. 16

The structure of *ken* however is even more complex. It is not only *ken* that gets denominalized but a whole number of verbs as well, e.g.:

$$\begin{array}{c}
 \left[\begin{array}{ccc}
 \text{szór} & + & \text{cukrot} & + & \text{a süteményre} \\
 \text{"sprinkles"} & & \text{"sugar"} & & \text{"on the cake"} \\
 \text{szórja} & + & \text{cukorral} & + & \text{a süteményt} \\
 \text{"sprinkles"} & & \text{"with sugar"} & & \text{"the cake"}
 \end{array} \right] \\
 \downarrow \\
 \left[\begin{array}{c}
 \text{cukroz} \\
 \text{"sugars"} \\
 . \\
 . \\
 .
 \end{array} \right] + N (-t)
 \end{array}$$

The denominal variants — in the process of specialization — belong to the circle of *V* (mean_2); *V* (mean_2) on the other hand leads to the formation of abstract, figurative meanings [*V* (mean_3)]. As a generalization of the denominal *zsíroz* ("butters"), *cukroz* ("sugars") a new meaning appears in one or more elements of the vocabulary. E.g. the original concrete meaning of *tesz* ("puts") is (mean_1):

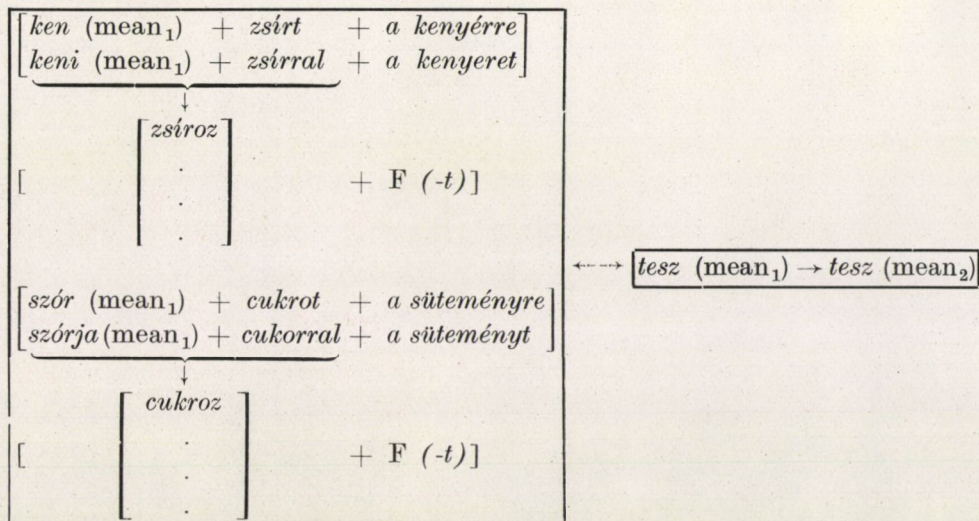
$$\begin{array}{ccc}
 \text{[tesz (mean}_1\text{) + vmit + vová]} \\
 \text{"puts"} & \text{"sg"} & \text{"swhere"}
 \end{array}$$

This gives rise to:

$$[\text{tesz (mean}_2\text{)} + \text{vmilyenné} + \text{vmit}]$$

"makes sg into sg"

The relationship of the formation of denominal verbs and the inner development of the meaning of *tesz* could be represented like this:



The formation of *tesz* (mean₂) in its turn has a counter effect on *zsíroz*, *cukroz* etc., since *zsíroz* is no longer only derived from *ken* (the same applies to *szór* and *cukroz*) but from *tesz* (mean₂) as well. Namely:

$$[\text{tesz (mean}_2\text{)} \times \text{zsír}] + \text{N} (-t)]$$

$$\downarrow$$

$$[\text{zsíroz} + \text{N} (-t)]$$

"butters"

$$[\text{tesz (mean}_2\text{)} \times \text{cukor}] + \text{N} (-t)]$$

$$\downarrow$$

$$[\text{cukroz} + \text{N} (-t)]$$

"sugars"

This means that e.g. *zsíroz* ("butters"*) can be derived from two sides: it is situated on the borderline of two relations:

$$(\text{ken} + \text{zsírt}) \rightarrow \text{zsíroz} \leftarrow (\text{tesz (mean}_2\text{)} \times \text{zsír})$$

"spreads + butter" "makes" × "butter"

Thus the structure of *ken* — integrated with *tesz* (mean₂) — can be represented like this:

* lards, greases

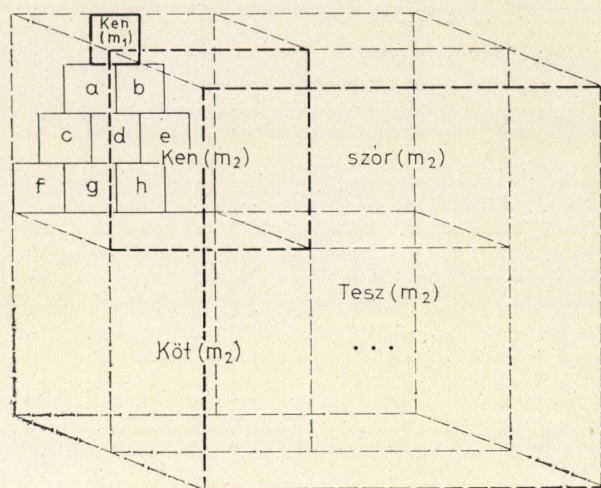


Fig. 17

(9) *The dialects of the objective and subjective form of language*

Sentence patterns, we have seen from the above, are complex from two points of view. Every pattern can be regarded simultaneously as a line of the organic system and as a homosyntactic pattern (II.5.2.). At the same time homosyntactic patterns are the most developed patterns of the organic system on the one hand and on the other patterns that can be directly abstracted from sentences (I.3.). This means that the acquisition of language in the speaker starts with homosyntactic patterns as directly abstractable patterns. At first the speaker forms a simplified, mechanical image of the language — in homosyntactic patterns. Later on — using these homosyntactic patterns as a starting point — he gradually builds up the organic system until he comes back to the homosyntactic patterns that are by this time *derived* patterns. Thus the development of the language system in the speaker is the reverse of the one outlined above, when we expounded its objective function. In the depth of the objectively functioning language (= organic system) a stream concrete \rightarrow general must be assumed. The speaker, on the other hand, moves in the opposite direction: (see p. 315.)

It is therefore necessary to draw a distinction between the motion process of the objectively functioning language and its reflection in the speaker. The distinction of the objective and subjective form of language constitutes a new aspect where a specific inner contrast and unity of the language system appears.

The differentiation of the objective and subjective aspect is also essential in the comprehension of the functioning of cases and semantic structures.

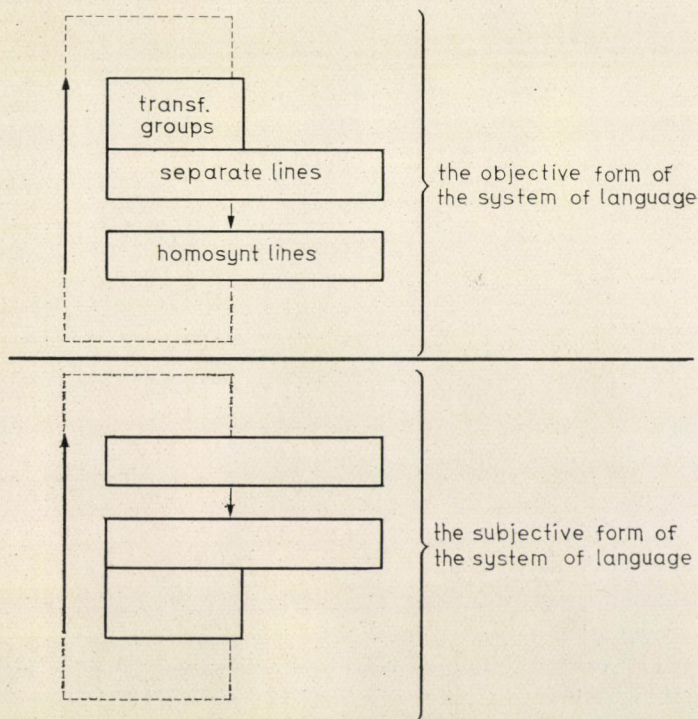


Fig. 18

(10) *The relationship between the dialectics of the research and that of the examined subject*

(10.1.) Two aspects of syntax

Traditional syntax was characterized by a certain isolating approach. It regarded the elementary relations (syntagms) abstracted artificially from sentences as its subject matter. Since syntagms exist in the sentence they cannot be understood in this way. This was clearly shown in the way they handled sentences. Sentences cannot possibly be the subject matter of scientific research in the syntagmatic approach.

Generative grammar placed the sentence in the centre of its research. According to the generative grammar there are elementary sentences and transformationally deduced sentences; elementary sentences constitute the kernel of the language.⁶ The fact of the matter is that this did not alter the situation in its essentials. Generative grammar deduces elementary sentences — using the category of empty general sentence or rather its symbol [S(entence)]

⁶ N. Chomsky: *Syntactic Structures*. The Hague 1957; Id.: *Aspects of the Theory of Syntax*. Massachusetts 1965.

as the starting point — from syntagms found with the already mentioned isolating procedure, in the course of an identical, mechanical deductive procedure. The so-called elementary sentences are motionless in the kernel of the language; they form a static, mechanical system. Generative grammar fails to answer two questions:

(1) With what necessity do the particular elements (sentence forming relations) stand beside one another in the particular sentences.

(2) With what necessity can the particular sentences be deduced from each other.

Or we could say: generative grammar deduces sentences of arbitrary nature starting from an empty S with the help of syntagms of an isolating nature. The results of these deductions never help in the comprehension of the real structure of S. On the basis of generative grammar there is no way from the concrete sentences deduced from the empty general S back to S; there is always a gap between the empty general S and the concrete sentences.

Only the finding of a group of phenomena where the mutual presupposition of syntagms and sentence patterns can be pointed out and where a deeper sense of this presupposition can be revealed will help the situation. Through this group of phenomena a way may be opened towards the understanding of the inner relations of syntagms and sentence patterns; this group can be the Archimedian point by which linguistics can be moved from its present state.

The starting point of the above outlined system was the understanding of certain connections in the transformational groups. Transformational groups — as can be observed by the naked eye — form a closed system in the language; their analysis calls attention to several significant facts. The most important fact is therefore that the object which Z. Harris⁷ considered an unanalyzable basic relation can be analyzed. The other fact, contrary to general belief, is that the object in the transformational groups does not mark the close connection between *one* verb and *one* noun, but is connected with the three membered syntactic structures. The two facts are closely related since the elementary relation (object) can be derived from the local:

$$\begin{array}{c} [V \dots N (\text{loc.})] \\ \downarrow \\ [V \dots N (-t)] \end{array}$$

But $V - N (\text{loc.})$ can be altered to $V - N (-t)$ only if the $V - N (\text{loc.})$ in question is the element of a three membered structure. Namely:

⁷ Z. S. Harris: Co-Occurrence and Transformation in Linguistic Structure. *Language* XXXIII [1957], 283–341.

$$\left[\begin{array}{c} V + N_1 (-t/*vel) + N_2 (loc.) \\ \downarrow \\ V + \dots + N_2 (-t) \end{array} \right]$$

This means that the so-called elementary relation can be analyzed; but only if we make the elementary relation part of a wider syntactic structure. Thus language has a sphere that can be reached only by simultaneous analysis and synthesis. This sphere of language is: organic relations.

Later it became clear that the evaluation of the so-called elementary relations has a determining role from the point of view of the whole language system. Through the analysis of elementary relations gradually the whole system of objective sentence patterns could be interpreted as an organic system. Within the system — as we have seen — an inductive and a deductive motion process interpenetrate internally.

(10.2.) Motion and state in language⁸

Historical linguistics regarded the state of language as motionless; the state of language is an incoherent set of elements. The elements of the state can be understood only if they are historically deduced. At the end of the century H. Paul examining the rules of change, elaborated his so-called theory of analogy.⁹ According to this theory elements form different groups of association. The essence of change is that an element becomes isolated from one analogical group (Isolierung) and enters into another one (neue Gruppierung). Thus he succeeded in finding mechanical forms of change that are always the same everywhere. Then the question arose: why are the forms of change constantly identical everywhere. The answer is that language is a psychic means of stimulus, the laws of psychology do not change.

At¹⁰ the beginning of the century Saussure revealed that if language as a system of social origin and validity — existed objectively in the mind of speakers and there was nothing historical in it, its existence could not be understood historically. Language — as a state — does not move. Language, according to this opinion, can be understood only as a system of elements; the system, however, is built up not of elements given in advance; the elements exist only as elements of the system. (The formation of particular states can not be understood historically. Historical processes occasion at the most the change of a state, but they cannot explain it.)

At first sight the conception of historical linguistics and that of Saussure contradict and sharply exclude each other. The *basis* (premise) of the con-

⁸ J. Zsilka: *Mozgás és állapot viszonya a nyelvben* [The Relationship of Motion and State in the Language]. NyK. LXX [1968], 409 — 426.

⁹ H. Paul: *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle 1898. 3. ed. Chap. V.: *Analogie*.

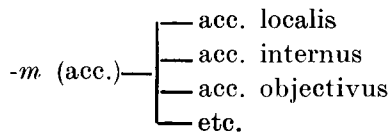
¹⁰ F. de Saussure: *Cours de linguistique generale*. Paris 1931.

ception that the state is motionless, and what has passed will never be more is however identical in the two conceptions. Saussure only recognizes the fact that the conclusion – that the state can be comprehended from the change – contradicts the premise. But in such circumstances it is the rejection of the conclusion that shows the acceptance of the basic theorem. It is just in the acceptance of this basic theorem that he can not go beyond the conception of the last century; he remains within the limits of historicism in the last century. It is precisely the refutation of this theorem, *i.e.* the state is not motionless that will lead to the negation of Saussure's statement and will lead back on a higher level this time – to the true statement of nineteenth century historicism *i.e.* that state can be understood on the basis of change.

Through the exposition of the transformational connections it became obvious that the state itself is not motionless. The state is full of deductions, it is nothing else but a set of forms of motion. This naturally gives rise to the following question: what is the essence of the forms of motion of the state, and what are these forms of motion? The answer according to what has been said above is that they are reproductions of historical processes; they are the repetitions of those historical processes in the course of which the state came into being. This means that the original contrast between synchronous and historical linguistics will come to an end. The state itself can be understood only historically but this history is not outside the state (which is motionless) but works in the inner motion of the state.

(10.3) The problem of paradigms

Traditional grammar has two parts: the so-called morphology dealing with the system of forms of words, and syntax which semantically describes functions of the forms of words established in morphology -- on a syntagmatic basis. E.g. Latin grammars point out an accusative in morphology; and the different meanings and functions of this accusative are described on a syntagmatic basis in syntax:



This practice of grammar was used until the last century and is valid in this century too.

In the last century Th. Rumpel¹¹ determined the functions of the particular cases in a new way, on the basis of the sentence. He concluded for example

¹¹ Th. Rumpel: *Die Casuslehre in besonderer Beziehung auf die griechische Sprache*. Halle 1845.

that syntactically there was only one accusative. The feeling that the meaning (function) of accusatives is different can be caused only by the semantic content of words; the differences are irrelevant from a syntactic point of view. At first sight the traditional conception and that of Rumpel sharply contradict each other.

The above analysis — namely the organic system — seems first of all to restore the rights of the traditional conception. We learn that the differences of cases found on a traditional, semantic basis can be formally verified. (E.g. the inner object alternates with an instrumental, the obj. acc. does not, etc.) But a more thorough analysis of the system reveals that the system of language really has a sphere where the differences of the organic system disappear; the different functions of cases become equalized and generalized in a syntactically identical function. This sphere is the homosyntactic level of the system. The organic and homosyntactic levels are inseparably interconnected.

In consequence it can be said that the traditional conception and that of Rumpel's throw light on just one side of the system of language or on the other; the two conceptions — that seemingly contradict each other — are valid simultaneously. In other words both conceptions are simultaneously true but in a deeper sense than was originally thought. One conception will completely understand how language functions through the acceptance and comprehension of the other opposite conception.

(10.4) The relationship between syntax and theory of paradigms

The conception that elements of words can be classified only on a static, logical basis has been ruling throughout the history of grammar. Such classes are e.g. nominal paradigms. Elements of words are motionless; it is only in syntactic relation that they form a connection with one another and are filled with motion.

This conception was expounded most clearly by Tesnière,¹² an important representative of French structuralism. The practical basis of this theory was a syntax of syntagmatic approach. It was a new element in the history of grammar to strive for the creation of a syntax with the sentence and not the syntagm, in the middle. But simultaneously with this endeavour (in American linguistics) the study of the problem of elements (cases) was completely neglected.

The so-called organic theory outlined above coincides in its direction with the latter endeavour: it examines the system of sentence patterns. At the same time by deriving sentence patterns from each other it also establishes the system of sentence forming elements as elements. The conclusion is that paradigms are not static systems. It is not the case that elements are filled with motion in syntactic lines, but the reverse: syntactic lines are possible

¹² Z. Tesnière: *Elementes de syntaxe structurale*. 2^e, Paris 1966.

only through the inner motion of elements. The research of elements (being the sole subject of traditional grammar) as the theory of the widest scope rules of language returns as the final goal of research.

Thus the results of the traditional paradigmatic research of elements and those of the latest syntactic research coincide.

(10.5.) The tendency of semantic research

In semantics there has been a tendency since antiquity to deduce abstract meanings from more concrete, sensible ones.

The method of modern structural semantics follows the method of structural grammar. It postulates a deep structure in the dictionary containing the simplest meanings. (This component of the dictionary will not contain e.g. *zsíroz*.) More complex meanings are deduced by means of transformational procedures from the elements of the deep structure. (E.g. *zsíroz* is deduced by means of *zsír* and a so-called operator: *zsír* \times *tesz* (vmilyenné).)

“fat” “makes” “swhat”

The above analyses (8) refer to the fact that in the semantic system of language also two opposite motions

concrete	\rightarrow	general
general	\rightarrow	concrete

mutually presuppose each other.

DIE UNGARISCHEN CHRONISTEN DER ANGIOVINENZEIT

Von
J. HORVÁTH

In den Abschnitten der ungarischen Chroniken, die die Angiovinenzeit behandeln, finden wir einen ungewöhnlich eingehenden Bericht über das von Felizian Zach, einst Anhänger des Trentschiner Grafen Matthäus (ung. Máté Csák), späteren Palatins von Karl Robert, gegen den König und seine Familie am 17. April 1330 begangene Attentat und dessen fürchterliche Vergeltung.¹ Da uns über das Attentat – über dessen Motive schon verhältnismäßig früh verschiedene Gerüchte im Umlauf waren – auch authentische dokumentarische Angaben zur Verfügung stehen, sind wir in der Lage, die Glaubwürdigkeit der Berichte der Chronik mit den Daten der Urkunden zu vergleichen und zu kontrollieren. Diesmal ist nicht die Aufklärung des authentischen Ablaufs der Ereignisse bzw. der wirklichen Motive des Anschlags unser Ziel, sondern wir wollen chronologische Anhaltspunkte ermitteln auf Grund der voneinander abweichenden Quellen bezüglich der Entstehungszeit der Chronikteile der Angiovinenzeit bzw. des Autors, eventuell der Autoren.

Den Text der Chronik über den Anschlag Zachs (in den Kapiteln 206–7 der kritischen Ausgabe) hat schon Florian Mátyás mit mehreren Urkunden verglichen.² Das Ziel seiner Studie war das Aufdecken der tatsächlichen Gründe des Attentats und das Werden der sich daran anschließenden Volks-sage zu verfolgen. Die in jeder Hinsicht beruhigende Feststellung der wirklichen Ursachen des Attentats blieb die Geschichtswissenschaft – trotz vielen Diskussionen³ – bis heute schuldig. Dennoch – scheint es – können jene Abweichungen, die zwischen den Urkunden und der Abfassung des Textes dieser Kapitel der Chronik feststellbar sind, als wichtiger chronologischer Ausgangspunkt für die Entstehungszeit der Chronikteile der Angiovinenzeit, des

¹ Script. Rer. Hung. I. Bp. 1937. Chron. comp. saec. XIV. c. 206–207. — ² F. Mátyás: Népmondák és történeti adatok Zach Felicián merényletéről [Volkssagen und historische Angaben über das Attentat von Felizian Zach]. Századok [Jahrhunderte] 1905, 97–118. — ³ G. Pray: Annal. regni Hung. 1794. II. 26. — A. Pór: Milleniumi történet [Millenniumsgeschichte], S. 79–83. — H. Marczali: Zach Felicián póré [Der Prozeß gegen Felizian Zach]. Budapesti Szemle [Budapester Rundschau] 1899, S. 388 und Akadémiai Értesítő [Anzeiger der Akademie der Wissenschaften] 1900, 42.

weiteren hinsichtlich des einheitlichen Ursprungs dieses ganzen Abschnitts der Chronik wie auch der Konstruktion dienen, ferner ob es sich um die von einem oder mehreren Autoren stammenden, später zusammengefügt Teile handelt.

Der Chronist ist beim Erzählen des Attentats von Zach offensichtlich von dem Text des am 15. Mai 1330 ausgestellten Urteilsbriefes des Landesgerichts ausgegangen.⁴

Die Textparallelen hat schon Florian Mátyás zusammengestellt, und Domanovszky hat in der kritischen Ausgabe der Chroniktexte (SRH. I. 494, Anm. 2.) auf die Verbindung der Chroniktexte mit den Urkunden hingewiesen. Diese hat später Julius Kristó sorgfältig zusammengestellt.⁵ Da es aber für unsere folgenden Betrachtungen einen grundlegenden Punkt bedeutet, daß der Chronist den Text des Urteilsbriefes von 1330 zur Grundlage nahm, lege ich aus Kristós Studie seine zu den Anfangszeilen der Chronik zusammengestellten Parallelen vor:^{5/a}

Urteilsbrief von 1330

... vt dum ... regnum Vngarie ... inter circumiacentia regna, quasi regnorum regina ... fecundiore pacis et diu desiderate tranquillitatis pulchritudine iubileis organis letabundum gratularetur, in suoque bono statu congauderet ...

Fejér: CD. VIII. 3. 419.

... ecce huiusmodi pacis stabilitati Felicianus ... de genere Zah ... pudor orbis, quasi ex abyssi puteo erumpens, qui a primivis suis annis vsque ad gradus senectutis sue ...

Fejér: CD. VIII. 3. 419–20.

... ipsum Dominum nostrum Regem cum excellentissima Domina nostra Regina Elisabeth ... ac ducibus Laios et Andre, prolibus suis ... insatiabilem sue cupiditatis insaniam sacri cruoris effusione, cupiens saciare ...

Fejér: CD. VIII. 3. 420.

Kapitel 206 der Chronik

Cum autem huiusmodi temporibus regnum Hungarie pacis optate tranquillitate gauderet et securum esset ab hostibus circumquaque ...

pacis emulus et invidie seminator, dyabolus misit in cor cuiusdam militis nomine Feliciani de genere Zaah, inveterati dierum et canitie iam respersi

... ut dominum suum regem karolum et dominam Elyzabet reginam et duos filios eius Lays et Andrean occideret gladio uno die.

Die Lehren dieser Textparallelen beurteilt auch Kristó so, daß »sie der Chronist des Zach-Attentats intensiv benützt hat ... besonders das Gerichtsurteil von 1330«. ⁶ Dies zu betonen halte ich deshalb für wichtig, weil sich mit

⁴ Veröffentlicht: Fejér, CD VIII. 3. 419 ff. — ⁵ Gy. Kristó: Korai levéltári és elbeszélő forrásaink kapcsolatához [Zur Frage des Zusammenhangs zwischen unseren frühen archivalischen und epischen Quellen]. Szegedin 1966 (Acta Universitas Szegedensis de Attila József nominatae. Acta Hist. Tom. XXI). — ^{5a} Kristó: a. a. O., 15. — ⁶ Kristó: a. a. O., 18.

dem Zach-Attentat außer dem Urteilsbrief noch zwei spätere Urkunden befaßten, und zwar die 1336 Johann, dem Sohn Alexanders, gegebene Schenkungsurkunde und die 1341 dem Landesrichter Paul gegebenen Schenkungsurkunde.⁷ Diese Schenkungsurkunden stehen an gewissen Punkten *im Gegensatz* zur Urteilsurkunde, *stimmen* aber mit dem Text des Chronisten *überein*. Solch eine übereinstimmende Einstellung kann zwischen der Chronik und den späteren Schenkungsbriefen (1336, 1341) festgestellt werden, im Gegensatz zu der Behauptung des Urteilsbriefes, gleich bei der Bezeichnung der Motive des Attentats.⁸

Die Urteilsurkunde führt als Motiv des Attentats an, daß der König beabsichtigte, Zach seiner Landesämter zu entheben,⁹ und Felizian, in seiner Wut darüber, die königliche Familie niedermetzeln wollte. Dieser rationellen und, laut Florian Mátyás, Zach und dessen ganze Sippe treffenden »vernunftrechtlich unmöglichen« Strafe gegenüber schreibt der Chronist wie auch die Urkunde von 1336¹⁰ das Attentat Felizians einer »*teuflischen Eingebung*« zu, obwohl dieses Motiv verhüllt auch in der Urteilsurkunde zu finden ist.

Die Abfassung der Chronik weicht von der Urteilsurkunde auch darin ab, daß, während laut Urteil der König und die Königin *schwere* Wunden an der rechten Hand erlitten,¹¹ der König, nach dem Chronisten, nur leicht verwundet wurde,¹² und dementsprechend spricht auch der Donationsbrief von 1341 nur davon, daß Felizian sich mit dem Blut seines »angestammten Herrn und seiner Königin besudelte«.¹³

Ein wesentlicher Unterschied besteht zwischen den beiden Quellengruppen auch darin, daß, laut der Urteilsurkunde — allerdings nur im allgemeinen Teil — auch über die *Söhne und Töchter* Felizians die Todesstrafe verhängt wurde,¹⁴ obwohl er, der Chronik nach, einen *einzigsten* Sohn¹⁵ und zwei Töchter hatte. Gleichlautend mit der Chronik, spricht der Text der Urkunde von 1341 über die Hinrichtung *eines* Sohnes.¹⁶

Wenn es sich nun tatsächlich so verhielt, wie Florian Mátyás annahm, daß nämlich in der Erzählung über das Attentat Zachs die Quelle des Chroni-

⁷ Fejér CD. VIII. 4. 157—159, 490—491. — ⁸ Mátyás: a. a. O., S. 102. — ⁹ *digitatum privatione edomare intendebat*, zitiert Mátyás: a. a. O., 102. Chron. c. 206. zit. Ausg., 493. — ¹⁰ Mátyás: a. a. O., 102. Chron. c. 206: *diabolus misit in cor cuiusdam militis nomine Feliciani . . . ut . . . regem karolum . . . occideret gladio*. — Die Urkunde aus 1336 (Fejér CD. VIII. 4. 158.): (Felicianus) *dolo plenus et nequitia . . . in sortem demonum, quorum spiritu ducebatur, tradere non obmisit*; ebd.: *ipsum demoniorum comitem*. Es ist zu bemerken, daß der Chronist auch der Königin Gertrudis eine teuflische Einflüsterung zuschreibt, als diese die Gemahlin des Banus Bank der Gier ihres Bruders ausliefert. (Chron. c. 174.) *humani generis inimico* procul dubio *sudante*, uxorem Bank bani vi tradidit deludendam. — ¹¹ Urteilsbrief: *rex manu dextera grave vulnus suscepit* — 1336: *nostram manum dexteram graviter vulnerare non extimuerat* (Fejér CD. VIII. 4. 158.). — ¹² Chron. Kap. 206: *regis manum dexteram leviter vulneravit*. — ¹³ *domini sui naturalis et regine cruore se deterisit* (Fejér CD. VIII. 4. 491). — ¹⁴ Urteilsbrief von 1330: *filios et filias* (Fejér CD. VIII. 3. 422). — ¹⁵ Chron. c. 206. SRH I. 494: *filius eius unicus adolescens . . .* — ¹⁶ *una cum filio suo interemptus* (Fejér CD. VIII. 4. . .).

sten ausschließlich der Urteilsbrief von 1330 war, und der Chronist die Ungenauigkeiten und Übertreibungen (Urteilsurkunde: *grave vulnus* ~ Chron.: *leviter vulneratus*; *filios* ~ *filius unicus*) als nüchterner Betrachter und die Ereignisse vielleicht als Augenzeuge berichtigt bzw. verbessert hat, und die späteren Urkunden (1336, 1341) sich schon an diesen verbesserten Text gehalten hätten: wenn dies die Wahrheit ist — was sehr wahrscheinlich ist —, dann können wir auf dieser Basis auch bezüglich der Entstehungszeit dieses Teiles der Chronik gleichsam zu ganz genauen Terminen gelangen. Wenn nämlich die Schenkungsbriefe von 1336 und 1341 auf Grund des Berichts der *Chronik* die Übertreibungen der Urteilsurkunde verbesserten, dann hätte der in Rede stehende Teil der Chronik jedenfalls schon *vor* 1336 bzw. 1341 vorhanden sein müssen. Wir halten dies für sehr unwahrscheinlich, denn es scheint, daß die *gemeinsame* Textabfassung der Bilderchronik-Familie mit der Erzählung des Feldzugs gegen Bazarab (c. 209) oder mit jener Kunde endete, daß 1332 Karl Robert ein Sohn namens Stephan geboren wurde (c. 210).¹⁷ Auf die Frage komme ich später noch zurück. Vorläufig sind auch wir der Meinung, daß der Widerspruch der Quellengruppen in Sachen Zach zu betonen ist, daß (obwohl wir die Abweichungen der Quellen weder für »gleichsam unbedeutend« beurteilen noch ihnen ein »leichtes spezifisches Gewicht« zuschreiben wie Julius Kristó¹⁸) auch wir auf dem Standpunkt stehen, daß diese Frage für die *Chronologie* kein entscheidendes Gewicht besitzt. Immerhin kann es nach unserer Anschauung kein Zufall sein, daß das Wortspiel in der Chronik (SRH. I. 496: *Felicianus infelix*) mit dem Namen Felizian nicht in der Urteilsurkunde, aber in den beiden späteren Urkunden (in jener von 1336 sogar zweimal: *Felicianum infeliciter nominatum* [Fejér CD. VIII. 4. 158] und *infelicis Feliciani* [Fejér CD. VIII. 4. 159]; in jener von 1341: *infelix Felicianus* [Fejér CD. VIII. 4. 490]) gleichsam prahlerisch auftaucht; des weiteren das vom Chronisten zur Bezeichnung der Hölle gebrauchte Wort *baratrum* [SRH. I. 496: *ligatus est in baratro*], das auch ansonsten selten vorkommt, erscheint in der Urkunde von 1336 wieder (Fejér CD. VIII. 4. 158; *ut baratri cultor eximius*). In diesen Fällen kann gleichsam sicher angenommen werden, daß man in der Urkunde hier dem stilisierten Konzept des Chronisten folgte und nicht umgekehrt. Laut Zeugenschaft dieser Urkunden war also dieser Teil der Chronik 1336 schon fertig. Wir haben die Frage im folgenden auch von einer anderen Seite zu klären.

Wenn also die Variation des Attentats von Zach, wie sie in der Chronik verzeichnet ist, für den Abschluß der Chronik aus der Angiovinenzeit auch kein entscheidendes chronologisches Kriterium bildet, ist für die Entscheidung dessen, ob der Angovinenabschnitt der Chroniken *von einem oder von mehreren* Autoren abzuleiten ist, gerade die Geschichte des Anschlags von Zach ein

¹⁷ Vgl. J. Horváth: Árpád-kori latin nyelvű irodalmunk stílusproblémái [Die Stilprobleme der lateinischen Literatur in Ungarn in der Arpadenzeit]. Budapest 1954. — ¹⁸ A. a. O., S. 14. [Zur Frage des Zusammenhangs . . . , S. 14].

sehr wichtiges Moment, das jedoch auch die neuesten Forscher des Chronikteils der Angiovinenzeit in dieser Hinsicht nicht beachtet haben.¹⁹

Wenn wir nämlich von jenem Standpunkt ausgehen, daß statt der von Simon Kézai, Hofkleriker von Ladislaus IV. dem Kumanen (1272–1290) 1285 verfaßten letzten Kapitel der *Gesta Hungarorum*, in denen Ladislaus verherrlicht wird²⁰, die späteren Chronikfortsetzungen *einheitlich* und im wesentlichen in *gleicher* Abfassung eine über die Herrschaft von Ladislaus sich stark feindlich äußernde Charakteristik enthalten,²¹ lag die Folgerung auf der Hand, daß diese ungünstige Beurteilung Ladislaus' in den Chroniktexten das Ergebnis der Tätigkeit eines Chronisten ist, der nach dem Tode des Herrschers am Werke war und so über dessen Wirken freie geschichtliche Kritik üben konnte. In der Hinsicht also, daß mit den Kapiteln, die über die Herrschaft von Ladislaus berichten, das Werk eines neuen Chronisten *beginnt*, konnte in der Geschichte der Historiographie gar kein Zweifel aufkommen. Um so fraglicher kann also sein, *wann* dieser Ladislaus-feindliche Chronist wirkte und *bis zu welcher Zeit* er im Laufe der geschichtlichen Chronologie die Ereignisse behandelte. In dieser Hinsicht weichen die Meinungen in hohem Maße voneinander ab. Heinrich Marczali²² schrieb die Ladislaus den Kumanen und Andreas III. betreffenden Chronikteile einem während der Herrschaft des Königs Andreas III. wirkenden Chronisten zu. Dieser Meinung schloß sich später auch Valentin Hóman²³ ohne eingehende Begründung seines Standpunktes an. Domanovszky hingegen trennt den Stoff von 1272–1330 der Chronik (die Kapitel 181–210) — die »Minoritenchronik« von Heinrich Marczali — durch Scheiden der erzählenden Textteile und der trockenen, annalenartigen Eintragungen im wesentlichen in zwei Abschnitte.²⁴ Auf Grund dieses ziemlich äußerlichen Kriteriums sondert er die erzählenden und die annalenartigen Teile, indem er nach der Erzählung der 1312 erfolgten Schlacht bei Kaschau (Chron. Kap. 196) eine Grenze zwischen den beiden Teilen zieht. Jedenfalls leitet er die Kapitel 181–196, die von der Zeit Ladislaus des Kumanen, von König Andreas III., des weiteren von dem nach dem Aussterben des Arpadenhauses auftretenden Thronprätendenten und vom Regierungsantritt Karl des Angio-

¹⁹ Gy. Kristó: Anjou-kori krónikáink [Chroniken aus der Angiovinenzeit]. Századok 1967, 457–504 (und SA). — J. L. Csóka: A latin nyelvű történeti irodalom kialakulása Magyarországon a XI–XIV. században [Die Anfänge der lateinischen historischen Literatur in Ungarn im 11.–14. Jh.]. Budapest 1907, 604–609. — E. Mályusz: Krónika problémák [Chronikprobleme]. Századok 1966, 713–762 (und SA). — Ders.: A Thuróczy-krónika és forrásai [Die Thuróczy-Chronik und ihre Quellen]. Budapest 1967. — ²⁰ SHR. I., S. 185–187. c. 74–75. — ²¹ Chron. comp. saec. XIV. c. 181–185. SHR. I., 471–474. — ²² H. Marczali: A magyar történet kútfeje az Árpádok korában [Die Quellen der ungarischen Geschichte im Zeitalter der Arpaden]. Budapest 1880, 49. — ²³ V. Hóman: A Szt. László-kori Gesta Ungarorum és XII–XIII. századi leszármazói [Die Gesta Hungarorum aus dem Zeitalter Ladislaus' des Heiligen und ihre Abkömmlinge im 12.–13. Jh.]. Budapest 1925, S. 64. — ²⁴ S. Domanovszky: A magyar király-krónika XVI. (!) századi folytatása [Die Fortsetzung der ungarischen Königschronik im 14. Jh.]. Berzeviczy-Festschrift. Budapest 1934, 27–29. und Domanovszky: SRH. I., 219–222.

vinen berichten, ganz bis zur Schlacht bei Kaschau von demselben Autor ab. Von einem anderen Verfasser leitet er die annalenartigen Aufzeichnungen der Chronik ab, und denkt an einen dritten Autor bei den Kapiteln, die das Attentat von Felizian Zach und den Feldzug in der Walachei gegen Basarab eingehend schildern. Für diese verschiedenen Autoren hält er das Interesse der Minoriten für gleichsam charakteristisch, trennen kann er sie jedoch nur formal. Dieser rein formalen Trennung konnte ich meinerseits kein entscheidendes Gewicht beimessen, um so weniger, da ich im Zuge der Untersuchung feststellte, daß die erwähnten Kapitel (181—209), sowohl die erzählenden als auch die annalenartigen, mit solcher bewußter und entwickelter Anwendung der rhythmischen Prosa abgefaßt wurden, die in den früheren Teilen der Chronik nicht zu finden ist.²⁵ Im Hinblick auf die gleichartige Anwendung der rhythmischen Prosa und auf diese bewußten einzelnen Kursusformen gleichen Charakters, die Übereinstimmung der inhaltlichen Momente und die Übereinstimmung in der Stellungnahme der Geschichtsschreibung, faßt die Chronik, die die Ereignisse von ungefähr 60 Jahren behandelt, diese Kapitel in eine Einheit zusammen, so daß diese formale und inhaltliche Einheit durch solche äußerliche Momente, wie die erzählenden Kapitel und die trockenen annalenartigen Aufzeichnungen es sind, kaum gestört werden kann.²⁶ Diese Ansicht machte sich Tibor Kardos²⁷ zu eigen, und so betrachtete auch Elemér Mályusz²⁸ die Frage, der nicht nur die Einheit der Minoritenchronik als Komposition betont, sondern — Johann Karácsony nach — auch den wahrscheinlichen Verfasser dieses Teiles der Chronik in der Person des Franziskanerprovinzials Johannes bezeichnet.²⁹

Damit ist jedoch die Frage der Minoritenchronik auf keinen Ruhepunkt gelangt. Im Gegenteil. Sowohl in formaler als auch inhaltlicher Hinsicht hatte Julius Kristó³⁰ die Minoritenchronik — und im allgemeinen die Chroniken aus der Angiovinenzeit einer detaillierten Untersuchung unterzogen. Seine Ergebnisse bestätigen zum Teil den Standpunkt von Heinrich Marczali, zum Teil jenen von Domanovszky. Kristó unterzieht aber, im Gegensatz zu seinen Vorgängern, diesen viel diskutierten Chronikteil einer eingehenden formalen und inhaltlichen Analyse. Er teilt die insgesamt 32 Kapitel der Minoritenchronik in nicht weniger als vier Teile und setzt für jeden gesonderten Teil einen eigenen Autor voraus. Seiner Meinung nach ist der Autor der Kapitel 181—191 »der angiovinenfeindliche Chronist des Interregnums«,³¹ der sein Werk 1307—1308 geschrieben haben dürfte und die Ereignisse der Jahre 1272—1308 behandelte. Der Verfasser der zweiten Einheit (Kapitel 192—196)

²⁵ J. Horváth: *Árpádkori latinnyelvű ...* S.260. — ²⁶ Ebd. — ²⁷ T. Kardos: *Képes Krónika* [Bilderchronik]. Budapest 1959, Einleitung, 10—11. — ²⁸ E. Mályusz: *Krónika-problémák*. A. a. O., 733—42. und ders.: *A Thuróczy-krónika és forrásai*. A. a. O., S. 57. — ²⁹ Mályusz: a. a. O., S. 59. — ³⁰ Gy. Kristó: *Anjou-kori krónikáink*. Századok 1967. — ³¹ Kristó: a. a. O., 467—472. (Im weiteren nenne ich diesen Verfasser »Verfasser I«. — J. H.)

wäre »der Chronist von Karl Robert«, der Geschichtsschreiber der Ereignisse zwischen den Jahren 1305–1312.³² Der dritte Autor ist der »Annalist«, der die Kapitel 197–205 und 210–211 geschrieben bzw. die Aufzeichnungen in die Chronik eingetragen hat.³³ Und schließlich leitet Kristó von einem vierten Autor die Kapitel 206–209 ab und nennt den Verfasser dieses Teiles den »Vorbereiter der Hofchronik«,³⁴ der »unbedingt ein Mann von hohem Ansehen gewesen sein mußte, im Lande eine verantwortungsreiche Stellung bekleidete und kurz nach dem Zeitpunkt der beschriebenen Ereignisse (Zach-Attentat, Feldzug in der Walachei) nach 1330 es wagte, gegen zwei abstoßende Charaktereigenschaften von König Karl Robert, seine Unbarmherzigkeit und Hoffart aufzutreten«.³⁵

Im Zusammenhang mit den Erörterungen von Kristó müssen wir darauf hinweisen, daß es auch ihm — wie Domanovszky — nicht gelungen ist, die voneinander abweichenden Autoren und die ihnen zugeschriebenen Chronikteile voneinander scharf genug und überzeugend zu trennen und zu bestimmen. Seine Argumente sind meistens forciert und stehen zueinander nicht selten in Widerspruch. Zur Beurteilung des Ableitens des Chronikteiles der Angiovinenzeit, der Minoritenchronik, vom selben oder mehreren Autoren, ist der Schlüssel unserer Meinung nach — der in Kapitel 174 enthaltenen, interpolierten Text der Angiovinenzeit über die Ermordung der Gemahlin von Andreas II. bzw. über die Ausrottung von Banus Bank und seinem ganzen Geschlecht³⁶. Kristó hat die wichtige Beweiskraft dieses interpolierten Kapitels gerade in Bezug auf die Provenienz und die Chronologie der Chronik der Angiovinenzeit nicht erkannt, und so stehen auch seine über die Chronisten jener Zeit gefällten Ansichten auf keinem sicheren Boden.

Wir halten den Teil der Chronik, der in Kapitel 181 vom Beginn der Herrschaft Ladislaus des Kumanen bis zum Kapitel 209 von dem mißglückten Feldzug Karl Roberts in der Walachei (1330) erzählt (Chron. 181–209), welche Kapitel sich auf die Geschichte dieser Vorgänge von ungefähr 60 Jahren erstrecken, Minoritenchronik genannt — auch weiterhin für das Werk *eines* Autoren und versuchen, die Ableitung dieses Teiles — auf Grund von Kapitel 206 über das Zach-Attentat — als von demselben Autor stammend, im folgenden zu beweisen.

Jener Chronist der Angiovinenzeit, der in Kapitel 186 die Abstammung von König Andreas III. schildert, (nach Kristó: der erste angiovinenfeindliche Autor) weist nach, daß dieser Andreas III. der Enkel von König Andreas II. ist: im Laufe der Schilderung dieser Genealogie verweist er (Kap. 186: rex Andreas secundus . . . mortua prima uxore sua vel potius interfecta, *ut superius dictum est*) auf jene bedeutende Interpolation des Kapitels 174 zurück, wonach

³² Kristó: a. a. O., 472–475. (Im weiteren: Verfasser II., *J. H.*) — ³³ Kristó: a. a. O., 475–476. (Im weiteren: Verfasser III., — *J. H.*) — ³⁴ Kristó: a. a. O., 476–478. (Im weiteren: Verfasser IV., — *J. H.*) — ³⁵ Kristó: a. a. O., 478. — ³⁶ SRH. I., 464–465.

Königin *Gertrudis*³⁷ an der Verhöhnung der Gattin des Banus Bank beteiligt war, und als dieser die Königin deshalb tötete, wurde zur Strafe das ganze Geschlecht Bank ausgerottet. In der quellenkritischen Literatur besteht das Übereinkommen, daß dieser Teil der Chronik — der zu der geschichtlichen Wirklichkeit in absolutem Widerspruch steht — die Interpolation des Chronisten der Angiovinenzeit ist, weil die ganze Gertrudis-Geschichte, auf Grund des Attentats von Zach und der abschreckenden Strafe, gleichsam als ein schon vorgekommenes historisches Beispiel komponiert war. Auch die angegebene Jahreszahl stimmt nicht: sie lautet 1212, der Mord geschah aber 1213. Da das Zach-Attentat 1330 geschah, ist es ganz klar, daß der oben interpolierte Text des Kapitels 174 erst *nach* dem Zach-Attentat entstehen konnte. Gleichzeitig ist es ebensowenig zu bezweifeln, daß der Autor der Angiovinenzeit in Kapitel 186, in der Genealogie Andreas' III., im Zusammenhang mit der Ermordung Gertruds, auf dieses interpolierte Kapitel 174 hinweist. Daraus folgt, daß der Verfasser das Kapitel 186 über die Abstammung von König Andreas III. nicht um 1308, sondern unbedingt *nach* 1330 konzipierte, und daß er mit jenem Autor identisch ist — sogar die Phraseologie stimmt überein! —, der in Kapitel 206 (bei Kristó: der vierte Autor) die Geschichte des Attentats von Felizian Zach niedergeschrieben hat. Der erste Autor der Minoritenchronik von Kristó ist also mit jenem von ihm als vierten bezeichneten identisch und — wenn Anfang und Ende jener Chronik von demselben Verfasser stammen — ist es wahrscheinlich, daß auch die Chronik zur Gänze (1272–1330) von dem gleichen Autor herrührt.

Von besonderer Beweiskraft ist in dieser Hinsicht, daß an der entsprechenden Stelle der Preßburger Chronik (Kap. 65) die Geschichte von Gertrudis und Banus Bank ebenso erzählt wird wie im Sambucus-Kodex, und daß das Zurückgreifen auf die Geschichte bei dem Autor der Angiovinenzeit die *Identität des Interpolators und des Verfassers der Angiovinenzeit* noch unmißverständlich macht.³⁸

Die Geschichte von Gertrud und Banus Bank erzählt auch die deutsche Chronik von Mügeln,³⁹ und dementsprechend greift auch er bei der Erzählung der Abstammung von Andreas III.⁴⁰ auf die Ermordung der Königin Gertrud zurück: »nach dem tode der Kungen, die erslagen wart, *als vor gesagt ist*.« Die deutsche Chronik von Mügeln ist auch deshalb interessant, weil sie eine der frühesten ist, die das Attentat von Zach als Rache für die Beschämung seiner Tochter auffaßte, da es nach Mügeln »mit der Kunigin willen« geschah.⁴¹

³⁷ (SRH. I. 464): *domina Gertrudis . . . proh dolor, humani generis inimico procul dubio suadente uxorem Bank bani magnifici principis (V cod. viri) domina memorata vi tradidit cuidam suo fratri hospiti deludendam. Quam ob causam idem Bank banus de genere Bor oriundus suum gladium in regine sanguine miserabiliter cruentavit et diro vulnere sauciatam anno Domini M-o CC XII. interfecit . . . Pro cuius nece . . . in omni genere Bank bani excrabilis et horrenda sanguinis effusio subsecuta.* — ³⁸ Chron. Pos. c. 76. SRH. II. 45: . . . *Rex Endre . . . interfecta prima uxore sua, ut superius diximus.*

³⁹ SRH. II., 206. c. 61. — ⁴⁰ Mügeln: c. 65. SRH. II., 210. — ⁴¹ SRH. II., c. 71., S. 218.

All dies zeigt, daß bei der Erzählung der Genealogie von Andreas III. das Zurückgreifen in Kapitel 186 der Chronik auf Kapitel 174 nicht zufällig und willkürlich ist, sondern, daß dieses auch im Grundtext enthalten war und vom Minoritenautor selbst stammt. Der von Kézai auf uns gekommene Text⁴² erwähnt die Geschichte von Gertrudis und Banus Bank überhaupt nicht, was darauf schließen läßt, daß die Chronikkompositionen aus der Arpadenzeit aus dem 13. Jh. – vielleicht aus Schonung der königlichen Familie gegenüber oder zum Verschweigen der unentschuldbaren Sünde der Oligarchen – was aber gerade von Kézai nicht voraussetzen ist – über die Ermordung Königin Gertruds einfach Schweigen bewahrten.

Daß der Autor der Angiovinenzeit ein Franziskaner war, hebt die Fachliteratur einstimmig hervor (Minoritenchronik): jedoch stellt der Interpolator der Angiovinenzeit bezüglich der Geschichte von Gertrudis und Banus Bank, schon im interpolierten Kapitel über Béla IV., ebenfalls die Franziskaner in den Vordergrund. Das Interesse des Ordens kommt hier im interpolierten Kapitel ebenfalls zum Vorschein, als festgestellt wird, daß »der Körper Gertruds im Münster der *Grauen Mönche* [Zisterzienser] von Pilisch bestattet wurde«. ⁴³ Dieses Münster war nämlich zur Zeit der Ermordung der Königin im Besitze der Zisterzienser.

Wenn also der die Genealogie König Andreas III. erörternde Minorit (mit dem Zurückgreifen auf die Geschichte von Gertrudis⁴⁴) mit dem Beschreiber des Zach-Attentats identisch ist, dann konnte der die Genealogie Andreas III. behandelnde Autor seinen Bericht über das Zach-Attentat erst nach 1330 verfaßt haben: der Verfasser des Teiles der Angiovinenzeit von 1272 – 1330 ist also *eine* Person und nicht vier Personen, wie Kristó es annimmt.

Es wird nicht ohne Interesse sein, die Aufmerksamkeit auf noch einen sehr charakteristischen Hinweis des Autors der Angiovinenzeit zu lenken, womit auch jene Frage teilweise beleuchtet wird, wie weit der Verfasser der Angiovinenzeit bei der Aufarbeitung der Ereignisse zurückgegriffen hat. Dieses charakteristische Zurückgreifen enthält Kapitel 188 der Chronik,⁴⁵ wo der Autor die Genealogie des Anwärters der ungarischen Krone, des böhmischen Wenzeslaus, schildert. Im Zuge dieser Schilderung stellt der Chronist klar, daß der zum Tragen der ungarischen Krone erkorene – sich übrigens gleichfalls im Kindesalter befindliche – Wenzeslaus der Enkel jenes böhmischen Königs Ottokar ist, den Ladislaus IV., der Kumane, in der Schlacht von Dürnkut (1278) tötete, »wie oben von uns angeführt«. ⁴⁶ Und tatsächlich berichtet Kapitel 181 der Chronik – im Widerspruch zu dem eingehenden Bericht von Kézai – wohl nur in einem Satz, und auch die Jahreszahl verwechselnd, (er

⁴² Kézai c. 71, SRH. I. 184. – ⁴³ Chron. 174, SRH. I. 464. – ⁴⁴ Z. B. Kod. P. *ut superior diximus* bzw. *dictum est* Kod. S. V. – ⁴⁵ SRH. I., 480. – ⁴⁶ SRH. I., 480. c. 188. rex Othocarus, qui per regem Ladislaum fuerat interfectus sicut est superius enarratum.

⁴⁶ SRH. I., S. 471.

setzt die Jahreszahl der Schlacht mit 1276 statt mit 1278 fest!) über diese Waffentat von Ladislaus IV.⁴⁷ Dennoch wollen wir aus diesem Hinweis vorläufig noch keine weitgehenden Folgerungen ziehen. Wir versuchen, den Umfang der Minoritenchronik und ihre Herkunft von demselben Autor auf neue Weise, mit den Ausführungen der Agramer und der Wardeiner Chronik zu stützen.

Für den Zeitpunkt der Fertigstellung der Minoritenchronik, für die Zeitdauer des von dem Minoriten aufgearbeiteten Zeitabschnittes und auch dafür, welches historische Ereignis am Ende des Werkes behandelt wird, d. h., für die Feststellung des Endpunkts der Minoritenchronik, gibt es ein bis heute nicht beachtetes Kriterium unzweifelhafter Glaubwürdigkeit: die *Chroniken von Agram und Wardein*. Die Einleitung der Agramer Chronik⁴⁸ gibt nämlich zu den Statuten des Kapitels den genauen Zeitpunkt der Fertigstellung des Werkes an. Dieses Datum ist die Vigilie des Festes des Märtyrers St. Laurentius, d. h. der 9. August 1334.⁴⁹ In dem den Statuten angeschlossenen Chronikteil — wir nennen ihn die Agramer Chronik —, der im *letzten* Drittel der Herrschaft von Karl Robert, 1334 verfaßt und 1354 mit einer Ergänzung versehen wurde,⁵⁰ — bricht die mit dem Heerführer Almus beginnende und als vollständig anzusehende Namenliste der Herrscher und die Reihe der kurzen Charakterisierung der Herrscher, bei Ladislaus IV. plötzlich ab. Schon von Ladislaus teilt die Chronik nur so viel mit, daß ihn die Kumanen 1290 in der Nähe von Wardein töteten; den König Andreas III., ferner Wenzeslaus und Otto, die Thronprätendenten des »Interregnums«, erwähnt er gar nicht, sondern beginnt gleich nach Ladislaus dem Kumanen mit der Erklärung der Verwandtschaft Karl Roberts mit dem Arpadehause. Diese Eintragung erfolgte jedoch nicht mehr zur Zeit der *ersten* Abfassung (1334), weil bei der ersten Erwähnung Karl Roberts, — der laut der Eintragung 1300 zum König gekrönt wurde, im Gegensatz zu 1310⁵¹ der eingehenderen Chroniken — gleich das Jahr seines Todes (1342) angeführt wird. Diese Eintragung konnte also erst *nach* 1354 erfolgt sein, welche Jahreszahl die Chronik als das Todesjahr des Bruders von König Ludwig, des Herzogs Stephan, Dux von Kroatien und Dalmatien angibt.⁵²

⁴⁷ 1954 habe ich — auf Grund einer Stiluntersuchung und die objektiven Argumente von Domanovszky erwogen — das Kapitel 181. als das erste Kapitel des Werkes des Minoritenverfassers bezeichnet, vgl. J. Horváth: Árpádkori latin nyelvű . . . , S. 256. — ⁴⁸ Initium libri cf. M. Florianus: Hist. Hung. Fontes Domestici. Scriptorum vol. III. Quinqueecl. 1884, 262. — ⁴⁹ M. Florianus, a. a. O., 262: Descripta autem et collecta sunt minutim quae sequuntur anno dominicae incarnationis millesimo tercentesimo trigesimo quarto, et publicata in vigilia beati Laurentii martyris eodem anno: quamvis post haec sint quaedam addita, et de novo scripta . . . — ⁵⁰ Vgl. Szentpétery I: SRH. I. 197, ferner, S. Domanovszky: A Pozsonyi Krónika és a kisebb latin nyelvű prózai szerkesztések [Die Preßburger Chronik und die kleineren lateinischen Prosaredaktionen]. Századok 1905, 539 und I. Szentpétery: A Zágrábi és Váradi Krónika egymáshoz való viszonya [Das Verhältnis der Agramer und der Wardeiner Chronik]. Századok 1934, bes. S. 423–425. — ⁵¹ Vgl. M. Florianus III. 261. — Szentpétery SRH. I., 486. — ⁵² M. Florian III. 261. — SRH. I., 215.

Dieser Teil der Agramer Chronik ist in Bezug auf die Minoritenchronik deshalb von Bedeutung, weil er unmißverständlich nachweist, daß

1. die Minoritenchronik am 9. August 1334 noch nicht fertiggestellt war, denn, wenn sie dem Verfasser zugänglich gewesen wäre, hätte er seinen Bericht mit dem Tode Ladislaus des Kumanen (1290) offenbar nicht unterbrochen, sondern er hätte auch über König Andreas III., neben Karl Robert auch über die anderen — gekrönten — Thronprätendenten des Interregnums gesprochen, wie dies der Autor der Minoritenchronik getan hat;

2. Die obigen eigenartigen Mängel der Agramer Chronik beweisen auch, daß sich während der Herrschaft von König Andreas III. kein Fortsetzer der Chronik fand, der — laut Hóman⁵³ — die von Kézai verfaßte Geschichte über Ladislaus den Kumanen, und zwar mit einer »zugespitzten Ladislaus-feindlichen Tendenz« umgearbeitet und die Geschichte von König Andreas III. geschrieben hätte.⁵⁴ Aber diese Agramer Chronik beweist auch — was uns derzeit besonders interessiert —, daß in den Jahren 1307–1308 kein Chronist, der der Wenzeslaus-Partei angehörte, die Chronik hätte weiterführen können — wie Kristó annimmt —, weil diese Arbeit in der 1334 angefertigten Agramer Chronik wenigstens eine Spur hätte hinterlassen müssen. Und um die Reihe fortzusetzen: noch 1334 gibt es keine Spur davon, daß ein Chronikfortsetzer mit dem Beginn des Regierungsantritts Ladislaus' des Kumanen (1272) bis zu der für den Machtantritt von Karl Robert entscheidend wichtigen Schlacht von Kaschau (1312) die Geschichte der ungarischen Könige⁵⁵ aufgezeichnet hätte, wie Domanovszky dies vermeinte;

3. Die in der Agramer Chronik oben beobachtete Erscheinung informiert hingegen auch über den Inhalt der *nach* 1334 fertiggestellten Minoritenchronik bzw. über die in ihr bearbeiteten Teile sehr genau, wenn wir die aus der Agramer Chronik um 1374 *kopierten* Ergänzungen der *Wardenier* Chronik in Betracht ziehen.⁵⁶

⁵³ Gesta aus der Zeit Ladislaus' des Heiligen, S. 64. — ⁵⁴ Zu dieser Meinung bekennt sich übrigens J. Horváth in seiner Literaturgeschichte *A magyar irodalmi műveltség kezdetei* [Die Anfänge der ungarischen literarischen Bildung], Budapest 1931, S. 65. — Gy. Györfy: *Kronikáink és a magyar őstörténet* [Unsere Chroniken und die ungarische Urgeschichte] Budapest 1948, 180. — I. Berkovits: *A magyar feudális társadalom tükröződése a Képes Krónikában* [Die Spiegelung der ungarischen Feudalgesellschaft in der Bilderchronik], Századok 1953, 74, ferner J. Bartha und T. Klaniczay (Red.): *Szöveggyűjtemény a régi magyar irodalomból* [Chrestomathie der altungarischen Literatur] I. 1951, 40. —

⁵⁵ Vgl. S. Domanovszky: *A magyar királykrónika...*, 27. und SRH. I., 219–22. —

⁵⁶ Daß die Wardeiner Chronik — samt den Statuten des Großwardeiner Domkapitels, jedoch diese Statuten einigermaßen abändernd — vom Domherrn und Lektor Emericus unmittelbar vom Agramer Exemplar abgeschrieben wurde, und daß der Chronikteil stellenweise vom Abschreiber *auf Grund der ausführlicheren Chroniktexte*, hauptsächlich auf Grund des zur Ofner-Chronik-Familie gehörenden Vatikanischen Kodexes *erweitert* und stellenweise, jedoch durchaus nicht *überall* — auf Grund der ausführlicheren Chroniktexte korrigiert wurde, weist I. Szentpétery überzeugend in seinem Werk: *A Zágrábi és a Váradi Krónika...*, 423–425 nach.

Die Einfügungen und Berichtigungen zeigen sich in der Wardeiner Chronik schon in dem Textteil über Stephan V.,⁵⁷ sie berichten sodann beinahe vollständig in der Abfassung des eingehenden Textes der Chroniken, in diesem Falle mit der Minoritenchronik, einstimmig von dem Feldzug Ladislaus des Kumanen gegen den Böhmen Ottokar (Chron. c. 181), über die Schlacht am Hódtava (in der Nähe von Hódmezővásárhely) gegen die Kumanen, ferner über den zweiten Einbruch der Tataren (Chron. c. 182), und zwischendurch darüber, daß Ladislaus bei Keweszeg (richtig: Körösszeg) von den Kumanen getötet wurde (Chron. c. 184), im Gegensatz zu der ungenauen Ortsbestimmung der Agramer Chronik, die »prope Waradinum«⁵⁸ schreibt.

Nach dieser genauen Schilderung der Ereignisse der Zeit von Ladislaus dient der Chronist auch über König Andreas III. mit genauen Angaben. In erster Linie hält er hier mit dem Vatikanischen Kodex der ausführlichen Chroniken Verwandtschaft,⁵⁹ der Text ist aber als eine der Variationen der Minoritenchronik anzusehen, was auch damit bewiesen wird, daß er den Zeitpunkt des Todes Andreas' III. (anno D. MCCC I. in festo Sancti Felicis in Pincis: Chron. c. 187) und die Begräbnisstätte (in castro Budensi . . . apud Fratres Minores: Chron. c. 187) mit den gleichen Worten der ausführlicheren Abfassung bestimmt.

An dem Teil der Agramer Chronik, der sich auf Karl Robert bezieht, wonach dieser 1300 gekrönt wurde, wollte der Kompilator der Wardeiner Chronik offenbar nichts ändern, weil er – wie auch an anderen Stellen öfters, und von Szentpétery nachgewiesen – die in den Quellen gefundenen Angaben stehen ließ. Um aber die auffallende Unvollständigkeit zu überbrücken, die sich in der Agramer Chronik dadurch zeigte, daß sie von der Geschichte Ladislaus des Kumanen – außer dem Namen des Königs – sozusagen nichts enthielt, Andreas III. aber mit vollständigem Schweigen überging, hielt es der Autor der Wardeiner Chronik – schon um die chronologische Lücke zu füllen – für notwendig, auf Grund der inzwischen fertiggestellten Minoritenchronik Ergänzungen vorzunehmen.

Diese Tatsachen beweisen, daß vor 1334 kein Chroniktext zur Verfügung stand, der die Ereignisse von 1272, von der Thronbesteigung Ladislaus' des Kumanen bis 1334, lückenlos dargestellt hätte. Diese Lücke füllte der Autor der einheitlichen Minoritenchronik nach 1334, aber, aller Wahrscheinlichkeit nach, noch vor 1336, wie dies Florian Mátyás auf Grund der variierenden, das Attentat von Zach behandelnden Urkunden folgerte. Daß das Werk des Minoriten mit dem im Jahre 1330 erfolgten Feldzug in der Walachei endete (d. h. mit Kapitel 209 in SRH.), beweist neben anderem auch das Chronicon Mona-

⁵⁷ Vgl. SRH. I., 319, wo Szentpétery die Textübereinstimmungen auch typographisch hervorhebt. — ⁵⁸ SRH. I. 213. — ⁵⁹ Vgl. Szentpétery: a. a. O., 425.

cense⁶⁰: das Werk schließt mit diesem Ereignis. Auf diese Frage werden wir in anderer Beziehung noch zurückkommen.

Auf die Widerlegung der im Laufe der Untersuchungen sich wieder als einheitliche Komposition erwiesenen Minoritenchronik, deren Einheit von gewisser Seite angezweifelt wurde, ist es dennoch nicht überflüssig zurückzukommen; wir versuchen, die scheinbaren oder tatsächlichen Widersprüche, die mehrere Forscher in diesem Chronikteil zum Anbringen von Zäsuren veranlaßten, zu eliminieren bzw. zu klären. Diese Arbeit haben zum Teil schon meine Vorgänger besorgt. Die Ansicht Hómans, der einen Autor aus der Zeit Andreas' III. voraussetzte, wurde von Domanovszky abgelehnt. Der Anschauung Domanovszkys, wonach dieser Teil von mehreren Autoren herrührt, hat Georg Kristó zur Gänze zugestimmt, ja versucht, diese Ansicht an einzelnen Punkten weiterzuentwickeln. So muß ich in erster Linie die Argumente von Kristó unter die Lupe nehmen.

Kristó hält den bisher *einheitlich* Minoritenchronik genannten Teil der mit der Charakteristik der Herrschaft von Ladislaus (1272: Chron. c. 181) beginnt und bis zum Bericht über die Reise von Karl Robert nach Neapel (1333) führt (Chron. c. 211) –, für die Arbeit von vier Autoren.

Seiner Meinung nach ist der erste Autor der *angiovinenfeindliche Chronik des Interregnums*, der die Ereignisse von 1272–1308 behandelte. Sein Werk ist in den Kapiteln 181–191 der Chronik auf uns gekommen.⁶¹

Laut Kristó sind für diesen Teil die Angiovinenfeindlichkeit und die Parteinahme für Wenzeslaus charakteristisch. Bezüglich der früheren Zeiten charakterisiert dieser Teil den »glühenden Haß gegen Ladislaus des Kumanen«;⁶² er zeigt eine *ausgezeichnete Kenntnis der Familienverhältnisse Andreas' III.*⁶³ Laut Kristó hätte ein »Karl Robert freundlicher Minorit der Angiovinenzeit nichts von der Rechtmäßigkeit des Thronanspruchs des von seiten der Angiovinen für einen Usurpator gehaltenen Andreas« geschrieben.⁶⁴ Kristó nach geht seine Feindlichkeit gegen die Angiovinen auch daraus hervor, daß er von Karl Robert, bei dessen erster Erwähnung, nur als von einem »quendam puerum«⁶⁵ »in fühlbar herabsetzender Weise« spricht,⁶⁶ obwohl er über den ebenfalls *puer* Wenzeslaus diesen Umstand gar nicht erwähnt. Gleichfalls qualifiziert er als *angiovinenfeindliche* Haltung von seiten dieses Verfassers, daß er die um Wenzel nach Böhmen aufbrechenden Barone als »*viri valde magnifici*« bezeichnet.⁶⁷ Aber auch den Mörder Gertruds, Banus Bank, tituliert der Interpolator der Angiovinenzeit gleichfalls mit *vir magnificus* (c. 174).

Jedenfalls ist auch dieser Autor ein *Minorit* was Kristó nicht betont! –, weil er es nicht versäumt zu erwähnen, daß Johann Erzbischof von Kalocsa, der Wenzeslaus krönte und der Zipser Bischof Jakob, der an der

⁶⁰ M. Florianus:HHFID. III. 215–249. — ⁶¹ Kristó, 467. — ⁶² Kristó, 467. —

⁶³ Kristó, 467. — ⁶⁴ Nach Hóman: SZLK. 64. = Kristó, 468. — ⁶⁵ SRH. I., 477. —

⁶⁶ Kristó, 469. — ⁶⁷ Kristó, 469.

Berufung und an der Krönung von Wenzeslaus teilnahm, kurz nach ihrem nach der Krönung erfolgten Ableben »in ecclesia S. Johannis apud Fratres Minores«⁶⁸ begraben wurden, wie auch Andreas III. i. J. 1301.⁶⁹

Dem Orden der *Minoriten* gehörte aber auch der von Kristó als zweiter Autor, »als Chronist von Karl Robert« bezeichnete Autor an,⁷⁰ der, laut Kristó, die Ereignisse des Zeitabschnitts von 1305–1312 (Chron. c. 192–196) beschrieb. Von dem Verfasser dieser insgesamt fünf Kapitel schreibt Kristó ebenfalls, daß er *Minorit* war, indem er ausführt (S. 479): »Der Autor stellt -- fühlbar -- mit nicht geringem Stolz fest, daß, mit Ermächtigung des Papstes, ein Kardinal aus dem Orden der *Minoriten*, Gentilis [de Monteflorum] nach Ungarn kommt und jene Adeligen mit dem Bann belegen wird, die Karl Robert nicht als ihren König anerkennen wollten.«⁷¹ Die Autorenschaft eines Minoriten ist also klargelegt. Eigentümlich ist, daß von den fünf Kapiteln, die Kristó dem »Chronisten von Karl Robert« zuschrieb (192–196), gleich das erste und zweite nichts mit Karl Robert zu schaffen haben, weil die Kapitel 191–192 die Gelegenheit der Krönung des Herzogs Otto von Bayern bzw. die bei seiner Ankunft unterwegs in Verlust geratene und glücklich wiedergefundene »Engelskrone« handeln; in Kapitel 193 aber wurde über die blutige Rache des aus der Gefangenschaft von Wenzeslaus heimgekehrten Richters von Ofen berichtet. Von der Gefangennahme dieses Richters berichtete jedoch schon der erste Chronist Kristós, und dieser zweite Chronist kehrt *ohne jegliche Erklärung und Beleuchtung* (weshalb nämlich Wenzeslaus den Richter nach Prag mitnahm und wie dieser wieder frei wurde, vielleicht daß er nunmehr Karl Robert *helfen* könne?) zu seiner Person zurück. Aber auch Kapitel 195 handelt nicht von Karl Robert, sondern berichtet über die Sammlung, die die Johanniter für einen Kriegszug veranstalteten und vom Verschleudern dieses sehr hohen Betrags. Der »Chronist Karl Roberts« spricht also in den von Kristó ihm zugeschriebenen fünf Kapiteln insgesamt nur in zwei Kapiteln über Karl Robert, in Kapitel 194 über das Wirken des Gentilis und in Kapitel 196 über die Schlacht Karl Roberts bei Kaschau (i. J. 1312.).

Inzwischen ergab sich auch sonderbarerweise, daß dieser »Chronist von Karl Robert« seinen eigenen Helden ebenfalls als *puer* bezeichnet.⁷²

Die Trennung des ersten und des zweiten Chronisten Kristós ist also vollständig unbegründet, weil der erste Chronist, der die Genealogie Andreas' III. so eingehend schildert,⁷³ gleich im nächsten Kapitel ebenso eingehend⁷⁴ die Genealogie des »*quidam puer*« genannten Karl Roberts, und zusammen damit, auch dessen Rechtsanspruch anerkennt (womit er gleichsam dem zweiten, »Chronisten von Karl Robert« das Handwerk legt). Noch wichtiger also ist jedoch, daß derselbe Chronist im unmittelbar folgenden Kapitel⁷⁵ ebenso unbefan-

⁶⁸ c. 188. = SRH. — I., 480. — ⁶⁹ c. 187. = SRH. I., 478. — ⁷⁰ Kristó, 472. — ⁷¹ c. 194. = SRH. I., 484. — ⁷² c. 194. = SRH. I., 485. — ⁷³ c. 186. = SRH., 475–476. — ⁷⁴ c. 187. = SRH., 477–478. — ⁷⁵ c. 189. = SRH. I., 479–80.

gen über die Herkunft von Wenzeslaus berichtet, wie über jene der zwei vorher genannten Personen, was von einschneidender Bedeutung ist, konnte doch die nähere oder fernere verwandtschaftliche Verbindung hinsichtlich der erwähnten Thronanwärter — neben den politischen Erwägungen der Aristokraten — das Recht auf die Herrschaft offensichtlich auch entscheidend beeinflussen. Dennoch »korrigierte« der »Wenzeslaus-hörige« erste Chronist zum Nachweis der »Rechtsansprüche« von Wenzeslaus die Genealogie nicht seinen Zwecken entsprechend, ja er schwieg auch über solche Momente, die offenbar und ganz natürlich die Wagschale zugunsten Wenzeslaus' geneigt hätten. Er erwähnt nämlich jenes für die Zeitgenossen sehr wesentliche Moment nicht, daß *der junge Wenzeslaus der Verlobte der Elisabeth, der Tochter des als letzter König des Arpadenhauses angesehenen Andreas III. war.*⁷⁶

Wegen des Verschweigens dieses wichtigen Moments könnten wir den Wenzeslaus-freundlichen Chronisten Kristós eben auch als einen Gegner Wenzeslaus einstellen.

Der erste Chronist Kristós (der Meinung Domanovszkys und meiner eigenen nach: der Chronist der Angiovinenzeit) behandelt nach der Erzählung der Geschichte von Ladislaus (c. 181—185) in drei aufeinander folgenden Kapiteln (c. 186—188) die Genealogie *Andreas' III.*, sodann *Karl Roberts* und zum Schluß die von *Wenzeslaus*. Aus dieser *Reihenfolge* müssen wir schließen, daß die behandelten Ereignisse von einem Autor beschrieben wurden, der *viel später* lebte, als die Ereignisse sich zutrug, der sie verhältnismäßig nüchtern betrachten konnte, ohne die Interessen des tatsächlichen Königs zu gefährden. Die Frage des ganzen Thronkonfliktes gehörte schon lange der Vergangenheit an und war nicht mehr aktuell. Aus dem gleichen Umstand sind jene chronologischen Ungenauigkeiten zu erklären, auf die auch Kristó hinweist. Diese Ungenauigkeiten konnte allerdings ein späterer Chronist begehen, aber von seiten eines Autors, der zur Zeit dieser Ereignisse lebte (laut Kristó wurde dieser Teil der Chronik in den Jahren 1307—1308 geschrieben!), ist dies sozusagen ausgeschlossen. Der Verfasser dieser Chronikteile hat aber *nachweisbar* nicht zur Zeit der besagten Ereignisse gelebt, sondern er beschrieb die Geschichte der Thronzwistigkeiten nach 1330, denn er verwies sogar *zweimal* auf diese, hinsichtlich der Genealogie der Könige wichtigen Ereignisse der Zeit *Andreas' II.* zurück, so auf die Ermordung der Königin Gertrud, welche Ereignisse in dieser Form erst *nach* 1330, nach dem Zachschen Attentat von demselben Chronisten in den Bericht über Andreas II. eingefügt wurden. Die in Kapitel 174 uns überlieferte Interpolation war zum Teil gerade für die Beleuchtung der Genealogie der nach dem Erlöschen der männlichen Linie der Arpaden aufgetretenen »Thronanwärter« wichtig. Diese Interpolation kann also nur von einer Person durchgeführt worden sein, die die Genealo-

⁷⁶ Mályusz: a. a. O.

gie der um 1300 aufgetretenen Thronanwärter beschrieb. Die besagte Interpolation kann aber in dieser Form erst nach 1330, nach dem Zach-Attentat zustande gekommen sein.

Unter dieselbe Beurteilung fallen auch die Momente, auf deren Grund Kristó diesen Chronisten I. angiovinenfeindlich zu sein behauptet, da der besagte Chronist z. B. »die 1301 durch Gregor Bicskei, den Erzbischof von Gran, erfolgte Krönung des Karl Robert nicht erwähnt«;⁷⁷ für einen ähnlichen Grund bezeichnet Kristó auch die Weise, »auf welche der Chronist die fortlaufenden Mißerfolge der vom Papst zur Unterstützung der Sache der Angiovinen entsandten Legaten beschreibt«.⁷⁸

Mindestens strittig ist die Behauptung, daß als „offene Stellungnahme“ für die Wenzeslausfreundlichkeit des Chronisten I. zu betrachten sei die Bemerkung, laut welcher Wenzeslaus deshalb vom Erzbischof von Kalocsa gekrönt wurde, da sich der erzbischöfliche Stuhl von Gran in Vakanz befand, obwohl es allgemein bekannt ist, daß Gregor Bicskei damals Electus von Gran war. Dies ist aber eine *staats- und kirchenrechtliche* Frage, die hauptsächlich zur Zeit der verschärften Parteikämpfe sich nach Belieben beurteilen ließ. Die Krönung gehörte nämlich ausschließlich in die Kompetenz des Erzbischofs von Gran, sogar nach der Verfügung Béla's III., obwohl sich dieser vom Erzbischof von Kalocsa krönen ließ. Gerade zur Zeit der Zwistigkeiten konnte in kirchenrechtlicher Hinsicht die Frage gestellt werden, ob ein Erzbischof von Gran, der vom Papst in seinem Amt noch nicht *bestätigt* war, in einer Landessache hätte fungieren können. Andererseits wird auch die Gültigkeit seines Mitwirkens in dieser Lage fraglich, da von diesem Gesichtspunkt aus nach Belieben hätte behauptet werden können, daß der erzbischöfliche Stuhl von Gran besetzt oder nicht besetzt gewesen wäre. Meiner Ansicht nach konnte ein im Kirchenrecht bewandelter, jedoch auch an den politischen Kämpfen interessierter Chronist dieses verfängliche Problem — hauptsächlich zu einem späteren Zeitpunkt — nur in der Form umgehen, daß er über die strittigen kirchenrechtlichen Fragen ein Auge zudrückte. Gerade deshalb besteht er auf die Registrierung der Tatsachen. Er stellt fest, daß Wenzeslaus von den Bischöfen und dem Erzbischof von Kalocsa gekrönt wurde. Er hält es jedoch für notwendig zu bemerken, daß sich der erzbischöfliche Stuhl von Gran in Vakanz befand. Hiermit wollte er offenbar nicht die Rechtmäßigkeit der Krönung unterstreichen, sondern Ausflüchte dafür finden — was er aus obigen Gründen vollständig verschwieг —, daß nämlich die 1301 erfolgte Krönung von Karl Robert durch »seinen Gewählten (Electus), aber vom Papst noch nicht bestätigten« Erzbischof kirchenrechtlich ebenfalls ungültig war. Daß sich diese Tatsache so verhielt, wird bei diesem Thema auch durch die interessante Interpolation der Preßburger

⁷⁷ Kristó, S. 469—470, Anm. — ⁷⁸ Kristó, S. 469.

Chronik betreffs der Angiovinenzeit beleuchtet. Die Chronik macht nämlich zum Satz *Sedes namque tunc archiepiscopatus Strigoniensis vacabat* die sonderbare Bemerkung: *sed electus ipsius ecclesiae erat Gregorius filius Wotend, custos tunc Albensis ecclesiae*^{78a}. Dieser Interpolation nach war der Electus Gregor hinsichtlich der staatsrechtlichen Funktion tatsächlich, d. h. *de facto et de jure* nur Kustos von Stuhlweißenburg, dem somit das Recht zur Krönung nicht zukam.

Ansonst blieb dieser Gregor von 1298 bis zu seinem 1303 erfolgten Ableben nur Electus.⁷⁹ Gerade der *hohe ungarische Klerus* -- der Chronist führt alle dem Namen nach an --, der Wenzeslaus gekrönt hatte, »zeigte mit seiner Stellungnahme an, daß er Gregor nicht als gesetzmäßigen Erzbischof betrachtete«, erklärt Fraknói.⁸⁰ Der Chronist tat also nichts anderes, als daß er diese staatsrechtliche Auffassung fixierte. Dies aber als Angiovinenfeindlichkeit auszulegen ist offenbar eine Übertreibung. Viel eher ist diese Haltung des Chronisten als jene kritische Betrachtung der politischen Verfügungen des Papstes aufzufassen, die auch der Autor des Kapitels 195 -- der zweite Autor Kristós, der »Chronist Karl Roberts« -- bezeugt, als er wegen der Vergeudung des für den angekündigten Kreuzzug gesammelten Geldes, zwischen den Zeilen, eben falls den Papst verantwortlich macht. Auf diesen gegen den Papst gerichteten verhüllten Angriff, auf seine Verdächtigung, wies Elemér Mályusz richtig hin.⁸¹ Es ist dies die gleiche kritische Haltung von seiten des zweiten Chronisten Kristós, »des Chronisten Karl Roberts«, wie die des ersten Chronisten. Diese kritische Haltung betrifft die nicht zuständige Einmischung des Papstes bezüglich der Umstände der Krönung von Wenzeslaus. Andererseits scheint der Autor über das naive und staatsrechtswidrige Verfahren der ung. Magnaten und Bischöfe beinahe zu humorisieren oder ironisieren, wo er über die Königswahl und Krönung mit diesen bezeichnenden Worten berichtet (Kap. 188): »Abhinc Te Deum laudamus *altissime proclamantes* ad Albam civitatem regiam devenerunt, ubi Iohannes archiepiscopus ... honorifice coronarunt. Sedes namque tunc ... Strigoniensis vacabat. *Inde Budam venientes, ibique Iohannes archiepiscopus obdormivit in Domino ... Tumulantur ... apud Fratres Minores.*» Er war also nicht mehr für Verantwortung zu ziehen! Nach 1330 konnte ein Chronist all dies als Kritik vergangener Ereignisse tun, ohne durch seine Stellungnahme den Papst, noch die Interessen des in der königlichen Macht schon unanfechtbar gefestigten Herrschers Karl Robert auch nur in geringstem Maße zu verletzen. Diese Chronikteile stammen also von keinem zeitgenössischen Autor, sondern von einem Verfasser, der diese Ereignisse aus der Perspektive von ungefähr dreißig Jahren

^{78a} Vgl. Chron. c. 188. (SRH. I. 480) ~ Chron. Poseniens. c. 78. (SRH. II. 47). --

⁷⁹ Vgl. V. Fraknói: Magyarország egyházi és politikai összeköttetései a római szentszékkal [Die kirchlichen und politischen Beziehungen Ungarns zum Heiligen Stuhl in Rom]. Budapest 1901, S. 207. -- ⁸⁰ Fraknói: a. a. O., 107 und Mályusz: a. a. O., 737, Anm. 58. -- ⁸¹ Krónika-problémák, 740.

verhältnismäßig objektiv behandelte. Auf diese späte Aufarbeitung weist übrigens auch eine Verwirrung der Chronologie der Ereignisse, die im Falle eines zeitgenössischen Autors kaum möglich ist. Kapitel 188 ist nämlich chronologisch unklar, noch mehr aber gegenständlich (und auch Kapitel 189!). Laut diesem Kapitel stellte sich nämlich Graf Matthäus von Trentschin nach dem Tode von Andreas III., zusammen mit anderen Aristokraten, neben das »Kind Karl«, obwohl in Wirklichkeit gerade der Graf das führende Mitglied der Partei Wenzeslaus' war,⁸² so daß er 1302 von Wenzeslaus auch große Schenkungen erhielt.⁸³ Im Herbst 1304, nach der Abreise Wenzeslaus' wandte er sich wohl gegen diesen, Karl schloß er sich aber erst 1308, auf Drohung des päpstlichen Legaten Gentilis an.⁸⁴ Dies sollte gerade der wenzeslausfreundliche Chronist um 1308 nicht gewußt haben? Es ist kaum zu glauben. Eines aber scheint sicher: daß nämlich der Autor dieses Kapitels die turbulenten Ereignisse des Interregnums viel später beschrieben hatte. Auch ist es nicht wahrscheinlich, daß das Ziel des Autors dieses Kapitels das Beweisen der Legalität der Krönung Wenzeslaus durch seine »offene Parteinahme« war, wie wir es oben schon gesehen haben.

Um den — seiner Meinung nach — (angiovinenfeindlichen) Chronisten II. von dem (angiovinenfreundlichen) Chronisten I. zu trennen, erwähnt Kristó⁸⁵ die Person des Gespans von Preßburg und Altsohl, *Demetrius*, des Sohnes von Nikolaus, welche sowohl im Kapitel 188. als auch im Kapitel 196. vorkommt. Dieser Demetrius, der Sohn von Nikolaus, wird im Kapitel 188. als Mitglied der Botschaft erwähnt, welche nach dem Tode Andreas' III. um Wenzeslaus nach Böhmen fuhr. Die *Laienmitglieder* dieser Botschaft werden im Kapitel 188. (vom Chronisten I.) *virī valde magnifici* genannt. Nach Kristó soll das soviel bedeuten, daß diese von dem angiovinenfeindlichen Chronisten mit diesem Titel geehrt werden, und diese Ehrung soll die *angiovinenfeindliche* Einstellung des Verfassers dieses Kapitels beweisen. Derselbe Demetrius, der Sohn von Nikolaus, Gespan von Preßburg und Altsohl, als *Anhänger des Grafen Matthäus von Trentschin* widersetzt sich im Kapitel 196. Karl Robert. Da dieses Kapitel 196. nach Kristó von dem angiovinenfreundlichen Chronisten geschrieben wurde, ist es klar, daß es in demselben Kapitel über Demetrius, den Sohn von Nikolaus *nur* mißfällig geäußert werden kann; deshalb figuriert er da unter den *durissimi pacis hostes*.⁸⁶ Dies wird von Kristó als entscheidendes Trennungsargument laut Anmerkung 103. aufgefaßt.⁸⁷ »Doch diese Tatsache selbst wird zweifellos bewiesen, daß die Trennung der Werke der zwei Verfasser im größten Maße begründet ist, da es sich sehr schwer glauben läßt, daß ein einziger Verfasser sich über dieselbe Person so abweichend äußere oder aber, daß der Standpunkt *desselben* Verfassers sich so sehr abändere, da diese

⁸² Vgl. Karácsonyi: M. Nemzetséged I., 323. — ⁸³ Fejér: CD. VIII/I. 90; Anjou-Kori Okmánytár I., 26–28. — ⁸⁴ Vgl. Karácsonyi: a. a. O., 323. — ⁸⁵ S. 474. — ⁸⁶ SRH. I., 488. — ⁸⁷ Kristó, S. 474.

Attribute [J. H.] nicht nur Phrasen sind, sondern auch die Parteiangehörigkeit treu wiedergeben.«

Diese Erklärung ist seitens Kristó teilweise ein Mißverständnis, teilweise aber eine tendenziöse Einstellung. Es ist ein Mißverständnis, da der Ausdruck *virī valde magnifici* im Kapitel 188. keine parteibezeichnende Ehrung ist, sondern ein Titulus aus der Angiovinenzeit (ungefähr »hochwohlgeborene Herren«) [S. die Interpolation aus der Angiovinenzeit zum Kapitel 174., wo der Titulus von Banus Bank wie folgt lautet: uxorem Bank bani *magnifici viri*.] Dies wird von Kristó mit den wirklich parteibezeichnenden Ausdrücken des Kapitels 196. (*durissimi pacis hostes*) verglichen. Offensichtlich ist das ein Mißverständnis.

Andererseits ist Kristós Erklärung auch tendenziös. Nutzte er nämlich die obenerwähnten zwei Kapitel als Trennungskriterium zur Charakterisierung der angenommenen verschiedenen Verfasser, dann mußte er sehen, daß der seiner Meinung nach angiovinenfeindliche, also Wenzeslaus-freundliche Verfasser am Anfang des Kapitels 188. die Wenzeslaus-feindlichen und angiovinenfreundlichen Hochadeligen *ohne jede Verurteilung oder Brandmarkung* ebenfalls *mit ihren Titeln* aufzählt:⁸⁸ . . . mortuo rege Andrea *barones* regni eodem anno in duas partes celerius dividuntur, ita quod Matheus, Omodeus et Ugrinus *potentissimi principes* in regno ac alii *nobiles* quamplures *Carulo puero* adheserunt et eum regem nominabant verbo, sed non facto.

Der Ausdruck *potentissimi principes* soll offensichtlich eher ein Titulus sein, verglichen mit den klassenbezeichnenden *Barones* (Hochadelige) und *Nobiles*. Dieser Wenzeslaus-freundliche (?) Chronist gibt also im Kapitel 188. auch dem politischen Gegner den Titulus oder das Attribut, welches ihm gebührt. Der hier auftretende *Matthäus* figuriert aber auch im Kapitel 196. (Kristós angiovinenfreundlicher Verfasser!) *mit demselben Titulus*, jetzt aber schon zweifellos als Feind von Karl Robert:⁸⁹ . . . cum rex Carolus regale castrum Sarus vocatum a Demetrio filio Nicolai ex mandato *Mathei potentissimi principis* possessum suis viribus obsideret . . .

So *begründen* Kristós Argumente eben den Gegensatz seiner These und beweisen, daß die sich miteinander *in engem Zusammenhang* stehenden Kapitel (188–196) der Chronik durch keine Zäsur in begründeter Form voneinander getrennt werden können. In diesem von Parteizwisten verwirrten Zeitalter war es eben keine Seltenheit, daß falls die Interessen sich änderten, ehemalige Verbündete zu wildesten Feinden wurden. In dieser Hinsicht kann man sich nicht nur auf den Rollenwechsel des in den Kapiteln 188. und 196. erwähnten Grafen Matthäus von Trentschin beziehen, sondern auch auf die Geschlechter der Aba, Hédervári und auf eine ganze Reihe von anderen mächtigen Geschlechtern.⁹⁰ Am Anfang des Kapitels 186. erwähnt zum Beispiel der Chronist (Verfasser I) unter anderen den Banus Johannes, Sohn von Heinrich und den

⁸⁸ SRH. I., 479. — ⁸⁹ SRH. I., 487. — ⁹⁰ Vgl. c. 188, 196. SRH. I., 479.

Banus Heinrich, Sohn von Heinrich, aus dem Geschlecht Héder als solche, die schon während des Lebens Andreas' III. »zu Ungunsten des Königs den Papst Bonifatius VIII. um einen König baten«, d. h. um Karl Robert der damals noch ein Kind war.⁹¹ Dies zeigt, daß die Héder noch zu Lebzeiten des Königs Andreas III. Angehörige der vom Papst unterstützten Angiovinenpartei wurden. Zwei Kapitel später⁹² erwähnt die Chronik von den zwei Heinrichsöhnen mindestens den einen, Heinrich, den Sohn von Heinrich, als *vir valde magnificus* unter den Mitgliedern der Botschaft, welche *nach dem Tode* des Königs Andreas III., jedoch noch im Jahre dessen Ablebens zum Böhmenkönig Wenzeslaus fuhr, um denselben auf den ungarischen Thron zu setzen. Gleichzeitig zählt der Chronist am Anfang desselben Kapitels (c. 188.) auch die Angehörigen »des Kindes Karl«, den Grafen Matthäus von Trentschin (!), Amadeus aus dem Geschlecht der Aba und Ugrinus, den Sohn von Porch aus dem Geschlecht der Csák und entsetzt sich ja nicht darüber, daß zwei Kapitel früher noch die Héder den Papst um den Angiovinenkönig baten, während jetzt dieselben als *viri valde magnifici* Wenzeslaus *gegen* den Angiovinenkönig holen wollen. Offensichtlich ist das auch ein »Widerspruch«, hauptsächlich dann, wenn wir den Ausdruck *viri valde magnifici* seitens des Chronisten als Qualifizierung der politischen Stellungnahme auffassen. Davon kann aber keine Rede sein.

Statt einer weiteren Analyse dieser offensichtlich falschen Folgerungen sei es gestattet, in Bezug auf die Beurteilung der Bedeutung und des Ursprungs dieser sich *scheinbar* widersprechenden Kapitel eine Erscheinung hervorzuheben, der bisher keine Beachtung geschenkt wurde. Dies ist die Frage der Kapiteltitel bzw. -überschriften.

Es gibt nämlich auch in dem jetzt untersuchten Teil der Chronik (c. 181–210) Kapitelüberschriften, die den Inhalt der einzelnen Kapitel bezeichnen und deshalb, im Vergleich zum Inhalt des in Frage kommenden Kapitels, nichts Bedeutendes aussagen, ja man könnte sie sogar weglassen. Es gibt jedoch andere Kapitelüberschriften, die den Inhalt des Kapitels etwa ergänzen, einen *wesentlichen* und nicht wegzulassenden Teil der Chronik bilden. Die Kapitelüberschrift des kritischen Kapitels 188., die in den verschiedenen Kodizes verschiedenartig überliefert wurde, scheint so eine wesentliche Kapitelüberschrift zu sein, die nicht weggelassen werden kann. In diesem Kapitel handelt es sich darum, daß sich die Barone des Landes *nach dem Tode* des Königs Andreas III. teilweise dem »Kind« Karl dem Angiovinen anschlossen und »ihn König *nann-*ten, jedoch ihn nicht als *wirklichen* König betrachteten«. ⁹³

⁹¹ Chr. c. 186. = SRH. I., 477. — ⁹² Chr. c. 188 = SRH. I., 479. — ⁹³ SRH. I., S. 479; Postea mortuo rege Andrea barones regni eodem anno in duas partes celerius dividuntur, ita quod . . . potentissimi principes (V-Kodex) in regno ac alii nobiles quamplures Carulo puero adhererunt et eum regem nominabant verbo, *sed non facto*.

Gleichzeitig bringen andere »viri valde magnifici«, und die auch den Namen nach aufgezählten Bischöfe⁹⁴, Wenzeslaus ins Land und krönen ihn in Stuhlweißenburg zum König.

Das Kapitel, welches sowohl über die Angiovinenpartei als auch über die Wenzeslauspartei berichtet, ist an sich keine eindeutige und entschiedene Stellungnahme für irgendwelche der Parteien. Dagegen drückt die Überschrift, die dieses Kapitel in der Ofner Chronik trägt, eine entschiedene Stellungnahme aus:⁹⁵ *Mortuo rege Andrea, Ladislaus vel potius Vencezlaus, filius regis Bohemie contra Karolum in Hungariam inducitur et in Albensi civitate honorifice coronatur*. Dieser Überschrift nach ist der gekrönte Wenzeslaus trotz seiner Krönung im besten Falle als Gegenkönig und nicht als rechtmäßiger Herrscher zu betrachten. Im Gegensatz zur erwähnten Überschrift der Ofner Chronik, bringt die Überschrift, die dasselbe Kapitel in der zweifellos aus der Angiovinenzeit herrührenden Bilderchronik-Familie trägt — obzwar weniger entschieden — auch eine Stellungnahme zum Ausdruck, als sie nur über »die Einbringung« von Wenzeslaus berichtet: *Dux Venceslaus de Bohemia introducitur*. (Alle V-Kodizes bringen diese Überschrift, bloß mit geringfügigen Abänderungen.) Allenfalls scheint auch dieser Titel die Bedeutung der Krönung von Wenzeslaus etwa zu unterschlagen. Gleichzeitig ist aber wahr, daß die Kodizes der Bilderchronik-Familie auch in Zusammenhang mit König Andreas III. den Ausdruck »introducitur« benützen,⁹⁶ ebenso berichten diese nur über die »Einbringung« des Kindes Karl des Angiovinen.⁹⁷ Offen ist aber die Frage, ob diese zweifellos tendenziösen Kapitelüberschriften von dem Verfasser der Minoritenchronik herrühren, oder aber nur den Standpunkt der späteren Redaktoren zum Ausdruck bringen. Die Wörter »introducitur, introductio«, die in den Kapiteltiteln vorkommen, stammen jedoch zweifellos aus der Angiovinenzeit, so können diese zur Interpretation der Kapitel aus der Angiovinenzeit mit Recht benützt werden. Sollte sich aber die Kapitelüberschrift der Ofner Chronik als original erweisen, dann ist die Angiovinenfreundlichkeit des Verfassers indiskutabel, da diese Überschrift eine Information darüber enthält, wie die im Kapitel beschriebenen Ereignisse — also z. B. die »honorifice« durchgeführte Krönung von Wenzeslaus — richtig zu verstehen und zu interpretieren sind.⁹⁸

Was die Kapitelüberschriften anbelangt, ist der lange Titel, den das Kapitel 188. in der Ofner Chronik trägt, von Bedeutung und drückt im Zusam-

⁹⁴ Ebd. . . . viri valde magnifici cum Johanne archiepiscopo Cholocensi etc. . . . versus Bohemiam processerunt . . . et Venceslaus honorifice coronarunt. — ⁹⁵ SRH. I., 479, Apparat. — ⁹⁶ SRH. I., 475. — ⁹⁷ SRH. I., 477. — ⁹⁸ Es würde sich lohnen, diese Kapitelüberschriften auch an mehreren Stellen einer ausführlichen Untersuchung zu unterziehen. Z. B. auch das Kapitel, indem es sich um die Herrschaft des Königs Ladislaus des Heiligen handelt (Chron. Kap. 131): Wo gerade die Frage strittig ist, ob der König Ladislaus I. sich krönen ließ, oder nicht. Der Text des Kapitels sagt — nein, die Überschriften jedoch — ja. Hinter der ganzen Frage liegt das Problem, ob Ladislaus »der Heilige« ein Usurpator war, oder nicht.

menhang mit den Ereignissen eine *entschiedene Stellungnahme* aus:⁹⁹ *Mortuo rege Andrea, Ladislaus vel potius Vencezlaus, filius regis Bohemiae contra Karolum in Hungariam introducit et in Albensi civitate honorifice coronatur.* Die Kodizes A, S, R, D bringen keinen Titel, dagegen ist der Titel des Kodexes V₁ aus der Bilderchronik-Familie deshalb von Wichtigkeit, weil dieser Titel noch *sicher* aus der Angiovinenzeit stammt:¹⁰⁰ *Dux Venceslaus de Bohemia inducitur.*

Die Überschriften, die dieses Kapitel in den Kodizes V₃¹⁰¹ und V₄¹⁰² derselben Familie trägt, sind im Grunde genommen mit dem Titel des Kodexes V₁ identisch: *De introductione Wenceslai ducis de Bohemia.* Die Überschriften der Bilderchronik-Familie, die aus der Angiovinenzeit stammen, nehmen also in Zusammenhang mit dem Inhalt des Kapitels keine Stellung ein: es wird einfach berichtet, daß Wenzeslaus ins Land gebracht wird, obzwar am Anfang dieses Kapitels eben davon die Rede ist, daß die *potentissimi principes*¹⁰³ das Kind Karl als ihren König erachten, obgleich *verbo, sed non facto.* Dagegen beinhaltet die Kapitelüberschrift in der Ofner Chronik eine entschiedene Stellungnahme auf der Seite des »Kindes« Karl, da diese ausdrücklich besagt, daß Wenzeslaus *gegen das Kind Karl* ins Land gebracht wurde. Dieser Titel kann ohne besondere Hineindeutung auch so ausgelegt werden, daß das Kind Karl schon König ist und Wenzeslaus, der — dem Schlußteil dieses Kapitels gemäß — von dem Erzbischof von Kalocsa auch gekrönt wurde, gegen den König als Thronanwärter auftritt.

Da es nicht nachweisbar ist, ob die entschieden angiovinenfeindliche Überschrift, die das Kapitel 188. in der Ofner Chronik trägt, auch vom Verfasser des nachfolgenden Kapitels stammt und nicht eventuell vom späteren Redaktor oder Herausgeber der Ofner Chronik, wäre es es — meiner Meinung nach — angebracht, sich auch über die Angiovinenfeindlichkeit und Wenzeslausfreundlichkeit des Verfassers dieses Kapitels mindestens vorsichtiger zu äußern. Das in Frage stehende Kapitel (c. 188.) wird von der Bilderchronik und ihrer Familie — welche zweifellos aus der Angiovinenzeit stammen — mit einem farblosen, sozusagen neutralen Titel versehen: »Der Herzog Wenzeslaus wird aus Böhmen ins Land gebracht«, was weder über den Inhalt des Kapitels noch über die Parteistellung seines Verfassers informiert.

Es ist möglich, daß beide Kodexfamilien selbständig, ab und zu willkürlich, die Überschriften der einzelnen Teile behandeln.

Auch Kristó gibt zu,¹⁰⁴ daß der von ihm als »angiovinenfeindlicher Chronist des Interregnums« bezeichnete Verfasser (I.) und der (seiner Meinung nach) »Chronist von Karl Robert« (II.) »in einer Frage übereinzustimmen scheinen«, d. h. in der *Papstfeindlichkeit.* Da aber Karl Robert und die Angio-

⁹⁹ SRH. I., S. 479. — ¹⁰⁰ SRH. I., S. 231 der Kodex V₁ vor dem J. 1376. — ¹⁰¹ Noch aus dem 15. Jh. vgl. SRH. I., 232. — ¹⁰² Aus dem 15. — 16. Jh., vgl. SRH. I., 232. — ¹⁰³ c. 188. SRH. I., 479. — ¹⁰⁴ S. 474, Anm. 103.

vinen sich *vom Anfang an* auf die Hilfe des Papstes bzw. der Päpste stützten,¹⁰⁵ ist Kristós Verfasser II., den er als »Chronisten von Karl Robert« bezeichnet, entweder *kein angiovinenfreundlicher Chronist* (und in diesem Falle ist er mit Kristós Chronist I. zu identifizieren), oder aber kann man auch Kristós Chronisten I. — samt seiner eventuellen Vorbehalte — als angiovinenfreundlich bezeichnen: umso mehr, da beide Franziskaner sind.¹⁰⁶

Kristó gelingt es also nicht, die Chronisten I. und II. voneinander zu trennen.

Wie ist die Lage mit III., den Kristó¹⁰⁷ als Annalisten bezeichnet und im Einklang mit Domanovszky¹⁰⁸ für den Verfasser der Kapitel 197–205. + 210–211. hält, falls er — als Kristó schreibt¹⁰⁹ »Verfasser genannt zu werden überhaupt verdient«. Der Verfasser dieses Teiles ist also ziemlich charakterlos, da er sich in annalistischer Form meistens auf einfache Angabenmitteilungen bezüglich der Königsfamilie beschränkt. Nichts destoweniger stellt es sich zweifellos heraus, daß auch er ein Minorit war.¹¹⁰

In chronologischer Hinsicht ist es aber wichtiger, daß diese annalistischen Aufzeichnungen keine *von Zeit zu Zeit* eingetragenen zeitgenössischen Mitteilungen sind, sondern aus einer späteren Zeit stammen; mehrere Angaben sind nämlich falsch.

Die Irrtümer hat nach Domanovszky¹¹¹ auch Kristó¹¹² bemerkt, da dieser Annalist das Todesjahr der zweiten Frau von Karl Robert auf 1318 setzt, obzwar sie 1319 starb, und das Todesjahr des Grafen Matthäus von Trentschin ebenso auf 1318 setzt, obzwar sein Ableben erst 1321 erfolgte. Der Annalist kann also nicht in den 1320er Jahren tätig gewesen sein, da er die Ereignisse dieser Jahre falsch angibt, sondern um 1333, da er »die Eintragungen des Jahres 1333 [d. h. die Kapitel 210–211. der Chronik] zweifellos *synchronisch* festlegt«. ¹¹³ Mit diesen Feststellungen von Kristó kann man im großen und ganzen einverstanden sein; ¹¹⁴ aus demselben Grunde kann man aber mit Recht fragen, aus welchen Erwägungen kann man das Werk dieses Annalisten entweder vom Werk des Verfassers der früheren Kapitel — welche nach Aussage von Kristó aus den Jahren nach 1330 stammen —, oder aber — hauptsächlich vom Verfasser der Kapitel 206–209, die aus den annalistischen Aufzeichnungen herausgerissen worden sind, trennen; dieser Verfasser schrieb nämlich auch nach 1330, jedoch nicht viel später; der Verfasser des älteren Teils ist auch Kristós Meinung nach angiovinenfreundlich, der Annalist auch; die früheren Teile vertreten Minoriteninteressen, der Annalist auch. Der Unterschied liegt

¹⁰⁵ Vgl. V. Fraknói: Magyarország egyházi . . . , S. 98. — ¹⁰⁶ Vgl. Kristó: a. a. O., 475, Anm. 1. — ¹⁰⁷ S. 475. — ¹⁰⁸ SRH. I., 219. — ¹⁰⁹ S. 475, Anm. 105. — ¹¹⁰ Kristó, S. 475. — ¹¹¹ SRH. I., 490, Anm. 3. — ¹¹² S. 476. — ¹¹³ Kristó, 476. — ¹¹⁴ Diese Feststellung ist jedoch nicht genau, da das Kapitel 211. der Chronik von der Neapelfahrt Karl Roberts berichtet, gibt jedoch bloß dessen Anfang als Juli 1333 an, erwähnt jedoch später auch die Heimkehr Karls: »Er kehrte im März unverehrt zurück«. (Ohne Jahreszahl); das konnte aber nur der März des Jahres 1334 sein.

also nur in der Annalenform, welche aber sich selbst widerlegt, da es sich herausstellt, daß ein anderer die in historischer Hinsicht unwesentlichen Ereignisse der Jahre 1315–1334, später, auf die Vergangenheit zurückblickend, *zusammenfaßte*. Daß dieser keine zusammenhängende, runde Erzählungen gibt? Offensichtlich hielt er nicht für notwendig, auch über andere Ereignisse Bericht zu erstatten. Was er doch berichtete: Geburt, Tod, Feuersbrunst, Klostergründung (Franziskaner!), darüber *kann man* teilweise auch *nicht* wortreicher schreiben: z. B. daß ein Kind Karl Robert geboren wird und noch in demselben Jahre stirbt (Kap. 199.), usw.

Es ist nicht begründet, diese Teile »der kargen Annalistenform« wegen einem anderen Verfasser zuzuschreiben, hauptsächlich, wenn es sicher zu sein scheint, daß es sich nicht um *zeitgenössische Jahresaufzeichnungen* handelt, sondern um eine spätere Zusammenfassung. So ist dieser Annalist mit dem angiovinenfreundlichen Geschichtsschreiber, den Kristó als Chronisten von Karl Robert (II.) bezeichnet, zu identifizieren; sogar ist auch der Chronist »des Interregnums« kein genauer Geschichtsschreiber, hauptsächlich nicht im Hinblick auf die Chronologie, obschon er in Bezug auf die Genealogien genau und vertrauenswürdig ist. Nun, auf die Genealogie legt auch unser Annalist einen großen Wert, da er im Zusammenhang mit der Gründung des Franziskaner (!)-Klosters von Lippa (1325) — im Grunde genommen vollständig unnötig — genau die ganz bis zum König Béla IV. zurückreichende Genealogie des Klosterpatrons Ludwig, des neuerlich (1317) kanonisierten Franziskanerbischofs von Toulouse beschreibt. Dieses Interesse an der Genealogie knüpft — unserer Meinung nach — den Verfasser dieses Teiles fest an den Chronisten des »Interregnums«, da dieser den wortkargen Stil der annalistischen Aufzeichnungen schon durch die Mitteilung dieser Genealogie auflöst.

Nach diesen Erörterungen müssen wir noch den als »Vorbereiter der Hofchronik« bezeichneten (IV.) vierten Chronisten der Angiovinenzeit näher untersuchen. Kristó schreibt die Kapitel 206–209. der Chronik diesem Verfasser zu. Diese Kapitel befassen sich im Grunde genommen mit zwei Reihen von Ereignissen. Die Kapitel 206–207. erörtern das im Jahre 1330 begangene Attentat des Felizian Zach gegen die königliche Familie und die abschreckende Bestrafung der Sippe Zach. Die Beschreibung ist erschöpfend, entspricht aber *wieder nicht in allem* den Tatsachen, dem Inhalt der Urteilsurkunde. Das andere Ereignis ist der im Jahre 1330 geführte unglückliche Feldzug gegen Basarab, den Woiwoden der Walachei. Die zwei längeren Erzählungen sind durch das kurze Kapitel 208. über das wandelbare Glück und über das Sinken des Sterns von Karl Robert miteinander verknüpft.

Nach Kristós Meinung ist es »eine völlig offene Frage, wem »diese Kapitel« zuzuschreiben sind.¹¹⁵ Die Frage ist natürlich offen, sogar *unlösbar*, wenn

¹¹⁵ S. 476.

man den engen Zusammenhang nicht zur Kenntnis nehmen will, welcher die erzählenden Textteile teilweise mit den umfangreicheren Kapiteln epischer Natur (z. B. mit dem Kapitel 196.), teilweise aber mit den Textteilen annalistischen Charakters — zu welchen diese, die wichtigen Ereignisse eines *einzigsten* Jahres — des Jahres 1330 — beschreibenden Kapitel zählen, verbindet. Kristó unterstreicht mit großem Nachdruck, daß dies »der *einzigste* Teil der Ofner Minoritenchronik ist, welcher die Minoriten *nicht* erwähnt« und »dessen Text nicht zeigt, daß sein Verfasser ein Minorit ist«. ¹¹⁶ Da es sich in diesen Kapiteln um die wichtigen Ereignisse *eines* Jahres, um das im Jahre 1330 durch Zach begangene Attentat und um den im selben Jahre geführte Walacheifeldzug handelt, hatte der Verfasser — hauptsächlich in der Beschreibung des Zach-Attentats — keine Gelegenheit, die Minoriten zu erwähnen; die Minoriten nahmen nämlich weder an dem Attentat noch an dessen — auch vom Verfasser des Kapitels mißbilligten — schrecklichen Bestrafung teil. In der detaillierten Beschreibung des gegen Basarab geführten Feldzugs erwähnt die Aufzählung unter denjenigen, die in der von den Leuten von Basarab umzingelten Schlucht gefallen waren, *die Laien nur im allgemeinen*. ¹¹⁷ Die dem Namen nach aufgezählten sind *ohne Ausnahme Geistliche*: Pröpste, unter ihnen Andreas, Propst von Stuhlweißenburg, des Königs Vizekanzler. Die Aufzählung endet mit einem, dem Namen nach genannten, übrigens unbekannten Dominikanerbruders (Fratr Petrus de ordine Predicatorum, vir honestus). Diese Kapitel sollen also auch von einem geistlich eingestellten Verfasser formuliert worden sein. Darauf weisen die ganze Phraseologie dieser Kapitel sowie der charakteristische Ton hin, welcher die Mißbilligung des Verfassers bezüglich der Maßnahmen des Königs zwischen den Zeilen zum Ausdruck bringt. Einen ähnlichen Ton konnte sich — wie E. Mályusz es glücklich formulierte ¹¹⁸ — »nach den historiographischen Traditionen der Franziskaner ein Mann gestatten, der zum Hof Zutritt hatte und ein von dem Königshof unabhängiger Vertreter seines Ordens war«. Diese relative Unabhängigkeit gestattet z. B. dem Minoritenverfasser den nur noch als Thronanwärter auftretenden Karl Robert im Kapitel 187. ¹¹⁹ auf eine nicht sehr ehrenvolle Art *quendam puerum* zu nennen, ¹²⁰ das Motiv des gegen Basarab geführten Feldzugs in der königlichen Hoffart zu bestimmen und den Mißerfolg dieses Feldzugs sowie die Verluste als rechtmäßige Bestrafung dieser Überheblichkeit aufzufassen. ¹²¹ Gegen diese charakteristische *Minoritenhaltung*, welche auf die Fehler des Königs aufmerksam macht und gelegentlich auch die *papstlichen* Maßnahmen kritisiert (vgl. das Kapitel 105. darin wegen der Vergeudung des zum Zwecke des Kreuzzugs gesammelten Geldes sogar dem Papst Clemens IV. ein Vorwurf gemacht wird)

¹¹⁶ Kristó, 477. — ¹¹⁷ c. 209. SRH. I., S. 499: Facta est autem ibi strages maxima, et cecidit militum et principum ac nobilium incomputabilis multitudo. — ¹¹⁸ Krónika-problémák, S. 739. — ¹¹⁹ SRH. I., 477. — ¹²⁰ Vgl. in diesem Zusammenhang: Kristó, S. 469. — ¹²¹ Vgl. Mályusz: a. a. O., 477.

kann kaum der Umstand angeführt werden, daß die Geschichtsschreiber des Minoritenordens -- im allgemeinen -- kein *Urkundenmaterial* benutzen, dagegen gebraucht der Chronist des Zach-Attentats in seiner Darstellung zweifellos auch Urkunden.¹²²

Sollte nämlich dieses Prinzip streng genommen werden, dann ließen sich die Kapitel 206--209., die Kristó als eine Einheit auffaßt, *mindestens* von zwei Verfassern ableiten. Der Verfasser des Kapitels 206. gebraucht nämlich im Zusammenhang mit dem Zach-Attentat zweifellos die Formeln der *Urteilsurkunde*, die er auch als Quelle benützt, während man in der Beschreibung des im Kapitel 209. vorgetragenen Walacheifeldzugs *keine Urkundenquelle* nachweisen kann, zwar dem Verfasser auch hier Urkunden zur Verfügung stehen konnten. *Kristó gerät also auch hier in den Labyrinth seiner Kriterien*. In einem im Jahre 1966 erschienenen Aufsatz¹²³ untersucht er gerade die Frage, inwieweit unsere Chronisten in ihren Chroniken vom *Urkundenmaterial* Gebrauch machten. In dieser Studie stellt er selbst fest:¹²⁴ »Es ist zweifellos, daß die im Zusammenhang mit dem gegen Basarab geführten Feldzug hier angeführten Chronik- und Urkundenparallelen ziemlich schwach, von einem, geringen spezifischen Gewicht' sind, dafür aber -- wenn man auch die Parallelen der *archivalischen* und epischen Quellen des Zach-Attentats in Betracht zieht -- festzustellen ist, daß in den Chroniken für den unmittelbaren Zeitraum um 1330 bedeutende Spuren der inhaltlichen Anwendung von Urkunden nachweisbar sind.«

Wahrlich, was die Urkundenanwendung im Chronikenteil bezüglich des Zach-Attentats anbelangt, wurde dies schon von F. Mátyás,¹²⁵ Domanovszky¹²⁶ und T. Kardos¹²⁷ bewiesen; jedoch für die Basarab-Geschichte der Chronik konnte die Urkundenbenützung selbst von Kristó nicht nachgewiesen werden, wie er es auch offen zugibt. Wie kann man also für das Basarab-Kapitel der Chronik adaptieren,¹²⁸ was er -- sogar seinen eigenen Worten gemäß -- nur bezüglich des Chronikenkapitels über das Zach-Attentat nachweisen kann?

Gerade durch die von Kristó detailliert besprochenen¹²⁹ Urkunden -- und die Chronik-Parallelen wird man überzeugt, daß der Chronist des *Basarab*-Kapitels von keinem Urkundenmaterial Gebrauch machte, da die Angaben der Chronik mit den Angaben der aus dem Jahre 1331¹³⁰ stammenden Urkunde

¹²² Nach Kristó ist das eine entscheidende Diskriminante, vgl. S. 474, Anm. 111. -- ¹²³ Gy. Kristó: Korai levéltári usw. -- ¹²⁴ S. 21. -- ¹²⁵ Népmondák és történeti adatok usw., S. 97. -- ¹²⁶ In der kritischen Textausgabe: SRH. I., S. 494. -- ¹²⁷ Képes Krónika, S. 12. -- Vgl. ferner I. Trencsényi-Waldapfel: Küküllei János és a névtelen Minorita Krónikája [Johann Küküllei und die Chronik des anonymen Minoriten]. Budapest 1960, Einleitung, S. 10. -- Agnes Kurcz: Anjou-kori történetíróink kérdéséhez [Zur Frage der ungarischen Geschichtsschreiber der Angiovinenzeit]. ItK 1964, S. 361. -- ¹²⁸ „Hierher genommen“: Kristó: Korai levéltári usw., S. 21. -- ¹²⁹ Korai levéltári usw., S. 18--21. -- ¹³⁰ Hrg. von Gy. Györffy: Adatok a románok XIII. századi történetéhez [Angaben zur Geschichte der Rumänen im 13. Jh.]. Tört. Szemle [Historische Rundschau] 1964, 552.

in den wesentlichen Punkten (Zeitangabe, Schauplatz in der Urkunde bzw. die Schauplatzbeschreibung des Chronisten) zweifellos nicht übereinstimmen, obzwar der Widerspruch zwischen den zwei Quellen sich schlichten läßt. Der Grund dieses ausgleichbaren Widerspruchs ist gerade die Tatsache, daß beide Quellen voneinander *unabhängig* formulieren und über das *zeitgenössische* Ereignis des Walacheifeldzugs berichten. (Sogar die Form des Namen *Basarab-Basarad* ist in den beiden Quellen nicht identisch.¹³¹)

¹³¹ Da es sich in der obigen Studie „Korai oklevéltári adatok“ von Kristó um den Zusammenhang der urkundlichen und der epischen Quellen sowohl im allgemeinen als auch mit Rücksicht auf die Chronikenkapitel über die Ereignisse des 11. Jhs handelt, ist es angebracht, hier auch zu diesem Teil der Studie einige Bemerkungen zu machen. Im Laufe der Untersuchung der im Kapitel 90. der Chronik (SRH. I., 349) vorkommenden Urkundenformel (Anathem—Sanktionsformel), a. a. O., 10—13, stellt er fest, daß diese Formel in der einheimischen Urkundenpraxis in der Periode zwischen 1152—1178 häufiger vorkommt, obwohl sie schon in den Urkunden Béla's II. belegt ist. Bei der Schilderung der Entwicklungsgeschichte der Sanktionsformel (a. a. O., 9—10) findet Kristó, daß »eine fast (J. H.) vollständige, in einer ungarländischen Urkunde vorkommende Entsprechung« des Teils B der Formel (*indignationem omnipotentis Dei incurreret*) »zum ersten Male (Hervorhebung von Kristó) 1158 vorkommt« (Fejér: CD. II. 154, Kritischer Katal. Nr. 91) und deshalb »dieser Zeitpunkt also im großen und ganzen — seiner Meinung nach — als Terminus *post quem* der Entstehung in die Chronik gelangten Urkundenformel sowie der vom Chronisten zum Vorbild genommenen Urkunde bzw. Urkunden zu betrachten ist« (a. a. O., 10). In Anm. 63 gesteht er jedoch: »Wie es auch L. Szilágyi nicht gelungen ist, eine Urkunde bzw. Urkundenformel, die mit der Sanktionsformel des Anonymus vollständig übereinstimmt, gefunden zu haben, uns ist dies in unserem Zusammenhang [d. h. bezüglich der im Kapitel 90. der Chronik befindlichen Urkundenformel] auch nicht beschieden. (Von mir gesperrt. — J. H.)

Gleichzeitig lehnt er in meinen »Stilproblemen« (S. 309—10) sowie in meiner Studie »Miklós püspök és a tihanyi alapítólevél [Bischof Nikolaus und der Stiftungsbrief von Tihanyi] (MNY. 1956, S. 149), die von mir aus den deutsch-kaiserlichen Urkunden zum Kapitel 90. der Chronik genommenen Parallelen, die mit den Ereignissen beinahe gleichaltrig sind, als »mager und blutarm« ab, die jedoch das grundlegende Minimum der Ähnlichkeit doch beinhalten« (Kristó: a. a. O., 7), obzwar diese deutsch-kaiserlichen Urkunden zum Kapitel 90. der Chronik fast vollständig passende Parallelen bringen. Diese kaiserlichen Urkunden dürfen schon auch deshalb nicht außer acht gelassen werden, da es sich an der erwähnten Stelle der Chronik um eine Urkunde bezüglich des Friedens mit den Deutschen handelt, ferner deshalb nicht, da die Anathem—sanktionsformeln der seltenen ungarländischen Urkunden des 11. Jhs — wie es gerade von Kristó nachgewiesen wurde — von der im Kapitel 90. der Chronik angewendeten Formel vollständig abweichen, ferner unter den späteren, von der Mitte des 12. Jhs herrührenden ungarländischen Urkundenformeln, wiederum von Kristó nachgewiesen wurde, auch keine vollständig übereinstimmende Urkundenformel vorkommt. Kristó ersetzt also einen — seiner Meinung nach — ungenügenden Nachweisversuch, d. h. den meinigen, bestenfalls durch einen anderen ungenügenden Nachweisversuch. Das ist aber kein zweckmäßiges Verfahren, hauptsächlich nicht, wenn man daraus Folgerungen von so großer Tragweite ziehen will, daß diese Teile der Chronik vor der Mitte des 12. Jhs nicht zustande gekommen sein können.

Was die chronologischen Folgerungen, die aus diesen Formeln gezogen werden können, anbelangt, müßte Kristó, wenn er konsequent sein will, gerade auf Grund seiner eigenen Formeluntersuchungen, die Resultate derjenigen Anonymusforscher (L. Csóka: Ki volt Anonymus [Wer war Anonymus?], MNY. 1962. — K. Heilig: Wer war der Anonyme Notar?) annehmen, die eben zufolge der relativen Häufigkeit dieser Formeln in der Mitte des 12. Jhs, die Gesta des Meisters P. — obzwar irrtümlich, doch wenigstens konsequent — von der Mitte des 12. Jhs datieren. Schon weniger konsequent ist in dieser Hinsicht L. Szilágyi (Az Anonymus-kérdés recenziója [Die Rezension der Anonymusfrage], Századok 1937), wenn er die Gesta des Meisters P. weit nach der

Da Kristó im seiner Meinung nach Textkonglomerat der Minoritenchronik auch mit einem *angiovinenfeindlichen* (d. h. Wenzeslausfreundlichen) Chronisten (Chronist I.) rechnet, ist es nicht uninteressant darauf hinzuweisen, daß man auch der »Text-Einheit« der Kapitel 206–209. (Kristós Verfasser IV.) eine (sogar nicht geringfügige) angiovinenfeindliche Tendenz entnehmen könnte. Der Verfasser dieses Textteils spricht nämlich im Kapitel 208. vom Sinken des Sternes von Karl Robert und weist gleichzeitig auf den im folgenden (209.) Kapitel beschriebenen unglücklichen Walacheifeldzug hin, wo der König infolge seiner zügellosen Hoffart sogar von seinem Kriegsglück verlassen wurde. Diese Erklärung, dieser kritische Standpunkt des Chronisten kann mindestens als demjenigen kritischen Standpunkt ähnlich betrachtet werden, den der von Kristó als 'Wenzeslausfreundlich' bezeichnete Chronist, gegenüber dem Thronanwärter Karl dem Angiovinen im Kapitel 187. einnimmt.

Wahrlich machten schon Domanovszky die von annalenartigen Aufzeichnungen umgebenen, in die aus der Angiovinenzeit stammende Chronik eingekleiten 5 Kapitel Sorgen. Unsere obigen Bemerkungen werden vielleicht zu der endgültigen Lösung dieser Frage etwas beitragen.

Bis jetzt war ich nämlich bemüht, darauf hinzuweisen, daß die Bestrebungen, zwischen den Chronikteilen, die mit der Regierung Ladislaus' des

Blüteperiode dieser Formeln ansetzt, obwohl diese verglittene Datierung, wenn man auch andere Kriterien in Betracht zieht, der Wahrheit auch unserer Ansicht nach näher zu kommen scheint, vgl. meine Studie »P. mester és műve« [Meister P. und sein Werk]. ItK 1966, 1 ff.

Ich hätte all dies getrost dabei bewenden lassen, jedoch stellt Kristó teilweise schon in seinem Aufsatz über diese Formeln – vorläufig noch vorsichtig –, später aber (in den Thesen seiner Kandidatendissertation 1969) ziemlich unappellabel fest, daß die auf die Ereignisse des 11. Jhs bezogenen Kapitel der Chroniken überwiegend um die Mitte oder eher im dritten Drittel des 12. Jhs in der Zeit des Königs Geisa II. verfaßt wurden. Auch diese These ist nicht neu: I. Madzar versuchte sie zu beweisen (I. Madzar: A II. Géza-kori névtelen [Der Anonyme in der Zeit Geisas II.]. Budapest 1933); seine These wurde jedoch sowohl von Domanovszky als auch von Hóman abgelehnt. Nun gelangt aber Kristó, zwar teilweise auch auf Grund einer anderen Argumentation immerhin durch die Weiterentwicklung seines gegenwärtigen Aufsatzes zu diesen neuen Ergebnissen, und so entsteht die paradoxe Erscheinung, daß die auf das 11. Jh. bezogenen Berichte unserer Chroniken sich in der zweiten Hälfte des 12. Jhs (in der Zeit Geisas II.) schon nur mittels Verwendung unserer aus dem 11. Jh. herrührenden Urkunden rekonstruieren ließen. Die tatsächliche historische Rolle der in diesem, auf das 11. Jh. bezogenen Teil der Chronik figurierenden Personen läßt sich *nur* durch die aus dem 11. Jh. stammenden seltenen Urkundenangaben wirklich überwiegend beglaubigen. Doch reihte und reiht Kristó diese Urkunden doch nicht in jene »frühzeitigen Archivquellen« ein, die mit unseren epischen Quellen verknüpft werden könnten, zwar ließ sich die ungarische Geschichte des 11. Jhs schon in der Zeit Geisas II. nur mit Urkundenangaben rekonstruieren. – Andererseits: Zu dieser Anschauungsform erweckt auch der Umstand kein Vertrauen, daß Kristós Ansicht nach die Urkundenformeln des 12. Jhs in die Kapitel der Chronik über die Ereignisse des 11. Jhs wohl eingedrungen sein mögen (s. Kapitel 90. der Chronik), jedoch dieselben Formeln in den die Ereignisse des 12. Jhs schildernden zeitgenössischen, d. h. von Verfassern des 12. Jhs herrührenden Teilen sogar zufälligerweise nicht auftreten. Das ist ein Widerspruch, der sich durch Kristós Methode nicht auflösen läßt.

Kumanen (1272) beginnen und die 1333–1334 erfolgte Neapelfahrt des Karl Robert behandeln, an einigen Punkten Zäsuren einzukleiden, weder beruhigend noch widerspruchsfrei durchgeführt werden können. Deshalb ist es am richtigsten, wenn man diesen Chronikteil (Kapitel 181–210. oder 211. der SRH. I.) als einheitliches, von einem einzigen Verfasser stammendes, von mehreren chronologischen Ungenauigkeiten und (bewußten oder unbewußten) Tatsachenverzerrungen nicht freies Werk betrachtet. Die seit Domanovszky unterstrichene Angiovinenfreundlichkeit soll man aber auf Grund von Kristós Forschungen und der Hinweise von Gy. Székely (Universitäts-Lehrbuch: Mittelalter) doch in dem Maße abändern, daß sich die Angiovinenfreundlichkeit des Verfassers, der die Geschichte von etwa 60 Jahren behandelt, eher darin äußert, daß jener Teil des Werkes, der sich nicht mit den Angiovinen befaßt, wirklich wortkarg ist: der Verfasser erledigt diese Teile kurz, um die Geschichte seiner eigenen Epoche, die auf Karl Robert bezogenen Ereignisse der Geschichte des Landes und der Franziskaner sowie das Privatleben des Königs umso detaillierter zu beschreiben. Das Werk ist sicherlich nach 1333, jedoch nicht viel später entstanden.

Es wird noch zu erörtern sein, mit der Behandlung welcher Ereignisse sich das Werk des Minoritenverfassers endete, und wer der Verfasser gewesen sein mag.

Was den Schluß der Minoritenchronik anbelangt, ist die Orientierung auf Grund der überlieferten Kodextexte ziemlich schwierig. Außer acht zu lassen sind in dieser Hinsicht nämlich die Kodizes, die zweifellos einen verstümmelten Text bringen, welche gegen Ende des Kapitels 209. der kritischen Ausgabe die Beschreibung des Walacheifeldzugs mit dem Wort *quatenus* unterbrechen (V, V₂, V₃) und der noch früher verstümmelt endende Kodex V₄, welcher in der Mitte des Kapitels 207. den Bericht über das Zach-Attentat unterbricht.¹³²

In den übrigen Kodizes ist die letzte *gemeinsame* Eintragung das Kapitel 210. der kritischen Ausgabe, also eine charakterlose, annalenartige Bemerkung zum Jahre 1332 darüber, daß in diesem Jahr Karl Robert ein Sohn namens Stephan geboren wurde.¹³³

Der Römische Kodex, der zur Ofner-Chronik-Familie gehört, endet mit dem Kapitel 211. der kritischen Ausgabe, jedoch in einer Form, welche die Verstümmelung ausschließt, da am Ende des Kapitels sogar der regelrechte Ausdruck *Explicit* figuriert. Dieses Kapitel beschreibt kurz die Neapelfahrt von Karl Robert, die im Juli 1333 begonnen wurde, jedoch wird daselbst auch der März des nächsten Jahres (1334) erwähnt;¹³⁴ so konnte diese Eintragung erst nach 1334 erfolgen. In gemeinsamer Formulierung kann dies *nur* in den Kodizes der Ofner-Kodex-Familie (S.B.A, R.D.) aufgefunden werden, jedoch kommt dies auch in dem *einzigsten nicht verstümmelten*, als V₅ bezeichneten

¹³² SRH. I., 496. — ¹³³ SRH. I., 501. — ¹³⁴ SRH. I., 502.

Thuróczy-Kodex der Bilderchronik-Familie nicht vor, obzwar dieser Kodex zum Jahre 1342 noch eine kurze annalenartige Aufzeichnung¹³⁵ über den Tod von Karl Robert und die Krönung des Königs Ludwig enthält.

Infolge der Divergenz der Kodextexte ist die Annahme am wahrscheinlichsten, daß die Minoritenchronik die Geschichtsschreibung mit der Behandlung der Ereignisse des Jahres 1330 (d. h. des Walacheifeldzugs) unterbricht. Nichtsdestoweniger ist es nicht ausgeschlossen, daß zum Ende des Werkes der einzige annalenartige Satz des Kapitels 210. zum Jahre 1332 über die Geburt des Kindes Stephan hinzugeführt wurde. Dies ist aber keine sichere Annahme mehr, da die Formulierung dieses zwar einzelnen Satzes in den Kodexfamilien nicht vollständig identisch ist. Ohne jedwede Erklärung bleibt nun die Frage, warum im als V₅ bezeichneten Thuróczy-Kodex der Bericht über die in den Jahren 1333–1334 durchgeführte Neapelfahrt Karl Roberts weggelassen wurde, falls diese im Original vorhanden war, und der R-Kodex – wie es oben zu sehen war – gerade mit dieser Szene das *Explicit* gibt. Gleichzeitig widmet derselbe, als V₅ bezeichnete Thuróczy-Kodex – teilweise in einer mit dem Acephalus-Kodex gemeinsamen Formulierung – noch ein ziemlich umfangreiches Kapitel der Erzählung des Todes Karl Roberts und der Krönung Ludwigs des Großen. Gegenüber diesen Erwägungen kann die Feststellung von Csóka und Kristó, wonach die Minoritenchronik mit der Neapelfahrt Karl Roberts endete, kaum standhalten.

Zur Frage des Abschlusses der Minoritenchronik kann nur das Folgende gesagt werden: Sie behandelte die Regierungszeit Karl Roberts nicht bis zum Schluß, so konnte sie noch weniger den Thronantritt des Königs Ludwig des Großen beschreiben. Diese Behauptung kann nämlich durch das Soliloquium der Chronik von Johann Thuróczy unumstößlich bewiesen werden. Thuróczy erwähnt hier¹³⁶ zwei Kodizes, von welchem er noch Gebrauch machte, und von welchen der eine aus der Zeit Karl Roberts, der andere aus dem Zeitalter des Königs Ludwig des Großen stammte.¹³⁷

Es ist nicht zu bestreiten, daß der Kodex aus dem Zeitalter des Königs Karl Robert die Minoritenchronik hat enthalten können, und in diesem Falle dieser Kodex die Regierungszeit Karl Roberts nicht bis zum Schluß behandeln konnte, da der König noch am Leben war. Unbestreitbar ist es auch, daß die sanft, mit geistlicher Salbung formulierten, jedoch im Grunde genommen harten Worte und Ermahnungen, welche der Minoritenverfasser im Zusammenhang mit dem unbarmherzigen Zach-Urteil, ferner während der Beschreibung des unglücklichen Walacheifeldzugs bezüglich der Überheblichkeit des Königs formuliert, nur dann einen Sinn und einen Zweck haben konnten, wenn der

¹³⁵ Kap. 212. SRH. I., 502–503. — ¹³⁶ Schwandtner: SRH. I. 1746, 41. — ¹³⁷ A. a. O. Duo enim volumina chronici operis . . . temporibus quondam divorum Caroli et Ludovici Hungariae regum, ut dici praesumitur, edita reperiuntur . . .

Verfasser dadurch auf den König, zwecks dessen Besänftigung, einen Einfluß ausüben wollte. So ist das Werk zu Lebzeiten des Königs Karl Robert etwa als Paränese für den König entstanden: die Komposition der Minoritenchronik erreicht ihren Höhepunkt in dieser Paränese und — aller Wahrscheinlichkeit nach — endet auch damit, füge man hinzu, sehr wirkungsvoll.

Wenn man darüber hinaus noch in Betracht zieht, daß der Verfasser im Prozeß des Felizian Zach die auf 1330 datierte Urteilsurkunde als Quelle benützte (vgl. Kristós Forschungen), dagegen der Chroniktext die übertriebenen Feststellungen der Urteilsurkunde stellenweise mildert (*graviter vulneratus* — *leviter vulneratus*), ferner, daß die aus den Jahren 1336 und 1341 stammenden Urkunden, vielleicht gerade unter dem Einfluß der Chronik von einer, etwas nüchterneren Beurteilung des Zach-Attentats zeugen, dann ergibt sich daraus, daß die Minoritenchronik, die die Zach-Geschichte enthält, nach 1330, jedoch vor 1336 entstanden sein muß. Und dadurch kann man gleichzeitig bezüglich des Verfassers der Minoritenchronik eine wahrscheinliche Antwort geben. Die vielen Minoritenbeziehungen, die in diesem Teil der Chronik vorliegen, ferner der bald verhüllte, bald offene kritische Ton bezüglich der Maßnahmen, die vom Papst und vom lebenden König ergriffen worden waren, und nicht zuletzt die salbungsvolle, aber ernstgemeinte Ermahnung für den lebenden König, gerade bezüglich seiner letzten Taten: all das verweist auf einen unabhängigen, respektablen und einflußreichen Mann, der sich berechtigt fühlt über die größten Mächte der damaligen Welt, den Papst und den König, eine — nüchterne und maßvolle — Kritik zu üben. So weit hätte sich von diesen Mächten weder ein Bischof noch irgendein anderer Geistlicher oder Laie unabhängig machen können, mit der einzigen Ausnahme des damaligen Franziskanerprovinzials von Ungarn: Frater Johannes. In dieser Hinsicht kann man zu den feinen Erörterungen und Analyse von E. Mályusz kaum etwas hinzufügen. Jedenfalls ist es aufschlußreich, diesem souveränen Ton und diesem selbstbewußten historiographischen Charakter der Minoritenchronik entweder den sehr gedämpften, beinahe aulischen Ton des Erzdechanten von Kockeln (ung. Küküllő), Johannes Apród von Tótsolymos, oder aber die Tatsache, daß der Interpolator der Dubnitzer Chronik in der Beurteilung der Taten des Königs einer selbständigen Stellungnahme vollständig unfähig war, gegenüberzustellen. Auf Grund dieses Vergleichs zeugt die Figur des Minoritenprovinzials mit seiner imponierenden Selbständigkeit von einem — trotz seiner Irrtümer — moralischen Ernst und einer politischen Beurteilungskraft und Besonnenheit, wodurch er die Chronisten der Angiovinenzeit weit überragt.

Aus dem weitverzweigten Problemkomplex der Chronisten der Angiovinenzeit, möchte ich hier nur einige wenige Fragen kurz berühren, um eher die Richtung der Lösung zu zeigen, als konkrete Lösungen hervorzubringen.

Es ist allgemein bekannt, daß man seit der Erscheinung der beachtenswerten Studie von Géza Karsai »Anonymität, Namensverhüllung und Ver-

fassersname in der mittelalterlichen Chronik«¹³⁸ aus den Reihen der Geschichtsschreibung der Angiovinenzeit die Person des Frater Markus (seit Franz Toldy Márkus Kálti (nach den Forschungen von E. Jakubovich¹³⁹), Dechant von Kő, später Propst von Stuhlweißenburg gewöhnlich wegließ. Kristó weist aber¹⁴⁰ höchstwahrscheinlich richtig darauf hin, daß die Angabe von Johannes Baranyai Decsi, über den *Marcus quidam*, der die Herkunft und Geschichte der Ungarn beschrieb, und dessen Werk dann für Thuróczy als Quelle diente,¹⁴¹ glaubwürdig ist. Ein schwacher Zweifel scheint aber weiter begründet zu sein, da die Chronikkomposition, deren Rahmen und Themenkreis Baranyai in wenigen Worten, jedoch unverkennbar charakterisiert, und behauptet, daß diese auch für Thuróczy als Quelle diente, vor dem gegen Ende des 16. Jhs wirkenden Baranyai von niemandem als das Werk des Markus bezeichnet wurde. Zwischen dem Werk und der Benennung seines angeblichen Verfassers liegen mehr als zweihundert Jahre. Ein, mit Verfassernamen versehenes Kodexexemplar hätte aber Baranyai vielleicht doch erreichen können. Andererseits kann die Tatsache als ein ziemlich schwerwiegendes Argument für die in der Angiovinenzeit ausgeübte historiographische Tätigkeit von Markus betrachtet werden, daß es Emil Jakubovich gelang — ohne diese sehr kritische Fragen geahnt zu haben — auf Grund von Urkundenangaben die wichtigeren biographischen Angaben eines Gelehrten, namens Markus Kálti, der in der Angiovinenzeit lebte, zusammenzustellen. Diese Angaben begründen die Wahrscheinlichkeit seiner im Zeitalter des Königs Ludwig des Großen geführten Chronistentätigkeit.

Die Minoritenchronik ist unzweifelhaft — wie wir oben ausgeführt haben — das Werk des ung. Franziskanerprovinzials, Johannes, der unter der Regierung Königs Karl Robert die ung. Geschichte vom J.1272 an bis zum J.1330 geschrieben hat. Doch ist es sicher, daß nach der Entstehung dieses Werkes, in der Zeit Ludwigs des Großen noch ein anderer Chronist tätig war, der sich nicht so sehr als Geschichtsschreiber, vielmehr als Redaktor hervortat. Dieser Chronist war höchstwahrscheinlich der von Baranyai Decsi erwähnte „*quidam Marcus*.“ Unbestrittene Beweise seiner Redaktorentätigkeit sind die reichen Interpolationen, welche die Kodizes der Bilderchronik-Familie im Vergleich mit den Kodizes der Ofner-Chronik-Familie, hauptsächlich auf die ungarische Geschichte des 11 — 12. Jhs bezogen, hervorkehren. Diese reichen Interpolationen gelangten aber nicht in seiner *eigenen* Formulierung in die

¹³⁸ Századok [Jahrhunderte] 1963, 666 — 677. über Marcus, S. 671 — 676. — ¹³⁹ MNy. 1925, S. 34. — ¹⁴⁰ Anjou-kori krónikáink [Die ungarischen Chroniken aus der Angiovinenzeit]. Századok 1967, 480 — 484. — ¹⁴¹ Baranyai Decsi János Magyar históriája [Ungarische Geschichte von Johann Baranyai Decsi], Hrsg. V. F. Toldy. Pest 1866, S. LX: Si unus quidam scriptor barbarus, nomine Marcus, maiorum nostrorum originem ac res gestas in adversaria non rettulisset: peregrini certe ac hospites in ipso natali solo esse cogeremur. Ex eo enim Thurocius mate-riam scribendi sumpsit oúnem . . .

Kodizes der Bilderchronik-Familie, sondern der kürzeste Grundtext der Ofner-Chronik-Familie wurde vom Redaktor aus den ihm bekannten älteren Chroniken ergänzt. Alle diese Fragen wurden von S. Domanovszky in einer ganzen Reihe von Studien geklärt und zusammengefaßt und in der Einleitung zu den SRH I. 219 ff veröffentlicht. Was Domanovszky durch Forschung der thematischen, historischen und Filiationsfragen der Kodizes klärte, wurde von den stilkritischen Untersuchungen größtenteils erhärtet, und eine Divergenz ergab sich zwischen den Resultaten der zwei Forschungsmethoden nur stellenweise, auch dann nur in den Einzelheiten.¹⁴² Außer den erwähnten Interpolationen ist aber das selbständige Werk dieses Redaktors, vermutlich Markus Kálti, die gemeinsamen Kapitel 1–3. der Bilderchronik-Familie und der Dubnitzer Chronik,¹⁴³ mit dem kurzgefaßten Abriß der mittelalterlichen Staatstheorie im Kapitel, welches mit den Worten »Per me reges regnant« beginnt,¹⁴⁴ sowie im polemischen Kapitel über die Herkunft des ungarischen Volkes.¹⁴⁵ Kristó nimmt aber über diese Feststellungen hinaus auch eine selbständige historiographische Tätigkeit von Markus Kálti an und schreibt ihm die erste Hälfte des Chronikteils,¹⁴⁶ die Kapitel 154–165. zu, welche in Form einer Interpolation in der Dubnitzer Chronik, in der von Küküllei geschriebenen Biographie des Königs Ludwig des Großen erhalten blieben. Die weiteren 7 Kapitel der Dubnitzer Chronik schreibt er einem Minoritenverfasser zu. Der Ausgangspunkt seiner Vorstellung ist der einleitende Satz der Bilderchronik-Familie,¹⁴⁷ wonach das Werk, mit dem man im Jahre 1358 begonnen hatte, über die alten und *jüngsten* Taten der Ungarn berichten wird.¹⁴⁸ Unter der neuesten Geschichte sei — nach ihm — selbstverständlich das eigene Zeitalter des Autors zu verstehen; dies würde sich also auf die vor 1358 erfolgten Ereignisse, d. h. konkret auf das erste Viertel der Regierungszeit des Königs Ludwig des Großen beziehen. Die in Frage stehende Interpolation der Dubnitzer Chronik behandelt jedenfalls die Jahre 1345–1355 des Lebens von Ludwig dem Großen, somit besteht die Möglichkeit, die Interpolationen oder deren erste Hälfte (die Kapitel 154–165.) dem Redaktor zuzuschreiben, der 1358 die Anfangszeilen der Bilderchronik-Familie niederschrieb. Selbst diese Möglichkeit ist aber nicht unbestreitbar. Diese Anfangszeilen bezeichnen nämlich sehr klar, was der Redaktor im Jahre 1358 unternimmt. „Im Jahre 1358 des Herrn . . . wurde diese Chronik begonnen, über die *alten und die jüngsten* Taten der Ungarn, über deren Herkunft und Vermehrung, Sieg und Kühnheit, *aus verschiedenen alten Chroniken gesammelt*, deren Wahrheiten beschreibend,

¹⁴² Vgl. J. Horváth: Árpádkori usw. Budapest, 1954. — ¹⁴³ Zum selben Resultat gelangt auch Kristó: a. a. O., S. 480–481., 484–485. 490., ja sogar stimmen die Resultate seiner Stiluntersuchungen mit den von mir schon 1954 veröffentlichten überein. Vgl. J. Horváth: Árpádkori usw. 267–270. — ¹⁴⁴ SRH. I., 239–243. — ¹⁴⁵ SRH. I., 243–247. — ¹⁴⁶ Hrsg. von F. Mátyás HH. F. D; III. Kapitel 154–172 auf den Seiten 143–167, insgesamt 19 Kapitel. — ¹⁴⁷ SRH. I., 239. — ¹⁴⁸ Vgl. Kristó: a. a. O., 485.

Fälschungen jedoch widerlegend.¹⁴⁹ Hier gibt es also nicht einmal einen Hinweis auf die *Fortsetzung* irgendeines Werkes, d. h. auf eine selbständige schriftstellerische Tätigkeit, sondern es handelt sich einfach darum, daß das Material *aus verschiedenen alten Chroniken* bis zu den neuesten Zeiten gesammelt wird, und die gesammelten Angaben gemäß der eigenen Auffassung des Redaktors kritisch behandelt werden. Das ist also eine typische Kompilation, wie es aus den reichen Interpolationen der Bilderchronik-Familie tatsächlich ersichtlich ist. Was sich aus dem Werk auf die damalige Gegenwart beziehen läßt, teilt der Verfasser in dem Prolog mit, der mit den Worten »Per me reges regnant« anhebt.

Trotz alldem besteht im Prinzip die Möglichkeit, daß der Verfasser dieses Prologs auch die Geschichte seines eigenen Zeitalters schrieb. Die Schwierigkeit besteht hier eher darin, daß es uns keine *Chronikkomposition* — nicht einmal in Umrissen — überliefert ist, welche die Wahrscheinlichkeit einer diesbezüglichen Tätigkeit des Markus Kálti begründete oder darauf auch nur schließen ließe. Vor allem ist die Frage offen, wen die in der Chronik befindlichen, annalenartigen Eintragungen aus der Zeitspanne vom Ende der Minoritenchronik (1330) bis zum Anfang der Regierungszeit des Königs Ludwig des Großen (1342) zuzuschreiben sind. Zweitens bleibt die folgende Frage ein unlösbares Rätsel, wie konnte eine Chronikkomposition, die auch die ersten anderthalb Jahrzehnte der Regierungszeit Ludwig des Großen — vielleicht als Fortsetzung der Bilderchronik (wie es von Kristó angenommen wurde) — einschließt, sich derart entstellen, daß in den uns überlieferten Chronikkompositionen — in den Kodizes der »Ofner-Chronik-Familie« — das Leben des Königs Ludwig des Großen, als Fortsetzung der Komposition, statt der angenommenen Ludwigsbiographie des Kálti in der Form einer von Kükülle verfaßten Lebensbeschreibung des Königs (Ofner Chronik-Familie) aufgenommen wird und sogar in der Chronik von Thuróczy dieselbe Konstruktion angewendet wird, obwohl ihm noch eine abweichende, und vielleicht den Vorstellungen von Kristó entsprechende Komposition bekannt gewesen sein könnte. Bis diese Fragen mindestens in großen Zügen nicht beantwortet werden, kann man nur sehr hypothetisch daran denken, daß vom Redaktor des Archetyps der Bilderchronik-Familie, Markus Kálti, tatsächlich eine Komposition geschaffen wurde, deren letzter Teil in der Form einer selbständigen historiographischen Arbeit auch die erste Hälfte der Regierungszeit des Königs Ludwig des Großen behandelte.

Der einzige Prüfstein in dem von Kristó angeführten Beweismaterial ist die Tatsache, daß die Interpolationskapitel der Dubnitzer Chronik bezüg-

¹⁴⁹ SRH. I., 239. Anno Domini M-o CCC-o quinquagesimo octavo . . . incepta est ista cronica de gestis Hungarorum antiquis et novissimis ortu et progressu victoria eorundem et audacia, collecta ex diversis cronicis veteribus, earundem veritates ascribendo et falsitatem omnino refutando.

lich der Jahre 1345 – 1355 von einem sozusagen ideengeschichtlichen Gesichtspunkt aus gewissermaßen verwandt sind mit den Gedanken, die Markus Kálti im Prolog der Bilderchronik-Familie, der mit den Worten »Per me reges regnant« beginnt, vorträgt. Dies ist aber kein entscheidender Beweis für die Identität des Verfassers der obengenannten Interpolationen und des Kapitels, welcher mit den Worten »Per me reges regnant« anfängt. Auch der Prolog der von Kükülleí verfaßten Biographie des Königs Ludwig des Großen variiert die Gedanken des Prologs, der mit den Worten »Per me reges regnant« anfängt!¹⁵⁰ Diese Ideen sind also in diesen Zeiten ganz allgemein verbreitet!

Wahrscheinlich ist dagegen, daß die Leichenrede auf Karl Robert sowie die Interpolation der Dubnitzer Chronik — und zwar der ganze Interpolationsteil vom Anfang bis zum Schluß (Cap. 154–172) — die Arbeit eines Verfassers sind.

Der lyrische Ton der Interpolation der Dubnitzer Chronik (c. 154), die wiederholte Anwendung der Ausrufe, die in breitem Ton geschilderten Gefühle und das Verweilen bei den rührenden Szenen, die ebenso detaillierte Schilderung der Trauer der Königin in den Interpolation wie in der Beschreibung der Beerdigung des Königs Karl Robert (c. 147–48): all das weist eher auf den Beichtvater Kétyi als auf Kálti hin. Sogar die Ausdrücke wiederholen sich beinahe in der Leichenrede auf Karl und in der Interpolation der Dubnitzer Chronik. Der Verfasser dieser Chronikenteile war der Prediger und Beichtvater Kétyi. Dies bedarf aber noch an mehreren Punkten des Beweises, den wir zu liefern nachstehend versuchen.

*

Eines Beweises bedarf vor allem, daß die Leichenrede auf Karl Robert und die Interpolation (die Kapitel 154–172.) der Dubnitzer Chronik von demselben Verfasser stammen. Untersucht werden soll ferner die vor kurzem aufgestellte Hypothese, wonach — wie Kristó dachte — diese Interpolationen von zwei Verfassern abzuleiten sind. Diese Gesichtspunkte versuche ich in den nachfolgenden Ausführungen, womöglich in Verbindung miteinander, geltend zu machen.

Schon 1961 habe ich darauf hingewiesen, daß der Verfasser der Leichenrede auf König Karl Robert mit jenem der Interpolationen der Dubnitzer Chronik identisch sein könnte (vgl. Tört. Szemle 161, S. 517). Diese Annahme wurde sowohl von E. Mályusz (Kronika-problémák [Chronik-probleme], Századok 1966, S. 713–762) als auch von Gy. Kristó (Századok 1967, S. 457–504) akzeptiert, jedoch unterschiedlich weiterentwickelt. Die Überlegungen bezüglich einer Identität der Verfasser der Beiden Chronikteile

¹⁵⁰ Vgl. Agnes Kurcz: Anjou-kori történetíróink kérdéséhez [Zur Frage der ungarischen Geschichtsschreiber der Angiovinenzeit], ItK 1964, 360–361.

bedürfen einer gründlicheren Darlegung, die im Folgenden versucht werden soll.

Bei der Schilderung des Todes und der Beerdigung des Königs Karl Robert¹⁵¹ etwa streitet der Verfasser mit dem personifizierten Tod in längeren Absätzen und in von Ausrufen unterbrochenen Sätzen. In kurzen, abgerissenen Satzteilen beschimpft er den Tod, der sich auf seine niederträchtige Art (*dolo fraudis repleta*) ins Leben der Menschheit hineinschlich. Als den Übeltäter der Menschheit, als einen Räuber und Wegelagerer beschimpft er ihn in zweiter Person. Dieser Teil kann wahrhaftig als eine Invektive gegen den Tod aufgefaßt werden:

impavida, non timens, | neque verens, | dolo fraudis repleta, | diripiendo ac devorando, | intrandi semitas quaeritasti: | mirum est, | quod tanta gulositate insatiabili, | rapacitate latrociniali, | cadavera mortuorum deglutiendo, | non saciaberis.

Er wirft dem Tod sein *ekelhaftes Wesen* in derselben persönlichen Formulierung vor:

Et cur de corpore foetidissimo, | mortuorum quam vivorum | congaudendo gratularis?

Durch eine Paraphrase der bekannten Zeilen des Horaz Carm. I. 4.¹⁵² wird seine Schonungslosigkeit sowie, daß er mit keinem eine Ausnahme macht, geschildert:

neque casas pauperum, | neque aulas seu atria regum, | nullo nuntio mediante | adire formidas.

Beinahe lächerlich ist schon die Art und Weise, auf welche er dem Tod seine Fuchsenschlauheit vorwirft, den Tod beschimpft, weil er heimlich, in unsichtbarer Form ins Haus seines Opfers hineinschleicht:¹⁵³

tuae vulpinae dolositatis astutia, | clandestine, invisibiliter | introire non expavens . . .

Dieselbe abgerissene, sehr subjektive, in zweiter Person gehaltene, durch Aufrufe unterbrochene Darstellung findet man gleich am Anfang der Interpolationen der Dubnitzer Chronik (die ihrerseits eine Invektive gegen die Gattenmörderin Johanna, Königin von Neapel ist [c. 154]):

C. 154: O feminarum iniquissima, de benefieys dei ingratiissima, | persecutrix innocentis nequissima, | contra suam animam criminosa. | O vas iniquitatis et malicie, | o fax et ignis iracundie, | O pondus magne contumelie, | quantum malum suscitasti, | quantum crimen commisisti! | Totam ecclesiam dei tuo scandalo denigrasti, | Vide, considera et pondera, quid fecisti, | quantum scelus commisisti, | caput tuum intrivisti, | lese maiestatis crimen incurristi! | Hec omnia tam stupenda mala non erubescens | perpetrasti, magis impia Jezabele, | crudelior Medea interfectrice.

¹⁵¹ Dieselbe Leichenrede befindet sich auch in der *Chronica Hungarorum* des Johannes Thuróczy, hgg. in Schwandner: SRH. I., 166–167. = M. Florianus: Hist. Hung. Fontes Domestici. Vol. III. auiqueecl. 1884. Chronicon Dubnicense, c. 147–148. — ¹⁵² Carm. I. 4. — ¹⁵³ Ebd. 167.

Die ganze aufgeregte Invektive gegen Johanna endet mit einem klassischen Hinweis, wonach Johanna unbarmherziger sei, als die Kindermörderin *Medea* (c. 154.):

Hec omnia, tam stupenda mala non erubescens perpetrasti, magis impia Jezabele, crudelior Medea interfetrice.

Ein Hinweis auf die Klassiker ist bei unseren Chronisten eine unbekannte Erscheinung, höchstens läßt es eine Redewendung, ein Ausdruck bisweilen ahnen, daß einige unserer Chronisten außer der Bibel und dem Kirchenrecht auch die Klassiker gekannt haben dürfen. Desto stärker fällt hier für die Identität der Verfasser in der Leichenrede auf Karl Robert der unverkennbare Hinweis auf Horaz, im der Interpolation der Dubnitzer Chronik hingegen der Hinweis auf *Medea* ins Gewicht. (Allerdings ist es bekannt, daß auch Küküllei sich auf den 'sapientissimus *Vegetius*' und auf den Verfasser der für antik gehaltenen *Secreta Secretorum* bezieht. Das ist aber ein ganz anderer Fall!)

Nach dem aufgeregten Ausfall gegen Johanna geht der Interpolator der Dubnitzer Chronik auf die Beschreibung der Trauer um den Königssohn Andreas und seiner Beerdigung. Auch hier ist eine auffallende Ähnlichkeit zwischen der Darstellungsart des Verfassers des Klagelieds auf König Karl und jener des Interpolators der Dubnitzer Chronik festzustellen. Ausführlich und detailliert wird die Trauer der Königin Elisabeth um Karl Robert geschildert:¹⁵⁴

O quantus luctus, quanta lamenta . . . specialiterque dominae Elizabeth, serenissimae reginae, charissimae consortis eiusdem . . . O quis considerasset et considerare antea praemeditando debuisset, quod tam ineffabile gaudium et hilaritas, vultus scilicet serenissimae dominae reginae, tam erudeliter, asperitate lachrymarum, sit iam mutatus, et rivulis gurgitum ad instar aquarum, ab oculis eiusdem, usque ad terram, a tempore obitus ipsius, incessanter currentibus, humefactus . . . et gemitus eiusdem . . . ad orbis caeli summitatem perveniendo, aethera quasi compati compulerit . . .

Ausführlich werden auch die Trauer der Königin Elisabeth und das Wehklagen der Mittrauernden anläßlich des Todes von König Andreas geschildert (c. 155.):

Quomodo autem domina, mater sua regina mortem filii sui planxerit, securius est tacendum, quam aliquid dicendum: quia hanc amaritudinem taliter lingua explicare non valet. Convenerunt autem ad ipsam dominam reginam tempore luctus sui domini et domine, virgines et viduae, cuncti procures Hungariae, cum viderent dominam reginam filii sui innocentis mortem ita vehementi dolore deplorare, corda omnium ad planctum et compassionem scindebantur. O domine deus, fac ut terra non operiat hunc sanguinem innoxium qui clamat ad te . . .

Bei der Beerdigung des Königs Karl Robert beschreibt der Autor die Trauer des Volkes:¹⁵⁵

¹⁵⁴ Schwandtner: SRH. I., 167. — ¹⁵⁵ Thuróczy, Schwandtner: SRH. I., 167.

Tandemque die sequenti . . . archiepiscopis, episcopis praelatis, baronibus, presbyteris, fratribus clericis omnibus, *simul convenientibus et lacrimabiliter processive pergentibus ad dictum castrum* . . . corpusque ipsius splendidissimum . . . in ecclesiam parochialem virginis gloriosae in Wysegrad civitate constructam, *planctu magno deferebant. Planxitque eum universus populus civitatis planctu magno valde.*

Ebenda, S. 169: *obviam ipsius corpori usque ad Danubium processerunt.*

Auch bei der Beerdigung des Königs Andreas beschreibt er ausführlich die Trauer des Volkes:¹⁵⁶

Cum autem corpus suum deferretur in Neapolim ad sepeliendum tota civitas tamquam obviam funus filii sui concurrebat et ipsum inconsolabili planctu deplorabant. Deductumque est funus regis Andree Neapolim et sepultum in Cathedrali ecclesia in xta avum suum et Karolum Martellum.

Das Ausmaß der Trauer übertreibt er hier genauso wie früher die Trauer der Königin Elisabeth. Dort dringt das Wehklagen der Königin bis zum Himmel und »zwingt etwa auch den Himmel zur Teilnahme«, während wir wegen des Todes von König Andreas »Völker zahlreicher Länder mit Recht einen Totengesang anhoben«.¹⁵⁷

»Digne igitur de te, pro te, et super te multarum terrarum habitatores sumserunt lamentum«.

Es ist kaum zu glauben, daß die angeführten Parallelen in den Berichten über die beiden Todesfälle zufällig sind. Sogar die Unterschiede sind unerheblich, wenn man bedenkt, daß man am Anfang des Berichts über den Tod des Königs Karl Robert und über die Trauer um ihn eine Invektive gegen den Tod findet: Karl Robert starb eines natürlichen Todes, der Verfasser kann also nur den Tod beschimpfen. Demgegenüber wurde der Tod des Königs Andreas durch Johanna von Neapel hervorgerufen: der Autor wendet sich also gegen sie mit derselben Leidenschaft, wie im Falle von Karl Robert gegen den Tod. In beiden Fällen erkennen wir — gerade am leidenschaftlichen Ton — nicht den Stil eines Geschichtsschreibers, sondern die leidenschaftliche Darstellung eines *Predigers*, der die Gefühle aufzupeitschen bestrebt ist. Es kann kein einfacher Zufall sein, daß aus dem Ablauf der Trauer und der Beerdigung in beiden Fällen *dieselben* Momente hervorgekehrt werden: die Trauer der Königin, die Trauer der Umgebung des Königs, die Trauer des Volkes beim Anblick des Trauerzugs, und all dies so ausführlich, in einem so subjektiven, wirkungsbestrebten Ton, welcher die übertreibende Stimme des in der unmittelbaren Nähe des Königs lebenden Predigers zweifelsohne durchtönen läßt.

Sogar die Bibelzitate stammen bei den Verfassern beider Teile aus Stellen, welche diesen wirkungsvoll abgerissenen Ton entsprechen:

¹⁵⁶ HHFD. c. 154. — ¹⁵⁷ Vgl. Dub. Chron. C. 154., zit. St.

Der Verfasser der Leichenrede auf Karl Robert:¹⁵⁸

Novissime vero, videntes ipsum (sc. Karolum regem) regnicolae esse pium ac exaltatum sicut cedrum Libani, transeuntibus et quaerentibus eum suis regnicolis, et ecce non erat.

Vgl.: Psalm 36 – 35: *vidi impium superexaltatum et elevatum sicut cedros Libani. Et transivi et ecce non erat: et quaesivi eum, et non est inventus locus eius.*

In der Dubnitzer Chronik, als Interpolation der Geschichte der Johanna:¹⁵⁹

Sed proh dolor, *expectavimus pacem et non venit, quaesivimus tempus curationis et ecce turbacio.*

Vgl. Jerem, 14. 19: *Expectavimus pacem, et non est bonum, et tempus curationis, et ecce turbatio.*

Es wird also auch die Auswahl der Zitate nach dem eigenen, subjektiven, abgerissenen Stil getroffen!

Die Formulierung der beiden Invektiven konnte natürlich nicht gleichzeitig stattfinden. Der Verfasser der Leichenrede auf Karl Robert ist noch relativ sparsam mit dem konjugierten Zeitwortprädikat, und sein Stil wird etwa bündiger durch die häufige Anwendung der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen. Dieses Verfahren zeigt sich aber eher am Anfang der Leichenrede, und die Partizipien sowie Gerundien spielen die Rolle des mit Personalsuffix versehenen Zeitwortes. Übrigens zeigt sich stellenweise auch im Ausfall gegen Johanna eine Sparsamkeit mit dem konjugierten Zeitwortprädikat, z. B. (Dubnitzer Chron. C. 154) . . . , *uxor regis Andree superba erat nimis, et invida quia superba . . . et quia invida, ideo fellicida.*

Sicher ist es aber, daß in den gegen Johanna getriebenen Beschimpfungsteil der Schwung größer ist, die Sätze schärfer geteilt sind, entschiedener lauten als diejenigen in der Leichenrede auf Karl Robert. Dieser Unterschied läßt sich auch durch die zu verschiedenen Zeitpunkten durchgeführten Abschrift der beiden Teile erklären. Doch scheint der Konstruktionsaufbau, die Reihenfolge in der Behandlung der Ereignisse, die Ergreifung und Ausmalung der identischen Momente – wie es oben schon zu sehen war – in beiden Berichten vollständig identisch zu sein. Diese Erscheinung läßt sich nur durch die Identität der Verfasser begründen.

Dasselbe aufgeregte, mit Ausrufen behängte, pompöse Attribute häufende Predigerstil zeigt sich auch im weiteren im Interpolationsteil der Dubnitzer Chronik, z. B. in der Charakterisierung des Königs Ludwig:

c. 157. König Ludwig vor dem Feldzug nach Italien:

Sed quia sapientis est ordinare, | et fienda prudenter disponere, | superne fretus presidio, | divino illustratus oraculo, | verbi dei accinctus gladio, | fidei protectus clipeo, |

¹⁵⁸ Schwandtner I, 167. — ¹⁵⁹ Dubn. Chr. c. 154.

scripture instructus testimonio, | ac proborum virorum *fulcitus* exemplo, | in execucione
sui propositi non usus levitate, | sed magna morum honestate, | modestia et tutele
moderamine, | quod faciendum deereverat, inchoavit,

c. 158. (S. 149). Als König Ludwig mit seinem Heer Österreich erreicht (Charakterisierung Ludwigs):

Percipientes autem almani . . . | dominum regem Lodovicum | morum honestate preclarum | generositate prefulgidum, | magnonimitate decorum, | largitatis virtute venustum, | in armis strenuum, | ac multis virtutum margaritis adornatum | ire in Apuliam:

c. 158. Als König Ludwig in Aquila (S. 150) gerade an der Weihnachtsvigilie ankommt, wird es mit einem Ausruf begonnen:

Quis autem hoc enarrare valeret, qualiter ipse rex diu desideratus et pluribus temporibus expectatus fuerit exceptus. Nam populus christianus primo *gaudebat* de *regis eterni* nativitate temporali, eciam *gaudebat* de visione sui domini naturalis et *regis temporalis* et ita *gaudio gaudium* cumulabant.

Nach der Hinrichtung des Fürsten von Durazzo ruft er aus: Per omnia benedictus deus, qui sic tradidit impios puniendos! (c. 160.) . .

Die Fragen und Ausrufe werden also auch in diesem typisch narrativen Teil fortgesetzt. Was die erzählende Manier anbelangt: Einer von den vielen Verbindungszügen im Kapitel 165. nach der im Jahre 1349 zwischen Neapel und Aversa zu einem in vorherein festgesetzten Zeitpunkt ausgefochtenen Schlacht, darin der Verfasser den Heldenmut von Stephan Laczkfi preist, wird das ganze mit den folgenden hochtrabenden Worten abgeschlossen: *Nullum dubium est homini fideli, quod per ista omnia et similia sanguis innoxius regis Andree exquirebatur* (Ende des Kapitels 165.), aber in der Mitte des Kapitels (166. Teil II bei Kristó), indem der Chronist zum Jahre 1350 die bei Benevent begangene Bravour des Sohnes von Nikolaus Laczkfi, Andreas erzählt 150 Ungarn haben 300 deutsche Söldner niedergemacht, schließt er die Beschreibung dieser Bravour mit den folgenden Worten (Mitte des c. 166, S. 157): *Non est dubium, quod dictam* (victoriam) *eidem Nicolao filio Laczk, divina misericordia administravit*. Also identisch ist sogar die Wendung, durch die aus den Ereignissen die Konklusion gezogen wird!

Was den Unterschied der Datierung in den angeblichen zwei Teilen der Interpolation anbelangt, wird noch unten ausführlich untersucht, sei aber schon hier, im Zusammenhang mit den im Kapitel 166. erzählten Ereignissen erwähnt (S. 156). Bei der Angabe der Zeitpunkte der zweiten Italienfahrt König Ludwigs liefert dieser angebliche zweite Verfasser so ausführliche Daten, daß K. Dékány in seinen Anmerkungen für notwendig hielt¹⁶⁰ hervorzuheben: »*Interessant, über welche genaue Angaben unser Verfasser hier verfügt*«. Die

¹⁶⁰ K. Dékány: János minorita krónikatöredéke [Das Chronikfragment des Minoriten Johannes], S. 70, Anm. 2.

Zeitangabe erfolgt hier ebenso auf Grund der Kirchenfeste, wie im ersten Teil. Damit wollen wir selbstverständlich nicht sagen, daß im zweiten Teil mit der Datierung der Ereignisse alles in Ordnung sei: es steht aber fest, daß sogar bei der Erzählung der zweiten Italienfeldzugs nicht so sehr die Chronologie problematisch ist, sondern vielmehr — hauptsächlich bei der Erzählung der Heimfahrt — die märchenhafte Gestaltung der Ereignisse. Andererseits gerade dort, wo Kristó das Fragment in zwei Teile zu spalten wünscht — also zwischen den Kapiteln 165. und 166. — ist die Weise der Zeitangabe im Hinblick auf die chronologischen Angaben identisch, obgleich die Jahreszahl falsch ist: *eodem anno*. Nichtsdestoweniger finde ich für die Spaltung keinen ausreichenden Grund. In dieser Hinsicht findet man nämlich auch bei Kristós Verfasser I. eine Verwirrung der chronologischen Ordnung. Der Verfasser des ersten Teils erzählt nämlich in der Ordnung der Chronologie den ersten Italienfeldzug in den Jahren 1347 und 1348 (Kap. 158–159., ferner Kap. 160.), sodann springt er aber im Kapitel 161. auf die Beschreibung des Tatarenfeldzugs, der in den Jahren 1345–1346 stattfand (Kapitel 161–162.) zurück, und erst nach dieser Abschweifung erzählt er im Kapitel 163. die Heimfahrt des Königs Ludwig aus dem ersten Italienfeldzug 1348, obwohl diese, laut chronologischer Ordnung als Fortsetzung des Kapitels 159. hätte vorgetragen werden sollen.

Auf diese Verwirrung der chronologischen Ordnung wies schon K. Dékányi hin,¹⁶¹ wobei er hervorhob, daß der Verfasser im Kapitel 160. die Ereignisse des Jahres 1348 behandelt und dann auf die Geschichte des im Jahre 1345 erfolgten Tatarenfeldzugs zurückkommt, zumal mit der folgenden Wendung: »*Ebenso im Jahre des Herrn 1345, nach der Krönung des Königs Ludwig im dritten Jahre . . .*« »Er setzt also die Erzählung in einer Form fort — stellt Dékányi fest —, als wären die zwei verschiedenen Ereignisse in demselben Jahre erfolgt.«

Auch das ist eine chronologische Verschiebung bzw. Nachlässigkeit, die der Erscheinung zwischen den Kapiteln 165. und 166. ähnlich ist, jedoch ist die »Verschiebung« an der letzten Stelle durch den Ausdruck »*eodem anno*« insgesamt ein Jahr.

In chronologischer Hinsicht sind also auch nicht nur beim Verfasser des II. Teils, sondern auch beim Verfasser des ersten Teils Erscheinungen festzustellen, gegen welche Einwände am Platze sind.

Es steht auch fest, daß die Minoriten zum ersten Mal im Kapitel 166. erwähnt werden, und zwar aus dem Anlaß, daß in *Ricardoch ~ Contarzo*¹⁶² ein Franziskanerkloster von den Ungarn in Brand gesteckt wurde:¹⁶³ [c. 166.] *claustrum autem Fratrum minorum incenderent, et plures ex eisdem Fratribus mortis poculo inebriarunt*. Warum die Minoriten hier erwähnt werden,

¹⁶¹ A. a. O., S. 34. — ¹⁶² Dékányi, S. 73. — ¹⁶³ c. 166, S. 73.

hat seinen eigenen Grund: ein Kloster in Brand zu stecken ist eine Barbarei, vorhin war von etwas Ähnlichem nicht die Rede.

Die hypothetischen zwei Verfasser werden miteinander auch durch die zwei Berichte verbunden, deren einer (Verfasser I.) im Kapitel 163. die Heimfahrt des Königs Ludwig aus dem ersten Italienfeldzug 1348, während der andere (Verfasser II.) die Heimkehr des Königs Ludwig aus dem zweiten Italienfeldzug (1350) schildert.

Feldzug I. (c. 163):^{165a} . . . *ad Hungariam est reversus*. Cui obviam processit domina Elizabeth regina mater eius, cum nobilibus regni, et receperunt regem in Segusdino¹⁶⁵ cum magno gaudio et honore, et *conduxerunt eum usque in Budam* civitatem regiam *iubilis* anno domini millesimo trecentesimo quadragesimo octavo, die undecima mensis Juny.

Feldzug II.:^{165a} *Tandem inde reversus venit in Hungariam* in festo Crisancii et Darie martirum, et *venit in Budam, ibique receptus est* cum exultacione *omnium* et leticia *universorum* ex eo, quod salvis rebus reversus fuerat et personis.¹⁶⁶

Die beiden Heimfahrten werden also vom Verfasser ganz identisch geschildert.

Auf die Untersuchung der chronologischen Fragen sowie der Datierungsart zurückkommend, kann man die 19 interpolierten Kapitel der Dubnitzer Chronik aufgrund der nachstehenden Aufstellung nicht auf zwei Verfasser zurückführen.

Das Anfangsdatum des Litauenfeldzugs¹⁶⁷ (c. 169.) ist *genau*: 1351. Die Tagesangaben sind mit der Datierung des I. Teiles ebenfalls identisch.

c. 156. (Angebbl. I. Verf.)

...anno domini millesimo trecentesimo quadragesimo sexto *in festo sancti Georgy* processit cum valida multitudo armatorum contra Venetos.

c. 157 (S. 146.)

Anno domini millesimo tricentesimo quadragesimo septimo *circa medium Quadragime* premisit suos . . .

c. 158. (S. 147.): . . . postea eodem anno *circa festum sancti Georgij* premisit . . .

Ebd. (S. 148.): Deinde *circa festum Divisionis apostolorum* fecit similiter

Ebd. (S. 148.): Posthec *circa festum Omnium Sanctorum*, premisit . . .

c. 158. (S. 148.): anno domini millesimo trecentesimo quadragesimo septimo *in festo beati Martini*, die dominica iter aggressus est versus Apuliam

c. 169. (Angebbl. II. Verf.)

Anno domini milesimo trecentesimo quinquagesimo primo *in festo Gervasii et Prothasi* martirum egressus est rex de Buda versus Lithwanos et venit in Cassam *in festo Nativitatis* beati Johannis Baptiste, et iude egressus intravit Cracoviam, et ibi octo diebus repausavit . . .

¹⁶⁴ c. 163, S. 153. — ¹⁶⁵ Recte: Segudino, vgl. Dékány, S. 165, Anm. 1. — ^{165a} c. 168, S. 160. — ¹⁶⁶ Das ist eine verwandte Erzählung, vgl. c. 166. salvis rebus et pusionis. — ¹⁶⁷ c. 169, S. 160.

c. 158. (S. 150.): *pervenit ad Aquilam in vigilia Nativitatis domini . . .*

c. 159. (S. 150.): *Anno autem domini millesimo trecentesimo quadragesimo octavo celebrata festivitate Natalis domini . . . parabat se ad eundum contra Neapolim . . .*

Im Kapitel 161. (Tatarenfeldzug!), das von einigen Forschern auch für eine Interpolation gehalten wird:

c. 161. (S. 151.): *Item anno domini millesimo trecentesimo quadragesimo quinto . . . circa festum Purificationis beate virginis Marie . . . contra Tataros procedentes . . .*

Eine genauere Datenangabe:

c. 159. (S. 151.): (1345 jedoch am Anfang des Kapitels) *vigesima tertia die mensis January* (Enthauptung Karls von Durazzo!)

c. 160. (S. 151.): *in eodem anno mensis Marcy die tertio.*

c. 163. (S. 153.): *anno domino millesimo trecentesimo quadragesimo octavo die undecima mensis Juny.*

Jedoch in *demselden* Teil: C. 164. (S. 154.): *Anno domini millesio trecentesimo quadragesimo octave igitur circa festum Michaelis arcangeli.*

c. 165. (S. 155.): Die Jahreszahl 1349 steht am Anfang des Kapitels, jedoch in dessen Mitte: *Mense igitur Juny anno supra dicto . . .*

Zwischen den Kapiteln 165. und 166., d. h. zwischen den von zwei hypothetischen Verfassern überlieferten zwei Teilen ist es schon deshalb schwierig, auf Grund der Art der Zeitangabe zu unterscheiden, da die in diesen zwei Kapiteln geschilderten Ereignisse zwar im Jahre 1349 stattfanden, jedoch die Jahresangabe nur am Anfang des Kapitels 165. vorliegt, während in der Mitte des Kapitels eine genauere Angabe der Ereignisse mit Monatsbezeichnung steht, anderseits im nächsten Kapitel 166. die Jahreszahl nicht angegeben ist, nur in dieser Form: *eodem anno* — jedoch in der Mitte des Kapitels die Daten ganz genau nach den Tagen bezeichnet sind:

c. 165. (S. 155.)

(Verfasser I. nach Kristó)

Anno domini millesimo trecentesimo quadragesimo nono (d. h. 1349).

.....

Mense igitur Juny anno supra dicto.

(5. oder 6. Juni)

c. 166. (S. 156.) (Verfasser II.)

. . . anno eodem war Stephan Laczkfi aus Apulien heimgekehrt und hat König Ludwig angeeifert mit einem neuen Feldzug zu beginnen, worauf *feria secunda post octavas pasce versus Apuliam* rex egreditur, jedoch fiel der Montag der Osternoktave nur 1350 auf den 6. April. (Dékáni: S. 69, Anm. 2.)

So wurde aus einem genauen, auf die Tage angegebenen Datum ein ungenaues Datum. Übrigens ähnliche, genau angegebene Daten in demselben Kapitel: c. 166. (S. 156.): *In festo sancti Georgii martiris descendit*

galeam (nämlich König Ludwig; 24. April 1350. »Dasselbe Datum geben auch die Cr. di Bologna [S. 114.], die Polyhistoria [S. 811], die Chron. Est. [S. 455] an«, bemerkt Dékány [a. a. O., S. 69]).

Dann fährt der Chronist fort: c. 166. (S. 156.): . . . in die octavo applicuit in Horconiam *salvis rebus et personis*. (d. h. 30. April 1350, Ortona). Später: (ebd.) Tandem *in festo beatorum Philippi et Jacobi* apostolorum venit in Manfredoniam (d. h. 1. Mai 1350. »Interessant ist es, über welche genaue Angaben unser Verfasser hier verfügt« — bemerkt Dékány: a. a. O., 70, Anm. 2). et inde consurgens *in festo Inventionis Sancte Crucis* descendit in Barletum (d. h. 3. Mai 1350, Barletta). Ebd. et in *die tertia in festo sancti Johannis* . . . transivit in Baar (Am 5. Mai ging er nach Bari).

Bei diesen *genauen* Angaben ist die Vernachlässigung der Jahreszahlen *eodem anno* im Kapitel 166. offensichtlich als Zufall zu betrachten. Daraus kann man keine weitgehenden Folgerungen ziehen. Im Hinblick auf die Quellenbenützung gibt es zwischen den zwei Teilen auch keinen wesentlichen Unterschied: c. 165. (Verfasser I. nach Kristó) beruft sich auf eine »Missilis«, also auf keine Urkunde! Ebenso wird aber im Kapitel 172. (Verfasser II. nach Kristó) auf einen *Brief* des »dux Austriae« Bezug genommen.

Die Behauptung Kristós, im Teil I. sei alles logisch und auf der richtigen Stelle, wird durch die Tatsachen nicht bestätigt.

Die märchenhaften Übertreibungen beginnen schon bei Kristós Verfasser I. Namentlich wird im Kapitel 164. die Einnahme der Stadt Foggia 1348 Stephan Laczkfi zugeschrieben, obwohl diese Stadt schon vor der Ankunft Laczkfis in Italien, durch den Feldhauptmann des Königs Ludwig, Konrad Wolfhard, erobert wurde.¹⁶⁸ Demgegenüber wird Laczkfi vom Chronisten wie ein Held einer Epopöe vorgestellt, der »eifrig, heldenmütig und verwegen wie ein Löwe« war, der »samt seinen Gefährten« — (noch gut, daß nicht allein!) die Stadt zu belagern beginnt, dem der Sieg von Himmel gesichert wird, der seine Gegner *mächtig* besiegt und diese *unter die Macht* des Königs von Ungarn bringt. Die Stadt wird von ihm nicht zerstört, sondern »so sehr gedemütigt, daß sie eher ein Trümmerhaufen, denn eine befestigte Stadt wurde«. Jedoch auch mit dem Obigen begnügt der Chronist nicht zur Verherrlichung seines Helden, da er wie folgt weitererzählt: »nachdem die Ungarn mit Gottes Hilfe — und durch die List des Woiwoden Stephan überall ihre Feinde überwältigt und wundervolle Siege errungen hatten, so daß *zwanzig oder etwas mehr Ungarn im Gefecht sechzig feindliche Bewaffnete besiegten*, noch mehr, diese ohne jeden Schaden gefangennahmen. Der Ruhm des Stephan Laczkfi und der anderen Ungarn verbreitete sich also überall, und die Einwohner von Apulien wurden von der Furcht befallen, und die Kunde von diesen Hel-

¹⁶⁸ Vgl. Dékány, a. a. O., 67, Anm. 2 und 3.

dentaten hat sogar Ludwig (von Tarent) und Johanna, diese verworfenen erreicht!¹⁶⁹

Jedoch denselben märchenhaften oder eher aus den Jokulatorenliedern geliehenen Ton finden wir auch im letzten Kapitel des interpolierten Teils (Kap. 172.), als der König – im Schwabenfeldzug den Paul Laczkfi samt vierhundert ungarischen Bogenschützen zur Hilfe des Herzogs von Österreich entsandte. Die vierhundert ungarischen Bogenschützen – wie die Helden der Volksepen – »rotteten durch ihre Pfeile *mehr als dreihundert Deutsche* aus«, und »die gehelmten Deutschen fielen samt ihren Pferden vor den Augen der Ungarn wie die Ochsen auf der Schlachtbrücke«, und die Ungarn »betäubten *alle* die Deutschen mit dem Todespokal«, und »die Ungarn ließen ihre *trauerbringenden* Säbel über die Köpfe ihrer Feinde funkeln und zerhackten ihnen Hände und Köpfe. Trotz des Handgemenges fielen nicht mehr »als fünfzehn Burschen von Hunnen [= Ungarn] in dieser Schlacht«. Selbstverständlich – »bekam der Führer der ungarischen Truppe die größte Belohnung vom Herzog von Österreich . . .«

Das sind lauter epische Übertreibungen.

Das sind waschechte Epopöen oder, was die charakteristische Struktur anbelangt, erinnern sie an die historischen Jokulatorenlieder, deren Existenz und stereotype Formeln und Wendungen wir aus den Gesta des Meisters P. (Anonymus) ableiten zu können vermeinten.¹⁷⁰

Jedenfalls, wurde der Chronist auch hier »nicht von den genauen Tatsachenkenntnissen geführt, sondern vielleicht nur durch den Wunsch, das Gesamtbild sei im großen und ganzen der Wahrheit entsprechend. Stephan Laczkfi erwab sich im Italienfeldzug unbestrittene ritterliche Verdienste. Doch hatte die ungenaue Methode des Chronisten zur Folge, daß die »Lobeserhebung des Heldentums« Laczkfis gerade an die Belagerung der Stadt Foggia angeknüpft wurde, in welcher Belagerung Laczkfi – zufälligerweise überhaupt keine Rolle spielte!

Wir mußten doch bei der Analyse dieser Szene verweilen, da auf diese Weise das oben geschilderte Bild des »Prediger«-Chronisten durch einen neuen Zug bereichert wurde, der mit dem Obigen in keinem Widerspruch steht, ja jenes sogar schön ergänzt. Auch in der Schilderung der Feldzüge tritt sein

¹⁶⁹ HHFD. III., S. 154. c. 164: »Antedictus vero Stephanus dux belli, sicut miles strenuus et audax ut leo, cum suis socys contra civitatem bellum inyt, et victoria de celo sibi prestita inimicos *potenter* superavit et *potestati* domini regis Hungariae subiugavit. In tantum enim dictam civitatem humiliavit, quod magis erat acervus lapidum quam civitas premunita. Deinceps enim ceperunt hungari adiuvante domino deo, et Stephani astucia ubique adversarys prevalere, et mirabiles victorias exercere in tantum, ut viginti hungari vel paulo plus sexaginta armatos ex inimicis in pugna devincerent, et sine sua lesione captivarent. Diffusa ergo fama strenuitatis Stephani filij Laczk et aliorum hungarorum ubique, cecidit timor eorum super habitatores Apuliae, et usque ad Lodovicum et Johannam sceleratissimos hec magnalia pervenerunt. — ¹⁷⁰ Vgl. J. Horváth: Árpád-kori usw. Budapest 1954

Gefühl für die wirkungsvolle, poetisch-rhetorische Übertreibung hervor. Augenscheinlich ist er bestrebt, seinem Gegenstand über den monotonen Chronistenstil hinaus Farbe und Stimmung zu verleihen, wobei die Zuverlässigkeit der Schilderung für ihn von sekundärer Bedeutung bleibt.

Wir mußten uns mit der Analyse dieser Szenen auch deshalb ausführlicher befassen, da diese 19 Interpolationskapitel der Dubnitzer Chronik von Kristó in zwei Teile zerlegt und zwei verschiedenen Verfassern zugeschrieben wurden. Einer — und dabei der höchste — seiner Gründe zur Teilung ist gerade die Ansicht, daß es sich im ersten Teil — d. h. in den Kapiteln 154—165. der Dubnitzer Chronik — 1. überhaupt nicht um die Minoriten handelt, während den ganzen Interpolationsteil (Kapitel 154—172.) einem einzigen Minoritenverfasser zuzuschreiben üblich ist, Minoritenbeziehungen jedoch nur im zweiten Teil (Kap. 166—172.) vorhanden sind. — 2. Seiner Meinung nach kann man nur beim Verfasser des ersten Teils feststellen, daß Urkunden zur Quelle benützt wurden. — 3. »In ersten Teil ist alles logisch, ist alles auf der richtigen Stelle und — was die Hauptsache ist — der König steht im Mittelpunkt.«¹⁷¹ Für den Verfasser des ersten Teils hält Kristó den Markus Kálti,¹⁷² während der Verfasser des zweiten Teils auch nach ihm ein Minorit gewesen sei.

Unsere obige Analyse stützt diese Annahme nicht. Die obige Lobpreisung des Stephan Laczkfi — noch dazu im Zusammenhang mit der Belagerung der Stadt Foggia, womit er eigentlich gar nichts zu tun hatte — soll zum — nach Kristó — ersten Teil gehören. Eigentlich spielen im ersten Teil außer dem König Ludwig auch andere Personen eine Rolle, hervorragend unter diesen Personen ist die Königin, sowohl als Mutter, die ihren Sohn beklagt, als auch ein kluger Politiker. König Ludwig habe — so berichtet der Chronist — vor seiner ersten Italienfahrt »die Regierung des Landes hauptsächlich in die Hand seiner Mutter, der Königin Elisabeth gelegt, die von hoher Frömmigkeit, hervorragender Weisheit, überaus frömmig und gnädig war«. Hauptsächlich auf diese Weise soll man jedoch die Sache betrachten, wenn man — wie auch Kristó auf Grund einer meiner älteren Hinweise¹⁷³ — die obige Ansicht vertritt, wonach die Leichenrede auf Karl Robert und die Interpolation der Dubnitzer Chronik (nach Kristó bloß ihr erster Teil) auf *ein und denselben* Verfasser zurückzuführen sind. Hier steht wieder die Gestalt der Königin im Vordergrund. Jedoch in der königszentrischen Konzeption der Interpolation der Dubnitzer Chronik zeigt sich auch schon deshalb eine Schwierigkeit, da dieser erste Teil sofort in zwei Kapiteln (161—162.) den erfolgreichen Feldzug der Szekler gegen die Tataren und gleichzeitig das legendäre Moment behandelt, wie der heilige König Ladislaus den Szeklern und den Ungarn in ihrem Kampf gegen die Tataren beistand. Auch diese umfangreiche Episode von poetischer

¹⁷¹ Kristó: Anjou-kori usw., S. 487—490. — ¹⁷² Kristó: a. a. O., 497. — ¹⁷³ Vgl. Tört. Szemle 1961, 517.

Färbung zeigt die Absicht des Chronisten — die schon auch in der Lobpreisung des Heldentums von Laczkfi hervortrat — dem Werk vielleicht schon durch die Einschaltung einiger, in den historischen Liedern ausgearbeiteten Szenen eine Farbe zu verleihen.

Offensichtlich so ist auch die im Kapitel 166. erzählte unglaubliche Heldentat zu beurteilen, wonach Laczkfi mit 100 ungarischen Kriegern und 50 Bogenschützen 300 Deutsche gefangen nahm bzw. niedermachte. Ebenso ist aber auch die Szene zu beurteilen, als einer der Boten den König Ludwig, der aus dem zweiten Litauenfeldzug heimkehrt, mit der Nachricht erschrecken will, daß 7000 Tartaren und 2000 Ruthenen dem König auf der Spur sind, worauf der König antwortet: Umso besser, wenigstens werden alle die Gelegenheit haben, ihre Tapferkeit zu beweisen.¹⁷⁴

So ist auch die Bemerkung zu bewerten, daß während derselben Fahrt ein gewisser Fluß 74mal überquert wird.

Bei diesen Szenen mündet schon die Erzählung des Chronisten ins Märchen, jedoch diese märchenhaften Teile waren von derselben Absicht diktiert, wie in dem von Kristó für den ersten bezeichneten Teil die Wundertat Ladislaus' des Heiligen (Kap. 162.) oder die Abschnitte, die Stephan Laczkfi lobpreisen (Kap. 164.).

Ganz unverhohlen tritt der nach Effekt haschende Prediger in jenem Teil der Chronik hervor, wo berichtet wird, daß Jakso Cornis in Krakau niedergemetzelt wurde (c. 169.). Dieser Jakso »beraubte die Schatzmeister des Königs« während des ersten Litauenfeldzugs, und daraufhin haben die Hauptleute des Königs diesen hochadeligen Wegelagerer während der Heimkehr aus dem zweiten Feldzug einfach niedergemetzelt. Der Chronist begnügt sich jedoch nicht mit der einfachen Schilderung des Vorfalles, sondern stellt die Niedermetzlung des Jaksó an Hand eines in den Predigten gewöhnlichen, regelmäßigen Exempels als Gottesstrafe dar, da Jaksó zwei Bettelmönche des Franziskanerordens verhöhnt haben soll. Daß der Verfasser hier tatsächlich ein Exempel in seiner Schilderung anwendet, zeigt er selbst durch den Ausdruck »wird gesagt« — *dicitur* —, jedoch weist er auf seine eigene Voreingenommenheit und Parteinahme für den Franziskanerorden hin. Dadurch beweist er, daß er selber Franziskaner ist.

Bei der Inhaltsanalyse soll man noch hervorheben, daß der Interpolator der Dubnitzer Chronik in der Bewertung der für die Schlichtung der Kriegskonflikte und teilweise auch für deren Ablenkung ausgeübten diplomatischen Tätigkeit eine Haltung zeigt, die sonderbar und in unserer ganzen Chronikliteratur allein dasteht. In der Beschreibung des im Jahre 1351 stattgefundenen Litauenfeldzugs findet man eine wahrliche Lobpreisung¹⁷⁵ der diplomatischen Tätigkeit, welche von Lorenz Tóth und seinem Sohn, Nikolaus Kont, ausgeübt

¹⁷⁴ Kap. 170. — ¹⁷⁵ Kap. 169, S. 161.

wurde. Dank den Verhandlungen, die dieser Nikolaus Kont geführt hatte, kam der Friede mit dem litauischen Fürsten zustande.

»Der König tat alles nach seinen Ratschlägen — sagt der Verfasser —, Nikolaus Kont war nämlich so pflichtbewußt, und Gott gab ihm so viel Weisheit, daß der König der Ungarn — wohin er auch immer ging — ihn höher schätzte als alle die anderen Ungarn, da dieser immer den Frieden erwarb, wie auch im Falle der Stadt Aversa, wo der König die Stadt mit seinen zehntausend Bewaffneten hätte einnehmen können, jedoch nur um den Preis der Aufopferung vieler Menschenleben. Jedoch Nikolaus brachte den Frieden zustande, und die Stadt Aversa ergab sich freiwillig«. ¹⁷⁶ Der Verfasser berichtet in den Kapiteln 157–158. vor der Schilderung des ersten Italienfeldzugs des Königs Ludwig ausführlich von der diplomatischen Tätigkeit des Nikolaus Kont. Es entspricht der Wahrheit, daß diese Verhandlungen, die Nikolaus Kont zusammen mit Johannes, dem Bischof von Wesprim (ung. Veszprém) in Italien führte, ermöglichten, daß es im Laufe des ersten Italienfeldzugs König Ludwigs kaum zu ernsteren bewaffneten Zusammenstößen kam, und der König in Aversa sogar »in Ehren empfangen wurde«. ¹⁷⁷ Die Lobpreisung der diplomatischen Tätigkeit des Nikolaus Kont an dieser Stelle ist auch deshalb wichtig da der Verfasser hier auch auf die in Italien geführten erfolgreichen Verhandlungen des Nikolaus Kont hinweist. Dies spricht wieder dafür, daß der Anfang des Interpolationsteils der Dubnitzer Chronik (in diesem Falle die Kapitel 157–159.) von demselben Verfasser stammt, wie das Kapitel 169. In diesem Zusammenhang ist auch die Erscheinung beachtenswert, daß in jenem Teil der Chronik über die Beweinung des Karl Robert die Verdienste von Lorenz Tóth, dem Vater des Nikolaus Kont — dort noch Laurentius *Sclavus* genannt — vom Verfasser wieder hervorgehoben werden, und zwar ebenso im Ton der Lobpreisung:

Antecedebat autem flebiliter ipsam multitudinem prelatorum baronum in regnicolarum vexillo triumphali, miles famosissimus atque manu fortis Laurentius Sclavus, cuius intererat tempore vite ipsius domini regis (sc. Caroli), ex officio eidem incumbenti, vexilla regia ferre loco opportuno.

Das ist also ein Faden, welcher die Verfasser dieser beiden Teile miteinander verknüpft.

Nach der inhaltlichen Analyse und der Untersuchung der chronologischen Probleme bleibt noch die Untersuchung der genauer genommenen Sprach- und Stilfragen. Sowohl der Verfasser der Leichenrede auf Karl Robert als auch der Interpolator der Dubnitzer Chronik gebraucht eine späte, nicht besonders kunstvolle Form der rhythmischen Prosa, in welcher an den Satzes- und Kolonenden am häufigsten die dispondeische Formation, also diejenige Kursusform vorkommt, über die wir feststellten, ¹⁷⁸ daß sie vom Verfasser des Chronikteils

¹⁷⁶ Dubn. Chron. 169, S. 161–162. — ¹⁷⁷ Dubn. Chron. C. 159, S. 150. — ¹⁷⁸ Stílusproblémák.

für die Zeitspanne 1272–1330 (der ebenfalls ein Minorit war) nach Mályusz dem Provinzial Johannes — möglichst vermieden wurde. Der Stil des Interpolators der Dubnitzer Chronik wurde, wenn man von den daraus gezogenen Konklusionen absieht, von Kristó zuverlässig beurteilt.

Was die Sprache anbelangt, ist unbestritten, daß sich der Verfasser der Leichenrede auf Karl Robert¹⁷⁹ und der Interpolator der Dubnitzer Chronik an mehreren Punkten berühren. Die Grundfärbung ihres Wort- und Phrasenvorrats wird durch die auch von der Bibel bereicherten Wendungen des elegant behandelten Kirchenlateins gekennzeichnet. Statt der gedrängten Kürze wird ihr Stil dank der schlichteren, ausführlicheren Darstellung leicht verständlich.

Im Wortschatz springen — ohne hier die Benennungen von Instrumenten und Kleidern zu berühren¹⁸⁰ — vor allem die sonderbar gebildeten *Adverbien* in die Augen.

Die Beerdigung des Königs Karl Robert:¹⁸¹ *huius mundi decus et gloria . . . nunquam in uno statu permanens, sed semper variando versaliter atque caduce se protendens in nihilum . . . incedit.*

Hier begnügte er sich mit keinem der schon im klassischen Latein sehr zahlreichen Varianten der Verbalwurzel *vertere* (*versabilis*, *versabundus*, *versatilis*, ja sogar *versilis*, *vertibilis*), sondern bildete ein neues Wort: *versaliter*.

Ein Adverbium von ebenso sonderbarer Bildung findet man im Kap. 158. (S. 147.): *incrementabiliter* adimplevit, gebildet von *incrementum* 'Zunahme', also mit der Bedeutung 'gehäuft, reichlich' (Verfasser I. nach Kristó). Kap. 167. (S. 59.) *caput amplexionabiliter* tenenti 'der das Haupt am Busen umarmt' (Verfasser II. nach Kristó).

Obschon es im Spätlateinischen vorkommt, ist auch das Adverb im Kap. 159. (S. 150.) charakteristisch: *fugam capientes confusibiliter* (offensichtlich irrtümlich für *confusibiliter*) recesserunt. — Die Übersetzung Dékánis (S. 61): »die Flucht ergreifend, wichen sie ungeordnet zurück.« — Nach L. Geréb (Küküllei és a névtelen minorita krónikája [Küküllei und die Chronik des anonymen Minoriten]). Budapest 1960, S. 90: »geflüchtet, ungeordnet abgezogen.« Beide Übersetzungen sind irrtümlich, *confusibiliter* bedeutet nämlich 'beschämt' (s. u.)!

Kap. 166. (S. 157.): *armis eos spoliatis abire confusibiliter* compulit. Dékánis Übersetzung (S. 72.): »der Waffen beraubt . . . jagte er sie ungeordnet fort«, dagegen L. Geréb (a. a. O., S. 98.): »ihre Waffen weggenommen jagte er sie mit Schimpf und Schande davon.« Offensichtlich ist die zweite Übersetzung die richtige.

Deiectio ist ein seltenes Wort, kommt auch in der Bibel bloß an einer Stelle vor. Es ist charakteristisch, daß dieses Wort in unserer Chronikliteratur nur beim Interpolator der Dubnitzer Chronik vorkommt, und zwar an zwei

¹⁷⁹ M. Florán: *Hist. Hung. Fontes domestici III*. c. 147. — ¹⁸⁰ Darüber vgl. A. Kurtz: *De latinitate Chronici Dubnicensis*. Budapest 1892. — ¹⁸¹ Zit. Ausg. c. 147.

Stellen. Das erste Vorkommen bei Kristós Verfasser I., das zweite beim Verfasser, der seiner Meinung nach der zweite ist: c. 156. (S. 145.): Ludovicus in hac sua *deiieccione* multum se prudenter duxit . . . Dékáni: a. a. O., S. 52: »Der König Ludwig benahm sich während seiner *Erniedrigung* sehr klug.« — Geréb: a. a. O., S. 84: »Der Herr König Ludwig benahm sich in seiner *Erniedrigung* überaus weise.« — C. 166. (S. 155): Stephanus filius Laczk venit de Apulia . . . annunciatum Apuliensium expugnationem, Lodovici de Tarento et Iohanne omnimodam *deiieccionem*, dicens.

Bei Dékáni: a. a. O., S. 69: »Auch Stephan Laczkfi . . . kehrte aus Apulien zurück und brachte die sehnlichst erwartete Nachricht von der Überwindung der Apulenser und von der vollständigen *Vernichtung* des Ludwig von Tarent und der Johanna.« — Bei Geréb: a. a. O., S. 96: » . . . mit großer Freude kam Stephan Laczkfi aus Apulien an und erzählte die Überwindung der Apulenser, die vollständige *Niederlage* von Ludwig von Tarent und Johanna.«

Im Gegensatz zu beiden Übersetzungen bedeutet das Wort auch hier — dem Kirchenlateinischen entsprechend — 'Erniedrigung'.

Ein neugebildetes Adverbium ist am Anfang der Interpolation das Wort *assumtuosus* (c. 157): . . . dominum regem Lodovicum quasi de tota Italia rectores civitatum, nobiles terrarum, et singulariter de Apulia et provincia barones et comites et reliquum vulgus populi, ut ad ipsos transiret de Hungaria, *assumtuosius* invitabant . . .

Es ist nicht leicht, die Bedeutung dieses Wortes festzustellen. Die Übersetzer verfahren jedenfalls sinngemäß, als sie diesem Wort die Bedeutung »immer ungeduldiger«¹⁸² oder »drängend«¹⁸³ zuschreiben. A. Kurtz¹⁸⁴ schreibt ihm die Bedeutung *libentius*, *benignius* zu: diese Erklärungen ziehen jedoch die Etymologie des Wortes nicht in Betracht. Die ursprüngliche Bedeutung *assumere* ist 'aufnehmen, annehmen', im Italienischen bedeutet jedoch das davon abgeleitete *assunzione* auch 'Aufstieg, Erwerbung einer hohen Würde',¹⁸⁵ so steht uns kein Hindernis im Wege, diesem sonderbaren Wort die Bedeutung 'zu seiner Annahme, seiner Erhebung (zum König) bereit' zu geben.

Das Wort *silentialiter* am Ende des Interpolationsteiles (c. 169) ist hinsichtlich der Bedeutung kein sonderbares Adverb, um so mehr in der Bildung. c. 169: Kestutus cum suis *silentialiter* se subtraxit. Neben den Bildungen *silens*, *silenter*, *silentiose* ist diese eine neue und ungewöhnliche Bildung mit der Bedeutung 'clām, furtim'.

Das Wort *rumigerulus* 'Bote', das schon bei Hieronymus vorkommt, benützt auch der Verfasser der Interpolation, vielleicht der Alliteration halber. c. 170:¹⁸⁶ *duo rutheni rumigeruli*, jedoch bildet er auf dessen Grunde auch ein

¹⁸² Dékáni: a. a. O., 53. — ¹⁸³ Geréb: a. a. O., 85. — ¹⁸⁴ A. a. O., 10. — ¹⁸⁵ Vgl. G. Herczeg: Vocabolario Italiano. Budapest 1952. — ¹⁸⁶ Zit. Ausg., S. 165.

neues Wort im Ausdruck *treugageri nuncii*¹⁸⁷ im Sinne 'Friedensträger, Friedensbringer'.

In der Bildung von neuen Wörtern, hauptsächlich mit einer abstrakten Bedeutung, verfährt sowohl der Verfasser der Leichenrede auf Karl Robert als auch der Interpolator der Dubnitzer Chronik mit großer Selbständigkeit.

Z. B. spricht der Verfasser der Leichenrede¹⁸⁸ auf Karl Robert über die Naschhaftigkeit des Todes, wo er das lateinische Wort *gula* zu *gulositas* weiterbildet: *Mirum est quod tanta gulositate insaciabili . . . non saciaberis.*

Ebenso spricht er anlässlich der Beerdigung des Königs¹⁸⁹ von der jämmerlichen Beschaffenheit der Traurigkeit: *lacrimositas . . . mesticie (lacrima).*

Eine ähnliche Neubildung ist am Anfang der Interpolation der Dubnitzer Chronik das Wort *mititas* 'Sanftmut' (von lat. *mitis*).¹⁹⁰

In demselben Kapitel benützt er die Beiwörter *maliciosus* (it. *malizioso*), *faustus* (it. *fastoso* 'hochmütig'), die aus dem Italienischen rücklatinisiert wurden. Bei dem letzten Wort geht aus dem Textzusammenhang klar hervor, daß er lat. *faustus* 'glücklich' mit lat. *fastus* 'Hochmut' verwechselte.

(Johanna) contra proximum *maliciose* . . . contra communem morem odiosa, contra *mititatem faustuosa*.¹⁹¹

Hierher, in den Kreis der Neubildungen gehört auch das Wort *contrare* im Kapitel 158., mit der Bedeutung 'entgegen sein, widerstreiten':¹⁹² *transivit . . . per terminos venetorum . . . male contrantibus venetis.*

Der Interpolator spricht jedoch im Kapitel 170.¹⁹³ ebenso von der *impetuositas* (< *impetus*) und *periculositas* (< *periculum*) des Flusses, ja sogar von der Wut der Kläger: *propter incusantium rabietatem* (< *rabies*) im Kapitel 171.¹⁹⁴

Statt der in der Angiovinenzeit gebräuchlichen Würdenbezeichnung *vicecapifer* 'Vice-Truchseß' benützt er an einer Stelle den sonderbaren Ausdruck *vicelectisternitor*,¹⁹⁵ was von Dékány (a. a. O., S. 74) als 'Vize-Kammerherr' gedeutet wird.

Von den sonderbaren Wortbildungen möchte ich noch zwei erwähnen. Die eine kommt im ersten,¹⁹⁶ die andere im vorletzten¹⁹⁷ Kapitel der Interpolation vor.

Im ersten Kapitel kommt unter den die Johanna beschimpfenden Attributen (*maliciosa*, *criminoza*, *faustosa* usw.) auch das folgende vor: Kap. 154.: *in regno sibi equalem vel superiorem pati nolebat et ita regem Andream a corona impediabat. Et quia invida, ideo fellicida, et honori mariti sui in felle amaritudinis posita invadebat.*

¹⁸⁷ c. 170, S. 163. — ¹⁸⁸ HHFD. III. 130. c. 147. — ¹⁸⁹ HHFD. III., S. 134. c. 147. — ¹⁹⁰ HHFD. III. 143. c. 154. — ¹⁹¹ HHFD. III. 143. c. 154. — ¹⁹² HHFD. III., S. 149. c. 158. — ¹⁹³ Zit. Ausg., S. 165. — ¹⁹⁴ Zit. Ausg., S. 166. — ¹⁹⁵ Zit. St. 167, S. 159. — ¹⁹⁶ Zit. Ausg., Kap. 154. — ¹⁹⁷ Zit. Ausg., Kap. 171, S. 166.

Die Übersetzung Dékánis:¹⁹⁸ »sie wollte in ihrem Lande keine gleichgestellte oder höhergesetzte Person dulden, so ließ sie nicht zu, daß der König Andreas in den Besitz der Krone gerate, und da sie ihre Macht auch eifersüchtig hütete, wurde sie mit *Bitterkeit* erfüllt, ja sogar beneidete sie in ihrem *glühenden Haß* ihren Gemahl um die Ehre, die ihn umgab.«

Geréb:¹⁹⁹ »sie war bestrebt zu verhindern, daß König Andreas die Krone erwerbe. Und da sie sich in ihrem *Neid* schwer quälte, beneidete sie in ihrer *galligen Erbitterung* sogar ihren Gemahl um die ihm erwiesene Ehre.«

Offensichtlich kann keiner der beiden Übersetzer mit dem Wort *fellicida* etwas anfangen. A. Kurtz wurde mit diesem sonderbaren Wort auch nicht fertig, äußerte sich jedoch aufrichtig: »Man kann weder die Bedeutung noch die Etymologie dieses Wortes feststellen.«²⁰⁰ Unter dem Einfluß des (übrigens aus der Bibel genommenen [Act. 8. 23]) Ausdrucks *in felle amaritudinis*, der dem Wort *fellicida* folgt, möchte er den Text auf *felliduca* korrigieren. Das trifft aber nicht zu, da *felliducus* 'gallenabführend' bedeutet, was hier keinen Sinn hat. Der Verfasser wurde jedoch selber von der falschen etymologischen Annahme im Zusammenhang mit lat. *fel* 'Galle' irregeführt. Das Wort *fellicida* ist nämlich eine eigene, jedoch irrtümliche Bildung des Verfassers, die die Folge einer fehlerhaften Etymologie ist. Das Wort steht nämlich nicht mit lat. *fel*, Gen. *fellis* 'Galle' im Zusammenhang, sondern es ist eine Ableitung von lat. *fidelis*, die sowohl im Französischen und Italienischen als auch im Deutschen vorhanden ist, als Terminus technicus für das größte Vergehen gegen die mittelalterliche Vasallentreue: it. *fellonia*, frz. *felonie*, dt. *Felonie* 'Untreue, Eidbruch dem König oder dem Lehensherrn gegenüber, Hochverrat' (vgl. Gamillscheg: Etym. Wb. unter *fidelis*, afrz. *feoil* ~ *feel*). Da aber der Schöpfer dieses Wortes das Moment des Eidbruchs im Worte nicht mehr empfand, bildete er das Wort **fellonida* > *fellicida*, dessen Element *cida* im lat. *caed-ere* bzw. (in Zusammensetzungen) *-cid-ere* 'schneiden, brechen' schon im klassischen Latein vorkommt, vgl. *patri-cida*, *matri-cida* usw. Das Wort *fellicida* ist also eine, auf Grund falscher Etymologie entstandene Weiterbildung, deren Bedeutung jedoch zweifelsohne 'Majestätsbeleidiger' ist.

Im vorletzten Kapitel des Interpolationsteils (Kap. 171) kommt auch ein Wort vor, das vom Verfasser gebildet wurde, jedoch weitaus nicht so kompliziert wie das vorhin genannte. Im Kapitel handelt es sich darum, daß König Ludwig auf einer Jagd einen Unfall erlitt: er wurde von einem verwundeten Bären umgestoßen:

occurrit ei ursus feraliter *implagatus* (HHFD. III. 166. c. 171.).

Das Wort *plaga* ist auch im klassischen Latein als griechisches Fremdwort vorhanden, mit der Bedeutung 'Schlag, Stich, Wunde'. Seine Fortsetzung

¹⁹⁸ Zit. St., 47. — ¹⁹⁹ A. a. O., 81. — ²⁰⁰ A. Kurtz: De latinate Chronici Dubnicensis. Budapest 1892, 18: Quid significet et unde derivetur, pro certo exenti non potest.

findet man im Italienischen als *piaga*, im Französischen als *plaie* 'Wunde'. Eine Verbalform ist jedoch weder im Lateinischen noch in den romanischen Sprachen bekannt. Der Verfasser bildete also selbst das Wort *implagare* mit der Bedeutung 'verwunden' auf Grund der lateinisch-italienischen Elemente. Ein lateinisches Wort italienischer Herkunft ist noch im Kapitel 172. zu finden: *regraciare* - it. *ringraziare* 'bedanken'.

Aus der Untersuchung des Wortschatzes geht also hervor, daß der Verfasser der Leichenrede auf Karl Robert die Neubildungen ebenso gern anwendet, wie der Interpolator der Dubnitzer Chronik. Auch hier sei es hervorgehoben, daß es sich in Bezug auf den Wortschatz zwischen dem ersten und dem zweiten Teil der Interpolation kein Unterschied feststellen ließ. Diese Erscheinung ist umso charakteristischer, da in diesem Teil ziemlich viele Wörter vorkommen, die auf einen italienischen Einfluß hinweisen.

Doch ist der Verfasser des Werkes kein Italiener, sondern ein Ungar, obwohl im Werke italienische Ausdrücke,²⁰¹ aber auch ungarische Ausdrücke, ja sogar ein ganzer ungarischer Satz²⁰² wie auch ein deutscher Satz zu lesen ist,²⁰³ außerdem eine heidnische Eidesformel in litauischer Sprache.²⁰⁴

Auf die ungarische Muttersprache des Verfassers weist die Anwendung der Adverbien nach ungarischer Art hin, z. B. C. 169. (S. 162): *Kestutus cum suis silencialiter se subtraxit*: 'schlich sich *still* weg', in der Bedeutung 'heimlich, unbemerkt' (und nicht 'schweigend' oder 'schweigsam').

C. 167. (S. 159): *Caput suum inter brachia sua amplexionaliter tenenti*: 'das Haupt am Busen *umarmend*'. C. 158. *incrementabiliter* 'gehäuft, reichlich, *vermehr*'.

Noch auffallender ist aber die Anwendung der ungarischen Konstruktionen und die häufige Benützung der volkstümlichen Metaphern und Redensarten.

Beim Verfasser der Leichenrede auf Karl Robert findet sich der folgende ungarisch anmutende Ausdruck:

... *trium militum dictos tres dextrarios consedentium signa in galeis* ...²⁰⁵ d. h. *equum consedere* 'auf dem Pferde sitzen', im Ungarischen eine Akkusativkonstruktion: 'megülni a lovat' augenscheinlich wegen dieses ungarisch anmutenden Ausdrucks korrigierte Thuróczy den Text:

... *dictis regalibus equis insidentium galeis* ... *signa* ...²⁰⁶ Daß das Original eine ungarische Wendung gewesen sein mag, wird auch von der Textvariante der Ofner Chronik nahegelegt.²⁰⁷

²⁰¹ c. 168, S. 160: *Viva rex de Hungaria, viva, viva*; und im Kap. noch zweimal.
— ²⁰² c. 170, S. 164: »Beeke, beeke! i. e. pax pax; c. 172, S. 167: *Weteg ... newfya zaros nemeth; iwttatok werenkewth, ma yzzywk thy wertheketh!* [etwa: 'Verloren seid ihr ... Hurensöhne, dreckige Deutsche, ihr habt unser Blut getrunken, heute trinken aber wir euer Blut!]. — ²⁰³ c. 172, S. 167: *O lyeber her foh mych nycht, thewth nyeh!* — ²⁰⁴ c. 169, S. 161. — ²⁰⁵ HHFD. III., S. 132. c. 147. — ²⁰⁶ Schwandtner: SRH. I., 168. — ²⁰⁷ Vgl. V. Fraknoi: *A Budai Krónika* [Die Ofner Chronik]. Budapest 1900. Faksimile-Ausgabe.

Was die Anwendung von ungarisch anmutenden Ausdrücken anbelangt, bleibt dahinter auch die Interpolation der Dubnitzer Chronik nicht zurück. Gleich im Kapitel 154.²⁰⁸ wird -- die Worte an den getöteten König Andreas gerichtet -- folgender Ausdruck benützt:

... non *in magna via occidisti*, sed sicut solent iusti coram filys iniquitatis cadere, corruisti.

Die Synonyme von *via magna* im Mittellateinischen außerhalb Ungarns sind *via regia*, *via strata*, *praetoria*, d. h. 'Landstraße' usw. Für einen Nicht-ungarn ist also der obige Ausdruck sinnlos, eventuell sogar trivial, schmähend, etwa 'du bist nicht auf der Landstraße gefallen', was hier überhaupt keinen Sinn hat. Dagegen wissen wir schon aus dem Stiftungsbrief von Tihany (1055), daß dem Ausdruck *magna via* im Ungarischen *hadi út* 'Heerstraße' (im Stiftungsbrief von Tihany: *hodu utu*) entspricht. Der Ausdruck *magna via* bedeutet also konkret 'Heerstraße', 'Landstraße', in übertragenem Sinne jedoch 'Krieg, Schlacht, Feldzug'. Unser Verfasser sagt also: »nicht im *Kriege* bist du gefallen, sondern ...« Dieser lateinische Ausdruck konnte hier also nur von jemandem benützt werden, der auch dessen Sonderbedeutung im Ungarischen kannte!

Ein gleichwohl typischer Ausdruck des ungarländischen Lateins ist das Wort *descensus*, der Ausdruck für 'Quartier' *hospitium*, *contubernium*, ja sogar *domus*, was auch im Kapitel 166. (S. 158) belegt ist: Nicolaus eciam filius Ugrini de Wylak ... *ictum lapidum accepit, et quasi semivivus ad suum descensum deductus fuit*.

Ungarische Wendungen, ja sogar volkstümliche Redensarten finden wir überall in diesem Teil der Chronik. C. 154. (S. 144): (Andreas rex) sicut *agnus innoxens* iugulatus est: (Verfasser I. nach Kristó) 'er wurde wie ein *unschuldiges Lamm* getötet'.

Im Grunde genommen tritt dieselbe Wendung auch im Kapitel 167. (S. 159) hervor, wo es sich darum handelt, daß König Ludwig den Andreas Laczkfi in Italien als Regenten zurückläßt: ... *ipsum tamquam agnum in medio luporum dereliquit* 'ließ ihn als ein *Lamm unter den Wölfen*'.

C. 154. (S. 144): Johanna stößt den unglücklichen Königssohn Andreas in die Klauen des unbarmherzigen Todes. ... *per Iohannam uxorem suam ... dire mortis faucibus traditus est* (der Ausdruck in der Bibel heißt anders: *in ore gladii*).

C. 170. (S. 164): (rex) *ponens se ad fortunium* 'der König vertraut sich dem *Glück an*'.

Ebd.: *hungari adinstar anetarum aquam transnataverunt* 'die Ungarn überschwammen das Wasser wie Enten'. C. 172. (S. 167): *Cadebant ... teutonicus ... ante faciem hungarorum sicut boves in macello* 'die Deutschen fielen vor den Augen der Ungarn wie Ochsen auf der Schlachtbrücke'.

²⁰⁸ HHFD. III., S. 143.

Zweimal (c. 166. S. 158; C. 172. S. 167) kommt folgende Metapher vor: *mortis poculo* (cunctos, plures) *inebriaverunt* 'alle wurden durch den Todespokal betäubt'. Der Friedensvertrag wurde laut c. 169. (S. 162), mit den Litauern abgeschlossen, und 'mit Kauftrunk gefeiert': *facta prelibatione*. (Diese Stelle wurde sowohl von Dékány, a. a. O., S. 78. ['geschmaust'] als auch von Geréb, a. a. O., S. 103. ['Schmaus gehalten'] in der Übersetzung mißverstanden.)

Aus diesen Beispielen geht nicht nur die Tatsache unmißverständlich hervor, daß der Verfasser dieser Teile ein Ungar war, sondern auch, daß der volkstümliche Predigerstil in unserer Chronikliteratur hier zum ersten Mal hervortritt, ferner, daß die Interpolationskapitel der Dubnitzer Chronik von demselben Verfasser stammen. Dieser volkstümliche Prediger kann keineswegs mit jenem besonnenen und ausgeglichenen Verfasser einiger Kapitel der Chronik identifiziert werden, von dem wir im Einklang mit Kristó die Kapitel 1–3 der Bilderchronik und der Dubnitzer Chronik ableiten, d. h. mit Markus Kálti.

*

Der Verfasser

Im Sinne unserer Erörterungen kann der Verfasser des Chronikteiles, welcher in der Ofner Chronik und in der Dubnitzer Chronik Karl Roberts Beweinung und Beerdigung behandelt, mit dem Verfasser der 19. Kapitel,²⁰⁹ die in der Dubnitzer Chronik im Werk des Kükülle über Ludwig den Großen interpoliert wurden, identisch sein. In dieser Frage wurden die Folgerungen von E. Mályusz völlig bestätigt.^{210–211}

Was aber den Verfasser des umfangreichen Chronikteiles anbelangt, steht auf Grund der obigen Analysen klar vor uns, daß der Zweck des Verfassers des erwähnten Chronikteiles tatsächlich nicht die Registrierung der historischen Ereignisse war: er ist nicht einmal nach mittelalterlichen Begriffen ein Geschichtsschreiber. Aus seinem Bericht tritt überall der Prediger, der anekdotenliebende Erzähler, der die effektvollen Szenen ausmalt und bei diesen gern verweilt, hervor. Auch seine Kunstgattung ist eher die der Memoiren als ein historisches Werk. In dieser Gattung ist sein Werk das früheste in der ungarischen Literatur. Falls die erwähnten Teile tatsächlich von ihm herrühren, setzt sich die Biographie des Verfassers auf Grund dieser Teile sozusagen von sich aus zusammen. Bei der Beweinung des Karl Robert und bei der Erzählung des Todes des Königssohns Andreas ist die Schilderung der Trauer der Königin, wie es schon festgestellt wurde, nicht nur auffallend ausführlich, sondern von einem so subjektiven Ton, so intim mitleidend, daß der Verfasser dieses Teiles nicht einfach am Königshof, sondern in der unmittelbaren Umgebung der

²⁰⁹ Dubn. Chron. Kap. 154–172. — ^{210–211} E. Mályusz: *Krónika-problémák*, 728.

Königin Elisabeth zu suchen ist. Andererseits berichtet der Verfasser anlässlich der Erzählung der Verwundung des Königs Ludwig in Aversa wieder — übrigens sogar nicht in die Chronik passend — ausführliche Intimitäten, deren Aufzeichnung *nur* für eine Person wichtig gewesen sein mag, die an der Szene beteiligt war. Man soll hier an die Szene der in Aversa erfolgten Verwundung des Königs Ludwig denken, als der König — der seine Wunde tödlich zu sein glaubte — betreffs der eigenen Beerdigung Anweisungen gab »dem, der sein Haupt umarmte«. ²¹²

Für einen beliebigen Geschichtsschreiber oder Chronisten mag hier bloß die Tatsache wichtig gewesen sein, welche Anweisungen der König für den Fall seines Todes gab. Für die hier nicht genannte Person und *ausschließlich* für sie, war jedoch wesentlich, die Szene in Erinnerung zu bringen, daß gerade er das königliche Haupt im kritischen Zeitpunkt in den Armen hielt. Diese Person konnte kein anderer sein, als der Priester des Königs, sein Beichtvater, der hier seinen eigenen Namen aus Bescheidenheit verschwieg, der aber im Kapitel 170. dem Namen nach sogar zweimal genannt ist: *Frater Johannes lector*. Auf Grund dieser zwei Erwähnungen vermutete man schon lange, daß er der Verfasser des Interpolationsteils der Dubnitzer Chronik sei; dies wurde jedoch systematisch nicht nachgewiesen. Im Gegensatz zu den Skeptikern und denen, die seine Urhebererschaft ablehnten, schien für J. Karácsonyi, ²¹³ der die auf den Lektor Frater Johannes bezogene Urkundenangaben als Erster zusammenstellte, auf Grund der biographischen Angaben dermaßen selbstverständlich, daß der Verfasser der Interpolation der Dubnitzer Chronik nur der dort erwähnte Lektor Frater Johannes gewesen sein kann, daß er dies mit weiteren Beweisen zu stützen nicht einmal für nötig hielt. Durch unsere obige Analyse ist es vielleicht gelungen, die Identifizierung zur Gewißheit zu erheben. ²¹⁴ Laut der durch Karácsonyi aus Urkundenangaben zusammengestellten Biographie ist nämlich der im Kapitel 170. erwähnte Lektor Frater Johannes kein anderer, als »Johann aus der Familie Kétyi, die im Komitat Abaúj wohnhaft war«, ein Franziskanermönch, der in Erlau (ung. Eger) lange Zeit hindurch Lektor war, so daß er in den Urkunden auch Johann von Erlau genannt wird (z. B. in der Urkunde von 1359: *frater Johannes de Agria lector ordinis Fratrum Minorum*). Dieser Johann Kétyi aus Erlau war 1358 Hofkaplan der alten Königin Elisabeth und im nächsten Jahr schon Beichtvater (*confessor*) der Königin und Prediger (*praedicator*) der Kapelle der Königin, ferner der persönliche Gesandte der Königin beim Papst. Die auf 1363 datierte Urkunde erwähnt ihn als Beichtvater König Ludwigs und als ehemaligen Provinzial

²¹² Dubn. Chron. c. 167. *Caput suum inter brachia sua amplexionaliter tenenti dixit rex*. — ²¹³ J. Karácsonyi: Szt. Ferenc rendjének története Magyarországon 1711-ig [Die Geschichte des Ordens des Heiligen Franziskus in Ungarn bis 1711]. Budapest 1924. II., 563—566. — ²¹⁴ Auch E. Mályusz hält, »sich auf Annahmen und Folgerungen stützend«, jedoch ziemlich entschlossen Johannes Kétyi, den Franziskanerlektor aus Erlau, für den Verfasser dieses Teiles, a. a. O., 728.

(des Franziskanerordens). Unsere nicht präkonzipierte Analyse erkannte im Verfasser der Leichendene auf Karl Robert nicht weniger, als im Verfasser der im Zusammenhang mit den am Anfang der Dubnitzer Chronik erzählten Ereignissen geschriebenen *Invektive* gegen den Tod und gegen Johanna von Neapel, einen Prediger. In denselben Chronikteilen ist es unmöglich, nicht zu erkennen, daß der Verfasser gerade bei der Schilderung des Schmerzes und der Trauer der Königin am längsten bzw. mit inbrünstigen Mitleid verweilt. Sicher ist es auch, daß auch die Person, die das Haupt des unter Aversa verwundeten und schon die Möglichkeit des Todes erwägenden Königs umarmte, während Laczkfi und Wolfhard den Pfeil aus dem königlichen Bein herauszuziehen trachteten, nur ein Priester aus der Umgebung des Königs gewesen sein mag,²¹⁵ sicher ist es ferner, daß der Verfasser des Interpolationsteiles der Dubnitzer Chronik, wie wir schon darauf hingewiesen haben, nicht nur die während der Feldzüge begangenen Heldentaten lobpries, sondern genau wußte, daß die diplomatischen Verhandlungen des öfteren zu bedeutenderen Resultaten führen, als die durch Waffen errungenen Siege. Ein offensichtlicher Hinweis ist dies — zwischen den Zeilen — auch auf die Verdienste des Verfassers, da auch er offenbar in der Diplomatie tätig war. Eine Urkunde von 1359²¹⁶ erwähnt tatsächlich, daß ein Franziskanermönch namens Frater Johannes de Agria über seine Eigenschaft als Beichtvater der Königin und Prediger ihrer Kapelle hinaus auch als persönlicher *Gesandter* der Königin am Heiligen Stuhl tätig war.²¹⁷

Die Koinzidenz so vieler Umstände, ferner die unbestreitbaren einschlägigen Hinweise im untersuchten Teil der Chronik können nicht dem Zufall zugeschrieben werden. Der Autor dieser Teile wird am wahrscheinlichsten Johannes Kétyi gewesen sein.

²¹⁵ Zu dieser Zeit (1350) mag schon Lektor Johannes der Beichtvater des Königs gewesen sein. Vgl. Karácsonyi: a. a. O., I., 39. — ²¹⁶ Karácsonyi: a. a. O., II., 564. —

²¹⁷ Karácsonyi: a. a. O., II., 564: *dominae reginae apud Sedem Sanctam ambaxiator specialis*.

ENDRE ADY ET LES TRADITIONS DE LA MÉTRIQUE FINNO-OUGRIENNE¹

Par

L. GÁLDI

1. En 1969 la Hongrie a commémoré le 50^e anniversaire de la mort prématurée, à l'âge de 42 ans, d'Endre Ady, notre plus grand poète dans le premier quart du XX^e siècle. Depuis longtemps la renommée d'Ady a franchi les frontières de son pays: ce «prince des nuées», ce «буревестник» est aussi connu en U.R.S.S. qu'en France ou dans les pays anglo-saxons. Néanmoins ce que les traductions n'ont su rendre que dans une mesure très imparfaite, ce sont les effets de sa prosodie. Sa métrique, un des phénomènes les plus discutés de l'histoire multiséculaire du vers hongrois,² ne se révèle entièrement que dans l'original; il n'en reste pas moins qu'en se penchant sur les traits archaïques et les innovations de sa technique, on se trouve dans un monde d'incantations: le poète moderne s'exprime au moyen de certains procédés métriques et stylistiques qui, par l'intermédiaire du folklore poétique hongrois, sont à ramener, la plupart du temps, à des origines finno-ougriennes et qui, quant à leur nouveauté, méritent d'être comparés à la magie d'une autre grande incarnation du génie hongrois: Béla Bartók. On peut affirmer sans exagérer que notre poète Endre Ady fut un «Bartók» dans l'histoire du vers hongrois.³

2. D'abord un mot sur ses m è t r e s. En ce qui concerne les mètres d'origine folklorique, leur centre de gravité n'est pas formé par l'octosyllabe, mais plutôt par l'hexasyllabe qui, entrant dans la combinaison 8 + 6, donne naissance au rythme du célèbre «kanásztánc» (danse des porchers; le même mètre se retrouve chez les Ruthènes, les Ukrainiens, en Carélie, chez les

¹ Texte intégral d'une conférence faite, sous une forme abrégée, au Congrès des Finno-ougriens à Tallinn (U.S.S.R.), en août 1970.

² Sur la versification d'Ady v. dernièrement L. Szuromi: Ady szimultán ritmusa [Le rythme simultané d'Ady]. Irodalomtörténeti Közlemények 1969, p. 671-692 (avec une abondante bibliographie). Les recherches antérieures ont été largement utilisées et même complétées par I. Király: Ady Endre I-II. Budapest 1970.

³ L'affinité des deux génies est prouvée aussi par le fait que Bartók a mis en musique précisément quelques poèmes d'allure archaïque d'Ady.

Tchérémisses, etc.).⁴ En outre, dans le cycle «Két kuruc beszélget» (Entretien de deux Kouroutz 1918), on trouve des strophes construites selon le schéma 6 + 6 + 8 + 6:⁵

Ordasokkal élünk
Nádban, gazban, sárban,
Mi a célunk, mi a célunk
E nagy bujdosásban?⁶

L'hexasyllabe peut se répéter pour se transformer en un vers plus long, à savoir en un dodécasyllabe, orné parfois de rimes épiphoriques intérieures. C'est dans le colloque susmentionné des deux Kouroutz que nous lisons aussi ce distique:

Itt is elárulnak, | ott is elárulnak,
Nem való ez nekünk, | csupán csak nagy úrnak.⁷

Le parallélisme et l'épiphore sont des particularités très fréquentes chez Ady (v. plus bas, 8.); signalons aussi le fait que son dodécasyllabe d'inspiration folklorique est généralement un vers à 4 ictus plus ou moins mobiles-

˘ x x ˘ x x x x ˘ x x ˘ x x x x
Itt is elárulnak, | ott is elárulnak⁸

Retenons ces particularités, parce que nous devons y revenir à propos des formes fondamentales du rythme simultané et du parallélisme chez Endre Ady.

Les dodécasyllabes sont susceptibles d'être «choriambisés» comme dans la poésie de Zrínyi et d'Arany: «*Csak vén kurucoknak* | *keserű az élet*»;⁹
«*Pedig be sok kedvvel* | *jöttünk a halálba*».¹⁰

⁴ Sur le rythme du «kanásztánc» v. L. Vargyas: A magyar vers ritmusa [Le rythme du vers hongrois]. Budapest 1952, p. 68 sq. Sur les correspondances finno-ougriennes v. L. Gáldi: UAJb. 1965, p. 28. Sur les correspondances slaves v. dernièrement A. Д. Ралько: Беларуськi вереш. Minsk 1969, p. 93 sq. (parfois avec des rimes épiphoriques).

⁵ Cf. aussi la célèbre ballade de János Arany sur Klára Zách: «Királyasszony kertje / Kivirult hajnalra, / Fehér rózsza, piros rózsza, / Szőke leány, barna» ['Le jardin de la reine / s'est épanoui vers l'aube: / roses blanches et rouges, / filles blondes et brunes'].

⁶ 'Nous vivons avec des loups / dans les marais, les broussailles et la boue; / Quel est notre but, quel est notre but / dans ces grandes pérégrinations?' Remarquez la différence de ton entre la strophe d'Arany (note 5) et la chanson des deux Kouroutz.

⁷ 'On nous trahit ici comme on nous trahit là; / ce n'est point fait pour nous, mais uniquement pour les grands seigneurs'.

⁸ Éventuellement — surtout s'il s'agissait d'un vers chanté — on pourrait admettre aussi la segmentation suivante: ˘ x x x ˘ x x / ˘ x x x ˘ x x, avec un allongement, de caractère archaïque, de la syllabe pénultième (*elárulnak*).

⁹ 'La vie n'est amère qu'aux vieux Kouroutz'.

¹⁰ 'Pourtant avec quel élan nous sommes venus affronter la mort'.

Les octosyllabes d'Ady sont souvent graves et pleins d'une résonnance archaïque: le poème «Kétkedő, magyar lellem» (Mon âme hongroise, tourmentée par le doute) commence par ce distique: «Én seregem és én népem, | Szeretlek én mindenképpen».¹¹ Il est curieux de rappeler que l'octosyllabe peut avoir parfois même 9 syllabes comme dans le Kalevala: le poème «A fogyó Hold» (La Lune décroissante) commence par un octosyllabe régulier: «Merre jár most a fogyó Hold?»,¹² mais un peu plus bas on y lit aussi un ennéasyllabe construit sur le modèle ♪ ♪. | ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♪: «Fogyó, | rokkant, | hű kato-|nája».¹³

Les vers de ce genre sont comparables, mutatis mutandis, à certains distiques d'allure folklorique (A tábortűz mellett — Auprès du feu de camp) où le décasyllabe à césure médiane alterne avec l'hendécasyllabe accentuel du type 5, 6:

Sok a fenyő-rud, | magas a máglya,	5, 5
Ne félj, cimborám, | csak az Isten látja.	5, 6 ¹⁴

Le décasyllabe «pur» (5, 5), autre variété du vers à 4 ictus, est beaucoup plus rare chez Ady; voici pourtant le motto du cycle «A minden-titkok ver-sei» (Les vers de tous les secrets, 1910):

Bajvívás volt itt: | az ifjú Minden
Keresztüldöfte | Titok-dárdával
Az én szivemben | a Halál szivét,
Ám él a szivem | és él az Isten.¹⁵

3. Jusqu'ici nous n'avons passé en revue que les mètres d'origine incontestablement folklorique; notre tableau serait bien incomplet si l'on n'y ajoutait aussitôt quelques considérations sur ce qu'Ady lui-même a forgé du vers à 4 ictus qui, sous sa forme archaïque, devait avoir un caractère anisosyllabique.¹⁶ C'est ainsi que nous arrivons au «vers segmenté» d'Ady, c'est-à-dire à ce que László Németh, le remarquable écrivain et essayiste hongrois, appelle «tagoló vers».¹⁷

Voici quelques vers du poème «A Kalota partján» (Au bord de la Kalota):

¹¹ 'Mon armée, mon peuple, / je t'aime quoi qu'il advienne'.

¹² 'Où erre maintenant la Lune décroissante'.

¹³ 'Son soldat affaibli, invalide, mais fidèle.'

¹⁴ 'Il y a beaucoup de bûches de sapin, les bûches jettent des flammes bien hautes; / Ne crains rien, camarade, Dieu seul le voit.'

¹⁵ 'Un duel fut ici: le jeune Tout / perça de sa dard mystérieuse / mon coeur, le coeur de la Mort; / pourtant mon coeur et Dieu ne cessent de vivre.'

¹⁶ Sur l'ancien vers hongrois v. Vargyas, op. cit. p. 92 sq.

¹⁷ Sur le «tagoló vers» v. L. Németh: Magyar ritmus [Le rythme du vers hongrois], s. d. [1942 ?].

Pompás magyarok, templomból jövet	˘ x x	| ˘ x x x	| ˘ x x x	| ˘ x
Mentek át a Kalota folyón	˘ x	| ˘ x	| ˘ x x x	| ˘ x
S a hidat fényben majdnem fölemelte	x ˘ x x	| ˘ x	| ˘ x	| ˘ x x x x
Az ölelő júniusi nap. ¹⁸	x ˘ x x x	| ˘ x x x x	| ˘ x	∧

Le dernier vers — et peut-être aussi le 2^e¹⁹ — n'ont que 3 ictus; il y a d'autres textes comme par exemple «A csodák föntjén» (Aux cimes des miracles) où prédominent précisément ces vers à 3 ictus:

Csodálatos, képes rettenetek	˘ x x x x	| ˘ x	| ˘ x x x x
Szent, zavaros kora,	˘	| ˘ x x x	| ˘ x
íme, szakadt rám.	˘ x	| ˘ x	| ˘ x
Ülnek bennem víziók és valók	˘ x x x x	| ˘ x x x x	| ˘ x
Szerelmesen, fájón összetapadván,	˘ x x x x	| ˘ x	| ˘ x x x x x
Hogy minden: ugyanegy legyen. ²⁰	x ˘ x	| ˘ x x x	| ˘ x x

4. Les exemples que nous venons de citer dans le cadre de ce minuscule article d'encyclopédie, doivent encore être complétés par quelques réflexions sur le *rythme simultané* d'un grand nombre de poèmes.²¹ Il est généralement connu que nos formes métriques d'origine occidentale et surtout les mètres iambiques engendrent presque toujours un rythme double: le premier est fondé sur l'alternance — plus ou moins libre — des syllabes brèves et longues; le second, en revanche, sur la répartition naturelle des accents dynamiques de la phrase. Après ce que nous venons d'établir, il n'est guère surprenant que notre poète qui s'identifie parfois avec un barde payen ressuscité («Legyek az új, az énekes Vazul» — 'Que je sois un nouveau Vazoul²² chantant') accorde une importance presque toujours prédominante à l'accent dynamique:²³ aux mètres iambiques de 8 ou 10 syllabes il superpose triomphalement son vers déclamé (v. plus haut, 3.), appuyé sur 3 ou 4 ictus. L'analyse

¹⁸ 'De robustes Hongrois, venant de l'église, / passaient par le pont de la Kalota et le pont, baigné de lumière, était presque soulevé / par le soleil de juin qui l'enlaçait.'

¹⁹ Le vers 2 pourrait admettre aussi la diction suivante: «Mentek át! a Kalota

folyón»: — x x x | x x x x | x x. Dans ce cas Ady aurait opéré avec une alternance des vers à 4 et 3 ictus.

²⁰ 'Merveilleuses frayeurs pleines d'images... / C'est leur époque sainte et trouble qui m'a envahi. / Des visions et des images réelles se sont implantées en moi; / elles me caressent, me tourmentent et s'entassent / parce que tout se transforme en une seule et même chose.' Au fond il s'agit d'un quintil (ou d'un sixain) du type *xaxax*; les vers 2 et 4 se terminent, au point de vue prosodique, par la clausule adonique — *o o* — $\frac{v}{-}$.

²¹ Cf. la note 2.

²² Vazoul était, au XI^e siècle, un des principaux défenseurs du paganisme; on lui fit crever les yeux sur l'ordre du roi Etienne I^{er}.

²³ Il faudrait y ajouter aussi l'intonation, mais jusqu'ici son étude se combinait très rarement avec l'histoire du vers hongrois.

rapide d'une seule strophe (qui préluait, en 1906, au recueil «Űj Versek» — 'Nouveaux Poèmes') nous donne une idée assez exacte de ce procédé:

Góg és Magóg fia vagyok én,

Hiába döngetek kaput, falat,

S mégis megkérdeztem tőletek:

Szabad-e sírni a Kárpátok alatt?²⁵

[illegible]

Le 1^{er} et le dernier vers résistent à la scansion traditionnelle des iambes ; selon l'histoire littéraire Sándor Sík le 1^{er} vers aurait été modelé sur le début d'une chanson de soldats: «Harminckettes | baka vagyok én»²⁶ ce qui est une hypothèse ingénieuse, mais indémontrable. Les deux vers suivants ont, si l'on veut, un rythme iambique, mais est-il facile à le découvrir dans ce contexte phonique ? Enfin le dernier vers est à proprement parler un hendécasyllabe fondé sur 4 ictus d'une intensité inégale: ce sont les mots *sírni* 'pleurer' et *Kárpátok* 'Carpathes' qui sont mis en relief aussi bien par l'accents dynamiques que par l'intonation de la phrase:

sírni | a Kárpátok

Il est encore à remarquer que notre illustre métricien János Horváth et dernièrement István Király y voient, en tant que réalisation rythmique, un schéma dactylique basé non pas sur le principe quantitatif, mais sur la répartition des ictus:

$\begin{array}{cccc} / & & / & \\ \times & \times & \times & | \end{array}$
 $\begin{array}{cccc} / & & / & \\ \times & \times & \times & | \end{array}$
 $\begin{array}{cccc} / & & / & \\ \times & \times & \times & | \end{array}$
 $\begin{array}{cccc} \backslash & & \backslash & \\ \times & \times & & \end{array}$

c'est d'ailleurs un schéma pen différent du dernier vers d'une stophe alcaïque.

Le manque de temps ne nous permet pas de multiplier nos exemples de ce genre; en tout cas, retenons le fait que dans le vers d'Ady c'est surtout l'accent dynamique de la phrase qui prévaut pour donner un caractère fort et suggestif à tout ce qu'il a adopté ou inventé en matière de métrique et de strophique.

²⁴ Le 2^e vers est au fond un décasyllabe iambique et le 3^e un octosyllabe du type 5, 3.

²⁵ 'Je suis le fils de Gog et Magog, / j'ai beau frapper aux portes et aux murs, /
et pourtant je vous ai demandé: / est-il permis de pleurer au pied des Carpathes?'

²⁶ 'Je suis un fantassin du régiment 32'

5. Néanmoins l'homogénéité de la poésie d'Ady n'est pas due seulement au traitement très particulier du rythme, mais aussi à certains principes, structuraux, parmi lesquels il suffit de signaler, outre l'omniprésence du parallélisme et de l'allitération, moyens par excellence des effets incantatoires, l'anaphore et l'épiphore, ainsi que les combinaisons de ces deux figures, l'anépiphore (anaphore + épiphore) et l'épanaphore (épiphore + anaphore). En faisant ces constatations, nous nous approchons encore mieux du domaine du folklore poétique finno-ougrien.

6. Les parallélismes d'Ady résultent tantôt de simples répétitions, tantôt de certaines symétries de la phrase où l'allitération et l'anaphore peuvent également intervenir. Pensons à la 1^{re} strophe d'un autre «art poétique»²⁷:

*Sem utódja, | sem boldog őse,
Sem rokona, | sem ismerőse
Nem vagyok senkinek,
Nem vagyok senkinek.*²⁸

Dans ce cas c'est à une «phrase carrée», composée de 4 segments de sens négatif, que se rattachent les vers 3 et 4; comme si le 3^e était dit par le poète et le 4^e répété en chœur par les assistants ce qui, bien entendu, explique la genèse même de toute espèce de refrain folklorique.

7. Pour illustrer l'anaphore, nous possédons des matériaux très abondants: l'anaphore peut embrasser un seul mot ou plusieurs, une simple particule ou des «mots pleins». Les particules (conjonctions, adverbes, etc.) forment souvent un groupement ternaire comme par exemple dans la dernière strophe de l'«art poétique» «Góg és Magóg fia vagyok én» (v. aussi plus haut, 4.):

*De addig sírva, kínban, mit se várva
Mégis csak száll új szárnyakon a dal,
S ha elátkozza százszor Pusztaszer,
Mégis győztes, mégis új és magyar.*²⁹

Le noyau sémantifique le plus significatif de toute la strophe, le pivot des constructions parallèles (v. 2 et 4) est un simple adverbe mis en anaphore:

²⁷ Placé au début du recueil «Szeretném ha szeretnének» (1909; 'Je voudrais qu'on m'aime').

²⁸ 'Ni successeur, ni aïeul bienheureux, / ni proche parent, ni connaissance / je ne suis pour personne, / je ne suis pour personne.'

²⁹ 'Mais jusqu'à dans les larmes et les tourments, sans attendre / le chant volera quand même sur des ailes nouvelles, / et même si Pusztaszer le condamne cert fois, / il sera malgré tout triomphant, nouveau et hongrois.' Pusztaszer est l'endroit légendaire de la première assemblée des chefs des tribus hongroises; au sens figuré, le poète entend par là les autorités officielles du pays au début du XX^e siècle.

mégis 'quand même'. C'est à cette particule introductive que se rattachent, d'une part, la répétition de l'adjectif *új* 'nouveau', d'autre part, les trois épithètes du dernier vers qui s'unissent en un nouveau tricolon et dont la dernière, à savoir *magyar* 'hongrois', est lirée à la particule *mégis* 'même' par une belle allitération bilabiale.

Beaucoup plus tard, dans le recueil «A halottak élen» (1910, 'En tête des morts') l'anaphore caractérise le leitmotiv du poème «Halottan és idegenen» ('Comme mort et étranger'); remarquez aussi les allitérations et les figures étymologiques:

Túlról hozott és túlos az életem,
 — — — — — — — — — —
*Túlról hozott és túlos drága semmi . . .*³⁰

Indépendamment de sa longueur, l'anaphore est toujours caractérisée, selon la formule de R. Austerlitz,³¹ par le schéma suivant:

— — — — — x
 — — — — — y

Un autre schéma possible serait:

a x
 a y: dans ce cas a, b, c . . . c'est-à-dire

les premières lettres de l'alphabet marqueraient les membres constants et répétés, tandis que les lettres x, y et z marqueraient les membres variables.

8. L'épiphore est un procédé folklorique qui, au XIX^e siècle, a été presque entièrement abandonné par nos plus grands poètes classiques, Petőfi et Arany. Conformément au schéma que nous venons de proposer pour l'anaphore (v. 7.), il s'agit de la construction suivante:

x a
 y a

Dès 1903 l'épiphore paraît dans le poème *Éjímádó* (L'adorateur de la nuit):

Begázolok a *ködbe*,
 A sötét lomha *ködbe*,
 Átgázolom a *bokrot*,

³⁰ 'Ma vie, venue de l'au-delà, en est imprégnée . . . / Un rien précieux, apporté de l'au-delà et imprégné de ses charmes'.

³¹ Sur les variétés de la répétition et du parallélisme dans le vers finno-ougrien, plus exactement dans le folklore ostiak et vogoul v. R. Austerlitz: *Ob-Ugric Metrics. The Metrical Structure of Ostiak and Vogul Folk-Poetry*. Helsinki 1956, FFC. N° 174, p. 51 sq.

A száraz, árva bokrot,
S bekiáltom a csöndbe,
Az édes, szörnyű csöndbe . . .³²

Il est utile de prendre en considération même la structure de ce groupe-ment ternaire: les lignes impaires (1, 3, 5) sont des vers verbaux, tandis que les lignes paires (2, 4, 6) sont des vers nominaux:³³ les derniers contiennent les épithètes que le poète ajoute tour à tour aux trois mots épiphoriques. Malgré cette symétrie bien rigoureuse, les «juvenilia» de cette espèce sont presque aussi ingénus et frais qu'un «virágének» (chanson d'amour) anonyme du XVII^e siècle dont il suffit de rappeter les vers suivants:

Sem galamb nem <i>leszek</i> ,	a
Se rózsza nem <i>leszek</i> ,	a
Mert én, édes rózsám,	x
Csak a tiéd <i>leszek</i> . ³⁴	a

L'exemple le plus impressionnant de l'épiphore est sans doute la méditation, intitulée «Szelid, esti imádság» ('Une douce prière du soir', dans le recueil «Szeretném ha szeretnének», 1909). Ce texte mérite d'être cité intégralement, puisqu'on y retrouve à plusieurs reprises non seulement l'amplification d'un vers verbal au moyen d'un vers nominal (v. plus haut), mais aussi le schéma

a	x	b
a	x	b

des parallélismes, ainsi que des épiphores composées de deux membres:

Uram, adj csöndes <i>éjt</i> ,	x	a
Nyugodalmas, nagy <i>éjt</i>	y	a
A te vén <i>gyermekednek</i> ,	x	b
Beteg, rossz <i>gyermekednek</i> .	y	b

Fölséges <i>dáridók</i> ,	x	a
Keserves <i>dáridók</i>	y	a
Muzsikája <i>kerüljön</i> ,	x	b
Hangja messze <i>kerüljön</i> .	y	b

<i>Valami</i> nagyon <i>nagyt</i> ,	a	x b
<i>Valami</i> kicsi <i>nagyt</i>	a	y b
Álmodva <i>hadd képzeljek</i> ,	x	c d
Éjemben <i>hadd képzeljek</i> .	x	c d

³² 'Je pénètre dans le brouillard, / dans le sombre et lourd brouillard, / je franchis un buisson, / le sec et solitaire buisson / et je crie dans le silence, / dans le doux et effroyable silence.'

³³ Sur l'importance de cette distinction v. Austerlitz: op. cit. p. 40 sq.

³⁴ 'Je ne serai ni pigeon, / ni rose, / car moi, mon amour, [litt.: 'ma douce rose'] / je serai entièrement à toi.'

Imádkozzak mint <i>gyerek</i> ,	x	a
Régi iskolás <i>gyerek</i> ,	y	a
Istenes <i>áhitattal</i> ,	x	b
Altató <i>áhitattal</i> .	y	b
Mikor az <i>alkony</i> <i>leszáll</i> ,	x	a b
A barna <i>alkony</i> <i>leszáll</i> ,	y	a b
CO S		
Régi imám <i>az ajkam</i>	x	c d
V S		
Szaporázza, <i>az ajkam</i> . . . ³⁵	y	c d

Il est évident qu'aux derniers vers le parallélisme et l'épiphore s'appuient sur le squelette d'une phrase où le complément d'objet direct précède le sujet formant l'épiphore et où, malgré d'important liens sémantiques (*régi imám . . . szaporázza* '[mes lèvres] récitent vite mon ancienne prière'), il n'y a pas de parallélisme syntaxique ou sémantique entre les segments x et y; autrement dit, dans ce cas le parallélisme n'est pas aussi rigoureux que plus haut dans les vers:

E	CC ^{35a}	
Istenes <i>áhitattal</i> ,	x	a
Altató <i>áhitattal</i> .	y	a

9. L'a n é p i p h o r e (anaphore + épiphore) se modèle selon le schéma suivant:

a	x
y	a

Dans le poème «Békesség ünnepén» (A la fête de la paix) qui appartient également aux «juvenilia» nous avons relevé un cas typique de l'anépiphore qui, en dernière analyse, est identique à ce que les stylisticiens russes appellent «КОЛЫЦО»:

*A Messiást nem várják immár,
Nem kell többé a Messiás.*³⁶

Les exemples sont fréquents même plus tard; citons-en au moins quelques-uns:

³⁵ 'Seigneur, donne-moi une nuit calme, / une grande nuit tranquille, / à moi, ton vieil enfant, / à ton enfant malade et méchant. — / Ô magnifiques festins, / festins pleins de malheur, / que leur musique m'évite, / qu'elle m'évite de loin. — Quelque chose de très grand, / quelque chose de grand et de glorieux, / c'est ce que je veux voir dans mon rêve, / dans ma nuit. — Que je récite ma prière comme un enfant, / le petit écolier d'autrefois, / en un pieux recueillement / qui m'invite à dormir. — / Lorsque le crépuscule descend, / quand le brun crépuscule descend, / que mes lèvres récitent / bien vite mon ancienne prière . . .' V = verbe, S = sujet, CO = complément d'objet direct.

^{35a} E = épithète; CC = complément circonstanciel.

³⁶ 'Le Messie, on ne l'attend plus; on n'a plus besoin du Messie.'

- a) *Be sietek, be rohanok,*
*Be szaladok, be sietek.*³⁷
- b) *Fiatalon indult s féktelenül,*
*S büszkén, hogy egyedül és fiatalon.*³⁸

C'est par la fréquence de l'anépiphore que s'explique aussi un des procédés de composition d'Ady: il consiste à répéter le premier vers d'une strophe à la fin de la même strophe ou la strophe initiale à la fin d'un poème.

10. L'épanaphore, c'est-à-dire la construction

x a
 a y

est peut-être encore plus importante que le schéma

x a
 y a

que nous venons d'analyser (8.): grâce à la formule de l'épanaphore on arrive à ces constructions «en terrasses» que R. Austerlitz a décrites à propos du folklore ougrien de la région de l'Ob³⁹ et que nous avons reconnues dans certains domaines du folklore hongrois, notamment dans les vieilles ballades des Székely.⁴⁰ Cette fois nous nous bornons à l'analyse d'un seul texte «Az ágyam hívogat» (Mon lit m'appelle) qui se compose, comme nous allons voir, de dix périodes parallèles; voici comment on peut transcrire ces hexasyllabes d'inspiration populaire (cf. 2.):

I. Lefekszem.

II. *Óh ágyam,*
 Óh ágyam, tavaly még,
 Tavaly még más voltál.

III. Más voltál: *álom-hely,*
 Álom-hely, erőkút,
 Erőkút, csók-csárda,
 Csók-csárda. vidámság,
 Vidámság.

³⁷ 'Comme je me presse, comme je cours, / comme je fuis, comme je me presse.'

³⁸ 'Tout jeune, il partit, débordant de passion / Et fier d' être seul et jeune.'

³⁹ R. Austerlitz: op. cit. p. 65 sq. («Terraces»).

⁴⁰ Cf. la ballade classique traitant de la mort de la femme de Kőmíves Kelemen (Clément le Maçon):

«Magos Déva várát *hogy fölépitenék,*
 Hogy fölépitenék fél véka ezüstér,
 Fél véka ezüstér, fél véka aranyér».

'Que le haut château de Déva soit bâti par eux / pour un demi-boisneau de monnaies d'argent, / pour un demi-boisneau de monnaies d'or.'

- IV. *Mi lettél?*
Mi lettél?
- V. *Koporsó.*
Koporsó.
- I. *Naponként,*
Naponként *jobban zársz,*
Jobban zársz.
- VII. *Ledőlni,*
Ledőlni *rettegve,*
Rettegve *felkelni,*
Felkelni *rettegve,*
Rettegve *kelek fel.*⁴¹
- VIII. *Fölkelni, szétnézni.*
Szétnézni, *érezni,*
Érezni, *eszmélni,*
Eszmélni, *meglátni,*
Meglátni, *megbújni,*
Megbújni, *kinézni,*
Kinézni, *kikelni,*
Kikelni, *akarni,*
Akarni, *búsulni,*
Búsulni, *elszánni,*
Elszánni, *letörni,*
Letörni, *szégyelni,*
Szégyelni.
- IX. *Óh ágyam,*
Óh ágyam, *koporsóm,* [anépiphore]
Koporsóm, *be hívsz már,*
Be hívsz már.
- X. Lefekszem.⁴²

⁴¹ Dans l'original:

<i>Ledőlni rettegve,</i>	x	a
<i>Rettegve felkelni,</i>	a	y
<i>Felkelni rettegve,</i>	x ¹	a
<i>Rettegve kelek fel.</i>	a	y ²

⁴² Cf. le terme initial du texte; il s'agit de nouveau d'un кольцо (anépiphore). Dans un sens plus général, il existe des relations analogues entre les segments I—II et IX—X. — Voici aussi la traduction de ce poème, mis en musique par B. Bartók d'une manière congéniale: I. 'Je me couche'. — II. 'Ô mon lit, / Ô mon lit, l'an dernier, / l'an dernier tu as été tout autre.' — III. 'Tu as été tout autre: endroit pour dormir, / endroit pour dormir, source d'énergie, / source d'énergie, auberge de baisers, / auberge de baisers, liesse, liesse.' — IV. 'Qu'es-tu devenu? / Qu'est-tu devenu?' — V. 'Un cercueil, / un cercueil.' — VI. 'Chaque jour, / chaque jour, tu m'enfermes davantage, / tu m'enfermes davantage.' — VII. 'M'allonger / m'allonger dans l'angoisse, / dans l'angoisse me lever, / me lever dans l'angoisse, / oui, dans l'angoisse je me lève.' — VII. 'Se lever, regarder, / regarder, sentir, / sentir, s'éveiller, / s'éveiller, apercevoir, / apercevoir, se cacher, / se cacher, jeter un regard au dehors, / jeter un regard au dehors, se lever, / se lever, vouloir, / vouloir, s'attrister, / s'attrister, décider, / décider, s'affliger, / s'affliger, avoir honte, / avoir honte'. — IX. 'Ô mon lit, / mon lit, mon cercueil, / mon cercueil, comme tu m'appelles, / comme tu m'appelles.' — X. 'Je me couche.'

11. En guise de conclusion, je voudrais adresser mes paroles aux poètes des peuples finno-ougriens. Je viens de citer le cas de notre Ady pour vous montrer dans quelle mesure la «grande poésie» peut s'appuyer sur le folklore poétique en remontant aux sources mêmes d'une culture nationale. Dans bien des cas, les littératures européennes n'ont gardé que de très rares vestiges de ces procédés stylistiques sans lesquels le folklore finno-ougrien serait inimaginable. Je recommande donc aux Finno-ougriens ici présents de s'inspirer de l'exemple d'Ady; l'art moderne n'est point incompatible avec certains procédés plutôt archaïques du style du folklore poétique; cet «escalier de vertige» — pour reprendre ce beau terme baudelairien — serait inconcevable sans l'épanaphore, sans la formule $x a | a y$, puisée dans nos vieilles ballades et, par l'intermédiaire de celles-ci, dans le folklore finno-ougrien.

HUNGARO-BALTIC PRELIMINARIA

By
W. VOIGT

1. In many respects, the Hungarian people and their language have been isolated for more than a millennium. As a result of this, a number of linguistic, folkloristic and biological characteristics were preserved in their culture, which could throw light upon the historical relationships of ancient European peoples. Accordingly, it is possible to imagine a comparative philological research on Balto-Hungarian linguistic contacts. No such studies have been done so far. The task of my following paper is to contribute some pertinent material to such studies.

Balto-Hungarian relationships may be divided into two historical periods: a) the time prior to the arrival of the Hungarians in the Carpathian Basin (before 896 A.D.), when culture contact between Baltic and Hungarian groups be placed in the central part of Eastern Europe; b) the Middle Ages — and primarily through Polish mediation (approximately from Prince Gediminas to the end of the 16th century). During this period in 1386 Prince Jagello married Jadwiga (in Hungarian Hedvig, the daughter of Louis I., King of Hungary), the Queen of Poland and one of their sons, Władysław III. ruled both Poland and Hungary from 1400 to 1444 (under the Hungarian names of Ulászló or Lengyel ['Polish'] László). Between 1575 and 1586 the Hungarian nobleman István Báthory accepted the Polish throne and that way became the Grand Duke of Lithuania — the latter as a result of the Union of Lublin —, and founded the University of Vilnius.

The inadmissability of mentioning these historical facts is well justified, especially if we consider the lack of scholarly interest toward linguistic and other cultural relationship between the Balts and Hungarians: an inertia experienced on both sides.

2. Within period a) a relationship may possibly be established through the Baltic and Hungarian equivalents of the word 'amber'. This problem has already been touched upon by the Baltic linguists, (unfortunately without adequate historical and linguistic data on the Hungarian word) as well as Hungarian etymologists and language historians (who, in turn, ignored the

results of the Baltologists). For this reason some pertinent material will be examined in greater detail below.

2.1. As is known, the Lithuanian *giñtaras* and the Latvian *dzintars* have no Baltic etymologies. Independently of J. Mikkola,¹ recently B. A. Larin suggested that a possible affinity might exist between these and the Hungarian word *gyanta* ~ *gyantár* 'amber'. His etymology² — held in high esteem by Soviet linguists³ — depict the following evolutionary sequence. The word 'amber' belonged to the language of the Pre-Finno-Ugric and Pre-Indo-European "northern peoples" who lived along the sea shore, and as a result of geographic proximity, trade and certain bilingual relationships was transmitted to the ancestors of the Hungarians (i.e. to a Finno-Ugric group). These in turn, passed it to the ancestors of the early Balts by trade or perhaps by direct contact. As to the place and time of this transmission, Larin suggests that at the time the ancestors of the later Baltic tribes lived considerably farther east than the Baltic language area stretches today, without extending all the way to either the Baltic or the White Sea.

The Early Hungarians (or any other Finno-Ugric group) could have been anywhere in the area north or east of the Carpathian Mountains during the second and third millennium B. C. Larin's opinion is that the word later passed from Lithuanian to Latvian, and from there to the north-western Russian dialects, but not before the 9th or 10th centuries, and finally, considerably later by Russian transmission, to the other Slavic languages.

Recent archaeological and historical results⁴ both support and weaken this hypothesis. Increasing evidence suggests a Hungarian-Baltic tribal contact from 4,000 B.C. on, in the area between the Vistula, Daugava and Dnieper rivers. On the other hand, it is conceivable that the Balts were already a "sea shore" people at the time of their first contact with the Early Hungarians. In this case, the etymology of the word 'amber' becomes more problematic.

¹ J. Mikkola in his paper: *Einiges über den eurasischen Bernsteinhandel*. *Senatne un Māksla I* [1938], 33—37, cites G. Gerullis's similar thesis. Cf. A. Spekke: *The Ancient Amber Routes and the Geographical Discovery of the Eastern Baltic*. Stockholm 1957.

² Б. А. Ларин: О слове янтарь. In: *Rakstu krājums veltījums akadēmikim profesoram Dr. Jānim Endzelīnam viņa 85 dzīves un 65 darba gadu atcerei*. Rīgā 1959, 149—162.

³ Б. Л. Богородский—Л. С. Ковтун—Т. А. Лилич: Борис Александрович Ларин (к юбилею учителя). In: *Вопросы теории и истории языка. Сборник в честь профессора Б. А. Ларина*. Ленинград 1963, 8—9.

⁴ M. Gimbutas: *The Prehistory of Eastern Europe. Part I*. Cambridge, Mass. 1956; — M. Gimbutas: *The Balts*. London 1963; — Gy. László: *Őstörténetünk legkorábbi szakaszai. A finnugor őstörténet régészeti emlékei a szovjet földön*. Budapest 1961; — Gy. László: *Hunor és Magyar nyomában*. Budapest 1967. — From the more recent general literature see: A. Bartha: *A IX—X. századi magyar társadalom*. Budapest 1968; — K. Czeglédy: *Nomád népek vándorlása Napkelettől Napnyugatig*. Budapest 1969. Here bibliography on pp. 122—134.

2.2. The etymological provenience of the Hungarian word *gyanta* ~ *gyantár* is practically unknown. It seems to be an ancient loan-word from a hitherto obscure source. The following historical, semantic and morphological data are available on it.⁵

I. Forms without final -r

Forms with [a] root vocalism: *gyanta** 1. 'succinum, electrum, amber' from about 1550 to about 1850, but no longer used; 2. 'resina, resin' continuously from 1585 to the present; 3. 'glissum, gypsum, glaze' from 1576 to about 1800, but no longer in use; 4. 'spirit, brandy' twentieth century, in jocular form: *hegedű-gyanta* 'colophony, rosin' > *torokgyanta* 'throat rosin' = 'spirit' with a contemporary usage. MORPHOLOGICAL VARIANTS: *gyánta* documented 1611 1808, *jánta* 1685, *jánto* dialect word from the end of the 19th century. DERIVATIVES: *gyantás* adjective from 'gyanta 1., 2., 3.' from 1585 — to the present; *gyántás* adjective from 'gyanta 2. or 3.' once mentioned, in 1748; *gyantáz* verb 'supplies with gyanta 3.' continuous use from 1604 to the present.

Forms with [e] root vocalism: *gyenta* 1. 'amber' two data from around 1500 and 1519/1523 respectively; 2. 'resin' in current use in dialects.

Forms with [o] root vocalism: *gyonta* 'amber' three data, one from 1533 and twice in the same source from 1577.

II. Final -r forms

Forms with [a] root vocalism: *gyantár* 1. 'resin' from 1539 to at least 1800; 2. 'glaze' since 1576, and still found in dialects, especially in Eastern Hungarian (mainly in Transylvania). MORPHOLOGICAL VARIANT: *gyántár* 1745. DERIVATIVES: *gyantáros* adjective 1. 'electrinus, succineus' once mentioned in 1621; 2. 'resinosus' from 1590 to at least 1767; 3. 'gypsatus' both the dialectal and historical data mostly from Eastern Hungarian (especially from Transylvania), used from 1616 on, occurring in current dialects; *gyantároz* verb 1. 'supplies with gyantár' documented between 1611 and 1767; 2. 'supplies with resin' dialect word not restricted to Transylvania, current; *gyantározás* noun 'supplying with gyantár' documented between 1708 and 1767, but could have had a longer existence.

Forms with [e] root vocalism: *gyentár* 1. 'resin' around 1660; 2. 'glaze' from 1567 but out of use today. DERIVATIVE: *gyentáros* adjective 'gypsatus' 1542.

⁵ The historical data by L. Benkő (ed.): A Magyar Nyelv Történeti-Etimológiai Szótára. [hence TESz] I., Budapest, 1967, 1120, and the works mentioned therein.

* As it is well known the [a] in Hungarian is always labialized, the letter *gy* denotes always [d'] in Hungarian.

Forms with [o] root vocalism: *gyontár* 1. 'amber' mentioned once in 1598, today unknown; 2. 'resin' dialect word, known in the past century, used mostly in Eastern Hungarian (especially in Transylvania). DERIVATIVES: *gyontáros* adjective 1. 'resinosus' documented since 1662; 2. 'gypsatus' from 1636; used in contemporary dialects, especially in Transylvania, in both meanings, one of the further morphological variants is: *gyóntáros*.

Forms with [u] root vocalism: *gyuntár* 'resin' twice mentioned in one source, from around 1525. The correct spelling (originally written as "*Gjynthar*") is not consistent. The letter *w* could very well be used as an *o* (and not as an *u*) phonetically.

2.3. The following phonetic and semantic conclusions may be drawn from the above. Aa) the forms without *-r* have been in use from 1500 to the present. Ab) of these the relative sequence in time of the three root vocalism variants [a], [e] and [o] cannot be ascertained. Ac) semantically in all of these three variants the meaning 'amber' occurs, but not the other meanings. Ad) a possible development of the various meanings in relation to one another is the following: 'amber' > 'resin resembling amber' > 'glaze resembling amber' > other semantic derivations. Ba) the final *-r* forms have been used since 1525 and are current today in their derivatives, or as dialect words. Bb) here, too, it is impossible to decide the relative order of development of the root vocalism variants [a], [e] and [o]. Bc) semantically, the most important meaning is 'resin' but 'amber' and 'glaze' also occur occasionally. Bd) their relative development suggests that a shift in meaning 'resin' > 'glaze' was already widely known by the middle of the 16th century. Be) nevertheless, the 'amber' form cannot be ascertained or dated by itself.

2.4. In order to draw further conclusions, additional facts must be introduced here. In Hungarian the first phoneme of the mentioned words is usually *gy-*, but not always. One historical datum from 1685 (*jánta*) and another dialect word from the end of the last century (*jánto*) indicate an initial *j-* [j]. Four other sources (1519–1523: *gentha*, 1533: *gonta*, 1542: *gentharos*, 1567: *genthar*) contain initial *g-* [g]. However, it is possible that in these cases the form variants are due to orthographic practices and that all these forms are to be pronounced as *gy-* [d']. This would be supported by the fact that in the pronunciation of Medieval Latin in Hungary, when a *g* is preceded by an *e* or *i*, it is to be pronounced as *gy* [d']. In any case, phonological alternations *j* ~ *gy* and *g* ~ *gy* are well known characteristics of the Hungarian language during the Middle Ages.

Thus, the etymology of 'amber' in Hungarian may derive from a word with initial [d]. The phoneme [d'] in Hungarian as the first sound in a word goes back prior to 896 A.D. According to different etymological postulations,

this phoneme came either from the Finno-Ugric *j- or the Turkic *ǰ-. There are a large number of Hungarian words of unknown etymology with initial *gy-*,⁶ presumably loan words from an extinct language. Of 90 such words, having the widest recent distribution 60 may be considered to be loan words or derivatives: of these 25 are possibly Turkic, two Latin, two German, and 5 Finno-Ugric in origin, and 30 have been generated by processes within Hungarian, but 26 of these words in Hungarian with initial *gy-* are of completely unknown origin. These are loan words most likely too, but despite their everyday use in the history of the Hungarian language we do not know where they came from.⁷ Phonologically the word *gyanta* ~ *gyantár* belongs to this group.

The other conspicuous phenomenon is the final *-r* itself, and its relationship with forms without such ending. G. Bárczi's opinion⁸ is that the longer form of the original, since this can be related to the Baltic words (and/or to its Medieval Latin counterpart *gentarum*), whereas the shorter Hungarian form has no external parallel. The shorter form evolved within the Hungarian language as a result of simplification through pronunciation (*gyantár* > *gyantározni* verb > *gyantároztam* past tense > *gyantáztam* idem > from this by abstraction: *gyanta-* > then finally *gyanta* noun). A proper linguistic antecedent to the Hungarian word *gyantár* according to him — is the Latin *gentarum*. This view is also shared by the late Hungarian Slavist, Prof. I. Kniezsa.⁹ In a similar vein more recently Prof. L. Hadrovics dealt with the relationship of these two forms. In his opinion the *-r* may have been elided because it was considered to be a suffix.¹⁰ (His examples, however, are too far from the cognate words of *gyantár*.) The new Hungarian Historical-Etymological Dictionary follows the above principle: it postulates a Medieval Latin source and accepts the phonological change *-r* > Ø.¹¹ The only difference is that according to the Dictionary this change did not take place in conjugation, but in the cases: Nom. *gyantár* ~ Accus. *gyantárt* > Accus. *gyantát* > Nom. *gyanta*.

2.5. Even though the above mentioned arguments seem sound enough, the inner development of this Hungarian word has not been completely understood. There are still further problems crucial enough to be dealt with

⁶ E. Moór: Die Ausbildung des uralischen Konsonantismus. In: ALH. II [1953], 430—432; — G. Bárczi: Magyar hangtörténet. Budapest 1958, 120.

⁷ For example: *gyanu* 'suspicion', *gyapot* 'cotton', *gyarapodik* 'increases', *gyatra* 'sorry, miserable', *gyáva* 'coward', *gyenge* 'weak', *gyep* 'grass, lawn, green', *gyere!* 'come!', *gyermek* 'child', *gyík* 'lizard', *gyilkos* 'murderer', *gyors* 'quick', *győz* 'gains victory', *gyűjt* 'lights fire', *gyűlöl* 'hates'.

⁸ G. Bárczi: *Gyanta*. In: MNy. XLV [1949], 185—187.

⁹ I. Kniezsa: A magyar nyelv szláv jövevényszavai. Vol. I/2. Budapest 1955, 833.

¹⁰ L. Hadrovics: Jövevényszó-vizsgálatok. Budapest 1965, 51—52, esp. 66.

¹¹ See above note 5.

below. A) If the shorter form, postulated to be a later development, had a) Hungarian usage around 1500, and if in 1576 the same word had an additional meaning 'glaze', and, in addition, the short forms were known in all 3 root vocal variants, when can we place the adoption of *gentarum*, since the Latin word is a rather late derivant of its Baltic cognate words and not older than the Central Middle Ages? (It should also be mentioned, that in the Hungarian Latin texts *gentarum* never occurs, for 'amber' the forms *succinum* or *electrum* are used.) B) The Hungarian root vocal variants [a], [o] and [e] are not without parallel in the medieval Hungarian phonemic changes. If, on the other hand, we were to start out with the Latin word, in the Hungarian the form *gyentár* ought to be placed at the beginning of this process of phonetic change. *Gyentár*'s meaning of 'resin' since 1660, and its meaning of 'glaze' since 1567 are well known, but as to meaning 'amber' there is no Hungarian evidence. We would need much greater amount of time if we were to explain the presence of forms like *gyanta* by 1550, *gyonta* by 1533, and finally *gyenta* in 1500 (!). (And, moreover, how and why is the meaning of all three forms at those dates already 'amber'?) Thus the search for a Medieval Latin origin of the Hungarian word becomes difficult because of contradictions in the chronology. C) At the same time, nor could the Hungarian word *gyanta* ~ *gyantár* have been borrowed from other languages, because it had a significantly later occurrence in Slavic languages, and the Hungarian variant cannot be phonetically derived from them. The Roumanian *ghioantă* is known in its 'resin' meaning. However this is a direct borrowing from Hungarian, along with other isolated borrowings of the Hungarian *gyontár* ~ *gyantár* forms in Roumanian dialects.¹²

2.6. All this suggests that Larin's etymology may be the most acceptable in principle. The Baltic and Hungarian names of 'amber' indicate old affinities. We may postulate that Pre-Baltic and Pre-Finno-Ugric groups transmitted the word in the form of **dž.n̄tar* to the Baltic peoples, where it received a regular masculine *-s*; as well as to the Hungarians, where it changed into an initial *gy-* without any phonological difficulty.¹³

In Hungarian three processes took place. First, the vowels [a], [o] and [e] separated; secondly, the *-r* and *-ø* forms split; and thirdly, the three main meanings, 'amber', 'resin', and 'glaze' became distinct from one another. All these had attained a well developed form by the very beginning of the 16th century, and from the already plentiful linguistic data of this period, it is clear, that these phonetic and semantic changes required centuries before.

¹² L. Tamás: Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen (Unter Berücksichtigung der Mundartwörter). Budapest 1966, 380.

¹³ G. Bárczi: Magyar hangtörténet. Budapest 1958, 119; — Id.: Hangtörténet. In: G. Bárczi—L. Benkő—J. Berrár (ed.): A magyar nyelv története. Budapest 1967, 111—112.

Even though we may now consider the Hungarian *gyantár* a derivative prior to 896 A.D., in one respect more caution must be exercised than Larin had once used. Although the Baltic [i] root vocal in place of the Hungarian [a], [o] and [e] makes it possible for us to derive such a distinction from an earlier date, it is precisely because of the popularity of this semiprecious stone during a several millennia of trading activity that the word 'amber' must have been the object of linguistic migration and of unexpected linguistic survival without the need of any direct ethnic contact. Accordingly, it is not necessary to place its adoption within a time when the Balts and the Hungarians still lived in their original home. For its adoption by the Hungarians the first millenium B. C. seems to be the most likely period.¹⁴

3. Certain relationships of the Baltic *dainos*, the Rumanian *doină* and the Hungarian *dal* 'song', *dalol* ~ *danol* 'sings' may also be placed within this period.¹⁵ This question, however, requires a closer investigation. More or less striking affinities can be observed between Latvian *kuņa*, *kuce*, *kucēns* 'dog' and Hungarian *kutya* 'dog'.¹⁶ Lithuanian *šuõ*: Polish *suka* > Hungarian *szuka* 'she-dog' too, but in those cases there is always a preponderance of Slavic languages between Baltic and Hungarian.¹⁷ Perhaps Lithuanian *šaká* 'branch, bough, antlers' and Latvian *saka* 'branch' has influenced Hungarian *szaka* 'hook, especially the barbed, inverted end of the angle', though here

¹⁴ This problem, however, cannot be solved easily since the main questions concerning the first Balto-Slavic (resp. Slavic-Germanic, and Balto-Finnic) contacts by now are far from the final solution. One is clear: the suggestions once made by J. Rozwadowski, T. Lehr-Splawinski (and by Max Vasmer too!) need a reconsideration in the view of more recent investigations both of Slavists and Finno-Ugrists. See (among others): В. Н. Топоров: Новейшие работы в области изучения балто-славянских языковых отношений. In: Вопросы славянского языкознания 1958, вып. 3, 134—161; — Вяч. Вс. Иванов—В. Н. Топоров: К постановке вопроса о древнейших отношениях балтийских и славянских языков. Москва 1958; — В. Н. Топоров—О. Н. Трубачев: Лингвистический анализ гидронимов Верхнего Поднепровья. Москва, 1962; — В. В. Горнунг: Из предистории образования общеславянского языкового единства. Москва 1963. — П. Н. Третьяков: Финно-угры, балты и славяне на Днепре и Волге. Москва 1966; — M. Gimbutas: Bronze Age Cultures in Central and Eastern Europe. The Hague 1965; — J. Antoniewicz: Tribal Territories of the Baltic Peoples in the Hallstatt-La Tène and Roman Periods in the Light of Archaeology and Toponymy. In: Acta Baltico-Slavica IV [1966], 7—27; — T. Suliminski: Ancient Southern Neighbours of the Baltic Tribes. In: Acta Baltico-Slavica V [1967], 1—17. — Gy. László: Über die Grundfragen der uralischen Urheimat. In: Congressus Secundus Internationalis Flenno-Ugristarum — Helsinki 23. — 28. VIII. 1965. Pars II. Acta Ethnologica. Helsinki 1968, 35—40; — P. Hajdú: Finnougrische Urheimatforschung. In: UAJb. XLI [1969], 252—264, resp. the discussion concerning his paper, loc. cit., passim. — It should be mentioned here, that without any knowledge of my paper (formulated first about two years ago) A. Sabaliauskas in his recent book *Šintas kalbos mįslių*. Vilnius 1970, 210—211, has maintained the possible Hungarian-Lithuanian linguistic contacts concerning the words 'amber' closely to Larin's opinion.

¹⁵ For literature and further data see: TESz I., 590—591 ("dalol"), 587 ("dajnál").

¹⁶ E. Fraenkel: Litauisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1955—1965, 1033; TESz II., Budapest 1970, 686—687.

¹⁷ Fraenkel: op. cit., 1033—1035; G. Bárczi: Magyar szöfejtő szótár. Budapest 1941, 295.

we ought to recognize the possibility of direct Slavic-Hungarian linguistic contacts too.¹⁸ The etymology of these words, however, requires greater inquiry.

4. For a long time there was but one acceptable etymology on the medieval Hungaro-Baltic linguistic contact.

4.1. When analyzing the Lithuanian *lókšenos* 'noodles', Fraenkel¹⁹ submits that this word was originally Turkish, and was taken into Hungarian usage, in the form of *laksa* ~ *laska* 'noodles, unleavened bread', which through Polish, later became absorbed into Baltic. The number of similar examples of Hungaro-Polish-Baltic contacts could be multiplied, but only as a result of a more thorough research.

4.2. Just recently the Lithuanist A. Sabaliauskas has pointed out that several Hungarian words of international distribution are attested in Lithuanian too.²⁰ Of his examples words like Hungarian *gulyás* 'cooked beef, a food' (from Hungarian *gulya* 'herd of cattle') > Lithuanian *guliašas*; *csárdás* 'a Hungarian dance' (from Hungarian *csárda* 'countryside inn') > Lithuanian *čardašus* seem to be late borrowings, probably of 19–20. centuries. On the contrary, other words may refer to earlier contacts, namely of the Middle Ages. These are: Hungarian *deres* 'hoary maned horse' > Hungarian *dér* 'hoarfrost' > Polish *deresz* > Lithuanian *derešius* ~ *darašius* 'aged, usually grey or white horse'; Hungarian *huszár* 'horseman-soldier' > Lithuanian *husaras* '(Hungarian) horseman, soldier'; and Hungarian *kard* 'sword' (from Old Hungarian which in perhaps borrowed directly from Ossetian *kard* 'sword'²¹) > Lithuanian *kárdas* 'sword, saber, blade'.

4.3. Sabaliauskas does not mention any other other word, which however exist and could be easily added to the words listed above. These are: Hungarian *tábor* 'camp, especially soldier's camp' (from a Turkic language) > Polish *tabor* 'camp' > Lithuanian *tāboras* 'camp';²² Hungarian *dolman* ~ *dolmány* ~ *dolomány* 'soldier's overcoat' (from Turkish *dolaman* ~ *dolama* 'winded overcoat, especially of janizaries') > Polish *dolman* > Lithuanian

¹⁸ Fraenkel: op. cit., 957–958; J. Szinnyei: Magyar Tájszótár. Vol. II. Budapest 1897–1901, 474 ("szaka": 2.).

¹⁹ Fraenkel: op. cit., 385, according to recent Hungarian opinion (TESz II, 725–726) the word came into the Hungarian not from South Slavic languages, but from the Slovakian or from the Ukrainian.

²⁰ A. Sabaliauskas: op. cit., 208–210. For Hungarian data see: TESz I., 1105 ("gulya"), 1105–1106 ("gulyás"); 482 ("csárda"); 619 ("deres"), 616 ("dér"); TESz II., 174 ("huszár"); according to the new Hungarian Historical-Etymological Dictionary the origin of Hungarian *huszár* has nothing to do with the numeral *húsz* '20' — as Sabaliauskas points out, similarly to older Hungarian etymologists —, it is borrowed from the South Slavic *husar* 'robber, highwayman'.

²¹ Fraenkel: op. cit., 221; TESz II., 379 ("kard"); cf. В. И. Абаев: Историко-этимологический словарь осетинского языка. I. Москва—Ленинград 1958, 571.

²² Fraenkel: op. cit., 1048; Bárczi: op. cit., 297.

delmōnas, dalmōnas 'thief's sack, Schiebsack, pocket';²³ and perhaps Hungarian *dzsida* ~ *csida* 'Turkish throw-spear, lance' (from Turkish *cıda* 'throw-spear') > older Polish *dzida, dzyda* > Lithuanian *žida*, dialectal *dzydà* 'lance, pike'.²⁴ It should be noted further more, that the Medieval German *tartsche* 'shield' (most possibly from Old French) through a Hungarian *tárca* 'shield, target' perhaps influenced the Polish *tarcz, tarcza* 'shield', from which the Lithuanian *turče* 'shield' was borrowed.²⁵

4.4. It has been never noticed that Lithuanian *vižlas* (and hence Latvian *vizulis*) 'hunting dog, beagle' through Polish *wyżel* can be considered as a loan-word from Hungarian, where *vizsla* means 'beagle, retriever'. The origin of the Hungarian word is not clear enough. Usually it has been connected with the verb *vizsgál* 'inspects', a verb of possible Finno-Ugric origin, of which the adjective form *vizsla* in compositions like *vizsla eb* 'examining i.e. searching dog' was to develop. There is an other possibility for the origin of the Hungarian word, namely the Old French *bequeule* > English *beagle*. Anyhow, in both cases the Polish and the Baltic word once came from Hungarian.²⁶ Furtheron we can add to Hungaro-Baltica a word in Hungarian with unknown origin, but since 1237 documented in writings: *kamasz* which has a quite interesting semantic development in Hungarian: 1. 'a sort of dog' > 2. 'lazy, naughty, long-legged' > 3. 'adolescent, arrogant boy'. As far as I know there is no Polish word of the same meaning, since Lithuanian *kāmas* 'gross, vulgar man, peasant's lazy boy', and hence Latvian *kāmis* 'voracious animal, famished person, scarecrow, bogey man' are however surely connected to the Hungarian word.²⁷

4.5. Two further etymologies can not be documented thoroughly, but still there remains a possibility in both cases, that the Baltic words are of Hungarian origin.

4.5.1. There is not other acceptable etymology for Lithuanian *vāšas* 'hook, angle, crook' than the Hungarian *vas* 'iron' > 'any instrument or tool made of iron'. In current Polish we can not find a trace of that word.²⁸ It is semantically interesting, that the second counterpart has approximately the same meaning.

4.5.2. A whole group of Hungarian words, like *kankó, kampo, kamó, kajmó, gamó, gajmó* 'crook, especially of wood' seem to refer directly to

²³ Fraenkel: op. cit., 87; TESz I., 656—657.

²⁴ Fraenkel: op. cit., 1304; TESz I., 700.

²⁵ Fraenkel: op. cit., 1142; Bárczi: op. cit., 302.

²⁶ Fraenkel: op. cit., 1270; Bárczi: op. cit., 341.

²⁷ Fraenkel: op. cit., 212—213; TESz II., 334.

²⁸ Fraenkel: op. cit., 1207; Bárczi: op. cit., 333.

Lithuanian *gėmbė* 'wooden crook by which clothes are hung, hanger', *gėmbinė* 'wardrobe hanger', *gėmbėtas* 'knotty (wood), crooked (person)', *gėmbnosà* 'humped-nose man'. Here too, we can not cite a Polish parallel.²⁹

4.6. It deserves a brief mentioning, that Lithuanian *unguras* 'Hungarian' comes from the Slavic **agbrb* (cf. Old Russian *ugrinb*) and accordingly to V. Kiparsky's opinion in the Baltic languages it must be a loanword of not later than the beginning of the 10th century. The by now common Lithuanian name for Hungarians: *vengras* is a later borrowing from the Polish *węgier* 'Hungarian'. Since the Hungarian name for 'Hungarian' is *magyar*, those two words do not stay in direct contact with the Hungarian vocabulary.³⁰

5. To sum up we have to emphasize that by a more extended investigation into the Baltic dialects and historical data, by more exhaustive consulting Hungarian soldiers', diplomats' or travellers' diaries and note books from the Middle Ages until to the present we could surely find more parallels between the Baltic and the Hungarian word stock. The number of acceptable Hungaro-Polish-Baltic contacts could be multiplied but only through more thorough researchwork. This problem would indeed very well deserve more attention in the future both on the part of Baltologists and Hungarian philologists.

²⁹ Fraenkel: op. cit., 146; TESz I., 1023—1024 ("gamó"); TESz II., 337—338 ("kampó"), 347—348 ("kankó").

³⁰ Fraenkel: op. cit., 1163; Sabaliauskas: op. cit., 206—208.

IS THERE ANY RELATIONSHIP BETWEEN ESKIMO-ALEUT AND URALO-ALTAIC?

By

R. BONNERJEA

(London)

The Eskimos are one of the most interesting and mysterious races in the world. They form a thin string of human beings hugging the coast along a stretch of 6000 miles from Greenland across the American continent to Alaska and the easternmost tip of Siberia. At the beginning of this century it was still believed that they were native to America whence, from the Hudson Bay area, they had spread eastwards to Greenland and westwards to Alaska, and from there to the Old World. Among the scientists who doubted this theory was the great Danish linguist William Thalbitzer who declared that the Eskimos must have come from the west and moved in an eastern direction because certain Greenlandic verbal forms could be explained by older Alaskan ones.

The correctness of this assumption was confirmed in 1922-24 by the archaeologist Therkel Mathiassen who found Eskimo relics around Hudson Bay pointing to a wide-spread culture which had started from Alaska but which had probably originated in the Old World on the north-east coast of Siberia in the region of the Kolyma and Indigirka Rivers.

Among the closest neighbours of the Alaskan and Kadiak Eskimos are the inhabitants of the Aleutian Islands who number about 5000 today. They are mongoloid in appearance. It was thought that they had originally crossed over from Kamchatka to Attu, the westernmost island of the Aleutian Chain and had gradually occupied the other islands. Again, among the scientists to disprove this theory was a philologist — this time no other than the famous Danish linguist Rasmus Rask who was the first to maintain that the Aleutian language was a distant relative of Eskimo. Today we know that this is a fact and that the Eskimo-Aleut race [for they are related both linguistically and genetically] crossed the Bering Strait from Siberia and later separated in Alaska.

Yes, but to what other race are the Eskimo-Aleuts related? No-one knows. Evidently a good approach to the problem is through their language since race and speech in their case are certainly inseparable. Many attempts have been made to prove that Eskimo is connected with other linguistic

families of the Old and of the New World but all have ended in failure, including the two most serious of these, Uhlenbeck's "Eskimo en Oer-Indogermaansch" and Sauvageot's "Eskimo et Ouralien". Criticizing the latter Thalbitzer came to the conclusion that Eskimo-Aleut was an independent stock having no affinities with any other language in the world.

The purpose of the present article is to re-open the whole question to which no important contributions have been made since 1924. First, however, we must say a few words about this strange tongue which goes back to the dawn of human civilisation, perhaps to the Paleolithic Age. Eskimo is a derivative language which builds up long words [the equivalent of our sentences] by means of affixes and postpositions tagged on to the initial root which grows progressively until the original thought in mind [which however could be altered inbetween] has been expressed. There are 312 inflexional combinations for the noun and almost 1000 for the verb. The final elements represent the grammatical aspects of the language it is true, but the primary stems, which sometimes have etymological meanings, are its foundation stones. Any attempt to compare Eskimo with other languages must necessarily begin with these.

A detailed study of Eskimo primary stems has convinced me that they bear unmistakable resemblances to roots of the so-called Uralo-Altaic family of languages. Of course, we must remember that not all Mongolists and Turkologists agree that Mongolian, Turkic and Tunguz form one family, and many linguists doubt whether there is a relationship between those languages and Uralic [i.e. Fenno-Ugrian plus Samoyede]. I hope that the present work will throw new light on this most intricate problem.

From the several hundreds of correspondences I have been able to discover, unfortunately in this short article I can give only a handful which I have chosen from my material as typical for various reasons. Nor is it possible to go into any details in connexion with the many phonological problems involved. When possible I present also Korean and Yukagir examples, since the first of these languages is believed to be related to Altaic and the second, to Uralic, by Ramstedt and Collinder respectively. Finally, let me say that the Yakuts are neighbours of the Siberian Eskimos and that the Yukagirs are a dying-out tribe of about 500 souls living along the River Kolyma from where the Eskimos started on their long journey across the whole American continent right to Greenland, thus once again — in historic times — coming into contact with a race of the Old World.

First, starting from Hungarian, let me give three roots which even the cautious specialists feel may be related in Uralo-Altaic, followed by cognates of these in Eskimo:

1. Hungarian: *aj*, *áj* 1. 'Kerbe', 2. 'Tal, Schlucht'; *ajak* 'Lippe'. — Ostyak: *on* 'Mund, Öffnung [der Tür u. a.]', Loch, Tor-Gatteröffnung'. — Ziryene: vom 'Mund,

Öffnung, Mündung', etc. — These go back to a Primitive Uralic form **aŋe*, (EL. 75—76; ET. 109) which is perhaps related to Yakute *uos* 'lip', Mongol *Ama*, *aman* 'mouth, opening, passage', Mandju *anga* 'mouth', Golde *aŋma*; (FUV. 147) *aŋa* [Ligeti] 'Mund'. In Yukagir it is *aŋa* 'Mund', (NACH. 125) *aŋil* 'Öffnung', and in Korean *aŋ* as in *aŋ-sjelphŋida* 'to be wide apart, to be separated' (SKF. 11). — Eskimo: *āngpā'tākā* 'I open it' [Alaska], *angmarpok* 'es ist offen' (Labrador), (E. 29) *angmanek* 'der Mund und alle Öffnungen' (E. 29) (Labrador), *angmak* 'opening' [Central] *angmalik* 'has an opening' (TH. 76) (*angma* + possessive *-lik*), *aŋma* 'a hole in the ice'; *aŋmaŋoq* 'it is open' [Inglestat], *aŋmaq* 'a hole'; *aŋmaŋoq* 'it is free [of lake] from ice, it is open' (J. 21). Words from the stem *aŋma* exist in most Eskimo dialects, meaning 'open'. Aleut *agikuŋing* 'open my lips' (AED. 99) [*-kuŋing* is the indic. pres. 1st person], *agilŋiq* 'mouth, lips, aperture, doorway' (AED. 99).

2. Hungarian: *al* 1. 'Unter-', 2. 'unterer Teil', 3. 'Streu' (EL. 79). — Finnish *ala* 'area, territory; space', Lappish *-vuolle* 'that which lies beneath'. Mordvin *alo* 'underneath, under', etc. etc. (FUV. 2) going back to Primitive Uralic **ala* (EL. 81; ET. 121). These correspond to Old Turkish *al* 'side; underside', Uighur *al* 'the front side', Osman *alyn* 'face', etc. (FUV. 143). Korean *čib-al* 'the ground or space under the house' (FUV. 143). Yukagir *-ual*, *-aan* '[being] under', *aalyude* 'nach unten, hinunter' (JUK. 114). — Eskimo *Allek* 'das unterste von Sachen, die aufeinander liegen' (E. 23) [Labr.] *alog* 'sole of boot or shoe' [in most dialects] (RI. 87) *alorluk* 'dust or snow under feet', *aluk*, *allua* 'bottom of sea' [Central], (TH. 74) *alokle'on* 'doormat' [Alaska] (WK. 48).

3. Hungarian *kel* 'aufstehen', etc. Finn. *kaalaa* 'to wade', Lapp. *galle-*, *gale-*, Mord. *kele-*, Cherenis *kelä-*, Votyak *kol-*, Zir. *kel-* 'to wade, to ford; wander aimlessly', Yurak Samoyed *kel-* 'come, go' (FUV. 20). In the Altaic languages we have: Old Turk. *kel-* 'come', Yak. *kel-* 'kommen', Kaz. *kil-* 'to come'. Yukagir *kel-* 'come, go, travel' (JUK. 117). — Eskimo: *Kile* 'come', *kyle ang'a* 'coming home or back' (Alaska) (WK. 53), *kilusiktoq* 'to the back, inland', (J. 53) *kilumuktoq* 'he goes back, goes inland' (Alaska) (J. 53). Aleut: *cilukuŋing* 'I come back to, I return, I turn over, I restore' (HED. 107). It is interesting to note in this connexion that Finn. *tule-* 'come' (FUV. 63) from Uralic **tulō-* (Comp. 409) also has an equivalent in Eskimo: *tulaktoq* 'he lands, comes ashore' [Alaska] (J. 112).

Now let us take three words, starting from Finnish:

1. Finn. *kiele* 'tongue, speech, language; string, chord', Mord. *kel'* 'id.', Vot., Zir. *kyl* 'tongue; language; speech; word' etc. (FUV. 31) going back to Primitive Uralic **kele*, (Comp. 406) which can be compared with Turk. *käläcü* 'speech', Chuvash *kala-* 'speak'. Mongolian *kele-* 'tongue, language', Tunguz *kōōlōō-* (FUV. 145) etc. Korean *kal* 'sagen' (Shi. 33). — Eskimo: *kāthlāt'nāk* 'speech, talk', *kāthlā'tōā* 'I talk' (Alaska), *kāthlāk* 'thunder' (Alaska) (BA. 341), *kaluk* 'thunder' (Asiatic) (BOG. 192). *Qalartog* 'speaks, talks', *kallingoarkpoq* 'brüllt (donner ähnlich), Bär, Löwe, Hund' (Labrador) (Bou. 377).

2. Finn. *taka-* 'that which is behind, rear, hinter-'. Lapp. *duokke* 'that which is behind someone or something', Yurak Sam. *t'ahana* '[being] behind', etc. (FUV. 61) from Primitive Uralic **taka* (Comp. 409). This compares well with Mong. *dagan-* 'follow, accompany, etc.', *dagazu* '[immediately] behind, after [Russian вслед]'. Tung. *daga* 'near' (FUV. 146). Eskimo: *ta'hā* 'bottom' [Alaska] (BA. 369), *takuxta* 'braid, plait' [Asiatic] (BOG. 204). Aleut: *takaq* 'braid of hair at the back of the head' (AED. 120), *tiq* 'buttocks' [North] Primitiv Esk.: **atiR* (SWA. 249).

3. We have found several cases in which Altaic initial *s-* corresponds to Eskimo initial *t-* as, for instance: Finn. *sili-ttä* 'glätten, plätten, streichen', *sileä* 'glatt, eben

machen, flach', Lapp. *šallad* which Räsänen compares with Turk. *sil* 'abwischen, abreiben'. Mong. *sili*, *sile* 'mit dem Fuße wegschieben oder fegen'. Tung. *sili-je*, *sile-ge* 'Feuer schüren' etc. Korean **sjel* < **sila* 'to wash dishes, to clean, to rinse, to sweep up', *ssil* 'fegen' (Räs. 47-48). Eskimo: *Tilayiya*, *tilayiya* 'he sweeps, wipes, cleans it' [King Island] (J. 119), *tiluktoya* 'he beats the snow from his clothes' [J. 119], *tillariwok* 'takes off snow from clothes', (central) *tilahut'che* 'broom, brush, duster', *tilaona* 'sweeps up' [Alaska] (WK. 64). Or alternatively, without the initial change: Eskimo *sili-* 'rub, grind' the Aleut cognate of which is *cumli-* 'whet, sharpen', going back to Primitive Eskimo-Aleut **savli-* (COR. 216).

Comparing Turkish and Mongolian with Eskimo we find many astonishing similarities. Here I can mention only a few:

1. Turk. Osm. *dal* 'branche, rameau, jeune branche'. Chag. *tal* 'die Weide, der Zweig, der Stamm; jeder lange, dünne Körper [beim Zahlen], etc.' Mong. *salaya* 'rameau, branche, rejeon, le bras [d'une rivière], etc.' (HANG. 410). Mong. *salā* < *salu-* 'elválni, elágazni' (NYELV. 139). The word *taliq* is widespread. It exists in all Eskimo dialects and in Aleut. Eskimo: *taliR* 'arm', Aleut: *taliR* 'limb, branch'. Primitive Eskimo-Aleut **taliR* (COR. 214) [uvular *R* is a soft variation of uvular *Q*. Here it is not part of the stem word]. Aleut *taliq* 'bough, branch', *talgingin* 'twigs, small branches' (AED. 120). From this we have *taliiqu-* 'Aleutian archipelago' (SWA 249). In Eskimo proper *taliq* never means 'branch' but 'hand', 'five', 'Friday' [because it is the 5th day] etc.

2. Mong. *qat beje* 'die eigene Person', *qat ijar* 'persönlich' which Ramstedt links up with Turk. *qat* in *qatymda* 'in meiner gegenwart, durch mich', *qatynda* 'nahe dem', *qat-* 'verbinden', *qatyn-*, Yak. *kytyn-* 'verbunden sein', vgl. Korean *kakkap* > *kat-kab-* (EIN. 47), Yukagir: *kenmete* 'vereinigen, w. zum Freund machen' (ANG. 114). — Eskimo *kätitke* 'he joins, unites them' [Wales], *kätitkai* 'he makes them unite' [Alaska], *katipai* [Greenl.] (J. 50), *kattipai* 'thut, fügt sie zusammen', etc. (Bou. 379).

Now let us take one example each of Turkish, Mongolian and Tunguz.

1. Turk (Kirghiz): *Qol* 'die Finger' (Zahl. 15). At Kachgar 'finger' is expressed by *qol* which really means 'hand'. Also: *uššāq qol* 'petit doigt' (PEL. 210). Eskimo: *Kola* 'to 'above', *kol'et* 'ten' [Alaska] (WK. 54). All Eskimo dialects have *qulit* 'the number 10', which means simply 'the top ones', viz. 'the fingers'. *Qula-* 'its upper part', from **qul-* (NUM. 12).

2. Mong. *aŋ* 'game, wild animals'. *aŋla-*, *aŋna-* 'to hunt' (Int. 171), Ordos *aŋ* 'chasse' (MOS. 24). In most Eskimo dialects we have *aŋu-* 'catch after chasing' (SWA. 236), *aŋuwoq* 'pursues, hunts' [Greenl.], where the idea of hunting and man the hunter is expressed by the same root: *aŋnün* 'man, male' [Alaska], *aŋ'ut* 'man, male' [Greenl.] *aŋut* 'man' [Labrad.] etc. The base of derivation of these is **aŋu* (ESR.GK. 1004). Perhaps this is related to Aleut *an'gaŋim an'gagi* 'man, mankind' (AED. 102).

3. Tunguz: *kek-*, *kik-* 'to bite, to gnaw, to have in the mouth', etc. Compare with Korean *kik* ['to eat']: *kik-pan huda* 'to eat food', etc. (SKE. 112). Eskimo: *kxxaqa* 'I bite it', from *kiry-aga*. *kigut*, pl. *kigutit* 'tooth' [Central] (Thib. 101). Most Eskimo dialects have this root, and also Aleut. Esk. *kiry-* 'bite', *kiryun* 'tooth'. Aleut: *kiiy-* 'bite', *kiiyusiR* 'tooth'. Primitive Eskimo-Aleut: *kiiya-*, *kiiyu-* (COR. 215).

As it is known, Ramstedt and Pelliot postulated the existence of a primitive altaic **p-* or **q-* for certain Mongolian and Turkic words. I have found

correspondences for several of these in Eskimo and Aleut. Here I wish to give two examples:

1. Gold. *pošenje* 'funke' [?]. Mong. *hodun* 'étoile', *odun* 'id.', etc. which Sauvageot compares to Sam. *fattagi* 'Stern' on the one hand, and to Turk. *ot*, on the other (RECH. 25). Proto-Turkic: **öt* 'fire' (CRIT. 159). Yakute *otun-* 'anzünden', *uot* 'Feuer' (ÖSJ. 309). Ancient Mongolian *otchigin* 'prince of the fire', from Turk. *ot-tegin* (BOSW. 239). -- Eskimo: *ootuk'too* 'burn', (WK 60) *ūtäng'gnä* 'it burns me' [Alaska] (BA. 374), *ōtark* 'amadou, touchwood' *ōtarktok* 'is burnt' [Central] (Thib. 118), *ūtā* 'boils, bakes or roasts it' (Thib. 192) *ūtoq* 'burns himself, is baked' (Thib. 192), *ut-oq* 'it burns, is scorched', *ut-a* 'she cooks it'. (J 131) Several Eskimo dialects: *uunaR-* 'hot' (SWA. 240). Aleut: *utgin* 'ashes, cinders' (AED. 123). Primitive Eskimo-Aleut: *uu-* 'cook' (COR. 216). This means that in the Eskimo languages the *-t* is not part of the stem. The Aleutian Atka Island called by the Russians "Goreloi" or "the burnt island" from the still smoking Mount Korovin probably contains *at-* 'burn, flame' (BERG. 24) and also *Attu* could mean 'flaming' although no volcanic activity has been reported (BERG. 41).

2. Gold. *pólo* 'espe', Olča *pulu* 'id.', Mandju *fulha* 'pappel', Mong. *ulisun* 'tremble, peuplier', Buriat *ulagzun*, *ulasu* 'populus tremula' [which Sauvageot compares to Mord. *poj* 'espe', etc.] (RECH. 20). Mong: < **uliga* (ANL. 6). — Eskimo: *uliyi'liq* [Barrow, Mackenzie] 'white birch, Betula alba'. *uligileq* 'id.' [Greenl.] (J. 127). It is interesting here to note that the words for 'to tremble' in Eskimo are: *uliktoq* [Nunivak Isl.] 'he shivers with cold', *uliyax* 'shivering' (J. 127). These come from the root *uuliy-* 'tremble' which can be found in most regions (SWA. 246). If this is correct, Mong. **uliga* would mean both the tree and 'to tremble', as it does in French.

Finally since I am choosing correspondences from my material for a special purpose — let us now consider two Turkic words (*tuy* 'banner' and *toyin* 'monk') which are of Chinese origin. Both of these have, in my opinion, Eskimo equivalents semantically significant.

1. Ancient Turkic *tuy* 'banner' < Ancient Chinese **tuk* [Pope] (Int. 165). This was transmitted to Mong. through Uighur (Int. 165). In China this word was already known at the time of the Chou Dynasty. Korean: *tok*, *tuk* 'a kind of hair-covered, umbrella-shaped banner carried before the king or high officials' (SKE. 271). — Eskimo: *Tok'oyo* 'flag' [Point Barrow, Alaska] (WK. 64). *túkúya* 'flag' which is related to *túkalu'kica* 'a flower, yellow poppy of buttercup' and also the name for butterflies, moths, crane flies, etc. This is a variation of *súksaxiä* which appears to mean 'wanderer' or 'flutterer' (MUR. 59) and can safely be traced back through Eskimo and Aleut to a Primitive Eskimo-Aleut stem meaning 'bird': *taqalikisag* — 'butterfly' — *sagalikitaq* 'id.'. Aleut: *saqucikōaR* 'id.'. Prim.Esk-Aleut: *zaq-* compare Aleut *saR* 'bird' (COR. 215).

2. Middle Mong. *toyin* 'a buddhist monk' < Ancient Turkic *toyin* 'monk', Yakute: *toyon* 'master, chief' < Chinese: *tao-jên* (GAB. 343). Eskimo: *Tuyog*, pl. *tuyut* 'chief in a village', *tuyúgoq* 'is chieftain' [Alaska] (H. 190). Quoting Lisiansky, Bancroft says that the inhabitants of the Island

of Kadiak keep together in families and are under the direction of *toyons* (BAN. I. 80, Note 99). Bancroft also states that on the Aleutian Islands every village has a *toyon* or chief (BAN. I. 92). Ivan Veniaminov says in his Aleutian Dictionary: "*tukug*, native chief called by the Russians *toen*" (AED. 121) and „*tukú*, *kamgam* or *kamgatúku*: 'Russian priest' " (AED. 121). G. H. Marsh writes that in pre-Russian organization the Aleut village was under the leadership of a headman known as *tuku* "the wealthy one" (LAU. 84). Also in Eskimo we have: *túk'nāk* 'power', *tūkū'gvōā* 'I am rich' (Alaska) (BA. 369).

That in days long gone by there must have been some connexion between the Eskimos and China is shown by the following quotation from Dr. Henry B. Collins, the famous archaeologist: "The raised 'eye' designs that are so prominent in fully developed Old Bering Sea art are so much like those of early Shang and Chou art in China that a connection of some kind seems probable" (OR. 456).

Even from this brief sketch I hope that it has become evident that Eskimo-Aleut vocabulary is not isolated. Whether there is or is not an Uralo-Altaic [or even Altaic] family of languages does not alter our assumption that there exist similarities between them and Eskimo-Aleut. As in the case of Mongolian and Turkic these similarities could be explained by cultural contacts. But what must necessarily give us food for thought then is that in most cases Eskimo would be the donor language.

Books and Abbreviations used in this Article

- Angere, J.: Jukagir.—Deutsches Wörterbuch. (ANG)
 Bancroft, H. H.: The Native Races of the Pacific States of North America. London 1875. (BAN)
 Barnum, F.: Grammatical Fundamentals of the Innuít Language as Spoken by the Eskimo of the Western Coast of Alaska. Boston/U.S.A. and London 1901. (BA)
 Bergsland, K.: Aleut Dialects of Atka and Attu. Trans. of the Amer. Phil. Society. New Series. Vol. 49, Part 3. Philadelphia 1959. (BERG)
 Boas, F.: The Central Eskimo. In: 6th. Annual Report of the Bur. of Amer. Ethn. Washington 1888.
 — Der Eskimo-Dialekt des Cumberland Soundes. In: Mitteil. Anthropol. Gesellschaft in Wien. Vol. XXIV. 1894.
 — The Eskimo of Baffin Land and Hudson Bay. In: Bull. Amer. Nat. Hist. XV. New York 1901.
 Bogoras, W.: Материалы по языку азиатских эскимосов. 1949. (BOG)
 Bosworth, C. E.: A Turco-Mongolian Practice among the Ghaznavids? In: Central Asiatic Journal. Vol. VII. No. 4. (BOSW)
 Bourquin, Th.: Grammatik der Eskimo-Sprache, wie sie im Bereich der Missions-Niederlassungen der Brüdergemeine an der Labradorküste gesprochen wird. Moravian Mission Agency. London 1891. (BOU)
 Collinder, B.: 1. Uralo-Jukagirische Nachlese. Uppsala 1958. (JUK.NACH)
 — Fenno-Ugric Vocabulary: An Etymological Dictionary of the Uralic Languages. Stockholm 1955. (FUV)
 — Comparative Grammar of the Uralic Languages. Stockholm 1960. (COMP)
 Collins, H. B.: The Origin and Antiquity of the Eskimo. Smith. Report Washington 1950. (OR)

- Erdmann, F.: Eskimoisches Wörterbuch gesammelt von den Missionären in Labrador, revidirt und herausgegeben von Friedrich Erdmann. Budissin 1864. (E)
- Gabain, A. v.: Alttürkische Grammatik. Leipzig 1950. (GAB)
- Hinz, J.: Grammar and Vocabulary of the Eskimo Language as Spoken by the Kuskokwim and Southwest Coast Eskimo of Alaska. Bethlehem, P.A. 1955. (H)
- Jenness, D.: A Comparative Vocabulary of the Western Eskimo Dialects. Report of the Can. Arct. Exped. 1913—1918. Vol. 15. Ottawa. (J)
- Kleinschmidt, S.: Grammatik der Grönländischen Sprache. Berlin 1851. (K)
- Laughlin, S. W. and Marsh, G. H.: A New View of the History of the Aleutians. In: Arctic, No. 4, pp. 75—88. (LAU)
- Marsh, G. and Swadesh, M.: Kleinschmidt Centennial. V. Eskimo-Aleut Correspondences. In: Int. Journ. of Amer. Ling. Vol. XVII, pp. 209—215. (COR)
- Mostaert, A.: Dictionnaire Ordo. 1941. (MOS)
- Murdoch, J.: Ethnological Results of the Point Barrow Expedition. In: 9th. Annual Report of the Bur. of Amer. Eth. 1892. (MUR)
- A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára. Első kötet. A—GY. Budapest 1967. (ET)
- A magyar szókészlet finnugor elemei. Etimológiai szótár. I. A—GY. Budapest 1967. (EL)
- Németh, J. [Gy.]: Egy török—mongol hangtörvény. In: NyK. 41. [1911—12]. (HANG)
- A török—mongol nyelvviszonyhoz. In: NyK. 43. [1914]. (NYELV)
- Az ősjakut hangtan alapjai. In: NyK. 43. [1914]. (ŐSJ)
- Pelliot, P.: Les mots à H initiale, aujourd'hui amuie dans le Mongol des XIII^e et XIV^e siècles. In: Journal Asiatique, avril—juin 1925. (PEL)
- Petitot, P. E.: Vocabulaire français—esquimaux dialecte des Tchiglit des bouches du Mackenzie et de l'Anderson. Bibliothèque de linguistique et d'ethnographie américaines. Vol. 3. Paris 1876.
- Poppe, N.: Introduction to Mongolian Comparative Studies. MSFOu 110. Helsinki 1955. (INT)
- A Criticism of Annemarie von Gabain's Türkische Turfan-Texte, VIII. In: Central Asiatic Journal, Vol. I. No. 2. (CRIT)
- Ramstedt, G. J.: Studies in Korean Etymology. MSFOu. XCV. Helsinki 1949. (SKE)
- Einführung in die altaische Sprachenwissenschaft I. In: MSFOu. 104: 1 [1957]. (EIN)
- Über die Zahlwörter der altaischen Sprache. In: JSFOu XXIV, 1. (ZAH)
- Ein anlautender stimmloser labial in der mongolisch—türkischen Ursprache. In: JSFOu XXXII, 2. 1916—20. (ANL)
- Räsänen, M.: Uralaltaische Wortforschungen. In: Studia Orientalia XVIII:3. Helsinki 1955. (Räs)
- Rink, H.: Comparative List of the Stem-Words or the Independent Stems of the Eskimo Dialects with Examples of Their Derivatives. In: Meddelelser om Grønland XI. Copenhagen 1891.
- Sauvageot, A.: Recherches sur le vocabulaire des langues ouralo-altaïques. Budapest 1929. (RECH)
- Shiratori, K.: Über die Sprache des Hiung-nu-Stammes und der Tung-Hu-Stämme. Tokyo 1900. (Shi)
- Swadesh, M.: Unaaliq and Proto-Eskimo. Part V. Comparative Vocabulary. IJAL. Vol. 18, No. 4, pp. 241—256. (SWA)
- Thalbitzer, A.: The Eskimo Numerals. In: JSFOu XXV, 2. Helsingfors 1908. (NUM)
- Thibert, A.: Eskimo—English Dictionary. 1954. (TH)
- Veniaminov, I.: Aleut—English Dictionary; English—Aleut Dictionary. Compiled by Richard Henry Geoghegan, edited by Fredericka I Martin. 1834. (Note: This is a translation of Veniaminov's Словарь алеутско-лиссевскаго языка. (AED—EAD))
- Wells, R. jr. and Kelly, J. W.: English—Eskimo and Eskimo—English Vocabularies. Bur. of Ed. Circular of Inf. No. 2. Washington 1890. (WK)

CHRONICA

CHRONIK DES JAHRES 1970

Von

L. PAPP

I. Einleitung

1. Am 4. April 1970 feierte Ungarn die 25. Wiederkehr seiner Befreiung. Aus diesem Anlaß sind in den sprachwissenschaftlichen Zeitschriften Aufsätze erschienen, die nicht nur den Gedenktag feierten, sondern die Bedeutung der verflissenen 25 Jahre für die Sprachwissenschaft würdigten, so in den Zeitschriften *Magyar Nyelv* (S. Imre: 1945–1970. MNy. LXVI, 1–4), *Magyar Nyelvőr* (P. Fábán: *Huszonöt év a nyelv művelésben* [25 Jahre ungarischer Sprachpflege]: Nyr. XCIV, 261–70), *Nyelvtudományi Közlemények* (P. Hajdú: *Urálisztika 1945–1970* [Uralistik 1945–1970]: NyK. LXXII, 3–9). Die Doppelnummer 4–5 der Zeitschrift *Magyar Tudomány* [Ungarische Wissenschaft] ist zur Gänze dem Gedenktag gewidmet: Vertreter der verschiedensten Wissenszweige schilderten die Entwicklung der ungarischen Wissenschaft in den vergangenen Jahren; die Sprachwissenschaft wurde auf Grund von Einzelbeiträgen von L. Tamás (MTud. XV, 209–16), die Orientalistik von L. Ligeti (MTud. XV, 217–9) vorgestellt. — Vgl. Ethn. LXXXI, 1–2; s. noch unten, II. 1.

Als ich vor fünf Jahren in meiner Chronik, anlässlich der 20. Wiederkehr der Befreiungsfeier Ungarns über die planmäßige Arbeit in der ungarischen Sprachwissenschaft schrieb, hob ich hervor, wie erwünscht es wäre, auch die Namenkunde als eine »Planarbeit« dem Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften zuzuordnen. Seitdem ist dieser Wunsch erfüllt. Im Institut für Sprachwissenschaft wird zur Zeit an einem Vornamenbuch und an einem etymologischen Wörterbuch geographischer Namen gearbeitet (s. auch unten, III. 2. A. 10.).

2. In der Einleitung sei über das Erscheinen eines neuen sprachwissenschaftlichen Organs berichtet: im Berichtsjahr verließ der erste Band der *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae. Sectio philologica* die Presse. Das neue Jahrbuch wird von I. Szathmári herausgegeben; es bringt Aufsätze nur in Fremdsprachen. Der erste Band wurde von J. Fákdy [= J. Erdődi] besprochen (Nyr. XCIV, 493–4). Seitdem ist auch der zweite Band erschienen.

Eine hektographierte Ausgabe ist der 194 Seiten starke Band der *Analecta Linguistica*. Informational Bulletin of Linguistics/Информационный бюллетень по языкознанию. Redigit A. Róna-Tas. Im Selbstverlag des Instituts für Sprachwissenschaft. Budapest 1970. (Vgl. ALH. XXI, S. 231.)

Die ersten 23 Nummern der Schriftenreihe *MNyTK.* sind in photomechanischem Neudruck erschienen und bei der Ungarischen Gesellschaft für Sprach-

wissenschaft wieder erhältlich. Die Ungarische Gesellschaft für Sprachwissenschaft hat im Berichtsjahr außerdem das Werk von E. Jakubovich und D. Pais

Ó-magyar olvasókönyv [Altungarisches Lesebuch]. (Fünfkirchen/Pécs 1929), ferner das Werk von G. Bárczi:

Magyar szófejtő szótár [Ungarisches etymologisches Wörterbuch] (Budapest 1941) in photomechanischem Neudruck verlegt. Beide Werke sind von grundlegender Bedeutung und schon seit langem vergriffen, so hat die Gesellschaft mit ihrer Neuauflage eine sehr wichtige Aufgabe gelöst.

II. Ereignisse, Personalnachrichten

1. Unter den Ereignissen des Berichtsjahres sind an erster Stelle die *Sajnovics-Gedenktage* zu nennen. Diese dreitägige Konferenz für Wissenschaftsgeschichte wurde am 12. -14. Mai 1970 in Stuhlweißenburg/Székesfehérvár und im naheliegenden Tordas, dem Geburtsort von J. Sajnovics, veranstaltet. Gy. Ortutay hielt die Eröffnungsrede; die in- und ausländischen Teilnehmer wurden von J. Tapolczai, dem Vorsitzenden des Vollzugsausschusses des Komitats Weißenburg/Fejér begrüßt. Drei Vorträge wurden gehalten: *Sajnovics und seine »Demonstratio«* von Gy. Lakó (vgl. ALH. XX, 269-89); *Prinzipielle Fragen der Geschichte der Sprachwissenschaft* von G. Bárczi und *Die ungarische Sprachwissenschaft von Sajnovics bis heute* von L. Benkő (Budapest). (L. Benkös Vortrag erschien in: MNy. LXVI, 385-96). Am zweiten Tag legten die Teilnehmer ihre Beiträge vor, und es verdient besonders erwähnt zu werden, daß Prof. L. L. Hammerich (Dänemark) seinen Beitrag stilgemäß, in lateinischer Sprache, vortrug. Am dritten Tag fand eine freie Diskussion statt, und auch die Gedenkfeier in Tordas wurde am dritten Tag veranstaltet. Aus diesem Anlaß wurden die Teilnehmer vom Vorsitzenden des Vollzugsausschusses des Weißenburger Bezirks, I. Gonda, begrüßt. J. Gulya und B. Kálmán hielten Vorträge. — Das Werk von J. Sajnovics ist vor 200 Jahren erschienen. Diese internationale Tagung war eine *Demonstratio, idioma linguistarum idem esse* überall in der Welt, von den Vereinigten Staaten bis Japan, denn die Teilnehmer kamen aus vielen Ländern Amerikas, Europas und Asiens. Auch in der Presse wurde über die Sajnovics-Gedanktage in diesem Sinne berichtet; s. z. B. *Népszabadság* 13. 5. 1970, S. 9, 14. 5. 1970, S. 8, das Lokalblatt *Fejér megyei Hírlap* 13. 5. 1970, S. 1. usw. Vor den Berichten über die Gedenktage und andere Erinnerungen an J. Sajnovics in den Fachzeitschriften sei noch Z. Mósers Artikel in der Studentenzeitschrift *Egyetemi Lapok* [Universitätsblätter] (30. 5. 1970, S. 1) hervorgehoben. In den wichtigsten ungarischen Organen der heimischen Sprachwissenschaft berichteten über die Gedenktage Éva Korenchy (NyK. LXXII, 436-40), I. Szathmári (MNy. LXVI, 504-6) und J. Gulya (Nyr. XCIV, 366-7); mit J. Sajnovics bzw. mit der *Demonstratio* befaßten sich J. Erdődi (Nyr. XCIV, 133-49; MNy. LXVI, 384, vgl. ALH. XX, 291-315) und G. Zaicz (NyK. LXXII, 218-20; MNy. LXVI, 246-50, vgl. ALH. XX, 323-7). Die Gedenktage wurden von dem Sajnovics-Ausschuß an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften organisiert, von diesem und von anderen Institutionen veranstaltet.

In mancher Hinsicht ist auch die *Konferenz für Muttersprache* von einer ähnlichen Bedeutung wie die Sajnovics-Gedenktage. Sie wurde am 1. 15. August 1970 in Debrecin/Debrecen und Budapest von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, vom Weltbund der Ungarn und von der Ludwig-Kossuth-Universität (Debrecin/Debrecen) veranstaltet. Da etwa ein Drittel des ungarischen Volkes heute außerhalb Ungarns lebt, ist es eine wichtige Frage, wie die Auslandsungarn, vor allem die nicht in den Nachbarländern, sondern über die ganze Welt zerstreut leben, ihr Ungarisch bzw. ihre ungarische Kultur behaupten können. An der Konferenz wurden diese Probleme diskutiert, und das Material der Verhandlungen ist bereits in einem Band von 204 Seiten erschienen unter dem Titel

A magyar nyelvért és kultúráért [Für die ungarische Sprache und die ungarische Kultur]. Budapest 1971. — Über die Konferenz wurde in der Tagespresse mehrfach berichtet: *Népszabadság* 29. 7., S. 7; 30. 7., S. 8; 4. 8., S. 7; 5. 8., S. 7; 7. 8., S. 7; 8. 8., S. 8; 15. 8., S. 7; *Hajdú-Bihari Napló* (Debreciner Lokalzeitung) 4. 8., S. 1; 5. 8., S. 1; usw. Diesen Presseberichten war zu entnehmen, daß ein *Verein der Freunde der ungarischen Sprache* ins Leben gerufen wurde (*Népszabadság* 15. 8. 1970, S. 7). In der Zeitung *Népszabadság* (Sonntagsbeilage vom 16. 8. 1970, S. 5) hat auch L. Lőrincze den gekürzten Text seines Vortrags *Nyelvmegőrzés* [Spracherhaltung] veröffentlicht. Es seien einige Aufsätze genannt, die zu diesem Themenkreis gehören: B. Kálmán hielt einen Vortrag in einer Sitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft (am 9. 6. 1970) über die *Ungarn in Amerika* und veröffentlichte den Text in: Nyr. XCIV, 377–86. Z. Dávid befaßte sich mit der Statistik der Ungarisch Sprechenden (Nyr. XCIV, 386–92). D. Varga schilderte Gegenwart und Zukunft der Ungarn in Jugoslawien (*Valóság* 1970, Nr. 12, S. 77–9). K. Nagy berichtete über *Ungarische Schulen und Ungarischunterricht in den Vereinigten Staaten von Amerika* (*Valóság* 1970, Nr. 12, S. 83–9).

Eine Konferenz der Ungarischlehrer ausländischer Universitäten wurde am 28. 8. 1970 abgehalten (vgl. *Népszabadság* 1. 9. 1970,¹ S. 7). An dieser Konferenz nahm auch der Stellvertretende Minister für Bildungswesen, L. Orbán, teil.

Im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften fand am 3. 4. 1970 eine Festsitzung statt, an der die 25. Wiederkehr der Befreiung Ungarns gefeiert wurde. Drei Vorträge wurden gehalten: *Die Sprachforschung der vergangenen 25 Jahre in den sozialistischen Ländern* von P. Király (erschieden in: MNy. LXIV, 257–71), *Planung und Organisation der Forschungsarbeit in der Sprachwissenschaft* von S. Imre (erschieden in: MNy. LXVI, 271–84) und *Im Dienste der Muttersprache* von L. Grétsy (erschieden in: MNy. LXVI, 396–404).

Die Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse veranstaltete am 27. April–2. Mai 1970 die *Woche der ungarischen Sprache*. Die Eröffnungsrede hielt der unlängst verstorbene Generalsekretär der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, F. Erdei. L. Deme sprach über den *Tausendjährigen Kampf um die Entwicklung unserer Muttersprache* (erschieden in: *Valóság* 1970, Nr. 8, S. 1–9). Zwei Vorträge wurden noch gehalten: *Spracherziehung in der Familie und in der Schule* von A. Szende, ferner *Sprechen und Sprache* von S. Fischer. Eine Enquete zur Sprachpflege wurde von L. Deme und L. Grétsy geführt (s. die Berichte in: Nyr. XCIV, 369–70 bzw. in der Tageszeitung *Népszabadság* 24. 4. 1970, S. 9; 26. 4. 1970, Sonntagsbeilage,

S. 9; 28. 4. 1970. S. 6). Während der *Woche der ungarischen Sprache* gab es an jedem Tag eine Sendung über Fragen der Sprache im Budapester Rundfunk. - Über die einschlägige Tätigkeit der Gesellschaft sei noch Folgendes erwähnt: Am 9. April 1970 wurde eine internationale Konferenz für Fremdsprachenunterricht veranstaltet, worüber Gy. Ferenczy berichtete (Nyr. XCIV, 375—6). Aus Pressemeldungen haben wir erfahren, daß an der zentralen Sprachschule der Gesellschaft 16 Fremdsprachen gelehrt werden (vgl. z. B. *Népszabadság* 25. 8. 1970, S. 8), so ist es zu verstehen, daß der Fremdsprachenunterricht wirklich einen wichtigen Zweig der Tätigkeit dieser Gesellschaft darstellt. Hierher gehört ein Vortrag von Frau J. Takács über die synsemantischen Satzketten am 7. 5. 1970 bzw. von J. Hegedűs über die Grundlagen der englisch-ungarischen Kontrastivität am 20. 5. 1970. J. Gulya sprach am 25. 5. 1970 über J. Sajnovics und seine *Demonstratio*. Eine besonders rege Tätigkeit hat, wie auch früher, die Sektion für Fremdsprachenunterricht entfaltet.

Am 22. Juni 1970 wurde in Erlau/Eger eine internationale Konferenz über audiovisuelle Unterrichtsmethodik veranstaltet. An dieser Konferenz hielt T. Erdey-Grúz einen Vortrag über *Die wissenschaftlich-technische Revolution und die Erziehung*, dessen Text erschien in: MTud. XV, 709—17.

Über die Tätigkeit der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft sei nur in aller Kürze berichtet. - Die Jahresversammlung wurde am 23. Juni 1970 abgehalten. Den wissenschaftlichen Vortrag hielt S. Imre über *Synchronie und Diachronie im Material des ungarischen Sprachatlas*, s. den Bericht in: MNy. LXVI, 507—16, ferner in der Tageszeitung *Népszabadság* (24. 6. 1970, S. 9). An dieser Jahresversammlung wurden L. Gáldi und L. Hadrovics anläßlich ihres 60ten Geburtstags begrüßt (s. u.). In derselben Sitzung wurde die Sektion für Namenkunde gegründet. Die Sektion begann ihre Arbeit erst im September, und bis zum Ende des Jahres wurden schon vier Vorlesungen gehalten. Der Text eines am 10. März 1970 gehaltenen Vortrags von C. Reuter ist in hektographierter Form erschienen unter dem Titel

A tudományos helynévgyűjtés a történeti és többnyelvű névanyag figyelembevételével [Die wissenschaftliche Sammlung von Flurnamen mit Rücksicht auf das historische und das mehrsprachige Namengut]. Fünfkirchen/Pécs 1970, 22 S. - S. noch S. Mikesys Bericht in: MNy. LXVI, 377—84.

An der Jahresversammlung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (2.—5. Februar 1970) wurde T. Erdey-Grúz zum Vorsitzenden, F. Erdei zum Generalsekretär gewählt. Unter den neuen Mitgliedern der Akademie finden wir L. Hadrovics und Gy. Lakó, zu korrespondierenden Mitgliedern wurden P. Hajdú und J. Harmatta gewählt. Die 3. Nummer der Zeitschrift *Magyar Tudomány* [Ungarische Wissenschaft; MTud.] ist in vollem Umfang der Jahresversammlung gewidmet, und auch die Tageszeitung *Népszabadság* berichtete sehr ausführlich über die Verhandlungen (30. 1. 1970, S. 5; 3. 2. 1970, S. 1 [Leitartikel von E. Szluka]; 4. 2. 1970, S. 4; 5. 2. 1970, S. 4; 6. 2. 1970, S. 5; 7. 2. 1970, S. 4; 8. 2. 1970, S. 3). - Im November 1970 wurde an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften eine Reihe wissenschaftlicher Sitzungen veranstaltet, wobei aber die Sprachwissenschaft nicht vertreten war; man dürfte höchstens — ziemlich entfernt — die Verhandlungen über *Fragen der Rechenmaschinen* (am 10. November 1970) auch in diesem Zusammenhang erwähnen. - Über die Diskussionen zur Erlangung der akademischen Doktorwürde (Dr. scient.) und der wissenschaftlichen Stufe »Kandida-

der Wissenschaften» (Cand. scient.), s. die Berichte in: MTud. XV, 71—4, 128—9, 198—9, 473—9, 611—3, 696—702.

Im Berichtsjahr hat der Lehrstuhl für türkische Philologie an der Universität Budapest seinen hundertjährigen Bestand gefeiert. Aus diesem Anlaß wurde am 13. Oktober 1970 im Nationalmuseum eine Ausstellung veranstaltet und von L. Ligeti eröffnet (vgl. *Népszabadság* 9. 10. 1970 S. 7). Auch mit wissenschaftlichen Vorträgen feierten die ungarischen Turkologen diese Gelegenheit. Am 14. Oktober 1970, nach der Eröffnungsrede von L. Ligeti wurden folgende Vorlesungen gehalten: *100 Jahre des Unterrichts der türkischen Philologie an der Universität Budapest* von Zsuzsa Kakuk; *Die Erforschung der kumanischen Sprachdenkmäler in armenischer Schrift* von E. Schütz; *Alt-türkische und altungarische Kertschrift* von I. Vásáry. Am 15. Oktober 1970 las Gy. Káldy-Nagy über *Die erzählenden und urkundenmäßigen Quellen der Türkenherrschaft in Ungarn* vor. I. Mándoky sprach über *Usen, Petschenegen, Kumanen*. Am selben Tag wurde Á. Vámberys Grab bekränzt, wobei L. Ligeti die Gedenkrede hielt, vgl. *Népszabadság* 15. 10. 1970, S. 8. — Hier sei noch erwähnt, daß die Generalversammlung der Kőrösi-Csoma-Gesellschaft (vgl. ALH. XIX, 399), am 28. April 1970 abgehalten wurde (s. den Bericht in: *Népszabadság* 29. 4. 1970, S. 8).

In chronologischer Reihenfolge seien noch folgende Ereignisse erwähnt. — Wie in der Chronik darüber schon berichtet wurde (ALH. XIX, 399), hat die Redaktion der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* zum Andenken von Z. Kodály einen Preis ausgeschrieben: Wie läßt sich der Unterricht der Muttersprache vielfältiger, lebendiger, anziehender und erfolgreicher gestalten? Die eingesandten Arbeiten wurden am 23. März 1970 vom Arbeitsausschuß für Sprachpflege an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und von der Redaktion der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* ausgewertet (nachdem die Preisschriften von einzelnen Fachleuten bereits geprüft worden waren) und anschließend wurden die Preise ausgeteilt. — Am 26.—28. März 1970 fand eine Landeskonzferenz der Studentenzirkel in Fünfkirchen/Pécs statt. Aus diesem Anlaß stellte die Zeitung *Népszabadság* die *Acta Iuvenum* vor (1. 3. 1970, Sonntagsbeilage, S. 12; vgl. ALH. XX, 425). — In Szeged/Szeged wurde am 9.—11. April 1970 eine Konferenz über die Analyse von Novellen veranstaltet (s. den Bericht in: Nyr. XCIV, 374). — Der Aussprache-Wettbewerb der Mittelschüler fand am 24.—26. April 1970 in Raab/Győr statt (vgl. Nyr. XCIV, 370—3). — Am 26. Juni 1970 wurde ein internationales Pionierlager für junge Esperantisten in Harkány eröffnet (*Népszabadság* 27. 6. 1970, S. 8), und wieder wurden die Ferienkurse für Esperanto in Jula/Gyula abgehalten (vgl. *Népszabadság* 8. 7. 1970, S. 1 und 24. 7. 1970, S. 9).

2. Im Berichtsjahr wurden G. Bárczi und L. Lőrincze mit dem Staatspreis beehrt. G. Bárczi, der schon im Jahre 1952 den Kossuth-Preis erhalten hatte, ist einer der größten Gelehrten Ungarns, und auch als Lehrer war und ist er eine große Persönlichkeit. L. Lőrincze ist wohl der bekannteste Sprachforscher Ungarns, indem ihn dank seinen Rundfunksendungen jedermann als die führende Gestalt der ungarischen Sprachpflege kennt.

Am 27. Mai 1970 wurde Irene N.-Sebestyén 80 Jahre alt. Sie befaßt sich mit den Fragen der Uralistik, aber ihre belletristischen Übertragungen aus dem Finnischen sind ebenfalls von größter Bedeutung. In der Vorlesungssitzung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft am 26. Mai 1970

begrüßte sie Gy. Lakó und würdigte ihre liebenswürdige Person und ihre Leistungen in der Wissenschaft und in der schöngeistigen Literatur (vgl. ALH. XX, 397–401).

Am 2. November feierte Julius [Gyula] Németh seinen 80. Geburtstag. Am selben Tag erhielt er den Titel dr. h. c. von der Universität Budapest, an der er 50 Jahre (d. h. 100 Semester!) hindurch die türkische Philologie gelehrt hatte (vgl. *Népszabadság* 3. 11. 1970, S. 8). Er war Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und hat somit in großem Maße dazu beigetragen, daß die verschiedenen Planarbeiten des Instituts vorbereitet und ausgeführt wurden bzw. werden. Seit einigen Jahren ist er im Ruhestand, arbeitet aber ununterbrochen weiter, und wir möchten ihm wünschen, daß er seine Pläne in guter Gesundheit und voller Arbeitskraft verwirklichen kann. (Vgl. ALH. XX, 241–4.)

Am 23. Mai 1970 wurde L. Gáldi 60 Jahre alt. In der Jahresversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft begrüßte ihn F. Bakos (vgl. MNY. LXVI, 507–9). L. Gáldi ist Romanist und Lexikologe, dessen Interessenbereich äußerst weit gespannt ist: Sprachwissenschaft und Philologie, Stilistik und Verslehre, Lexikographie usw. Zur Zeit ist er Generalredaktor des Petőfi-Wörterbuchs, dessen erster Band in absehbarer Zeit erscheinen soll.

Am 27. Juni 1970 wurde L. Hadrovics 60 Jahre alt. In der Jahresversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft begrüßte ihn L. Kiss (vgl. MNY. LXVI, 509–10). L. Hadrovics ist Slawist; in erster Linie befaßt er sich mit den südslawischen Sprachen und Literaturen, aber auch mit Wortforschung und Namenkunde, ja sogar mit der funktionellen Syntax des Ungarischen (vgl. ALH. XX, 433 und XXI, 224–8). Die russisch-ungarischen und ungarisch-russischen Wörterbücher, die er in Zusammenarbeit mit L. Gáldi herausgegeben hat, sind von grundlegender Bedeutung. Diese Wörterbücher sind schon in mehreren Ausgaben erschienen und vertreten alle drei Typen der Wörterbücher: es ist nämlich eine kleine, eine mittlere und eine große Fassung vorhanden.

Am 29. September 1970 wurde M. Kovalovszky 60 Jahre alt. Seine wissenschaftliche Laufbahn begann mit einer Dissertation über die belletristische Namengebung; auch später befaßte er sich gern mit dieser Frage, aber das Hauptgewicht seiner Arbeit lag seit langem schon auf der Stilistik. M. Kovalovszky bereicherte die ungarische sprachwissenschaftliche Literatur mit meisterhaft ausgeführten Stilanalysen, und auch die Sprachpflege ist ihm zu Dank verpflichtet.

Eugen [Jenő] Krammer feierte am 16. Juni 1970 seinen 70. Geburtstag. Er ist Philologe und Literaturhistoriker, aber seine Aufsätze über das »Schwyzer-tütsch« sind auch für die Sprachwissenschaft von großer Bedeutung. (Vgl. FilKöz. XVI, 334.)

Am 11. April 1970 starb D. Gyallay (geb. 4.8. 1880). Er war Schriftsteller, aber in der Zeitschrift *Magyar Nyelv* veröffentlichte er auch Aufsätze bzw. Mitteilungen sprachwissenschaftlichen Inhalts (vgl. D. Pais: MNY. LXVI, 216).

Helga J.-Hajdú verstarb am 12. Juli 1970 (geb. 1907). Sie befaßte sich mit Paläographie und Germanistik.

Am 13. Juli 1970 starb L. Juhász (geb. 1905). Er war einer der letzten ungarischen Gelehrten, der Lateinisch und Ungarisch gleicherweise fließend

sprach. Er befaßte sich hauptsächlich mit dem mittelalterlichen und dem Humanistenlatein, hat viele Quellen herausgegeben, und seine textkritischen Ausgaben haben seinen Namen in der Philologie unvergänglich gemacht.

Am 31. August 1970 starb J. Mihályi (geb. 13. 4. 1913). Er befaßte sich theoretisch wie praktisch mit den Problemen des Sprachunterrichts; er lehrte ausländische Studenten an der Universität Budapest.

Am 22. September 1970 starb J. Prohászka (geb. 2.2.1887). Er gehörte zu den Schülern von Zs. Simonyi und hatte stets den engsten Kontakt mit der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr*. Seine Aufsätze und Mitteilungen, hauptsächlich zur Wortforschung, sind in dieser Zeitschrift erschienen. Er hat den Wegweiser (Inhaltsverzeichnis, Wort- und Sachregister) zu den Bänden 26–69 der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* zusammengestellt (vgl. ALH. XVI, 364).

Am 21. Februar 1970 starb E. Sámson (geb. 7. 9. 1096). Seine Monographien über die ungarischen Frequentativa sind grundlegend. Er war Benediktiner und hatte auch eine Lehrerstelle betreut. S. den Nachruf von V. J. Danczi in: MNy. LXVI, 506–7.

III. Überblick über das ungarländische Schrifttum in ungarischer Sprache

1. Einzelwerke

1. Zuerst seien Gemeinschaftsarbeiten und Sammelbände vorgestellt:

A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára [Historisch-etymologisches Wörterbuch der ungarischen Sprache]. Zweiter Band H. Ó. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 1112 S. Wie der erste, stellt auch dieser zweite Band eine gemeinsame Arbeit des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und des I. Lehrstuhls für ungarische Sprachwissenschaft an der Roland-Eötvös-Universität Budapest dar (vgl. ALH. XVIII, 405). Herausgeber sind dieselben, aber unter den Verfassern der Wortartikel finden wir zwei neue Namen: J. Kiss und Éva Zsilinszky. Der zweite Band enthält 3561 Wortartikel, in denen 7802 ungarische Wörter behandelt werden. Da es in den 3561 Wortartikeln auch 1227 »Unterstichwörter« gibt, werden die Bedeutungen von insgesamt 4788 ungarischen Wörtern angegeben. Diese Wörter repräsentieren 12119 belegte Bedeutungen. Die Zahl der Ableitungen, die im Teil *Wortgeschichte* der Wortartikel enthalten sind, beträgt 3014. Die Bedeutungen der Ableitungen werden im allgemeinen nicht angeführt. In der Zahl der Bedeutungen (12 119) ist also die Zahl der Bedeutungen der Ableitungen nicht enthalten. Vgl.: *Népszabadság* 21. 1. 1971, S. 7; *Magyar Nemzet* 31. 1. 1971; S. 11 und 11. 4. 1971, S. 11.

A magyar nyelvjárások atlasza [Atlas der ungarischen Mundarten] (Band II). Es ist eine kollektive Arbeit des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Das Material wurde von der Arbeitsgemeinschaft des Atlas (L. Benkő, L. Deme, S. Imre, B. Kálmán, M. Kázmér, K. Keresztes, L. Lőrincze, J. Végh) gesammelt. Vorsitzender der Arbeitsgemeinschaft ist G. Bárczi. II. Teil (Karten 193–388). Der zweite Band wurde unter Mitwirkung der Arbeitsgemeinschaft von L. Deme und S. Imre herausgegeben (Akadémiai Kiadó, Budapest 1970). Außer den 196 Sprachkarten enthält der vorliegende zweite Band ein alphabetisches Verzeichnis der Stichwörter, eine Zeichenerklärung in ungarischer und in französischer Sprache, ein nach den Signaturen geordnetes Verzeichnis der Belegorte

sowie ein Verzeichnis der Belegorte in alphabetischer Reihenfolge, eine Karte über die Belegorte und eine Orientierungskarte. -- Die 196 Sprachkarten des zweiten Teiles lassen sich -- den Themen nach -- folgendermaßen gruppieren: Wortgeographie: 167 (bezeichnet: *lex.*), Lauterscheinungen: 24 (bezeichnet: *fon.*), morphologische Erscheinungen: 5 (bezeichnet: *morf.*). -- Auch dieser zweite Teil soll in unserer Zeitschrift ausführlich besprochen werden. -- Vgl.: *Népszabadság* 4. 2. 1971, S. 9; *Magyar Nemzet* 11. 4. 1971, S. 11.

Heves megye földrajzi nevei. I. Az egri járás [Die geographischen Namen des Komitats Hewesch/Heves. I. Bezirk Erlau/Eger]. MNyTK. Bd. 125. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1970, 281 S. -- Unter Anleitung von J. Végh und Mitwirkung von Pädagogen, Schülern und anderen freiwilligen Mitarbeitern gesammelt und herausgegeben von Frau B. Pelle. Redigiert von L. Papp und J. Végh. -- Der Band enthält die geographischen Namen von 48 Gemeinden des Komitats Hewesch/Heves, die Namen des inneren Weichbildes und der Gemarkung, die heute gebräuchlichen oder bekannten bzw. die aus den amtlichen Grundbüchern oder Straßenverzeichnissen gesammelten Namen jeder Gemeinde des Erlauer Bezirks. Die vielseitige Verwendung des Namenschatzes wird durch geographische Karten erleichtert, die die genaue Ortung der Namen ermöglichen. Auch dieser Band ist das Ergebnis einer zielbewußten Sammelarbeit, wie es im Komitat Sala/Zala und im Komitat Szabolcs-Szatmár der Fall war. Ich bin überzeugt, daß ich in kurzer Zeit schon über das Erscheinen des Bandes *Die geographischen Namen der Schomodei* berichten kann.

Névtudományi előadások [Namenkundliche Vorträge]. II. névtudományi konferencia, Budapest 1969 [II. Konferenz für Namenkunde, Budapest 1969]. Hrsg. von M. Kázmér und J. Végh. NytudÉrt. Bd. 70. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 396 + 8, S. -- Der Band enthält die Verhandlungen der *Konferenz für Namenkunde* (vgl. ALH. XX, 426). Ausführlich besprochen von Irene Pogány in: ALH. XXI, 173–190.

Idegen nyelv -- anyanyelv. A nyelvészet és a nyelvoktatás kölcsönhatása [Fremdsprache -- Muttersprache. Wechselwirkung von Linguistik und Sprachunterricht]. Hrsg. von E. Babos und S. Károly. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970. 141 S. -- Die Aufsätze des Sammelbandes umfassen die theoretischen Fragen des Sprachunterrichts und der Sprachwissenschaft, ferner die Problematik der Modellierung, der fachsprachlichen Planung, der memoriellen, kontrastiven, transformationellen, rektionsbezogenen Grammatiken sowie die des Sprachunterrichts und der Kommunikation. Die Verfasser der einzelnen Artikel sind: S. Károly (Einleitung), E. Babos, E. Fülei-Szántó, J. Hegedűs, E. Hegyi, Gy. Hell, J. Mihály, Frau P. Mikó und A. Szentgyörgyvári (vgl. Gy. Szépe in: ALH. XX, 452).

Nyelv és gondolkodás [Sprache und Denken]. Hrsg. von Zs. Telegdi. Das Sammelwerk stellt den 7. Band der *Általános nyelvészeti tanulmányok* [Studien zur allgemeinen Sprachwissenschaft; ÁNyT.] dar. Hier kann ich die Aufsätze nur den Titeln nach erwähnen. J. Balázs: Die Funktionen der Bildungssuffixe in Bezug auf die Entwicklung der Sprache und des Denkens (S. 5–16); Gy. Bence–J. Kis: Die Sprache in der Theorie des Alltagslebens (S. 17–55); I. Békési: Über die heterogene Natur der Sprache (S. 57–75); L. Dezső: Theoretisch-methodologische Fragen der Erforschung der Syntax der Kindersprache (Bemerkungen über die Kindersprache: S. 77–99); F. Fabricius-Kovács: Sprache, Denken, Bedeutung (Versuch zur Klärung

einiger Begriffe: S. 101–12); Katalin G.-Havas: Analogien in der Untersuchung logischer und sprachlicher Formen (S. 113–22); J. Herman: Aphasieforschung und Sprachtheorie: Historischer Überblick und Rechenschaftsbericht (S. 123–40); J. Juhász: Phonetische und begriffliche homogene Hemmung in der zwischensprachlichen Berührungen (S. 141–8); Júlia Kádár (Frau Sugár): Der Wortschatz und die Wortarten in der Sprache 3–6jähriger Kinder (S. 149–59); S. Károly: Eine Interpretation des Zusammenhangs zwischen der semantisch-logischen und der morphematischen Struktur des Satzes (S. 161–74); F. Kovács: Begriffswandel, Bedeutungswandel (S. 175–87); J.-K. Nyíri: Ohne Semantik (S. 189–205); Mária Pap: Zurück zur Sprachwissenschaft (S. 207–28); Zs. Telegdi: Die Humboldtsche Einheit der Sprachtheorie und der Sprachtypologie (S. 229–37); J. Zsilka: Sprache und Denken (S. 239–53). — Von der Bücherschau seien Jolán Berrárs Besprechung von J. Zsilkas Werken (S. 271–6) und A. Martinkós Besprechung von L. Antals Buch (S. 293–301) erwähnt.

Tanulmányok a magyar és finnugor nyelvtudomány történetéből (1850–1920) [Aufsätze zur Geschichte der ungarischen und der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft (1850–1920)]. Hrsg. von I. Szathmári. Tankönyvkiadó, Budapest 1970, 174 S. — Der Band enthält die Verhandlungen einer Konferenz vom 12. Dezember 1967, worüber in der Chronik des Jahres 1967 (vgl. ALH. XVIII, 401–2) berichtet wurde. Außer den a. a. O. zitierten Vorträgen sind in diesem Sammelband das Vorwort des Herausgebers, ein Aufsatz von L. Gáldi, der nicht an der Konferenz vorgetragen wurde (S. 99–108), und ein ausführliches Namen- und Sachregister enthalten.

2. Im Folgenden werden die Werke in der Buchstabenreihe der Verfasser angeführt und kurz besprochen.

Antal, L.—Csongor, B. Fodor, I.: *A világ nyelvei* [Die Sprachen der Welt]. Gondolat, Budapest 1970, 313 S. — Nach L. Antals Einleitung werden die Sprachen nach Sprachfamilien gruppiert vorgestellt. Das Buch ist für das große Publikum bestimmt, umso mehr ist es zu bedauern, daß es ziemlich viele Fehler und ungenaue Daten u. dgl. aufweist.

Erdődi, J.: *Uráli csillagnevek és mitológiai magyarázatok* [Uralische Gestirnnamen und ihre mythologische Deutung]. MNyTK. Bd. 124. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1970, 180 S. — Der Verfasser behandelt die Namen der verschiedenen Sterne, bringt Parallelen aus anderen Sprachen, somit ist das Wortregister (S. 157–76) auch für die Erforscher anderer Sprachen sehr nützlich.

Inczefi, G.: *Földrajzi nevek névtudományi vizsgálata (Makó környékének földrajzi nevei alapján)* [Namenkundliche Erforschung geographischer Namen (Auf Grund der Flurnamen der Umgebung von Makó)]. Nyelvészeti Tanulmányok [Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 14. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 275 S. — Die Hauptabschnitte behandeln die Grammatik, die Entwicklung und die historischen Lehren der Namen. Der Verfasser versucht festzustellen, wann die Namen entstanden, wie die Grenzen der verödeten Siedlungen verliefen, und befaßt sich auch besonders mit solchen Namen, die die ehemalige Pflanzenwelt der Gegend bezeugen. In dem wörterbuchartig ausgearbeiteten Teil des Buchs findet man nicht nur Belege, sondern Namen-erklärungen, Ortungen der historischen Namen und eine wortgeographische Wertung.

Károly, S.: *Általános és magyar jelentéstan* [Allgemeine und ungarische Bedeutungslehre]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 414 S. Im Abschnitt *Allgemeine Bedeutungslehre* analysiert der Verfasser den Begriff der Bedeutung und stellt uns sechs Arten der Bedeutung vor. In der historischen Bedeutungslehre gibt er die Kritik der bisherigen Ansichten über den Bedeutungswandel und eine neue, eigene Systematisierung. Der Abschnitt *Ungarische Bedeutungslehre* entspricht dem vorigen. Hier versucht der Verfasser, jene Gesichtspunkte zu schildern, die die Erforschung der spezifischen Bedeutungsprobleme des Ungarischen ermöglichen. Das Werk wurde als eine Dissertation zur Erlangung der akademischen Doktorwürde am 29. Mai 1968 verteidigt (vgl. ALH. XIX, 369).

Kázmér, M.: *A »falu« a magyar helynevekben (XIII–XIX. század)* [Ung. *falu* 'Dorf' in den ungarischen Ortsnamen (13. 19. Jh.)] Nyelvészeti Tanulmányok [Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 13. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 314 S. + 2 Karten. — Der Verfasser untersucht die Geschichte des häufigsten ungarischen Ortsnamentypus. Auf Grund einer vollständigen Datensammlung verfolgt er die Belege bis zum Ende des 19. Jhs, schildert die Probleme des Appellativs *falu* 'Dorf', analysiert die Varianten, die in Ortsnamen vorkommen (*-falu*, *-falud*, *-falucska*, *-falva*, *-fa*, *-fala*). Die sprachlichen und geographischen Probleme sowie die Chronologie werden beruhigend geklärt; die Häufigkeit der verschiedenen Varianten wird in absoluten und in Prozentzahlen angegeben. Auch die »Bestimmungswörter« werden besonders behandelt, um die lexikologische Gebundenheit der einzelnen Varianten feststellen zu können. Besprochen von A. Mező in: Nyr. XCIV, 494–8.

Kelemen, J.: *A mondatzók a magyar nyelvben* [Die Satz Wörter im Ungarischen]. Nyelvészeti Tanulmányok [Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 12. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 435 S. Eine ausführliche Monographie über die ungarischen Satz Wörter, in der der Verfasser ein sehr reiches Material behandelt. Er analysiert die Charakteristik dieser Wörter, samt deren Herkunft und Geschichte und bestimmt die Stelle der Satz Wörter im Sprachsystem, befaßt sich mit Begriffswörtern, die aus Satz Wörtern entstanden sind. Ein Wörterverzeichnis und ein Sachregister schließen den Band ab.

Kiss, J.: *A rábaközi Mihályi igeképzői* [Die Verbalsuffixe in der Mundart von Mihályi in der Raabau]. NytudÉrt. Bd. 69. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 72 S. In dieser dialektologischen Arbeit werden folgende Fragen behandelt: Beschreibende Untersuchung der Verbalsuffixe im allgemeinen; Spezielle Belange der Erforschung der mundartlichen Verbalsuffixe; Dialektologische Fragen; Die Verbalsuffixe von Mihályi; Mihályi und die ungarische Gemeinsprache; Mihályi und Kalotaszeg (in Siebenbürgen); Verbalsuffixe, die an Verben onomatopoetischer und fremder Herkunft vorhanden, aber keine Bildungssuffixe im engeren Sinne sind. Im Belegteil werden die Suffixe aufgezählt; im Anhang gibt der Verfasser eine Liste des einschlägigen Schrifttums, ein Sachregister und einen Auszug in englischer Sprache.

Kiss, L.: *Hatvanhét szómagyarázat* [67 Worterklärungen]. NytudÉrt. Bd. 71. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 98 + 1 S. Die Worterklärungen sind in alphabetischer Reihenfolge angeordnet, aber in den Artikeln werden meistens mehr Wörter behandelt, so ist das Wortregister ein sehr nützliches Hilfsmittel für Forscher, die sich mit der ungarischen Wortgeschichte und Etymologie befassen.

Kovács, F.: *Nyelvi struktúrák, nyelvi törvények* [Sprachstrukturen, Sprachgesetze]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970, 309 S. -- Der Verfasser hat sich zum Ziel gesetzt, die Theorien über Wesen, Funktion und Bestimmungen der Sprache kritisch zu überprüfen. Die Arbeit ist eine Dissertation zur Wissenschaftsgeschichte, wobei aber auch die Feststellungen der modernen Strömungen in der Linguistik mit herangezogen und besprochen werden. -- Das Werk wurde als eine Dissertation zur Erlangung der akademischen Doktorwürde am 12. Juni 1968 verteidigt (vgl. ALH. XIX, 396).

Molnár, J.: *A magyar beszédhangok atlasza* [Atlas der ungarischen Sprechlaute]. Tankönyvkiadó, Budapest 1970, 87 S. -- Nach einem kurzen Vorwort und einem historischen Überblick befaßt sich der Verfasser mit der Bildung und der Klassifizierung der Sprechlaute, der phonetischen Transskription, der Akustik, den Mitteln und Methoden der Erforschung der Sprechlaute; auf S. 49–84 ist der eigentliche »Atlas der ungarischen Sprechlaute« enthalten. -- Vgl. *Népszabadság* 21. 1. 1971. S. 7.

3. Ausnahmsweise habe ich schon an dieser Stelle Werke ausländischer Verfasser in ungarischer Übersetzung, das Wörterbuch der ungarischen Mundarten in Slawonien von Olga Penavin und eine Preßburger Veröffentlichung erwähnt. Diesmal sei mir gestattet, über drei Bücher, die nicht in Ungarn verlegt wurden, in aller Kürze zu berichten.

Lizanec, P. M.: *Magyar--ukrán nyelvi kapcsolatok (A kárpátontúli ukrán nyelvjárások anyaga alapján)*: Угорсько-українські міжмовні контакти (На матеріалі українських говорів Закарпаття). МВ і ССО УРСР Ужгородський державний університет, Ужгород 1970, 250 S. + 182 linguistische Karten.

Szabó, T. A.: *Anyanyelvünk életéből. Válogatott tanulmányok, cikkek. I.* [Aus dem Leben unserer Muttersprache. Ausgewählte Abhandlungen, Aufsätze. Bd. 1. Kriterion Könyvkiadó, Bukarest 1970, 574 S. -- Besprochen von I. Szathmári in: MNy. LXVI, 405–11 und Katalin Fehértói in: Nyr. XCIV, 354–6.

Szabó, Z.: *Kis magyar stilustörténet* [Kurzgefaßte Geschichte der ungarischen Stilistik]. Kriterion Könyvkiadó, Bukarest 1970, 318 S. -- Besprochen von W. Voigt in: *Valóság* 1971, N. 6., S. 97–8. -- Der Verfasser hat schon früher eine kurzgefaßte ungarische Stilistik herausgegeben: J. Bartha–T. Horváth–Mária Józsa–Nagy–Z. Szabó: *Kis magyar stilsztika* [Kurzgefaßte ungarische Stilistik]. Irodalmi Könyvkiadó, Bukarest 1968, 229 S. (Vgl. ALH. XXI, 228.)

2. Überblick über die Veröffentlichungen in Zeitschriften und Jahrbüchern

A) Allgemeine Sprachwissenschaft

Unter dem Titel *Tendenzen und Lehren* faßte F. Kovács die Ergebnisse der Untersuchungen zur allgemeinen Sprachwissenschaft in den verfloßenen 25 Jahren kritisch zusammen (NyK. LXXII, 11–30, 275–95; Auszug in deutscher Sprache: S. 295–6). Seine Kritik scheint aber in mancher Hinsicht unberechtigt zu sein. -- In einer kritischen Umschau schilderte S. Károly die Entwicklung und die Auswirkung der Erzeugungsgrammatik (MNy. LXVI, 443–52), F. Kiefer befaßte sich mit der Bedeutung in der generativen Sprach-

theorie (NyK. LXXII, 193–8; Literaturangaben: S. 198–9; Auszug in englischer Sprache: S. 199). Mária Pap teilte Bemerkungen zu Ilona H.-Molnár's Aufsatz über die generative Grammatik und ihre Untersuchungsmethode mit (MNY. LXVI, 72–4; vgl. ALH. XX, 435); Ilona H.-Molnár antwortete auf diese Bemerkungen im selben Heft (MNY. LXVI, 74–5). Gy. Méreis Aufsatz über *Strukturalismus, Strukturanalyse, Marxismus* (MTud. XV, 494–507) ist wiederum eine kritische Zusammenfassung.

J. Zsilka setzte seine Untersuchungen zur Bestimmung der wahren Natur der Sprache fort (MNY. LXVI, 452–7; NyK. LXXII, 125–42, hier auch ein Auszug in englischer Sprache: S. 142), und in der Zeitschrift *Magyar Filozófiai Szemle* (XIV, 836–67) schrieb er über die Dialektik der sprachlichen Bewegungsformen (vgl. *Élet és Irodalom* 13. 3. 1971, S. 6.; vgl. ALH. XXI). — In erweiterter Form hat Edith Vértes ihren in der Sitzung vom 3. 12. 1968 der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft gehaltenen Vortrag (vgl. ALH. XIX, 399) *Rekonstruktion und Wahrscheinlichkeitsrechnung* veröffentlicht (NyK. LXXII, 297–322; Auszug in deutscher Sprache: S. 322). Auch der Vortrag von Aa. Penttilä über die Homonymie mit besonderer Rücksicht auf das Finnische (14. 11. 1969; vgl. ALH. XX, 427) ist im Berichtsjahr erschienen (MNY. LXVI, 129–35).

R. Boros äußerte sich zu der Frage, wie die Satzmelodie bezeichnet werden könnte (MNY. LXVI, 213–4). Unter dem Titel *Auxiliarität oder Determination* (NyK. LXXII, 200–11; Auszug in englischer Sprache: S. 211) untersuchte E. Fülei-Szántó eine Art der Verbalkonstruktionen. A. J. Jokis Vortrag *Etymologie heute* (in der Vorlesungssitzung vom 13. 10. 1969 der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, vgl. ALH. XX, 427) erschien in: MNY. LXVI, 4–12. G. O.-Nagy veröffentlichte einen anderen Abschnitt aus seiner Abhandlung über die Theorie der Lexikographie (vgl. ALH. XX, 436); diesmal schrieb er über die Typen der Wörterbücher (MNY. LXVI, 135–46). Ágnes Szemerényi und W. Voigt behandelten den *Zusammenhang der Produktion und der Sprache in den Sprichworttransformationen* (Ethn. LXXXI, 350–60; Literaturangaben: S. 360–1; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 361–2). In zwei Aufsätzen wurden die Fragen des sprachlichen Humors erörtert: von I. Fónagy (Nyr. XCIV, 16–43) und von F. Nagy (Nyr. XCIV, 159–65).

In der Zeitung *Népszabadság* (10. 5. 1970, Sonntagsbeilage, S. 12) erschien ein Artikel von I. Varsányi unter dem Titel: *Wie sollte man Fremdsprachen lernen?*

B) Ungarische Sprachwissenschaft

I. L. Deme berichtete über die Vorarbeiten an einem »Handbuch der ungarischen Aussprache« (MNY. LXVI, 146–54), in einer anderen Mitteilung befaßte er sich mit *Unterricht und Untersuchung der Gesetze der Aussprache* (Nyr. XCVI, 270–80). T. Szende und Virág Szende führten eine Untersuchung auf Grund von Tonbandaufnahmen aus, die sie »auf der Straße« verfertigt hatten, um Dynamik, Klangfarbe und Quantitätsverhältnisse unregelmäßiger Sprechprozesse zu bestimmen (Nyr. XCIV, 189–203). R. Boros befaßte sich mit der Satzmelodie, besonders mit der Melodie der Begrüßung und der Ausrufe (NyK. LXXII, 175–88; Auszug in russischer Sprache: S. 178–9).

Györgyi G.-Varga teilte einige Bemerkungen über das Phonem *dz* mit (MNY. LXVI, 227–31), L. Balogh behandelte die Geminaten in ungarischen Wörtern schallnachahmenden und lautsymbolischen Ursprungs (MNY. LXVI, 323–6).

Gy. Kunszery trug in einer kleinen Mitteilung zur Auflösung der anlautenden Konsonantengruppen bei (MNY. LXVI, 516).

Über die Untersuchungen zur beschreibenden Lautlehre von 1956 bis 1970 gibt J. Molnár eine detaillierte Zusammenfassung (MNY. LXVI, 346–56, 492–503). Über die ältere Periode hat O. A. Vértés berichtet (MNY. LII, 107–19).

2. Probleme der Wortstämme wurden von G. Bárczi behandelt (MNY. LXVI, 326–7). – Margit K.-Palló trug zu den Verbalsuffixen bei, die an Verben onomatopoetischer und fremder Herkunft vorhanden sind, ohne jedoch Bildungssuffixe im engeren Sinne darzustellen (MNY. LXVI, 75–8; vgl. ALH. XIX, 409). Mit den Bildungssuffixen befaßte sich J. Kiss (MNY. LXVI, 210–3). – Die Konjugation der Verba auf *-ik* wurde von Magdolna R.-Hutás untersucht (MNY. LXVI, 457–64). L. Jakab behandelte die Vergangenheitsformen der Verba im Gegenwartsungarische (MNYj. XVI, 37–53; Auszug in französischer Sprache: S. 53–4). – F. Bakos erörterte die Frage, welche Entsprechung der Schlußartikel rumänischer Lehnwörter im Ungarischen aufweist (MNY. LXVI, 178–82). – Hierher zu zählen sind noch F. Nagys *Gedanken zum Rückläufigen Wörterbuch des Ungarischen* (MNY. LXVI, 356–9; vgl. ALH. XX, 434).

3. Drei Verfasser teilten Satzanalysen mit: L. Plaszkony (Nyr. XCIV, 65–88), E. Rácz (Nyr. XCIV, 186–8) und J. T[ompa] (Nyr. XCIV, 92–3). Mit Problemen des Prädikats und besonders mit dessen Unterricht in der Schule hat sich J. Beke befaßt (Nyr. XCIV, 181–5). – Mária Mátaí untersuchte eine Gruppe der Adverbien (Ortsbestimmungen mit nominalem Grundwort) im Münchener Kodex (MNY. LXVI, 34–42). Auch G. Szabó trug zur Geschichte der adverbialen Ortsbestimmungen bei (MNY. LXVI, 182–96). Über die Wortfolge der attributiven Syntagmen im Ungarischen schrieb L. Dezső (NyK. LXXII, 395–420; Auszug in russischer Sprache: S. 420–1).

Der Wechsel der Rektion des Wortes *szabad* 'frei; erlaubt; dürfen' wurde von Erzsébet E.-Abaffy untersucht (MNY. LXVI, 29–33).

4. Unter den Aufsätzen und Beiträgen zur Wortforschung sei an erster Stelle G. O.-Nagys Bericht über das ungarische Synonymwörterbuch erwähnt (Nyr. XCIV, 1–10). An Hand des Berichts wurden auch Probeartikel veröffentlicht (Nyr. XCIV, 11–5). Der Verfasser arbeitet allein an diesem Wörterbuch, und da er im Institut für Sprachwissenschaft zur Zeit auch anderweitig beschäftigt ist, ist noch nicht abzusehen, wann dieses wichtige Unternehmen abgeschlossen werden kann. Einige Bemerkungen zu diesem Unternehmen teilte L. Benkő (Szegedin/Szeged) mit (Nyr. XCIV, 428–31). – L. Benkő (Budapest) faßte die sprachlichen und historischen Lehren der ältesten italienischen Lehnwörter des Ungarischen zusammen (MNY. LXVI, 154–68). P. Domokos befaßte sich mit der inneren Wortschöpfung, mit der Entstehung von Wörtern lautsymbolischen Ursprungs (MNY. LXVI, 294–300). In einem Zeitungsartikel berichtete S. Török über den Ursprung des ungarischen Wortschatzes (*Népszava* 24. 10. 1970, S. 10). – Wertvolle Worterklärungen fin-

det man in einer Mitteilung von J. Bölöny (*Századok* CIV, 504–15). J. Zsoldos behandelte die Geschichte einiger Wörter lateinischen Ursprungs (Nyr. XCIV, 226–33).

Terminologie verschiedener Berufe und Sachgruppen wurden von folgenden Verfassern behandelt: B. Andrásfalvy: Fischfangsrecht der Bauern an der Donau in den Komitaten Tolnau/Tolna und Branau/Baranya (Ethn. LXXXI, 316–25; Literaturangaben: S. 325; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 325–6); M. I. Balassa: Waldbienenzucht im Karpatenbecken (Ethn. LXXXI, 531–41; Literaturangaben: S. 541–2; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 542–4); I. Balogh: Flurnützung und Wirtschaft in Nyíregyháza im 18.–19. Jh. (Ethn. LXXXI, 221–31; Literaturangaben: S. 231; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 231–3); Z. Bánhidi: über das Sportargot (Nyr. XCIV, 166–75); J. Bárdosi: Rohrkammern zum Karpfenfang (ung. *pontyfogó kürtő*) am Neusiedlersee (Ethn. LXXXI, 491–50; Literaturangaben: S. 500; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 500–5); J. Barabás: über das Abbrauchen des Wohnhauses im ungarischen Sprachgebiet (Ethn. LXXXI, 276–85; Literaturangaben: S. 285–6; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 286–7; vgl. ALH. XX, 437); Melinda Égető: Weinbau in der Gegend von Solt (Ethn. LXXXI, 516–25; Literaturangaben: S. 527–9; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 529–30); W. Endrei: Englische Textilimportwaren im Mittelalter (*Századok* CIV, 288–9); W. Endrei und L. Makkai: Die ersten Textilbetriebe des Hochadels in Ungarn (TörtSz. XIII, 326–42; Auszug in russischer und in französischer Sprache: S. 342–3). A. Filep: Die Bauernhäuser in der Kleinen Ungarischen Tiefebene und ihre Stellung im System der ungarischen Volksbaukunst (Ethn. LXXXI, 327–45; Literaturangaben: S. 345–6; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 347–9); Alice Gáborján: Angaben zur Entstehung einer Art des Bauernmantels (ung. *szűr*) (Ethn. LXXXI, 467–82; Literaturangaben: S. 483–5; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 485–9); D. Gyallay: Wörter, die im Volksmund historische Ereignisse in Erinnerung bringen (MNy. LXVI, 215–6); Gy. Györffy: Zur Frage der Ausbildung des ungarischen Dorfsystems (Ethn. LXXXI, 234–7; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 237–40; vgl. ALH. XVII, 392, XX, 434); I. Hegyi: Sammelwirtschaft im nordöstlichen Buchenwald/Bakony (Ethn. LXXXI, 442–50; Literaturangaben: S. 450–1; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 451–2); Terézia Horváth: Schnittwaren in der Volkstracht von Kapuvár (Ethn. LXXXI, 506–12; Literaturangaben: S. 512–3; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 513–5); I. Katona: Inhaltlich-thematische Gliederung der ungarischen Volkslyrik (Ethn. LXXXI, 288–304; Literaturangaben: S. 304; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 305–7); Edith Kerecsényi: Rindengefäße (Ethn. LXXXI, 545–54; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 554–5); L. K.-Kovács: Zu einem alten System der Milchkonservierung bei den Ungarn (Ethn. LXXXI, 617–31; Literaturangaben: S. 631–2; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 632–4); E. Moór: Zur Frage der Ausgestaltung der Arpaden-Monarchie (Wortschatz und Eigennamen) (*Századok* CIV, 350–82); L. Takács: Zur Geschichte der Kurzstielsen in Ungarn (Ethn. LXXXI, 187–210; Literaturangaben: S. 210–5; Karten: S. 216–7; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: S. 217–20). Frau M. Velcsov veröffentlichte einen weiteren Abschnitt aus ihren Untersuchungen

zur Geschichte der Benennungen von Maßeinheiten, die aus Bezeichnungen von Körperteilen hervorgingen (MNy. LXVI, 49–56; vgl. ALH. XX, 438).

Geschichte bzw. Etymologie einzelner Wörter wurden von folgenden Verfassern behandelt: L. Balogh: *putina* 'Mehlfaß; anschwellender Bauch; Kinderhosen' (Nyr. XCIV, 488–9); G. Bárczi: *fiatal* 'jung' (MNy. LXVI, 80); Gy. Dobos: *huszár* 'Art leicht bewaffneter Reiter, Husar usw.' (*Magyar Nemzet* 21. 6. 1970, S. 14); L. Dobossy: *robot* 'Roboter: Maschine, die menschliche Arbeit verrichtet' (MNy. LXVI, 80–2); I. Erdélyi: *hón* 'Achsel, Achselhöhle', *kéj* 'Wonne', *lunkad* 'ermatten, welken', *mozog* 'sich bewegen, sich rühren', *nyugszik, nyugoszik* 'ruhen, rasten; schlafen', *nyű, nyő* '〈Kleid〉 abnützen', *szorgalom* 'Fleiß, Eifer, Tätigkeit', *szorít* 'drücken, pressen, klemmen, drängen; zwingen, nötigen', *üt* 'schlagen, hauen' (NyK. LXXII, 151–5; Auszug in deutscher Sprache: S. 156); Katalin Fehértói: *huszár* 'Husar usw.' (MNy. LXVI, 82–3), *uj* (arch.) 'Onkel' (MNy. LXVI, 327–31); F. Gregor: *galyhó* 'Keilhaue, Doppelkeilhaue', *garac* 'Kratze als Werkzeug zum Kratzen, Scharren', *pucka* 'Art Berghammer, Steinhammer' (Nyr. XCIV, 99–104), *massa* (und slk. *maša*) 'Floßofen' (MNy. LXVI, 173–8); B. Gunda: Sachliches zum *kéregbocskor* 'Bundschuh aus Zerreibenrinde' (Nyr. XCIV, 477–8; vgl. ALH. XIX, 411); J. Horváth: *róthízó* 'Schweinestall' (MNy. LXVI, 331); J. Kiss: *stéffül* 'sich davonmachen usw.' (MNy. LXVI, 83–4), *sükebóka* 'halbverrückt' (Nyr. XCIV, 104–8), *szájtili* 'Seidel' (MNy. LXVI, 83); Éva Korenchy: *ara* 'Bruder der Mutter; Schwiegertochter; Braut' (NyK. LXXII, 423–9; Auszug in deutscher Sprache: S. 429–30); Gy. Kunszery: *autóbusz* 'Omnibus' (MNy. LXVI, 84–5), *fidibusz* 'Fidibus' (MNy. LXVI, 84), *sváda* 'Beredsamkeit, Redeschwall' (MNy. LXVI, 216–7); L. Ligeti: *orsó* 'Spindel' (MNy. LXVI, 412–21); Henrietta Mészáros: *láb* 'Fuß' (MNy. 332–3); F. A. Molnár: *síserahad* 'Meute [von Menschen], lärmender Haufen u. dgl.' (Nyr. XCIV, 239–41; s. das *Buch der Richter* 5 und 6); E. Moór: *csepesz* 'Haube' und 'Duplikatur des Bauchfells, Netz' (MNy. LXVI, 168–73), *poroszka* 'Zelter' (MNy. LXVI, LXVI, 86–7); L. Országh: *demokrácia* 'Demokratie' (Nyr. XCIV, 235), *lasszó* 'Fangschlinge, Lasso' (Nyr. XCIV, 235–6), *jenki* 'Yankee' und *zsoké* 'Jockey' (Nyr. XCIV, 236–9), *panoráma* 'Rundaussicht, Panorama' (MNy. LXVI, 87–90), *parlament* 'Parlament' (Nyr. XCIV, 349–50), *teszt* 'Test' (Nyr. XCIV, 350–2), *tetová* 'tätowieren' (Nyr. XCIV, 474–7); A. Paládi-Kovács: *szüleség, szülés* 'Futter' (MNy. LXVI, 90–3); Margit K. Palló: *agár* 'Windhund' (Nyr. XCIV, 471–4), *arat* 'ernten', *ápol* 'pflegen' und *borít* 'decken; ausgießen usw.' (NyK. LXXII, 170–4; Auszug in französischer Sprache: S. 174), *gaz* 'Unkraut' (NyK. LXXII, 431–6; Auszug in französischer Sprache: S. 436), *gyaláz* 'schmähen, schimpfen' (MNy. LXVI, 333–4); J. Papp: *mócurka* 'Person in Maske' (MNy. LXVI, 218–9); Gy. Pokomándy: *ríma* 'Hure, Luder' (MNy. LXVI, 334–5); J. Prohászka: *marcipán* 'Marzipan' (Nyr. XCIV, 485–7); C. Reuter: *pegyvet* 'Feh' (MNy. LXVI, 219–25), *szurkoscseresznye* 'Prunus avium' (Nyr. XCIV, 108), *tráglyaháló* 'Art Fischernetz, Trangel' (Nyr. XCIV, 487–8); K. Rédei: *kengyel* 'Steigbügel' (MNy. LXVI, 226–7); Eva K.-Sal: *kengyel* 'Steigbügel' (MNy. LXVI, 225–6); *tol* 'schieben, fortrücken, drängen', *tojik* 'Eier legen' und *tűz* 'anstecken, aufstecken; steppen, bestechen, ansticken' (MNy. LXVI, 97–9).

Stehende Redewendungen und Sprichwörter wurden von den folgenden Verfassern erklärt: S. É.-Kiss: *beakasztja a szűrt (valakihez, valakinél)* '(bei jemandem) eintreten' [wörtlich: '(bei jemandem) den Bauernmantel szűr

aufhängen'] (Nyr. XCIV, 214–2), *fakószekér, kenderhám* . . . 'oben hui, unten pfui' (Nyr. XCIV, 348–9); Gy. Kunszery: *ez is megjárta Szombathelyt* 'verrückt, blödsinnig' [wörtlich: 'auch der hat Steinamanger bereist' (MNy. LXVI, 331–2)]; derselbe Verfasser befaßte sich auch mit einem veralteten Fluch (FilKözl. XVI, 217–9); L. Mizser: *az adósság nem hal meg* 'Schuld stirbt nicht' und *alamuszi macska nagyot ugrik* 'vor einem heimtückischen Menschen sollst du auf der Hut sein' [wörtlich: verschlafene Katzen springen hoch'] (MNy. LXVI, 217–8); derselbe Verfasser behandelte *hajítófa* ~ *hajtófa*, das in der Redewendung *egy hajítófát sem ér* 'es ist keinen Schuß Pulver wert' vorkommt und ist der Meinung, daß die ursprünglichere Form *hajtófa* war, und zwar in der Bedeutung 'Treibstab (der Hirten)' (MNy. LXVI, 85); er untersuchte ferner das Sprichwort *a pénznek nincs szaga* 'Geld stinkt nicht' und stellte fest, daß es im Ungarischen auch eine Variante gibt, wonach das Geld stinkt (MNy. LXVI, 85–6); J. Péntek: *a rövidebbet húzza* 'den kürzeren ziehen' (Nyr. XCIV, 233–5); C. Reuter: *nehéz a kérget cserezni* 'es ist schwer, die Rinde zu gerben' (MNy. LXVI, 335–7). F. Schram befaßte sich mit der Herkunft dreier Redewendungen (Nyr. XCIV, 108–10) und teilte alte Beschimpfungen und Flüche mit (MNy. LXVI, 345–6; vgl. ALH. XX, 439).

Wortgeschichtliche Belege wurden von den folgenden Verfassern mitgeteilt: J. Implom: MNy. LXVI, 99–107 (vgl. ALH. XX, 439); J. Prohászka: MNy. LXVI, 471–2; F. Schram: MNy. 107–9; J. Zsoldos: MNy. LXVI, 231–9, 337–45, Nyr. XCIV, 479–85.

Die Untersuchungen zur Bedeutungslehre zwischen 1957 und 1968 wurden von S. Károlyy zusammengefaßt (MNy. LXVI, 117–22, 240–5). Über die frühere Periode (1945–1956) wurde von Z. Bánhidi und D. Pais berichtet (MNy. LIII, 291–8).

5. Vergangenheit und Gegenwart der ungarischen Literatursprache.

-- S. Csanda analysierte die Gleichnisse und Metaphern von B. Balassi, in denen das Feuer als Motiv vorkommt (IrtörtKözl. LXXIV, 492–7; Auszug in französischer Sprache: S. 497). F. Szilágyi behandelte die *Batrachomyomachia* des ungarischen Dichters Csokonai (IrtörtKözl. LXXIV, 14–26; Auszug in englischer Sprache: S. 26). G. Bárczi befaßte sich mit einem Epigramm des ungarischen Dichters und Sprachreformers F. Kazinczy (MNy. LXVI, 207–8). E. Pásztor stellte die Bezeichnungen von Nikolaus Toldi, dem Helden von J. Arany's *Toldi*-Trilogie, zusammen (MNy. LXVI, 250–6, 359–67). Gy. Radó publizierte einen Versuch zur Stilpsychologie, in dem er M. Jókais Arbeitsmethode untersuchte (Nyr. XCIV, 304–23). P. Honffy beschäftigte sich mit der stilistischen Rolle der Satzstruktur in den Gedichten von M. Radnóti (Nyr. XCIV, 442–55). G. Török setzte seine A.-József-Kommentare fort (Nyr. XCIV, 176–8, 432–42; vgl. ALH. XX, 439). T. Zsilka teilte eine Interpretation zu einem Gedicht von Gy. Illyés mit (Nyr. XCIV, 58–64). G. Herczeg untersuchte die Fragesätze in der neueren ungarischen Prosa (Nyr. XCIV, 49–57).

6. Aufsätze und Mitteilungen über die ungarischen Sprachdenkmäler.

-- Gy. Kristó befaßte sich mit der Stiftungsurkunde von Tihany aus dem J. 1055 und mit der mündlichen Tradierung im 11. Jh. (MNy. LXVI, 208–10); er behandelte die Probleme der ungarischen Chroniken (Ethn. LXXXI, 113–29; Literaturangaben: S. 129–32; Auszug in russischer und in deutscher

Sprache: S. 132–5; FilKözl. XVI, 106–15, vgl. dazu J. Horváth in: ALH. XXI.). Zur Anonymus-Frage trug Gy. Györffy bei (IrtörtKözl. LXXIV, 1–13; Auszug in französischer Sprache: S. 13; vgl. ALH. XX, 440; s. noch den Zeitungsbericht von Zs. Szabó in: *Népszava* 14. 6. 1970, S. 9). Mit der Geschichte der ungarischen »Leichenrede« hat sich J. Horváth beschäftigt (MNY. LXVI, 421–3). Katalin D.-Bartha untersuchte gewisse Lauterscheidungen des Tyrnauer Kodex (NagyszK.) aus dem 16. Jh. (MNY. LXVI, 300–12, 429–43). Fl. Bánfi versuchte, den Urtext der Christinenlegende (eines ungarischen Kodex aus dem 16. Jh.) festzustellen (IrtörtKözl. LXXIV, 222–8). G. Borsa befaßte sich mit Hoffhalter-Problemen (MKsz. LXXXVI, 368–73); Vater und Sohn Hoffhalter brachten im 16. Jh. mehrere ungarische Druckwerke heraus. T. Schulek berichtete über Fragmente ungarischer Druckschriften aus dem 16. Jh. in der fürstlichen Bibliothek zu Wolfenbüttel (MKsz. LXXXVI, 119–29), S. Csanda über unbekannte alte ungarische Druckwerke aus Kaschau (MKsz. LXXXVI, 381–7). F. Hervay untersuchte die alten ungarischen Kalender auf ihre Überlieferung der ungarischer Chronik hin (MKsz. LXXXVI, 373–8). S. I. Kovács und P. Kulcsár berichteten über die dem Kurfürsten Friedrich V. von der Pfalz gewidmeten Bücher von A. Szeneci-Molnár, die in der Vatikanischen Bibliothek aufbewahrt sind (MKsz. LXXXVI, 249–52).

Texte wurden veröffentlicht von Gy. Györffy (MKsz. LXXXVI, 209–14), J. Molnár (IrtörtKözl. LXXIV, 194–7), A. Bognár (MNY. LXVI, 480–5), I. Kovács (MNY. LXVI, 485), G. Nußbacher (MKsz. LXXXVI, 387–94; der Text selbst: S. 389–94); K. Benda (IrtörtKözl. LXXIV, 372–6), A. Markos (IrtörtKözl. LXXIV, 696–703).

7. Unter den Aufsätzen und Mitteilungen zur Sprachpflege ist an erster Stelle Gy. Szepesys Beitrag zum Streit über den ungarischen wissenschaftlichen Stil zu erwähnen (Nyr. XCIV, 392–400; vgl. ALH. XX, 441). E. Rácz befaßte sich mit einigen Fragen des richtigen Sprachgebrauchs im Nachrichtendienst des Ungarischen Rundfunks (Nyr. XCIV, 150–9). B. Szóke berichtete über Wortschöpfungen in der technischen Fachsprache (Nyr. XCIV, 423–8). J. Bakos untersuchte die Rhetorik des Professoren-Ungarisch (Nyr. XCIV, 456–63; vgl. ALH. XVIII, 419). – Nur zum Teil gehört der Aufsatz von B. Kálmán über die Aussprache der Staatsnamen von den Vereinigten Staaten hierher (Nyr. XCIV, 44–6), in dem er die amerikanisch-englische Aussprache dieser Namen festlegt und deren als richtig zu geltende Aussprache im Ungarischen vorschlägt.

Aus einem Pressebericht hat man erfahren, daß nach der Stellungnahme des Ministeriums für Binnenhandel alle neue Geschäftsläden und Gaststätten ausschließlich ungarische Namen zu führen haben (vgl. *Népszabadság* 21. 7. 1970, S. 8). In der Zeitung *Népszabadság* erschienen Mitteilungen zur Sprachpflege von der bekannten Schauspielerin Hilda Gobbi (16. 8. 1970, Sonntagsbeilage, S. 8), unter den Leserbriefen (27. 8. 1970, S. 10) und von Gy. M. (24. 9. 1970, S. 9).

In der Wochenschrift der TIT *Élet és Tudomány* [Leben und Wissenschaft] fehlte nur in einer einzigen Nummer (Nr. 20) die Spalte *Nyelv és Élet* [Sprache und Leben]. In fünfzehn Nummern des Jahrgangs 1970 finden wir den Teil *Szóval játszunk* [Wir spielen mit einem Wort], wo der Schriftleiter B. Vargha Wortspielaufgaben und ähnliche anführt, die den Leser bzw. die

Teilnehmer an diesen Spielen auf verschiedene Merkmale der Sprache aufmerksam machen sollen.

Im Rahmen der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT) hat sich ein Klub für sprachliche Spiele gebildet (vgl. *Élet és Tudomány* XXV, 2429).

Über die kleineren Mitteilungen zur Sprachpflege und zur Verbreitung sprachwissenschaftlicher Kenntnisse, die auf den Spalten des *Magyar Nyelvőr* erschienen sind, kann ich hier nur global hinweisen.

Zur Pflege der Schönheit des Ungarischen und zur Förderung der rhetorischen Fähigkeiten der jüngeren Generation hat Gy. Hajdú eine Stiftung im Wert von 100 000 Gulden gemacht (s. den Bericht von Gy. Sz[épe] in: *Nyr.* XCIV, 367–9).

8. Ich kann nur über zwei Aufsätze zur Orthographie, genauer gesagt, zur Geschichte der Orthographie, berichten. Erzsébet E.-Abaffy befaßte sich mit dem zweifachen System der Rechtschreibung bei J. Sylvester (MNy. LXVI, 464–6), O. A. Vértés trug zum Lautwert *ž* des Buchstaben *x* im siebenbürgischen Altertum bei (MNy. LXVI, 214–5; vgl. ALH. XVII, 399).

9. Da die freiwilligen Sammler sowohl in der ungarischen Mundartforschung als auch in der Namenforschung eine große Rolle spielen, ist es von größter Bedeutung, daß für sie eine Anleitung zusammengestellt wurde, darin J. Végh klarlegte, welche Lautmerkmale wie aufzuzeichnen sind (*Nyr.* XCIV, 94–8).

S. Imre erklärte die Jodierung in der ungarischen Mundart von Oberwart/Felsőőr im Burgenland (MNy. LXVI, 109–14). Gy. Márton befaßte sich mit dem Lautwechsel *o : a* (MNy. LXVI, 486–92) bzw. *é : e* (MNy. XVI, 116; Auszug in deutscher Sprache: S. 16–7) in der Mundart der Szekler in Siebenbürgen. J. Szabó untersuchte zwei Konsonantenerscheinungen in der Mundart der Gemeinde Nagyköny: die palatalen–apalatalen Erscheinungen sowie die Entwicklung von Affrikaten (MNy. XVI, 19–27; Auszug in deutscher Sprache: S. 27–8). — S. Bálint faßte die Lehnwörter der Szegediner Volkssprache zusammen (*Nyr.* XCIV, 345–7). Gy. Márton trug zur Verbreitung von mundartlichem *kasztrol* ~ *kasztró* ~ *kaszró* 'Kasserolle' bei (MNy. LXVI, 114–7).

Mundarttexte wurden veröffentlicht von L. Balogh und J. Végh (MNy. XVI, 137–52; vgl. ALH. XX, 442), Margit Hosszú (*Somogyi honismereti híradó* [Anzeiger der Heimatkunde in der Schomodei] 1970, Nr. 2, S. 60–1), Frau L. Király (a. a. O., S. 29–32), G. Lükő (*Nyr.* XCIV, 416–23); Dialektwörter wurden mitgeteilt von L. Balogh (MNy. XVI, 127–35; vgl. ALH. XX, 442), J. Máthé (*Nyr.* XCIV, 204–18), Erzsébet Gyarmati (*Somogyi honismereti híradó* 1970, Nr. 2, S. 41–5). — Redewendungen und Sprichwörter von Raab/Győr aus dem Jahre 1831–1834 wurden von A. Úzsoki veröffentlicht (*Nyr.* XCIV, 464–70).

Gy. Márton teilte Ergänzungen zur Zusammenfassung über die ungarische Mundartforschung mit (MNy. LXVI, 245–6; vgl. ALH. XX, 442).

10. Der oben erwähnte Aufsatz von E. Moór zur Frage der Entstehung der Arpaden-Monarchie (*Századok* CIV, 350–82), in dem der Wortschatz und verschiedene Eigennamen behandelt werden, gehört zur Anthroponymie bzw. zur Toponymie.

Im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften wurde von J. Ladó ein *Ungarisches Vornamenbuch* zusammengestellt (s. den Bericht in: *Népszabadság* 10. 9. 1970, S. 9), das im Verlag des Ministerrates erscheinen soll. — Mit den Namen der Registratur der Krakauer ungarischen »Burse« (1490–1558) befaßte sich S. É-Kiss (MNYj. XVI, 71–89; Auszug in deutscher Sprache: S. 89–90). E. Petrovich trug auch zu den ungarischen Personennamen bei, indem er Archivalien aus dem 15. Jh. in einem Römer Archiv untersuchte (FilKözl. XVI, 158–63). — J. Bokor teilte die Kosenamen von Balatonlelle mit (*Somogyi honismereti híradó* 1970, Nr. 2, S. 38–41). J. Papp befaßte sich mit den Spitznamen von Tiszacsege (MNYj. XVI, 91–101; Auszug in englischer Sprache: S. 101). Zsuzsanna-Ágnes Berényi untersuchte die Spitz- bzw. Spottnamen, die die Kinder unter sich, in einer kleineren Gemeinschaft, gebrauchen (*Köznevelés* 1969, Nr. 21; vgl. MNY. LXVI, 516). — Einzelnamen wurden gedeutet von: L. G. Kubinyi (MNY. LXVI, 468–70; dazu die Bemerkungen von D. Pais: MNY. LXVI, 470) und von T. A. Szabó (MNY. LXVI, 128).

Unter den Aufsätzen und Beiträgen zur Toponomastik ist an erster Stelle L. Kiss' Bericht über das *Etymologische Wörterbuch geographischer Namen* zu erwähnen. Er teilte den Entwurf mit und veröffentlichte fünfzig Probeartikel (Nyr. XCIV, 334–44). L. Balogh erforschte die Struktur der geographischen Namen (NyK. LXXII, 95–123; Auszug in russischer Sprache: S. 123–4). A. Mezó befaßte sich mit der Motivierung in der amtlichen Ortsnamengebung (MNYj. XVI, 55–68; Auszug in russischer Sprache: S. 68–9). G. Inczeffi untersuchte die Funktion jener Bildungssuffixe, die an geographischen Namen am häufigsten vorkommen (MNY. LXVI, 312–3). — L. Király teilte Probestücke aus der Sammlung der geographischen Namen der Schomodei mit (*Somogyi honismereti híradó* 1970, Nr. 2, 33–6; vgl. ALH. XVIII, 401, XIX, 397, XX, 446). J. Zsovár brachte volkstümliche Ortsnamendeutungen (*Somogyi honismereti híradó* 1970, Nr. 2, S. 37–8). — Einzelnamen wurden gedeutet von: S. Mikešy (Nyr. XCIV, 242–4), J. Pesti (Nyr. XCIV, 219–25), Irene Pogány (MNY. LXVI, 93–7), C. Reuter (Nyr. XCIV, 352–3), T. A. Szabó, (MNY. LXVI, 472–6), J. Vas (MNY. LXVI, 65–72).

Katalin J. Soltész befaßte sich mit den Hundenamen (Nyr. XCIV, 291–303), L. Balogh trug zur Bedeutung des Tiernamens *Gyöngyös* bei (MNY. LXVI, 78–9). Á. Dömötör und G. Ferenczy untersuchten die Benennungen der Raumschiffe (Nyr. XCIV, 499–501).

In diesem Zusammenhang sind noch I. Kondássys namenkundliche Bemerkungen und G. F[erenczy]'s Gegenbemerkungen zu erwähnen (Nyr. XCIV, 110–1).

C) Finnisch-ugrische und samojedische Sprachwissenschaft (Uralistik)

I. Kecskeméti stellte auf Grund von B. Collinders *Fenno-Ugric Vocabulary* eine Statistik des gemeinsamen finnisch-ugrischen Wortschatzes zusammen (NyK. LXXII, 168–9; Auszug in deutscher Sprache: S. 169). Magda A.-Kövesi schrieb über die Pluralzeichen der uralischen Grundsprache (NyK. LXXII, 31–43; Auszug in deutscher Sprache: S. 44).

Probleme der Einzelsprachen: S. Csúcs befaßte sich mit den russischen Lehnwörtern des Wotjakischen (NyK. LXXII, 323–62; der Aufsatz wird

fortgesetzt). Zsófia M.-Velenyák untersuchte die Entsprechung der ungarischen Konstruktion *nap levő* 'der Sonne ähnlich/gleich' [wörtlich: 'Sonnen-seiend'] im Tscheremissischen (NyK. LXXII, 164–6; Auszug in deutscher Sprache: S. 167). Eeva Kangasmaa-Minn erörterte den urfinnischen Stufenwechsel als eine strukturelle Erscheinung (NyK. LXXII, 143–6; Auszug in englischer Sprache: S. 146). Aa. Pentillä schrieb über die Anfänge der finnischen Literatur (MNYj. XVI, 29–35; Auszug in deutscher Sprache: S. 35). — P. Hajdú untersuchte die Geschlechtsunterscheidung in der nenzischen Namengebung (NyK. LXXII, 45–56; Auszug in deutscher Sprache: S. 56–7). T. Mikola trug zur Kenntnis des Nganassanischen bei (NyK. LXXII, 59–92; Auszug in russischer Sprache: S. 92–3). L. Honti und G. Zaicz verfaßten ein *Rückläufiges jurakisches Suffixverzeichnis* (NyK. LXXII, 363–92; Auszug in deutscher Sprache: S. 393). Die Arbeit enthält die Zeichenmorpheme und die Flexionsendungen des Tundra-Dialekts, der zugleich Grundlage der jurakischen Schriftsprache ist.

Etymologische Erklärungen aus dem Bereich der finnisch-ugrischen Forschungen wurden von K. Rédei (NyK. LXXII, 157–61) und von H. Katz (NyK. LXXII, 147–50) erstellt.

D) Sonstige Sprachwissenschaft und Philologie

Im Aufsatz über die *Frage Sumerisch-Ungarisch* von L. Papp (Nyr. XCIV, 280–91) wurden die Trugschlüsse auseinandergesetzt, die das Ungarische und das Sumerische genetisch verbinden wollen. Der Aufsatz wurde auch in den Zeitungen besprochen (*Népszabadság* 28. 10. 1970, S. 7; *Magyar Hírlap* 6. 11. 1970, Wochenend-Beilage, S. III; *Magyar Nemzet* 15. 11. 1970, S. 12; *Népszava* 16. 1. 1971, S. 5; vgl. noch: *Magyarország* 1971, Nr. 7, S. 39). Die Frage soll in einem Buch von G. Komoróczy noch ausführlicher behandelt werden. — Die hebräischen Studien und Quellen des ungarischen Reformators P. Melius (16. Jh.) wurden von R. Dán untersucht (FilKözl. XVI 163–70; vgl. ALH. XX, 445). Über eine gefälschte phönizische Inschrift in Brasilien hat G. Komoróczy berichtet (*Élet és Tudomány* XXV, 2332–6). — D. Pais befaßte sich mit türk. *oyur* und erörterte die Frage, wie *oyur* 'Glück, Seligkeit' und *oyur* als Stammes- bzw. Volksname ein und dasselbe Wort sein könnten (MNY. LXVI, 284–93). — J. Harmatta veröffentlichte einen Vorbericht über Sprachdenkmäler aus Baktrien, die als wichtige Quellen der Iranistik zu gelten haben (AntTan. XVII, 17–23).

A. Mócsy berichtete über die Erforschung der Personennamen der Römerzeit (MNY. LXVI, 56–65). E. Maróti trug zur Deutung von Ciceros *De signis* bei (AntTan. XVII, 71–3). — L. Gáldi teilte stilistische Bemerkungen über Machiavellis Werke mit (FilKözl. XVI, 40–7); M. Fogarasi befaßte sich mit der Frage *Machiavelli und die italienische Literatursprache* (FilKözl. XVI, 48–68; vgl. ALH. 87–109). Gy. Szabó untersuchte, inwiefern Wörter der florentinischen Volkssprache in Machiavellis Sprache Eingang fanden (FilKözl. XVI, 69–78). — Emese Horváth erörterte einige Fragen der Aufnahme ungarischer Lehnwörter ins System des Rumänischen (MNY. LXVI, 49–9).

E. Krammers Vortrag vom 22. 10. 1968 (vgl. ALH. XIX, 399) ist im Berichtsjahr erschienen (NyK. LXXII, 180–92; deutscher Auszug: *Schwyzerdütsch als hochliterarische Übersetzungssprache*, S. 192). In Gy. Granaszlóis

Aufsatz über die Einwohner von Ödenburg/Sopron im 16–17. Jh. sind deutsche Namen und Termini bezeugt (TörtSz. XIII, 275–324; Auszug in russischer und in französischer Sprache: S. 324–5).

P. M. Lizanec (Ung/Užhorod) berichtete über die Grundsätze der kartographischen Darstellung im Atlas der ungarischen Lehnwörter im Karpaten-ukrainischen (MNyj. XVI, 3–9; Auszug in russischer Sprache: S. 9–10).

E) *Wissenschaftsgeschichte, organisatorische Fragen. Einschlägiges aus dem Ausland*

S. Mikesy veröffentlichte einen Beitrag zur ersten Periode der Erforschung ungarischer Personennamen (MNy. LXVI, 197–207). Zita Utasi berichtete über das Interesse des bekannten ungarischen Dichters F. Kölcsey (1790–1838) für die Lappen (Nyr. XCIV, 46–8; s. noch den Beitrag von J. E[rdődi] in: Nyr. XCIV, 502–3). O. Merényi befaßte sich mit der Rolle des ungarischen Klassikers D. Berzsenyi (1776–1836) in der Spracherneuerung (Nyr. XCIV, 400–16).

Der III. Internationale Kongreß der Finnougriken wurde am 17.–24. August 1970 in Reval/Tallinn abgehalten, worüber auch die Tagespresse berichtete (s. z. B. *Népszabadság* 18. 8. 1970, S. 4; 25. 8. 1970, S. 9; 28. 8. 1970, S. 7; 22. 9. 1970, S. 6); auch in der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* erschien ein Rechenschaftsbericht von Katalin J.-Soltész (Nyr. XCIV, 507–8). — Über die Konferenz für Finnougriken der sowjetischen Linguisten in Joškar-Ola (29. Mai–2. Juni 1969) berichtete P. Domokos (NyK. LXXII, 220–33). — Der II. Internationale Kongreß der Mongolisten wurde im Berichtsjahr in Ulanbator (Mongolei) veranstaltet, an dem unter der Leitung von L. Ligeti auch eine ungarische Delegation teilnahm (s. den Bericht in: *Népszabadság* 1. 9. 1970, S. 8).

J. Gergelys Vortrag über das Ungarische der in Frankreich lebenden Ungarn (vgl. ALH. XX, 427) ist im Berichtsjahr erschienen (MNy. LXVI, 367–73). P. Nagy berichtete über den Unterricht des Ungarischen an der Pariser Universität Sorbonne (*Népszabadság* 22. 7. 1970, S. 7); J. Kiss schrieb über den *Stand des Ungarischen an der Universität Göttingen* (MNy. LXVI, 373–7).

IV. Überblick

In dieser Chronik hatte ich über viele Todesfälle zu berichten. Um liebe und verehrte Kollegen tragen wir Leid und versuchen, ihre Arbeit, soweit es in unseren Kräften steht, fortzusetzen.

Das Berichtsjahr war sonst sehr reich an Ereignissen, so konnte ich z. B. über die Tätigkeit der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft nicht einmal ausführlich berichten, die Themen der Vorträge an den Vorlesungssitzungen mußten übergangen werden, obwohl die Vorträge den wichtigsten Teil der Tätigkeit der Gesellschaft darstellen. — Es sind Werke erschienen, die für die weitere Entwicklung der ungarischen Sprachwissenschaft von grundlegender Bedeutung sind; in erster Linie habe ich in dieser Hinsicht

den zweiten Band des Historisch-Etymologischen Wörterbuchs und den zweiten Teil des Ungarischen Sprachatlas hervorzukehren. Schon der erste Band des Wörterbuchs sowie der erste Teil des Atlas haben Ideen und Vorschläge, Einwände und Gegenmeinungen angeregt, und es besteht kein Zweifel darüber, daß diese Anregung zum Nutzen der ungarischen Sprachwissenschaft gereichen wird.

25 JAHRE ROMANISTIK IN UNGARN

Von

M. FOGARASI

Das Jahr 1945 hat im Leben des ungarischen Volkes die Möglichkeit revolutionärer Änderungen mit sich gebracht, und das Volk konnte diese Möglichkeit nützen. Ungarn hat im vergangenen Vierteljahrhundert revolutionäre Änderungen durchgemacht, denen auch die Wissenschaft gefolgt ist, was sich sowohl in der Auswahl des Stoffes als auch in den Methoden widerspiegelt.

Die 25. Jahreswende der Befreiung Ungarns bietet eine gute Gelegenheit, auch unsere Disziplin, die Entwicklung der romanischen Sprachwissenschaft in Ungarn zu bewerten.

Die wichtigsten Aufgaben der Sprachwissenschaft in Ungarn sind die Fragen der Muttersprache und der Sprachverwandtschaft, um auf diese Weise allgemeine sprachwissenschaftliche Probleme zu prüfen. Wenn sich ungarische Sprachforscher mit indoeuropäischen Sprachen befaßt haben, geschah das in erster Linie deshalb, weil sie es für nötig hielten, die vorhandenen Beziehungen des ungarischen Volkes und der ungarischen Sprache zu benachbarten europäischen Völkern und Sprachen von einst und jetzt zu erforschen, um die Geschichte des ungarischen Volkes, dessen Sprach- und Kulturgeschichte näher kennen zu lernen.

Ungefähr in der Zeit zwischen den zwei Weltkriegen wurde das Interesse für die linguistischen Probleme der romanischen Sprachen geweckt. Man kann in dieser Zeitspanne kaum einen ungarischen Sprachforscher von Bedeutung nennen, der im Zusammenhang mit allgemeinen ungarischen, sogar slawischen oder germanischen linguistischen Forschungen, nicht auch mit einigen Problemen der französischen, der provenzalischen, der italienischen oder der rumänischen Sprache in Berührung gekommen wäre.

In dieser Periode hat sich besonders Géza Bárczi mit Romanistik befaßt: seither ist er mehr als ein großer ungarischer Sprachwissenschaftler bekannt geworden. Ihm folgten später Lajos Tamás [Trem] und László Gáldi [Göbl] von der jüngeren Generation. Sie alle kamen durch eine Begebenheit, durch eine Wendung ihres Schicksals, oder auch durch den Wandel ihrer wissenschaftlichen Reife mit einer oder mit mehreren romanischen Sprachen und der vergleichenden Romanistik in Berührung. Sie alle haben sich allerdings auch mit anderen Zweigen der Sprachwissenschaft befaßt.

Zugleich darf die wissenschaftliche und pädagogische Tätigkeit von Aurelien Sauvageot und Carlo Tagliavini, die als Gastprofessoren an der Universität Budapest wirkten, nicht unerwähnt bleiben.

All das mußte zum Verständnis unseres Themas vorausgeschickt werden, weil die großen geschichtlichen Zäsuren immer während der Karriere lebender

Generationen eingetreten sind, und die Anhänger des Fortschritts sich an ihre Seite gestellt haben.

Auch das Jahr 1945 hat einige Sprachwissenschaftler vorgefunden, die die Pflege der Romantistik in Ungarn unter neuen Verhältnissen gelenkt und den Nachwuchs der Disziplin erzogen haben.

Die neuen wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Verhältnisse haben die Lage der ungarischen Sprachwissenschaft grundlegend verändert. Die Situation zwischen den zwei Weltkriegen kann keinesfalls als unfruchtbar beurteilt werden, doch mußte sie sich, ohne institutionelle Unterstützung und ideologische Grundlage, mit Krisen und materiellen Schwierigkeiten abfinden.

Mit der Neuorganisation des ungarischen wissenschaftlichen Lebens wurde das Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften gegründet, sowie auch an den Universitäten die Lehrstühle in den Fächern Französisch, Italienisch und Rumänisch. Sie haben sich den von der Akademie und den Kulturbehörden materiell unterstützten nationalen Arbeitsplänen angeschlossen. Doch haben die bessere Organisation und die materiellen Möglichkeiten noch nicht automatisch zum Aufschwung der einheimischen sprachwissenschaftlichen Forschungen geführt. Der Versuch zur autoritären Verbreitung der falschen Lehren von J. Marr hat das selbständige Denken und die Forschungslust unterbunden. Diese Lage hat sich durch die marxistische ideologische Stellungnahme Stalins über die Sprache grundlegend geändert. Aber auch die sprachwissenschaftlichen Werke Stalins konnten erst dann eine befreiende Wirkung ausüben, als die bis dahin für obligatorisch gehaltene »Zitatologie« beseitigt wurde, und der marxistisch-leninistische Geist heilwirkend und fruchtbar zur Geltung kam. Dieser Geist hat sich als eine durch die materialistische Ideologie fundierte theoretische Grundlage gefestigt und das Interesse auf die Sprache als eine gesellschaftliche Erscheinung, auf den Zusammenhang von Sprache und Gesellschaft, von Sprache und Denken gelenkt. Er hat zugleich zur Anwendung der dialektischen Methode in der Sprachwissenschaft für die Ausarbeitung der Möglichkeiten im Dienste des Studiums der spezifischen Erscheinungen der Sprache angeregt. Er hat auch den Kontakt der Sprachwissenschaft mit dem praktischen Leben angespornt. Er hat eine kritische Betrachtungsweise mit sich gebracht, die nicht allein eine ideologische Grundlage gegeben, sondern darüber hinaus auch für die ungarische Sprachwissenschaft ermöglicht hat, die neuesten westlichen Richtungen der Sprachwissenschaft, z. B. den Strukturalismus, kennenzulernen, und sich ihre anwendbaren Ergebnisse anzueignen und anzuwenden. Auf diese Weise hat sich die Möglichkeit einer fruchtbaren Zusammenarbeit der ungarischen und der sowjetischen Sprachwissenschaft ergeben.

Die oben erwähnte dialektische Entwicklung der Sprachwissenschaft in Ungarn in den vergangenen 25 Jahren, ihre Probleme und ihre zunehmenden Ergebnisse enthalten auch die der ungarländischen Romanistik der Gegenwart.

So stellt sich ein Grundproblem:

In den verfloßenen 25 Jahren wurden die ungarländischen Forschungen zur Romanistik — unter Bewahrung und Weiterführung der ursprünglichen hungaristischen Ausrichtungen auch auf dem Gebiet der allgemeinen Romanistik und der einzelnen neulateinischen Sprachwissenschaften in zunehmendem

Maße selbständig. Sie kamen immer mehr auch in Fremdsprachen übersetzt vor die weltweite Öffentlichkeit der Sprachwissenschaft.

In diesem Zusammenhang ergibt sich nun die Frage, sind wir, Romanisten der sozialistischen Volksrepublik Ungarn, in der Lage, auch den westlichen Ländern etwas Neues und Besseres zu bieten? Falls ja, inwiefern den westlichen Ländern, deren offizielle Sprache eine neulateinische ist, und wo diese Sprachen und Kulturen auf dem Niveau der muttersprachlichen Bildung gepflegt werden, bzw. auch den Romanisten jener Länder, in denen die sprachwissenschaftliche Abstraktion auf jahre- oder auch jahrhundertelange Traditionen und Ergebnisse zurückblickt?

Ich bin der Überzeugung, daß es durchaus möglich ist durch den Rückgriff auf die Dokumente und Texte der Sprache sowie auf die lebendige Sprachform. Wenn wir bestrebt sind, in unseren Forschungen und in der Untersuchung der sprachlichen Tatsachen den Geist des Marxismus Leninismus gelten zu lassen, wenn wir also versuchen, unsere Themen und Probleme mit der neuen philosophischen Betrachtungsweise auszuwählen, und diese mit Hilfe neuer methodologischen Verfahren zu lösen. Dies wird auch von unseren Erfahrungen bewiesen.

Wie alle Wissenschaftler unserer Heimat, so haben auch die ungarländischen Romanisten eine spezifische Sendung. Wir müssen, als »ungarländische Europäer«, gemäß den fortschrittlichen Traditionen unserer Dichter, Künstler, Politiker und Wissenschaftler ein doppeltes Verhältnis zu den Elementen unserer antiken und neuzeitigen mediterranisch-europäischen Kultur bewahren. Es muß unsere Pflicht sein, das Beste dieser Kultur in die neue sozialistische Kultur einzubauen. Wir müssen die Traditionen und jüngsten Errungenschaften unseres Volkes an diese Kulturen vermitteln, ja es muß auch eine neue Verbindung zu den Formen der neulateinischen Kulturen der Gegenwart geschaffen werden.

In der Erschließung der Geschichte der europäischen Gesellschaften und Kulturen (Ungarn und seine Nachbarn mit ingebiffen) sind wir noch Vieles schuldig. In der sprachwissenschaftlichen Erschließung der Geschichte des Pannonisch-Lateinischen wurde ein großer Teil dieser Schuld durch J. Herman abgetragen. Zur Entwicklungsgeschichte des Lateinischen in Dazien haben L. Tamás, L. Gáldi, F. Bakos (und andere) wichtige Beiträge geliefert.

Die Arbeiten der Letztgenannten gehören somit in engster Zusammenarbeit mit den Vertretern der übrigen linguistischen Sonderdisziplinen zur Verwirklichung unserer wichtigen Aufgabe, zur Erschließung der geschichtlichen Kontakte der Donauvölker. Diese Arbeit ist ohne etymologische und wortgeschichtliche Forschungen nicht vollständig. Der Slawist Stefan Kniezsa hat in seinem großen Lebenswerk (»A magyar nyelv szláv jövevényszava« [Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache] Budapest, 1955) diese Komplexität zustande gebracht. Auch L. Hadrovics hat im Bereich der slawischen, der deutschen und der italienischen Lehnwörter des Ungarischen in dieser Hinsicht vieles geleistet, wobei er an Hand der Entlehnungen aus dem Italienischen auch die methodologisch neuen und bedeutenden Ergebnisse der südslawischen Vermittlung in Betracht zog. Das kapitale Werk von L. Tamás [Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen. Budapest 1966] ist geradezu eine Pflichtleistung dank der Analyse der Sprache unseres sozialistischen Nachbarn Rumänien, welche den besonderen historischen und geographischen Gegebenheiten Ungarns

gerecht wird. Zu diesen großangelegten etymologischen Arbeiten gehört auch eine der größten kollektiven Leistungen der vergangenen 25 Jahre, das Historisch--Etymologische Wörterbuch des Ungarischen (A magyar nyelv történeti etimológiai szótára. I. 1967, II. 1970), das die Errungenschaften der romanischen Sprachwissenschaft weitgehend verwertet.

Der vorliegende Rechenschaftsbericht kann keinen Anspruch auf bibliographische Vollständigkeit erheben, immerhin sind auch andere, nicht linguistische Wissenschaften, wie z. B. die von philologischer Akribie zeugenden Arbeiten der Vertreter von Literaturgeschichte, Volkskunde, Geschichte und anderen Disziplinen ebenfalls zu erwähnen (A. Eckhardt [vgl. ALH XX, S. 193 ff.], T. Kardos, M. Szabó, J. Győry, B. Zolnai [vgl. ALH XX, S. 197 ff.], B. Gunda, O. Süpek, S. Domokos, I. Katona und viele Andere). Mehr oder weniger sind sie alle auch in die Problematik der romanischen Sprachwissenschaft vorgestoßen.

Dieser Ausblick genügt, um einer wesentlichen Frage nahezukommen, und kann uns die Einheit der Wissenschaft beweisen und aufzeigen, daß die romanische Sprachwissenschaft Ungarns nicht isoliert dasteht. Sie ist potentiell in allen übrigen Disziplinen jederzeit vorhanden, sie kann in der Geschichte jeder Disziplin als Hilfswissenschaft auf den Plan treten.

Durch den Hinweis auf das Verhältnis von Etymologie, Sprachwissenschaft und sonstiger Wissenschaften sind wir bereits beim nächsten Themenkreis angelangt: Womit haben sich die ungarischen Romanisten seit der Befreiung des Landes beschäftigt?

Die Zahl der einheimischen hauptamtlichen Romanisten (im engeren Sinne) beläuft sich in der behandelten Zeitspanne (und zusammen mit den angehenden Forschern) ungefähr auf zwölf. Sie arbeiten zum größeren Teil an verschiedenen Lehrstühlen der Universitäten und leisten neben dem Unterricht auch eine große wissenschaftliche Forschungsarbeit. In ihrer Tätigkeit kommt in erster Linie die Einheit von Wissenschaft und Praxis zur Geltung, denn ihnen obliegt auch die Erziehung von Lehrern, die sie von Jahr zu Jahr in großen Gruppen auszubilden haben. Gerade deshalb sind im Dienste der Universitätsreform mehrere romanistische (französische, italienische, rumänische und spanische) Skripten erschienen. Diese Werke enthalten teils selbständige Forschungsergebnisse, teils sind sie wissenschaftliche Monographien, die — größtenteils in der Sprache der Fachrichtung — als Universitätslehrbücher erschienen sind, z. B. L. Tamás: Bevezetés az összehasonlító neolatin nyelvtudományba [Einführung in die vergleichende romanische Sprachwissenschaft]. 1969; J. Herman: Précis de phonétique française. 1966; Ders.: Précis d'histoire de la langue française. 1967; Jolán Kelemen: Syntax du français moderne. 1968; M. Fogarasi: Grammatica italiana del Novecento. Sistemazione descrittiva. 1969; L. Gáldis französische, italienische und rumänische Stilforschungen, von denen die über das Italienische schon in Buchform erschienen ist (Introduzione alla stilistica italiana. Bologna 1971), usw.

Die hauptamtlichen Vertreter der romanischen Sprachwissenschaft sowie mehrere Dutzende Sprachwissenschaftler anderer Forschungsgebiete, Literaten, Forscher und Mittelschullehrer, Museologen und Bibliothekare bemühen sich, die Verbindung von Wissenschaft und Praxis in Lehrgängen und Vorlesungen der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse wie auch in ihren Publikationen in Fachzeitschriften, Tageszeitungen, im Rundfunk und Fernsehen, des weiteren in der Verlagsarbeit zu verwirklichen.

An Hand der Wörterbucharbeit seien an dieser Stelle nur jene Lexikographen genannt, die in diesem angewandten Bereich ihrer Fachwissenschaft mit ihren französischen, italienischen und spanischen Wörterbüchern als Vorbilder gelten: A. Eckhardt, J. Koltay-Kastner, L. Gáldi, G. Herczeg, R. Király.

Die romanistische Forschung der behandelten Zeitspanne breitete sich auf alle Gebiete der Sprachwissenschaft aus, und gelangte nicht nur in diesen Monographien, sondern auch in Zeitschriften, Jahrbüchern und Hunderten von kürzeren und längeren Aufsätzen vor die ungarische sowie die internationale wissenschaftliche Öffentlichkeit.

Das Vulgärlateinische und die vergleichende Romanistik (L. Tamás, J. Herman, I. Gronovszky, S. Kiss u. a.), die Geschichte der romanischen Einzelsprachen (L. Tamás, J. Herman, L. Gáldi, F. Bakos, Jolán Kelemen, L. Palásti, G. Herczeg, M. Fogarasi u. a.), ihre Phonetik und beschreibende Grammatik (J. Herman, I. Fónagy, B. Köpeczi, Jolán Kelemen, G. Herczeg, M. Fogarasi, B. Nagy, E. Fülei-Szántó u. a.), die bereits erwähnte Etymologie, Lexikographie und Stilistik (L. Gáldi, T. Kardos, B. Köpeczi, J. Balázs, B. Zolnai, G. Herczeg, M. Fogarasi u. a.), Geschichte der Literatursprache (J. Gyóry, N. Benedek, u. a.), Wortgeschichte (G. Bárczi, L. Benkő, L. Gáldi, L. Kiss, M. Fogarasi, A. Korbonits, G. Szabó u. a.), Geschichte der romanischen Sprachwissenschaft, Geschichte der Grammatik (B. Nagy u. a.), wissenschaftliche Bibliographien (I. Borzsák, A. Csép, K. Faluba u. a.) — um aus Raum-mangel gerade nur die wichtigsten hervorzuheben — und zuletzt all die allgemeinlinguistischen Folgerungen zu nennen, die in nahezu allen romanistischen Arbeiten aufzufinden sind: das ist die grobgezeichnete Bilanz der romanischen Sprachwissenschaft Ungarns in den vergangenen 25 Jahren.

Unser Bild wäre nicht vollständig, bliebe die Arbeit der Fachgruppe Spanisch am Lehrstuhl für Italienisch an der Loránd-Eötvös-Universität zu Budapest unerwähnt. Auch sie stellt eine Errungenschaft der volksdemokratischen Entwicklung dar. Portugiesisch wird zur Zeit nur noch von einem Lektor vertreten, doch wäre es auch als selbständiges Fach wünschenswert.

Die Organisationsformen der Forschungen zur romanischen Sprachwissenschaft sind die Lehrstühle der Universität, wobei außer den erwähnten für Französisch, Italienisch, Rumänisch und Spanisch in Budapest, auch die Lehrstühle für romanische Sprach- und Literaturwissenschaft der Universität in Debrecin und in Szegedin zu nennen sind. Das sind gleichzeitig die Werkstätten der wissenschaftlichen Forschung und Mittelpunkte der Ausbildung des wissenschaftlichen Nachwuchses. Zeugen und Organisationszentren des wissenschaftlichen Lebens sind die Zeitschriften und Jahrbücher, die regelmäßig auch romanistische Aufsätze und oft wertvolle kritische Rezensionen veröffentlichen: die *Acta Linguistica*, die *Annalen der Universität Budapest*, *Szegedin* und *Debrecin*, *Filológiai Közlöny* [Philologische Mitteilungen], *Magyar Nyelv* [Ungarische Sprache], *Magyar Nyelvőr* [Ungarischer Sprachwart] sowie verschiedene Fachorgane des Auslandes.

Hier sei es erwähnt, daß sowohl die Publikationen des Lehrstuhls für Italienisch an der Loránd-Eötvös-Universität als auch die Akten des Budapester Italianistenkongresses 1967 wertvolle sprachwissenschaftliche und stilistische Aufsätze enthalten (*Il Romanticismo*. 1968), wie auch die Veröffentlichungen der romanistischen Lehrstühle der Universität von Szegedin bzw. Debrecin.

Zu den Organisationsreformen gehören weiterhin die romanistischen Vorträge, die in der Sektion für Germanistik und Romanistik der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft abgehalten werden. Die Sektion bildet ein wichtiges Diskussionsforum für Aufsätze und Bücher, die noch im Erscheinen sind.

Als Beratungskollegien sind noch die Arbeitskommission für Romanistik und Germanistik an der Akademie der Wissenschaften bzw. die Linguistische Kommission des Bildungsministeriums zu nennen.

Damit sind wir bei der letzten Frage, nämlich bei der Gegenwart und der Zukunft angelangt. Die als kollektive Leistung entstandenen Studienreihen der Lehrstühle für Italienisch und Französisch ermöglichen das Erscheinen sprachwissenschaftlicher Aufsätze zur Romanistik, sie bieten auch die Möglichkeit, daß die einzelnen Lehrstühle außer den obigen Publikationsmöglichkeiten auch die besten Dissertationen und Staatsexamensarbeiten veröffentlichen, was wohl als ein nachahmenswertes Beispiel gelten dürfte.

Die wissenschaftliche Informationsflut macht die zentralgeleitete Dokumentation auch für die heimische Romanistik unerlässlich, zumal gerade aus finanziellen Gründen viele wichtige Werke und Artikel schwer zu beschaffen sind.

Die neuen, strukturalistisch genannten Anschauungen und Methoden sind zwar mit Verspätung, aber dadurch vielleicht durch die Kritik mehr abgefiltert zu uns gekommen. Heutzutage gelangen sie immer häufiger in ungarischer Sprache zu uns und werden zu konstitutiven Bestandteilen der ungarischen Sprachwissenschaft, und dadurch auch der Romanistik. Dieses Tempo macht wiederum die Beschleunigung der Veröffentlichung unserer fertiggestellten Arbeiten wünschenswert.

Eine forcierte quantitative Zunahme der hauptamtlichen Romanisten wäre in Ungarn zur Zeit noch unbegründet. Vonnöten sind hingegen junge Forscher, die sofort zur Mitarbeit an den Lehrstühlen eingestellt werden könnten, um einem Bruch in der Kontinuität der einschlägigen Forschung rechtzeitig vorzubeugen. Ebenso wichtig wäre, einen breiteren Forscherkreis junger diplomierter Mittelschullehrer um die betreffenden Lehrstühle auszubauen. Leider bestehen dazu zur Zeit noch keinerlei finanzielle Möglichkeiten, aber ohne diese »zweite Linie« der Forschung können wir uns kaum eine sprachwissenschaftlich bestimmte romanistische Atmosphäre vorstellen, die die gesellschaftliche Basis für das wissenschaftliche Leben, d. h. den Nachwuchs für die wissenschaftliche Forschung und für den Universitätsunterricht — der sich doch auf die didaktischen Erfahrungen der Mittelschulen zu stützen hat — sichern könnte.

Die Anregung zur wissenschaftlichen Fortbildung auf hohem Niveau ist natürlich auch in der Romanistik die reorganisierte Kommission für wissenschaftliche Qualifizierung an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.

Man fragt sich weiterhin, ob das Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, da es sich außer der Hungaristik auch mit Fragen der allgemeinen Sprachwissenschaft befaßt, nicht an Bedeutung gewinnen würde, wenn es die Möglichkeit hätte, selbständige slawistische, germanistische und romanistische Forschungsgruppen zu bilden. Die großen kollektiven Leistungen des Instituts würden sich natürlich auch in weiteren Kreisen bemerkbar machen, sollen z. B. alle drei Bände des Historisch-Etymologischen Wörterbuchs des Ungarischen (*A magyar nyelv történeti-*

etimológiai szótára) erscheinen, so wird es möglich, ja nötig sein, die romanischen Lehnwörter des Ungarischen neu zu ordnen, wie dies für das Italienische von F. Karinthy bewerkstelligt wurde (Olasz jövevényyszaink [Italienische Lehnwörter des Ungarischen]), freilich schon auf einem höheren Niveau. Mit Hilfe des neuen etymologischen Wörterbuchs und auf Grund der etymologischen Forschungen der vergangenen 25 Jahre wären solche synthetisierende Monographien zu erwarten, die die Geschichte des ungarischen Volkes und viele seiner Beziehungen zu anderen Völkern ergänzen und in ein neues Licht rücken könnten, um von den voraussetzlichen Konsequenzen für die allgemeine und spezielle Sprachwissenschaft schon ganz zu schweigen. Es sollte z. B. die Geschichte der direkten oder indirekten spanischen Lehnwörter des Ungarischen erst noch geschrieben werden.

Auch die wissenschaftliche Bedeutung eines Sprachatlas der rumänischen Mundarten in Ungarn ist nicht zu verkennen. Für die dringende Vorbereitung dieses Atlas wurden von der Arbeitskommission für Romanistik und Germanistik der Akademie bereits entsprechende Vorschläge gemacht.

Die ausgezeichneten romanisch-ungarischen mittleren und großen Wörterbücher spiegeln das Leben und die Entwicklung unserer Zeit wider. Es ist aber nicht zu bestreiten, daß unsere Wörterbuchliteratur und das Verlagswesen der raschen, revolutionären Entwicklung der Wissenschaften unserer Zeit nicht folgen können, wenn sie sich damit zufrieden geben, in kurzen Zeitabständen (etwa in allen fünf Jahren) neue, erweiterte Ausgaben erscheinen zu lassen. Es fragt sich, ob es keine bessere Lösung wäre, jährlich oder zweijährlich Ergänzungsbände mit Neologismen der romanischen Sprachen und des Ungarischen zu den zweisprachigen Wörterbüchern herauszugeben.

Wenn wir nach der Entwicklung von 25 Jahren eine Bilanz ziehen wollen, dürfen wir mit Recht feststellen, daß den ungarländischen Romanisten, zusammen mit den Vertretern anderer Disziplinen, eine wichtige gesellschaftliche Rolle in der Erforschung der Geschichte des ungarischen Volkes und in der Hebung der ungarischen Kultur zufällt, indem sie der schöpferischen Arbeit des sozialistischen Ungarn in der Welt Anerkennung verschaffen, die internationalen Kulturbeziehungen vertiefen und dadurch der Sache des Friedens dienen.

EXPLORATIONS IN THE PHILOSOPHY OF LANGUAGE

By
J. C. NYÍRI

I. Philosophy and Ordinary Language¹

Ordinary language philosophy is a new and an in itself extremely heterogeneous current of the so-called analytic philosophy. Philosophers essentially following the traditions of the Cambridge school of the later G. E. Moore, John Wisdom and Wittgenstein and Gilbert Ryle's and J. L. Austin's Oxford school are considered to belong to this current. The *Philosophy and Ordinary Language* contains essays in which ordinary language philosophers elaborate their views on language itself.

In his introduction the editor, Ch. E. Caton, emphasizes the fundamental rôle of ordinary language in our mental activity. This becomes clear as soon as the relation between ordinary language and technical languages is analysed. Ordinary language is the language which determines the borderlines of linguistic communities. The scientist and the joiner uses mainly this language when talking to his colleagues or his wife. The scientist and the joiner when talking to each other or to children use perhaps exclusively this language. Most adults understand and use some kind of technical language; technical languages -- neglecting differences in education, abilities etc. -- can be learnt by everybody. The difference lies in the fact that while technical languages just as ordinary language are used only by some, ordinary language is used by every member of a linguistic community. Caton remarks that the lexical units and syntactical rules of ordinary language in this sense do not form a strictly determinable set; but the existence of linguistic communities implies that some such determinate set must exist.

The relation between technical languages and ordinary language is different from that of English and French for example. A technical language could not be the mothertongue of anyone. Technical languages are parts of languages like French and English. What does a technical language consist of? It contains mostly if not exclusively words and phrases not known by ordinary language (e.g. "meson"), or not used in the ordinary sense (e.g. "ring" in algebra). There are no technical languages using syntactic patterns other than those of ordinary language. Technical languages adopt innumerable phrases from ordinary language without any change in use. The idioms of technical languages are similar to those of ordinary ones. The sentences "I do not believe that neutrinos have charge" and "I do not believe that cats eat car-

¹ *Philosophy and Ordinary Language*. Ed. by Charles E. Caton. University of Illinois Press, Urbana 1963, p. XII + 246.

rots" presuppose, imply and signify the same, namely both propositions imply the speaker's disbelief in a specific state of affairs and presuppose a reference to the existence of this specific state of affairs. "One might sum up these relations by saying that technical language is always an *adjunct* of ordinary language" — Caton writes. Thus ordinary language is the basis of all languages and what's more ordinary language "is the basis of . . . all inquiry and indeed of all characteristically *human* activities."

Three of the essays of the volume will be reviewed here. J. L. Austin's paper ("The Meaning of a Word") attempts to prove that the phrase "the meaning of a word" is most of the times — if not always — completely meaningless. The word "meaning" in its everyday use may indeed be a part of meaningful expressions, but in these cases it is always the meaning of particular words about which we speak. What is the meaning of the word "fast"? What is the meaning of the word "wave"? — Such questions can be answered: either the correct or incorrect use in different expressions and statements of the word in question is explained, that is, "its syntax is described", or situations are shown to the questioner the description of which may be carried out with propositions containing the given word, that is, "its semantics is presented". Philosophers, however, generalize and ask the question in this form: What is the meaning of a *word*? But this is absurd! — Austin claims — because it is obviously impossible to speak about what words mean in general. To avoid such absurdities philosophers change the meaning of the question, and do not ask what generally the meaning of words is but what the "meaning" of words is? From then on this fictitious entity "meaning" is spoken about and its essence is examined. Traditional, reassuring terms like "concept", "idea", "mental picture" etc. can be used in this sort of investigation. But a short dialogue with a non-philosopher will suffice to show that the investigation leads to a dead end. "Supposing a plain man puzzled, were to ask me: What is the meaning of (the word) »muggy«?, and I were to answer, The idea or concept of »mugginess« . . . the man would stare at me as at an imbecile." From this Austin draws the conclusion that the plain man expected a completely different answer and generally questions of this type can not be answered in this way. This shows convincingly that in the case of an indefinite X the phrase "the meaning of the word X" is completely meaningless.

Austin's analysis throws light on the fact that philosophers investigating the nature of meaning use the word "meaning" in a sense completely different from the one in the question "what is the meaning of this particular word?". The conclusion, however, is a logical blunder. Differentiating the two meanings of "meaning", the author presents a situation in which the two meanings are confused; the situation is correctly found to be comical. No conclusion concerning the meaningfulness of a certain use of "meaning" can, however, be drawn from this.

G. Ryle in his essay "Ordinary Language" wishes to clear up certain misunderstandings concerning the phrase "ordinary language". He contrasts the two phrases "the use of ordinary language" and "the ordinary use of an expression". If the use of ordinary language is talked about then it is implicitly or explicitly contrasted with the "esoteric", "technical", "poetic" etc. In this sense non-ordinary language is spoken by lawyers, theologians, philosophers, and sailors. There is no sharp distinction between ordinary and non-ordinary language: where does "carburetor" belong to? The frontier is

not clear but the place of most expressions can be decided at once: there is definitely a boundary line between "bread" and "material implication".

When, however, the ordinary use of an expression is spoken of, the "ordinary" is not contrasted to the "esoteric". The opposite of ordinary in this case is the "unusual" and "non-standard". The expressions of ordinary language (in the latter sense) can be used in ordinary and non-ordinary ways, just as a shaving-mirror which is an ordinary object can be used in a non-ordinary way — light signals can be given with it. The expressions of non-ordinary language (in the latter sense) can be used in an ordinary way: generally specialists use technical terms in this way; non-ordinary expressions can be used in non-ordinary ways just as non-ordinary objects can be used in non-ordinary ways. If a tuning-fork is used to stir a fire then a non-ordinary object is used in a non-ordinary way — though stirring a fire is clearly an ordinary operation!

Thus if a philosopher states that certain philosophical questions are concerned with the ordinary use of certain expressions he does not say that these questions are connected with the use of certain ordinary expressions. At the same time the explication of the way of use of expressions used by everyone is in certain cases prior to the explication of the way of use of expressions used only by some. The explanation of technical terms presupposes the knowledge of ordinary terms. Thus the non-technical terminology is the basis of the technical one.

Talking about the ordinary use of a term it is the "use" which must be stressed first of all. "Use" is the basic category; not words but the use of words is studied by philosophers. As a matter of fact only nowadays have philosophers begun to talk about the use of terms. Our predecessors thought that every term had a corresponding concept or idea. It is easy to speak about concepts but this terminology had its essential drawbacks. "The impression was given that a philosopher who wanted to discuss, say, the concept of *cause* or *infinitesimal* or *remorse* was under some obligation to start by deciding whether concepts have a supramundane, or only psychological existence; whether they are transcendent intuitables or only private introspectibles".

Later it has become fashionable to speak about the meaning of a term. Instead of the notion of causality the meaning of the word "causality" was examined. Philosophers and logicians of this period could not get rid of a completely false theory of meaning according to which "meaning" is a special *relation* between a term and a corresponding entity. That entity was regarded to be the meaning of a term the name of which the term in question is. Thus the study of the meaning of the term "solar system" was more or less identified with the investigation of the solar system.

To talk about the use of terms instead of their meaning has the advantage that in the course of logical investigations no unusual, strange entities are postulated. It is usual to talk about the use of safety pins, pocket knives, emblems etc.: no strange entities are associated with this well known term even if the use of words is spoken about. There is one more advantage: the status of logical rules becomes much clearer in case of this type of discussion. Logical rules are of the type learnt during the use of linguistic expressions. We learn for example that father and mother can both be tall but can not both be taller than each other; or that although uncles can be poor or rich, fat or thin, they can not be female but only male. While it is not very plau-

sible to say that certain concepts, ideas or meanings are senseless or absurd, it is perfectly acceptable to state that an expression is used inadequately.

Another essay by Ryle is found in the volume. Its title is "The Theory of Meaning". The problem of meaning is analysed from the point of view of the history of logic. Mill's, Frege's, Russell's and Wittgenstein's works are referred to first of all. The author points out that Mill did not completely restrict "meaning" to the relation of name and named but his followers could see only this relation. Frege and Russell made several attempts to get rid of the undesirable consequences of this onesided outlook while remaining within its boundaries. A fundamental change has been achieved only by Wittgenstein who identified meaning with the way of use of linguistic units and considered the name-nominatum relation a special subcase of meaning. I will not review Ryle's reviews in detail. The first part of his essay, however, is worth comparing to Austin's thoughts.

Everyone can use the notion of meaning, Ryle says. When we do not understand a term we inquire after its meaning. It is completely different to ask: What is meaning?

The difference is well brought out by Ryle's simile. The question "what is the meaning of this particular word?" is to be compared to the question "what is the price of this particular thing?". The statement "these two things have the same price" is similar to the statement: "these two terms have the same meaning". Similarly the abstract question "what is meaning?" corresponds to the questions "what is price?" and "what is exchange value?". The economist's abstract theoretical problem "what is the real nature of that which is common in two things with equal price?" is similar to the philosopher's problem "what is the nature of that which is common in an expression and its translation and paraphrase?". This last statement particularly calls for attention. Ryle begins his argument with the same statement as Austin's: the ordinary and philosophical meanings of "meaning" are different. Ryle, however, draws a different conclusion than Austin in rejecting the philosophical question, and puts the abstract question in a meaningful way. An implicit reference is made to the long tested and accepted method of *definition by abstraction*. What Ryle says is that if meaning-identity can be spoken of, then it is necessary that meaning, as an abstract entity, can also be discussed; it is meaning that is common in terms with identical meaning. Thus Ryle accepts as legal explanations of meaning — they are not meaningless in principle —, and at the same time he points out that his solution — the use theory of meaning — does not lead to the postulation of metaphysical entities.

II. Rudolf Carnap and Those Who Refuse Him²

The later Wittgenstein and his followers emphasize the fundamental nature of ordinary language. The primary task of philosophers and logicians is the study of ordinary language, while remaining within its boundaries and by the help of its own means. Carnap and his logical semantic school has a different opinion. The development of Carnap's views can be well traced through the intellectual autobiography written as a preface to the volume

² The Philosophy of Rudolf Carnap. Ed. by P. A. Schilpp. Illinois 1963.

edited by Schilpp. In reading this book we get also acquainted with the views of Carnap's opponents and the debates on logical semantics; the volume contains essays by 26 eminent philosophers. Carnap's answers to these essays are of special interest.

Carnap does not deal with the logical analysis of ordinary language or with the analysis of non-ordinary languages. Carnap does not discuss the logical characteristics of *actually used* natural and quasi-natural languages at all. Instead he constructs and examines artificial languages and semantic systems. His followers and his critics consider Carnap's work as a refusal of the logical analysis of natural languages. While according to the critics the achievements of logical semantics can not even be used in the examination of the actually spoken languages, the disciples stress the opposite view. Y. Bar Hillel in his essay "Remarks on Carnap's Logical Syntax of Language" (pp. 519 – 543)³ puts forward the opinion that Carnap originally investigates certain characteristics of artificial languages but the results obtained can be applied to the study of natural languages. Carnap "did not write Logical Syntax of Language in order to provide a framework in which to discuss ordinary languages. He wrote it in order to create a tool, at least the outlines of a tool, with which he could efficiently handle constructed language systems of science. But he did not forcefully enough drive home the point that the tool he created was almost equally efficient for the treatment of the vernacular" (p. 520). At the same time Bar-Hillel underlines that Carnap in the preface to the Syntax makes some hints at the possibility of the applicability of his system to the study of natural languages too.

In Carnap's autobiography a different stress is put on the rôle of artificial languages. "The chief motivation for my development of the syntactical method . . . was the following. In our discussions in the Vienna Circle it had turned out that any attempt at formulating more precisely the philosophical problems in which we were interested ended up with problems of the logical analysis of language. Since in our view the issue in philosophical problems concerned the language, not the world, these problems should be formulated, not in the object language, but in the metalanguage. Therefore it seemed to me that the development of a suitable metalanguage would essentially contribute toward a greater clarity in the formulation of philosophical problems and greater fruitfulness in their discussions (p. 55)." Ordinary language, not artificial ones, gives rise to philosophical problems and it really seems that Carnap did not even think of neglecting the investigation of natural languages. Moreover he felt the need of stressing that his research covers artificial languages too. "The various language forms which are to be investigated and compared and from which one or several are to be chosen for a given purpose comprise, of course, not only historically given language forms, like the natural word languages or the historically developed symbolic languages of mathematics, but also forms that anyone may wish to construct." It seems more possible that Carnap thought that the logical analysis of natural

³ Carnap's first great logical work. The signs of the sign system here constructed are not given meaning; only the formal relations between them are analysed. This approach was called syntactic by him. In his later works not syntactic but semantic systems are constructed; thus the fact that linguistic signs have meaning could not be overlooked. The aim of the construction of these systems did not change thus the difference between syntax and semantics are of no interest for us.

languages can not be *directly* carried out and therefore he wanted to construct ideal languages by means of which the logic of ordinary language can be approached. "In consequence of the unsystematic and logically imperfect structure of the natural word-languages, the statement of their formal rules of formation and transformation would be so complicated that it would hardly be feasible in practice."⁴ At the same time the syntactic method "will not only prove useful in the logical analysis of scientific theories — it will also help in the *logical analysis of the word-languages*. Although here . . . we shall be dealing with symbolic languages, the syntactical concepts and rules — not in detail but in their general character — may also be applied to the analysis of the incredibly complicated word-languages. The direct analysis of these, which has been prevalent hitherto, must inevitably fail, just as the physicist would be frustrated were he from the outset to attempt to relate his laws to natural things . . . One more comparison: the complicated configurations of mountain chains, rivers, frontiers, and the like are most easily represented and investigated by the help of geographical co-ordinates — or, in other words, by constructed lines not given in nature. In the same way, the syntactical property of a particular word-language . . . is best represented and investigated by comparison with a constructed language which serves as a system of reference."⁵

We conclude that Carnap does not want to examine artificial languages instead of natural ones; he wants to promote the logical analysis of actually used languages too with his research.

Independently however of Carnap's subjective purposes, many consider his logical results and methods as irrelevant in the study of natural languages. The critiques refer primarily to Carnap's semantic views. Therefore it is necessary to sum up the general characteristics of the Carnapian semantic systems.

While a calculus is completely defined by giving its axioms and rules of formation and deduction, in case of a semantic system rules of designation and truth are added to it. The rules of designation pair meaning⁶ and the signs of the system, the rules of truth give truth conditions to simple sentences and by way of the definition of logical constants ("and", "or", etc.) render the recursive determination of the truth conditions of complex sentences possible. The semantic system also contains types of sentences the truth of which can be determined solely on the basis of semantic rules, reference to experience is not necessary. Some of these sentences are such that analyticity follows from their formal structure.⁷ A semantic system, however, may con-

⁴ The Logical Syntax of Language. 1937. We quote from the 1959 New Jersey edition.

⁵ op. cit. p. 8.

⁶ Carnap dealt with the nature of meaning in his book *Meaning and Necessity* (1947). Frege proved that the conception of meaning as name-relation — where this relation holds between a linguistic expression and an extralinguistic entity — leads to logical paradoxes. To avoid these paradoxes Carnap relates two — abstract or concrete — entities to every linguistic unit. But the sometimes much too artificial nature of Carnap's solution makes the philosophical problems of meaning only more difficult, not to mention the fact that the logical difficulties in question are not solved either.

⁷ Philosophers completely ignorant of animal husbandry can judge that the proposition "A cow is either black or not black" is unconditionally true. Its analytic truth follows from the definition of the logical constant "or" ("p or q" is false if and only if p is false and q is false) because one of the propositions "the cow is black" and "the cow is not black" must be true.

tain non-syntactically constructed analytic sentences too, that are unconditionally true by virtue of their meaning. Analyticity is a consequence of semantic rules also here: rules of designation state that two expressions have identical meaning or that a predicate unconditionally belongs to a subject.⁸ So-called modal operators ("necessary", "possible", etc.) too, can be defined in the semantic system. The introduction of one operator of this type is enough, the others can be defined on that basis. According to Carnap's definition a sentence is necessary, if analytically true.⁹

In connection with semantic systems Carnap defines several concepts that had been used in philosophy formerly too. These definitions are, in Carnap's opinion, not arbitrary, but they fix the intuitive meaning or change it to a degree that is required by the logical consistency of the system. These definitions are called explications by Carnap.¹⁰ The question whether the construction of artificial languages helps in the investigation of the logical structure of the historically developed languages can be changed into the following one: does the Carnapian explication contribute to the explanation of certain historically given but not completely clear notions?

This latter question is put by P. F. Strawson in his essay, "Carnap's Views on Constructed Systems Versus Natural Languages in Analytic Philosophy" (pp. 503 - 518). Strawson contrasts the method of ordinary language philosophers and that of Carnap; the former "consists in the attempt to describe the complex patterns of logical behaviour which the concepts of daily life exhibit. It is not a matter of prescribing the model conduct of actual words; not a matter of making rules, but of noting customs. Obviously the other method has certain advantages. The nature and powers of the apparatus to be used are clear. Its users know in advance what *sort* of thing they are going to make with it" (p. 503). The user of the first method is in a less comfortable position, he is obliged to work with unsystematic, sometimes too clumsy, sometimes improvised means. The question, which method is more advantageous, can not even be asked, Strawson thinks, because these two methods are to fulfil different tasks: "It seems *prima facie* evident that to offer formal explanations of key terms of scientific theories to one who seeks philosophical illumination of essential concepts of non-scientific discourse, is to do something utterly irrelevant is a sheer misunderstanding like offering a text-book on physiology to someone who says (with a sigh) that he wished he understood the workings of the human heart" (p. 505). The method based on formal reconstruction can not compete with the method of analyticists, dealing directly with natural language out of philosophical interest, since the former is suitable for different things. "Typical philosophical problems about the concepts used in nonscientific discourse cannot be solved by laying down the rules of use of exact and fruitful concepts in science. To do this last is not to solve the typical philosophical problem, but to change the subject" (p. 506).

⁸ Semantic rules may state the identical meaning of "spinster" and "old maid"; the analyticity of the sentence "Every old maid is a spinster" is a consequence of this. Similarly a semantic rule (meaning postulate) may introduce that "Black is a colour", consequently this sentence is analytic too.

⁹ Applied to the above example: Let Np mean that p is necessarily true; then N (Black is a colour) is a true sentence. Similarly $N(p \vee p)$ is true too e.g., here, however, it does not matter that the meaning of p is.

¹⁰ Meaning and Necessity. Illinois 1956, p. 7-8.

If that were all what Strawson said, his criticism would not be of any special interest. It is evident that Strawson – similarly to Bar-Hillel – judges the aim of Carnap's constructions solely in their function to render the analysis of the artificial linguistic systems of science less difficult. But it is beyond doubt that Carnap wanted to get nearer to the logical structure of the historically developed languages by means of his constructions, and quite independently of the question whether he reached or could reach his aim, the method of constructing artificial languages thus appears as a rival to be discussed theoretically. But Strawson does not stop at the above explanation and gives still another interpretation of the notion of explication – one that better corresponds to Carnap's own ideas I think.

In this interpretation the supporter of the explication by artificial languages "is not to be seen as offering his construction on the ground of its value for other purposes, nor as one who seriously maintains that his system of well-regulated expressions could actually displace ordinary usage for ordinary purposes. He offers his system as an object of contemplation which has the following features: first, it is intrinsically clear, in that its key concepts are related in precise and determinate ways (which the system exhibits), whereas, *ex hypothesi*, the ordinary concepts to be clarified do not have such precise and determinate relations to each other or to other ordinary concepts in terms of which one might seek to explain them; and, second, at least some of the key concepts of the system are, in important respects, very close to the ordinary concepts which are to be clarified . . . The system as a whole then appears as a precise and rigid structure to which our ordinary conceptual equipment is a loose and untidy approximation" (p. 511). Accordingly those, who modelled artificial languages and supporters of the direct analysis of natural languages, want to solve after all the same problem, the discovery of the logical structure of historically developed languages. Strawson considers the constructionist method to be the less effective, in his view a successful comparison with artificial languages presupposes the former knowledge of the logical structure of natural languages: "If the clear mode of functioning of the constructed concepts is to cast light on problems and difficulties rooted in the unclear mode of functioning of the unconstructed concepts, then precisely the ways in which the constructed concepts are connected with and depart from the unconstructed concepts must be plainly shown. And how can this result be achieved without accurately describing the modes of functioning of the unconstructed concepts? But this task is precisely the task of describing the logical behaviour of the linguistic expressions of natural languages" (p. 511).

When, however, we accomplished this task successfully, there is no further need to use the artificial model. Strawson emphasizes, that though in case of the logical analysis of natural languages a semantic system can in certain cases be of help to us (we can make fruitful comparisons by means of it), the study of semantic systems can not be a substitute for the direct investigation of natural languages. Moreover the possibilities of a fruitful comparison are limited because the types of the logical behaviour of natural concepts are so diverse that in case of an adequate analysis of these notions it is more often an obstacle than advantage if they are correlated with artificial languages. This latter assumption is explained by those logical peculiarities of the systems that their notions tolerate relatively small deviations. Strawson's views here

do not differ essentially from those of Carnap in my opinion. On the one hand Carnap never stated that explication could substitute the description of the original use of a concept. On the other hand the use of semantic systems as reference systems is assumed by Strawson to be a possible method, even if it is not too fruitful. But to prove that the method of formal reconstruction is really ineffective would require concrete investigations in ordinary language as well as logical semantics. Strawson fails to give us these investigations and thus his dislike of the Carnapian method can be a matter of personal taste only. In fact Strawson is a suitable partner to Carnap who does not base his hopes about the applicability of the results of the analysis of artificial languages on concrete empirical investigations either.

Now as far as the reasons of the difference of taste between Carnap and Strawson are concerned, Strawson himself points out one of the most important ones. In his opinion Carnap approaches the analysis of natural languages from the direction of artificial constructions because this analysis is not a matter of high importance in his eyes. It is true that ordinary language is the source of traditional philosophical problems but these problems are not really interesting after all. What is really interesting, is science and its concepts are elicited by semantic systems. I agree with this Carnap-interpretation of Strawson. It throws light on the deeper causes of that *prima facie* contradiction that Carnap, though believing in the applicability of his own method to the analysis of natural languages, gives no useful instruction as to how to begin this analysis.¹¹

Strawson questioned essentially the usefulness of the Carnapian explication. W. V. Quine Carnap's most successful critic doubts the existence of the explication. In Quine's view Carnap, when introducing the primitive concepts of his logic and building systems on them, did not explain anything; Carnap's explications are not useless, they simply do not exist. Quine aims his critique primarily at the analytic-synthetic distinction, but thus he doubts Carnap's whole semantics.

Quine's essay appeared in the Carnap volume under the title "Carnap and Logical Truth". In fact it repeats his arguments against the analytic-synthetic dichotomy: Quine expounded his original — now already classical — argumentation in his "Two Dogmas of Empiricism" which I am going to describe now.

¹¹ Let me mention another reason that probably plays a part in Strawson's views. In my opinion Strawson — like many other critics of Carnap — does not understand completely the functioning of that system of concepts serving as a reference system. Namely he does not comprehend that by means of a reference system those properties too can be described that are no properties of the system itself. Consequently the success of the description is not theoretically and completely hampered by the structural dissimilarity of the object concerned and the reference system. To put it concretely, if the expressions of a semantic system have certain properties, it does not follow from this that the concepts referring to the system do not make the discussion of natural concepts with other properties possible, too. This problem was discovered already in the Logical Syntax by Carnap and he referred to it by the quoted geographical simile. In his later remarks he puts it more clearly: "I think the analogy with the situation in geometry is here illuminating. It is clear that the best method for the description of the special shapes even of diffuse clouds and of perpetually varying currents in the ocean consists in the use of an exact system of geometry . . . it seems to me that it is not at all necessary for the description of vagueness to look for a new metalanguage which abandons the customary logical distinctions. Such a language would be very inefficient. All that is needed is the definition of suitable new concepts within the old logical framework."

III. Quine against Carnap

Quine's criticism of Carnap is no destruction for its own sake: it has philosophical and logical views as its background. They can not be even briefly reviewed here but we note that the negation of the analytic-synthetic dichotomy is the logical conclusion of Quine's theory if analytic propositions are given only linguistic, while synthetic propositions are given only empirical content, as it is done by Carnap. In Quine's opinion the truth conditions of every proposition refer to linguistic as well as extralinguistic facts, the mixture of the two components having different degrees. The classical critical argument does not require the knowledge of the philosophical background. We are going to outline this argument.

First of all, Quine makes a distinction between two classes of analytic sentences. The first class contains those propositions whose analyticity is independent of the meaning of non-logical terms. These are called logical truths (e.g. *Every spinster is a spinster*). The second class consists of those propositions from which logical truths can be derived by substitution of synonymous terms (e.g. if "spinster" and "old maid" are synonyms then "Every spinster is a spinster" is obtained from "Every old maid is a spinster"). (Quine's problem concerns the second type of analyticity: he argues that this concept can be adequately defined neither in historically developed nor in artificial languages. If analyticity is defined by the concept of synonymy then the question, when to consider two terms synonymous, arises. Analyticity is given content only if synonymy is also given content. The matter of synonymy can not be a question of definition or convention. The situation is just the opposite: the synonymy of such terms are registered (e.g. in the course of a lexicographer's work) which are felt to have identical meaning. Synonymy can not be reduced to the operation of definition; it is definition that presupposes preexisting synonymy.

Let us try to define synonymy in another way. The following proposal seems self-evident: let two terms be synonymous if they can be exchanged in every context leaving the truth value of propositions containing them unchanged. But we can not find two synonymous terms in that way! The proposition that the word "spinster" consists of 8 letters is true, but the proposition that the word "old maid" consists of 8 letters is false. Terms in quotation marks can be considered a different term from the same one without quotation marks and thus our counter example is no counter example. The definition based on commutability is given a restriction: terms in quotation marks are not considered while deciding the synonymy of terms. A great number of contexts to be similarly eliminated turn up soon. We can not say that the proposition "I believe Mary is a spinster" is true if and only if the proposition "I believe Mary is and old maid" is true because I might just started to learn English and thus do not know the meaning of "maid" while I am aware of the meaning of "spinster". Then the first proposition can be true - this depends on Mary's family state and of my belief, but the second proposition is certainly false. According to our logical intuition such synonymy criterion which separates the two terms "spinster" and "old maid" is of no value: we get rid of the contexts beginning with "I believe". And that was not all: "he wishes that", "he is afraid of", "he hopes that", etc. are expressions of ordinary language which can not be taken into account in applying the synonymy criterion.

But we can not use the word "necessarily" either, because we don't understand it: for according to Carnap a proposition is necessarily true if and only if it is analytically true — but analyticity has been defined by synonymy: the decision of the synonymy of two terms can not be based on the word "necessarily".¹² If we enumerate all those contexts which are to be eliminated from a language in which the concept of synonymy and thus that of analyticity can be given meaning, rather poor forms of expressions remain. This however — be it as uncomfortable as it may for a poet — can not be an obstacle for a logician. There is a different difficulty for a logician, namely that the synonymy-criterion in this limited language becomes completely useless. Earlier, synonymous expressions could not be found. Now the situation got reversed: according to our criterion even expressions that are not identical intuitively will become synonymous. It is a scientific fact that e.g. every healthy animal with liver has kidneys too and vice versa. The propositions "Healthy animal with liver" and "Healthy animal with kidney" are intuitively of different meaning though in these contexts they can always be exchanged.

Quine points out quite convincingly that the general definition of analyticity can not be given — at least in the usual sense. But Carnap is not yet refuted in this way because Carnap never stated to have given the general definition of analyticity and neither did he say that his definitions refer directly to natural languages. Carnap mentions analyticity always only in relation to a concrete artificial language. Quine is of course aware of this fact: his main argument strikes at the usual introduction of analyticity into semantic systems. In these systems the class of analytic propositions is given by explicit semantic rules, e.g. we say that the proposition "Every crow is black" is analytic or we explicitly state that two given expressions are synonymous. In this way we really know which propositions are analytic. The problem is that thus we have not given the meaning of analyticity. The term "analytic" becomes a mere label for certain propositions. It would not mean less to call these propositions of the type K_0 . "We understand what expressions the rules attribute analyticity to, but we do not understand what the rules attribute to these expressions."

Carnap can not defend himself against Quine. The cause of this is not the supposed emptiness of the concept of analyticity but that Carnap's theory of language and especially his semantic theory does not make the elaboration of adequate counter-arguments possible. On the basis of the semantic theory of the analytic school, however, Quine can only be refuted if analytic philosophers' resistance against formal explication and logical semantics is overcome. We shall take up this thought later on.

¹² W. V. Quine: "The Dogmas of Empiricism" 1950. Reprinted in: *From a Logical Point of View*, Cambridge, Mass. 1961 pp. 20—46.

¹³ E.g. before excluding the use of the word "necessarily" we are entitled to raise the question in deciding the synonymy of "old maid" and "spinster" whether in the proposition "Every spinster is necessarily an old maid" the word "spinster" can be substituted by "old maid". But then we have to know the truth conditions of the proposition before and after substitution; but I can not give the truth value of the proposition in question, because I do not understand the word "necessarily" whose meaning or application can not be explained by the concept of analyticity as it is not understood either.

IV. The Revaluation of the Synthetic *A Priori*¹⁴

W. Sellars' theory of meaning utilizes the exact conceptual tools of logical semantics in developing the insights of the analytical school. This theory has far-reaching philosophical consequences; with its help it becomes possible to give clearer reformulations and to provide new solutions of traditional philosophical problems. In the paper reviewed here, Sellars examines the problem of the synthetic *a priori*, and in this connection outlines his theory of meaning.

Sellars begins his analysis by distinguishing between the narrower and the broader sense of the term "analytic". The truths of logic, i.e. those propositions, the structure of which is expressed by formulae counting as tautologies in standard mathematical logic and also those propositions, which can be turned into truths of logic by substituting certain expressions by their definitions, are considered to be analytic in the narrower sense.¹⁵ A proposition is analytic in the broader sense if it is *true by virtue of the meanings of the terms involved*. The central task of the paper is to prove that the two classes of propositions thus defined do not coincide, i.e. there are propositions which are analytic in the broader sense of the term, while not being analytic in the narrower sense.

In the following it is only the propositions analytic in the narrower sense which Sellars calls analytic, to the propositions analytic in the broader sense he refers as true by virtue of the meanings of the terms involved — i.e., true *ex vi terminorum*. Accordingly, we speak about the syntheticity corresponding to the analyticity in the narrower sense, when we ask: are there synthetic *a priori* propositions?

First of all we must clarify the question: what should we take as the concept of "*a priori*"? Sellars surveys four different interpretations, but demonstrates convincingly that these actually imply each other, and so it does not make any real difference which one we use in what follows. Sellars chooses an interpretation according to which a proposition is *a priori* if its truth-value can be determined solely by understanding the meanings of the terms involved.¹⁶ In short, *a priori* propositions are true *ex vi terminorum*. Our question can now be formulated like this: are there propositions which are not analytic, but are true, all the same, by virtue of the meanings of the terms involved?¹⁷

Now if a proposition is true by virtue of the meanings of the terms involved, then — claims Sellars — we can also say that it is *true by definition*.¹⁸

¹⁴ W. Sellars: Is there a Synthetic A Priori?: In his *Science, Perception and Reality*. London 1963. pp. 298—320.

¹⁵ Analytic in the narrower sense is e.g. the proposition "All cows are black or not all cows are black", and also the proposition "Every bachelor is an unmarried man", if we accept the expression "unmarried man" as the definition of "bachelor".

¹⁶ This interpretation is indeed plausible if we consider the truth of *a priori* propositions to be independent of experience. If the truth of a proposition does not rest on experience, then obviously it can not rest on anything else than the meanings of the terms involved.

¹⁷ The problem of the existence of the synthetic *a priori* is thus in fact reduced to the initial question: are there propositions which are analytic in the broader sense of the term, while not being analytic in the narrower sense?

¹⁸ Sellars draws attention to the fact that by definition he understands not only explicit, but also *implicit* definitions.

Before examining whether this claim can be justified, we must face a fundamental question: is it possible *at all* to employ logical concepts such as “true by definition”, “analytic”, etc., when dealing with natural languages? The *prima facie* unsystematic character of natural languages makes this at least questionable. Sellars, however, writes: “it seems to me that the successes achieved in recent decades by putting ordinary language on the couch were made possible by the brilliant use of tools developed in *Principia Mathematica*, and I believe that recent logical theory has developed new tools which have not yet been put to adequate use in the exploration of philosophical perplexities. Now I submit that the logician’s concepts of *formation rule*, *transformation rule*, and *rule permitting the substitution of one expression for another*, have legitimate application to natural languages. By this I mean not that it is possible for the logician to construct such rules for natural languages, but rather that rules of these types are embedded in natural languages themselves without any help from the logician. . . . I see no reason in the Heracleitan character of ordinary usage to reject what would seem to be the obvious implication of the fact that natural languages can be illuminated by confronting them with artificial languages obeying explicitly formulated rules of transformation and synonymy” (pp. 301 – 302). The very fact — points out Sellars — that we can speak of *incorrect* or *correct* use of language, proves that there are rules embedded in ordinary language.

Thus when Sellars claims that those propositions, which are true *ex vi terminorum*, can also be conceived as being *true by definition*, then we must understand this to mean that in our language the propositions which are true *ex vi terminorum* play a rôle similar to that of those propositions in an artificial language — determined by explicit rules — which are true by definition.¹⁹

Now it is quite clear — writes Sellars — that if there *are* synthetic *a priori* propositions, these can not be true by virtue of explicit definitions — due to the simple fact that the truth to which explicit definitions give rise is *analytic*. Only *implicit definitions*, if anything, can serve our purposes. Expressions without explicit definition are said to be implicitly defined if they appear in logically synthetic general propositions which are specified, by the rules of the language containing them, as axioms, i.e. as unconditionally assertable.²⁰ The propositions generated by implicit definitions are synthetic, and are true *ex vi terminorum* — if we already know the meanings of the terms involved, i.e., if we already speak the language. The question thus becomes: do natural languages contain implicit definitions?

¹⁹ In his paper “Some Reflections on Language Games” (Science, Perception and Reality, pp. 321 — 358) Sellars distinguishes between two types of acting in accordance with linguistic rules. We can follow the rules *without being conscious* of them: in this case we have no knowledge of the rules in question, or perhaps we do know them, but at the moment we do not think about them. On the other hand, we can follow the rules *consciously*, too: in cases when e.g. we learn a language from books, or even when performing an unusual logical inference. Accordingly Sellars talks about *pattern-governed* and *rule-obeying* linguistic behaviour. With the help of this terminology we could formulate the present claim by saying that those propositions, which are true *ex vi terminorum*, are — in the case of pattern-governed behaviour — used in a way similar to the use of propositions regarded as true by definition in the case of rule-obeying linguistic behaviour.

²⁰ The fundamental notions of geometry are implicitly defined by axioms. Within the framework of a geometrical system the axioms are indubitable — but at the same time they obviously are not analytic.

The affirmative answer immediately follows from Sellars' theory of meaning.²¹ It might be thought — writes Sellars — that although a descriptive term — e.g. "red" — would not be a *part of the language*, unless it played a certain syntactical rôle, this rôle has still nothing to do with the *meaning* of the term. There is indeed a certain plausibility to the idea that the meaning of the German word "rot" is determined solely by extralinguistic factors, namely by the fact that Germans associate the word "rot" with red things. It could certainly not be true that "rot" means *red*, if Germans would *not* connect this term with red things. But we must realize that to grant the latter point is by no means to admit the validity of the former. This becomes clear if we analyse sentences of the type »'Rot' means *red*«. This kind of sentences generally have a hypnotic effect on philosophers: they suggest a tête-à-tête relation between a word and some entity.

If we say "The »und« German word means *and*", then obviously we do not mean to say that "und" and "and" both gain meaning by being connected to the same entity, Conjunction; we express the fact that the Germans use the word "und" in a way similar to the English use of *and*. Likewise, when Smith says "If Schmidt says »rot«, it means *red*", we get the information that Schmidt in every relevant respect uses the word "rot" in a way similar to the English use of the word "red". This is a *global* information, which implies — among other things — that Schmidt usually employs the word "rot" in connection with red things. The meaning of a word is constituted by its *use* — or, to formulate it in a different way: the meaning of a word is determined by the place which it occupies in the totality of the language system. That is, a word has no meaning independently from the way in which it is connected to other words. These connections — in the case of descriptive terms — necessarily manifest themselves in *synthetic* propositions, since solely analytic connections — by stating *identities* of meanings — can not give meaning to a descriptive term, just as two men can not lift up each other by their hair. In the same way as the fundamental concepts of geometry gain meaning through the axioms of geometry, so do the expressions of our language gain meaning through implicit definitions. Our language contains certain propositions, the truth of which if we doubted we would be questioning the *adequacy* of our conceptual frame. These propositions, if we already understand the terms involved, are true *ex vi terminorum*, since the meanings of the terms in question are defined precisely by these propositions. And logically synthetic, *ex vi terminorum* true propositions are — according to our previous settlement — true *a priori*.

"If I had the courage of my definitions, then — writes Sellars — it seems, that I should proclaim myself a proponent of the synthetic *a priori*. Yet I feel uncomfortable. Is the synthetic *a priori* described above a *real* synthetic *a priori*?" (p. 317). Sellars is afraid that the defenders of the synthetic *a priori* would not welcome him to their ranks, since they would consider the above-defined synthetic *a priori* as a peculiar kind of a *posteriori*. The fundamental question of the paper calls, therefore, for a *terminological decision*, before it

²¹ In the paper Sellars arrives at his own position by arguing against the empiricist conception. It would, however, be impossible to give a short summary of this dialectical train of thought — interesting as it is in itself; so I had to pass it over. Instead, I give an outline of the positive conception, and of its consequences in connection with the problem of the synthetic *a priori*.

can be answered at all. "If one means by synthetic *a priori* knowledge, knowledge which is logically synthetic, yet true *ex vi terminorum*, then, indeed, there is synthetic *a priori* knowledge. If one means by it, synthetic knowledge to which there is no significant alternative, then synthetic *a priori* knowledge is a myth, a snare, and a delusion. . . . If one is tired of philosophical shibboleths, and finds important insights on both sides of the fence, one will content oneself with pointing out that while every conceptual frame involves propositions which, though synthetic, are true *ex vi terminorum*, every conceptual frame is also but one among many which compete for adoption in the marketplace of experience" (pp. 319–320).

Now I would not like to look more courageous than Sellars, but I don't think that the problem of the synthetic *a priori* is a terminological question in the above-mentioned sense – and I don't think Sellars himself really considers it to be one. The real representative of the synthetic *a priori* is, after all, Kant; and for him the assertion of the existence of such judgments was the inherent part of a definite epistemological standpoint. The question of the synthetic *a priori* is connected to such problems – among others – as *the categorial projection of the subject* and *the justification of induction* problems, with which Sellars, too, deals, and which he actually solves – in part on the basis of his philosophy of language – in a way that is in certain respects very similar to Kant's solution. And so I venture the assertion that Sellars, in his analysis of the question of the synthetic *a priori*, perceives that very problem which was, in the last analysis, the fundamental problem of Kant's epistemology: the effect of the conceptual frame of the cognizing subject upon the object of cognition. Beside the similarities, there are also essential divergencies between the two solutions: while – to take just one example – for Kant the system of the categories of pure reason is final, given once and for all, Sellars – as the last quotation also shows – does not hold that there is only one possible conceptual frame. In any case, we can establish that Sellars' theory is relevant also for the historiography of philosophy: it can decisively contribute towards a better understanding and a more correct appraisal of Kantian epistemology.

V. What is Wrong with Katz's Philosophy of Language?²²

Katz is a prominent representative of generative grammar. The basis of his philosophy of language is a theory of language which to a certain extent is based on linguistic investigations, but it is exactly linguistics that offered a convincing and detailed refutation of his views,²³ and though his aims deserve interest, his theory of language can be regarded as refuted. Thus we don't deal with his positive views but with the critical part of his book. Though Katz's criticism is not valid, certain misunderstandings appear in so classical form in the critical part of the book that we have here a good opportunity to clear them.

The author begins his book very promisingly: "This book is an attempt to develop a new approach to the philosophy of language and to justify it by showing its superiority over other approaches in solving significant philosophical problems." This introduction gives rise to great hopes thus we are

²² J. J. Katz: *The Philosophy of Language*. New York 1966.

²³ U. Weinreich: *Explorations in Semantic Theory*. In: *Current Issues in Linguistics*. Vol. III. The Hague 1966.

only the more disappointed. We are disappointed in reading the introductory, critical part where Katz criticizes the analytic philosophy of language and logical semantics. The arguments are all well known and most of them are of no value. We are disappointed in learning the new way of approach: The theory can not uphold its own loads. And thus we can again be disappointed when finally Katz draws conclusions concerning the philosophy of language from this theory.²⁴

Katz endeavours to work out the semantic theory of natural languages and he considers the generalizations of the philosophy of language to be possible only on the basis of such a theory. He criticizes the unsystematic way of investigation of the analytic philosophers and their exaggerated belief in linguistic intuition and stresses that without coherent theoretical bases the refined analysis of the details is worthless. It naturally follows from Katz's views that his criticism is primarily aimed at the logical semantic school namely Carnap: he finds theoretically rival views here only.

Katz's objection is that Carnap's constructions explain nothing in connection with ordinary languages. In Katz's opinion they can not explain anything because semantic systems can not be regarded as models of natural languages. Carnap is on the wrong track when he thinks that his artificial languages can in any way be considered ideal natural languages. In *Syntax* Carnap drew a comparison between artificial languages and the ideal objects of physics. This comparison is totally misleading because while in case of physics the degree of difference between the ideal and real objects can be decided, it is impossible to decide which of two artificial languages of Carnap is nearer to natural languages. "Logical empiricists did not observe that without means of deciding the degree to which an artificial language differs from a natural one we have no way of evaluating the statement that an artificial language is the idealization of a natural one". This argument can be found in "What is Wrong with the Philosophy of Language?" too, but besides it had not been unknown to the representatives of generative grammar: Chomsky, as early as 1955, refers to the part in question of *Syntax* and refuses Carnap's method. "We have no way of knowing whether an artificial language is close to English if such a sentence as *A man is a rational animal* is listed as analytic, synthetic, or neither, since we can demonstrate nothing about the behaviour of natural languages in the relevant respects . . . It appears, thus, that artificial languages are neither special cases nor idealized versions of natural languages."²⁵

²⁴ Katz's view on the subject matter of the philosophy of language has changed fundamentally since "What is Wrong with the Philosophy of Language?" in which we read that "what is needed is a theory of language developed on the basis of empirical methods. Given such a theory, the philosophy of language comes to take its proper rôle as the analysis of the concepts and methodology of that theory. Insofar as current linguistics provides an empirical theory of language, the philosophy of language should be constructed as nothing other than the philosophy of linguistics: a discipline analogous in every respect to the philosophy of psychology, the philosophy of mathematics, the philosophy of physics, etc." (Inquiry, Vol. 5. p. 220–221). But in "Philosophy of Language" he writes: "My present view is that Fodor and I were quite wrong in construing the philosophy of language as a branch of the philosophy of science . . . Philosophy of language is an area in the philosophical investigation of conceptual knowledge . . . which seeks to learn that can be learned about conceptual knowledge from the manner in which such knowledge is expressed and communicated in language."

²⁵ N. Chomsky: Logical Syntax and Semantics. Their Linguistic Relevance. Language XXXI, p. 43.

In Katz's opinion the decisive cause of the ineffectiveness of experiments with artificial languages is that the fundamental concepts of logical semantics are empty and meaningless and thus they can not be related to the data of essential linguistic behaviour. But before evaluating this objection — and, along with it, Quine's criticism against Carnap — let us consider the former idea. First of all we have to note that Katz draws some comparisons between artificial and natural languages in spite of his view that this is theoretically impossible. He says e.g. that artificial languages built according to the model of the *Principia Mathematica* are much *simpler* than the English language.²⁶ These comparisons are not so exact than those between the ideal objects of physics and natural objects, and indeed in Katz's formulation it seems that he finds the possibility of comparison wanting. A critic of the Philosophy of Language answers this vehemently: "Katz claims that the analogy breaks down because in physics the discrepancy between the ideal and the actual is presumably measurable, whereas in semantics it is not. The failure of parallel here (*not*: the failure of the analogy) is due simply to the fact that circles are measurable and languages are not. Even a linguist would permit himself to say that English is more like German than it is like Finnish, yet only an idiot would ask: How much?"²⁷ Secondly we have to see it clearly, at last, that Carnap did not want to construct ideal natural languages, at least not in the above sense. This statement is only seemingly contradicted by the part in question of *Syntax* — quoted by me too. — It is true that Carnap refers to physics but neither here nor anywhere else does he say that ideal languages should be isomorph or at least similar to natural languages. Just the opposite, he stresses everywhere the arbitrariness in constructing logical systems.²⁸ It would be a totally distorted view to think that Carnap considered artificial languages to be the ideal variants of natural languages without their contingencies. How then should we understand that the results of syntax and semantics are useful in the logical analysis of natural languages?

The answer is clear from some of Carnap's works and especially from his whole logical activity. When Carnap proposes an adequate metalanguage or the application of artificial languages as reference systems then it must be clear that he sets the task of constructing a system of concepts necessary for the accomplishment of analysis of languages and he does not want to analyse languages. More exactly: Carnap does not put the question what characteristics certain artificial languages have or whether they contain synonymous expressions or what rôles analytic propositions have in these languages. Carnap wants to know the meaning of analyticity and synonymity, and what the connection of analyticity to synonymity is etc. It is an analysis of concepts, not of languages. Certain models and illustrations are necessary for accomplishing this task and this need is fulfilled by Carnap's artificial languages. Concepts and conceptual relations worked out this way can be useful means

²⁶ What is Wrong with the Philosophy of Language?

²⁷ N. L. Wilson: Linguistical Butter and Philosophical Parsnips. The Journal of Philosophy LXIV [1967], p. 55.

²⁸ The earlier and later concepts of the tolerance principle are often referred to by Katz. He sees a special weakness of Carnap's theory in this principle. The rôle of the tolerance principle in the epistemological foundation of logic is indeed inadequate, and shows the irrational philosophical bases of neopositivism. But from our point of view the tolerance principle shows that Katz's interpretation is false and he criticizes Carnap on irrelevant grounds.

in the analysis of natural languages too, and in this way can we say that results obtained from the "analysis" of artificial languages can be applied to the analysis of natural languages.²⁹

Thus Katz following Quine's footsteps doubts the essence of Carnap's investigations, when he says that the explication of the fundamental concepts of logical semantics is unsuccessful because these concepts have remained totally empty. What does a Carnapian explication of a concept consist of? — Katz asks. — "... the synonymous terms, expressions, and sentences of the language, the incompatible constructions, the analytic sentences, etc., are given in terms of what amounts to a list of conventions. No one need have doubts about what constructions in the language are semantically related in one of these ways or have one of these semantic properties because with respect to these conventions, there is an objective means of deciding the matter. All we need to do is to check through the items on the list headed »meaning postulates« or that headed »semantical rules«". Though Carnap defines certain relations between the fundamental concepts, to connect originally meaningless fundamental concepts can not result in real progress. "Analytic sentences, synonymous constructions, and so on are thus distinguishable only by the fact that these constructions appear on a list under the heading »analytic sentences«, »synonymous constructions« etc... Such headings provide no indication of what properties a sentence of the language must have to qualify for membership on the list or of why it is reasonable to believe that having certain properties so qualifies a sentence. Consequently, such lists might just as well be labelled with nonsense syllables and contain randomly chosen sentences. At least in this way of doing things no one would be misled into thinking that meaning postulates and semantical rules have philosophical import" (p. 50). In his quoted article Chomsky thinks vague concepts can not become clear only through making them the fundamental concepts of a semantic system (p. 37): "Naturally, the terms themselves remain as much in need of explanation, after a system of semantics has been constructed upon them as primitives as before."

These objections however are of no strength if we realize that they implicitly presuppose an already outdated linguistic theory. Whatever Quine's, Chomsky's or Katz's philosophy of language may be, at this point they all presuppose an empiricist conception of linguistic theory namely that to establish relations between terms presupposes fixed meanings of terms. Accordingly certain expressions can only then be used in explicit definitions of new terms if their meaning is completely clear. Thus e.g. if the meaning of synonymy is clear, analyticity can be defined through synonymy. But if the meaning of both terms is unknown — and a term can not gain meaning only because to it as labels arbitrarily chosen propositions are added — then relations defined between them are also without content. Though we may construct complex and refined systems based on these fundamental concepts they will not gain meaning through this process.

According to the use-theory of meaning this conception is false. The meaning of the terms of a language as well as terms referring to this lan-

²⁹ "We should be cautious in the specification of those items in logic which might be fruitful for linguistics. I believe that we should less emphasize special results than general points of view and general characteristic traits of the methods of syntax and semantics as developed in logic." The Philosophy of Rudolf Carnap, p. 941.

guage -- metalinguistic expressions -- depends on the rôle the terms in question play in the functioning of the language. Namely the meaning of "analytic" is determined by the use of propositions called analytic -- the items of a list -- and we can learn the use uniquely from semantic rules. Analytic propositions have a special function in semantic systems: in the course of different inferences these propositions are always valid without considering the empirical conditions. Quine emphasizes that though we know exactly what propositions are analytic (we have to look at the list!), we do not know what this analyticity means. We have to notice, however, that we know more about the propositions in question than the fact of their analyticity: we know also how to use them in the system. Then it is completely meaningless to say that we do not know the meaning of the term "analytic".³⁰

VI. Conclusions

Finally let us make a few remarks. The first remark concerns the future trend of the investigations in the philosophy of language. Two things are necessary for a theory of language in order to accomplish its aims. Experiences concerning linguistic behaviour can not be systematized by an adequate theory if presuppositions of the philosophy of language concerning general language behaviour are false. Imagining the relation between a word and its meaning as a relation between name and named object even the most elaborate systemization of experiences concerning linguistic behaviour could not lead to a coherent theory. But adequate presuppositions will only permit the elaboration of a working theory if we have an exact conceptual system. It is to be expected that successful linguistic theories will follow Sellars' footsteps: they combine the analytic philosophy of language and logical semantics. The analytic philosophy of language as a background will result in the fact that linguistic theories in their actual form will be much more complex and more elaborate because they have to reflect the heterogeneity of language and the extreme diversity of the rules of linguistic usage.

If now we put the general question what kind of philosophy of language is presupposed by the use theory then we can say that according to the analytic philosophers language is a tool not only for communicating knowledge but for preserving it too. Language acquisition gives knowledge not only about language but about extralinguistic reality too. Though not in analytic terminology, we might say that with the assumption that knowledge is objec-

³⁰ The following argument would make this claim clear. Quine and his followers propose to list the labels " K_0 ", " K_1 " etc. instead of the more misleading "analytic" etc. Let us accept this proposal! Let us construct a usual semantic system with this notation and let us ask somebody who knows Carnap's work -- this latter fact, Quine would say, will not be of much use to him -- to study our system. Our man will investigate -- among others -- the functioning of " K_0 " type propositions in the course of inference procedures. He will see that according to the rules of the system to decide the truth value of " K_0 " type propositions the truth conditions of the basic propositions need not be taken into account or he may learn that the rules of the system call the proper connection of pairs of terms listed in " K_1 " always a " K_0 " type proposition. The man will soon ask: "But there are mere synonyms in the ' K_1 ' list and the ' K_0 ' list contains the analytic propositions. Why do you not call them like that?"

tivated in language we truly characterize the presuppositions and implications of the use theory of meaning. Pointing out those facts that justify our previous remarks first of all we have to note that the most general characteristics of an analytic philosopher that he makes natural language a unique object of philosophical investigation shows to a certain extent the view that important knowledge is objectivated in our language as it is and the philosopher's task is to reveal it. It is not by chance that Austin stressing the philosophical importance of the investigation of ordinary language writes: "In our vocabulary differences and relations considered worth preserving by mankind through its history are embodied."³¹ Thus linguistic layers preserve knowledge. Besides the identification of the meaning of a word with the way of its usage directly implies the idea that the knowledge of its meaning, thus its understanding, presupposes certain other knowledge in connection with the possibility of combining it with other words. Namely we have to know those phrases which play a part in constituting the meaning of a word. These phrases say something about the world, they contain knowledge about extralinguistic reality. Sellars' analysis of synthetic a priori propositions means the thesis of knowledge objectivated in language: "It is by virtue of its *material* moves . . . that a language embodies a consciousness of the lawfulness of things."³²

At this point we have to make it clear that the problem of linguistically objectivated knowledge is of central importance for the epistemology of Marxism. Marx extended the epistemological start from the isolated individual, the epistemological Robinson, and postulated human knowledge as constituted by society, naturally through the individual. This was possible for him only because he recognized the rôle of the inter-individual, socially given language in the process of knowledge. "Language is as old as consciousness - Marx writes - language itself is the practical and real consciousness existing for other people and only thus for me".³³ He thus overstepped the precritical epistemological views of the preceeding materialists too, for the presupposition of the priority of language made it possible to annihilate the one-sided view of the subject-object relation. "Men have to learn how to see, how to hear, how to think etc. and the result of this learning is already given as a task before these processes in the form of the human language or in the form of a general social consciousness fixed in its main structural feature in this language. In order to be able to function as a member of society as a result of learning he has to form in his mind a relatively permanent phenomenal articulation of reality the structure of which corresponds to the articulation and structure given in language which is given independently of him as the realisation of the social consciousness."³⁴

When in ending our explorations we say that the meaning of a word is identical with the knowledge objectivated in it then I think it must be obvious that the theories of linguistic philosophy in question do not deal with problems alien to us but just contrarily they present ideas the understanding and elaboration of which is the urgent task of Marxist epistemology.

³¹ Plea for Excuses. In: Philosophical Papers. Oxford 1961, p. 130.

³² Some Reflections on Language Games.

³³ The German Ideology.

³⁴ Gy. Márkus: *Marxizmus és antropológia* [Marxism and Anthropology]. Budapest 1966, p. 40.

Maria Schubiger: Einführung in die Phonetik. Sammlung Götschen: Band 1217/1217a. Walter de Gruyter & Co., Berlin 1970. 158 S.

При бурных темпах развития науки, характерных для нашей эпохи, все больше возрастает потребность в доступных для широкой научной общественности обзорах, суммирующих достижения той или иной отрасли науки на данном этапе своего развития. Эта потребность была осознана немецким издательством Гёшена с похвальной дальновидностью еще в конце прошлого века, когда в 1889 г. оно приступило к изданию известной серии «Собрания Гёшена» (перешедшей с 1919 г. в ведение фирмы Вальтер де Грёйтер & Ко.), снискавшей себе с тех пор всеобщее признание своими сжатými, но всегда стоявшими на высоте современных требований обзорами в различных областях науки, в том числе и языкознания.

Автор 1217-ого тома серии, д-р Мария Шубигер взялась за нелегкую задачу. Фonetика является той частью языкознания, которая наиболее тесно связана с техническим развитием нашего времени, и, следовательно, сама развивается наиболее быстро из всех лингвистических дисциплин, по крайней мере в отношении применяемых ею методов и средств исследования. (По метким словам венгерского фonetиста, И. Фонадя кимограф времени Руссло так относится к новейшему сонаграфу, как пригородный поезд к космическому кораблю.) При таких обстоятельствах ввод-

ный курс по общей фonetике должен включать в себе, кроме традиционной тематики, и основные сведения о новых методах и средствах исследования, обращая особое внимание на те лингвистические проблемы, решение (или хотя бы постановка) которых обусловлено применением новой техники. Повидимому, автор не хотела «отпугнуть» неискушенного читателя подробным описанием инженерно-акустических аспектов современной фonetики, и проявила в этой части своего изложения некоторый, может быть, излишний лаконизм. Следует, впрочем, отметить, что характерный для современных фonetических лабораторий перевес инженерно-технического персонала над сотрудниками с лингвистическим образованием не является безоговорочно положительным фактом. Как показывает история фonetики, чрезмерная «заинтересованность» смежных отраслей науки всегда таила в себе известную опасность отклонения фonetики от своих лингвистических целей, ее превращения в «служанку» других наук. Вместе с тем мы бы считали весьма полезным, если бы автор включила в свой обзор хотя бы небольшую главу об изучении восприятия речи (перцептивная фonetика) и о психолингвистическом аспекте рече-производства.

Книга открывается с краткого очерка истории фonetики (5—13). Сжатость изложения, в общем, не идет в ущерб надежности содержания, хотя утверждения вроде «In Frankreich vertritt Martinet, in Rußland K. S. Saumjan den Strukturalis-

mus» (10) кажутся уж слишком «закругленными». В фактическом отношении мы позволим себе сделать лишь два небольших замечания. 1) Следуя общепринятому мнению, согласно которому родоначальником инструментальной фонетики был аббат Руссло, автор упоминает о Марее, который, построив свой регистрирующий аппарат (барабан Марее) в 1885 г., тем самым дал первый толчок к развитию этой столь существенной отрасли фонетики. Однако экспериментальная фонетика зародилась не во Франции. Русский уденик И. А. Бодуэна де Куртенэ, В. А. Богородицкий уже в 1880 г. опубликовал работу по экспериментальной фонетике,¹ а в 1882 г. создал фонетическую лабораторию при Казанском университете. 2) По мнению автора «Das Wort Phonem geht auf den polnischen Linguisten Baudouin de Courtenay... zurück» (37). Мы бы предпочитали говорить здесь о понятии фонемы, так как слово *phonème* было впервые употреблено французскими лингвистами А. Дюфриш—Дежэнеттом и Л. Аве как синоним выражения *son du langage*; у них же этот термин заимствовал Ф. де Соссюр.²

В дальнейшем книга делится на две части. Первый, общий раздел (14—45) содержит традиционные главы о речевых органах и их функциях, об акустическом аспекте звуков речи, о фонетической транскрипции, а также несколько страниц, посвященных «фонологическому подходу» (*phonologische Betrachtung*). Как подсказывает само это выражение, автор рассматривает фонологию как функциональный аспект фонетики, фонему же определяет, соответственно, как звук, выполняющий языковую функцию. («Den Laut als

sprachlichen Funktionsträger nennt man Phonem...» 36.)

Второй, специальный раздел (46—142) состоит из семи глав. Первая глава, занимающая как бы центральное место в работе, заключает в себе систематическую характеристику звуков речи. Общая характеристика гласных и согласных дана в артикуляционном, акустическом и фонологическом аспектах, в описании же отдельных звуков явно преобладает артикуляционный аспект, что, впрочем, никаких возражений с нашей стороны не вызывает. Иллюстративным материалом служит, в основном, звуковой состав немецкого, английского и французского языков. Вторая глава, посвященная изменениям звуков в речевом потоке, отличается не только обстоятельностью изложения, но и весьма удачным подбором примеров, взятых из исторической фонетики упомянутых языков. Менее свежим и убедительным нам представляется изложение проблемы слога (глава III). Автор придерживается, в основном, т. н. сонорной теории слога, недостаточно учитывая при этом ту серьезную критику, которой эта теория подвергалась в последние десятилетия.³

Последние три главы посвящены просодическим признакам количества, ударения и высоты тона (128—142). Можно только сожалеть о том, что синтаксической фонетике не отведено подобающее место в работе; некоторые явления интонации (мелодика и фразовое ударение) рассматриваются в наиболее общем и фрагментарном виде в рамках пятой и шестой глав, другие же (паузы, темп и тембр речи) вовсе не затрагиваются.

К работе приложена краткая избранная библиография и указатели. В библиографию, составленную «для побуждения к

¹ В. А. Богородицкий: Гласные без ударения в русском языке. Русский филологический вестник IV [1880], № 3—4.

² См. R. Jakobson: Kazańska szkoła polskiej lingwistyki i jej miejsce w światowym rozwoju fonologii. Biuletyn polskiego towarzystwa językoznawczego, z. 29. Wrocław—Kraków 1960, z. 4. 5—6.

³ См. например: E. Koschmieder: Zur Silbentheorie. Indogermanische Forschungen 60 [1952], Heft 3.; J. Forchhammer: Zur Silbentheorie. Indogermanische Forschungen 62 [1956], Heft 2.; А. Л. Трактегов: Основные вопросы теории слога и его определение. Вопросы языковедения 1956, 6.

дальнейшим занятиям» («Anregungen zum Weiterstudium») почему-то не включены такие фундаментальные работы, как «Grundzüge der Phonologie» Н. С. Трубецкого и «Preliminaries to Speech Analysis» Р. Якобсона, Г. Фанта и М. Халле.

Несмотря на отмеченные недостатки, работу М. Шубигер следует признать полезным пособием по введению широкого круга начинающих филологов в изучение звуковой стороны языка.

М. Петер

Tullio de Mauro: Ludwig Wittgenstein. His Place in the Development of Semantics. Foundations of Language. Supplementary Series Vol. 3. D. Reidel Publishing-Company, Dordrecht-Holland 1968, 62 pp.

The study under review is organized as follows: I. Everyday Language as Nomenclature in the *Tractatus*, II. Language as Nomenclature from Aristotle to Leibniz' Criticism, III. Aristotelic and Rationalistic Survivals in Historical Linguistics, IV. Language as Nomenclature and Wittgenstein's Linguistic Solipsism, V. Linguistic Solipsism in Croce and Saussure, VI. Semantic Scepticism in Contemporary Linguistics, VII. The *Philosophical Investigations* and the Rise of a New Semantics. The titles of the different chapters reveal much of the content of the book and also of the author's intention. He remarks already in the Introduction that "the early Wittgenstein started from a total acceptance of traditional ideas; but, by accepting these, he exposed all the consequences logically deriving from them up to the limits of absurdity; indeed — and here lies his historical merit — beyond absurdity." To show this is one of the main concerns of this monograph. It is interesting to see how Aristotle's ideas have survived through centuries up to contemporary structuralism. The severe critiques directed toward these ideas by Bacon, Locke, Leibniz and Vico (it is worth noting, incidentally, that the

book under review contains interesting remarks on Vico whose ideas have so often been misinterpreted) and the more constructive ideas by Hamann, Herder, Fr. Schlegel and W. von Humboldt pointing to a new concept of language have largely remained unnoticed by many philosophers and linguists until now. Meillet's statement that "one new well-analysed fact contributes more to the progress of science than ten volumes of theory, no matter how good the theory" expresses the characteristic attitude of the whole epoch of historical linguistics. De Mauro is certainly right in pointing out that these thoughts go back to Aristotle and to rationalistic philosophy. The aversion vis-à-vis any semantic analysis in most structuralist schools can be traced back to the same source (consider the pronouncements by Bloch, Harris, Pike in this respect).

On the other hand, the linguistic solipsism, which is a necessary consequence of the early Wittgenstein's ideas about language and, by the same token, of the whole philosophical tradition represented by them, can also be found with Croce and Saussure. De Mauro shows convincingly how various antinomial and paradoxical consequences follow from Saussure's contention that "identity" and hence the apt use of linguistic signs or forms depends on their values and that these values, in turn, are determined by the linguistic system as a whole. As he puts it, "Saussure's theory of 'system', for example, leads to the conclusion that two people can only communicate if their vocabularies are totally identical."

The last chapter of de Mauro's study attempts to assess the contribution of the *Philosophical Investigations* to a new semantics. The most important point in the late Wittgenstein is perhaps that he gives entirely up the idea of the meaning of a word as a picture of reality. Instead, Wittgenstein states explicitly that meaning is dependent on signifying activity: "Every sign by *itself* seems dead. *What* gives it life? — In use it is *alive*" (432).

Or, "How do sentences manage to represent? — You certainly see it, when you use them" (435). In the present context this is undoubtedly the most important point. In a larger context, however, which is, by the way, indicated by the title of the monograph, there are quite a few other points worth noting. The *Philosophical Investigations* contain a great number of scattered remarks on topics like "the aim of grammar", "the basis of grammar", "the rules of grammar", "surface grammar versus depth grammar" (points 497, 497, 664, and p. 230), furthermore "sense depends on context (117 and p. 192), "purpose of language" (497, 501) and on many others. De Mauro's study does not give the reader more than a glimpse into the richness of Wittgenstein ideas and a full account of his relevance for contemporary thought on natural language is still wanting. It is regrettable that the author has left out of consideration Wittgenstein's *Philosophische Grammatik* in his study. In the reviewers opinion this important book, whose first part is entirely devoted to language, is at least as important in the present context as is the *Philosophical Investigations*. It is not difficult to adduce some pertinent Wittgensteinian remarks from the *Philosophische Grammatik*: "Etwas ist ein Satz nur in einer Sprache. Einen Satz verstehen, heißt, eine Sprache verstehen. Ein Satz ist ein Zeichen in einem System von Zeichen. Er ist eine Zeichenverbindung unter mehreren möglichen und im Gegensatz zu anderen möglichen" (p. 131). This is a statement which may remind us of early works on phonology and of much of the present-day writings on semiotics. Or, to take another problem: "Das Wort 'Satz' bezeichnet noch keinen scharf begrenzten Begriff. Wollen wir unserem Gebrauch dieses Wortes einen Begriff mit scharfen Grenzen an die Seite stellen, so steht es uns frei, ihn zu definieren, ähnlich wie es

uns freisteht, die Bedeutung des primitiven Längenmaßes 'ein Schritt' auf das Maß von 75 cm einzuengen" (p. 113). Don't we have here a justification for defining the notion "sentence" and for making up theories? And, finally, let me quote one of Wittgenstein's interesting remarks on the role of grammar: "Die Grammatik, das sind die Geschäftsbücher der Sprache, aus denen alles zu ersehen sein muß, was nicht begleitende Empfindungen betrifft, sondern die tatsächlichen Transaktionen der Sprache" (p. 87). Isn't exactly this what a generative grammar pretends to do?

The editor of the Foundations of Language/Supplementary Series, John W. M. Verhaar has written an editorial note to the book under review in which he points out that de Mauro represents a different tradition of semantic studies from the approach advanced by semanticists like Katz, Bierwisch, Fillmore i.a. There is already a vast literature on linguistic semantics more or less related to generative grammatical studies. This new semantics tacitly assumes many of the late Wittgenstein's ideas on the function and role of human language. It would be interesting to see what is common to the late Wittgenstein and this new line of thought in semantics represented by the aforementioned scholars and what differentiates them. Also, in the light of recent development in linguistic semantics it would seem to be worthwhile to see how the thoughts of the late Wittgenstein could stimulate further investigation. This was not and could not be (since it was written in 1964, see the Editorial Note) the aim of de Mauro's monograph. But to do this would seem a profitable enterprise. De Mauro's book only reinforces this belief and it makes, no doubt, an interesting and instructive reading. It may be recommended to all students of linguistics.

F. Kiefer

Louis Kukenheim: Grammaire historique de la langue française. Les syntagmes. Universitaire Pers, Leiden 1968.

Louis Kukenheim — auteur des ouvrages précieux sur l'histoire de la littérature française au moyen-âge et l'histoire de la linguistique française, vient de publier la deuxième partie de sa grammaire historique de la langue française. Le premier volume de cette grammaire est consacré à la morphologie (Les parties du discours. 1967), le deuxième traite la syntaxe et un troisième volume sur le phonétisme est en préparation.

Ce qui fait la nouveauté du livre, c'est la présentation de la matière, «fondée non pas sur la classification des parties du discours, mais sur les 'groupes des mot'» Dans sa morphologie historique L. Kukenheim part de l'ancien français. Mais la syntaxe de l'ancien français étant trop flottante et trop peu connue, l'auteur analyse les syntagmes, les «structures formelles» du français à partir du latin classique, jusqu'à leur emploi dans le français moderne. Son but est modeste: il voudrait offrir un schéma plus clair, plus transparent pour l'organisation des faits et des problèmes de la syntaxe française. A son avis, dans l'état actuel des recherches il ne serait pas possible d'écrire une syntaxe définitive — pour cela il faudrait disposer d'une description systématique des textes publiés.

Dans «Les syntagmes» l'auteur admet trois parties: «le syntagme nominal correspondant au substantif et ses satellites, le syntagme verbal se rapportant au verbe et ses dépendants, les syntagmes complexes élaborant les éléments de relation, notamment le pronom relatif et la conjonction» (p. 3). La proposition Sujet-Copule-Prédicat et les constructions absolues trouvent leur place dans la partie des syntagmes nominaux. Dans chaque chapitre l'auteur analyse les problèmes relatifs à la rection ou la dépendance, à l'ordre des mots et à l'accord ou la congruence. Une vaste matière se trouve ainsi partagée en plu-

sieurs parties. L'ouvrage ne vise pas la totalité des phénomènes: les notes renvoient aux études qui traitent les problèmes spéciaux.

Quelques remarques et questions:

p. 4: Dans la définition de la notion de la rection L. Kukenheim affirme: «En latin une préposition, par exemple, semble régir le cas du substantif... alors que le contraire est vrai: le cas du substantif appelle — ou a appelé, diachroniquement parlant, — une préposition...». Il est vrai qu'anciennement les prépositions — alors adverbies autonomes — ne faisaient que préciser la relation exprimée par la forme casuelle.¹ Mais au cours de l'évolution linguistique (nous parlons de diachronie, comme L. Kukenheim) ils commençaient à avoir un rôle de plus en plus important, surtout avec la dissolution de la déclinaison casuelle, jusqu'au point de déterminer à elles mêmes la fonction du nom. D'ailleurs, dans les exemples, comme *esse ad portas*, *stare ante urbem*, l'accusatif n'exprime pas une idée de mouvement, — ici c'est sûrement la préposition qui «régit» le substantif. On ne pourrait pas dire **stare urbem*, **esse portas*, alors qu'on peut dire *eo Romam*, *eo in urbem*.

p. 7: La situation prosodique dans l'ancienne langue n'était pas si trouble que L. Kukenheim semble l'affirmer: l'article de J. Herman p.e.² que L. Kukenheim semble ne pas connaître, en donne une analyse approfondie et en dégage certaines lois.

p. 7: «... le français tend notamment à mettre le mot important à la fin, sous l'accent et par conséquent, à aller du 'connu' vers l'inconnu', du 'vieux' vers le 'nouveau'. — Ici comme ailleurs dans ce livre, on préférerait une explication formulée sur le plan de l'expression linguistique aux analyses d'ordre psychologique

¹ Ernout-Thomas: Syntaxe latine. Paris 1953, p. 9 - 10.

² J. Herman: Recherches sur l'ordre des mots dans les plus anciens textes en prose. ALH. XIV [1954], pp. 69 - 93, 351 - 379.

ou logique qui semblent en somme assez arbitraires.

p. 11: «S'il est resté deux cas pour les noms et, pour quelques pronoms trois cas, cela peut être attribué en partie à la présence du système casuel du superstrat germanique.» — Le recours à ce facteur extralinguistique ne nous paraît pas justifié: il y avait un superstrat germanique dans d'autres pays (Espagne, Italie) où l'on ne trouve pourtant aucune trace de la déclinaison: là, où l'on en trouve (Roumanie), il n'y avait pas d'influence germanique durable.

p. 14: Le numeral *unus* est employé avec valeur indéfini avant la période post-classique: déjà chez Plaute: *Est huic unus servus violentissimus* (Truc. 243): chez Cicéron: *Sicut unus pater familias his de rebus loquor* (De orat. 1. 29).³

p. 17: L'ordre latin du gén. possessif et du substantif déterminé n'était pas uniquement déterminant-déterminé, comme L. Kukenheim l'affirme: Il est vrai qu'anciennement le génitif devait précéder le substantif dont il dépendait. Mais à l'époque classique le génitif complément peut suivre le nom qu'il détermine aussi bien que le précéder.⁴ Dans la langue de caractère vulgaire, c'est l'antéposition qui devient rare et marque une certaine emphase.⁵

— *templum de marmore* n'est pas une forme analytique d'un gén. partitif mais un ablatif de matière.⁶

p. 25: *consumptus sum ab universis hostibus meis*: l'ablatif est un ablatif d'agent et non pas de cause.

p. 32: Il n'y a aucune raison de supposer que dans l'ordre de substantif-adjectif latin l'ordre déterminé-déterminant «fut troublé par l'influence du superstrat germanique». — D'abord on ne peut pas supposer un tel ordre pour le

latin, la place des adjectifs étant sensiblement libre, d'autre part, l'article de M. Michaëlsson (cité dans la bibliographie de L. Kukenheim) démontre très clairement que dans les textes d'origine germanique de l'époque l'adjectif n'était pas toujours antéposé.

p. 62: Les formes du passé simple ne sont pas peu employé actuellement: la langue des journaux les emploie en abondance.⁷

p. 65: L'ancien français employait l'auxiliaire *avoir* avec des verbes qui aujourd'hui s'emploient avec *être* (cf. esp. *he venido, ha nacido*). C'est pour cela que l'influence germanique ne semble pas probable.

p. 66: Les emplois de l'ordre PV et VP sont analysés d'une manière précise dans l'article de J. Herman.⁸

p. 82: L'ordre des mots A—V—S après certains adverbes en français moderne serait dû, à l'avis de L. Kukenheim, à l'influence germanique. Par contre, v. Herman: op. cit., p. 360. Cette construction, d'ailleurs, n'était pas rare en latin cl. et tardif (v. Linde: *Glotta* XII [1923], pp. 166—7).

p. 71: L'emploi de l'ind. après *jusqu'à ce que* est une exception dans nos jours.

Malgré ses valeurs indiscutables (clarté de la présentation, utilité pédagogique), cet ouvrage reste une des grammaires historiques traditionnelles, auxquelles M. P. Guiraud a fait cette reproche: «Or, la grammaire historique a jusqu'ici reconstruit un ancien français qui n'a jamais eu d'existence réelle et confond des états de lagues les plus divers dans le temps, dans l'espace et dans leur fonctions stylistiques» (L'ancien français, p. 116).

Zita Reger

³ Bourciez: *Éléments de linguistique romane*. Paris 1967, 108/b.

⁴ Ernout—Thomas: op. cit., p. 163.

⁵ J. Herman: *Le latin vulgaire*. Paris 1967, p. 86.

⁶ Ernout—Thomas: op. cit., p. 85.

⁷ V. la recension de M. Gougenheim sur le livre de M. P. Imbs: *L'emploi des temps verbaux en français moderne*. BSLi 1961. 56, p. 136.

⁸ V. op. cit. p. 77.

Marc Wilmet: Le système de l'indicatif en moyen français. Librairie Droz, Genève 1970. 470 p.

Après l'apparition successive des travaux imposants consacrés à l'étude du système des temps de l'indicatif en ancien français et en français moderne (L. Foulet: *Petite syntaxe de l'ancien français*. Paris 1961; H. B. Garey: *The Historical Development of Tenses from Late Latin to Old French*. Language, Suppl. 1955; T. Fotitch: *The Narrative Tenses in Chrétien de Troyes*. Washington 1950; G. Guillaume: *Temps et verbe*. Paris 1965; P. Imbs: *L'emploi des temps verbaux en français moderne*. Paris 1960; H. G. Schogt: *Le système verbal du français contemporain*. La Haye—Paris 1968, pour ne mentionner que les ouvrages les plus importants), il fallait longtemps attendre jusqu'à ce que la lacune soit comblée dans le domaine du moyen français par la publication d'une synthèse de grande importance. Il est vrai qu'un modeste ouvrage existe depuis 1958 (R. Gardner & M. A. Greene: *A Brief Description of Middle French Syntax*. Chapel Hill), mais ses auteurs n'abordent que sommairement les temps verbaux en question.

L'ouvrage volumineux de M. Wilmet dans lequel il a soumis à une analyse approfondie et minutieuse tous les temps simples et analytiques de l'indicatif «dans les farces, sotties et moralités françaises des XV^e et XVI^e siècles», est vraiment la première grande entreprise de ce genre. On peut être d'accord avec le choix de matières à analyser d'autant plus que le langage des «jeux dramatiques» des XV^e et XVI^e siècles s'approche déjà considérablement de la langue des conversations quotidiennes, voire il est très souvent identique avec elle. En examinant des phénomènes linguistiques, dans le cas présent les valeurs des temps de l'indicatif, au niveau de la Parole, l'auteur était obligé d'appliquer les méthodes d'investigation de la linguistique synchronique. Il

en parle ainsi dans l'Introduction: «... c'est par analyses successives d'exemples empruntés au français moderne, *confrontés*, par précaution, à des utilisations similaires du moyen français, que nous nous efforçons de définir la valeur spécifique de chaque "temps" grammatical, "valeur-pivot" dont la présence ou l'absence suffit à rendre compte de la totalité des emplois d'une forme donnée. On pourra l'appeler en Langue, "signifié de puissance" ou "valeur pure", et en Parole, "signifié d'effet-type" ou "emploi-pivot"» (p. 13). Cette méthode d'investigation permet au chercheur de la langue du moyen âge d'épuiser de tous les points de vue les possibilités d'emploi et de valeur des temps verbaux et de distinguer outre les marques formelles aussi les caractéristiques et les fonctions de l'aspect verbal. Il n'est pas surprenant non plus que l'auteur a systématiquement recouru aux moyens de la méthode statistique; au début de chaque chapitre nous rencontrons l'indice quantitatif de la fréquence d'un temps donné ou de la prédominance d'un de plusieurs temps employés concurremment dans les œuvres dramatiques des XV^e et XVI^e siècles.

Avant de procéder à l'analyse de l'emploi de tel ou tel temps en moyen français, M. Wilmet a jugé nécessaire de remonter aux antécédents des temps respectifs de sorte qu'il introduit l'étude de chaque «tiroir» par les appréciations différentes de leur valeur spécifique et aspectuelle en ancien français. De cette manière, bien que l'auteur ait mis l'accent sur l'analyse d'ordre synchronique, l'aspect historique ne sera pas repoussé à l'arrière-plan non plus au cours de l'examen des conséquences des changements essentiels dans la valeur et l'emploi des temps verbaux du français. Il est à remarquer aussi que M. Wilmet a établi deux catégories dans l'application des temps, notamment «l'emploi pur» et «l'emploi impur», et a analysé tous les «tiroirs» de l'indicatif en moyen français au triple niveau du contexte: 1. *contexte verbal* «ensemble des mots

entourant un autre mot sur lequel ils exercent une influence directe»; 2. *contexte explicite* («constitué par tous les moyens non linguistiques d'expression»); 3. *contexte implicite* («situation totale déterminant un mot»).

L'analyse des «emplois-pivot» et des cas particuliers est tellement minutieuse, les exemples littéraires dépouillés sont tellement abondants dans l'ouvrage présenté que nous sommes obligés de nous limiter à ne traiter que les vues les plus essentielles de l'auteur, relatives aux valeurs de temps dont l'interprétation a fourni le plus de doute et d'énigmes aux chercheurs de ce sujet.

1. *«Présent passé dramatique»*. La conception du présent comme une forme éventuelle du passé n'est pas étrangère de l'emploi de l'ancienne langue non plus. Dans les chansons de geste de l'ancien français le présent peut apparaître là où l'on attendrait un passé simple ou un passé composé. Il est pourtant vrai que l'emploi du «présent historique» en ancien français est souvent éventuel et sans fonction particulière, c'est pourquoi L. Foulet pouvait constater à juste titre que «le présent de l'indicatif, le passé indéfini et le passé défini sont employés concurremment dans la narration...» (L. Foulet: *Petite syntaxe de l'ancien français*, p. 220). Par contre, dans les œuvres dramatiques des XV^e et XVI^e siècles le présent «historique» est usité avant tout dans les parties où la tension dramatique augmente et par conséquent l'affectivité du contexte est plus apparente. M. Wilmet a souligné justement combien les auteurs des «jeux dramatiques» avaient usé des possibilités de ce moyen économique de l'expressivité. Aussi a-t-il rebaptisé le présent «historique» en «présent passé dramatique». On peut être d'accord avec cette appellation dans tous les cas où elle se rapporte au présent des œuvres dramatiques, mais, à notre avis, il serait plus juste de garder l'étiquette traditionnelle «présent historique» dans le cas des autres genres, d'autant plus qu'il est familier aussi aux

œuvres en prose, et surtout aux chroniques du moyen âge.

2. *«Concurrence passé simple/passé composé; concurrence passé simple/imparfait»*. Les chapitres les plus intéressants et, à notre avis, les plus approfondis sont ceux dans lesquels l'auteur a essayé de réunir les motifs de la préférence des auteurs des œuvres médiévales pour l'emploi de tel ou tel temps du passé. Nous y apprenons qu'à cette époque-là les timbres spécifiques du passé composé et du passé simple sont déjà plus marqués, par conséquent leur autonomie est aussi accrue par rapport à leur état en ancien français. Quant à leur emploi et à leur valeur, nous pouvons souligner l'affirmation concise de M. Wilmet: «... le passé composé tend à se spécialiser en "passé proche", refoulant insensiblement le passé simple au domaine du "passé lointain"» (p. 308). Il remarque à juste titre que les germes d'un tel emploi du passé composé sont déjà surgis en ancien français, mais il rapproche ce temps analytique en premier lieu du présent «historique» en affirmant que le passé composé à valeur de «passé proche» y était destiné à éviter la monotonie du style narratif. Il faut ajouter cependant que dans les chansons de geste le passé composé, en face du passé simple, est souvent appelé à remplir une autre fonction importante, celle de la mise en relief des tours inattendus et des situations tendues dans les parties narratives, et il peut être aussi le moyen expressif du style soutenu dans les dialogues. Dans ces cas on peut attribuer au passé composé une valeur de «parfait présent» (cf. le *Present perfect* en anglais), et de cette sorte il n'aurait pas été sans intérêt de suivre la fortune de cette valeur «parfait» du temps en question aussi en moyen français. Dans le rapport du passé simple et de l'imparfait le changement essentiel consiste dans la victoire définitive de ce dernier sur le passé simple dans les parties descriptives des œuvres littéraires du moyen âge, et c'est justement le point de départ de l'usage moderne

3. «*Concurrence passé antérieur/plus-que-parfait*». On peut rencontrer un phénomène analogue au cas précédent dans ce chapitre, notamment le triomphe du plus-que-parfait sur le passé antérieur qui était encore employé parallèlement avec le précédent en ancien français. A ce propos M. Wilmet cite la conclusion de H. Sten: «la victoire du plus-que-parfait s'explique comme la disparition du passé simple descriptif, par une évolution générale de la langue» (H. Sten: *Les temps du verbe fini en français moderne*. Copenhague 1952, pp. 216–217). Nous pouvons conclure que la dissociation des deux «*tiroirs*» a permis une distinction plus parfaite des phases de l'antériorité dans le passé. M. Wilmet a réservé une place importante dans son étude remarquable aux problèmes des temps exprimant l'antériorité dans le passé, mais ses analyses et ses conclusions sont beaucoup plus sommaires et plus brèves dans ce chapitre que dans les précédents, et dans ses constatations il se contente de rappeler ou de compléter ce qui a été dit par les autres chercheurs.

Ces imperfections menues ne peuvent pourtant pas diminuer les mérites incomparablement plus significatifs de l'œuvre précieuse de M. Wilmet qu'il a complétée d'une bibliographie abondante et particulièrement utile à tous ceux qui s'intéressent à cette période pleine de renseignements de l'histoire de la langue française.

I. Szabics

André Joly: Negation and the Comparative Particle in English. Les Presses de l'Université Laval, Québec 1967. 44 pp. = *Cahiers de Psychomécanique du Langage*, No 9.

The author offers an interesting theory to explain the rather obscure origin and semantic development of the comparative particle (conjunction) *than* and to account for the various peculiarities of usage con-

nected with this word. In defiance of all the etymological authorities (OED, Skeat, Partridge, Onions) and the consensus of scholarly opinion he discards the common view as unproven that *than* derives from the temporal adverb *then* from which it was not finally differentiated in form until c. 1700. Relatedness and derivation, he says, are two different things and must not be confused. To replace this weakly substantiated hypothesis he advances his own which he claims is based on a better understanding of the deeper psychological mechanism involved in comparison. His argument in brief is that modern *than* developed out of OE neuter demonstrative instrumental *þon* + negative *ne* (*þonne*, *þanne*, *þænne*, Angl. *þenne*). This hypothesis incidentally would steer clear of the phonetic difficulty inherent in an alternative proposal to derive *þonne*, etc. from earlier *þon* etc., an instrumental of comparative well attested in OE. *Ðonne* eventually weakened to *þon/þan* (alongside with the temporal adverb *þonne*) from about the 12th century onwards.

Now as far as the central argument is concerned, the following remarks may be made. First, it is well known that in most Germanic languages both the comparative particle (conjunction) and the temporal adverb meaning 'then' derive ultimately from a deictic base **þa-*, IE **to*. (In other languages a suffixal form of the interrogative pronoun provided the basis for a temporal adverb and/or a comparative particle; cf. Lat. *quom* > *cum*, *quam*; Hung. *mint* 'than, as' *mi* + *-n* + *-t*; see below.) Second, the theory that *than* comes from the temporal adverb — *He is taller than I* = *He is taller, then I come* (Curme) — may have received support from the fact that some comparative meaning is implicit in *then* = *later* (than some other event); *after* (that), itself a comparative form; cf. also *further*. On the other hand, temporality is not implicit in the act of comparison as such (unless in the trivial sense that the terms compared follow each other in time). André Joly is

quite right, I think, in rejecting this line of thinking, although he does not state his reasons explicitly. Thirdly, one can subscribe to the author's contention that comparison and (some mode of) negation are connected at some deep level. In substance the essay is concerned with substantiating this theory from various sides. Relying on his thesis and presenting it in a form including the reviewer's own suggestions and supplemented by Hungarian examples, the argument may be summarized as follows. The mental elaboration of comparison proceeded by three stages in many languages. First we have the referential term (the thing to which something is compared) in an adverbial case, suffixal or prepositional: Lat. *Paulus est doctior Petro*, OE. *sê ure Aliesed, pe mara is & maerra eallum gesceaftum* (dat. pl.), OFr. *plus grant de lui*; one might quote Hung. *magasabb nála* '(it/he/she is) taller than he', *Pál műveltebb Péternél* 'Paul is more educated than Peter', where the adessive suffix *-nál/-nél* contains, significantly, an *-l* ablative suffix on some unattestable, presumably deictic, element **na-* 'near, this here' with a general meaning of 'proximity' so that the basic meaning of *nála* is 'on/by/with him'. [Cf. also dia^l. Hung. abl. *-tól/-től*: *magasabb tőle* '(it/he/she is) taller than him'.] The second stage is reached when some formal sign of subordination evolves. It seems that in OE. this was *pon* and *pe* or both together, e.g. *ne bip se cwuca þon nuttra þe se deada gif him his yfel ne hreop* (Boethius, 109, 29), Lat. *Pompa mortis magis terret quam mors ipsa*, Fr. *il est plus riche que Pierre*; in Hung. this word is *mint* (< *mi*, interrog. pr. and *-n* + *-t* adv. suffixes): *magasabb, mint én* '(it/he/she is) taller than I', *Pál műveltebb, mint Péter* 'Paul is more educated than Peter'. It is in the third stage that the act of comparison is fully elaborated in some languages or some constructions in particular languages so that the complete mutual relationship between the terms compared is expressed linguistically. First we go from A to B, then this movement is

reversed by going from B to A. This opposite movement or *reversal* gets linguistically expressed by some negative particle and the two mental operations are combined into one. (It would take a longer philosophical exposition to show what negation consists in in logic and in language than the author can afford in this study forming part of a larger thesis "Negation in English" nor can the question be discussed here.) Thus, e.g. 1. A is big C(ompared to) B — 2. B is *x* (= not big) C(ompared to) A. Here *x* is the adjective implying the negation of *big*, i.e. its antonym *small*. This "oppositeness" is grasped linguistically in the common equivalences: *A is bigger than B = B is smaller than A = B is not so (or as) big as A*. It is interesting to note, however, that the equivalence would not hold between the above sentences and *B is not bigger than A*. A special kind of "oppositeness" is involved in the comparative: antonymy (cf. J. Lyons: *Introduction to Theoretical Linguistics*, p. 463–4). What emerges clearly from this line of argument is that negation plays a part in the deep semantic structure of comparative sentences. The present reviewer feels that the comparative structures are a syntactic elaboration of the more primitive underlying antonymy relationship and that the opposite course of explaining antonymy by recourse to comparative sentences as done by Lyons would seem to be less satisfactory. Whichever way this issue is decided, one thing is clear that not all languages make this underlying negation or denial explicit. A. Joly asserts that English does by *than* (< OE *pon* + *ne*) and some languages may by employing a negative particle. French is one: *il est plus riche qu'on ne croit* ('he is richer than people think = people don't think he is that rich' and Hung. another: *gazdagabb, mintsem (or semmint) az ember gondolná* (idem.).] By a curious coincidence both these languages employ this explicit negation as an optional, mainly literary device and only in comparative subclauses complete with a pred-

icate (**Pál műveltebb, mintsem Péter* is excluded, though *Pál műveltebb, mintsem okos* 'Paul is more educated than intelligent' is acceptable). English seems to have gone furthest among the languages here considered in elevating the hidden negative into the surface form of sentences. ME *neþna* and modern dialectal substandard *nor* without any other comparative particle, e.g. *He is taller nor me*, show this strange development. After dealing with *but* in negative clauses now converted into *than* (*I have no more but ten shillings*, ModE. *I have nothing but . . . or no more than . . .*), *hardly* and *scarcely . . . than*, which is vindicated as defensible, and *different than*, which is shown as the final resolution of the construction with allative *to* and delative *from*, the movement *to* and *away from* the relative term, the author invokes a clinching argument for regarding *than* as a negative particle. This is the use of *need* after *than* in a sentence like *He gives more than he need*. On the same basis he defends *don't sneeze more than you can help*, saying that the negative lies hidden in *than*.

When all is said, André Joly's hypothesis is plausible, but the postulation of the actual historical presence of a negative particle *ne* in *than* is not a necessary condition of proving that comparison has something to do with negation semantically. After all *hardly* and *scarcely*, for instance, are negative in their semantics without being so in form. The assumption may be correct, but the final proof of this theory would only be provided if the same analysis were borne out by the cognates of *than* in other Germanic languages, in particular G. *den* and Du. *dan*. Till then all we can say is that some languages have made the implied negation explicit in comparative structures (*qu . . . ne, mintsem*); whether English *than* contains a latent negative remains a moot point.

L. T. András

András Vizkelety: Beschreibendes Verzeichnis der altdutschen Handschriften in ungarischen Bibliotheken. Bd. 1: Széchényi-Nationalbibliothek. Akadémiai Kiadó, Budapest 1969. 4^o, 222 S., 7 Tafeln.

Von den Beständen der Handschriftenabteilung der Ungarischen Nationalbibliothek sind bisher die hebräischen, die orientalischen, die italienischen, die mittelalterlichen lateinischen, die mittelalterlichen und die neuzeitlichen griechischen, die neuzeitlichen ungarischen, die französischen und die mittelniederländischen Handschriften beschrieben worden. Das vorliegende Beschreibende Verzeichnis von Vizkelety füllt also eine seit mehr als 80 Jahren spürbare Lücke aus, umso mehr, als die altdutschen Handschriften die größte mittelalterliche Gruppe nach den mittellateinischen in der Handschriftensammlung der Ungarischen Nationalbibliothek darstellen. Einzelne Stücke, wie z. B. der sog. Budapester Oswald, eine Prosauflösung des Spielmannsepos aus 1471 waren der Germanistik bereits früher bekannt oder werden in den letzten Jahren von Vizkelety selbst behandelt.¹

Der vorliegende Band behandelt 89 Kodizes, darunter auch Urkunden und Kolligaten verschiedenen Inhalts. In den zwei Kapiteln der Einleitung werden die Geschichte der Sammlung dargestellt und die Anlage des Katalogs erläutert. Die Handschriftensammlung der Ungarischen Nationalbibliothek ist, wie bekannt, gleichzeitig mit der Gründung der Nationalbibliothek selbst aus zwei großzügigen Stiftungen des Grafen Franz Széchényi hervorgegangen: 1802 überließ er der Nationalbibliothek seine Bibliothek und Sammlung in Groß-Zinkendorf (Ödenbur-

¹ Vizkelety, András: Millstätter Handschriften in der Ungarischen Nationalbibliothek Széchényi. Carinthia 1967, 290–295; Kornrumpf, Gisela—Vizkelety, András: Budapester Fragmente des »Fließenden Lichts der Gottheit«. ZfdA. 1968; 278–306; Vizkelety, András: Der Budapester Oswald. PBB. (Halle) 1964, 107–188.

ger Komitat), 1818 seine Ödenburger Sammlung. Von den heutigen Beständen der Handschriftensammlung stammt jedoch nur eine Hs., nämlich Cod. germ. 46, eine Sammlung von Abschriften österreichischer Urkunden des 14. Jhs aus der Sammlung des Begründers. »Der größte Teil der altdeutschen und überhaupt der mittelalterlichen Handschriften stammt aus der Sammlung Miklós Jankovich's von Vadass (1773–1846), eines der bedeutendsten ungarischen Bibliophilen, der sein großes Familienvermögen in Büchern, Handschriften, Münzen, Gemälden und anderen Antiquitäten investierte« (S. 9). Dazu kamen noch Bestände anderer großer Privat- und Familienbibliotheken, säkularisierter Klöster, wie z. B. der Augustinereremiten zu Lockenhaus (heute: Burgenland; im Band stets fälschlich: Lockenhaus). Verluste erlitt die Sammlung, besonders die der Codices Germanici im Jahre 1895, als eine Anzahl deutscher und lateinischer Handschriften deutscher Provenienz für das damals in München aufbewahrte Archiv der Familie Hunyadi ausgetauscht wurde. Diese Handschriften werden im vorliegenden Verzeichnis ebenfalls gezählt, nicht aber bearbeitet.

Mit dieser Geschichte der Sammlung hängt es auch zusammen, daß die altdeutschen Handschriften der Nationalbibliothek zu geringerem Teil aus dem damaligen Ungarn, zu größerem Teil aus Österreich und Deutschland stammen. An der Bearbeitung ist also die Germanistik wie auch die Geschichtswissenschaft dieser Länder interessiert. Die gewissenhafte und ausführliche Beschreibung (Nummer, Entstehungszeit, Mundart, Umfang, Maße, Inhalt mit Incipit und Explicit, Angaben über die Literatur, handschriftliche Überlieferung, Material, Schrift, Initialen, Minierung der Handschriften) dient diesem Zweck.

Außer dem bereits erwähnten Budapestester Oswald und den Traktaten deutscher Mystiker (Nr. 14, 38) dürfte auch in sprachgeschichtlicher Hinsicht die wohl älteste, in bair.-österr. Mundart ausge-

führte Übersetzung des Werkes »De civitate Dei« von Augustinus aus dem 15. Jh. von größtem Interesse sein, dann John Mandeville's Reisebeschreibung, ebenfalls in bair.-österr. Übersetzung aus dem 15. Jh. (Nr. 41), Fragmente aus dem Herzog Ernst (bair.-öst.) und aus Strickers Karl d. Gr. (md., Nr. 70, 61). Aus den Hss. in bair.-österr. Mundart heben wir einen Kalender der Bamberger Diözese mit astronomischen Tabellen und Traktaten (um 1439), eine bislang unbekannte Hs. eines sonst bekannten Andachtsbuches (15. Jh.), Leopold Stainreuters Chronik von Österreich (15. Jh., aus Lockenhaus) und einen Kalender der Salzburger Diözese mit astronomischen Tabellen und Traktaten (aus 1518), der 1642 im Besitze des Preßburger Bürgers Georg Prechtl war, also in Ungarn gebraucht wurde (Nr. 15, 20, 26, 56). Die selbständige ungarländische deutsche Kalenderliteratur beginnt erst im 18. Jh., immerhin schon mit Drucken, bis dahin wurden in den ungarländischen Städten mit deutscher Bürgerschaft vorzüglich handschriftliche und gedruckte Kalender aus Österreich und aus Nürnberg (Ödenburg: 1509) benützt. Zu erwähnen sind hier noch eine Hs. des Wiener Stadtrechts (um 1444, Nr. 27), des Schwabenspiegels (15. Jh., Nr. 40), des Stadtrechts von Wienerneustadt (15. Jh., Nr. 55), weiterhin das seit dem vorigen Jahrhundert als verschollen geltende Blatt XLIII des Wiener Kaufbuchs D (Nr. 86) und ein Blatt eines Lateinisch-deutschen Glossars (15. Jh., Nr. 76). Von den alemannischen Hss. lenken wir die Aufmerksamkeit besonders auf die auch in wortgeschichtlicher Hinsicht lehrreichen alchimistischen Traktate und Rezepte sowie auf ein Arzneibuch, beide aus dem 15. Jh., mit lateinisch-deutschen Erklärungen (Nr. 36, 59). Das Arzneibuch war im Besitze des Franziskanerklosters in Güssing (heute: Burgenland), kann also auch für die noch ziemlich spärlichen volksmedizinischen Untersuchungen im mittelalterlichen Westungarn eine Quelle bieten. Verhältnismäßig arm ist die Ausbeute an ungarländischen Hss.

Außer einer Heiratsanzeige aus Bösing (heute: Pezinok in der Slowakei, Nr. 71) ist jedoch die von Vízkelety erschlossene, bislang unbekannte vierte Hs. der sog. Zipser Willkür für die ungarländische Rechtsgeschichte wie auch für die ungarländische deutsche Rechtssprache von Bedeutung (Nr. 35). Ergänzend erwähnen wir noch das in der Literatur bereits bekannte sog. Günser Bruchstück des mittelniederländischen Epos »Renout van Montalbaen« (vor 1330, Nr. 50), eines der ältesten Denkmäler der niederländischen Literatur (aus dem Stadtarchiv Güns/Kőszeg im Jahre 1907 der Nationalbibliothek übergeben).

Sehr gründlich und gewissenhaft ist der Apparat der Beschreibung. »Bei der recht ausführlichen äußeren Beschreibung ließ sich der Bearbeiter auch von dem Gesichtspunkt leiten, daß die Kodizes — vor allem, wenn es sich um eine »ausländische« Sammlung handelt — heute schon oft als Mikrofilme benützt werden. Ein Film bietet aber — außer dem Schriftbild — beinahe nichts über das Äußere einer Handschrift« (S. 14). Ich möchte nur aufmerksam machen darauf, daß bei Nr. 83, dem Fragment einer Rechnung (1516, bair.-österr.) im Zusammenhang mit der Identifizierung des *oppidi Zeytinck* nicht nur an Zeilling in Bayern, sondern auch an einen der oberösterreichischen Zeilling- bzw. Zeilling-Orte gedacht werden kann.²

Ein ausführliches Register (Namenverzeichnis, Ortsverzeichnis, Sachregister, Initienregister, Gebetsinitien, Initienregister für Rezepte, Signaturenkonkordanz) und sieben Tafeln schließen den Band. Der zweite Band wird die deutschen Handschriften der übrigen Budapester Bibliotheken, sowie der Bibliotheken in Ungarn beschreiben. »Mit den beiden Bänden wird erstmalig ein Gesamtkatalog der mittelalterlichen deutschen Handschriften in Ungarn und damit überhaupt in einem europäischen Lande vorgelegt.«

K. Mollay

² Schiffmann, Konrad: Historisches Ortsnamen-Lexikon des Landes Oberösterreich. München und Berlin 1935–1940.

Karl H. Menges: *The Turkic Languages and Peoples, An Introduction to Turkic Studies*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1968. = Ural-altaische Bibliothek XV. Hrsg. v. O. Pritsak und W. Schlachter.

In der Turkologie ist es wünschenswert, von den Einzelheiten der chinesischen Lautlehre bis zur bosnischen Siedlungsgeschichte quellenmäßige Kenntnisse zu besitzen. Dieser Zustand ist wohl nicht weiter aufrechtzuerhalten, er geht stark auf Kosten der Spezialforschung. Die idealen Umstände für eine gesunde Entwicklung sind in der Sowjetunion gegeben, wo die zwischen China und Bosnien liegenden Disziplinen seit zwei Jahrhunderten durch eine Menge von großen und kleinen Forschern vertreten werden. Ob die Forschung in der Türkei je diesen Weg betreten wird? Viel kann man von der Hilfe Amerikas und Deutschlands erwarten; wesentlich ist die Mitwirkung anderer Völker.

Menges ist wohl einer der letzten Vertreter des alten Stils, im besten Sinne des Wortes. Auch er ist aber natürlich nicht in der Lage, in diesem Stil ein gleichmäßiges Werk zustande zu bringen. Er gibt eine — leider sehr kurze und infolgedessen lückenhafte — Skizze der Geschichte der Forschung, eine bewunderungswürdige Beschreibung der alten und neuen türkischen Völker und ihrer Wanderungen, eine ausführliche Beschreibung ihrer Schriften, eine äußerst inhaltsreiche Skizze der vergleichenden Phonologie und Grammatik des Türkischen, Betrachtungen über die Lexikologie, ein Kapitel über »Structural-Changing Developments« und — statt bibliographischer Fußnoten, die ich vorziehen würde —, »Some Bibliographical Data«.

Die Zusammenstellung des Materials und der Stil der Darstellung sind individuell. Es handelt sich nicht um verblüffende Sonderlichkeiten, im Gegenteil: Das Werk ist eine ausführliche, wohldurchdachte, nüchterne Einleitung in die türkische Philologie, auf Grund tiefgehender, gewissenhafter eigener Forschungen, aber

besonders in der Darstellung überall von persönlichem Gepräge. Zu dieser Eigenartigkeit — eine Variante der Darstellungskunst Bangs — trägt bei, daß der Verfasser gewissen alleinstehenden Angaben und zweifelhaften Thesen eine Bedeutung beimißt und keine Einzelheiten, an denen er einen persönlichen Gefallen findet, fortläßt. (Er verzeichnet in der Bibliographie Pauls Prinzipien, Méillet's Lingu. Hist. — mit Recht, aber nicht am Platze.)

Im geschichtlichen Teil hätte ich viel Fußnoten gegeben, Hinweise auf Quellen, Geschichtswerke und Abhandlungen (Golubowski's klassisches Werk über die Petschenegen, Uzen und Kumanen ist nicht angeführt, Barthold sehe ich im Index ein einziges Mal). Es ist aber gewiß, daß über die Geschichte der verschiedenen türkischen Völker bisher ein derart klares und inhaltsreiches, — trotz der Kürze — alles zusammenfassendes Bild nicht verfaßt worden ist.

Das Kapitel »Classification of the Turkic Languages« (S. 59–66), mit kurzer, aber treffender Charakterisierung der einzelnen Sprachen ist neuartig, äußerst nützlich und aufschlußreich. (Eine systematische geschichtliche Behandlung der Klassifikation wird nicht gegeben, es wird die Lehre von Samojlovič in den Vordergrund gestellt.)

Aus dem Kapitel IV (Alphabets Used in the Turkic Languages) erfahren wir über die Schriften der Türken in der üblichen gedrängten Darstellung fast alles Wichtige. Ich hätte hier gelegentlich die Namen von Thomsen und F. W. K. Müller erwähnt, die arabische Schrift und ihre Probleme systematischer behandelt; *yaz* 'schreiben' ist gewiß ein urtürk. Wort, — vgl. ung. *ír*-, bulg.-t. *šír*-. Der Verfasser betont die technische Ähnlichkeit der türkischen »Runen« mit den germanischen Runen. Das hat einen ganz einfachen Grund; die Technik des Kerbens (auf Holz, mit Messer). Ob es nicht vernünftiger gewesen wäre, die türkische Schrift seinerzeit nicht »türkische Runenschrift«, sondern türkische Kerbschrift« zu benennen?

Zu dem grandiosen Kapitel V (Sketch of the Comparative Phonology and Grammar. S. 73–163) habe ich wenig kritische Bemerkungen, ich halte die Ansichten des Verfassers in allem Wesentlichen für richtig. Die Darstellung ist gedrängt, aber klar. Sehr richtig ist die Einbeziehung der westalttürkischen Mundarten (ich denke in erster Linie an die bulgarisch-türkischen Lehnwörter der ungarischen Sprache) in die Darstellung: Es kommt z. B. vor, daß man die Ursprünglichkeit des Lautsystems der ostalttürkischen Inschriften in Zweifel zieht. Anlautende Explosive: *b*-, *t*-, *k*-; Vokalsystem: *a*, *e*, *é*, *ï*, *i*, *o*, *ö*, *u*, *ü*, — genau dasselbe System sehen wir in den alttürkischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache. — S. 125: osm. (Türkçe Sözlük) *hangî* (nicht -*î*), wie *dahi* (TS.), — geschichtlich beachtenswerte Formen. S. 130: Über das tschuw. Futurum: Gombocz: KCsA, 1924.

S. 75, in der Frage des altosmanischen *é* (Rudloffs *ä* bezeichne ich durch *e*) halte ich meine alte Auffassung in aller Entscheidung aufrecht. (Zu den *E*-Lauten im Türkischen, in: *Studia Or.* XXVIII/14, Hels. 1964.)

Geschickt ist die Zusammenstellung »Basic Features of Vowel Sequence« (S. 76–78).

Und ich könnte noch zahlreiche Einzelheiten lobend oder kritisch zur Sprache bringen, aber wie weit sind wir noch von dem geschichtlichen Grundriß der türkischen Sprachen.

S. 157: das Kapitel über »Word-Formation« ist zu knapp. (Bei Bemerkungen dieser Art müssen natürlich die Bedingungen des Verlages berücksichtigt werden.)

Das Kapitel »Lexical Composition of the Turkic Languages« beschäftigt sich mit Lehn- und Fremdwörtern. Hier vermisste ich die Behandlung der inneren Entwicklung, die im Türkischen — wie schon von Bang gezeigt worden ist — von besonderer Bedeutung ist. Wir sollten darüber eine Monographie in der Hand haben. Das ist (nebst der semantischen) die Hauptfrage

der Geschichte des türkischen Wortschatzes.

Äußerst wichtig sind, aber vorläufig viele dunkle Fragen weisen die Lehn- und Fremdwörter auf, die jedoch in der Mehrzahl nicht dem »Türkischen«, sondern den Einzelsprachen angehören. Die persischen und arabischen Elemente der ogusischen Gruppe, die indischen und iranischen Elemente des Uigurischen und anderer mittelasiatischer Sprachen, die russischen Elemente des Tatarischen usw. sind reiche, aber mangelhaft bearbeitete Spezialgebiete, auf denen Menges mit seinem großen Wissen und reicher Phantasie frei herumstreift, uns Vieles lehrt und zu neuen Untersuchungen anspornt (türkisch-kaukasische Beziehungen usw.).

Von besonderem Interesse sind die alten Wander- bzw. Kulturwörter. Sind die Zusammenstellungen von »Common Turkic *äšäk, äšjäk, äškäk* 'donkey' « Armenian *ēš* (gen. *išoj*) < Sumerian *ansu*, the source also of the I.E. words, *ὄνος* and Latin *asinus* (**ēš* is a loanword in Proto-Altaic, cfr. Mong. *älžigän*, Manž. *ejxen*, Žürč. *exen* id.) « oder die Erklärung des türkischen Wortes von Räsänen (EtWb) < **eš* 'Genosse' + Dimin. *-(g)äk* « vorzuziehen? Es handelt sich um wissenschaftlich fundierte Zusammenstellungen, nicht um willkürliche — wie seinerzeit bei Vámbéry —, aber die Ergebnisse sind noch immer unsicher. Würde die systematische Bearbeitung von positiven Fragen, wie die der Bedeutungslehre der türkischen Tiernamen, nicht helfen? Und sind die phonetischen Entsprechungen von Menges beruhigend? Darf man nicht mehr verlangen?

VII. Structure-Changing Developments (181—186). Phonetische Veränderungen, wie Entrundung, syntaktische Eigenheiten (iranische und slawische Einwirkungen) usw., auf Grund einer staunenswerten Kenntnis des Materials, klug, lehrreich, wenn auch hier nicht systematisch.

VIII. Zu den »Some Bibliographical Data« habe ich nach dem Gesagten nichts hinzuzufügen.

Summa summarum: Das Werk ist eine

wunderbare Schöpfung; mich stört weder die eigenartige Darstellungsweise noch die nur anscheinend launenhafte Auswahl des Materials, noch die Sympathie für mehr als zweifelhafte alte Beziehungen, — man kann aus dem kritisch hochstehenden, reichhaltigen Buche sehr viel lernen.

J. Németh

G. Kara: *Chants d'un barde mongol*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970. 8, 351 pp. = Bibliotheca Orientalis Hungarica XII.

In winter, 1959, the author stayed at Kökeqota, the centre of the Inner Mongolian Autonomous Territory, where he recorded some 1,500 lines of folklore material partly onto magnetic tapes, partly in written form, told by Pajai, an East Mongolian bard. The material has now been published supplemented with various studies.

The first part offers a good outline of the Jarut people's history (pp. 13—26), followed by a chapter on the person, life and art of bard Pajai (pp. 27—52). This is essentially an abridged translation of Pajai's biography by N. Asaraltu, completed by many explanatory notes and G. Kara's personal observations. The material collected from the bard (pp. 55—102) is followed by an excellent translation (pp. 103—168). Comments (pp. 169—223) are, in fact, minor studies in close connection with the text. In these studies, the author discusses such questions as — among others — Pajai's epic and lyric texts, the problems of literary forms in Mongolian folk poetry, Mongolian metrics, textual phraseology, the problems of spoken literary language, and so forth. Some of his comments raise certain problems. Thus, for instance, connecting the Mönglik quotation taken from chapter 245 from the Secret History with the inceptive formula of recent epics might as well be considered as a witty improvisation of Mostaert (Cf.

HJAS XV., pp. 291–292). Once it was cited and accepted by Kara (p. 169), he might well have been expected to give a detailed and more systematic explanation of the problem. — Similarly, it would be extremely interesting if Kara not only stated but also gave evidence of the statement that the so-called grotesque inceptive formulae of epics are originally the relics of a cosmogonic myth (p. 169). (Are there any myths at all whose relics are still extant with the Mongols?) The chapter treating the phraseology of the texts (pp. 219–221) does not give much of phraseology, still less of textual phraseology. — Relying on the idea suggested by Vladimirtsov, Kara looks upon a language combined with the bookish forms as the spoken literary language of the people (pp. 221–222). If it is possible at all to speak of a spoken literary language in Mongolian, it may hardly be identified with some preserved bookish forms. — Despite such unjustified statements like these, it is beyond doubt that Kara's work changed Pajai's epic songs into well-interpreted and highly usable texts.

The linguistic examination of texts forms the second part of the book (pp. 227–284). This part, too, consists of notes and comments, thus it cannot be considered as a grammar of the texts published or of the idiolect or of the Ĵarut dialect, either.

The phonetic description of the Ĵarut dialect is sufficiently detailed and good (pp. 227–251). The author's comments on morphology (pp. 252–262) and syntax (pp. 263–267) again involve quite a number of curious ideas. For instance, Kara tends to rank the vocative and adjective cases among cases proper (p. 253), thus ignoring the distinctive features of case endings on account of which both the vocative and the adjective cannot be qualified as cases in Mongolian (not even in brackets). — On page 255 of his work, Kara even refers to me. This reference suggests as if it had been myself who called his attention to the fact that temporal marker may not be followed by modal markers in Mongolian:

"M. L. Bese attira mon attention sur le fait que dans le mongol (comme dans le hongrois), les formants modaux ne peuvent s'associer avec les forments temporels. (Cf. L. Antal: *Linguistics* 25 [1966], pp. 5–17.)" What I intended to explain in connection with *-gA.sU* and *-bA.sU* in my paper prepared for the Eleventh Meeting of PIAC (Hørsholm 1968) was that in Middle Mongolian the temporal marker and the modal marker combination might have appeared only under certain syntactic and semantic conditions (Cf. *Megjegyzések a közép-mongol kor igeragozásáról* [Remarks on Middle Mongolian Conjugation]: NyK. LXXI [1969], pp. 145–146, 148–149, and: *Remarks on Middle Mongolian Conjugation: Acta Orientalia Havniae XXXII* [1970], pp. 23–24, 27–28, respectively). The linguistic literature on the relationship between tense and mood amounts to a veritable small library anyhow, and the relevant linguistic fact in Hungarian may not be deemed analogous in every respect to settle the problem of Middle Mongolian. — It is unjustifiable to term the first recurrent element (*hab*) of partial reduplications of the *hab haraŋoi* type as nominal prefix (p. 260). — Concerning the problem of what is called preverb or verbal prefix, it might have been more appropriate to cite my English language paper (*A Study in Buriat Preverbs*. AOH. XII [1966], pp. 217–244) rather than a minor Hungarian language brochure (*Prefixumok a mongolban* [Prefixes in Mongolian]. Bp. 1965. Synopsis of a dissertation for earning the degree "candidatus scientiarum") which had not been to be had in bookshops. The English language study was published in the meanwhile in the very journal whose technical editor happens to be G. Kara himself. — In case of constructions of the *šadal ihtē* type, sentences of certain construction change into attributive adjective groups, i.e. they tend to nominalize. Thus no mention may be made here of the inversion of order as Kara supposes (p. 263). — Kara also expresses his opinion about the structure of Mongolian sentences (pp.

264—265), moreover, he even lays down a general rule concerning the Altaic linguistics in the form of a reference in brackets: "Selon la loi bien connue de la syntax mongole (ou altaïque), la phrase se termine par le predicat . . ." This law does not hold good for Mongolian, either (since e.g. Khal. *tamxi tutagtun, Dorfil* 'Have a smoke, D.!' is also a par excellence sentence!), while in Tunguz, it is still less valid as law, because the adverb and object may equally follow the verb. — Different types of Mongolian sentences are reduced by Kara to the following patterns: SP, SQP, QSP, QSQP (p. 264). This series, however, is redundant since QSQP seems possible to be derived from SQP, and even QSP may be considered as a permutation of SQP. To be sure, object is a kind of adverb, but the contraction of object and adverb into one single complement category is an unjustifiable generalization. On the other hand, converbial constructions (*delin, dagad, huy ged*, etc.) are cases of embedded transformations rather than simple adverbs. In Mongolian there are three possible ways of permuting the word order of simple sentences including object: SOV, OSV and OVS. This may be brought out of Kara's SOP or CSOP, COSP or OCSP and COCP-S-type sentences. These permutations express specific relations in

Mongolian. It is very much regretted that Kara has nothing to say of these relations. Consequently his formulae are felt empty.

A separate chapter is devoted to the discussion of the place of Jarut dialect among the rest of Mongolian dialects (pp. 268—278). This chapter cannot be taken for a systematic comparative dialectological study. It is conspicuous that the author attaches too great an importance to his predecessors' attempts at classification though these attempts were not always based on adequate material and knowledge.

Finally, the history of the Jarut dialect is also discussed (pp. 279—284). This part, too, is a mere sketch. Thus, e.g., Kara fails even to touch upon the problem of the laryngal and pharyngal main allomorphs of morpheme /h/ which occurs in the place of old Mongolian phoneme /k/.

The work is complemented with a good vocabulary (pp. 285—338), containing some 1,500 words.

Despite its superficialities, Kara's work is a most welcome undertaking. In one way or another, with its well-interpreted Jarut material, the work succeeded in removing a blank spot from the map of Mongolian dialects which is a very important achievement in itself.

L. Bese

AUCTORES

András, László T., ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest I., Várfoke u. 18; *Bese*, Dr. Lajos, MTA Könyvtára, Budapest V., Roosevelt tér 9. Domi: Budapest XII., Kútvölgyi út 13/b; *Bonnerjea*, Dr. René, 52 Croxted Road, West Dulwich, London S. E. 21 (Great Britain); *Fogarasi*, Dr. Miklós, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Fadrusz u. 23; *Gáldi*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Horváth*, Prof. Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XX. (Pesterzsébet), Tátra tér A/2; *Kiefer*, Dr. Franz, Stockholms Universitet, Institutionen för lingvistik, 113 85 Stockholm, Hagagatan 23, Sverige. Domi: Budapest I., Béce u. 7; *Lőrincze*, Dr. Lajos, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest II., Szilágyi Erzsébet fasor 43/b; *Mollay*, Dr. Karl, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Edömer u. 6; *Németh*, Prof. Dr. Julius, Budapest XI., Karinthy Frigyes út 24; *Nyíri*, János Kristóf, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest III., Vörösvári út 9; *Papp*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10–14. Domi: Budapest VIII., József krt. 65; *Péter*, Dr. Mihály, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Buday László u. 7; *Reger*, Zita, MSZMP KB Társadalomtudományi Intézete, Budapest XIV., Ajtósi Dürer sor 21. Domi: Budapest IX., Lenin krt. 90; *Szabics*, Dr. Imre, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XX., Vécsey úti lt. 24/A; *Cosa*, Л. В., Институт языкознания АН СССР, Ленинград, СССР; *Voigt*, Wilhelm, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csalogány u. 41; *Zsilka*, Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XVII. (Rákoshegy), Szilárd u. 51.

INDEX

<i>Lőrincze, L.</i> : Die Prinzipien der ungarischen Sprachpflege und das neue Etymologische Wörterbuch	247
<i>Cosa, J. B.</i> : Структурно-синтагматический инвариант	267
<i>Zsilka, J.</i> : Dialectics of the Forms of Motion in the Language	283
<i>Horváth, J.</i> : Die ungarischen Chronisten der Angiovinenzeit	321
<i>Gáldi, L.</i> : Endre Ady et les traditions de la métrique finno-ougrienne	379
<i>Voigt, W.</i> : Hungaro-Baltic Preliminaria	391
<i>Bonnerjea, R.</i> : Is There Any Relationship Between Eskimo-Aleut and Uralo-Altaic?	401

CHRONICA

<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1970	409
<i>Fogarasi, M.</i> : 25 Jahre Romanistik in Ungarn	431
<i>Nyíri, J. C.</i> : Explorations in the Philosophy of Language	439

CRITICA

<i>Schubiger, Maria</i> : Einführung in die Phonetik (<i>M. Hemep</i>)	459
<i>Mauro, T. de</i> : Ludwig Wittgenstein (<i>F. Kiefer</i>)	461
<i>Kukenheim, L.</i> : Grammaire historique de la langue française (<i>Zita Reger</i>)	463
<i>Wilmet, M.</i> : Le système de l'indicatif en moyen français (<i>I. Szabics</i>)	465
<i>Joly, A.</i> : Negation and the Comparative Particle in English (<i>L. T. András</i>) ...	467
<i>Vizkelety, A.</i> : Beschreibendes Verzeichnis der altdeutschen Handschriften in ungarischen Bibliotheken (<i>K. Mollay</i>)	469
<i>Menges, K. H.</i> : The Turkic Languages and Peoples (<i>J. Németh</i>)	471
<i>Kara, G.</i> : Chants d'un barde mongol (<i>L. Bese</i>)	473

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Várhelyi Tamás

A kézirat nyomdába érkezett: 1971. VIII. 27. — Terjedelem: 20,75 (A/5) ív, 18 ábra

71.72337 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

THE HUNGARIAN LANGUAGE

Edited by L. BENKŐ and S. IMRE

Nine studies are presented in this volume dealing with the history and the current state of the Hungarian language. The papers have been selected in order to give the readers access to the highly interesting and rather intricate problems of the origin of Hungarian, its earliest written records, as well as of the history of linguistic research on Hungarian.

In English · Approx. 350 pages · 17 × 25 cm · Cloth



AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian Academy of
Sciences, Budapest

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugric, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address. The rate of subscription is \$ 16.00 per volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 16.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 16.00 за том.

Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

ALBANIA

Drejtorija Qëndrone e Përhapjes
dhe Propagandimit të Librit
Krye Konferenca e Pëzës
Tirana

AUSTRALIA

A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney

AUSTRIA

Globus
Höchstädtplatz 3
A-1200 Wien XX

BELGIUM

Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St. Jean
Bruxelles

BULGARIA

Hemus
11 pl Slaveikov
Sofia

CANADA

Pannonia Books
2, Spadina Road
Toronto 4, Ont.

CHINA

Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88

CZECHOSLOVAKIA

Artia
Ve Směšákách 30
Praha 2
Poštovní Novinová Služba
Dovoz tisku
Vinohradská 46
Praha 2
Maďarska Kultura
Václavské nám. 2
Praha 1
Slovart A. G.
Gorkého
Bratislava

DENMARK

Ejnar Munksgaard
Nørregade 6
Copenhagen

FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki

FRANCE

Office International de Documentation
et Librairie
48, rue Gay Lussac
Paris 5

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Fruchtstraße 3-4
1004 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart S.

GREAT BRITAIN

Blackwell's Periodicals
Oxford House
Magdalen Street
Oxford
Collet's Subscription Import
Department
Dennington Estate
Wellingsborough, Northants.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
4-5 Fitzroy Square
London W. 1

HOLLAND

Swetz and Zeitlinger
Keizersgracht 471-487
Amsterdam C.
Martinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA

Hind Book House
66 Babar Road
New Delhi 1

ITALY

Santo Vanasia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze

JAPAN

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.
826 Tsunohazu 1-chome
Shinjuku-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd
P. O. Box 605
Tokyo-Central

KOREA

Chulpanmul
Phenjan

NORWAY

Tanum-Cammermeyer
Karl Johansgt 41-43
Oslo 1

POLAND

RUCH
ul. Wronia 23
Warszawa

ROUMANIA

Cartimex
Str. Aristide Briand 14-18
Bucuresti

SOVIET UNION

Mazhdunarodnaya Kniga
Moscow G-200

SWEDEN

Almqvist and Wiksell
Gamla Brogatan 26
S-101 20 Stockholm

USA

F. W. Faxon Co. Inc.
15 Southwest Park
Westwood Mass. 02090
Stechert Hafner Inc.
31. East 10th Street
New York, N. Y. 10003

VIETNAM

Xunhasaba
19, Tran Quoc Toan
Hanoi

YUGOSLAVIA

Forum
Vojvode Mišića broj 1
Novi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27
Beograd